



من صبا حتى نياما

مائة وخمسون عاما من تاريخ الأدب الفارسي

المجلد الثاني

الحرية - التجديد

ترجمة

إيمان محمد إبراهيم عرفة
أشرف محمد عبد الوهاب

تأليف: يحيى آرين بور

مراجعة وتقديم
السباعي محمد السباعي

1929



يحيى آرين بور من كبار المفكرين والمحققين والشعراء الإيرانيين، والذي اتخذ لنفسه كلمة "دانش" أى "العلم" شأنه فى ذلك شأن الشعراء الفرس. ولد فى مدينة تبريز الإيرانية عام ١٢٨٦ هـ. ش / ١٩٠٧ م، وتوفى عام ١٣٦٤ هـ. ش / ١٩٨٥ م.

والكتاب الذى بين أيدينا هو ترجمة للمجلد الثانى من كتاب "از صبا تا نيماء، تاريخ ١٥٠ سال ادب فارسى: من صبا حتى نيماء، مائة وخمسون عاماً من تاريخ الأدب الفارسى"، وقد تناول المجلد الأول تاريخ الأدب الفارسى خلال مرحلتى العودة واليقظة، أما هذا المجلد الذى يحمل عنواناً فرعياً (الحرية — التجديد) فإنه ينقسم إلى قسمين؛ القسم الأول تحت عنوان "الحرية"، ويتناول تاريخ الأدب الفارسى خلال العشرين الدستورى الأول والدستورى الثانى، أما القسم الثانى فعنوانه "التجديد"، ويتناول تاريخ الأدب الفارسى حتى سقوط الأسرة القاجارية وتأسيس الأسرة البهلوية.

من صبا حتى نيام

(مائة وخمسون عاماً من تاريخ الأدب الفارسي)

(المجلد الثاني)

الحرية - التجديد

المركز القومي للترجمة
إشراف: جابر عصفور

- العدد: 1929
- من صبا حتى نيام: مائة وخمسون عاما من تاريخ الأدب الفارسي
(المجلد الثاني) الحرية- التجديد
- يحيى آرين بور
- إيمان محمد إبراهيم عرفة، وأشرف محمد عبد الوهاب
- السباعي محمد السباعي
- الطبعة الأولى 2012

هذه ترجمة كتاب:

از صبا تا نيام تأليف: يحيى آرين بور

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأوبرا- الجزيرة- القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524 Fax: 27354554

من صبا حتى نياما
(مائة وخمسون عاماً من تاريخ الأدب الفارسي)
المجلد الثاني
الحرية - التجديد

تأليف: يحيى آرين پور

ترجمة: إيمان محمد إبراهيم عرفة

: أشرف محمد عبد الوهاب

مراجعة وتقديم: السباعي محمد السباعي



2012

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

بور، يحيى أرين.
من صبا حتى نيام: مائة وخمسون عاما من تاريخ الأدب الفارسي
(المجلد الثاني) / تأليف: يحيى أرين بور، ترجمة: إيمان محمد
إبراهيم عرفة، أشرف محمد عبد الوهاب، مراجعة وتقديم: السباعي
محمد السباعي.

ط ١- القاهرة - المركز القومي للترجمة، ٢٠١٢

٨١٢ ص، ٢٤ سم

١- الأدب الفارسي - تاريخ ونقد .

(أ) عرفة، إيمان محمد إبراهيم (مترجم).

(ب) عبد الوهاب، أشرف محمد (مترجم مشارك).

(ج) السباعي، السباعي محمد (مراجع ومقدم).

٨٩١,٥٥.٩

(د) العنوان

رقم الإيداع ٢٠١١ / ٧٤١٢

الترقيم الدولي: I.S.B.N -978-977-704-597-1

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة
للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم
ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

المحتويات

11	..... تقديم
	القسم الثالث : الحرية
17	..... لمحة تاريخية
31	..... فى طريق الثورة
31	..... مقدمة
32	..... ١- صفا
40	..... ٢- نعيم
43	..... ٣- شوریده
45	..... ٤- أديب النيسابورى
	الباب الأول - الصحف والطبوعات فى العصر الدستورى الأول
51	..... الفصل الأول - الصحف وموضوعاتها
63	..... الفصل الثانى - الأشعار الصحفية
75	..... الفصل الثالث - الكتابة الساخرة
79	..... ١ - السخرية فى خدمة الدستورية والحرية
80	..... ٢ - ملأ نصر الدين
89	..... ٣ - صابر

113	الفصل الرابع - ممثلاً أدب مرحلة الثورة الشهيران
114	١ - نسيم شمال - أشرف
144	٢ - صور إسرائيل - دهنخدا
	الباب الثانى - الصحف والمطبوعات فى العصر الدستورى الثانى
187	الفصل الأول - صحف طهران
195	الفصل الثانى - صحف الأقاليم
197	الفصل الثالث - مجلة بهار - اعتصام الملك
207	الفصل الرابع - الكتابات التاريخية
	الباب الثالث - الشعر الرسمى
213	مقدمة
217	١ - بهار
247	٢ - أديب الممالك
269	٣ - عارف
304	٤ - اللاهوتى
310	المراجع والمصادر
324	تواريخ وأحداث
	القسم الرابع : التجديد
347	نظرة على الأحداث التاريخية لهذه الفترة
	الباب الأول : النشر
381	الفصل الأول : الصحف والمجلات
399	الفصل الثانى : الرواية

399	..... مقدمة
402	..... أولاً : الروايات التطعيمية والتاريخية
404	..... ١ - خسروی
421	..... ٢ - الشيخ موسى
424	..... ٣ - بدیع
425	..... ٤ - صنعی زاده
428	..... ثانياً : الروايات الاجتماعية
429	..... ١ - مشفق كاظمی
436	..... ٢ - خليلی
446	..... ٣ - الدولت آبادی
451	..... ٤ - صنعی زاده
457	..... الفصل الثالث - القصة القصيرة
457	..... مقدمة
457	..... ١ - جمال زاده
473	..... الفصل الرابع : الكتابات المسرحية
477	..... أولاً : الفرق المسرحية
480	..... ثانياً : الكوميديا الاجتماعية والنقدية
480	..... ١ - محمودی
491	..... ٢ - حسن مقدم (علی نوروز)
502	..... ثالثاً : المسرحيات الموسيقية والتاريخية

503	..... ١ - شهرزاد
506	..... رابعاً: الدراما الشعرية
	الباب الثانى - الشعراء
511	..... الفصل الأول - التعاطف مع ألمانيا فى الأشعار الفارسية
511	..... مقدمة
511	..... ١ - أديب البيشاورى
520	..... ٢ - وحيد
525	..... ٣ - غنى زاده
539	..... الفصل الثانى - سائر شعراء هذا العصر
539	..... ١ - بهار (استطراد)
567	..... ٢ - عارف (استطراد)
585	..... ٣ - عشقى
616	..... ٤ - اللاهوتى (استطراد)
620	..... ٥ - إيرج
677	..... ٦ - نظام وفا
684	..... ٧ - وحيد (استطراد)
695	..... الفصل الثالث - الجمعيات الأنبيية
	الباب الثالث - مقدمات الشعر الحديث
701	..... مقدمة
707	..... الفصل الأول - صراع القديم والحديث

721	..... الفصل الثاني - قضية التجديد في الأدب
747	..... الفصل الثالث - نيمّا يوشيج شاعر " أفسانه "
768	..... المراجع والمصادر
785	..... تواريخ وأحداث
799	..... الخاتمة

تقديم

أشرف اليوم بتقديم ترجمة المجلد الثاني من كتاب "أز صبا تا نيما : من صبا حتى نيما" الذى يتناول مائة وخمسين عامًا من تاريخ الأدب الفارسى كما هو وارد فى عنوان هذا الكتاب الذى ألفه "يجى آرين پور".

ألف "يجى آرين پور" العديد من المؤلفات، من بينها "كتب أربعة" هى :

١- "كتاب شناسى إيران".

٢- "براى تاج : من أجل التاج"، وهو عبارة عن مسرحية تقع فى خمسة مشاهد.

٣- "أز صبا تا نيما : من صبا حتى نيما" ويقع فى مجلدين.

٤- "أز نيما تا روزگار ما" أى "من نيما حتى عصرنا".

أشرت فى مقدمة ترجمة المجلد الأول من هذا الكتاب "من صبا حتى نيما" الذى صدر عن المركز القومى للترجمة تحت رقم ١٣٤٠ بتاريخ ٢٠٠٩ م، إلى جوانب مهمة من حياة المؤلف وتكوينه الثقافى والفكرى والدينى فى مدينة تبريز فى كُتّاب القرية كما جرت العادة آنذاك، وفى مدرستها الابتدائية والمدرسة المتوسطة والثانوية، وتلمذ على يد عدد من كبار رجالات الفكر والأدب، كان من أبرزهم المفكر البارز "أحمد كسروى"، وذكرت أنه تولى رئاسة تحرير مجلة أدبية فى تبريز، سمح فيها للشعراء والأدباء الناهجين والمشهورين وغير المشهورين بنشر إنتاجهم الشعرى والفكرى مما هيا المناخ المناسب لدفع تيار التجديد والتحرر فى الأدب الفارسى.

لقد كتب الكثيرون عن مسيرة الأدب الإيراني الحديث والمعاصر من خلال كتبهم ومقالاتهم. وألف المرحوم "يجي آرین پور" كتابه "من صبا حتى نياما" في ثلاثة مجلدات معتمداً على مصادر قيّمة وثرية - يكاد بعضها يكون نادراً - ترجع إلى المرحلة الدستورية وما بعدها. فأصبح كتابه مصدراً لغالبية مَنْ أرخوا للأدب الإيراني الحديث والمعاصر، وترجع أهمية هذا الكتاب إلى أن هؤلاء المؤلفين لم يضيفوا جديداً يُذكر لما كتبه "يجي آرین پور".

شارك في ترجمة المجلد الأول ثلاثة من الزملاء هم؛ الدكتورة إيمان محمد إبراهيم عرفة، والدكتور محمد السباعي محمد السباعي، والسيد. أشرف محمد عبد الوهاب، فكان لهم الدور الأكبر في ظهور هذا المجلد، وأظهر لي ولمن قرأ هذه الترجمة أنهم يمثلون جماعة متميزة في الترجمة من الفارسية إلى العربية، فلهم مني مرة أخرى كل الشكر والتقدير.

كان مقرراً أن يقوم هذا الفريق بإتمام ترجمة المجلد الثاني من هذا الكتاب الذي أقدم له اليوم، ولكن الترجمة اقتضرت على زميلين فقط هما الدكتورة إيمان محمد إبراهيم عرفة، والسيد. أشرف محمد عبد الوهاب نظراً لقيام الدكتور محمد السباعي محمد بترجمة تكملة هذا الكتاب أو المجلد الثالث منه، أي الكتاب الرابع من مؤلفات المؤلف "يجي آرین پور" المعروف بـ "أز نياما تا روزگار ما" أي من نياما حتى عصرنا، والكتاب قيد الطباعة وسيصدر خلال فترة وجيزة بإذن الله.

من هنا كان دور الزميلين الفاضلين الدكتورة إيمان محمد إبراهيم عرفة والسيد. أشرف محمد عبد الوهاب.

قام السيد أشرف بترجمة الصفحات من ص ١ حتى ص ١٩٦، ثم من ص ٣١٧ حتى ص ٥٤٠، نهاية الكتاب.

وقامت الدكتورة إيمان بترجمة الصفحات من ١٩٩ حتى ٣١٥، أى الباب الأول من القسم الرابع الذى يحمل عنوان التجديد.

وقد بذل الزميلان جهداً كبيراً فى ترجمة هذا المجلد الذى احتوى نصوصاً صعبة، فلهما منى كل التقدير.

وقد زادنى إتمام هذه الترجمة اطمئناناً على قدرتهما على تحمل مشاق ترجمة النصوص الأدبية والمتون التى تحتاج المزيد من الصبر والمثابرة، فلهما منى كل الإعزاز والتقدير.

والله من وراء القصد.

السباعى محمد السباعى

٢٠١٠ / ١٢ / ٦ م

القسم الثالث

الحرية

لمحة تاريخية

على أعتاب الثورة : ترك ناصر الدين شاه الدولة التي تفشى فيها الفساد حتى النخاع وسقط كل جزء منها في يد أحد الأجانب تحت مسمى الامتياز - لخليفته مظفر الدين شاه وحفنة من الرجال الجهلة والخنوة، وخليفته هذا هو ذلك " الطفل المُسن، وتلميذ المدرسة غير المنضبط لمدة اثني عشر عاماً^(١) " والذي كان يتشبث بعباءة سيد البحريني عند سماعه صوت البرق والرعد.

ومظفر الدين شاه الذي كان قد نشأ في محيط بلاط أبيه الفاسد لم يكن يتمتع بدهاء وحنكة أبيه في الإدارة، ليس هذا فحسب بل كان أيضاً رجلاً ساذجاً، ضعيف الشخصية، متردداً وكان يقتدر بشدة إلى المعلومات السياسية والتاريخية والتي هي من ضروريات الحكم والإدارة، وكانت هناك جماعة وضيعة وفاسدة هم كائمو أسرارهم وأفراد حاشيته، وكان الصدر الأعظم أمين السلطان " الطاعون الذي ابتليت به الحكومة والشعب^(٢) " على حد قول اعتماد السلطنة، يتبع رأى الأجانب علناً، وعلى هذا الأساس كانت المناصب والألقاب والقرارات والفرمانات تباع بالمراد العلني على يد بائعي الروباييكيا الإيرانيين والأجانب^(٣)، واستمر الظلم والإجحاف والتمرد في كل مكان. وخلال فترة ملكه القصيرة أيضاً سلمت بقية موارد الدولة الحيوية للأجانب في مقابل الحصول على القرض.

كانت إيران في فجر الثورة الدستورية دولة زراعية آسيوية متخلفة تماماً، وكان نظام الحكم القبلي والطائفي لا يزال مستمراً بين العشائر البدوية، وكانت آثار الرق

(١) مجلة يادگار، السنة الأولى، العدد الأول.

(٢) اعتماد السلطنة، جوابنامه.

(٣) ناظم الإسلام، تاريخ بيداري إيرانيان.

والعبودية مازالت موجودة بشكل كبير في الولايات الجنوبية الشرقية مثل كرمان وبلوشستان.

أما الإدارة السياسية للدولة فتقوم على أساس الحكم المطلق لـ " ظل الله " للرعية ، وكان الشعب يئن في قبضة قهر واستبداد الملك والوزير وتحت ضغط نواب الحكام والولاة، أما الأشخاص الذين كانوا يعتبرون أمراء مستقلين في مناطقهم، فكانوا يتسلطون تماماً على أرواح وأموال وأعراض الشعب طالما لم يُعزلوا من جانب الملك . وإذا تكبر قائد أو أمير في وقت من الأوقات على الحكومة المركزية في أحد أركان الدولة، لم يكن يلقي اهتماماً كبيراً وكان يتم قمعه على الفور .

وكان رجال الدين أصحاب الضياع والعقارات يتدخلون في أمور الشعب الدنيوية، بينما ساد أرجاء البلاد الفقر والفاقة والبؤس والعجز والصمت المطبق، كما أخذ الجفاف والقحط والجوع والوباء والطاعون وسائر الأمراض المعدية يحصد أرواح الآلاف. وكانت الضرائب والرسوم والعوائد والمدايا قد أثقلت كاهل الشعب، وبات القرويون والحرفيون الفقراء يسافرون الجماعة تلو الأخرى إلى روسيا وتركيا، وبصفة خاصة إلى باكو للعمل في مناجم بترول القوقاز، وفي مثل هذه الأوضاع كان ولي العهد محمد علي ميرزا يعيش في تبريز ويشرف على إعداداته وتربيته هناك، معلم روسي هو أحد أعضاء وزارة الخارجية الروسية يدعى شابشال، وأصبح من الواجب عليه أن يدفع ضريبة لهو وغفلة أبيه وجده .

كيف بدأت الثورة ؟ كانت دولة إيران الغافلة قد استيقظت من نومها الطويل، "كان لابد من وجود فحم حتى تشتعل النار"، حيث ارتفعت أسعار السكر في طهران وكانت حدة الوزير عين الدولة قد زادت النار اشتعالاً، فقام علاء الدولة حاكم طهران والذي كان رجلاً جريئاً بناءً على أمر الوزير بربط سبعة عشر فرداً من التجار واثنين من السادات في الفلكة، وضرهم على أرجلهم بتهمة رفع أسعار السكر. وذلك في يوم الإثنين ١٤ شوال ١٣٢٤ هـ ق، وهو ما أعطى حجة للمعارضة فاشتعل الصراع بين

الحكومة والشعب وانضم للمعارضين علاوة على التجار، مجموعة من المستنيرين وعلماء الدين وأهل المنابر، كل منهم لسبب خاص، فتزعموا الحركة وهبوا للدعوة ونشر أسس الإدارة الجديدة في المساجد وعلى المنابر وفي المكتبات والمزارات والأسواق، وكانت هذه الحادثة مقدمة وتمهيداً للثورة .

وقد اشتعلت الثورة بسبب مظالم الملك ورجال البلاط وتبعية الملك القاجارى للبلاط الروسى، وكانت أهم مطالبها عزل عين الدولة والمسيو نوز البلجيكى وحاكم طهران وتأسيس " دار العدالة" وقد بدأت في صورة إضراب عام .

صدور فرمان الحكومة الدستورية : توجه أفراد الشعب والعلماء في ١٦ شوال سنة ١٣٢٣ هـ ق، إلى مسجد الشيخ عبد العظيم (المجرة الصغرى) وانتقلت الحركة إلى مشهد وكرمان وفارس والمناطق الأخرى، فوعد الملك بعزل عين الدولة وتأسيس دار العدالة وهدأت الأمور، ولكنه لم ينفذ وعده بل ضغط على المتظاهرين، فاتسع نطاق الثورة الشعبية نتيجة نقضه للعهد وتطور الأمر إلى صدام .

وفي العام التالي-في ٢٣ جمادى الأول سنة ١٣٢٤ هـ ق- أغلقت الأسواق، وهاجر العلماء إلى قم (المجرة الكبرى)، وبعد ثلاثة أيام وفي آخر الأمر تحصنت مجموعة من أهالى طهران في السفارة الإنجليزية .

وعمت الثورة أيضاً أرجاء تبريز وأصفهان وشiraz، فاستقال عين الدولة وحل محله ميرزانصرالله خان مشيرالدولة " بوجه بشوش وكلام مقبول "، فعاد العلماء إلى المدينة، واضطر الملك الذى ارتعدت فرائصه وأحس بالخطر بسبب الثورة الشعبية، لإصدار فرمان الدستور وتأسيس مجلس الشورى الوطنى المكون من الأعضاء المنتخبين من قبل الشعب .

والحقيقة أن مظفر الدين شاه مع كل هذا العجز وعدم الكفاءة، كان رجلاً نقي القلب وقليل الإيذاء، وكان هو نفسه يرغب في الحكم الدستورى من أعماق قلبه،

وَيَتَمَنَّى قِيَامَهُ، بَرِغَمُ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مَدْرَكًا لَطَبِيعَتِهِ وَلَا يَمْلِكُ الْجُرْأَةَ عَلَى تَنْفِيزِهِ، وَأَيًّا مَا كَانَ الْأَمْرُ فَقَدْ أَقَرَّ الْحُكْمَ الدِّسْتُورِيَّ وَبِالنَّالِيِّ فَقَدْ خَلَّدَ اسْمَهُ فِي التَّارِيخِ.

وَبِإِقْرَارِ الْحُكْمِ الدِّسْتُورِيِّ فَضَّ التَّحْصِينَ وَعَادَ رِجَالُ الدِّينِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ غَادَرُوا إِيرَانَ وَسَافَرُوا إِلَى الْأَرَاضِي الْعُثْمَانِيَّةِ، وَاسْتَقْبَلُوا اسْتِقْبَالَ الْأَبْطَالِ.

اِفْتَتَحَ الْمَجْلِسُ الْأَوَّلُ فِي ١٨ شَعْبَانَ سَنَةِ ١٣٢٤ هـ ق، فِي قَصْرِ الْجَلِسْتَانِ بِمَحْضُورِ الْمَلِكِ مَظْفَرِ الدِّينِ شَاهٍ، وَوَقَعَ الْمَلِكُ فِي آخِرِ أَيَّامِ حَيَاتِهِ (١٤ ذِي الْقَعْدَةِ ١٣٢٤ هـ ق) عَلَى وَاحِدٍ وَخَمْسِينَ بَنْدًا مِنْ بَنُودِ الدِّسْتُورِ.

وَتَوَفَّى مَظْفَرُ الدِّينِ شَاهٍ فِي ٢٤ ذِي الْقَعْدَةِ سَنَةِ ١٣٢٤ هـ ق، وَجَلَسَ مُحَمَّدٌ عَلَى مِيرْزَا مَكَانِ أَبِيهِ فِي شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ مِنْ نَفْسِ الْعَامِ .

محمد علي شاه : كَانَ سُوءُ ظَنِّ الشَّعْبِ كَبِيرًا تَجَاهَ الْمَلِكِ الْجَدِيدِ، وَأَخَذَتْ بَوَادِرُ التَّوْتَرِ وَالثُّورَةِ تَظْهَرُ كُلَّ يَوْمٍ، وَكَانَ أَعْضَاءُ أَذْرَبِيجَانٍ يَعْرِفُونَ مُحَمَّدَ عَلِيَّ شَاهٍ مِنْ تَبَرِيزٍ وَلَا يَثْقُونَ بِهِ، وَاسْتَمَرَّتِ الثُّورَةُ وَالْعُلَيَّانُ وَصِرَاعُ الشَّعْبِ وَالْمَجْلِسِ ضَدَّ الْبِلَاطِ وَعُنَاصِرُ الْاِسْتِبْدَادِ فِي طَهْرَانَ وَالْوَلَايَاتِ، وَكَانَ الْعُلَمَاءُ وَرِجَالُ الدِّينِ هُمْ رَكِيزَةُ الشَّعْبِ^(١) وَكَانَتِ الْمَجَالِسُ الْمَحَلِّيَّةُ تَتَشَكَّلُ تَبَاعًا فِي طَهْرَانَ وَالْمَحَافِظَاتِ وَأَخَذَتْ تَتَزَايَدُ يَوْمِيًّا وَوَصَلَ عِدْدُهَا فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ (فِي النِّصْفِ الثَّانِي مِنْ عَامِ ١٣٢٤ هـ ق) إِلَى ١٤ أَوْ أَكْثَرَ. أَمَّا الصُّحُفُ فَقَدْ كَانَتِ تَظْهَرُ كُلَّ يَوْمٍ صَحِيفَةً جَدِيدَةً، وَلَكِنْ أَغْلَبُهَا كَانَ يَشْجَعُ الشَّعْبَ عَلَى الثُّورَةِ وَالْإِضْرَابِ. وَكَانَ الْمَجْلِسُ فِتْنِيًّا وَشَدِيدَ التَّطَلُّعِ وَقَلِيلَ التَّحَمُّلِ، وَالْحُكُومَةُ مَغْرُورَةٌ بِنَفْسِهَا وَالْحَاشِيَةُ جَاهِلَةٌ وَغَيْرُ صَالِحَةٍ لِلْعَمَلِ، وَأَصْبَحَ التَّحْرِيزُ مُتَوَاصِلًا بَيْنَ الطَّرَفَيْنِ، وَمَعَ أَنَّ الدُّورَةَ الْأَوَّلَى كَانَتِ هِيَ أَفْضَلُ الدُّورَاتِ التَّشْرِيعِيَّةِ الْإِيرَانِيَّةِ وَسُنَّتِ قَوَانِينُ جَيِّدَةٌ نَسَبِيًّا، وَلَكِنْ نَظَرًا لِأَنَّهُ قَدْ دَخَلَ بَيْنَ أَعْضَائِهَا أَشْخَاصٌ مِنْ

(١) كَانَتِ جَمِيعُ الْخَطَوَاتِ التَّحْرِيرِيَّةِ تَمُّ بِاسْمِ الدِّينِ، وَالْعَجِيبُ أَنَّ اللَّحْنَةَ الْمَحَلِّيَّةَ لِلْحَزْبِ الْاِسْتِرَاكِيِّ الدِّمُوقْرَاطِيِّ أَيْضًا وَالَّذِي اعْتَلَى الْحُكْمَ فِي جُزْءٍ مِنْ أَذْرَبِيجَانٍ نَتِيجَةُ الْأَحْدَاثِ الْجَارِيَةِ بِرُوسِيَا وَحَرَكَاتِ الْقَوَاقِزِ الثُّورِيَّةِ، بِمُجَرَّدِ أَنَّ ثَلَاثَ خَمْسِ ثَوَرَةٍ طَهْرَانَ نَشَرَتْ بَيَانًا وَضَمَّنَ قَسَمَتِهَا لِلْحُكُومَةِ الدِّسْتُورِيَّةِ بِاسْمِ الْمُجَاهِدِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْإِسْلَامِ دَعَتْ فِيهِ كَادَحِي الْعَالَمِ إِلَى الْوَحْدَةِ .

رجال الدين والتجار، ولم يكن لدى الأعضاء بصفة عامة معلومات كافية عن السياسة والأوضاع العالمية، ولم يدركوا قيمة الثورة ونتائجها بشكل صحيح، فقد كانوا يتصورون أن الثورة قد أنهت مهمتها، ولهذا توانوا عن الكفاح تدريجيًا، وانتابت محمد على شاه رغبة شديدة في إسقاط الحكم الدستوري مستغلًا هذا الضعف والإهمال.

ومع أواخر عام ١٣٢٤هـ ق، وضحت أولى علامات الرجعية، وقام الملك بمحشد وتجهيز القوات علانية، وقام الأتابك باستدعاء أمين السلطان الذي كان قد حكم إيران لمدة ربع قرن، وعُزل بعد قيام الحكم الدستوري وكان يعيش آنذاك في أوروبا، وعيَّنه رئيسًا للوزراء وامتنع عن توقيع الدستور.

وفي ٢١ ذى الحجة سنة ١٣٢٤هـ ق، أغلق شعب تبريز الأسواق، وتجمعوا في المجلس المحلي ومكتب التلغراف، واحتجوا لعدم اهتمام الحكومة بالنظام الدستوري. وبعد عدة أيام صدر مرسوم صريح بأن الملك سيقبل النظام الدستوري ويعمل بمقتضاه، وعلى هذا الأساس هدأت الأوضاع.

ومع هذا ظل الملك والأتابك يعاديان النظام الدستوري والأحرار، ولم يخفيا معارضتهما، وفي يوم السبت ٢١ رجب سنة ١٣٢٥هـ ق، وبعد مرور جزء من الليل وبينما كان الأتابك خارجًا من المجلس بصحبة مبهائي، أطلق عليه شاب يدعى عباس آقا من شعب أذربيجان ثلاث رصاصات فأصابته الرصاصات الثلاث، وأطلق الشاب رصاصة أيضًا على نفسه فمات في الحال^(١).

وفي ٢٩ شعبان، تم تدوين ملحق الدستور والذي يعد أهم جزء في بنود قوانين الحكم الدستوري، وكان يشتمل على ١٠٧ بنود، وقد أضيف إلى بنود الدستور البالغة واحدًا وخمسين. وبهذه البنود رسخ أساس الحكم الدستوري، وتم الفصل بين حقوق الشعب والسلطنة والقوى الثلاث في المملكة وتحديد البنود المتعلقة بالقضاء والمالية.

(١) في أربعين عباس آقا الموافق يوم الأحد ٢٧ شعبان سنة ١٣٢٥هـ ق، تجمع أهالي طهران أمام مزاره وألقوا خطابًا وأنشدوا أشعارًا لفخر الرازي وكان مطلعها على النحو التالي :
أيها المزار المهيّب ، برغم أنك مجلس للمأمم والعزاء
ولكن حتمًا أنت سعيد ومبتهج بهذه الزهرة الجديدة التي نامت بدخلك.

أصالة الحركة الدستورية : يتفق البعض على أن الحكم الدستوري الإيراني كان بضاعة إنجليزية خالصة راجت في السوق الإيراني، وهؤلاء الأشخاص يريدون إثبات أن الشعب الإيراني لم يكن له دور في، الحركة الدستورية وإظهار زعماء الثورة في صورة أداة عديمة الإرادة في يد الساسة الإنجليز، مستدلين على ذلك بأن العوامل التاريخية لم تكن تتوافر بالقدر الكافي في المجتمع الإيراني في ذلك العصر لوقوع مثل هذه الحادثة العجيبة، وهذا الرأي غير صحيح بالمرّة ولا يتفق مع توضيحات الشعب الإيراني خاصة في عهد الحكومة الدستورية الثانية بعد قصف المجلس والتصديق على البنود التقدمية المفيدة في ملحق الدستور، والتي كانت في الواقع بمثابة "لقمة أكثر من سائفة"، فلم تكن هذه البنود بالطبع في صالح الإمبريالية الإنجليزية، حيث مُنع تنفيذها بشكل كامل فيما بعد على يد الطبقة الحاكمة، ولم تتوقف الأمة الإيرانية عن المطالبة باسترداد هذه الحقوق الضائعة .

إن آثار المساعي الدبلوماسية الإنجليزية من أجل الاستفادة من الحركة الدستورية الإيرانية وكانت تبدو في التجمعات الدينية والتحصينات والتظاهرات في المساجد وعلى المنابر ومطالب زعماء الحرية، ولكن بصفة عامة لا يمكن اعتبار الإرادة الإنجليزية هي السبب وراء قيام الثورة الدستورية الإيرانية .

وفي ذلك العصر كانت مطامع الإمبرياليين قد أحدثت عاصفة في العالم : كانت روسيا القيصرية تحاول الوصول إلى الخليج الفارسي ؛ معبر الهند، وإنجلترا تريد أن تمنع وصول الروس إلى الجنوب، وكان البلاط القاجاري خاضعاً في الغالب للتأثير والنفوذ الروسين، فالروس كانوا يريدون المحافظة على الوضع القائم⁽¹⁾، والإنجليز يرغبون في تقليص سلطتهم في إيران بتغيير الوضع، وزيادة نفوذهم قدر المستطاع، ولم تكن روسيا الديكتاتورية تستطيع بالطبع أن تقبل نعمة الحرية في إيران، وكانت ترى البلاط القاجاري الاستبدادي الشرقي هو الأنسب لتحقيق أهدافها، ومن جهة أخرى كانت الدبلوماسية الإنجليزية تشعل الحركة التحررية. ومن هنا فإن القيصرية الروسية انضمت

(1) Status Quoad Praesentum .

للتيار المؤيد للطبقة الحاكمة أما الإمبريالية الإنجليزية فقد أيدت ظاهرياً المعارضين، وعلى هذا النحو أقامت الحكومة الإنجليزية تحالفاً سرّياً مع فرقة من الأحرار الإيرانيين لتقويض النفوذ الروسى في إيران الذى قد بدأ بمعاهدة تركمن جاي، وأخذ يتوسع يوماً بعد يوم .

ومع هذا فقد كان الحكم الدستورى الإيرانى فى الأساس نتاج اليقظة الفكرية ونمو البرجوازية الإيرانية، وقد تحقق على يد المخلصين والشجعان الفدائيين وكان معظم مناضلى الحكم الدستورى رجالاً أظهروا شرفاء وأصحاب عقيدة، وكانوا يريدون استغلال أوضاع العصر الملائمة لإنقاذ أمتهم، وكانت كلمات الوطن والحرية والأخوة والمساواة تتردد على ألسنة الثوريين .

وسرعان ما كشف صلح إنجلترا مع روسيا النقاب عن الوجه القبيح للدبلوماسية الإنجليزية، وأدركت الأمة الإيرانية إلى حد ما حقيقة مشاعر هذا المستعمر القديم .

فالتشاور المتبادل بين الحكومتين أى قلق الإنجليز من بسط النفوذ الروسى السريع فى آسيا وخوف الروس من السياسة البريطانية تجاه ممتلكاتها فى آسيا الوسطى، أو بعبارة أخرى نفس العوامل التى تسببت فى التنافس والخلاف، قد أظهرت هذه المرة فكرة التقارب بين هاتين الحكومتين . وبما أنه كان من المتوقع أن تشتعل حرب فى أوروبا فى أسرع وقت ممكن، وكان لا بد أن تتحد هاتان الدولتان فى الحرب، فقد أكتفتا تنافسهما القديم فى إيران وعقدتا معاهدة فى ٣١ أغسطس ١٩٠٧^(١)، حصلت كل منهما بمقتضاها على جزء من إيران وحق استغلاله بمنتهى الحرية وبلا منازع . وبمجرد أن شاع خبر انعقاد هذه المعاهدة غضب بشدة المستنرون والأحرار الإيرانيون الذين لم يتوقعوا هذا من إنجلترا، وتطاولوا بالسباب، فاضطرت السفارة الإنجليزية لإرسال مذكرة إلى وزارة الخارجية الإيرانية واعتبرت أن المعاهدة لا تنفى استقلال إيران بل تضمنه^(٢) .

(١) الموافق ٢١ رجب ١٣٢٥ أى نفس اليوم الذى قتل فيه الأتابك .
(٢) رسالة السفارة الإنجليزية فى طهران المؤرخة ٤ سبتمبر ١٩٠٧ (٢٥ رجب ١٣٢٥ هـ ق) .

ولكن اعترض مجلس الشورى الوطنى على هذه المعاهدة فى ٢٤ شعبان ١٣٢٥هـ -
ق، وبعد ذلك أيضاً لم تعترف إيران حكومة وشعباً بهذه المعاهدة، وعلى هذا النحو فإن
هذه المعاهدة التى أبرمت فى غياب المجلس، وكانت تعتبر " أمراً واقعاً " قد ذهبت أدراج
الرياح .

ولكن برغم ذلك أطلقت الحكومة الروسية يدها فى إيران نتيجة لهذه المعاهدة
المشئومة وضيقّت الساحة على الأحرار، وتمادى محمد على ميرزا أكثر فى عدائه للبرلمان
مُعتمداً على تلك الحكومة .

انقلاب الملك : ذهب الملك إلى البرلمان فى الثانى من شوال سنة ١٣٢٥هـ - ق،
وأدى يمين الولاء. وفى التاسع من ذى القعدة اشتبكت مجموعة من الأشرار والفاسقين
والأفراد التابعين للبلاد مع الدستوريين عند البرلمان، ولما لم يفلح هذا اضطّر الملك لكتابة
تعهد مؤكد وأرسله إلى البرلمان^(١) .

وفى أواخر محرم سنة ١٣٢٦هـ - ق، أقيمت قبلة على عربة الملك فتغيّر الوضع
تماماً وصمم الملك على مواصلة الصدام. وفى الرابع من جمادى الأولى سنة ١٣٢٦هـ - ق،
ذهب الملك إلى حديقة "باغشاه" فى جلبة وضجيج شديدتين وحول المدينة إلى ثكنة
عسكرية، وبعد أن حشد القوات بدأ فى العمل. ففى صباح يوم الثلاثاء ٢٣ جمادى
الأول من سنة ١٣٢٦ هـ . ق، حاصرت قوات القوزاق بقيادة العقيد " لياخوف"^(٢)
البرلمان ومسجد سبهاسالار وأمطروهما بوابل من النيران^(٣)، وقتلوا فى اليوم التالى عدداً

(١) أطلق براون على هذه الفترة اسم " الانقلاب العقيم " .

(٢) هذا الشخص سافر إلى روسيا فى نفس اليوم الذى لجأ فيه محمد على ميرزا إلى السفارة الروسية، وبعد
الثورة البلشفية انضم للجنتال دنيكين ثم فر إلى باطوم فى عام ١٣٣٩، وهناك أطلق عليه الرصاص ثلاثة
أشخاص مجهولين فى نفس اليوم الذى كان يمر فيه بالشارع مع القائد الإنجليزى فمات فى المستشفى بعد
عدة ساعات ، وقيل إن لجنة الثورة كانت قد أمرت بقتله .

(٣) فى عام ١٣٢٦ نشر صحفى بلغارى يدعى پانوف الذى كان قد حصل على مراسلات الكولونيل
لياخوف السرية، نشر استناداً إلى هذه المراسلات، أن قصف المجلس كان قد تم بناء على أمر السفير
الروسى هارتفيج M. D. Hartwig، والزعماء الرجعيين الإيرانيين وعواقبة القيادة العسكرية القوقازية .

من الأحرار في حديقة باغشاه، وقاموا بحبس ونفى جماعة أخرى، فلجأ إلى السفارة الإنجليزية التي سمحت بدخول اللاجئين لكي لا تسقط من نظر الشعب .

وقد أطلق المؤرخون اسم " الاستبداد الصغير " على الفترة التي امتدت ثلاثة عشر شهراً وعدة أيام منذ قصف البرلمان وحتى يوم انتصار الأمة وخلع محمد علي شاه، وفي هذه المدة ورغم أن الحكم الدستوري قد تعطل وسادت الديكتاتورية أثناء البلاد، فإن الصراع بين الملك والدستوريين قد استمر أيضاً .

ثورة الأحرار : صارت تبريز مركزاً للثورة عقب قصف البرلمان مباشرة، ورفع الأحرار الأذربيجانيون راية الثورة بزعامة القائد الوطني ستارخان .

وعمت الثورة كل أرجاء الدولة، ولكن كانت الحركة التحررية في أذربيجان أقوى وأعمق بالمقارنة مع سائر المناطق الإيرانية بسبب قربها من روسيا الثورية وخاصة القوقاز .

وأخذ الثوار الروس يدعمون الثورة الإيرانية بكل أخوة ورحابة صدر، وكانت لجنة الحزب الاشتراكي الديمقراطي القوقازي القوى تساند أساساً أي ميول استقلالية في مناطق النفوذ القيصري الخارجي، فتم إرسال جماعة متطوعة من ثوار القوقاز برئاسة س. أورجونيكيدزه الكرجي لمساعدة الأحرار الإيرانيين، وهؤلاء هم الذين قاموا بتعليم الإيرانيين تصنيع القنبلة واستعمالها .

وجاء إلى تبريز أشخاص من إيران القوقاز وعرفوا باسم المجاهدين القوقازيين وكان لجيئهم أثر كبير في دعم الأحرار، إذ إنهم كانوا رجالاً متمرسين وبحريين، فقام على مسيو وأنصاره بتشكيل جماعة المجاهدين في تبريز اقتداءً بهم . وكان الملك يرسل القوات تباعاً لقمع التبريزيين، ولكن الجنود المختارين من قبل طهران عجزوا أمام الأبطال المناضلين في سبيل الحرية، وفي آخر الأمر لجأ الملك إلى القيصر نيكولا الثاني الذي كان يعتبر نفسه " حارس أوروبا "، ورضخ لاحتلال أذربيجان الرسمي .

وبدأ حصار المدينة تقابله مقاومة مستميتة من التبريزيين، واستمر الثوار في النضال والمقاومة لمدة حوالى عشرة أشهر برغم الجفاف والجوع، ونظرًا لضمود تبريز عاد الأمل للوطنيين الإيرانيين بعد أن كانوا قد يئسوا ؛ وقاموا بحشد القوات .

وفى ذى الحجة سنة ١٣٢٤هـ ق، تحصنت جماعة فى أصفهان، وبعد عدة أيام وصلت إلى تلك المدينة مجموعة من البختياريين، وانضموا إلى المتحصنين، وأخذ يتوافد على أصفهان تدريجيًا المعسكر البختيارى العظيم، وبعده صمصام السلطنة الإيلخانى وتم استقبالهم بترحاب، كما عاد إلى البلاد أيضًا شقيقه عليقلی خان سردار أسعد والذى كان فى باريس .

وفى العاشر من محرم سنة ١٣٢٧هـ ق، هجم ثوار جيلان على المقر الحكومى وقتلوا حاكم المدينة، واستولوا على جيلان .

واضطربت أوضاع طهران، وهبّ الدستورىون للسعى والعمل، فتحصنت جماعة من الأشراف فى السفارة العثمانية وتحصنت مجموعة من العلماء فى مسجد الشاه عبد العظيم، كما نشط الدستورىون الإيرانيون بالخارج .

وصول القوات الأجنبية إلى الدولة : وفى مثل هذه الأوضاع قام الإمبريالون الروس والإنجليز بالتدخل المسلح وأحضرؤا الجيوش إلى إيران : أنزل الإنجليز مجموعة فى الجنوب، وحلؤا جمعية بوشهر واعتقلؤا أعضاءها ثم استولؤا أيضًا على بندر عباس ولنجه وموانئ الخليج الفارسى الأخرى، وأمسك القنصل الإنجليزى بزمام الأمور فى بوشهر. وفى أذربيجان تعرّض الشعب لمجاعة شديدة نتيجة غلق طريق تبريز - جلفا ومحاصرة المدينة من جميع الاتجاهات على أيدي قوات الملك، فضاقت السبل على الأحرار، وفى أوائل ربيع الثانى سنة ١٣٢٧هـ ق، وافقت الحكومتان -الروسية والإنجليزية- على دخول الجيش الروسى تبريز بحجة كسر الحصار وحماية الرعايا الأجانب وتوصيل الطعام إليهم،

وقررت جمعية تبريز مضطرة التخلي عن جميع مطالب الشعب " والتوسل إلى الأب غير الرحيم " ولكن بعد فوات الأوان، حيث كان الجيش الروسى قد عبر الحدود .

وبوصول الجنود الروس فك الحصار عن تبريز، وابتعدت قوات الملك والجماعات الرجعية عن المدينة، ولكن لم تكن تلك النهاية التى شهدتها تبريز تعنى انتصار الرجعية، فقد استمر نضال الأحرار الإيرانيين .

فتح طهران : خطا الخطوة الأولى صوب العاصمة المعسكر الشمالى بقيادة سپهدار أعظم (كبير القادة) وكان ثوار القوقاز ضمن صفوفه أيضاً، وانضم المعسكران الشمالى والجنوبى إلى بعضهما بعضا على مسافة أربعة وعشرين كيلومتراً من طهران . وفى هذه الأثناء وصلت إلى قزوین القوات الروسية التى كانت قد جاءت من أنزلى، وأصبحت تهدد المعسكر الثورى من الخلف .

وفى ٢٧ جمادى الآخرة ١٣٢٧هـ ق، دخلت، طهران قوات الوطنيين والمجاهدين الجيلانية والبختارية ، ولجأ الملك فى نفس هذا اليوم إلى السفارة الروسية، إلا أن حماية عرش محمد على ميرزا لم تعد فى نطاق قدرة الإمبراطور، فتم خلع الملك من السلطنة بناءً على حكم المجلس الأعلى واختير بدلاً منه ابنه الصغير أحمد ميرزا -الذى لم يتجاوز الثالثة عشر- ملكاً على إيران وعلى رضا خان عضد الملك رئيس القبيلة القاجارية نائباً للسلطنة .

الدورة البرلمانية الثانية : تم إقرار الحكم الدستورى والقانونى مرة أخرى فى إيران، ولكن قبل أن يؤتى ثماره خطفت بعض الشخصيات زمام الأمور من يد الأحرار، وخنقوا القانون والحرية فى مهدهما، وعندما اكتشف المناضلون ودعاة الحرية الحقيقىون المسألة كان الوقت متأخراً جداً .

وافتححت الدورة البرلمانية الثانية فى الثانى من ذى القعدة سنة ١٣٢٧هـ ق، بعد عام واحد من غلق الدورة البرلمانية الأولى بحضور الملك الشاب، وأثناء افتتاح المجلس

ظهر واضحاً من خلال البيانات الرسمية للحكومة القلق تجاه بقاء الجنود الروس في الدولة، بالرغم من تقلم وعد صريح بإنهاء هذا الأمر في أسرع وقت ممكن . ولكن ظلت هذه القوات على حالها وأخذت ترتكب فساداً جديداً كل يوم، أما البرلمان الذى كان معظم أعضائه من الأشراف والخوانين، فإنه لم يُنجز أمراً واحداً طيلة فترة انعقاده، أما سبهدار الذى كان من أشراف جيلان، وكان قد استفاد من الثورة فلم يتخذ خطوة واحدة من أجل تحسين أوضاع الدولة، ليس هذا فحسب بل إنه تسبب بسياسته الرجعية في نفور الشعب واستيائه، فقد خنق الثورة بإحدى يديه وهياً الظروف لزيادة نفوذ الأجانب في الدولة بيده الأخرى .

خلاصة القول : إن الثورة الدستورية الإيرانية برغم أنها وجهت ضربتها القوية لجسد الديكتاتورية وأقرت البرلمان والقانون في الدولة فإنها قد هُزمت من الإقطاع والإمبريالية^(١).

وقامت حكومة مستوفى الممالك الذى كان قد تولى الحكم بعد سبهدار، بترع سلاح آخر الجماعات الفدائية في شعبان سنة ١٣٢٨ هـ ق، بمساعدة القوات البختيارية تحت قيادة ويفرم الأرمي أحد أفراد حزب تاشناك والذى كان رئيساً للشرطة، وطلبت من الرئيس الأمريكى هوارد تافت أن يرسل شخصاً إلى إيران لإصلاح الأوضاع المالية المتدهورة فوصل إلى إيران مورجان شوستر^(٢) والذى كان رجلاً ذا خبرة واسعة مع وفد من المستشارين الاقتصاديين الأمريكين في جمادى الأول سنة ١٣٢٩ هـ ق، وبدأ العمل وفي يده صلاحيات غير عادية.

واستمرت التحريضات أيضاً، فأعاد الروس الملك المخلوع إلى إيران مرة ثانية لعرقلة عمل البرلمان والإطاحة بهيئة شوستر، فزل الملك المخلوع فجأة في گمش تبه

(١) ولكن على كل حال فقد أعلنت للعالم هذه الحقيقة وهي أن إيران قد دخلت المرحلة التاريخية للثورات الديمقراطية - الرجوازية مثل بقية دول الشرق .

(2) W . M . Shuster

(بملوى دج حاليًا) في شهر رجب، وهجم على طهران مع فرقة من التركمان، ولكن نظرًا لأن الشعب والبرلمان وزعماء الحرية كانوا على كلمة واحدة، فقد باءت كل هذه المحاولات بالفشل، وتحطمت قوات محمد علي ميرزا في خريف عام ١٣٢٩هـ ق، وفرّ إلى روسيا مرة ثانية .

وأثناء اشتباك الوطنيين مع قوات محمد علي ميرزا، وعندما كان يبدو أن أمره قد انتهى ولاسبيل أمامه سوى الفرار، كشف الروس والإنجليز النقاب فجأة عن أهدافهم الخفية، وأنزلت إنجلترا الداعمة للحرية الوحدات الهندية في ميناء بوشهر للاستيلاء على المناطق الجنوبية الإيرانية المهمة، بل وأمرت هذه الوحدات بالاستيلاء على أصفهان (في منطقة النفوذ الروسي) وشiraz وبوشهر (في المنطقة المحايدة)، وقامت روسيا هي الأخرى بإرسال جنود آخرين إلى إيران وبعثت بقواتها من الرشت إلى قزوین بحجة عجيبة وهي حماية أملاك شعاع السلطنة .

الإنذار الروسي: سلّمت روسيا القيصرية إنذارًا شديد اللهجة للحكومة الإيرانية في يوم الأربعاء ٧ ذى الحجة سنة ١٣٢٩هـ ق بمشاوره إنجلترا، وطلبت بموجبه من الحكومة الإيرانية أن يغادر شوستر ورفاقه إيران بأقصى سرعة، وأن تعهد الحكومة بأن تأخذ موافقة الحكومتين الروسية والإنجليزية بعد ذلك في مسألة استقدام المستشارين الأجانب، وأن تكون إيران مسئولة أيضًا عن نفقات الزحف العسكرى الروسى، وكان لجوء إيران إلى إنجلترا غير ذى نفع حيث أوصت وثوق الدولة وزير الخارجية الإيراني ضمن خطاب أرسلته إليه بأن يقبل المطالب الروسية فورًا. ولكن البرلمان الإيراني رفض الإنذار بالأغلبية الساحقة وازداد الشعب صمودًا في تبريز وجيلان، وأحضر الروس قوات جديدة إلى إيران وارتكبوا مذابح في تبريز والرشت ومشهد والمدن الأخرى، وفي آخر الأمر قبلت الحكومة الإيرانية الإنذار في غرة محرم سنة ١٣٣٠هـ ق. وفي الثاني من محرم أغلق ناصر الملك باب البرلمان ومنع نشاط المنظمات الوطنية بإعلان الحكم العسكرى، واقتلعت جذور الحرية على يديه ويدى حسن وثوق الدولة، وخنقت

داخل أفواه الشعب أى صرخة اعتراض على تدخل الأجانب فى شئون الدولة والسياسة الرجعية الحكومية، وفى العاشر من محرم سنة ١٣٣٠ هـ ق، أعدم الروس فى تبريز جماعة من الفضلاء والأئمة ومن بينهم المجتهد المعروف ثقة الإسلام^(١)، واستمرت مذبحة تبريز شهوراً، وعين الروس صمد خان شجاع الدولة الجزار والمجرم الشهير حاكماً على أذربيجان ولم يتورعوا عن ارتكاب أى أعمال وحشية ضد أهالى أذربيجان على يديه^(٢).

وعلى هذا النحو خمدت تلك الحركة التى استمرت سبع سنوات، وأصبحت الأفكار سطحية ومبتذلة وابتعد الرجال الصالحون المخلصون، وأمسك بالسلطة وزمام الأمور مجموعة من المجرمين الوصوليين العارفين بنجاي الأمور، فكان كل ما قالوه وفعلوه فى صالح الأجانب وضد مصلحة إيران، وحتى بعد اندلاع الحرب العالمية الأولى وزوال الضغوط الأجنبية ظلوا يسيطرون على الأمور مرتدين ثوب التحررية والوطنية وواصلوا أعمالهم الحقيرة والمخجلة.

وبعد الإطاحة بالبرلمان وطرد شوستر^(٣)، بلغ تدخل الأجانب فى الشئون الداخلية الإيرانية ذروته، فأخذ الروس امتياز سكة حديد تبريز - جلفا، والإنجليز امتياز سكة حديد محمرة - خرم آباد، وأجبروا الحكومة الإيرانية على أن تغير سياستها تجاه معاهدة ١٩٠٧ التى لم تكن قد اعترفت بها رسمياً أى حكومة من الحكومات، وكان الروس يحصلون الضرائب من الأهالى فى قزوین وتبريز ويمنعون تحرك نواب أذربيجان إلى

(١) الآن وقد مرّ على هذه الأحداث ثلاثون عاماً، كلما فكرت فى هذه الأعمال تفيض مشاعرى وأشكر الله أنه قد عافانى من الاشتراك فى مثل هذه الأعمال.... على أى أساس تمت هذه الاعتداءات والتدخلات فى إيران من جانب الحكومة الروسية؟ هل هى من شروط القوانين الدولية! والحكومة الروسية لم تكن فى حالة حرب مع إيران، وفى روسيا نفسها أيضاً لم تكن تفر الحكيم العسكرى، والشىء المؤكد أن وضع سياستنا فى إيران كان مبهماً وكنا نبادر بارتكاب أعمال خاطئة نظراً لتحالفنا مع إنجلترا، أليس تسجيل مثل هذه الأعمال فى العلاقات الروسية الإيرانية أمراً مخزياً ومُخجلًا؟ (نيكيتين، إيران التى عرفتها، ص ٧٩، ٨٠).

(٢) مات هذا الرجل السفاح فى الأراضى الروسية بمحضر السرطان فى يوليو عام ١٩١٥م (١٣٣٣ هـ ق).
(٣) خرج شوستر من إيران فى العشرين من محرم سنة ١٣٣٠ هـ ق وبناء على أخبار وكالات الأنباء فقد مات فى نيويورك ليلة السادس من خرداد سنة ١٣٣٩ ش، فى سن الثالثة والثمانين.

طهران، وكان الإنجليز قد استولوا على جمرک بوشهر في مقابل القرض الصغير الذى أعطوه لإيران، أما ناصر الملك نائب السلطنة الذى عرف باسم " الدبلوماسى المكار " فقد وضع حمل السلطنة الثقيل على كاهل الملك الشاب الضعيف وسافر إلى أوروبا.

وتم تتويج أحمد شاه آخر ملوك الأسرة القاجارية في ٢٧ شعبان سنة ١٢٣٢هـ ق، وبينما لم يعض على تتويجه عدة أشهر اشتعلت الحرب العالمية في أوروبا التى تم التمهيد لها منذ فترات سابقة، ولكن هذه الحرب التى جلبت كل هذه التعاسة والبؤس لإيران والعالم، حملت بشرى النجاة للشعب الإيرانى الذى كان قد ضاق بمظالم جيرانه، فقد تسببت هزيمة روسيا في الحرب وما أعقبها من ثورة أكتوبر ١٩١٧م، كما سنرى، في خلاص دولتنا من قبضة الاستعمار بعد أن كانت قد قسمت نتيجة معاهدة ١٩٠٧م.

فى طريق الثورة

مقدمة

كان فتح الله خان الشيبانى ومحمود خان ملك الشعراء يشكلان آخر حلقات سلسلة شعراء البلاط، مات الأول قبل مقتل ناصر الدين شاه بخمسة أعوام ومات الثانى قبل مقتله بعامين، وعموما طوى بساط شعر البلاط، وفي فترة سلطنة مظفر الدين شاه القصميرى لم يظهر شعراء كبار، وهؤلاء الذين كانوا يعيشون في هذه الفترة انضموا لصفوف الأحرار بظهور الحركة الدستورية .

ومع هذا يمكن أن نذكر شاعرين قديرين أو ثلاثة، وبرغم أن بعضهم قد لحقوا بعصر الحركة الدستورية والحرية فإنهم ابتعدوا عن التيارات السياسية وظلوا أوفياء لأسلافهم .

ولد محمد حسين صفا الأصفهاني بمدينة فريدن في عام ١٢٦٩هـ ق^(١)، وفي فترة شبابه حضر إلى طهران ومال إلى التصوف والعرفان وهو لم يتجاوز العشرين من عمره، ويبدو أنه تعرّف إلى ميرزا محمد رضا مستشار الملك وزير خراسان (الذي لقب فيما بعد بمؤتمن السلطنة) في السنة التي جاء فيها إلى طهران لإنجاز بعض المهام الحكومية، وذهب بصحبته إلى مشهد .

وكان صفا في مشهد يعيش غالباً في قصر مؤتمن السلطنة ولم يكن يقابل أحداً أو يختلط بأحد (باستثناء بعض الأشخاص منهم أديب النيسابوري) .

وقد توفي مؤتمن السلطنة في عام ١٣٠٩، وآلت وزارة خراسان إلى ابنه الكبير ميرزا علي محمد مؤتمن السلطنة، وكان هو أيضاً يجل ويحترم صفا مثل أبيه ويحسن إليه كثيراً، فمثلاً اشترى له منزلاً قريباً من قصره وهدى له مستلزمات المعيشة، وعندما عُزل من وزارة خراسان وسافر إلى طهران تركه في رعاية ابن عمه ميرزا حسين خان المعروف بـ "أبا خان" .

وظل صفا هكذا منعزلاً لسنوات طويلة ولم يتزوج في حياته، وفي أيامه الأخيرة فقد الذاكرة تماماً بسبب الإفراط في تعاطي القنب والبانجو وسائر أنواع المخدرات والكحوليات، وأمضى معظم أوقاته نائماً، وكان في تلك الحالة من الانجذاب والاستغراق يتصور نفسه موضع تجلّي الحق، وقد أنشد غزلياته الجميلة رباعية الأقسام أثناء تلك اللحظات .

وقد مرض في عام ١٣١٤هـ ق، وطال مرضه لفترة، وبعد ذلك ابتعد عن الناس أكثر من ذي قبل بسبب شدة الضعف والعجز، وما لبث أن ذهب عقله وهام على

(١) في سنة ألف وثلاثمائة وواحد هجرياً اثنان وثلاثون عاماً في أرجاء الدنيا
من أفنى وحدة الوجود الواجب بزغ نجم صفا الأصفهاني
ولكن جاء تاريخ ميلاده في معجم "فرهنگ معین" بين عامي ١٢٥٢ و ١٢٦٣ .

وجهه في الأزقة والأحياء، وفي آخر سنتين أو ثلاث من عمره عجز تمامًا حتى فارق الحياة في عام الوباء ١٣٢٢هـ ق (بعد عدة أشهر من موت أبا خان) .

ومن الأشعار التي تركها صفا ونشرت في ديوانه^(١)، بعض القصائد والغزليات وعدة مسمّطات ورباعيات ومثنوى بنفس أسلوب " گلشن راز " (روضة الأسرار) للشبستري .

والجزء الأعظم من هذه الأشعار لا يختلف من حيث البناء والتركيب عن بعضه بعضاً، وهي أشعار عادية ومتوسطة يقلب عليها التصوف والعرفان، إلا أنها جميعاً - خاصة الغزليات التي تعتبر نتاج أمسياته - جميلة ورصينة وعذبة، وتتمتع باللفظ والجاذبية والصفاء .

وقد نظمت بعض غزليات صفا على وزن خاص قليل الاستخدام، وهي نفس الغزليات التي منحته شخصية متميزة ومستقلة وأفسحت له مكاناً في تاريخ الأدب الإيراني المنظوم .

وهذه الغزليات قليلة العدد تتكون من أبيات، كل بيت منها مقسم لأربعة أقسام، وكل قسم له وزن منفصل، وكل قسم من الأبيات نظم على وزن ولحن الأقسام المماثلة في الأبيات الأخرى، وأغلبها يحتوي على أبيات طويلة ووزن ثقيل ويمكن القول بأن بعض هذه الأوزان مبتكرة ونادرة في الشعر الفارسي .

والحقيقة أن الشاعر بأسلوب بيانه الخاص جعل قيود النظم الفارسي الثقيلة أكثر ثقلًا، وجعل الأمر أكثر صعوبة على القارئ، ولكنه كان متمكنًا من دقائق فنه بقدرته ومهارته .

(١) ديوان أشعار الحكيم صفا الأصفهاني باهتمام وتصحيح أحمد سهيلي الخوانساري، طهران، ١٣٣٧ ش .

وفيما يلي نموذج لغزياته:

سلبت مني القلب بغارتك، أيها السارق المغير
أرايت ماذا فعلت بي، أيها الحبيب من جراء القلب!
عشقك تواري في القلب، فأصبح القلب حزينا والجسد عاجزا
نفذت كالسهم فصار جسدي، كالقوس من حمل المهم
أحترق شوقاً إليك، فأنسا بسبب فراقك في النار
صندري وكيواني، عشقي ووجداني
أنسا ثمل الصهباء الباقية، من تلك الكأس الصافية
التفكير فيك هو الساقى في الحفل، وذكرك هو منشدي
لقد احترق القلب من حرارة العشق، وحاك الفلك الثوب الأسود
من نار آهتي احترق، نجمي في السماء
خجل المجوسى والمسلم، فقد أصبح القلب فتنة للجسد
صار في القلب مائة ثقب، من تدبير معشوقى الظالم
الحمد لله أننى ثمل من العشق، أشرب وأعشق
لقد علمنى أساتذى العالم، درس "ألسنت" (١)
إن حظى في عشق السلطان، وشجرتى في بستان الإقبال
عرشى هو رماد الفقر، تاجى هو تراب الفناء
الأول صقل مرآتى، ومنحنى صفاء القلب
والآخر سلمنى لريح الفناء، فعشقك هو رمادى

(١) إشارة إلى الآية القرآنية "وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ" [الأعراف: ١٧٢]، والمقصود من (درس ألسنت) الإقرار بالربوبية والتوحيد. (المترجم).

إلى متى يا طول القلب المتصرة، تدقين في ضجيج وجلبة؟
أخاف أن يراق دمك، على التراب في حضوري
إن هموم عشقه الثقيلة، لا يتحملها القلب
فكيف يستطيع أن يتحملها، جسدي النحيل هذا !
لقد تفتح القلب من شدة الصفاء، فقد دق طبلك على مقفنا
وغرس سلطان الإقبال اللواء، في دولتي بسبب الفقر
أنتم الجماعة التي تريد الوصول إلى الله
ستكونون هكذا لو أنكم من سالكي سبيل الفقر والفناء
لقد كان الفناء هو عين البقاء، فإن سالكي طريق الفقر
قد ماتوا ووصلوا، أما أنتم ففنى أسير البقاء !
إن قصر صاحب العرش هو سويداء قلوبنا
وأنتم عبيد السجادة وأسرى القصور
لومحوم صبدأ الشوائب عن صفحة القلب
ستكونون جميعاً كأس جميد^(١) والبلورة المظهرة للغيب
لا يعطى الجزية للسلطان من يلبس تاج الفقر
فأنتم السلاطين الملوك وأنتم العبيد الفقراء
أنتم لا سحاب ولا رياح وبقدرة الملك والمالك
أنتم مشبعون بالسحاب المطير وأفضل من رياح الصبا
اقطعوا رأس شيطان المهوى واجلسوا

(١) جميد أحد أعظم ملوك الفرس القدماء، والمراد بكأس جميد كأساً أسطورية عجيبة منقوشاً عليها صور النجوم والأقاليم السبعة بخطوط تشبه خطوط الإصطلاب كالتى يستخدمها العرافون، وتعني المرأة التى يرى فيها المرء ما لا يراه بعينه. (المترجم).

على عرش الخلافة فأنتم سليمانيون الهوى
وأنتم يا من تتسولون المكانة والتاج والكر
جاهدوا أنفسكم من الرأس إلى القدم فأنتم لا ملوك ولا شحاذين
إن تتسولي الوصول إلى الله لا يمكن النظر إليهم باحتقار
فهم فقراء متوجسون وأنتم عاجزون ومساكين
النساء اللاتي يردن الوصول إلى الله ربانيات
وأنتم أيها الضعفاء أعداء رجال الله
الصفاء نـور متـشـر ويحيط بالأضداد
فهل أنتم الظلمة المطلقة التي ضد الصفاء !
نحن جماعة الفقراء، في تعب أنساء النهار
الشمس نجمة النهار، ونحن شمس الليل
نحن كالشموع، نخبو بالنهار ونتلأ بالليل
وأنساء الاحتراق، تسعى إلينا الفراشات
نحن قرص الشمس، ونحن أيضًا القمر الصافي
نحن خلصف الأنبياء، ورداء للأولياء
نحن ملوك الكون، مشتركون في الأمر
لأننا لا نشرك بالواحد، وليس لنا رب سواك
الصوفية رحالة، فطنون لسر الملائكة
ونحن غرباء عن العقل، ونتسب إلى العشق
نحن مرضى مساكين غرباء، محمومون بعشق الحبيب
مطيعون للطبيب، وحكماء للعشق

نحمن بلا زينة وبلا حُلل، على قمة القمم
نحمن المقصود بلا علل، والموجود بلا سبب
حيثما الأرض وحيثما السماء، تارة الداء وتارة الدواء
حيثما العبد وحيثما الرب، نحن طائفة عجيبة
في دولة الملوكوت، نحن رجال القوت والقوة
نحمن القرد المتخشب، ممن دفن الجثثوت
نحمن طائر حبة الذات، على حافة نمر الحياة
في النغمات من شدة الشوق، في اللهب من شدة العشق
إذا ظهر الحبيب فكل ما فينا، من القدم إلى الرأس عيون
وإذا أعطى الحبيب قبة، فكل ما فينا من الرأس إلى القدم شفاه
سمعت أن كل من لا يغفل، عن فيض البحر كل ليلة
يحمل الملك عقدته، ولا يعاديه الفلك
القلب الذي يكون مستيقظاً في الصباح، لا عجب إذا
لم يترك نداءه في حى الأحياء، كل لحظة أثراً على جناح الطائر
إن الشخص الذي لا تؤثر فيه حرقه القلب لا يظهر أحمر اللون
بلون الشقائق أمام شهداء حى عشقه
إن الليالى تمتلئ بالنقوب، مثلنا نحن الفقراء من سهم الآه
لأن السماء لا تلجس البرق أمام النجوم، والنمر لا يحمى من المالة بالترس
كيف يمكن لصفا أن يفشى أسرار العشق لمجان؟
ليس كل من يئن لأنين الناي مهياً في كل وقت كالناي^(١)

(١) يمكن مقارنتها بالقطعة التي نظمها ملك الشعراء بهار للفناء : حبيب غافل عني لا ينظر إلى حالى البائس . . .

وليس لدينا كلام كثير يُقال عن صفا فيما عدا أنه يجب أن نشير إلى قصيدته
 المفصلة التي نظمها في انتقاد أوضاع خراسان الاجتماعية، وقد تتبع في نظمها قصيدة أبي
 حنيفة الإسكافي^(١) المعروفة، والتي يقول مطلعها " عندما سئم الملك حفل الروضة "،
 وبرغم أن انتقاد صفا للأوضاع جاء بدافع عزلته المستمرة ونتيجة الميل الانتقامي والعداء
 الشخصي، فإنه أورد في هذه القصيدة بعض النقاط التي تجعلها تقترب بشكل عام من
 القصائد التي نظمت فيما بعد في عصر الحرية والحركة الدستورية فيما يتعلق بالأوضاع
 الاجتماعية على يد أشخاص أمثال أديب الممالك الفراهاني وملك الشعراء بهار.

ونعرض فيما يلي أبياتاً من تلك القصيدة

عندما تمحَّل _____ شكلة خراسان
 _____ أحل _____ شاكلي _____ سهولة
 سأذكر الأمور المنيّة لأنني لو قلت الصعب
 فإن _____ شكلة خراسان _____ تتعدّد مرة واحدة
 إن _____ شرق الشمس، _____ الحقيقة
 قد اختفت الآن تحت _____ حابة الظلمة
 فعالم _____ رتش وحكومتها دنيا
 جماعة الأوباش مطمئنة والمملكة مضطربة
 الغول فيها هو الرئيس والشیطان فيها هو الأمير
 السوالی شیطان، وجنود السوالی شیاطین

(١) المراد على ما يبدو الشاعر أبي حنيفة الدينوري، من شعراء عصر السلطان سنجر السلجوقي (٥١١-٥٥٢ هـ / ١١١٧-١١٥٧ م)، وكان يعيش في مرو ينظم الشعر ويعمل إسكافياً لذا عرف بأبي حنيفة الإسكافي. (الشرح).

قـ صـ ر الحـ كـ و مـ نـ عـ بـ ا مـ ر بـ يـ د المـ ظـ لـ مـ سـ دة
 و قـ صـ ر العـ دـ الـ سـة خـ ر ب بـ قـ سـ د م المـ فـ سـ دة
 الأـ حـ سـ ق أـ جـ لـ سـ المـ فـ سـ دة في حـ جـ رـ هـ
 و الـ سـ طـ ان أـ جـ لـ سـ المـ ظـ لـ مـ سـة في سـ ا حـ اة العـ دـ لـ
 إـ نـ هـ ا مـ لـ كـة جـ مـ شـ يـ د و قـ د غـ ا ب هـ ذـ a الجـ مـ شـ يـ د
 فـ جـ لـ سـ الـ سـ طـ ان الـ سـ طـ و قـ ح في الإـ بـ و ان
 لـ قـ د بـ سـ ط مـ لـ يـ مـ an العـ دـ لـ في أـ ر جـ انـ هـ a
 و الـ سـ طـ an ا حـ تـ الـ هـ و الـ آن حـ a كـ م بـ سـ ط مـ لـ يـ M
 الإـ nـ Sـ an فـ يـ هـ a جـ Sـ alـ Sـ عـ لـ y جـ nـ a حـ العـ nـ Sـ a
 فـ nـ Sـ arـ Tـ خـ rـ a Sـ an كـ جـ lـ قـ a فـ و الإـ nـ Sـ an كـ a لـ eـ nـ Sـ a
 لـ M يـ ظـ hـ Rـ عـ Lـ y الـ Sـ a حـ a و رـ D لـ دـ يـ Sـة الـ bـ qـ a
 لـ M يـ Sـ Qـ لـ Sـ y nـ في Tـ Sـ D y أـ M الـ wـ fـ Sـ a
 العـ Dـ Lـ في هـ Sـ Dة الـ bـ lـ Sـ Dة جـ lـ Sـ y Sـ eـ nـ Sـ a
 و العـ lـ Sـ M فـ يـ hـ a زـ Mـ y لـ nـ Sـ y an
 مـ Qـ Sـ D الأـ wـ lـ Sـ a أـ Sـ y بـ حـ Tـ مـ rـ Tـ Sـ a لـ lـ jـ hـ a
 yـ a حـ Sـ rـ Tـ a عـ Lـ y هـ wـ lـ a القـ wـ o م الغـ a r qـ y n في الـ Tـ Sـ D lـ a n
 Tـ hـ Rـ الـ y lـ lـ y جـ rـ y مـ n جـ wـ an b هـ Sـ Dة المـ Mـ lـ Kـة
 و يـ Tـ fـ Rـ ع في كـ lـ Mـ Kـ an و الـ yـ a bـ Sـة هـ y عـ y n الـ yـ aة
 لـ Qـ D أـ Sـ y jـ الـ y hـ lـ Kـ a lـ Sـ a حـ aة الـ Sـ wـ D a فـ a Sـ Qـ Tـ الـ ظـ lـ M
 عـ Lـ y هـ Sـ Dة الأـ rـ Sـ Kـ Qـ Tـ Rـ a Tـ mـ a
 عـ Mـ lـ أـ rـ Kـ an المـ Dـ y nـة بـ gـ y ؛ أـ wـ a Tـ hـ an أـ wـ Tـ lـ a Sـة

وعامل ديوان الملك قـوـاد ؛ أو اثـنـان أو ثلاثـة
عدل المزكى^(١) هو الرشوة لـدار القضاء
والبرهان القاطع هو المال النقدي لديوان الحكومة
يبيعون السدين ويأخذون الذهب المغشوش
لو أننا كافر، إذن هاتان الفرقتان مسلمتان !
إن معـول الظلم والـضلالة متـاول
يقتلع الملكة من جذورها
يخلمون الثوب عن الجسد فلا يبقى إلا الجلد
يأكلون خبز اليتامى فلا تبقى غير الروح
يا صاحب العدل يا إله الناس اكشف هذا الأمر
وأظهره للملك ملكك إيـران

٢ - نعيم

ولد محمد بن حاجي عبد الكريم المتخلص بنعيم والمعروف بميرزا نعيم السدهي
في منتصف شعبان سنة ١٢٧٢هـ ق، بقرية فروشان إحدى قرى بلوك سده، مركز
ماربين بمدينة أصفهان، وتعلم مقدمات الفارسية والعربية في نفس هذا المكان، وكان
نعيم ينظم الشعر منذ ريعان شبابه وقد صاحب الشاعرين الأخوين "نير و سينا" اللذين
كانا قد ظهرا على الساحة في قرية فروشان، وكان هؤلاء الثلاثة يتبادلون فيما بينهم نقد
أعمالهم والقيام بتعديلها وإصلاحها، وفي عام ١٢٩٨هـ ق، اعتنق نعيم البهائية وقام
بالدعوة لها فحُرب وجُرح وفرّ ليلاً إلى طهران، وهناك عاش فترة فقيراً مسكيناً وقام
بالتدريس بعض الوقت. وبعد ذلك اختلط بالأمريكيين والإنجليز وعُين في منصب معلم

(١) المزكى هو الشخص الذي يقول رأيه عند القاضي بشأن عدل ونزاهة وتقوى الشهود . (الترجم) .

اللغة الفارسية في السفارة الإنجليزية، وظل على هذه الحال حتى توفي في صباح يوم الثلاثاء التاسع من جمادى الأول سنة ١٣٣٤هـ ق، حيث كان عمره آنذاك واحداً وستين عاماً وبضعة أشهر .

وما تركه نعيم فيما يبدو محصور في أشعار معدودة طبعت في بومباي بعنوان كليات نعيم، والجزء الأعظم منها هو منظومة " استدلالية " وقد حاول الشاعر أن يثبت أحقية البهائية عن طريق الاستشهاد بالآيات والأحاديث والروايات والاعتراف بالأديان الأخرى.

ولنعيم خممس مفصل نظم على وزن وأسلوب قصيدة قا آنى المشهورة "بحاربه" (الربيعية).

وفيما يلي جزء من ذلك الخممس :

طفـل الـريـبـع الرضـيـع أخـذ حُـسـن الـشـبـاب
الـبرـعم الرضـيـع غـلـل شـفـتـه مـن الـلـبـن
وصـارت الأـشـجـار كـلـهـا مُـثـمـرة ومُعـطـاءة
وأفـشـى العـالم كـل مـا عـنـده مـن أـسـرار للزـمان
مـثـلـمـا انـكـشـف مـر الـلـه فـي هـذا الـيـوم
مـضى فـصل الـريـبـع وهـبـت الـريـاح الـآيـارـيـة^(١)
وظـهـرت الفـواكـه مـن جـيـع الـألـوان عـلى كـل شـجـرة
الـبـفـسـجـى والأصـفـر والأزرق، الأـسـود والأحـمر والأبـيض
وهـالـت الـصـفـصـافـة التـراب عـلى رأسـها حـسـرة عـلى عـدم الإثـمار
وأشـعلت شـجـرة السـنـار النـار فـي نـفـسـها حـزناً عـلى فـروعـها الخـاوـية

(١) آيار هو أحد الأشهر اليهودية والذي يوافق ثالث شهور الربيع .

ومرة ثانية أثار البستان غيرة الفردوس الأعلى
 وأخذت حكاية الماء والطين صورة الوجود
 وظهور الماء المعين في صور متنوعة
 القسق واللوز والجوز والبندق والزيتون والبت
 الأترج والارنج والسفرجل والكمثرى والتفاح والرمان
 عندما رأى السحقان أن عطار قد ألقى بشعاعه في الآفاق
 وصب النار على القصور الستة^(١) وأشعل الأفلاك التسعة
 اقتلع المنزل من المشق، وضرب الخيمة في المصيف
 سخر من الكتاب واستهزأ بالأوراق
 رحل عن المدينة وألقى متاعه في الحديقة
 انظر إلى الحديقة الغنية فسكرها كثير
 فضتها وذهبها متنوعان، ياقوتها ولؤلؤها متعدد الألوان
 زبرجدها بالمكيال وزمردها بالأحجار
 لأنهم بالحفنة ودراريهم بالصاع
 خزائنها جبال جبال، وجواهرها أكوام أكوام
 والحديقة بعد فروردين سلمت أولادها لأرديهم
 وبعد ذلك سلمهم أرديهم شت في يد خرداد^(٢)
 ثم أعطاهم شهر خرداد لستير ومرداد^(٣)
 تارة يسلمهم للمربية وتارة أخرى يعطيهم للمعلم

(١) القصور الستة ، كناية عن الدنيا نظرًا لجهاتها الست .

(٢) فروردين وأرديهم شت وخرداد هي الأشهر الثلاثة الأولى من السنة الشمسية المعمول بها في إيران (المترجم).

(٣) تير ومرداد هما الشهران الرابع والخامس من السنة الشمسية .

حتى صار كل أطفال الحديقة كاملي العيار
 بما أن البرعم قد أخرج الفرع في الربيع الجديد
 فإنه قد سقط بعد ذلك لأن الفرع أخرج ثماره
 نتيجة التلقيح المتبادل حيث إنه أخرج الفرع
 والحبة أخرجت الجذر والجذر أخرج الفرع
 والفرع أخرج الورقة والورقة أخرجت الثمرة
 وكانت تكعيبة العنب المتويضة تشبه الفلك
 فكانت عناقيد عنبها هي السهيل والثريا
 وكانت مجموعة النمرين على غصن النيلوفر
 كالسبحة الفضية في يد شيخ المدينة
 أو عقد من اللؤلؤ النفيس في رقبة العجوز

٣ - شوریده

هو حاجي محمد تقى شوریده، الشاعر الشيرازي الكفيف الذي يصل نسبه طبقاً
 للشواهد إلى "أهلى الشيرازي" صاحب المثنوى المشهور "سحر حلال" (السحر الحلال)،
 ولد في ذى الحجة سنة ١٢٧٤هـ ق، وفقد بصره وهو في السابعة من عمره متأثراً بمرض
 الجدري، وبعد عامين توفي والده عباس الذي كان يعمل حرفياً في شيراز، وتولى الخال
 رعاية وتربية هذا الطفل الكفيف.

وفي عام ١٣١١هـ ق، انتقل شوریده من شيراز إلى طهران برفقة حسينقلي خان
 مافى (نظام السلطنة) وتقرّب إلى الأتابك ميرزا على أصغر خان وتم تقديمه لناصر الدين
 شاه وابنه مظفر الدين شاه، وأنشد قصائد في مدحهما ونال لقب مجد الشعراء وبعد
 ذلك فصيح الملك.

له في كل وقت وجد آخر وضجة أخرى
 لم يضع كاتب ديوان الأزل على صفحة
 القلب ختمًا آخر إلا حاجبك
 أيها الأصداق أنا ثمّل فاقعد الاتزان
 فأدركوا الثمل بكأس أس أخرى
 منذ ذلك اليوم الذي رأيت فيه عين الساقى الجميلة
 زادت رغبتى في كأس ثائية والمزيد من الصبأ
 والقلب تارة يطلب الوصال وتارة يميل إلى الهجر
 فهذا المفتون له في كل لحظة أمنية أخرى
 من النطقى أن تمسب عاصفة في كل لحظة
 وينساب من كل هدب من أهداى بحر آخر
 بقيت بخطوة واحدة بينى وبين السروة، فأمام الدلال
 لا تستطيع أن تخطو خطوة أخرى للأمام
 ما أجمل تلك الليلة التى أمسك فيها خصلتك بيدي
 كى أشرح لها قصة الليالى الأخرى
 فى المائتى قرن القادمة لن يكون هناك مثلى ومثلك
 معشوق آخر وعاشق مفتون آخر

٤ - أديب النيسابورى

ولد الشيخ عبد الجواد أديب بن الملا عباس فى عام ١٢٨١هـ ق، وكان من أسرة
 متوسطة تعمل بأمور الزراعة فى نيسابور، وفى سن الرابعة فقد عينه اليمنى تمامًا وجزءًا
 من اليسرى متأثرًا بمرض الجدري، وبرغم ذلك درس العلوم التمهيدية فى مسقط رأسه

حتى سن السادسة عشرة، وسافر إلى مشهد في عام ١٢٩٧هـ ق، وأقام في "مدرسة خيرات خان" وبعد ذلك في مدرستي "فاضل خان" و"نواب" وبعد المطالعة والتحقيق في الفنون الأدبية والإلام باللغة والشعر العربي قام بالتدريس للطلاب في مشهد ثلاثة وأربعين عامًا .

عاش أديب كل عمره أعزب وتوفي بمشهد في ١٢ ذى القعدة سنة ١٣٤٤هـ ق، وأشعاره حوالي خمسة آلاف بيت من قصيدة وغزل ورباعي وأغلبها بالأسلوب الخراساني، وقد طبعت بسعي واهتمام عباس زرین قلم تحت عنوان "لنالی مکنون" (الدر المکنون) .

ليت:

ليت محبوبي يـكـون عـادلاً مـع قـلبي
ويـسـعـده بنظـرة واحـدة مـن حـين لآخـر
أخشى أن ذلك الوجه الشبيه بليلي وذلك القلب الشيريني
يجعلني ذات يوم مجنوناً مثل فرهاد^(١)
عندما تهب الرياح على ذلك الوجه وعلى ذلك الشعر
يتذكر قلبي أوامر الأسر الأستاذ
"تلك الخصلة السوداء على تلك الوجنة بالضبط كأن
أحـدًا يـشـعل النـار في ريش الفـراب"^(٢)
يعطيني خيراً مرة المذاق ولا يـمـنـحني قـبـلة حـلوة
أيـن القاضـي الـذي يـعـدل بـيني وبـينـه

(١) الوجه الشبيه بليلي المتصود ليلي محبوبة المکنون، والقلب الشيريني نسبة إلى شيرين محبوبة كسرى في القصة الشهيرة خسرو وشيرين، وفرهاد هو منافس خسرو في حب شيرين. (الترجم) .
(٢) محمد صالح المروزي أحد الشعراء المتقدمين (لباب الألباب) .

لا أعلم:

لا أعلم ما هو الحزن أو ما هي السعادة
ما هو الذنب في الدنيا وعصر العنب
ما إذا يوجد تحت الأرض
وما إذا وضع داخل القباب وفوق القبعة
لو أن البرهان ظاهر للأشعرى
فما الذى يؤثر فى مزاج المعتزلى
لو أن الصوفي يعتبر الله واحدا
فما هو الوصول والخلاصة والطلب
إذا اتجهت إلى أى ناحية فأننت تنجيه نحوه
فما هي نظرية الأدب فى وضع الكعبة
إذا كان المريض طيب نفسه
فلماذا أنتم فى هذه الحرقلة والذوبان فى فراقه
لو يعلم أنك لا تعرف سوى حبه
ما السبب فى أن قلبه لا يترق عليه
لو أن هذه التجليات قد خرجت من حُسن الأزل
فما هو ذنب السنوات عذاباوات الشفاء
والآخرون قالوا هذا الكلام أياضا
وأنا لا أقول بمفردى فلم إذا الغضب
ما أحسن ما قال، كل من كان موجودا قال
أى ثوب أفضل من هذا على جسم البرهان

"رياح الشمال تهب من ناحية بغداد
فما هو ذنب أهالي شط العرب "
يا أديب مع هذا الطبع الذى يتصف به
لم يكن عجيبي أن يريق الدماء، فما هو وجه العجب
والشعر السياسى الوحيد الذى أعرفه لأديب النيسابورى هو قصيدة أنشدها حول
الاتفاقية الإنجليزية الروسية عام ١٩٠٧ وتقسيم إيران إلى مناطق نفوذ، وأنا سأعرض آياتها منها :
من كان يظن أن المؤسسة الفريدونية
سيقسمها العدو هكذا عن اليمين و اليسار
كيف يجوز ضرب مجلس الأنس والطرب النوشروانى
عن اليمين واليسار وشرطه إلى نصفين
كل هذا لا يكون إلا بسبب ملوك شعبه
البعيد عن أخلاق الأجداد القدامى
سواء الشيخ أو الشاب كلهم يستحقون الذبح
سواء المرأة أو الرجل كلهم يستحقون الشنق
عاشوا الخللهم الأحق بخلود الإبرانيين
ونسى الكبير والصغير قصة أصحاب الكهف والرقيم^(١).

(١) يطلق الرقيم على أشياء متعددة مرتبطة بأهل الكهف منها : اسم قريتهم ، اسم الجبل الذى كانوا به، اسم كلهم ، اللوح الذى كتبت عليه أسماءهم ونسبهم ودينهم وقصتهم. (المترجم).

الباب الأول
الصحف والطبوعات في
العصر الدستوري الأول

الفصل الأول

الصحف وموضوعاتها

لا شك أن الحركة الثورية قد انعكست أيضاً على الحياة الأدبية بالدولة، فانضم سريعاً مجموعة من الشعراء والكتاب إلى معسكر الأحرار، ووجدوا مع بداية الحركة الدستورية الفرصة كي ينهضوا عن طريق القلم ويهبوا للقتال بحرية وعلانية، ولكن كانت أوضاع الأحرار صعبة وغير ملائمة لأن آلات الطباعة والورق وكل أدوات العمل كانت في يد الحكوميين والمستبدين، ومع كل هذا فقد تركزت حملات الأحرار الإعلامية وحرومهم القلمية في الصحف بالرغم من أنها كانت تتم بصعوبة، وبهذه الطريقة انحصر أدب عهد الثورة في إطار الصحف الضيق، حيث كانت الصحيفة هي الوسيلة الوحيدة لنشر المعتقدات بحيث يمكن القول بأنه لم يكن يوجد أى كتاب أو رسالة تقريباً في هذا العصر .

وبعد إعلان الحكم الدستوري وحرية المطبوعات زاد عدد الصحف، صدرت عشرات الصحف في طهران والرش و تبريز وسائر المدن الإيرانية. وأولى صحف العهد الدستوري التي ظهرت بعد افتتاح البرلمان في إيران كانت هي صحيفة " مجلس " والتي صدرت في ٨ شوال سنة ١٣٢٤هـ ق، وكانت صحيفة " مجلس " تنشر أساساً أخبار ووقائع جلسات مجلس الشورى الوطنى، وكانت قد تأسست على يد أحد أعضاء الحزب الدستوري وهو ميرزا سيد محمد صادق الطباطبائي، وهو ابن ميرزا سيد محمد الطباطبائي المجهّد المعروف، وأحد الزعيمين الدينين للحركة الدستورية، وقد ظل وفيّاً لمعتقدات والده المستنير فكان يدعو الناس دائماً في صحيفته للأخذ بسبل الحضارة التي كان يعتبرها الوثيقة الوحيدة للحرية والرفعة الوطنية.

وعلاوة على أخبار المجلس فقد كانت هذه الصحيفة تنشر أيضًا أشعارًا لمدير الصحيفة الشاعر المعروف أديب الممالك الفراهاني.

وبعد صدور صحيفة " مجلس " اتجه الجميع كالمجانين نحو الكتابة الصحفية وظهرت صحف عديدة في طهران والمدن الأخرى بأسماء : وطن، ندای وطن، ندای اسلام، كلید سیاسی، كشكول، مساوات، تمدن، صبح صادق، حی علی الفلاح، صراط مستقیم، روح القدس، روح الأمين، كوكب دری، نیر أعظم، الجمال، الجناب، آئینه عیب نما، جام جم، عراق عجم، زبان ملت، آدمیت، تدين، اتحاد، گلستان سعادت، قاسم الأخبار وغيرها مع بعض الكتابات التي تصدر الصفحة الأولى من آيات القرآن وكلام العظماء والموضوعات المتفرقة والمتنوعة، إلا أن هذه الصحف لم تستمر طويلاً وسرعان ما أغلقت باستثناء البعض منها، وكانت بعض هذه الصحف مثل ندای وطن وتمدن ومساوات والجمال تنشر أيضًا بعض الأشعار والأعمال الأدبية علاوة على الأخبار والمقالات السياسية. وكان يحرر صحيفة "مساوات" سيد محمد رضا الشيرازي والذي كان رجلاً جريئاً وعندياً، وأخذ هو وسلطان العلماء الخراساني يصططدمان بمحمد علي ميرزا، ويكتبان نقدًا لاذعاً^(١).

وفي آخر الأشهر التسعة الأولى بعد إعلان الحكم الدستوري ظهرت في طهران صحيفة محترمة بعنوان "حبل المتين" وصحيفتان أدبيتان أيضًا الأولى هي "تاتار" والثانية هي "صور إسرائيل" .

وقد أسس "حبل المتين" الصادرة في طهران سيد حسن الكاشاني الشقيق الأصغر لمؤيد الإسلام صاحب "حبل المتين" الصادرة بكلكتا في ١٥ ربيع الأول سنة ١٣٢٥هـ ق، وهي في الواقع تابعة لها، وكانت تصدر يوميًا على ورق فاخر وبخط جميل . وبما أن مقالاتها كان يكتبها الشيخ يحيى الكاشاني والذي كان كاتبًا جيدًا وأيضًا أكثر اطلاعًا من

(١) سيد أحمد كسروي، تاريخ مشروطيت إيران، بخش دوم (الجزء الثاني) .

الآخرين، فقد كان لها قراء كثيرون، وقد استمر إصدارها حتى قصف المجلس، وبعد فتح طهران بدأت "جبل المتين" في الانتشار مرة ثانية، وفي هذه المرة توقفت في عام ١٣٢٧هـ ق، لمدة ٢٣ شهراً.

أما صحيفة "تئاتر: المسرح" والتي كانت تصدر مرة واحدة كل خمسة عشر يوماً فقد كانت تنشر على صفحاتها المشاهد الدرامية في صورة حوار وسؤال وجواب حيث كان الهدف من ذلك هو انتقاد أسلوب حكم العصر القاجارى ورجال عهد الاستبداد، وبدأ إصدار هذه الصحيفة في الرابع من ربيع الأول سنة ١٣٢٦هـ ق، كان ميرزا رضا خان الطباطبائي النائب، عضو البرلمان في دورته الثانية يتولى إصدارها، وتعد من الصحف الجيدة في ذلك العصر.

أما "صور إسرافيل" فقد أسسها ميرزا قاسم خان التبريزي وميرزا جهانبخشا الشيرازي، وكان ميرزا علي أكبر خان دهنخدا (دخو) من كتابها، وسوف نتحدث بالتفصيل وعلى حدة عن هذه الصحيفة التي كانت تشبه تماماً صحيفة "ملا نصر الدين" القوقازية سواء من حيث الأسلوب الأدبي أو من حيث الموضوعات وكذلك من نواح كثيرة أخرى .

وسرعان ما اقتدت المدن الأخرى أيضاً بطهران فصدرت صحف في كثير من المدن، ففي تبريز ظهرت أولاً صحيفة "أنجمن"، وهذه الصحيفة التي صدر عددها الأول في غرة رمضان سنة ١٣٢٤هـ ق، كان اسمها في البداية "روزنامه ملي" ثم أصبح بعد فترة "جريدة ملي"، وكانت تنشر أخبار أذربيجان بلغة بسيطة، وتعد واحدة من أكثر الصحف المفيدة في ذلك العصر، تولى تحريرها ميرزا علي أكبر خان بن سيد هاشم الجرندي أحد أفراد أسرة وكيللي، والذي كان توقيعه في أول الأمر "سروش غبي"، وكانت جمعية تبريز الوطنية تقوم بمراقبة هذه الصحيفة والإشراف عليها.

أما صحيفة "عدالت" التي كانت تصدر قبيل الحركة الدستورية باسم "الحديد"، فقد سُميت بهذا الاسم منذ عام ١٣٢٤هـ ق، تولى إدارتها وتحريرها ميرزا سيد حسين

خان أحد الفضلاء، امتنع عن التعلق وكتب مقالات مفيدة، ولكن نظرًا لأنه كان قد عاش فترة طويلة في روسيا فقد تحدث في صحيفته عن حرية المرأة بمجرد أن ظهرت الحرية، وبما أن هذا الكلام لم يكن مناسبًا في ذلك الوقت فقد قامت الجمعية نفسها والأحرار بإغلاق صحيفته وأخرجوه من المدينة.

وكانت صحيفة "أذربيجان" هي أكبر صحف تبريز وأكثرها احترامًا والتي ظهرت في السادس من محرم سنة ١٣٢٥هـ ق، وقد أسس هذه الصحيفة الحاج ميرزا آقا بلورى أحد المجاهدين والتجار الذين شاركوا في الثورة الدستورية، وتولى تحريرها ميرزا عليقلی صراف الذى كان يكتب في السابق رسالة "احتياج وإقبال"، وظلت صحيفة "أذربيجان" تصدر لمدة عام باللغتين الفارسية والأذربيجانية وعلى غرار "ملا نصر الدين" القوقازية وكانت تتضمن أيضًا رسومًا كاريكاتورية، وهي أول صحيفة تطبع بالحروف الرصاص في تبريز^(١).

وقد ظهرت صحف أخرى أيضًا في تبريز بأسماء: أميد، آزاد، اتحاد، أخوت، إبلاغ، مصباح، مجاهد، حشرات الأرض، والتي اختفت جميعًا بعد صدور عدة أعداد منها.

وكان يكتب صحيفة "مجاهد" سيد محمد أبو الضياء بمشاركة حاجي ميرزا آقا بلورى في عام ١٣٢٥هـ ق، وكانت من الصحف المحترمة في تبريز. وفي آخر عام ١٣٢٥هـ ق، نشرت مقالة في هذه الصحيفة تعرض خلالها سيد كاظم اليزدى مرجع التقليد الشيعي للسب والتذف وأطلق عليه "شبيه ابن ملجم"، فنشرت جمعية تبريز بيانًا أعلنت فيه استياءها من تلك المقالة واستنكارها الشديد لما ورد فيها، واستدعت أبا الضياء إلى مقر الجمعية وبعد المحاكمة عوقب بالضرب بالعصا والطرود من المدينة.

(١) عندما كان محمد علي ميرزا متجئًا من تبريز إلى طهران اشترى بلورى مطبعته وأحضرها إلى منزله وبعد ذلك ظل يطبع فيها معظم كتابات الأحرار ثم صحيفة "أذربيجان".

وكانت "حشرات الأرض" صحيفة فكاهية مُصورة وبدأت تصدر مزودة برسوم كاريكاتورية ملونة في ١٤ صفر سنة ١٣٢٦ هـ ق تحت إدارة حاجي ميرزا آقا بلوري، وكانت مقالات هذه الصحيفة تكتب على لسان مجنون تبرزى معروف ومتحول بالسوق ويدعى "غفار وكيل" تقليدًا لملا نصر الدين القوقازية، ولم يصدر من هذه الصحيفة حتى بداية الحرب والثورة أكثر من عشرة أعداد ونيف، وقد صدرت "حشرات الأرض" مرة ثانية في العصر الدستوري الثاني ولكن سارعت الحكومة بإغلاقها بعد صدور عدد واحد منها .

وفي الرشت كانت تصدر صحيفة "نسيم شمال" الفكاهية والتي كانت تنشر أشعار سيد أشرف الدين الحسيني ونحن سنتحدث عنها على حدة، وفي أرومية (رضائية حاليًا) صدرت صحيفة "فرياد" اُخترمة لصاحبها ميرزا حبيب الله آقازاده وكاتبها ميرزا محمود غني زاده .

وقد ظهرت صحف في المدن الأخرى أيضًا ونشرت لفترة إما قليلة أو كثيرة .
ومسألة البحث والتحقيق في تاريخ الصحافة الإيرانية وإعداد قائمة بأسماء جميع صحف العاصمة والمدن وخصائص كل صحيفة من هذه الصحف التي كانت تخارب وتبذل التضحيات والفداء في سبيل الحرية في تلك الأيام المضطربة، تعتبر مسألة صعبة جدًا ومُثيرة للاهتمام، ولكن هذا الكتاب لن يستوعبها، وسنكتفي فقط بالحديث عن بعض هذه الصحف ممن كانت لها قيمة أدبية في موضعها .

وقد قام رابينو^(١) في كتيب "فهرست الجرائد الفارسية" والذي نشره في الرشت سنة ١٣٢٩ هـ ق، وميرزا محمد علي خان تربيت أحد علماء ومستيري أذربيجان في

(١) Rabino : الفئصل الإنجليزي الأسبق في رشت ، والذي كان والده جوزيف رابينو مدير البنك الشاهنشاهی الإنجليزي في طهران، ولهذا السبب اطلع على الحياة الإيرانية بشكل أسرع وأفضل، واشترك بعد ذلك في عضوية جمعية باريس الأسبورية ثم تقاعد بعد احتلال المناصب السياسية في المغرب ومصر وكتب رابينو كتبًا عديدة حول جيلان والتي قد أصبحت سببًا في شهرته ، فمثلاً ألف كتابا مفصلا بعنوان "جيلان" وعرف أوربا بتاريخ جيلان وجغرافيتها الإدارية والاقتصادية .

رسالته المعروفة باسم "أوراق من دفتر تاريخ الصحف الإيرانية والفارسية" والتي نشرت ترجمتها الإنجليزية بحمة إدوارد براون سنة ١٣٣٣هـ ق^(١)، قاما بتنفيذ الصحف الفارسية وعرضا قائمة بأسمائها، حيث ذكر براون في القائمة التي أعدها حول الصحف الإيرانية وفقاً لما كتبه تربيت، ثلاثمائة وواحدًا وسبعين صحيفة، وقد زاد عددها بالطبع فيما بعد بشكل غير عادي^(٢).

كما أن غالبية زعماء الثورة الدستورية كانوا عاجزين وحائرين في أمرهم برغم كل ما كان بداخلهم من ثورة وحماسة وغبليان، بسبب عدم الاطلاع على أحوال العالم وعدم معرفة المعنى الصحيح للعمل الدستوري والحرية وعدم وجود مرشدين ومعلمين مطلعين على الحياة الاجتماعية وأسس إدارة شئون البلاد، فإن أغلب الصحف التي ظهرت في العهد الدستوري لم تكن تعرف هي الأخرى الطريق الصحيح للسعي والكفاح، برغم أنه لم يكن لها سوى هدف واحد وهو خدمة الوطن وراحة الشعب، وكانت كل صحيفة تزن العمل الدستوري والحرية والقانون بميزان ذوقها وأفكارها ومعلوماتها المسبقة، وتستخدم كلاً من الحرية والعلم والصناعة والفن والحضارة وغيرها في الغالب مكان بعضها بعضاً، وبدلاً من أن تقدم المعنى الصحيح لكل مظهر من مظاهر الحياة الحرة الكريمة كانت تمتلئ بالعبارات العامة حول كل مسألة من هذه المسائل أو تقوم بالذم والسب والشكوى والأنين من البلاط والملك والحاشية ومسئولي الدولة دون أن تقدم سبيلاً للخلاص. ولم يكن أغلب الكتاب يعرفون أصلاً ماذا يكتبون ولم يكتبون، وفوق كل هذا فقد كان أساليب الكتابة فجاً وبدائياً بشكل غير عادي. فمن ناحية لم يكن ذلك الأسلوب المعقد والغامض والمملوء بالمحسنات البديعية والمتعلقة بالعصر القديم مناسباً لبيان قضايا العصر، ومن ناحية أخرى لم يكن النشر الحديث قد شق

(1) The Press and Poetry of Modern Persia , Cambridge , 1914

هذا الكتاب ترجمه إلى الفارسية محمد عباسي بالخواشي والملاحقات في مجلدين .
(٢) ألف سيد محمد صدر هاشمي أخيراً "تاريخ جرايد ومجلات إيران" بالتفصيل في أربعة مجلدات ونشره في أصفهان في أعوام (١٣٢٧ - ١٣٣٢ ش) .

طريقه بعد، وكان الكتاب يخلطون نفس معلوماً قديمة في الفلسفة والعرفان والحديث والأمثال والحكم بأشعارهم وأشعار الآخرين وينسجونها معاً ويصنعون منها مقالة أو موضوعاً، وبالتالي فإن ما كتبوه بالأمس عن العلم مثلاً كانوا يكتبونه اليوم عن الأخلاق وغداً عن الحضارة والصناعة والفن وهكذا .

إن إيراد نماذج عديدة للكتابات الصحفية في ذلك العصر أمر لا فائدة منه سوى زيادة حجم الكتاب، ومع هذا فإننا سنعرض فيما يلي عدة نماذج لبعض صحف العاصمة والمدن لزيادة اطلاع القراء على أسلوب الكتابة الصحفية في ذلك العصر :

بسم الله الرحمن الرحيم إن المسألة الواضحة والمؤكدّة لأولئك المطلعين على تقدم الدول والأمم، أنه لم يرتق أى قوم من حضىض الذلة إلى أوج العزة إلا فى ظل العلم والاتفاق والتبرؤ من الجهل والنفاق، وقد ثبت بالتجربة أنه لحصول هذين الأمرين كان لابد من المحرك الذى يجذب أذهان العامة باستمرار نحوهم، وذلك بذكر الأحداث وشرح الوقائع بصورة سهلة وبسيطة، ونحن نسمى هذا المحرك الدائم فى الوقت الحالى الجريدة، فهى تعرض للجميع بتعبيرات عذبة وجمل ظريفة كل يوم أو كل أسبوع الأحداث الجارية والنصائح المفيدة وشكل وفوائد المخترعات الحديثة أو المفاقد وأضرار العادات الذميمة. واليوم وبعد سنوات طويلة من عدم الاطلاع والغفلة عن التأييدات الغيبية، اتجه كوكب حظ الإيرانيين نحو أفق الإقبال، وبدأ عامة أفراد الشعب فى البحث عن حقوقهم وإصلاح أمورهم بقلب واحد ولغة واحدة، ووافق الشاهنشاه (ملك الملوك) السعيد -أنار الله برهانه بقلبه الرؤوف جزاه الله عن هذا العمل كل خير- على المطالب النبيلة للأمة، وأصدر فرمان الحرية، هذا هو الأب، أما ملكنا الرؤوف، محمد على شاه الذى قام بالإجراءات الملكية بنفسه بمنتهى الرأفة والرحمة من أجل استحكام هذا الأساس سواء قبل الجلوس على مقعد السلطنة أو بعده .

(صحيفة تمدن، طبعة طهران، العدد الأول المؤرخ ١٧ ذى الحجة ١٣٢٤هـ - ق)

نحمدك الله يا من دلح لسان الصبح بنطق تبلجه^(١)

لقد أقبل الصبح يا من أنت للصبح الظهير والمعين

آلاف الشكر لله المتعال، فعند طلوع فجر السعادة ونداء الوحدة بين الحكومة والشعب والذي هو وقت الاستيقاظ من النوم الثقيل وطلوع شمس إقبال أهالي إيران، خرجت مجلة "صبح صادق" من أفق السعادة لتهدى العالمين إلى طريق الصدق والحقيقة ومعرفة الله والوطنية وأشكال التدين والصدق والوصول إلى نتيجة وفائدة الخلقة والوجود بقوة العزم والهمة وبارقة السعادة، وتوضح بالبيان الفصيح عوامل التقدمات الدنيوية والوصول إلى نقطة العلم والمعرفة ونشر الخدمات لأبناء الوطن ومكافحة الأمراض الناتجة عن البطالة والحزن وتكميل نواقص المعيشة وتحصيل مواهب الإنسانية والمدنية، ونسأل الله القادر الرحيم والعالم الظاهر الباطن، بمنتهى العجز والخضوع والافتقار والاستكانة، أن يحقق عن طريق قلم كاتب هذه الصحيفة كل ما فيه المصالح الخيرية والتقدمات الدنيوية والأخروية لأشقائنا الأعزاء أبناء الوطن، وأن يفتح أمام مطالعها وقرائها أبواب صبح السعادة، ويوقظ الجميع من النوم الثقيل ويفيقهم من غفلة ليل الجهل، إنه خير موفق ومعين والحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله .

" صبح صادق، طبعة طهران، العدد الأول المؤرخ ٢٣ صفر ١٣٢٥ "

﴿ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ۝ وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ۝ ﴾ (١٥) ﴿ وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ۝ ﴾ (١٦)، وسئل أمرى برحمتك يا أرحم الراحمين.

يَا قَلَمُ سِي يَسَا نَسُورًا مُبْدَا لَلظ لَام

يَا قَلَمُ سِي يَسَا صَبْحًا مُضِيًا لِلنَّهَار

(١) من " دعاء الصباح " (وردت هذه الشطرة بنصها باللغة العربية في المتن الأصلي . (المرجـم).

(٢) القرآن الكريم ، سورة طه الآيات (٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧).

يَا قَلَمِي يَا كَرَامًا لَا يَنْفَدُ
يَا أَنَسِي الْجَفَا وَهُوَ وَاجِبُ رَأْيِ
يَا قَلَمِي يَا كَرَامًا أَسْرَارُ أَفْكَارِي
يَا تَرْجُمَانُ فَكِّرِي وَأَسْرَارِي
أَيُّهَا الْخَبْرُوسُ فِي سَحَابِ الظُّلُمِ
أَيُّهَا الْمَظْلُومُ مِنْ هُمٍ وَغُمٍ
سَنَوَاتٍ وَشَهْرٍ وَأَنْتَ تَغْطِطُ فِي نَوْمٍ عَمِيقٍ
فِي حِينٍ يَجِبُ أَنْ تَكُونَ أَنْتَ ذَلِكَ الدَّرْغِيرُ الْمُثْقُوبُ
أَفْخَضُ الْآنَ فَقَدْ أَقْرَبَ الْمَلِكُ الدُّسْتُورُ
فَقَدْ رَأَيْنَا فِي النَّارِ فَأَعْطَانَا النَّوُورُ
أَشْرَحَ أَيُّهَا الصَّقْرُ مَنِيرُ الْجَنَاحِينَ
مَنْ تَعَرَّفَ لِلْمَلِكِ وَلَمْ يَسَاعِدْهُ

إيران، إيران، أيها الوطن المقدس، أيتها الأرض المقدسة الظاهرة. يا حنة الدنيا،
أيها الوادي الساحر الجذاب، يا مقبرة أباطرة العالم، ويا مكنى الملوك والسلاطين.
يا إيران، يا مهد المدنية ويا مهد الإنسانية، ويا منبع العلوم ويا منبع البدائع والفنون،
يا إيران، كم أنت بلد جذابه، كم أنت مكان ممدوح .

(صحيفة أذربيجان، طبعة تبريز، العدد الأول المؤرخ ٦ محرم ١٣٢٥)

بعد الحمد لله والصلاة والسلام بدون انتهاء على خاتم الأنبياء وأئمة الهدى عليهم
الصلاة والسلام، ليعلم حضرات القراء الأعزاء أنه منذ سنوات طويلة وأنا أفكر في إعداد
وطبع الصحيفة، وبرغم هذه القدرة العاجزة فإنني كنت آمل في تقديم هذه الخدمة البسيطة،
ولكن في كل مرة لم أكن أوفق في الوصول إلى المقصود والمراد لحدوث مانع أو محذور،

حتى ألقان قضاء الله وقدره في هذا البلد في هذا العصر وتحيات لي الظروف إلى حد ما من بعض الجهات الأخرى، ولذلك فقد قمت بتنفيذ مقصدي القلم بدون تضييع وقت، ولكن من الواضح أن هذا المقصد بالشكل الذي يريده ويتوقعه أصلاً أهل البصرة كانت تلزمه بعض الأمور والتي لم تكن جاهزة كلها بشكل فوري، وحثماً وقطعاً لن يكون العمل في بداية الأمر مبرراً ومترهاً من جميع النواقص والشوائب، فقط مطلوب من حضرات القراء الآن أمرين الأول أن يلتمسوا لهذا العمل العذر في بداية الطريق والثاني أن يقدموا المساعدة مستقبلاً قدر الإمكان من أجل رفع نقائص هذا العمل، وعلى كل حال فإنني أسأل الله المنان النجاح، فمنه التوفيق وعليه التكلان .

(صحيفة أصفهان، طبعة أصفهان، العدد الأول المؤرخ الاثنين متمم رجب ١٣٢٥)

﴿ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ۝ (٢٥) وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ۝ (٢٦) وَأَحْلِلْ عُقْدَةً مِن لِسَانِي ۝ (٢٧) يَقْفَهُوا قَوْلِي ۝ (٢٨) ﴾^(١).

يا الله يا قدوس، يا رحمن يا رحيم ! المدد المدد فأنت المدد لكل العالم، أى قدرة لأحق العباد على التكلم في هذا المحيط اللامتناهي بدون الاستعانة بقدرتك البالغة ، وأى قدرة للعاجز العابد على السير في هذه الصحراء الشاسعة بدون هداية توفيقك ! يا رب، المدد يا رب فقد رحل الأتباع واستراحوا جميعاً في المنزل المقصود ووصلوا إلى أقصى المرام، ولكن أخرجنا غيلان البشر من الطريق لهذا الوادى والأبالسة الآدميون لهذه الصحراء، وخطفوا من أيدينا زمام الإرادة وقوة السلطة المادية والمعنوية، وأجبرونا على الجرى زمناً طويلاً في الجبل والودى ونحن مهملون ومشردون، يا رب، يا رب إنه وقت الفجر والجو مظلم قليلاً وهذا الطريق الذى أمامنا ضيق جداً، ونحن أيضاً قد استيقظنا من النوم بنفخة الصور وصوت النفير، وما زلنا نسير حائرين ومحمورين، بنفس حالة الاضطراب التى تحدث نتيجة تناول خمر الصباح.

(صحيفة فرياد، طبعة أرومية، العدد الأول المؤرخ ٢١ محرم ١٣٢٥)^(٢)

(١) القرآن الكريم، سورة طه، (الآيات ٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨).

(٢) هذه النماذج قد نقلت من "تاريخ جرايد ومجلات ايران" تأليف سيد محمد صدر حاشى .

ولابد أن نقول أيضًا: إن بعض كُتّاب ذلك العصر كانوا قد اكتشفوا بأنفسهم
الوضع المتدهور للصحف، وسخافة هذا النوع من الكتابة، ولكن لم يكن عندهم أى
حل، مثلما نَبّه إلى هذه النقطة سيد محمد رضا مساوات مدير إحدى أهم أربع صحف
في عهد الثورة، في العدد الأول من صحيفته الصادر بتاريخ الأحد ٥ رمضان ١٣٢٥.

الفصل الثاني

الأشعار الصحفية

من الواضح أن النشر الصحفي لم يكن يستطيع بمفرده في ظل مثل هذا الوضع أن يسد احتياجات دعاة الحرية في التعبير عن المشاعر السياسية والاجتماعية، وكان المجاهدون الثوريون مضطرين للاستعانة بالشعر- الذي تغلب دائماً على النشر في إيران ليس هذا فحسب بل كان أفضل وسيلة للتعبير عن المشاعر والأحاسيس- لنشر أفكارهم الجديدة، وتسلم الشعر في الحقيقة جزءاً من المهام الصحفية .

ونحن نعلم أن الشعراء- حتى ما قبل الحركة الدستورية- كانوا يعيشون بعيداً عن الشعب، وكان الشاعر محصوراً في إطار البلاط ورجال البلاط ولم يكن ينطق بكلمة واحدة إلا من أجل إرضاء أوليائه، وكانت الأشعار تدور في الغالب حول المعشوق والخمر والصيد والحفلات والأعياد وفتوحات الممدوح، وبالتالي فإن الشعراء الذين كانوا قد تربوا في مثل هذا المحيط الفارق في الترف والنعمة والرفاهية لم يعرفوا إطلاقاً آلام الشعب ومتاعبه.

ولم يستفد الشعر الإيراني من الحركة المعروفة باسم "العودة"، فالعودة قد خلصت الشعر الفارسي من الأسلوب الهندي وأعادته إلى العهد السابق، ولكن لم يترك شعراء هذا العصر الذين كانوا يريدون أداء دور الأساتذة الحقيقيين للعصور السابقة، سوى بعض النماذج التبعية المقلدة .

قالب الأشعار الصحفية : بظهور الحكم الدستوري طوى بساط البلاط الذي كان ملاذاً للشعراء، وأصبح الشعر في متناول الشعب، ولكن لا شعراء عهد الثورة

كانت لديهم معرفة تامة باللغة الجافة وشديدة التكلف وسائر دقائق الفن الشعري الإيراني القديم، ولا تلك الأساليب والقوالب كانت سهلة ومناسبة للتعبير عن المشاعر والمفاهيم الجديدة، ولما لم يجد شعراء هذا العصر طريقاً آخر أمامهم، فقد قرروا مضطرين أن يصبوا مفاهيمهم وتعبيراتهم الجديدة وتصوراتهم الذهنية في أوزان أبسط وأقصر، وهو ما وجدوه على الفور جاهزاً ومُعَدّاً في الأدب الشعبي .

وكان المهرجون والمطربون ولاعبو الأكروبات والمشعوزون قد ابتكروا منذ عهد بعيد نوعاً من العروض المضحكة في إيران، وكانت هذه الفرق تتجول في المدن والقرى وتقيم المسارح وتعرض فقراتها الصغيرة المضحكة، وكانوا يقومون أثناء التمثيل وأداء العرض الفكاهي بالسخرية والاستهزاء من المسؤولين تارة بالتلميح وتارة بالتصريح، وظهرت في حلقاتهم الأغاني المرتبطة بأحداث ووقائع العصر وأخذت تجرى على الألسنة ويردها أفراد الشعب في الحوار والأسواق، وقد حلت هذه الأغاني في الحقيقة محل اللغة الصحفية الحرة بعد الثورة الدستورية، واستخدمت مثل المطايات الأدبية الجديدة، وقد استفاد الأدب الثوري الجديد من شكلها وقالبها في الخطوات الأولى من التجربة، وهذه الأغاني التي كانت ملائمة لذوق الشعب بالنظر إلى بنيتها ونغمتها الخاصة، بمجرد انتشارها بين أهالي السوق والحارة كانت تجرى على الألسنة، تبث مشاعر النقطة فيهم وتحث جماهير الأمة على الحركة والجهد ضد النظام الاستبدادي.

الدرويش الثائر : تعتبر القطعة التالية هي أحد الأشعار الإيقاعية الغنائية والتي تتفوق على نظيراتها من ناحية الفن الشعري، وهذا الشعر قد نظمه الأستاذ بورداود على لسان درویش متجول، وكما نعلم فإن الدراویش منذ العهد الصفوي وربما قبل ذلك كان لهم دور أساسي في الدعاية والحركات السياسية^(١) .

(١) أورد برتلس الترجمة الروسية لهذه الأشعار في تاريخ مختصر أدبيات إيران (ليننجراد ، ١٩٢٧) وقد تكرم الدكتور حسينعلی سلطان زاده بسيان وأعطان نسختها الفارسية والتي كانت نادرة .

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

كيف أصبحنا بانسين هكذا ؟

وصرنا عجزاً ومهمومين ؟

وتشردنا من بيتنا ؟

لا يوجد شخص شريد مثلنا !

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

انظر إلى إيران الخربة

انظر إلى شعار الوطن فقد أصبح خرافة

لقد أصبح أهلها كلهم مجانين

لتفنى هذه النوعية من البشر

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

لقد كان هذا البلد أفضل من زحل

كان محفلاً للأبطال

كان موضع حسد جميع الملوك

فأصبح عرضة للغول الترى

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

ومنذ ذلك الحين ونحن نبحث عن طريق الرجال

نبحث عن علاج لآلام الوطن

إيران، إيران، إيران نقولها

في أوراد الصباح والمساء ووقت السحر

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

إيران، إيران، يا قبلتنا

نحن العبيد أنت الإله الواحد

إن القلب والروح يمثلان الآن بحبك

أنت روح القلب ونور البصر

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

هو هو هو هو، قل لي أين دارا ؟

أين شاپور ذلك القائد العسكري العظيم ؟

أين أنوشىروان الذى اتخذ من الفلك خيمة ؟

لقد رحلوا ولم يبق لهم أثر

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

عندما غابت شمس الملوك

أصبح العدو يترقب الليل كالحفاش

اللعنة على لعبة القدر

فقد أثارت الظلم ضدنا

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

إلى متى ستظل في مأتم وفي بكاء ؟

إلى متى ستجري الدموع من العينين ؟

إلى متى العار والذل ؟

إلى متى ستظل في هذا الحزن الدامي ؟

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

آه آه فنحن سكارى من الخمر

ضعفاء ومدمنو أفيون وغارقون في النوم

غافلون عن أنفسنا ولذا فنحن في الخضيض

فاقدون الوعي لا ندرى بأنفسنا

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

الامة غافلة والعدو في عمل وسعى

فهذا نائم وذلك يقظ

هذا مدهوش وذلك منبه

وهذا الشكل ستزول الأمة

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

لقد استولى العدو على عشنا

مع أنه هو نفسه يعلم أن هذا بيتنا

ملاً بطنه بحبونا

وألقى الشرارة على بيدونا

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

العدو الجائر في تبريز

يذكرنا بظلم جنكيز

سبحان الله على هذا السفاح

فقد أحرق الأخضر واليابس

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

نسعى بكل إخلاص من أجل الوطن

نلبس الحلة من يد الأجل

ونتجرع السم من كأس الفناء

حتى يذوق الوطن طعم الشهيد

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

إننا نحتاج إلى السيف والبندقية
وشجاعة الأسد وقوة التماسح
وساعد الشجعان في وقت الحرب
لا وجه شاحب ولا عين دامعة
هو الحق مدد نظرة يا مولانا

ابذل روحك هو هو هو هو
أسل دمك هو هو هو هو
اقرأ أيها الدرويش هو هو هو هو
اصرخ وارفع البلطة
هو الحق مدد نظرة يا مولانا

توقيع گل (الزهرة)

أغنية منارة هانم : أورد براون في كتابه قطعة أخرى أيضًا والتي عنوانها
" أغنية من كلام منارة هانم " بتوقيع هوب هوب (أى المدهد)، وتحكى هذه القطعة عن
حسرة وحيرة وندم الأمة الساذجة التي كانت تتوقع من الحركة الدستورية الحرية والراحة
ولم تنعم بهما :

لقد كنت نائمًا يا أمى فرأيت حلمًا

أن شهر رمضان قد أقبل يا أمى وأن الخبز واللحوم قد رخصت يا أمى
لقد كان حلمى كذبة يا أمى وكل ما رأيته كان لبنا رائبًا يا أمى

لقد كنت نائمًا يا أمي فرأيت حلمًا

أن الحكم الدستوري قد أعلن يا أمي وأنه قد أصبح عيش الفقراء يا أمي
لقد كان حلمي كذبة يا أمي وكل ما رأيته كان لبنا رائبًا يا أمي

لقد كنت نائمًا يا أمي فرأيت حلمًا

أن الحارة جميلة يا أمي وأن مدينتنا قد أصبحت أوربية يا أمي
لقد كان حلمي كذبة يا أمي وكل ما رأيته كان لبنا رائبًا يا أمي

لقد كنت نائمًا يا أمي فرأيت حلمًا

أن الحمام نظيف يا أمي وطريقة الأصابع متواصلة يا أمي
مرة ثانية الحمام خرب يا أمي والبلد نائم يا أمي

لقد كنت نائمًا يا أمي فرأيت حلمًا

سأشتري لك الحلوى المسكرة حتمًا سأشتري لك الإسفندال الذهبي
ما دمت تفكرين في المتاع يا أمي فإنك تجعلين حظي أسودًا يا أمي
توقيع هوب هوب

هل ممكن ؟ هذه الأغنية نشرت أيضًا في العدد الثاني والعشرين من صحيفة " نسيم شمال " وشعرها لأشرف الدين الحسيني .

هل ممكن أن تصاحب الحكومة الشعب لا تقل لا يمكن أبدًا
ويحترق قلبها على أهل المملكة لا تقل لا يمكن أبدًا
وتصبح مثل نادر الألفشاري لا تقل لا يمكن أبدًا

لا تقل لا يمكن أبدًا أبدًا

الأسود لا يمكن أن يصبح أحمر

هل يمكن أن يتصاحب ذئب مع القطيع لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
هل يمكن أن يصبح الشيطان في صورة الأولياء لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
هل يمكن أن يصبح شهوان ملكاً لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
لا تقل لا يمكن أبداً أبداً

الأسود لا يمكن أن يصبح أحمر

بروح على تعال ونق قلبك أيها الملك لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
بروح على خلص الرعية لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
بروح على أحسن معاملة الشعب لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
عباءة من الصوف الخشن لا يمكن أبداً أبداً

بروح على لا يمكن أبداً أبداً

هل يمكن أن تعمّر إيران الخربة لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
ويسعد المظلوم بهذا الحكم الدستوري لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
ويتحرر أيضاً الصحفي قليلاً لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
ويرضى الأذى لا يمكن أبداً أبداً
ويصرخ القاضى لا يمكن أبداً أبداً
هل يمكن أن نستيقظ نحن النائمون لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
ونشتهر في أقطار العالم كاليابان لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
ونصبح أذكىء كالأمريكين لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
لا تقل لا يمكن أبداً أبداً

الأسود لا يمكن أن يصبح أحمر

المسمط والمستزاد : النوع الآخر من الأشعار كان "المسمط" و "المستزاد"، وللمسمط تاريخ قديم في الأدب الإيراني، أما المستزاد فقد ظهر في العصور الأقرب نسبياً^(١) خاصة وأن " يغما " كان قد صبّ مراثيه في قالب المستزاد .

وقد استخدم شعراء عهد الثورة أيضاً هذين الشكلين والقالين بصورة وافية، وعلى هذا النحو ظهرت هجائيات وفكاهيات وطنية وسياسية كثيرة والتي كان كل مقطع منها ينتهي بيت ترجيعي مماثل ومختلف وكانت بصفة عامة تشبه الأشعار الغنائية^(٢) الإنجليزية القديمة.

وقد جمع إدوارد براون نماذج عديدة من هذه الأشعار والتي كانت تنشر في صحف بداية عهد الحركة الدستورية، وطبعها في كتابه النفيس " الصحف والأشعار الإيرانية الحديثة "^(٣).

قيمة هذا النوع من الأشعار : يرى براون أن هذه المؤلفات الشعرية ذات أهمية عظيمة وكبيرة سواء من الناحية التاريخية أو من الناحية الأدبية، ويمكن وضعها ضمن الأشعار الكلاسيكية الإيرانية، ولا شك في أهميتها التاريخية والسياسية الكبيرة، أما من ناحية المضمون فهي أيضاً أكثر أصالة وواقعية من كثير من الأشعار. وذلك لأنها قد نبعت من الحياة المعاصرة وعبرت عن الآلام والمشكلات الاجتماعية، ولكن هذا السرى مبالغ فيه من الناحية الفنية ولا يصل أى منها في المتانة والجزالة إلى الشعر الإيراني القديم أو حتى أشعار مرحلة العودة، فهي مجرد أشعار عابرة وغير ثابتة تظهر لأغراض ومقاصد خاصة وتبين أحداث ووقائع العصر بأسلوب حيوى وجذاب، وتشير إلى الوقائع التي تعتبر مهمة في وقت حدوثها وظهورها، فهي إذن جديرة بالاهتمام من حيث الوقوف على

(١) يمكن الرجوع إلى مقالة مهدي إخوان ثالث الممتعة " نوعى وزن در شعر امروز فارسی : أنواع الوزن في الشعر الفارسي المعاصر " (الجزء الرابع) ، مجلة پیام نوین ، السنة الخامسة ، العدد الثاني عشر .

(٢) Ballads

(٣) Brown , E , The Press and Poetry of Modern Persia

أوضاع العصر وذوق المجتمع وآراء وآمال وإحباطات الأبطال، ولكن بمجرد أن تزول عوامل ظهورها، تفقد قيمتها وأهميتها وتصبح في طي النسيان .

وهذه الأقوال والأشعار - أكرر - برغم أنها لا تتمتع بقيمة كبيرة من الناحية الأدبية فإنه لا يمكن إنكار دورها المهم والمؤثر جداً في الحياة السياسية والاجتماعية الإيرانية، وفي يقظة الشعب الغافل الذي لم يكن قد اعتاد على الحياة السياسية حتى ذلك العصر، وكذلك فإنها تعد من الناحية التاريخية مصدراً قيماً جداً للبحث والتحقيق، ومن هنا فإننا لا يمكن أن نتجاهلها في هذا الكتاب.

الفصل الثالث

الكتابة الساخرة

وعلى هذا النحو ظهر ضمن أنواع الكتابة الصحفية نوع جديد من الأدب وهو الكتابة الساخرة، والتي كانت تسخر من عيوب ومفاسد النظام السابق وتصرفات مسئوليه .

وهذا النوع الأدبي الذى يسمى فى اللغات الغربية (Satire) ويُعرف فى الفارسية بكلمة (طز: السخرية) هو عبارة عن أسلوب خاص فى الكتابة يقَدِّم صورة هجائية للجوانب القبيحة والسلبية و" الشاذة " فى الحياة، ويعرض من خلالها عيوب ومفاسد المجتمع والحقائق الاجتماعية المرّة بصورة مبالغ فيها، أى أقبح وأسوأ وأشد مما هى عليه، كى تبدو ملاحظتها وخصائصها أكثر جلاءً ووضوحًا، وتتضح بذلك الفجوة العميقة بين الوضع القائم والحياة الراقية المأمولة، وعلى هذا الأساس فإن قلم الكاتب الساخر يهاجم بضراوة كل ما هو جامد وقدم ومتخلف وكل ما يمنع الحياة من الرقى والتقدم .

وأساس السخرية هو الضحك والمزاح ولكن هذا الضحك ليس هو ضحك الفكاهة والسعادة، وإنما هو ضحك مُر وجاد ومؤلم، ومقترن بالتوبيخ والتقريع، وهو لاذع إلى حد ما، حيث إنه ينبّه المخطئين إلى خطئهم بإثارة الخوف والرعب فيهم، ويححو العيوب والنواقص التى قد ظهرت فى الحياة الاجتماعية، وبعبارة أخرى هو تحذير وتنبية اجتماعيين يدينان العزلة والغفلة، والهدف منه الإصلاح والتهذيب لا الذم والقدح والإيذاء، فهذا النوع من الضحك هو ضحك الانشغال والاهتمام : بسبب الضيق ولكنه يستحق الشكر، ويبحث الأشخاص الذين يتعرض لهم إلى التدبر والتفكير^(١).

(١) وقد قال أيضًا مارك توين : " يمكن إضحاك القارئ، ولكن الضحك الذى لا يقرم على أساس عبة خلق الله ، هو ضحك غير مناسب ولا معنى له " .

ويمكن القول مجازاً بأن قلم الكاتب الساخر هو مشروط الجراحة وليس سكين الذبح، فمع أنه حاد وقاطع بشكل مخيف إلا أنه ليس مؤلماً للروح أو مؤذياً أو قاتلاً وإنما يمنح الراحة والسلامة، يفتح الجروح الغائرة ويخرج منها القيح والصدید والأوساخ ويزيل العفونة ويشفي المريض .

أحياناً تكون الضحكة والمزحة عابرة وخفيفة ووليدة العيوب والأخطاء الصغيرة وعدیمة الأهمية، وأحياناً تكون مُرة وسامة وناجئة عن العيوب والمفاسد والانحرافات التي تحط من الشأن الأخلاقي للطبيعة البشرية، إذن كلما كانت معارضة الكاتب وبغضه وكرهيته لأحداث الحياة أشد وأقوى، كانت سخريته لاذعة وقوية بنفس القدر ووصلت إلى ذروتها وهذه هي نفس " السخرية الواقعية " بالمقارنة مع المزاح والضحك البسيط والخفيف .

والكتابة الساخرة هي أعلى درجات النقد الأدبي^(١)، والكاتب الساخر يستخدم الفانتازيا الواقعية وأسس الفن البديع الأخرى ويظهر الأحداث والشخصيات أكثر وضوحاً مما هي عليه ولا يكون مقيداً بأن يبدو المشهد طبيعياً كما هو^(٢). إن خلط العلاقات والأوضاع القائمة والتغير والتحريف للواقع الحقيقي للأحداث والأشخاص، يعتبر وسيلة لخلق النماذج البشرية ونشر وتعميم هذه الصفات على جميع الأفراد وأخيراً الوصول إلى واقعية أكثر على مسرح الحياة .

ونستنتج مما قيل أن السخرية الحقيقية لا يمكن أن تكون بلا هدف أو مجرد وهم وخیال، وبعبارة أخرى: إن هجوم الكاتب الساخر على صنم " القبح والقذارة " يمكن أن ينجح عندما يضع الكاتب أمام ناظره دائماً تمثال " الخير والجمال " الفريد والملمهم .

وعندما يسخر الكاتب الساخر من موضوع معين ويرفضه ويستنكره فإنه في الحقيقة يعرض للقارئ علناً أو بالكناية، بالتصريح أو بالتلميح، رؤيته الإيجابية النبيلة والتي تقع في الجهة المعاكسة .

(١) جرنينفسكي، کلیات، ج٣، موسكو، ١٩٤٧، ص ١٨ (أدبیات روس در عهد گورگول) .

(٢) المصدر السابق نفسه .

فمن أهم وظائف السخرية الواقعية "خلق صورة لحياة راقية وجميلة عن طريق تصوير الجوانب الوضيعة والمخزية في الحياة، وإيقاظ مشاعر الاشتياق إلى الكمال المنشود لدى القارئ"^(١).

" يجب لفت نظر القارئ إلى ما يدور حوله وتفنيد السلبات أمامه، كما يجب متابعة القارئ خطوة بخطوة وعدم تركه مستريحاً للحظة واحدة، إلى أن يضيق في النهاية بكل هذا القبح اللامحدود وينهض من مكانه بعزم راسخ ويصرخ قائلاً : ما نهاية هذا السجن الذي أنا فيه ؟ إن الموت أفضل عندي من هذه الحياة ! لا أريد بعد ذلك أن أحتضر تحت هذه القيود والأغلال"^(٢) .

والخلاصة، أن السخرية من الممكن أن تصل إلى هدفها السامي فقط عندما تخرج من روح نبيلة وطاهرة، تلك الروح التي تتعذب وتتألم من مشاهدة التناقض العجيب والغريب في الحياة المحيطة وتنشد حياة أخرى مأمولة، وهي نفس الصفة السامية والهدف العظيم للسخرية واللذين قد أشار إليهما " هوراسيا " في العصور القديمة .

الهزل والمهجاء في الأدب الإيراني : لابد أن يراقب أدب السخرية الأحداث العامة (المتطابقة) للحياة وليس الانحرافات الفرعية العارضة الخارجة عن حدود العادة والطبيعة، وبناءً على هذا فإنه لا يجب أن يكون سلاحاً في وجه الأشخاص الذين يعتبرون مكروهين وغير مقبولين في نظر الكاتب، فهجاء الأشخاص وسبهم لا يليق باسم الكاتب ومزلة الكتابة.

وللأسف قلما وجدت السخرية في الأدب الإيراني القديم بالمعنى الذي عرفناه، أي النقد الاجتماعي بالكناية وفي ثوب الهزل والمزاح، لأنه في تلك العصور والأزمنة وفي ذلك الوضع الإداري والاجتماعي للدولة، كان الأدب يوجد في الغالب من أجل الملك ورجال البلاط وخواص المملكة، ولم يكن الشاعر أو الكاتب حتماً يستطيع أن ينتقد أعمال وأفعال ولادة الأمور أو الجهاز الذي كانوا يترأسونه، علاوة على أن العوامل الشخصية (الداخلية) خاصة الكراهية والمصلحة والغرور كانت تحتل دائماً المرتبة الأولى

(١) و . گ . بلينسكى ، كليات ، ج ٢ ، ص ٦١٥ .

(٢) ن . آ . دابروليوبوف ، منتخبات آثار فلسفى ، ١٩٤٦ ، ج ٢ صفحات (٤٠٢ ، ٤٠٣) .

في "هزل" الشعراء الإيرانيين و "هجائهم" ولم تكن تترك مجالاً للتصوير الحقيقي الشامل، وبدلاً من أن يتناول شعراء الهجاء القضايا الاجتماعية ويبرزوا عيوب المجتمع العامة، كانوا إما يهاجمون منافسيهم وزملاءهم أو يسبون ويلعنون أولياء النعمة والإحسان الذين كانوا يمنعون عنهم المال ويخلون عليهم بالجوائز والعطايا، وبهذه الطريقة كانوا يلقون بمكائنتهم الشعرية ومزلتهم الإنسانية في الخضيض .

وقد قال شاعر أصفهاني :

أيما شاعر لا يكون هجاءً يصير كأسد بلا مخالب وأنياب
فالسيد المصاب بداء البخل ليس له دواء سوى الهجاء
ما دام أبولهب قد لعنه الله فأنالنا أندم على نظم الهجاء
ونفس هذا الشاعر بعد أن مدح المدوح أرسل إليه قطعة تتضمن مطلباً
وهدهد بالهجاء:

اعتاد الشعراء الطامعون على ثلاثة أنواع من الشعر
الأول المديح والثاني القطعة المتضمنة للطلب
فإذا أعطى كان الثالث هو الشكر وإذا لم يعط فالهجاء
وأنا من هذه الثلاثة نظمت اثنين فماذا يجب أن يكون الثالث؟

وإذا استثنينا بعض النماذج النادرة والمعدودة مثل موش وكرهه (الفأر والقط)، وبعض لطائف عبيد الزاكاني شاعر القرن الثامن والشعراء الآخرين، والمطاييات والنوادر التي تنسب للملا نصر الدين أحد الأتراك الأناضوليين أو أشخاص مثله والتي تجرى على ألسنة العوام، وبعض أعمال محمد حسن صفا على المعروف بنبي السارقين في عهد ناصر الدين شاه، فإننا لن نقابل الكتابات الساخرة التي هدفها الإصلاح والتهذيب في كل الأدب الإيراني الضخم الذي عمره ألف سنة، وحتى أجمل وأقيم الهجائيات مثل هجاء الفردوسي المشهور للسلطان محمود الغزنوي، وهجاء أبي العلاء الكنجوي لصهره الخاقاني الشيرواني، وأمثال ذلك كانت كلها ذات نزعة شخصية ونظمت بقصد الانتقام .

أما هجائيات الأنورى والسوزنى ومختارى الغزنوى وفى العصور الأخيرة هجائيات شهاب الترشيزى ويغما الجندقى فإنها مكدسة بالكلمات والعبارات القبيحة وغير اللائقة لدرجة أنها تصيب أى إنسان عند قراءتها بالقشعريرة^(١)، وفى الأزمنة القريية من عصرنا أيضاً سلك شعراء المهجاء مثل إيرج وعشقى للأسف نفس طريق وأسلوب المتقدمين، لدرجة أن منظومة "عارفنامه" للشاعر إيرج، كانت منظومة هجائية مملوءة بالسباب والشتائم والقذف ضد رجل ورع ومخلص مثل عارف القزوينى .

١ - السخرية فى خدمة الدستورية والحرية :

بانطلاق الحركة الدستورية ظهر أدب السخرية الحقيقى والذى كان قد رفع نصله الحاد فى وجه المجتمع وعيوبه العامة أكثر من الأفراد، وقد توحد فى الحقيقة مع شعر الغزل لمصلحة الأفكار التحررية، وبعبارة أخرى كانت السخرية والواقعية تؤمّن تريباً فى كنف شعر الغزل الإيرانى.

وقلما استخدمت الكتابة الساخرة الكتابة الثرية، ومع هذا فقد ظهرت فى النثر الفارسى أيضاً مرحلة جدية بالاهتمام نسبياً مع بداية الحكم الدستورى وظهور الكتابة الصحفية، وعلاوة على الأشعار السياسية والوطنية فإن ثورة الأفكار التحررية وموجة الحرية والمشاعر الوطنية قد انعكست أيضاً فى سلسلة مقالات وهوامش فكاهية ومزاحية قصيرة (والتي لم تكن كثيرة بالطبع ولا كاملة من جميع الجوانب)، وكانت هذه الكتابات قد حررت بلغة الحوار المتداولة فكانت نموذجاً جيداً للكتاب الذين كانوا يريدون جعل الأدب أكثر قرباً من الناس . إن استخدام اللغة المتداولة بين طبقات الشعب المختلفة واستعمال العبارات والمصطلحات والأمثال الشعبية المنتشرة بين العامة والتي امتنع الكتاب السابقون عن استعمالها، كانت خطوة للأمام فى طريق زيادة شعبية النثر الأدبى، وكان رائد هذا الأسلوب الكتابى دهخدا^(٢) محرر صور إسرافيل، مثلما كانت زيادة الشعر الساخر لسيد أشرف الدين القزوينى .

(١) فى حين أن الاثنين سواء شهاب أو يغما كانا شاعرين موهوبين، وكان بإمكانهما فى الظروف الملائمة أن يوجّها فنهما وموهبتهما لنقد عيوب المجتمع العامة .

(٢) للأسف ابتعد دهخدا فى السنوات التالية عن الأدب وكرس وقته لتحقيق وتأليف "لغتنامه" و"الأمثال والحكم" وغيرها ولكن لحسن الحظ واصل جمال زاده وصادق هدايت وآخرون هذا الأسلوب الكتابى كل على حسب ذوقه .

وبعد هذه المقدمة القصيرة سنتحدث بالتفصيل عن كلا القسمين، وقبل أى شىء نشير إلى أن الثورة الدستورية الإيرانية التى كانت تبحث عن حياة جديدة وبالتالي كان لا بد أن تختار طرقاً جديدة وغير معروفة فى مجال الشعر والأدب أيضاً، قد بدأت العمل بحماسة، وسرعة كبيرين، وكما سنرى فإنها لم تتعد هذه المرة أيضاً عن التبع والتقليد والاقتباس .

أشرنا قبل هذا إلى صحيفة "ملا نصر الدين" القوقازية، وهذه الصحيفة التى " يجب أن تبقى ذكرها خالدة فى التاريخ"^(١) قد أسسها ميرزا جليل محمد قلى زاده أحد كتاب أذربيجان المشاهير فى تفليس عام ١٩٠٦م (١٣٢٤هـ ق) وصدرت مليئة بمقالات وأشعار جيدة جداً ورسوم كاريكاتورية راقية.

وعندما يتحدث محمد قلى زاده فى مذكراته فيما بعد عن ظهور السخرية الثورية فى أدب القرن العشرين الميلادى وعن ظروفها التاريخية، يخلص إلى أن " الذى أوجد صحيفة "ملا نصر الدين" هى الطبيعة والعصر نفسه"^(٢)، ويضيف بعد ذلك فى موضع آخر: وفيما يتعلق بتطور السخرية الواقعية كانت الأفلام القديرة لزملائنا الكتاب الشماليين والمسيحيين (المقصود الكتاب الروس) مثلاً وغودجاً لنا .

٢ - "ملا نصر الدين"

يمكن القول بأنه حتى مطلع القرن العشرين الميلادى لم تكن قد صدرت فى القوقاز أى صحيفة أو مجلة تستحق الذكر، ولكن بعد بيان أكتوبر ١٩٠٥ المراتى، ظهرت الصحف والمطبوعات كظهور النجوم من خلف السحب^(٣).

(١) أحمد كسروى ، تاريخ مشرو إيران ، بخش يكم (الجزء الأول) ، ص ١٩٤ .

(٢) جليل محمد قلى زاده ، منتخبات ، ج ١ ، صفحات (٤٣٤ ، ٤٣٥) .

(٣) نذكر من الصحف المتشددة (فوج دعوت) ، (كارگر باكو) ومن الصحف الرجعية (حیات) ، (فیوضات) ، (شلاله) (ديرليك) ، وكانت هناك صحف ومجلات أخرى أيضاً والتى لم يكن لها توجه مميز ، وكان من بينها إقبال ، صدا ، نبات ، إرشاد ، دوغروسوز ، ایشیق ، حلال ، ترقى ، طوطى ، بلسول ، بابای امیر ، زنبور ، وغيرها وكانت مجلة "فیوضات" هى القاعدة القوية للبرجوازية والمرشد العقائدى للوحدة الإسلامية والوحدة التركية والتى كانت تصدر برأسمال حاجى زين العابدين تقى أوف ملبونير باكو المعروف وتولى إدارتها على بيگ حسين زاده .

وبعد ستة أشهر من صدور بيان أكتوبر ظهرت "ملا نصر الدين" كأول صحيفة أذربيجانية فكاهية ساخرة أو كما تقول هي "تعقبت الأشقاء المسلمين". وقد اتخذت هذه الصحيفة لنفسها وضعا مخالفاً في جميع الأمور الاجتماعية والسياسية، وسرعان ما انضم إليها الشاعر صابر ومن بعده تلاميذه وأتباعه الموهوبون الذين واصلوا أفكاره في حياته وبعد موته المفاجئ، وكتاب أكفاء مثل عليقلي نجف أوف ومحمد سعيد اردوبادي^(١) والكاتب المسرحي الشهير عبد الرحيم حق فرديوف^(٢).

جليل محمد قلى زاده : ولد ميرزا جليل بن محمد قلى مؤسس صحيفة "ملا نصر الدين" (١٨٦٩ - ١٩٣٢م) بولاية نخجوان في قرية تسمى نهرم، وكان أجداده أصلاً إيرانيين فقد رحل جده حسينعلي بنا من مدينة خوي وانتقل إلى نخجوان في مطلع القرن التاسع عشر الميلادي وهناك تزوج فتاة من أهل مدينته .

ويتحدث ميرزا جليل في السيرة الذاتية التي كتبها بقلمه، بمنتهى الفخر والغرور عن أصله الإيراني : " ولدت بمدينة نخجوان التي تقع على بعد ستة فراسخ من نهر أرس وأربعين فرسخاً من قسبة جلفا، وأنا أذكر كلمتي ارس وجلفا هنا متممداً لأنه كما هو معلوم نهر ارس يقع في الحدود الإيرانية وجلفا أيضاً هي النقطة الجمركية بيننا وبين إيران وأنا افتخر بانتسابي لهذا النهر وهذه البلدة لسبيين أولهما: أن دولة إيران كانت هي مسقط رأس جدي والثاني أن دولة إيران التي تشتهر في العالم بالتدين كانت دائماً مبعثاً للافتخار بالنسبة لي، وكنت دائم الشكر لأنني قد ولدت بجوار مثل هذا المكان المقدس " .

وقد تعلم ميرزا جليل قراءة وكتابة اللغات الآذربيجانية والفارسية والروسية في مدرسة المدينة والتحق بدار المعلمين بمدينة گوري في الـ(گرجستان) وهو في سن الرابعة عشر أو الخامسة عشر، وبعد أن فرغ من التعلم قضى بعض السنوات في التدريس بالمدارس المحلية، وفي عام ١٩٠٤ ذهب إلى تفليس وانشغل بالكتابة في صحيفة "شرق روس" التي كان مديرها هو محمد آقا شاه نخي .

(١) (١٨٧٢ - ١٩٥٠) مؤلف رواية (تيريز المغطاة بالضباب) و (السيف والقلم) وتاريخ " السنوات الدائمة " باللغة الآذربيجانية و مترجم مؤلفات عديدة للكتاب الروس .

(٢) (١٨٧٠ - ١٩٣٣) من رواد الواقعية النقدية ومؤلف قصص " غزالي " و " رسائل من جهنم " و " كتاب رحلات موزالان بيك " باللغة الآذربيجانية .

وبدأ ميرزا جليل نشاطه الأدبي بكتابة القصص القصيرة، وفي قصصه الأولى مثل "صندوق البريد" و "أحوال قرية دانا باش" و "الأستاذ زينال" والتي كتبها قبل عام ١٩٠٤، صور مشاهد مهمة من الأحوال المعيشية والحياة لمسلمي القوقاز، وهذه الأعمال زاخرة بالحقائق الموجهة والضحكات المشوبة بالمرارة .

ومن آثاره الفنية الخالدة قصص "الحرية في إيران" و "الطفل الملتحي" و "قربان على بيك" وكل من كوميديا "الموتى" و "كتاب أمى" و "مجمع المجانين" والتي كتبها بعد نشر صحيفة "ملا نصر الدين"، وعلى وجه الخصوص كوميديا "الموتى" التي تعد ضمن المؤلفات الكلاسيكية العالمية وتتساوى مع "نارتوف" لمولير و "المفتش" لجوجول .

وتبدأ المرحلة الثانية والمهمة من النشاط الأدبي لمحمد قلى زاده بإصدار صحيفة "ملا نصر الدين"^(١)، وكانت "ملا نصر الدين" جبهة ديمقراطية ثورية جمعت حولها مجموعة من المستنيرين والمتمدنين والأدباء والمثقفين، وكانت تنشر الأفكار الثورية وتدعو إليها بجانب الصحف الأخرى، وظلت تهاجم الملك الإيراني والسلطان العثماني وأمير بخارى والأشراف والأعيان والمغربين الآخرين وتسخر وتستعزى من عالم الاستثمار والاستعمار بقوانينه وإجراءاته الظالمة، وتحارب التعصب والبدع الدينية^(٢)، وعلى حد قولها "تفتح الجروح" و "تبرز التناقضات" و "ترفع الحجب" وتخطب الشعب المتخلف

(١) صدر أول أعدادها في السابع من ابريل ١٩٠٦، وكان العامان، الثالث والرابع، أفضل وأقوى عصور الصحيفة، وفي هذين العامين تعدت شهرها حدود القوقاز وذاع صيتها في إيران وتركيا ومصر والهند، وفي آخر عام ١٩١٤م، توقفت الصحيفة عن الانتشار بسبب اندلاع الحرب العالمية، وفي عام ١٩١٧، صدر منها عدة أعداد فقط، وفي عام ١٩٢١م صدر منها مرة أخرى ثمانية أعداد في تبريز حيث كان محمد قلى زاده قد جاء إلى إيران بقصد الإقامة في أرض أجداده؛ ولكن لم يستطع أهل وطنه أن يوفرأله الرعاية فلم يمكث أكثر من عام واحد في تبريز وسافر إلى باكو بناء على دعوة حكومة أذربيجان السوفيتية .

(٢) مثلاً في نفس هذا العدد الأول كان قد رسم أحد الفقهاء وهو يرفع يده بالدعاء للإمبراطور وخلفه مجموعة العوام باللحي المخضبة يشاهدون في حالة استسلام وخضوع المشهد الذي فيه يضع قائد الدرك القيصرى الروسى قدمه بالحذاء طويل الساق فوق سجادة الصلاة، ويعلق ميدالية صفيح في صدر إمامهم وشيخهم، ويصف بيت سعدى الذى أدرج أسفل الكاريكاتير هذا الوضع المهين للمؤسسة الدينية أمام السلطنة المستبدة وذلك البيت هو :

القطعة أسد في اصطياد الفأر
ولكنها فأر أمام النمر

العاجز الجاهل: " لو كنتم بشرًا، لو كان عندكم غيرة وشعور ... لما جرؤ ظالم على أن يتناول على حقوقكم الإنسانية؟" ^(١) .

وطلبت "ملا نصر الدين" من قرائها أن يقرأوا بدقة المقالة الافتتاحية لأحمد بيگ ^(٢) المكونة من ستة أعمدة، والتي نشرت في العدد التاسع والسبعين من صحيفة "إرشاد" من أجل "حل أزمة البطالة"، وجاء فيها: " لا أبالي بأن الخلفاء الراشدين حدث لهم كذا وأن نبي السيف ^(٣) قد حدث له كذا وكذا، ونفس الشيء بالنسبة لتيemor ونادر وفلان وعلان ... فنحن الآن في فصل الصيف وهذا ليس وقت هذا الكلام، فمن الممكن أن يهلك الإنسان من الحر ... والآن يجب اختصار الموضوع، انظروا مثلاً إلى هذا الأسلوب، مختصر ومفيد:

" لماذا أصبحنا في الدنيا أذلاء وضعفاء وبلا قيمة ؟ والسلام . تم . لن يفيد هنا بعد ذلك التاريخ وفلان ^(٤) " .

وكانت السطور السالفة الذكر كان يعلم جيداً أن الكتاب البرجوازيين لو طرحوا القضايا الاجتماعية المهمة جانباً وتحدثوا عن تاريخ الخلفاء وتيemor ونادر، فإن هذا لا يعنى قلة الخبرة أو العجز، وإنما هم يريدون أن يغيّوا الشعب عن القضايا الجارية في الحياة بالحيلة والخداع وأن يشغلوه بالعصور التاريخية .

وكانت "ملا نصر الدين" تأمل في نظام اجتماعي يكون فيه السيد والشحاذ، الغني والفقير متساوين في الحقوق والحريات، وتتولى الرئاسة حكومة تعلن أسس الحرية وتقسيم الأملاك والأراضي بين المزارعين والقرويين بدلاً من سن قوانين العقوبات والإعدام المشددة، وتشرك العمال والفلاحين في شئون الحكم وتدير الأمور بمنهج البحث والشورى ^(٥) .

(١) ملا نصر الدين ، العدد الثلاثين ، ١٢ أغسطس ١٩٠٧ م .

(٢) أحمد بيگ آقايفوف الوطني القرباغى المتطرف ومدير ومحرر صحيفة إرشاد ، وهى الصحيفة نفسها السئ ظل يُنشر في ملحقها فيما بعد دليل فارسى بإشراف سيد محمد صادق أديب الممالك القراهاى .

(٣) نبي السيف المقصود سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم (المترجم).

(٤) خليل محمد قلى زاده ، كلييات ، ج ٣ ، صفحات (١٨٣ - ١٨٤).

(٥) بياننام ملا نصر الدين العددان ١٢ ، ٢٣ بونية ١٩٠٦ .

يقول مدير الصحيفة فى السيرة الذاتية التى كتبها عن نفسه : "إن الاستبداد الذى كان قد ارتفع عالياً أماناً مثل الجبل، كان هو استبداد الملك والسلطان، وظلم وجبروت الأشخاص الذين قد حرفوا الشريعة"، وكان الضحك هو السلاح الذى ناضل به "ملا نصر الدين" ضد هذا الظلم والاستبداد المخيفين، الضحك المفعم بالمعنى بعيد المغزى، وقد خاطبت هذه الصحيفة القراء فى نفس عددها الأول فقالت : "أيها الأشقاء المسلمون، عندما تسمعون منى كلاماً مضحكاً وتفتحون أفواهكم فى الهواء وتغمضون عيونكم وتضحكون وتقهقهون بشدة لدرجة أنه من الممكن أن يُغشى عليكم من شدة الضحك وتمسحون عيونكم بأطراف ثيابكم بدلاً من المناديل وتلعنون الشيطان ... لا تظنوا أنكم كنتم تضحكون على "ملا نصر الدين" ... أيها الأشقاء المسلمون، إذا أردتم أن تعرفوا على من تضحكون امسكوا المرأة فى أيديكم وشاهدوا جمالكم المبارك!"^(١).

إلا أن الأشخاص الذين كانوا ينظرون إلى وجوههم القبيحة فى المرأة المصقولة لهذه الصحيفة، بدلاً من أن يفيقوا عقلوا العزم على محاربة كتابها، واجتهد الجهاز الرقابى القيصرى والقوى الإقطاعية السوداء .

وكان الأعداء والمغرضون يتزايدون مع صدور كل عدد، وأخذ رجال الدين يلعنون ويكفرون ناشريها وقراءها فى المساجد وعلى النابر ويسموهم أعداء الإسلام بل إنهم كانوا يؤذون بائعى الصحيفة .

وفى الأرشيف الشخصى لجليل محمد قلى زاده والمخفوظ بدار المخطوطات بأكاديمية العلوم بجمهورية أذربيجان السوفيتية، توجد رسالة شخص مجهول من قرية قاسم كندى مملوءة بالسب والقذف والتهديد بالقتل وإراقة الدماء .

أمّا مدير الصحيفة الذى على حد قوله " كان قد اقتحم عش الدبابير"، فقد اضطر للزول فى حى تفليس الكرجى بعيداً عن اعتداءات المسلمين ويقول فى مذكراته :

(١) العدد الأول، السابع من إبريل سنة ١٩٠٦.

"في اليوم الذي كتبت فيه مقالة عن حرية المرأة في أحد أعداد السنة الثانية، نصحتي الأصدقاء بالأسير في الأزقة والأسواق بالنهار لأن الناس قد أغلقوا الدكاكين في "بازار الشيطان"^(١) و تفرغوا للبحث عني"^(٢) "

وكان عصرًا مظلمًا، ساد فيه التعصب والخرافات بدلاً من الدين وباسم الدين، حتى طريقة اللبس وإطلاق اللحية وحلق الرأس وغسل الأطباق وكيفية وجوب غسل الأطباق وعدد مرات غسلها، كانت قد أصبحت جزءاً من المسائل الدينية المهمة، فكان من الواجب على "ملا نصر الدين" أن تقتلع تدريجياً مثل هذه الخرافات والتعصبات وأن تغرس مكانها بذور الثقافة والحرية دون أن تثير غضب العوام وبالتالي خصومة الحكومة القيصرية !

وبرغم كل هذا كانت "ملا نصر الدين" متفائلة دائماً بالمستقبل لم تكن تبعد أبداً عن نظرها شعار "الضياء في الظلام"، فقد كان "الملا عمو" يرقب دائماً الأحداث بذلك الوجه النوراني من الزوايا والأركان، من خلف الباب ومن جانب النافذة، من خلف السور والسياح . تارة ضاحكاً وتارة حزيناَ مهموماً، أحياناً غارقاً في التفكير وأحياناً أخرى غارقاً في الحيرة والدهشة، ولكنه كان دائماً متحمساً ومتفائلاً، بمستقبل مشرق ونتائج مبهرة لجهوده ومساعيه، وفي أغلب أعداد "ملا نصر الدين" تبدو صور الجوانب الإيجابية في المجتمع والحياة المفعمة بالحرية والرفاهية والعالم المزين بالمروج البهيجة الخضراء والجبال العظيمة الشاهقة، وتبتسم الشمس المشعة الفياضة للقراء .

وكان من مزايا هذه الصحيفة أولاً: أن رسومها الكاريكاتورية الجميلة كانت تعد بريشة عظيم عظيم زاده، الرسام المشهور ومبتكر الشخصيات الشرقية^(٣)، وفنانين

(١) حتى المسلمين في تفليس .

(٢) خليل محمد قلى زاده ، منتخبات ، ج ١ ، باكرو ، ١٩٥١ ، ص ٤٦٦ .

(٣) عظيم عظيم زاده (١٨٨٠ - ١٩٤٣ م) ، ابن أصلان مؤسس فن التصوير الواقعي في أذربيجان السوفيتية، بدأ في الرسم منذ عصر الثورة الروسية الأولى (١٩٠٥ م) ، وكان بارعاً في رسم اللوحات الخزلية والرسم بالوان الماء وقد رسم أكثر من خمسين كاريكاتيراً لمجلة "هوب هوب" نامه : كتاب المدهش "لصاحبها صابر ، وكان عظيم زاده يفهم جيداً ماهية أشعار صابر وكان يصور موضوعاتها في رسوماته الفنية الحية ، وفي الحقيقة فإن ريشة الرسام كانت تصل بعمل الشاعر الأستاذ إلى حد الكمال ، وعلاوة على "ملا نصر الدين" فقد كان عظيم زاده يعمل أيضاً في صحف "طوطي" و "باباي أمير" و "مزه لي" ، ومن أعمال عظيم زاده الأخرى رسومات "مائة نموذج لبأكو القديمة" و كاريكاتير "حديثه الحيوان الفاشية" .

كاريكاتوريين بارعين آخرين^(١)، وثانيًا أن أشعارها الفكاهية والنقدية كان ينظمها ميرزا على أكبر طاهر زاده صابر أعظم وأفضل شعراء أذربيجان .

"ملا نصر الدين" وإيران : كان ظهور هذه الصحيفة المفيدة يعد حدثًا تاريخيًا عظيمًا ليس للفوقاز وحدها بل لإيران وكل أنحاء الشرق .

فقد كانت صحيفة "ملانصرالدين" مهتمة بكل بلاد المشرق الإسلامي، وأخذت تكشف العيوب والمفاسد في هذه الدول مثل إيران وتركيا وأفغانستان والسعودية والجزائر، بلغة بسيطة ممزوجة بالهزل والأشعار والحكايات والتعليقات والقصص القصيرة والرسائل والتلغرافات الفكاهية والنصائح الطريفة والرسوم الكاريكاتورية النفيسة والنابضة، وأخيرًا تبنت ثورة جريئة ضد كل تلك الأشياء التي كانت حتى ذلك العصر مصونة من أى هجوم.

وكان كتاب "ملا نصر الدين" على علم تام بعادات وآداب الإيرانيين، وقد أخذت هذه الصحيفة تتابع الأحداث الإيرانية في كل عدد تقريبًا منذ عام ١٩٠٧م (١٣٢٥هـ ق) وكانت تبدى اهتمامًا خاصة للأحداث الثورية التي كانت تحدث في أذربيجان .

وكانت "ملا نصر الدين" تكن احترامًا خاصًا لميرزا جهانبخشان مؤسس صور إسرائيل وملك المتكلمين اللذين كان كلاهما من الأعضاء النشطين بالحزب الاشتراكي الديمقراطي الإيراني^(٢)، وفي عام ١٣٢٦هـ ق، وعندما أغلقت أبواب مجلس الشورى الإيراني وتعرض الأحرار للتعقب والمطاردة من قبل القوى الرجعية، كتبت "ملا نصر الدين" : "نحن نشاطر إخواننا الإيرانيين في المصيبة التي حلت بهم، ونحنى تعظيمًا لأرواح الكتاب الطاهرة والمجاهدين في سبيل الحرية الذين قد استشهدوا في سبيل الوطن بفرمان الجلادين

(١) وبعد ذلك وعندما كانت "ملا نصر الدين" تصدر في تبريز كان يعد رسومها الكاريكاتورية سيد على مجازد البالغ من العمر ستة عشر عامًا بن مير مصور الرسام الأذربيجاني المعروف متأثرًا برسوم عظيم زاده الكاريكاتورية وبأسلوب والده الفنان .

(٢) سيد على آذرى ، قيام كلنل محمد تقى خان ، ص ٥١ .

الجنباء، ونتمنى من كل قلوبنا أن تنجو دولة إيران من هذه المصيبة وأن ينعم شعبها بالسعادة".

وكتبت في موضع آخر: "أيها الأشقاء التبريزيون يا من يطعمونكم الحصى والرمال بدلاً من الخبز، يا أهالي خوى ومشكين وسراب، يا إخواننا في مراغه وأردبيل وخلخال، تعالوا وأرشدوني إلى الطريق، فقسماً بالله إن عقلي لا يدركه، وفي النهاية فقد تغيرت الدنيا والزمن، وكل شيء عاد إلى أصله، وكل موضوع تم التطرق إليه، تعالوا بنجلس حول بعضنا بعضاً ونضع فيما بيننا أولاد بلدنا ونفكر ونرى إلى أين يتجه وطننا؟

تعالوا، تعالوا، أيها الأشقاء المساكين يا أبناء الوطن المنسيين، تعالوا نرى أى حلم رآه لكم مسئولو الأمة الذين تربوا في المهدي بلبن الأجانب، وعاشوا بعيدين عن وطننا ولا يعرفون شيئاً عن أرواحنا نحن الشعب؟! لماذا لا تتكلمون بعد كل هذا يا إخواني العراة الفقراء؟".

وقد أحدثت هذه الكتابات هلعاً شديداً بين صفوف المنسيين لدرجة أنهم منعوا قراءتها، وقام المشايخ من فوق المنابر بلعن "ملا نصر الدين" وكتابتها "الملحدون"، ودعوا الشعب للانتقام من هؤلاء "الضالين"^(١)، واعتبروها من "الأوراق المضلة" في الفتوى التي أصدرها علماء تبريز وصدق عليها أيضاً مجتهدو النجف، وأعلنوا أن كتابات هذه الصحيفة تمتزج بالكفر وأنها أسوأ من "سيف شمر"^(٢)، وأمر محمد علي ميرزا ولي العهد أيضاً بإيقافها وجمع نسخها في مصلحة البريد، ولكن أحدثت هذه المسألة ضجة كبيرة لدرجة أن المجلس المحلي لتبريز أرسل تلغرافاً للبرلمان ورفع عنها الإيقاف^(٣).

(١) أرشيف مخطوطات جمهورية أذربيجان السوفيتية، الورقة رقم ٨٧٩٤ ومجموعة الأدب تأليف م. عزيز، ج ٣، باكو، ١٩٤٨.

(٢) نفس المصدر، الورقة ١٧٤ (نسخة الفتوى موجودة في أرشيف الصحيفة في باكو) ويمكن الرجوع أيضاً لتاريخ مشروطة إيران تأليف أحمد كسروي، الجزء الأول، ص ١٩٣.

(٣) أحمد كسروي، تاريخ مشروطة إيران، الجزء الأول ص ١٩٤، وكتبت صحيفة "إرشاد" أيضاً في العدد ٢٨٥ بتاريخ ١٤ ديسمبر ١٩٠٦: "... لم تعجب إبداعات "ملا نصر الدين" المسئولين الإيرانيين، وقد

وبرغم كل هذه الضغوط فإن أعدادها كانت تصل إلى إيران باستمرار^(١)، وكانت تُقرأ بكثرة خاصة في أذربيجان حيث كان شعبها يعرف لغة الصحافة، وكان يجري على الألسنة كل ما يدور حول إيران من أشعار صابر في تيريز والمناطق الأذربيجانية الأخرى، وينتشر في الأزقة والأسواق ويترك آثاراً إيجابية لإيقاظ الشعب، وكان الأذربيجانيون أنفسهم يضيفون إلى تلك الأشعار مقاطع أخرى وينظمون أشعاراً جديدة تقليداً لها^(٢) ومثل هذه الأشعار التي أخذت تعبر عن نفور الشعب واستيائه الشديد من الملك وجهازه الديكتاتوري في إطار فكاهي ساخر " كانت تمنح الثوريين المزيد من الجرأة في محاربة الملك^(٣) " .

وقد ورد بالذكرات المتعلقة بذلك العصر: كان المجاهدون وتلاميذ المدارس قد أقاموا حفلاً كبيراً بمناسبة مقتل الأتابك، وفي العرض الذي كان يُقدم بهذه المناسبة حضر ميرزا تقى چايچى المعروف بـ "فليج آقا" (أى سيد السيف) إلى السوق بسيف مسلول أمام العازفين، وعندما كان مقدمو العرض يمرون من أمام متجر حاجى مهدى كوزه كنانى، أبى الله، أنشد حاجى مهدى الشعر الذى كان قد نظمه صابر بمناسبة مقتل الأتابك، مُخاطباً الشعب من الطابق العلوى :

أنا لا أنكر أنكم قتلتم الأتابك

ولكن إذا لم أخطئ فإن عندكم أيضاً آلاف الأتابكة

- أمروا بمنع دخولنا إيران وحرق نسخها على الحدود ، وبرغم أن إخواننا الإيرانيين من تفليس والقوقاز وسائر المدن قد أعربوا عن استيائهم الشديد من هذا الإجراء وبعثوا التلغرافات إلى مجلس الشورى الوطنى في طهران بل ووصلت شكاوى تلغرافية من بعض المناطق الإيرانية نفسها مثل خلخال والأماكن الأخرى، فإنه لم يصل حتى الآن الرد الشافى .

(١) خاصة بعد نقض العهد من جانب محمد على ميرزا وثورة رجال أذربيجان الشجعان ، وكان من مهام اللجنة الثورية في جلنا أن تقوم بتوصيل أشعار صابر الجديدة التي كانت تنشر في "ملا نصر السدين" إلى معسكرات المجاهدين في تيريز (انقلاب و فزهنك ، باكو العدد الأول - ص ٥٣ سنة ١٩٣٧) .

(٢) أحمد كسروى ، تاريخ مشروطة إيران ، الجزء الأول

(٣) من رسالة لاهوتى المؤرخة ١٧ يونيو ١٩٥٤ من موسكو إلى عزيز أمير أحمدوف ، مؤلف كتاب "صابر"، باكو، ١٩٥٨ .

والتأثير الذى تركته هذه الأشعار فى الشعب الأذربيجانى البطل لا يوصف، فقد كان مجاهدو وأحرار تبريز يرددون دائماً الأشعار التى كان قد نظمها صابر فى ستارخان، فى الخنادق وميادين الحرب ويستمدون منها القوة .

وقد جاء فى موضع آخر: كان هناك احتفال وقد عُزفت فى ذلك الاحتفال النغمات وأنشدت الأشعار والأناشيد الثورية، فمثلاً صعد شاب من الأحرار على خشبة المسرح وأنشد الأشعار التى كان قد نظمها صابر فى ستارخان :

لا تظن أيها القارئ من حالى المضطرب أننى مجنون

لا تعتقد صرختى المجنونة خرافة

فأنا شاعر طبعى هو طبع البحر والشعر البديع يخرج منى موجعاً

وأنا أمدح همة ستارخان العالية .

فاتصلوا هاتفياً بالزعيم الوطنى ستارخان وطلبوا منه أن يستمع إلى هذه الأشعار وعندما وصل القارئ إلى هذا البيت " أحسستم يا شعب تبريز، أحسستم بأن أوفيتم بعهدكم " وقف الحاضرون وصفقوا لستارخان وأثنوا على قارئ الأشعار^(١) .

٣ - صابر

يجب أن نتحدث بشكل منفصل ومستفيض عن صابر وأشعاره من ناحية علاقتها بإيران وتأثيراتها القوية فى أدب - مرحلة الثورة .

ولد ميرزا على أكبر طاهر زاده صابر الشاعر الأذربيجانى القوقازى الوطنى الكبير وناظم الفكاهيات الاجتماعية والثورية وزميل الكفاح الدائم لصحيفة "ملا نصر الدين" فى الثلاثين من شهر مايو سنة ١٨٦٢م (١٢٧٩هـ ق) بمدينة شماخى إحدى مدن شيروان التجارية القديمة .

(١) صحيفة (انقلاب و فرهنگ) باكر ، العدد الأول ، سنة ١٩٣٧ .

عمل والده مشهدي زين العابدين بمهنة البقالة وكان رجلاً متديناً، فنشأ صابر في مثل هذا المحيط الإيماني مع التسبيح والصلاة والصيام والانشغال بالفرائض الدينية، وقضى فترة الطفولة والشباب في أحضان الصحراء والغابة والرياض ... وعندما تعالت أولى نداءات الإنسانية في دولته كان هو " مستغرقاً في صمت التحليلات العرفانية " .

ذهب صابر إلى المدرسة وهو في الثامنة من عمره وتعرض للضرب والزجر من الشيخ في المدرسة ومن الأب والأم في البيت .

وفي آخر القرن التاسع عشر الميلادي حدث تقدم كبير في ثقافة وصحف القوقاز، وأنشئت مدارس جديدة في باكو وشماخي ونوخا، والتحق صابر وهو في الثانية عشرة من عمره بالمدرسة التي كان قد أسسها المجلس المحلي لمدينة باكو، وقد ساهم هذا الأمر بشكل كبير في استكمال معلوماته وظهور موهبته الشعرية، وفي ذلك الوقت كان الشاعر سيد عظيم الشيرواني (١٨٣٥-١٨٨٨م) يعمل معلماً للغات الأذربيجانية والفارسية والعربية في هذه المدرسة، وأخذ صابر أثناء دراسته يطالع أشعار نظامي وفضولي والشعراء الآخرين ويحفظها، وينظم الشعر ويترجم الأشعار الفارسية كذلك^(١)، وكان الشيرواني يقوم بقراءتها وتعديلها، وعلى هذا النحو كانت رغبة صابر وميله نحو الشعر يزداد يوماً بعد يوم .

وبعد عام أو عامين وعندما تعلم قراءة وكتابة التركية والفارسية منعه والده من الذهاب إلى المدرسة وأجبره على العمل في دكانه، فشق هذا الأمر على صابر الذي أصبح مولعاً بالتعليم ودراسة الأدب، فاشتعل الخلاف بين الأب والابن لدرجة أن والده مزق دفتر أشعاره .

ولم يبحث صابر عن عمل أو حرفة حتى سن الثانية والعشرين، وأمضى أوقاته مع الشعر والكتاب، وفي عام ١٨٨٤م (١٣٠١هـ ق) قرر السفر قاصداً زيارة مشهد

(١) كانت أولى ترجمات صابر من الشعر الفارسي قطعة من إحدى حكايات الجليستان المنظومة والتي تبدأ بهذا البيت :
رأيت باقة من الورد النضر معقودة على قبة من الثبات

الرضا، فقام بزيارة مشهد وسبزوار ونيسابور وسمرقند وبخارى ومناطق أخرى، وسافر إلى كربلاء أيضًا بعد ذلك، وبعد عودته تزوج فتاة من أقاربه، واضطربت حياته بسبب كثرة عدد أفراد الأسرة، ففتح دكانًا لصناعة الصابون مضطربًا في حدود عام ١٨٩٠م، وعلى حد قوله "بما أنه لم يكن قادرًا على تنظيف القذارة الباطنية للأشخاص فقد احترف مهنة صناعة الصابون عله يغسل قذارهم الخارجية على الأقل"^(١) .

وبرغم كل هذه المشاغل كان صابر ينظم الشعر في بعض الأحيان، فإن تأثير التعليم في المدارس القديمة والماضى المحصور في الخرافات والتعصبات قد حال دون ظهور قريحته الحقيقية لفترة طويلة، ولم يكن يسمح له بالتححرر من قيد قوانين الشعر الكلاسيكي، وعلى هذا الأساس ظل مقيدًا بالقصيدة والغزل حتى بداية القرن العشرين الميلادي، ولكن بالرغم من هذا كله فإن روح الفكاهة والمرح والمزاح وانتقاد الأوضاع كانت واضحة في أشعاره .

وبعد هزيمة روسيا من اليابان وعقب حادثة التاسع من يناير عام ١٩٠٥ (الأحد الدامي) اشتعلت الثورة في كل أنحاء روسيا والولايات التابعة لها، ونتيجة لهذه الثورة ازدهر الأدب والفنون الجميلة كالمسرح والموسيقى والرسم إلى حد كبير، وكما قلنا فقد أصدر جليل محمد قلى زاده أول صحيفة فكاهية بعنوان "ملا نصر الدين" في عام ١٩٠٦ وجمع حوله المستنيرين.

انضم صابر هو الآخر إلى هذه الجبهة ونشرت أشعاره على صفحات "ملا نصر الدين" بداية من العدد الثامن (٢٦ مايو ١٩٠٦م)، وانطلق أنين الشاعر فجأة من وسط مشاغل الثورة الحمراء، وسمع في كل الدول الشرقية، ووجد طريقه إلى الأسواق والأزقة والقرى والنجوع ودوى في قصر الملك وبلاط السلطان .

(١) من كلام صابر لعبد الله شائق (مقالة شاعرنا المحبوب ، صحيفة أذربيجان ، باكو ، العدد السابع، سنة ١٩٤٦).

وبالرغم من أن فكاهيات صابر كانت تنشر بتوقيعات مستعارة وأحياناً بدون توقيع، فإن أفراد الشعب كانوا جميعاً يحسون بأن هذه الأشعار ليست إلا من نظم صابر، ولهذا فإن سهام الطعن واللعن والخصومة كانت تسقط على رأسه من كل جانب كالطر، وتجعل حياته التي لم يكن لها ملامح أصلاً منذ البداية أكثر مرارة وبؤساً يوماً بعد يوم، حتى بدا في هذا الوقت وكأنه، على حد قوله، " مسجون محكوم عليه بالأشغال الشاقة " ولكن كان صابر قد تقبل الطعن واللعن والتكفير بكل صدر رحب، ولم يغفل لحظة واحدة عن خدمة الناس و" كان جزاؤه على خدماته أن أرضى ضميره حتى يوم الممات"^(١).

فتح صابر مدرسة في شماخي في عام ١٩٠٨، ولكن لم تستمر تلك المدرسة أكثر من عام واحد وتعرض الشاعر مرة ثانية للفقير والعوز، وكانت الفترة من عام ١٩٠٨ وحتى عام ١٩١٠، هي الفترة المفعمة بالحماسة والغليان بالنسبة لكتابات صابر، فقد أنشد في هذه السنوات حوالي ثلث أشعاره، ومعظم أشعاره حول إيران وتركيا تتعلق بهذه الفترة.

وفي بداية عام ١٩١٠م، سافر الشاعر إلى باكو بقصد الحصول على عمل، وهناك قام بالتدريس صباحاً في إحدى مدارس المناطق البترولية وتعاون مع الصحف، فكان يرسل الأشعار والمقالات للصحف ويعمل في المطابع، وعلى هذا النحو أمضى أيامه الثمينة فقيراً بائساً حتى أصيب بمرض السل في خريف عام ١٩١٠م، وفي آخر الأمر رحل عن الحياة في ١٢ يوليو سنة ١٩١١م (١٣٢٩هـ ق).

وبعد موت صابر وبصفة خاصة بعد سنوات ثورة أكتوبر، كرمه شعب أذربيجان السوفيتية التكرم اللائق به، ففي عام ١٩١٩م أسست مكتبة في باكو باسمه والتي أصبحت مركزاً ثقافياً وجمعاً للمستترين، وفي ٢٨ أبريل ١٩٢٢م، أقيم له نصب

(١) ع . صحت ، آثار برگزنده ، باكو ، ١٩٥٠ ، ص (٣٥٥ - ٣٥٦).

تذكاري وأطلق اسمه على مدرسة ومكتبة وناد ومزرعة تعاونية وحديقة وشارع وميدان وأقيم أمام دار الفنون التربوية بمدينة شماخي تمثال له بكامل هيئته .

أما مجموعة أشعاره والتي كانت قد نشرت بشكل متقطع في صحيفة "ملا نصر الدين" وسائر صحف القوقاز، فقد طبعت مراراً في أذربيجان السوفيتية وأذربيجان الإيرانية باسم هوب هوب نامه (أى كتاب المهدد)^(١)، وترجمت إلى اللغات الروسية ولغات دول الاتحاد السوفيتي وكتبت شروح وتفسير وانتقادات عديدة حول صابر وفنه الشعري .

وبرغم أن صابر عاش بائساً ومات مسكيناً، فإنه كان رجلاً محظوظاً على الساحة الأدبية، فقد ظهر في عصر سارعت فيه أحداث الزمان لإعاقته، وأبرزت فجأة قدرته وموهبته الفنية التي كانت قد ظلت حبيسة لفترات كجمرة مشتعلة تحت الرماد، فظهرت هذه الموهبة في نظم الغزل والقصيدة، وسجل التاريخ اسمه ضمن فنانى الثورة الروسية الأولى.

وعندما يتحدث الشاعر عن الأحداث الاجتماعية والدولية الكبيرة مثل الثورة الإيرانية والعثمانية التي وقعت بعد عام ١٩٠٥م، فإنه يضع نصب عينيه دائماً التجارب التاريخية المُرّة للثورة الروسية الأولى، وكان يذكر القراء دائماً بدروس الثورة ويشير إلى أهمية هذه الدروس في ظهور الأحداث التالية، وبوجه عام فإن ثورة ١٩٠٥ قد تركت آثاراً شاملة وعميقة في أيديولوجية صابر الاجتماعية والتاريخية، وتشكيل معتقداته الثورية والديمقراطية .

إن مرجع صابر ومآله في أى موضوع يتحدث عنه هو مرجع واحد ؛ ألا وهو الشعب ومصير الشعب، فعندما ينتقد الظلم وانعدام العدالة والمفاسد الاجتماعية وبصفة عامة الجوانب السلبية في الحياة فإنه يستلهم دائماً المثل العليا العظيمة التي تقوم دعائمها على محبة

(١) صدرت الطبعة الأولى بعد عام واحد من موت الشاعر في عام ١٩١٢م في ١٠٤ صفحات و ٢٠٠٠ نسخة بفضل زوجته بلورنسا وصديقه عباس صحت .

البشر والإنسانية، ويرفض صابر ويستكر الحياة الدنيئة الحقيمة في مقابل الحياة السامية التي يتمناها، وشعر صابر هو شعر السعادة والنور، هو أغنية الحياة الحرة الكريمة الشريفة .

ويعتبر صابر من حيث مضامين أشعاره وخصائصه الفنية شاعرًا واقعيًا ومُحددًا أحدث ثورة في أدب أذربيجان، وصنع عهدًا جديدًا في الكتابة الساخرة ببلاده وبعض الدول الشرقية.

صابر والثورة الدستورية الإيرانية : إن يقظة الشعور السياسي في الشرق وثورة المظلومين الإيرانيين والأتراك وجهادهم في سبيل الحصول على الحرية كانت مبعثًا لسعادة أهالي القوقاز، فقد تعلم معظم مستنرى القوقاز في المراكز التعليمية الشرقية الأساسية وكانت تربطهم بالشعب الإيراني أواصر العرق والدم، فضلاً عن العلاقات الاقتصادية والسياسية والثقافية بين هذين البلدين . وعلى هذا الأساس لم يكن في استطاعتهم أن ينظروا إلى مصير إيران بشيء من اللامبالاة ليس هذا فحسب، بل إن محاربة الديكتاتورية والرجعية والمساهمة في يقظة الشعب الإيراني كانت تعد أحد أهدافهم السياسية الأيديولوجية^(١).

وعندما قويت الحركة الديمقراطية في إيران، صارت القضايا التي كانت تتعلق بهذه الحركة من أهم موضوعات الكتاب والصحف القوقازية التحررية والتقدمية .

وكان جليل محمد قلى زاده - قبل أن يصدر صحيفة ملا نصر الدين - يدعو الكادحين الإيرانيين والأذربيجانيين إلى محاربة الديكتاتورية، ويحثهم على تعلم المنطق الثوري من خلال مقالات بعنوان "المحرور" و "دعاء الخير" وغيرها^(٢)، وكان عباس صحت قد نظم منظومة "حمية أحمد" حول بطولات وتضحيات أحد العمال الأذربيجانيين الوطنيين أثناء الاشتباكات الثورية .

(١) يقول أمين عابد : في مطلع القرن العشرين كان عشق العادات الإيرانية القديمة والتعلق بها قد زادا بشكل كبير، لدرجة أن أحد المستولين القيصريين كان يمنع قراءة الشاهنامه خوفاً من أن يصبح شعب أذربيجان في شجاعة رستم من كثرة قراءته لقصص رستم وسهراب وكبو وكودرز البطولية (فردوسي ، شاهنامه ، داستاهاى برگزيده ، باكر ، ١٩٣٤ ، صفحة ٩٥ مقدمة).

(٢) جليل محمد قلى زاده ، آثار برگزيده ، باكر ، ١٩٥٣ .

ولكن دور صابر يفوق هذه المساعي، فصابر الذي لم يكن يستطيع أن يتحدث بشكل علني ومباشر عن السياسة القيصرية وأحداث الثورة الروسية بسبب الرقابة الشديدة، اضطر لأن يجعل الأحداث الجارية في إيران والدولة العثمانية حجة لنشر الأفكار الثورية، وأخذ يهاجم ديكتاتورية ورجعية هاتين الدولتين في أشعاره، وبهذه الطريقة كان ينتقد سياسة الحكومة القيصرية وتدخلاتها في الشؤون الإيرانية بشكل غير مباشر.

وكما نعلم فإن الحكومة القيصرية كانت هي العدو اللدود الغادر للثورة الإيرانية فكانت تحاول وأد الأفكار التحررية بشق السبل حتى عن طريق إرسال القوات العسكرية، وكانت الصحف الموالية للحكومة القيصرية مثل "نوفيه ورميا"^(١) تصرخ وتحذر من أن مستنرى القوقاز يعربون عن اهتمامهم بالثورة الإيرانية، ويرسلون المتطوعين إلى إيران لكي يماربوا القوات الحكومية جنباً إلى جنب مع الإيرانيين "ربما قد نسوا أنهم تابعون لروسيا"^(٢).

وفي وضع كهذا يمكن لمس القيمة السياسية لأشعار صابر، فبرغم إقامته في القوقاز التي كانت تحت سلطة ونفوذ روسيا القيصرية من جميع الوجوه فإنه كان متضامناً مع الأحرار الإيرانيين ومؤيداً للثورة الإيرانية .

يقول عباس صحت^(٣)، أحد كتّاب سيرة الشاعر صابر : " أثرت أشعار صابر خلال هذه السنوات الخمس"^(٤) في انتصار الحركة الدستورية الإيرانية أكثر من أى جيش مسلح"^(٥).

(١) معناها العصر الحديث .

(٢) "نوفيه ورميا" ، ١٨ أكتوبر ١٩٠٨ .

(٣) ميرزا عباسقلی صحت (١٨٧٤ - ١٩١٨ م) من شعراء أذربيجان القوقازيين الرومانسيين ومؤلف مجموعة أشعار " الآلة الموسيقية المكسورة " .

(٤) خمس سنوات من التعاون مع صحيفة (ملا نصر الدين) .

(٥) ع . صحت ، مقدمة بر كتاب "هوب هوب نامه : كتاب المدهد" ، چاپ أول ، ١٩١٢ .

وللأسف فإن أدباءنا وكتّابنا قلما طالعوا الصحف القوقازية خاصة مقالات وحكايات "ملا نصر الدين" وأشعار صابر الساخرة حول إيران، ولم يحثوا جيداً أهميتها وتأثيرها في الثورة الإيرانية .

وكانت لدى صابر أخبار ومعلومات تاريخية مستفيضة عن إيران، وكان قد سافر في شبابه إلى دولة إيران وتعرّف على حياة الإيرانيين، ووقف على استبداد الخوانين والملّك والنفوذ المتزايد لرؤوس الأموال الأجنبية والتخلف السياسي والاقتصادي والثقافي لهذه الدولة^(١)، وكان يرى بعينه الوضع المؤسف للفلاحين الإيرانيين الكادحين الذين كانوا يسقطون في دائرة الفقر والتسوّل بسبب ضغط الملّك، ويتجهّون إلى المراكز الصناعية بالقوقاز (الجانب الآخر من نهر إرس) بحثاً عن العمل^(٢)، وظل يتابع الأحداث الإيرانية خطوة بخطوة خاصة منذ عام ١٩٠٥م، كسائر حكماء القوقاز، وأصبح مجموع هذه المعلومات والمشاهدات والتأثرات بمثابة حجر الأساس لأشعار صابر الرائعة حول إيران .

وقمة إبداع صابر في أنه كان يقيّم الأحداث المهمة الجارية في دولة إيران في ذلك العصر بشكل صحيح ثم يصيغها في قالب شعري يفيض بالصدق والصفاء، بل إنه قد تنبأ بالأحداث القادمة في بعض الأمور .

فصابر الذي لم ينس إعلان أكتوبر ١٩٠٥ وسياسة النفاق والتدليس التي كانت تنتهجها الحكومة والمجالس التشريعية الروسية، استطاع بحكم التجارب التاريخية المُرّة

(١) عندما صدرت أول أشعار صابر " لقد أصبحت الأمة غنيمة ولهباً وليكن ، ماذا عساي أن أفعل ! " كتبت صحيفة "أذربيجان" التبريزية في عددها السادس كل من يقرأ هذه القطعة سيقول إن الشاعر قد صور حياتنا نحن الإيرانيين بالضغط .

(٢) في مطلع القرن العشرين الميلادي كان يسافر إلى روسيا سنوياً مائتا ألف شخص من إيران للعثور على عمل (إيفانوف ، تاريخ مختصر إيران ، ١٩٥٢ ، ص ١٩٣) ، في عام ١٩٠٤ كان يعمل في باكو وحدها ما يقرب من سبعة آلاف عامل إيران وكان هذا الرقم يعادل تقريباً ٢٢ بالمائة من مجموع العاملين في باكو (نفس المصدر ، ص ٢٠٠) ، كتب كسروي أن عدد العاملين الإيرانيين في مناجم النفط في صابونجي وبالاخاني عشرة آلاف شخص (تاريخ مشروطة ، الجزء الأول) أما تقى زاده فقد صرح في الخطبة التي ألقاها في تبريز في أروبيّهشت ١٣٣٩ ش، بأن عدد العاملين الإيرانيين في باكو ٨٠٠٠٠ شخص فقط في الشتاء و ٥٠٠٠٠ شخص في الصيف ، ولا أعلم مصدره .

التنبؤ في اليوم الذي وقّع فيه ملك إيران على قرار الحكومة الدستورية بأن كل هذه الأمور ليست إلا مسرحية، الغرض منها إسكات الشعب وخنق الحركات الدستورية وأن الحريات المخادعة التي تمتح في الظاهر ستسترد بالفعل في يوم من الأيام^(١) .

ويعتقد أنه كانت هناك عوامل أخرى أيضًا ساعدت صابر على الحكم بشكل جيد بشأن ماهية الثورة الإيرانية وتصوير أحداثها بصورة صحيحة، فمثلاً علاقته بعزيز بيحوف^(٢) أحد زعماء منظمة حزب " همت " والذي ارتبط بعلاقة وثيقة مع الثورة الإيرانية، كان لها تأثير إيجابي في طريقة تقييمه للأحداث .

وعلى كل حال فقد كانت أحداث الثورة الإيرانية في الفترة من ١٩٠٥ إلى ١٩١١م، كما قلنا من الموضوعات الأساسية في كتابات صابر الساخرة، ففي هذه المسلة نظم الشاعر ما يقرب من عشرين قطعة شعرية حول الثورة الإيرانية، ويمكن القول بأنه قد صوّر جميع مراحل الثورة في أعماله سطرًا بسطر من بداية ظهور الثورة، والعراقيل التي وضعها محمد علي شاه وحاشيته، وبطولات الفدائيين والمجاهدين وضعف مجلس الشورى الوطني وغفلته، وطلب الملك المساعدة من الحكومة الروسية والإمبرياليين الأوروبيين، وقبول بعض رجال الدين دور العملاء للحكومة الرجعية وأخيرًا هزيمة الثورة .

وأول أعمال صابر في هذا الموضوع على حد علمنا هي قطعة يقول مطلعها " أنا لم أتوقع كل هذه المآسي " والتي قد نشرت في صحيفة "ملا نصر الدين" في ٢٤ نوفمبر

(١) في اليوم الذي أمر فيه الملك بقصف المجلس وعطل الحكم الدستوري وانسحب الملاك والتجار ورجال الدين الانتهازيون والمفرضون واحدًا واحدًا وتركوا الأحرار الحقيقيين بمفردهم وأخيرًا عندما أرسلت الحكومة القيصرية (في بداية عام ١٩٠٩-١٣٢٧هـ ق) الجيش إلى إيران وأنزل الإنجليز القوات في الجنوب وضيقوا الخناق على الأحرار، عندئذ عرفت جيدًا قيمة تنبؤات صابر .

(٢) كان مشيدي عظيم بيك أوغلي (١٨٧٦-١٩١٨ م) من زعماء النهضة الثورية الأذربيجانية السوفيتية ، أسس منظمة "همت" في باكو في عام ١٩٠٤، وشارك بالفعل في ثورة (١٩٠٥-١٩٠٧) وبعد ثورة أكتوبر الكبرى لقي مصرعه في ليلة العشرين من سبتمبر عام ١٩١٨ برصاص العملاء الإنجليز أثناء وجوده ضمن فرقة بلاشفة باكو التي ضمت ٢٦ فردًا .

سنة ١٩٠٦م، وهذه القطعة نظها صابر على لسان حاجي ميرزا حسن مجتهد عندما طرده الأحرار الأذربيجانيين من تبريز^(١).

وفي ربيع عام ١٣٢٥هـ ق، وُجّهت الدعوة لميرزا علي أصغر خان أمين السلطان - أحد أهم أسباب بؤس إيران - للعودة إليها مرة ثانية بعد ثلاث سنوات ونصف السنة قضاهَا مبعُداً عن المملكة منذ جمادى الآخر سنة ١٣٢١هـ ق، ولم يتخذ أعضاء المجلس قراراً حاسماً في هذا الشأن بسبب ضعفهم وغفلتهم، وبمناسبة هذه الواقعة أنشد صابر الأشعار التالية في توبيخ وتقرّيع الإيرانيين، ونشرها في صحيفة "ملا نصر الدين" في ١٢ مايو ١٩٠٧م (عندما وقع مجلس الدوما الروسي الثاني في أزمة وكان علي وشك أن يحل):

ها قل لي أيها الزميل ما كل هذا الصراخ والعيول الذي تفعله ؟

ألم تكن أنت الذي ملأت الأرض والسماء بالأنين والصراخ ؟

لعلك تعرف عيبك وتقلع عن حرّكاتك التمثيلية ؟

والآن أيها الزميل ألم يحدث ما كنت قد قلته أنا ؟

(١) فيما يلي ترجمة لبعض الأشعار: أنا لم أتوقع كل هذه المآسى، ولم أكن أعلم أن شعب تبريز عنده كل هذه الحمية، أنا كنت زعيمهم والكل يعرف أنني كنت قد اشترت هذه المكانة بالمال وجعلت الكبير والصغير غلماناً وعبيداً، وفي النهاية من كان يعرف أن الحرية ستقوم لها قائمة في إيران، وأن أيامي ستقلب مظلمة! لقد جمعت كل هذه الأملاك تدريجياً من ضياع ومزارع وقطعان خيول وأغنام، وجعلت القبائل والعشائر عندما لي من أجل كسرة خبز، ووضعت المدن والقروى في الأغلال، كنت أعيش حياتي مستريحاً ونائماً، وألصق أيّ همّة بالمسلمين، كنت ذنباً يتشبه بالغنم، كنت أمزق أى ساذج مسكين، وكل من يفتح فمه بكلمة حتى كنت أخط فمه .. يا خسارة فقد = = مُحيت الشريعة وابتلينا بالدستور! لا أعلم من حرك عرش الدبابير وأيقظ النائمين؟! لا أعلم من غرس غصن هذه الفتنة، الذي كلما قطعته طرح فروعاً وأوراقاً أكثر؟، لقد وصل الغرضون إلى هدفهم: لن نجري وتطبق بعد ذلك أحكام الشريعة، ولن تمتلئ المخازن بالقمح! ليت ميرزا جواد (المقصود جواد المتحدث) كان قد خرس لسانه ولم يفش الأسرار، فقد جمع حوله هو وميرزا حسين (حسين الواعظ) أشخاصاً منافقين، وأحدثوا ضجيجاً شديداً حتى اشتعلت هذه الفتنة والفساد وأخرجوني من تبريز: والآن فإن الاشياق إلى رؤية تبريز، وأمنية التعظيم والتكريم والشوق إلى المائدة الممتدة، ورائحة المطبخ المحبوبة، ورائحة الأرز الأبيض، وخيال الشراب والعصير، قد جعلتني كالمجنون، فيا إلهي، هل سأرى تلك الأيام مرة ثانية أم سأخذ معي إلى القبر هذا الخيال الساذج ؟

ألم تقل أنت إنه لن يوافق حتى فرد واحد من أعضاء المجلس
على عودة الأتابك إلى الدولة ؟

والآن ماذا حدث، غلت أيدي المجلس وأصيب بالعجز

ألم تكن أنت الذى قلت إننا جميعًا متحدون ومتفقون

ولكن هل تتذكر أننى قلت إننا لا نتق في هذا الكلام

وكل سعيينا وجهدنا موجّه نحو الخصومة والخلاف ؟

الآن وقد رُفع النقاب فجأة

هل ما قلته أنا حدث أم لم يحدث ؟

وبعد أن قتل الأتابك على يد المجاهد الأذربيجاني عباس آقا في شهر رجب سنة
١٣٤٥ هـ ق، نظم أحد الأشخاص بتوقيع محمد محمد زاده بعض الأشعار في صحيفة
(تازه حيات) التفليسية مخاطبًا صحيفة "ملانصرالدين" والتي يقول فيها "أنت الذى كنت
قد قلت الحقيقة أم نحن ؟" وذكرت صحيفة "أذربيجان"^(١) التبريزية هذا الموضوع أيضًا
ورددت على أشعار صابر كالتالى :

ها، أرايت كيف كان كلامنا كله صحيحًا وفي موضعه ؟

أرايت كيف استجاب الله تعالى لدعائنا

وكيف أنه أجاز مطلبنا ومقصدنا ؟

(١) كانت هذه الصحيفة قد ظهرت بفضل همة ستارخان وحاجت أسلوب "ملا نصر الدين"، وكان مدير
الصحيفة ميرزا عليقلی صفراوف الذى تعاون لفترة مع صحيفة "ملا نصر الدين" في تفليس، وأخذ ينظم
بعد ذلك أشعارًا على غرار أشعار صابر وينشرها في "أذربيجان"، كما قامت هذه الصحيفة أيضًا بترجمة
ونشر أول أشعار صابر والتي يقول مطلعها "لقد أصبحت الأمة غنيمة وغبا وليكن ماذا عساي أن أفعل !
وتولى ترجمة الأشعار ميرزا مهدي خان مدير صحيفة "حكمت".

والآن يا عمى الشيخ هل حدث ما قلته أنا أم لم يحدث ؟
قلت أنت إن أعضاء المجلس يجب أن تكون عندهم حمية وهمة
دعك من كل حساباتك وانظر إلى حسابات الفلك !
ألم أقل أنا إن هناك مصيبة ستقع على رأس الأتابك ؟
والآن يا عمى الشيخ هل حدث ما قلته أنا أم لم يحدث ؟
ألم أقل لا تسمحوا لأى شخص بدخول هذه البلاد
ولا تقدموا للمجلس الموقر أحداً ؟
ألم أقل اصبر وانظر ماذا سيحدث فى النهاية ؟
والآن يا عمى الشيخ هل حدث ما قلته أنا أم لم يحدث ؟
إن صرخة وا وطناه كانت قد هزت روحى
حيث وصل فجأة رسول البشرى السعيدة
وقال لقد قضوا تماماً على الأتابك
والآن يا عمى الشيخ هل حدث ما قلته أنا أم لم يحدث ؟
فكتب صابر مرة ثانية ردًا على هذه الأشعار فى صحيفة "ملا نصر الدين" بتاريخ
الثانى من أكتوبر سنة ١٩٠٧م، وفى هذه الأشعار يضحك صابر على بعض الأحرار
السذج ويوصى الشعب الإيرانى ألا يقعد عن الأمر، وألا يكل من السعى والجهاد،
وفيما يلى مقاطع منها:
لا تعود نفسك على التكبر والعنجهية مثل مُحَدَّثى النعمة
لماذا تضحك بميوعة هكذا مثل الأولاد عديمى التربية ؟

عليك بالنوم ولا تصرخ هكذا بلا وعى
فإن رأسك وأذنك مشوّشان
وما قلته أنت لم يحدث بعد
لا يمكن أن تنتظم الأمور المختلة
والفجر شبه المظلم لا يمكن أن يصبح ضحى
والربيع لا يُقبل بوردة واحدة
اذهب وعليك بالنوم فإن ما قلته لم يحدث
صحيح أنكم قتلتم الأتابك
ولكن إذا لم أخطئ فإن عندكم أيضًا آلاف الأتابكة
لنفترض أن الأتابك قد قتل فأين مدافعكم وبنادقكم
وأين سفنكم الحربية في بحر القتال العميق اللامتناهى ؟
نفس الحمّام ونفس الوعاء القديم،
فأين صورتكم الجديدة ؟
قل لى هل تم إصلاح وزارة المالية الخاصة بكم ؟
هل قطعت تلك الأيادى الطويلة
وقصرت تلك العمامات العالية ؟
هل دخلت السكة الحديد دولتكم ؟
اذهب وعليك بالنوم فإن ما قلته لم يحدث

اذهب وانظر إلى مستشفى طهران
وشاهد طريقة ميرزا أبي الحسن خان في الطبابة
وكيف أنه سمم نصف شعب إيران وقتلهم
اصمت يا عزيزى وعليك بالنوم فإن ما قلته لم يحدث بعد ...
فردت "أذربيجان" مرة ثانية وفيما يلى بعض أشعارها :
إذا أردنا أن نذهب إلى طهران
فهل من الممكن أن نقطع كل هذا الطريق مرة واحدة
يواش يواش كما يقول الأتراك أو شوى شوى كما يقول العرب
أما أنت يا من ليست لديك قدرة على الصبر فاصبر وانظر إلى نهاية الأمر
أنت تقول إن شهر فروردين سيحل في فصل الشتاء
ولكن أنا أقول إن الربيع لن يقبل ما لم يمض فصل الشتاء
اطمنن ولا تصغ إلى هذا الكلام المرائى
أما أنت يا من ليس لديك قدرة على الصبر، فاصبر وانظر إلى نهاية الأمر
إن الكثيرين من خارج الدولة قد ضحكوا علينا
وأحدثوا صغيراً متواصلاً مثل الحذاء القديم
ولفوا كالتحفة الخشبية، دون النظر إلى دوران الزمان
أما أنت يا من ليست لديك قدرة على الصبر فاصبر، وانظر إلى نهاية الأمر

وكان لحن شعر صابر ولهجته تتغيران وفقاً للأحداث والشخصيات التي كانت تصوّر في هذا الشعر وخاصة مع ما تحقّقه الثورة من نجاحات وإخفاقات، فتارة تظهر في كلماته علامات الفرح والسرور كدليل على انتصار الأحرار، وتارة تبدو علامات الحزن والغم كدليل على الفشل والهزيمة وأحياناً علامات الاضطراب والحيرة كدليل على الإحساس بالخطر والتهلكة.

وقد صورت فكاهيات صابر ماهية الحكم المطلق والظلم والفساد الاجتماعي وسياسة الحكومة الداخلية وشخصية الملك المستبد والرؤساء والقادة ورجال الدين المرائين مثل ظل السلطان وسبهدار ومير هاشم وغيرهم على النحو الذي كانوا عليه بالضبط^(١).

ويثبت شعر صابر أن محمد علي شاه قاجار - الشخص الذي لم يكن يجب أسلافه، وكان يعتبر والده مظفر الدين شاه رجلاً غافلاً عن السياسة، ويرى جده ناصر الدين شاه رجلاً لا يعرف خيره من شره - قد سلك هو نفسه أيضاً نفس طريق ودرب والده وجده في إدارة المملكة ليس هذا فحسب، بل ويسبقهم بمراحل في الحقارة والوضاعة وفي تعبير صابر "ممه لي" تجسيد حي لسلطان محتال وجاهل وكاذب وفساد ومرتش.

(١) مثل منظومة "ذنب إيران" ومطلعها: "أنا الملك قوى الشوكة مالك بلاد إيران" وقد نشرت بعد فترة من انقلاب محمد علي شاه وقصف المجلس ورسم فيها الوجه الحقيقي للملك والذي يتحدث عن قوته بمنتهى الجراءة والوقاحة، ويتباهى بأفعاله (هوب هوب نامه: كتاب المدهد، طبعة ١٩٦٢، ص ١٤٠) وقطعة يقول مطلعها "صار الغم والألم كثيراً"، والملك دون وحقر من كثرة الخداع "وقد نظمت بعد إسقاط الحكم الدستوري (نفس المصدر، ص ١٧٥) وقطعة "صار الغم هو المرشد حتى قادنا إلى السبلاء" ونظمت بعد اعتقال السلطان عبد الحميد وجسه في قلعة سالونيك، وقد نظمت على لسانه مخاطباً محمد علي شاه (نفس المصدر، ص ١٨٥) ومنظومة "ما هو ذنب الإيراني؟" ونظمت بعد فرار محمد علي ميرزا (نفس المصدر، ص ١٩٥) وأشعار كثيرة أخرى مثل "لماذا لا يصدر الملك قرار الحكم الدستوري؟" (نفس المصدر، ص ١٩٢) و"فلتصبح الحمية والغيرة حلالاً" (نفس المصدر، ص ١٩٣) و"ظل السلطان يجر على ضربه" (نفس المصدر، ص ١٩٩) وقد نظمها صابر كلها حول الملك ورجال الاستبداد.

والجزء الثانى من سلسلة أشعار صابر حول إيران هى مجموعة من الأشعار تصوّر الصراع بين الشعب الصامد والرجعية الغاشمة وبطولات ستارخان ورفاقه، ويتضح فى هذه الأشعار الوجه الحقيقى للأحداث والتفاؤل بنتائج الأعمال.

مدح صابر لستارخان : كان ستارخان رجلاً جريئاً وشجاعاً وفدائياً وفى الوقت نفسه مدبراً وحازماً وخبيراً بفنون الحرب، تميز بالصدق والتسامح والحمية ومساندة الحق والتدين الشديد والوطنية، وبهذه الصفات ذاعت شهرته وشجاعته فى كل أنحاء الدولة بل وتعدّت الحدود الإيرانية أيضاً منذ أول أيام ثورة أذربيجان، فخصص الملك جائزة لمن يأتى برأسه، أما جمعية "سعادت" فقد أرسلت إليه وساماً، وسمّاه الدستورىون الإيرانيون "سردار ملى" (الزعيم الوطنى) وأطلقت عليه الصحف الروسية والأوربية الغربية اسم "بوجاتشوف أذربيجان" و "جارىالدى إيران" ونظم له أفراد الشعب أشعاراً وأغاني كثيرة وكان أهالى أذربيجان قد صوروا ستارخان فى هذه الأغاني كأحد الأبطال القوميين والفرسان الأسطوريين مثل "يرتدى قميصاً من القرآن وسهم العدو لا يؤثر فيه" وكان يقول هو نفسه أيضاً "لا تؤثر فيه أى رصاصة، وسهم الأجل ليس من بينهم" (١) .

وفى مثل هذه الظروف نشر أيضاً شعر صابر حول ستارخان، وكان هذا الشعر يختلف عن بقية أشعاره، فنظم الشاعر شعره الجديد فى بحر الرمل الإيقاعى الثقيل.

وأنا لا أستطيع ألا أقدم للقراء الناطقين بالفارسية الترجمة الكاملة لهذه المدح البليغ حول شعب تبريز والزعيم الوطنى الإيرانى برغم أنها لن تكون فى بلاغة وسلاسة النص الأصيلى :

لا تظن أيها القارئ أنى مجنون عندما ترى شدة وجدى

ولا تتصور صرختى الجنونة وهما

(١) إسماعيل أمير خيزى ، "قيام أذربيجان و ستارخان"، ص ٢٣ .

فأنا شاعر طبعي مثل طبع البحر وشعري العذب يخرج مؤلماً
والحرية والتحرر هما راحتي وسعادتي
وانجذابي يكون للشجعان
فمرحباً بهمة ستارخان العالية

عندما هُدم المجلس الوطني في طهران
تعاهد أهل أذربيجان مع ستارخان
على الثورة ضد الظلم والاستبداد
والتضحية بالروح في سبيل الأمة والوطن
آية "ذبح عظيم"^(١) لمثل هؤلاء الفدائيين
فمرحباً بهمة ستارخان العالية !

لقد أعان الله شعب أذربيجان
حتى يثوروا ضد ضحاك آل قاجار
ألف رحمة تنزل على أرواح الشهداء الطاهرة
الذين خضبوا بدمائهم تراب تبريز وطهران !
مكافئهم هو الفردوس الأعلى
فمرحباً بهمة ستارخان العالية

(١) القرآن الكريم ، سورة الصافات الآية ١٠٧ .

انظروا أى أمر أقدم عليه ستارخان
فلم يورّط "الملك" و "الوزير" فحسب بل ورّط الدنيا بأسرها
به زاد الإسلام شرفاً والوطن كرامة
فقد أثبت مكانته ومزله ووطنيته
حيث تتجه أنظار العالمين نحو إيران
فمرحباً بممة ستارخان العالية !

لقد أحيا ستارخان دولة إيران
وتولى رعاية دينها الخنيف
وكان في الحرب مثال الشجاعة والرجولة
وفضح "عين الدولة" أمام العالم
فلم يكن هو الفراشة التى قُرب من الشعلة ...
فمرحباً بممة ستارخان العالية !

أحسنتم يا أهل تبريز، ما أجمل أنكم حافظتم على العهد !
نلتُم مدح وثناء الصديق والعدو
حفظك الله أيها القائد العظيم !
إن رسول الإسلام سيفخر بك فى الجنة
فما قدمته كان خدمة للإسلام والإنسانية
فمرحباً بممة ستارخان العالية !

شاهنامه (كتاب الملوك) : والمنظومة الأخرى للشاعر صابر بعنوان :

" شاهنامه " والتي تظهر فيها قوة وشجاعة رجال الثورة ومشاعر الفخر والسرور عن الشعور بهذه القوة.

بعد أن تم إغلاق المجلس أرسل الملك جنودًا إلى تبريز وكان يريد خنق الثورة في مهدها ولكن انتصرت تبريز بقيادة ستارخان في الحروب التي دارت، وفرّ جنود الملك، وبعد فترة قصيرة صاغ صابر هذه الحادثة التي وقعت في رمضان سنة ١٣٢٦هـ ق، في قالب شعري على شكل ملحمة، وهي تقليد لشاهنامه الفردوسي، وفي هذا المثنوى المكون من ستة وثمانين بيتًا تتضح لهجة المزاح اللطيف وكذلك روح البطولة .

وفيما يلي ترجمته إلى الشعر الفارسي :

أيها الملك المتوج قسوى الشوكه
يا صاحب العظمة والرفعة والجلال
إذا كنت تسأل عن أحوالي من باب العطف والرحمة
فاقرأ حالي أيها الملك من هذه الرسالة
عندما رحلت من بلاطك
سمرت نخو مدينة تبريز
وكان هدي أن أحارب برجولة
وأصعب الأمم على الخرابين
أننا لمست مثل ستار ولا رفاقه
بل أننا أقدف الشر في قلبه وروحه
وأقلب بساطه رأسا على عقب

وأما الألباط والوادي والمضبة بالدماء
فأنا عتدي جواد جامح سريع مُزين بالسرَج
وهو يتوسط الظل الممدود واللواء الذهبي
وكبار القادة يقفون يمينًا ويسارًا
أى قيادة هؤلاء؟ إنهم مثل رستم في الحروب
والجيش كله في ضجيج وصخب كالسيل النهمر
والخدم كلهم في سمي ودأب كقرق الجيش
وحزام الرصاص على أكف الشجعان
والمدس وحالقة البندقية في اليد
وصوت البوق والنفير يرتفع بشدة
وأصوات طلقات الرصاص تصل إلى عنان السماء
وعمرادات المدافع في الأمام والخلف
ومن قوة صوت الطبول يصاب الفلك بالصمم
نعم أنا بهذا الخط المبارك الميمون
بمذه الرفعة والعظمة والجلال
قطعت هذه الطرقة رقب الطويلة
واجتزت كل المنخفضات والمرتفعات
وأقمت المعسكر خارج تبريز
وصرخت في كل اتجاه مثل رستم
وأمرت أن يدقوا الطبول
ويرسلوا الجواسيس إلى المدينة

ولكن لم يطمع أوامرى
أحمد ممن فرسان الميدان هؤلاء
وعندما صرخت بكى قسوتى وأمرت
بأن يفتحوا النار على المدينة من كل اتجاه
حدث اضطراب وفوضى شديدة لدرجة أنه
يُخيل إليك أن السنين تسقط من السماء
والقتلى يساقطون فى كل جانب
والستال ترتفع من أجساد القتلى
ولما رأى ستارخان هذا الوضع
أطلق صرخة كالأسد المصور قاتلاً
"هيا أيها الشجعان إنه وقت الحمية
إذا كان لابد من الموت فهيا هى الفرصة سانحة
ليكن لى المار والخذلان من هذه الحياة
إذا كنت مجرّد قاتل أنفك الأوامر !"
وكان قوله هذا مؤثراً للغاية لدرجة
أن الجيش قد زار كالأسد قاتلاً
"سيموت ذات يوم كل من يولد
فإذا ضحكنا بأرواحنا، فسننعم الميراث !"
قالوا هذا وخرجوا جميعاً
فى صخب وضجيج وكلهم متعطشون للدماء
ونحركت المدينة فجأة من مكافئها

وكــــأن القياــــمة قــــد قامــــت
وصــــلوا وصــــجدوا للــــه تعــــالى
وصــــحقوا وجــــسه التــــضرع علــــى أَرْضِ الوــــطن
ســــاروا يــــئــــسا ويــــســــاراً وتــــأهــــبوا
وهجــــموا علــــى كــــانــــة ذبــــير الشــــوم
ودارت معرــــكة بــــين الجــــين الشــــين
وضــــاقت هــــذه الدنــــيا علــــى المقــــاتلــــين
فــــزاغ بــــصرى مــــن هــــذه الحادــــثــــة
وأظلمــــت الدنــــيا فى عــــينى
وضــــقت ذرْعــــا مــــن تــــزاحم الجــــيش
فــــسرت بــــقى دــــمى إلى أعلــــى الجــــبل
كــــى أبــــعد عــــن ظلمــــهم العــــدد
رَبــــما أدفــــن نفــــسى حَيّاً فى القــــبر
فــــصرخت : ومــــاذا بــــعد ؟ قــــف قــــف !
فإنــــه وقــــت الرجولــــة والقــــوة !
إن طرــــىق الكرامــــة قــــد قــــطــــع نفــــسى
ولكــــن كــــيف ذهــــبت فى انتظــــار شــــخص آخــــر !
وا أسفاه فقــــد مــــضت تــــلك العظــــمة والقــــوة
ودخلــــت مائــــتــــا شــــوكــــة فى " عــــين الدولــــة" (١)
وغــــلا مــــيدان الحــــرب مــــن الرجــــال

(١) إشارة إلى الأمير عين الدولة قائد جيش الملك.

وتعرضت الخيول والمدافع والبنادق للإغارة
ولما رأيت وضع الجيش قد اختل
جسأت إلى عسيرة أو عشرين قوزاقاً
فانتشلوني من تلك المعركة الدامية
انتشلوني وأخرجوني . . .
فأقرأ حالي من هذه الرمالة
وحكاية معركة مركتي في تبريز
وفي النهاية لك الأمر يا قوي الشوكة
أننا مستعد، رأسى فداك وروحى فداك
بـرغم أنني قد تعبت من مشقة الطريق
فإنني متأهب للخدمة^(١).

(١) ترجمة لمؤلف هذا الكتاب ، ويعترف المترجم بأنه لم يستطع المحافظة على واحد في المائة من لطف وجمال المتن الأذربيجاني.

الفصل الرابع

ممثلاً أدب مرحلة الثورة الشهيران

كانت الصدور مشحونة وممتلئة عن آخرها في بداية الحركة الدستورية، ولكن كما ذكر لم يكن الشعراء والكتاب الإيرانيون يعرفون وسيلة للتعبير عن أفكارهم وأحاسيسهم، حيث كان الشعر الفارسي الكلاسيكي بنوعيه - القصيدة والغزل وبتعبيراته الخاصة لا يرقى إلى قمة الأفكار الجديدة ولا يناسبها، أمّا النثر الفارسي والذي لم يكن قد استخدم حتى ذلك الوقت إلا في كتابة الرسائل والتاريخ والتذاكر، وأمثال ذلك فإنه لم يكن مناسباً بالقدر الكافي للتعبير عن أهداف ومطالب الأحرار. في مثل هذا الوقت علا صوت "ملا نصر الدين" من القوقاز وسرعان ما تحوّل هذا الصوت إلى دعوة ورسالة.

وبمساعدة هذه الصحيفة انتهج بعض الشعراء والكتاب الإيرانيين منهجاً صحيحاً وواضحاً فيما يتعلق بأسلوب التفكير والتعبير، وتعلموا من كتاب تلك الصحيفة أسلوب التعبير الحى النابض المتنوع في الكتابة الساخرة وطريقة تبني الأفكار التقدمية، وهناك اثنان من الكتاب الصحفيين والسياسيين الإيرانيين بصفة خاصة قد استفادا بصورة كبيرة من أسلوب هذه الصحيفة وهما: سيد أشرف الدين الجيلاني الذي نظم أشعار "نسيم شمال" تقليداً لأسلوب صابر الفنى والثاني هو على أكبر دهمخدا الذي ابتكر لنفسه تترّاً خاصاً وعُرف بأنه مؤسس النثر الفارسي النقدي الساخر.

١ - " نسيم شمال " - أشرف

صدرت في مدينة الرشت صحيفة أدبية وفكاهية صغيرة بعنوان "نسيم شمال" قبل قصف المجلس بتسعة أشهر^(١)، وكان مديرها وصاحبها هو سيد أشرف الدين القزويني المشهور بالجيلاني ابن سيد أحمد الحسيني القزويني وليست لدينا معلومات كثيرة عن حياته، ربما ولد في عام ١٢٨٧هـ ق، ويتضح من السيرة الذاتية المنظومة التي كتبها بقلمه أنه ولد في قزوین وأصبح يتيمًا وعمره ستة أشهر، ونظرًا ليطمه تم اغتصاب أملاكه وأمواله وبيته فأصبح فقيرًا محتاجًا، وقد ذهب إلى العتبات المقدسة في شبابه وعاش فترة (خمسة سنوات تقريبًا) في كربلاء والنجف، وبعد ذلك جذبته المشاعر الوطنية إلى إيران، فحضر إلى قزوین ومنها سافر إلى تبريز وهو في الثانية والعشرين من عمره، وتعرّف إلى أحد الشيوخ الأتقياء^(٢)، وقضى في تبريز فترة دراسة العلوم التمهيدية فتعلم الفلك والجغرافيا والصرف والنحو والمنطق والهندسة والعلوم الأخرى المتداولة، وبعد فترة حضر إلى جيلان وأقام في الرشت ورأى من أهلها أنواع العطف والمودة وهناك نظم أول أشعاره، إلى أن:

في سنة ألف وثلاثمائة وأربعة وعشرين

وعندما قام الحكم الدستوري في هذه المدينة وهذه البلاد

نشرت هذا النسيم اللطيف وعطرت العقل برائحته

(١) صدر أول أعدادها بتاريخ ٢ شعبان ١٣٢٥هـ ق، واستمرت حتى تعطيل الدستور وفي عام ١٣٢٦هـ ق، وعندما قصف المجلس وأغلقت الصحف والجمعيات، توقفت أيضًا "نسيم شمال" ثم صدرت مرة ثانية حتى عام ١٣٢٧هـ ق، بعد فتح طهران وانتصار الأحرار بفضل المساعدات المادية والمعنوية لمحمد ولي خان سيهسالار الأعظم وفي عام ١٣٣٣هـ ق، قدم سيد أشرف الدين إلى طهران مع فتح الله أكبر سيهسالار الأعظم ونشر صحيفة "نسيم شمال" في مدينة طهران.

(٢) في طريق تبريز ومع الشعور بالتعب والشرق
وعندما رأى ذلك الدرويش مجنونًا
علمني كل أسرار الحق
وصلت في منتصف الليل إلى أحد الشيوخ
ووجدني ثملًا من حمر الأحياء
فاستنارت روحي بأنوار الحق

كان سيد أشرف يكتب بنفسه موضوعات "نسيم شمال" كلها من أولها إلى آخرها، التي كانت في الغالب أشعاراً فكاهية ونقدية، ولم يكن ينشر فيها أشعار الآخرين، وكان له أسلوب مميز حيث يبدو وكأن "شولت" شاعر رواية الزنبقة الحمراء للكاتب أناتول فرانس، يقول هذا الكلام الجميل على لسانه: "هدفي أن أنصب الصليب الحى على أنقاض هذه الحضارة الظالمة المصحفة فيطوى العالم تحت ساعديه القويين وأزهاره وسنابله المزينة، أريد أن أؤسس صحيفة تتحاور مع الناس بأشعار بسيطة ومؤثرة، وأن أبيع العدد الواحد لخلق الله بشاهي^(١) واحد، لأنني أؤمن بأن الأشعار البسيطة سواء المفرحة أو الحزينة هي اللغة الوحيدة التي تستقر في قلوب البسطاء سيما لو استطاعوا أن يغنوها أيضاً"^(٢).

وتجاوز أشعار سيد أشرف العشرين ألف بيت^(٣)، وقد طبع جزء منها في بومباي وطهران وأعيد طبعه أكثر من مرة تحت عنوان باغ بمشت (روضة الجنة). ويعتبر سيد أشرف أكثر الشعراء الوطنيين الذين لقوا حباً وأحرزوا شهرة خلال مرحلة الثورة، فكان مدافعاً بكل معنى الكلمة عن الطبقات الكادحة، وكان ينفر ويفر من الطبقات المتميزة أياً كانت مناصبهم^(٤).

وهذا الرجل "خرج من وسط الشعب، وعاش مع الشعب وغاص في أعماق الشعب. ولم يصبح وزيراً ولا نائباً ولا رئيس إدارة، لا جمع مالاً ولا بنى بيتاً، لا اشترى ملكاً ولا أخذ مال أحد ولا تحمل دية أحد، وربما لم يحتفل أحد أيضاً بذكرى ميلاده وأنا رأيت بنفسى أنه لم تُقم له أيضاً ختمة عند موته".

(١) شاهي عملة كانت متداولة في عهد القاجارين (المترجم).

(٢) يمكن الرجوع إلى مقالة جمالزاده في مجلة نفما، السنة الثالثة عشرة، العدد الثالث خرداد ١٣٣٩ ش.

(٣) دهخدا، لغتنامه.

(٤) يقول طاهر خانوف بعد ذكر علاقة مجاهدى الرشت الوثيقة بنوار القوقاز في عامي ١٩٠٩ و ١٩١٠: بالتأكيد كان سيد أشرف مدير صحيفة "نسيم شمال" والذي كان ينادى بأفكار المجاهدين على علاقة بنوار القوقاز (مجلة جامعة ليننجراد، سنة ١٩٤٢، العدد الثاني).

"لم أر شخصاً أكثر بساطة وتواضعاً ومسألة وطيبة وطهرًا منه".

"كان بكل معنى الكلمة رجلاً مؤدباً ومتواضعاً وبسيطاً وعطوفاً وبشوش الوجه وحسن الطبع وصدوقاً وحميمياً وكرماً وسخياً ومحسناً وزاهداً في الدنيا وغير مهتم بأصحاب الجاه والجلال، فضل دائماً المتسول الجالس في الطريق على الثرى الجالس في القصر، وكل ما قاله وفعله كان من أجل هؤلاء الفقراء والمساكين".

"كان ينظم الشعر ليلاً ونهاراً وينشره كل أسبوع ويسلمه للشعب، حيث كانت صحيفته "نسيم شمال" تطبع كل أسبوع في مطبعة اليهود وكانت واحدة من أصغر مطابع طهران في ذلك العصر، في أربع صفحات صغيرة من قطع الأوراق المستخدمة حالياً، ثم تنشر بعد ذلك لتصل إلى أيدي الشعب، وعندما كان بائعو الجرائد المتجولون ينادون ويعلنون عن اسم الصحيفة كان كل أفراد الشعب الرجل والمرأة، الشاب والشيخ، الكبير والصغير، الجاهل والمتعلم، يهجمون في الحقيقة لشرائها ثم يتناقلونها فيما بينهم، وكان المتعلمون يقرأونها للأمينين في النواصي وعلى المقاهي وفي التجمعات العامة وأفراد الشعب يفتشون الأرض ويجلسون في حلقة ويستمعون بإنصات".

"لم تكن هذه الصحيفة كبيرة الحجم ولا جيدة الطباعة، ولم يكن مديرها أيضاً نائباً أو سيناتوراً أو وزيراً سابقاً، إذن فلماذا كان الناس يتهافتون عليها بهذا الشكل ؟ اسألوا الناس أنفسهم، وكان اسم هذه الصحيفة يجري على الألسنة لدرجة أن الناس كانوا يسمون مديرها سيد أشرف الدين القزويني باسم الصحيفة أي "نسيم شمال" وكان الجميع ينادونه بالسيد نسيم شمال، وفي الوقت المحدد لصدور الصحيفة كان الأطفال ذوو العشرة والاثنى عشر عاماً الذين يقومون بتوزيعها يتجمعون في نفس هذه المطبعة جماعات جماعات، وتقوم كل جماعة بعد كمية كبيرة من النسخ ثم تستلمها منه وتحملها تحت الإبط، وكان هؤلاء الأطفال يتباهون في الحقيقة بأنهم يبيعون "نسيم شمال".

"ما من يوم إلا وأحدثت فيه هذه الصحيفة ضجة كبيرة في طهران، وكثيراً ما ضاقت بها الحكومات، ولكن ماذا يفعلون مع هذا السيد الفقير مهلهل الثياب خالى الوفاض غير المبالي بأى شخص وأى شىء؟ بأى مصلحة يجذبونه إليهم؟ فى السجن؛ هل كان سيجلس صامتاً؟ كانت لديه ذاكرة عجيبة فقد كان يحفظ كل ما ينظمه من شعر بدون دفتر، وبالتالي فإنه لم يكن بحاجة إلى الورقة والقلم والحبر فقد كان صدره هو نفسه اللوح المحفوظ".

"اقتحم الميدان أثناء ذلك الصراع والتراع المشتعل بين الدستوريين وأنصار الاستبداد، ونظم أشعاراً مشهورة فى ذم مساوى محمد على شاه والأمير بهادر وأعوانهما وأنصارهما وكانت تتناقل من شخص لآخر، ولم يكن هناك من هو أكثر تأثيراً منه خلال هذه الأحداث".

"اعلموا يقيناً أن دوره فى سبيل حرية إيران لم يكن أقل من دور ستارخان البطل العظيم، بل إن هذا الرجل الفاضل الشريف قد رفع البندقية فى قزوين وحارب مع مجاهدى فرقة محمد ولى خان تنكابنى وسهedar الأعظم، وغامر بحياته فى فتح طهران".

"تمتع هذا الرجل باستقلال وحرية فكرية عجيبة، فكنت تستطيع أن تقول له أى شىء حيث لم يكن عنده أى تعصب، كان يحفظ لطائف كثيرة ويروى قصصاً جميلة، فكان خزانة من اللطف والرفقة، ولم يحمل فى قلبه كراهية لأحد، ولم يكن يشتم أحداً ولكنه كان يسخر من الجميع وما أجمل ما كان يفعله! يا ليت أمثاله يظهرون أيضاً ليفعلوا نفس هذا الأمر مع أهالى هذا الزمان!".

"عاش خالى الوفاض فى كل جوانب الحياة، وفى النهاية ابتلى بالعواقب التى هى النتيجة الطبيعية والحتمية لمثل هؤلاء الرجال العظام".

" نُقل إلى مصحة "شهرنو" النفسية وخصصت له حجرة في الفناء الخلفي للمصحة. وأنا لم أفهم ماذا كانت علامة الجنون في هذا الرجل العظيم ! فهو كما هو، ماذا كان الهدف من هذا الأمر؟ هذه واحدة من أكثر حوادث هذا العصر غموضاً في حياتنا"

"ولم يبلغوا أحداً بموته أيضاً، فهل مات حقاً ؟ - لا ما زال حياً، وأنا لا أعرف شخصاً ينبض بالحياة أكثر منه !"^(١) .

وأيّا كان، صدق أم كذب، فقد شاع بقوة في تلك الأثناء - عام ١٣٤٥هـ ق - أنه قد ابتلى بالجنون، ولهذا السبب أو بهذه الحجة أخذوه إلى المصحة النفسية وعاش عدة سنوات مريضاً وفقيراً ومحتاجاً حتى توفي في ذى الحجة عام ١٣٥٢هـ ق^(٢) .

أشرف وصابر : الآن يجب أن ندرك مدى تميز "نسيم شمال" وعذوبتها، تلك الصحيفة الصغيرة التي " لم تكن كبيرة الحجم ولا جيدة الطباعة ولم يكن مديرها أيضاً نائباً ولا سيناتوراً ولا وزيراً سابقاً " ؛ حتى " يحبها الشعب ويجري اسمها على الألسنة بهذا الشكل "، وما هي تلك الأشعار التي " أخذت تحدث ضجة كبيرة في طهران" كل أسبوع، ومن أين كانت تنبع؟

هناك جزء من أشعار أشرف - كما سيرد الذكر - يتمتع بأهمية من الناحيتين التاريخية والسياسية (وحتى من الناحية الأدبية أيضاً كما يرى براون) عبارة عن اقتباس أو ترجمة حرة لأشعار ميرزا علي أكبر طاهر زاده صابر الشاعر القوقازي، حيث كان

(١) من مقالة الأستاذ سعيد نفيسي (مجلة سپيد وسياه ، شهر يور ١٣٣٤ ش) نقلت العبارات بعينها.
(٢) يقول العلامة القزويني في مذكراته (مجلة يادگار، السنة الثالثة، العدد الثالث) : حدثت وفاة سيد أشرف في حوالى سنة ١٣٠٢ ش الموافق ١٣٤٢ ق، وهو بالقطع خطأ، فقد مات في فروردين ١٣١٣ ش (ذى الحجة ١٣٥٢هـ ق) وصدرت صحيفة نسيم شمال مجدداً بعد وفاته يوم الخميس ١٠ خرداد من نفس العام (١٧ صفر ١٣٥٣هـ ق) وكان صاحب الامتياز هو ح. حريرجيان، ورئيس التحرير محسن الحسيني حريرجيان ساعى .

سيد أشرف الدين يضعها - كما سنرى - تحت أيدي قراء ذلك العصر الناطقين بالفارسية المتعطشين للحرية الراغبين في الإطاحة بالنظام الاجتماعي المتهالك القدم، وكان سيد أشرف الدين في هذا الجزء من أشعاره في الواقع مترجماً وناقلاً لأفكار صابر للناطقين بالفارسية وحتى أغلب أشعاره الأصلية كانت أيضاً " صابرية " إلى حد ما.

وينسب ملك الشعراء بهار لسيد أشرف الانتحال مع اعترافه بجاذبية أسلوبه وحدثته ضمن رسالته المنظومة لصديق سرمد :

كانت فكاهيات^(١) سيد أشرف ظريفة

وكان نظمه لهذه الفكاهيات مطلوباً

كان فنه جذاباً

كان أسلوب أشرف جديداً وفريداً

ولكن كانت في طياته " هوب هوب نامه : كتاب المدهد "

فقد كان شعره منتحلاً^(٢)

برغم أنه من الممكن أن نقول: إن سيد أشرف لم يكن يعلم أن الأشعار التي تنشر في صحيفة "ملا نصر الدين" بتوقيعات مستعارة، هي أشعار صابر فإن الأمانة كانت تحتم عليه أن يشير في "نسيم شمال" مرة واحدة على الأقل إلى المصدر الذي قد أخذ منه مضمون أشعاره^(٣)، وعلى كل حال فإن هذه الغفلة والتساهل يعدان عيباً ونقصاً فيه، وفي اعتقادي أنه طالما أن كلتا الصحيفتين كان لهما هدف سياسي ودعائي واحد، وكان مضمون الأشعار ينبع من روح أفراد الشعب ويتحدث عن لسانهم، فإنهم لم يهتموا إطلاقاً بمن هو القائل وكانوا سعداء فقط بأن الرجل والمرأة والشاب والشيخ والمتعلم والجاهل كانوا يقرأونها ويتناقلونها من يد إلى أخرى.

(١) أشعار سوقية يفهمها العوام ولها طابع هزل ومزاحي .

(٢) ديوان بهار ، ج ٢ ، ص ٢٢٩ .

(٣) مثلما ذكر صابر صراحة مصدر الشعر الوحيد الذي ترجمه عن نسيم شمال في الشعر نفسه .

وبصفة عامة إذا كان اقتباس نسيم شمال واقتراضه من صابر يقلل إلى حد ما من القيمة الفنية لهذه الأشعار، فإنه لن يقلل أبدًا من قدر الخدمة العظيمة التي قدمها ناظمها وهي توصيل هذه المضامين إلى الإيرانيين والمساهمة في سبيل حرية إيران، لأن قيمة هذه الأشعار وأهميتها - أكرر - تتعلق في الغالب بمضامينها والهدف من وراء نظمها.

وأنا أشرت إلى هذه النقطة لكي تسجل في تاريخ الأدب الإيراني ويعرفها الأشخاص الذين لم يدركوا هذا العصر ويريدون أن يعملوا في هذا المجال فيما بعد، والآن لاستكمال هذا البحث سأطابق كليات نسيم شمال بهوب هوب نامه لصابر، وأضع في عمودين متوالين ترجمة بعض أشعار صابر التي نشر أصلها تدريجيًا في صحيفة "ملا نصر الدين" وترجمت بعد فترة قصيرة أو نشر مضمونها في "نسيم شمال" :

يقول هوب هوب هوب هوب :

ما الخبير ألم يصل بعد ؟ فلتسلم

أخذ (اشترى) الحاج أحمد الصحيفة أيضًا - ياه ! أيها الابن، ماذا عني

ماذا حدث هل رقد (في القبر) كثيرًا هؤلاء الأبناء الموتى

ماذا أيضًا إن لحاف الميت الموجدود علي

أيها الفاعل، هل تظن أنت أيضًا أن هناك إنسانًا

أيها الأحق، هل تعتقد أن الإنسانية أمر هين ؟

حتى أنت يا صغيري هل تخفيست ؟

فأذكر أميرين بالضببط ؟

ينفطر قلبي ممن الحزن أيتها الخالصة

انظر من يصدر صوت الخريز منذ أن وصل وشعر بالشوق

وأسفاه كان ينبغي قضاء أيامًا سعيدة كثيرة !

حيث كان فيها أبناء الوطن سذجاً !
صار عمرى ستين عاماً، ولاتزال قلب عليك رياح أردبيل
لو أن ذكرى أردبيل تذكرني بك فجأة فمن هو الجبان
أيها الشيخ، إننى أفعل المصلحة قاتلاً :
قل هل أننا تعافيت من المرض أم لا ؟
تجاوز عمر الأب الخمسين أو الستين عاماً
هل من الصالحى لى أن أتزوج فتاة أم لا ؟
الحامى: لقد نطقت بالحق من أجل الباطل وغرقت فى ذنوب كثيرة
الطيب: لم أشخص الداء وأبليت قوم من الأقرباء
أيها الابن هل أنت إلى الآن فى مخزن القمح، ليس له صنعة ولن يكون
لا رغبة لك فى الفن والدرس والمدرسة ولن يكون
أشهد بالله العلى العظمى
أننا صاحب الإيمان، فلتقفز فهناك متسع !
لا يوجد يقين لى فى دين جديد
أننا قارئ القرآن فلتقفز فهناك متسع ؟
لا تنظر، على العين والرأس، إننى أغلق عيني
لا تعبد ! أنا مطيع إننى أكف عن الكلام
أكتب إعلافي هذا على ورقة
لقد فتحت فى مدينة الـرى محلاً واسماً
كثيراً ما أبيع فيه هذا الجوز وكل شىء غالى الثمن
أيها المشتري ! إننى أبيع بلاد الـرى !

أنا رجل عظيم أعيش
إنني أسرع الخطى مع أربع زوجات
لقد سقط في بلاء الفقر، فلترضى أيها المسكين !
لو تعب وجهك فاصبر عند التنحي عن العمل
تقول نسيم شمسال :
يا - كبلأ باقر - نعم سيدي - ماذا حدث؟ لا شيء سيدي
وما هذه الجلبة والضجيج - لا مشكلة سيدي
الويل لي ربما هذه هي الأمة الجاهلة الميتة !
الغبوث ربما هؤلاء هم كل البشر الميتون !
وأنت أيها العامل البسيط هل دخلت الآن أنت أيضًا في زمرة
لماذا أصبحت الآن تنظأهر بالعظيمة أيها المسكين؟
أيها الشريف عالى المقام بآرك الله فيك !
أيها الشاعر عذب الكلام بآرك الله فيك !
أيها العممة أنت غافلة عن زوجي
وعن البلاء الذى حط به على رأسى ؟
آه، يا للعجب كانت عندنا أيام سعيدة !
كانت عندنا قوانين وأحكام جيدة !
إن خباطرى سعيد فى مدينة موسكو يا أبى
من الحماققة أن أتذكر قزوين يا أبى
إنها ليلة العيد، وأنا لا أعرف أيها الشيخ
هل نأخذ المذهب من الخزانة أم لا نأخذ

إن عمري يتجاوز السبعين
 قـل لي هل أتزوج أم لا أتزوج
 الخـامـي- أنا الخـامـي وكـل عـن كـل العـالـم
 الطـيـب- أنا الطـيـب أعـالج النـاس في بـلـدة طـهـران هـذه
 إذا لم يكن عندك العلم والصنعة فما شأنك بي
 إذا لم تكن ترغب في الدراسة فما شأنك بي
 لـقـد عـاد عـاد عـصر الكـلام
 أنا جعـفـري أنا جعـفـري جعـفـري
 أهد بالذهب العلم إلى العظم
 بـأنـي مـقيم في خـط الإسـلام
 لا تـصـفـق ! عـيـني، قـيـدت يـدي
 لا تـعـشـا عـيـني، كـسـرت قـلـمي
 الـسـوق رانـجـة يـا حـاج، رانـجـة
 أيـن الـمـشـتري ؟ الـمـزاد الـمـزاد !
 أيـن كـل يـيـران
 أيـن شـرف وكرامـة الـمـسـلمين
 أيـن الـرـشـت وقـزوين وقـم وكاشـان
 اشـتـروا هـذا الـوطـن الـرخـيص
 يـزد وخولـسار، الـمـزاد الـمـزاد
 أيـن الـمـشـتري ؟ الـمـزاد الـمـزاد !
 بـرغم أنـي مـن وقـد انـحـنى ظـهـري مـن

الشيخوخة فإني لا أعرف شيئاً عن العالم
 لي أربع زوجات وأفكر في زوجة أخرى
 ولا أعرف شيئاً عن العالم
 اصبر، اطمئن، اصبر يا عزيزي
 اصبر، على عيني أملك، اصبر.

والآن سنعرض أيضاً نموذجاً أو اثنين من المتن الكامل لترجمات سيد أشرف :
 نشر في صحيفة "ملا نصر الدين" في أوائل عام ١٩٠٩م، شعر لصابر بعنوان
 "سأبيع"، وكان الشاعر قد رسم الملك الديكتاتوري في صورة تاجر مفلس قرر أن يبيع
 أملاكه بثمان بخس :

إن الشعب لم يهدأ ولم يتركني أستريح يا عمي الشيخ، ليكن ؛ دعهم يضعون
 رأسهم برأسنا، اكتب الآن إعلاناً هذا في صحيفتك، بأنني سأفتح محلاً كبيراً في طهران
 وأبيع فيه كل شيء بثمان بخس.

اكتب : ستجد في محلي كل ما يسرك من كأس جمشيد وعلم كسرى وعرش
 قباد، وبرغم أن بعض الإيرانيين يريدون لسوقي الكساد، فإني لا أقيم لهم وزناً، فأين
 المشتري؟ سأبيع مملكة الري ودولة كسرى !

ماذا سيستفيد هؤلاء سوى أنهم يشتتون ذهني ؟ إن نهر "آب شور" لم يكن وفيّاً
 مع جدّي، فأى ولد عاق أنا إن لم أبيع "قصر شيرين" ذلك التذكار التاريخي للملوك
 الأكاسرة !

الحكم والأمر لي، البيت وأسراره لي، عرض وشرف وعار ومصلحة وحكومة
 القاجاريين كلها لي وحدي، فمن إذن له دخل إذا كنت سأبيع كل ما أملك ؟ أين
 المشتري ؟

وبعد شهر واحد أى بالضبط فى نفس اليوم الذى وصلت فيه الفرقة الأولى من
المجاهدين بقيادة سبهدار إلى طهران نشرت قطعة فى العدد الخامس والأربعين من صحيفة
نسيم شمال، وفى هذا الشعر هوجم الشيخ فضل الله نورى^(١)، الذى كان بوجه عام
على رأس رجال الدين المعارضين للدستورين :

إن السوق رائجة يا حجاج
فأين المشتري؟ الميزاد الميزاد !
أبيع كـل إـيـران
أبيع شـرف وكرامة المسلمين !
أبيع الرشـت وقـزوين وقسم وكاشـان
اشترى هـذا الوطن الشـرعيـص !
يزد وخوانسار، الميزاد الميزاد !
أين المشتري؟ الميزاد الميزاد
أنـا عـدو فرقة الأحـرار
أنـا قاتـل زمـرة الأبـرار
أنـا الشـيخ فـضل الله السـمسار
أنـا بـنائع السـدين فى السـوق
تركة الميـت، الميزاد الميزاد !

(١) كان هذا العالم الدينى من أشد المعارضين للدستور وحليفًا لمحمد على ميرزا ، وكان يريد الدستور موافقًا
للشرعية ، وهو أيضًا الذى صعد على المنبر فى ميدان المدفعية وسعى الدستوريين بالبهائين والبيهاتيين وفتح
الكتاب المقدس للبهائين وقرأ هذه العبارة " إن يا أرض الطاء سوف تنقلب فيك الأمور ويحكم عليك
جمهور الناس " وقال إن الدستوريين هم أنفسهم البهائيون الذين يريدون أن تنقلب الدولة كى يجعلوا ذلك
معجزة ودليلا على أن جاء الله ينطق بالغيب ، وبعد فتح طهران أعدم الشيخ فضل الله بناء على
حكم المحكمة فى ١٣ رجب سنة ١٣٢٧ هـ فى .

أين المشتري؟ المزداد المزداد !
أنا أخاصم ككل الناس
أنا أعادي ككل الأمة
أنا أنوب عن الملك نفسه
وأدعو الجميع إلى المزداد
إنه وقت الإفطار، المزداد المزداد !
أين المشتري؟ المزداد المزداد !
الجيش الوطني متأهب في "شهرنو"
وتفترق القرق وزاق الكرجيون
وأصبحت مجنونة فلا حرج
فليس لي سوى المزداد طريقاً للفرج
الأمعة المذبة، المزداد المزداد
أين المشتري؟ المزداد المزداد !
من يريد الطبل والنفير والعلم ؟
من يريد شعاع الأسد والشمس ؟
من يريد عرش جهنم الفارس ؟
من يريد تاج كسرى ومن يريد عرش جهنم !
الحصان واللجام، المزداد المزداد !
أين المشتري؟ المزداد المزداد !
سأرهن عرش الأكاسرة
سأشعل النار في عرش جهنم

وأضع أمامى طبق الطعام
وأتناول الأرز بالـلحم المقـروم
كنافة بالمكسرات، المـزاد المـزاد !
أين المشتري ؟ المـزاد المـزاد !
سمعت أن كبار المشايخ فى العتبات
قد نصبوا الخيمة على حافة شط الفرات
وسيجئون إلى فـارس بالـصلوات
فليس لى سوى المـزاد طريقاً للنجاة
أنام مضطرباً، الدين فى، المـزاد المـزاد !
أين المشتري ؟ المـزاد المـزاد !
لو أن الإسلام قد انمضى أثره
لو أن الثورة قد قامت فى جيلان
ولو استقر فـرس أرس فى تـريـز
فليكن ما يكون، فإلى جهنم وإلى الجحيم !
فرقة الإفـشارين، المـزاد المـزاد !
أين المشتري ؟ المـزاد المـزاد !
إن جدى الملك المرحوم من شدة عطفه وحنانه
قد أهـدى سبع عشرة مدينة من القوقاز
وكل ما زاد عن ملك أيـه
سـيـبـه كله وليكن ما يكون !
كله دفعة واحدة، المـزاد المـزاد !

أيمن المشتري ؟ المـزاد المـزاد !

يصيح مـلاك مـن نـاحيـة

ويصيح بـخـتـيـاري مـن نـاحيـة

شعب الرشيت ثائر من ناحية

والشيخ يعتزم البيع من ناحية

أثاث البلاط، المـزاد المـزاد!

أيمن المشتري ؟ المـزاد المـزاد !

أنا أستاذ في كل فنون المكر والدهاء

أنا مفتي البصرة وبغداد

أنا قاضي سـلطة آبـاد

آه، يا للعجب، فقد وقعت في الفخ !

الذنب والضيق، المـزاد المـزاد !

أيمن المشتري ؟ المـزاد المـزاد !

والقطعة الجميلة التالية هي أيضًا ترجمة للشعر الذي نظمه صابر بمطلع " لا تنظر ! على

العين والرأس، أغلقت عيني "، وللإنصاف فقد ترجمها أشرف بصورة جيدة جدًا :

السوط

لا تمشي ! عيني، كسرت قدمي

لا تنطق ! عيني، أغلقت فمي

لا تطلب من إنسان عدم الفهم

ولكن مستحيل أن أكون حمارًا

أخرج رأسك من محيط البشرية !

لا تصفق ! عيني، قيدت يدي

لا تتكلم ! قطعت الكلام

لا أفهم أبدًا ! لا تقل هذا الكلام

سأكون أخرس وأصم وأعمى

إلى متى تسير مستسلمًا كالحمار ؟

وقد استطاع الشاعر (سيد أشرف) أن يحافظ على خصائص شعر صابر إلى حد كبير سواء في الشعر سابق الذكر أو في بعض الترجمات الأخرى مثل القطعة التالية التي تعد واحدة من أفضل ترجمات سيد أشرف :

أيها العامل البسيط، هل أصبحت أنت أيضًا الآن من البشر؟
لماذا أصبحت اليوم تتظاهر بالعظمة أيها المسكين؟
يا الله، ليس لك مكان في مجلس الأعيان
لأنك لا تحمل في يدك الذهب والفضة
ليس لك في صدرك الخالي من الأحقاد سوى الآه
لماذا انخبت اليوم كشيخ في التسعين من عمره
لماذا أصبحت اليوم تتظاهر بالعظمة أيها المسكين؟
لا يجوز للعامل البسيط أن يتساوى مع الأسياد
وصاحب الأملاك لا يجوز أن يصبح ديمقراطيًا
لا تنفخ أيها المفلس الفقير المهووس
وما دمت تأكدت اليوم أنك غارق في الفقر
فلماذا أصبحت اليوم تتظاهر بالعظمة أيها المسكين؟

إلا أن المترجم في جزء آخر من ترجماته قد أعطى لنفسه حرية العمل أكثر من الحد المسموح به - سواء من حيث الشكل والقالب أو من ناحية حجم وكم الشعر - فمثلاً قطعة صابر " لم يكن له ولن يكون " المكونة من ٢٤ سطرًا جاءت في الترجمة ٤٢ سطرًا، وهذا الاختلاف في الحجم يتجاوز هذا الحد أيضًا في ترجمة شعر " المصلحة "، بمعنى أن المترجم قد أضاف إلى المتن الأصلي موضوعات كثيرة من عنده، وبالتالي فإن هذا الشعر الذي كان في الأصل ٣٥ سطرًا قد وصل في الترجمة إلى الضعف أي ٧٠ سطرًا.

علاوة على أن سيد أشرف لم يحقق في ترجماته النجاح التام على الدوام، فمثلاً في قطعة "حوار اثني عشر شخصاً في أحد المجالس" والتي تعد أشبه بعرض مسرحي صغير، يذكر ممثلو كل طبقة من طبقات المجتمع المختلفة (الحامي، الطبيب، التاجر، قارئ الروضة، الدرويش وغيرهم) مساوئ أعمالهم ويعترفون بلسانهم كيف أنهم قصرُوا في أداء واجباتهم ومحو "هالة القدسية" من جبين المجتمع بقبح سلوكهم وأفعالهم، وبرغم أن مضمون الشعر وروح صابر في البيان قد تم الحفاظ عليهما، ومع أن كل صنف وغط يظهر بصورته المعنوية أو بعبارة أفضل بأقبح صفاته، فإن عمق وإحكام الشعر الأصلي قد تواريا في الترجمة إلى حد بعيد، وتوارى كذلك بشكل كبير تعميم وشمول صفات الفرد النموذج على سائر الأفراد.

ولكى يستبين القراء الناطقون بالفارسية، فإننا سنضع أصل شعر صابر وترجمته النثرية وجهًا لوجه أمام شعر سيد :

شعر صابر (الحامي : لقد نطقت بالحق من أجل الباطل وغرقت في ذنوب كثيرة)

الترجمة النثرية (أظهرت الباطل حقًا وغرقت في الذنوب)

شعر سيد أشرف الدين (أنا الحامي وكيل عن كل العالم)

شعر صابر (الطبيب : لم أشخص الداء وأبكيتم قومًا من الأقرباء)

الترجمة النثرية (لم أشخص الداء وجعلت الأسر باكية)

شعر سيد أشرف الدين (أنا الطبيب أعالج الناس في بلدة طهران هذه)

شعر صابر (التاجر : لقد خلطت الحرام بالحلال)

الترجمة النثرية (أنا أخلط بين الحلال والحرام)

شعر سيد أشرف الدين (أنا التاجر، أتاخر بالعلبة الفارغة)

شعر صابر (قارئ الروضة : أخذت أموال الشعب وبللت عيونهم بالدموع)

الترجمة النثرية (أخذت أموال الشعب وجعلتهم ييكون)
شعر سيد أشرف الدين (أنا أجعل الناس تبكى وأتسبب في دخولهم الجنة)
شعر صابر (الدرويش : لو أننى أجده إلى أين أسوقه وقد بعث كلامًا كاذبًا)
الترجمة النثرية (حيثما سنحت لى الفرصة أحدثت جلبة وذكرت للشعب آلاف الأكاذيب)
شعر سيد أشرف الدين (أتحدث عن الحسين من الصباح إلى المساء)
شعر صابر (الصوفى : أخذت أردد الحق الحق ليل نهار وغررت بكل شخص)
الترجمة النثرية (أخذت أردد طول الليل والنهار هو الحق هو الحق، ولعبت على الجميع)
شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)
شعر صابر (الشيخ : أصدرت فتوى كل يوم وخذعت خلقًا كثيرًا)
الترجمة النثرية (أصدرت كل يوم فتوى واستغفلت الشعب)
شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)
شعر صابر (العلم : فقدت الأمل، وألقيت هؤلاء القوم جميعهم)
الترجمة النثرية (إننى ينست من هؤلاء القوم وتركتهم)
شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)
شعر صابر (الجهل : لقد استمتعت بهذا ووصلت إلى هدفى)
الترجمة النثرية (لقد تلذذت بهذا الوضع ووصلت إلى هدفى)
شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)
شعر صابر (الشاعر : نظمت الأكاذيب حول الليل والعشق والورد)
الترجمة النثرية (نظمت أكاذيب عن العشق والزهرة والليل)
شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)

شعر صابر (العامة : لا أفهم شيئاً على الإطلاق، رقدت على فراش الجهل)
 الترجمة النثرية (أنا على فراش الجهل ولا أفهم شيئاً على الإطلاق)
 شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)
 شعر صابر (الصحفي : استرسلت في الموضوع لكي أملأ الصحيفة)
 الترجمة النثرية (استرسلت في الموضوع لملء الصحيفة)
 شعر سيد أشرف الدين (أنا أسعى من أجل يقظة الأمة)
 شعر صابر (الطماع : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف الدين (أنا أعبد الله من أجل الثمر)
 شعر صابر (العالم : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (أنا أدعو الناس إلى نور العلم)
 شعر صابر (الجاهل : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (أنا الجاهل، أطيع كل الأوامر)
 شعر صابر (الشره : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (عندما أتناول اللحم بالمكسرات أفكر في المشروب)
 شعر صابر (الرمال : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (أنا أخلق الحبة بعلم الرمل)
 شعر صابر (مسخر الجان : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (أنا أستضيف جيش الجن كل ليلة)
 شعر صابر (المرائي المتعصب دينياً : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (أنا ألعن الدستوري كل يوم)

شعر صابر (المتسول : ليست في الأصل)

شعر سيد أشرف (أنا احترفت التسول، متى أقنع عن تلك العادة)
وبمقارنة كلام المحامي والطبيب فقط في الأصل والترجمة يمكن أن ندرك جيداً
كيف أن ذلك المضمون الجامع الشامل قد مُحى في الترجمة، وأن النقد والسخرية قد
فقدوا قدرتهما، ومع هذا فإن نقص ترجمة الشاعر الإيراني الموهوب لا يمكن أن يقلل من
قدر خدمته في نشر وترويج الأفكار التي اشترك فيها مع صابر، وتوصيلها إلى مسامع
الأمة الإيرانية التحررية.

أشعار سيد الأخرى : سنعرض فيما يلي نماذج من أشعار سيد أشرف الأخرى
والتي لا يوجد ما يعادلها في "هوب هوب نامه" وتبدو أصيلة، وهي في حد ذاتها سلسلة
وبليغة :

المستزاد الذي نشر في العدد التاسع من صحيفة "نسيم شمال" طبعة الرشيت بتاريخ
٢٧ ذي القعدة سنة ١٣٢٥ هـ ق :

واحسرتاه على الوطن واحسرتاه !

لقد أصبح الوطن غريق الخـمـن والأحـزان
واحسرتاه على الـوطـن واحسرتاه
هَبُوا وسـيروا خلف الـمنعش والكفـن
واحسرتاه على الـوطـن واحسرتاه
من دمـاء الشبان الـذين قتلوا في هـذا الطريـق
نحـضـب وجـهه القمـر
واتشحت بـلون الـدماء الصـحاري والمـضاب والوديان والسفوح
واحسرتاه على الـوطـن واحسرتاه

أَيُّنَ الْهَمَّةَ وَأَيُّنَ الْحَمِيَّةَ وَأَيُّنَ ثُبُورَةَ الْفَتِيَّةَ ؟
أَيُّنَ ثُبُورَةَ الْأُمَمَةِ ؟
وَأَمَّصِيَّتَاهُ إِنْ مَيُولَ الْفَتْنِ تَسْقُطُ مِنْ كِلَا الْجَانِبَيْنِ
وَاحِدٌ سَرَّتَاهُ عَلَى الْوُطَنِ وَاحِدٌ سَرَّتَاهُ
وَأَسْفَاهُ لَقَدْ أَصْبَحَ الْإِسْلَامُ مَوْطِنًا لِأَقْدَامِ الْأَجَانِبِ
مَنْ كَلَّ جَانِبًا
وَأَصْبَحَتِ الْحَرَكَةُ الدِّسْتُورِيَّةُ الْإِيرَانِيَّةُ بِمَجْرَدِ ذِكْرِي وَتَارِيخِ
وَاحِدٍ سَرَّتَاهُ عَلَى الْوُطَنِ وَاحِدٌ سَرَّتَاهُ
وَلَمْ يَضِيعِ الْوُطَنُ وَحْدَهُ وَتَسْوَأُ سَمْعَتِهِ
بَلْ ضَاعَ الْإِسْلَامُ أَيُّضًا
لَقَدْ ذُبِلَتْ هَذِهِ الْحَدِيقَةُ بِمَا فِيهَا مِنْ وَرُودٍ وَأَشْجَارٍ سَرُورٍ وَيَاسَمِينِ
وَاحِدٌ سَرَّتَاهُ عَلَى الْوُطَنِ وَاحِدٌ سَرَّتَاهُ
وَلَمْ يَذْكُرِ الْبَلْبَلُ إِسْمَ الزَّهْرَةِ أَبَدًا مِنْ شِدَّةِ الْخَوْفِ
وَصَارَ النَّجَسُ أَجْرَ اللَّيْلِ
وَصَارَ بَيْضُ الرُّوْضَةِ أَجْرَ مَنْ هَذَا الْحُزْنِ
وَاحِدٌ سَرَّتَاهُ عَلَى الْوُطَنِ وَاحِدٌ سَرَّتَاهُ
وَأَصْبَحَ مَسْلُكُ بَعْضِ الْوُزَرَاءِ هُوَ مَسْلُكُ اللَّصُوفَةِ
مَسْوَاءُ أَكْثَرِ أَهْلِ ذَلِكَ فِي السِّرِّ أَوْ الْعَلَانِيَةِ
وَغَرِقَ الْعِلْمُ فِي هَذَا الْوَحْلِ وَالطَّنِينِ
وَاحِدٌ سَرَّتَاهُ عَلَى الْوُطَنِ وَاحِدٌ سَرَّتَاهُ
أَمَّا الْمَكْلُومُونَ الْمَسَاكِينُ فَهُمْ غَارِقُونَ فِي الْأَحْزَانِ وَالْمَأْتَمِ

يا إلهى هل جاء يوم الحشر ؟
 لا يملك أحد من الرعية أى ثياب واحسرتاه
 واحسرتاه على السوطن واحسرتاه
 تارة تصل الأخبار بأن قائد الفرقة الرومية
 قد حـ _____
 وتارة أخرى تخرب "آستارا" على يد فرقة الملك
 واحسرتاه على السوطن واحسرتاه
 وأسفاه على هذا البلد منجم الجواهر
 فقد أصـ _____
 كان ترابها فى كل أطرافها أفضل من مسك الخشن
 واحسرتاه على السوطن واحسرتاه
 أين بلخ وبخارى وماذا حدث لخيوه وكابيل ؟
 أين بابـ _____
 أين الشام وحلب وأرمينية وعمان وعدن واحسرتاه
 واحسرتاه على السوطن واحسرتاه
 إن الرعية المسكينة لم تـ _____
 من الوجه _____ والأشـ _____
 لا يملكون سوى القوث يا حسين النجدة يا حسين
 واحسرتاه على السوطن واحسرتاه
 وأشـ _____
 ويقـ _____ فى كـ _____
 :

واحسرتاه على الوطن واحسرتاه على الوطن

واحسرتاه على الوطن واحسرتاه!

الفقير

ونشر هذا المستزاد أيضًا في العدد العاشر من صحيفة "نسيم شمال" بتاريخ ١٥ ذي الحجة سنة ١٣٢٥ هـ ق، وأشير فيه إلى وقائع ذي القعدة من هذا العام والتي سماها براون "الانقلاب العقيم":

داء إيران بلا دواء^(١)

كان أحد المجانين يقول ليلة أمس دون مساءلة

داء إيران بلا دواء

فقال أحد العقلاء خذ الحكمة من أفواه المجانين

داء إيران بلا دواء

إن المملكة تعج بالفوضى والاضطرابات من جهاتها الأربع

كمريض يحتضر

في ظل وجود مثل هذا الشيطان الحاكم فإن هذا المريض لا أمل له في الشفاء

داء إيران بلا دواء

الملك ضد الأمة والأمة في خصومة مع الملك

آه من هذه المصيبة آه!

ولو تنظر بعين الحق ستجد أن هذا مُخطئ وذاك مُخطئ

داء إيران بلا دواء

فقد حل كل واحد العداء للآخر وتغنى له الضرر والأذى

(١) يمكنكم مقارنتها بمراثي بغما ومستزاد ملك الشعراء بهار الذي يقول مقطعه الترجيبي "أمر إيران بيد الله".

إن إيمان لا يمكن أن تعطى بمطر العلم
 والشقائق لا يمكن أن تيسر زراعتها في الأرض المالحة
 وأحجار اللؤلؤ والجواهر لا يمكن وجودها
 قلنا وكررنا مائة مرة لا يمكن وجودها
 وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
 أين الظالم وأين طريق العدل ؟
 أين السلطان وأين الرحمة مع الضعفاء ؟
 أين أطفال الحصى وأين التريسة ؟
 إن الجوز لا يمكن أن يصبح بنجرًا بالذهب والقوة
 وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
 قلنا إن هناك طفرة في العلم والصناعة وزيادة في الثروة
 وأن الملك نزل تمامًا من على قبل الظلم
 وبسر الصنعة تم اكتشاف القصد
 ووجدنا أن هناك مشكلة وأن الحجر لا يمكن أن يصبح ذهبًا
 وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
 لا أقوالنا صادقة ولا أفعالنا صحيحة
 لا عقولنا رزينة ولا أعمالنا سليمة
 لا ضرائبنا محذدة ولا أحوالنا منتظمة
 وهذا الفقير والله لا يمكن أن يصبح غنيًا
 وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
 ضاع تعب ستين هباءً وامصيته
 وسارت أوضاع الشعب إلى الأسوأ وامصيته!

تجرعنا السم ببدل السكر وامصيتاه !
ورأينا أنه ليس كل أسود قنبر
وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضاً للخنجر
حيثما ظهر غصن الحركة الدستورية الجديد
جمرت تحتها جداول السدم ببدل الماء
لابد أن يجرى السدم أسفل غيل الوطن
فبدون الماء لا يمكن أن تنمو أى غلة
وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضاً للخنجر
لقد أصبحت " بيله سوار" ^(١) موطناً للأعداء
وامتلات القلوب حرقرة وحزناً من ظلم اللصوص
وامتلات تبريز بأين النساء
وأنا حائر لأن أذن الفلك لا يمكن أن تكون صماء!
وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضاً للخنجر
وألمساء واحسرتاه فقتل زاد جنوننا
لا تحدث أيها المستبد عن أحوالنا
فالقاضي يقبل أى رشوة والشمع دماؤنا
إن هذه العرة بحق الله لا يمكن أن تصبح تيساً
وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضاً للخنجر
الآن وقفت العرة أيتها الأمة الغيرة
الآن وقفت الاعتبار أيتها الأمة النجيبة

(١) مكان بالقرب من الساحل الغربى لبحر قزوين فى الجزء الشمالى لولاية طوالش ، قرب الحدود الروسية الإيرانية ، والذي كان ميداناً لإحدى المجنات الروسية الأولى .

فقد مُحى السدين والـوطن ذلـل
والـسلم المطـيع لا يـمكن أن يـصبح ظالـما وكافـرا
وأـمنان الثـعبان لا يـمكن أن تـصبح مقبـضا للـخنجر
والشعر التالى نُظم فى فتح الوطنيين وخلع محمد على شاه وخلافة ابنه الشاب
السلطان أحمد شاه، ونُشر بعد هذه الأحداث بأسبوعين فى العدد الثامن والأربعين من
"نسيم شمال" بتاريخ ١٤ رجب سنة ١٣٢٧هـ ق، وعلاوة على الكلمات الجميلة
والوزن النابض الحى فإن الذى يلفت الانتباه فى هذا الشعر إيقاع النصر الباعث على
الأمل والتفاؤل، والذى قلما يوجد عادةً فى أشعار هذا العصر :

انظر أيها السلطان الشاب إلى الخارين الأسود
انظر إنـه عالم آخر
انظر فقد استراحت الأمة كلها للحكم الدستورى
انظر إنـه عالم آخر
احكم فإن الدنيا تـمر حسب مشيتك
فهى طائفة لك وشاه أحمد هو اسمك
ومن محامدك أن اسمك على اسم الرسول
انظر إنـه عالم آخر
أقسم العدل فى هذا النظام الدستورى مثل أنوشىروان
انشر شعاع الهممة فى العالم
اعتبر نفسك أعظم من دارا والإسكندر
انظر إنـه عالم آخر
اقض على أعداء العلم من بين المعارف
انشر كرمك وامسح الجهل

انظر إلى الوقت الضيق والجواد الأعرج ووعورة الطريق
 انظر إننه عالم آخر
 وفي النهاية هل هذه هي إيران التي كانت مقر جمشيد أو عرش كسرى
 إلى متى سيظل أهلها غارقين في الغفلة ؟
 أيها البستاني، انظر إلى الحديقة فإنها بلا فسوع أو أوراق أو ثمار
 انظر إننه عالم آخر
 أيها القائد الرشيد يا شارح الصدور ومفرح القلوب
 ضاع قدمك دائماً في طريق التقادم
 احفظ اسمك في السجل ما بقي العالم
 انظر إننه عالم آخر
 عمير البرلمان بالنواب الصالحين
 اعدل واسعد الأمة
 سارع في طرد الخونة وانظر إلى المجلس
 انظر إننه عالم آخر
 لقد سقط الشيخ نوري^(١) في قبضة فرقة الأحرار
 وأصبح ذليلاً، وأعدم مقتدر^(٢)
 وشنت ذلك المفاخر^(٣) فانظر إلى الجوزاء

(١) الشيخ فضل الله نوري الذي مر ذكره.

(٢) خسرو خان مقتدر نظام الذي ضرب بالعصا بتهمة اشتراكه في الانقلاب العقيم في ذي القعدة ١٣٢٥ هـ، وبعد قصف المجلس حضر إلى طهران عاطلاً بالمظمة والجلال، ولم يكن قد عوقب بعد أثناء نظم هذا الشعر (!) ونحن لا نعرف قصة هذا الموضوع.

(٣) مفاخر الملك نائب حكومة طهران، كان رجلاً دينياً ومفسداً ومن أشد المعارضين للحركة الدستورية، وقد لجأ إلى السفارة الروسية بعد فتح طهران وكان قد تركها برغبته، حيث حكمت عليه المحكمة بالإعدام وأعدم رمياً بالرصاص في رجب سنة ١٣٢٧ هـ.

انظر إنني عـالم آخر
منذ فترة وأنت تذهب أيها الشيخ وتتآمر مع الأعداء

وتحجم، أرايت أنك خسرت في النهاية ؟
انظر إلى الأوضاع بعد ذلك فقد ازدادت سوءاً
انظر إنني عـالم آخر

يا ضاربي الصدور إن شيخنا يقول تقدموا بالنواح
أيمن الأرز؟ ماذا حدث، أيمن الأرز باللحم ؟
لئن اللحم بالكسرات واللحم بالشمش والتمسقي واللوز وأيمن للشروب الرطب؟

انظر إنني عـالم آخر
أيمن الأطعمة الشهية والطهور اللذيذة ؟
لذيذة الطعام، أيمن الكباب والشمّام ؟
انظر إلى طائر الحجل في الأرض الجبلية والغزال في الفلا

انظر إنني عـالم آخر
وفي ختام هذا البحث نقول : أولاً برغم أن أشعار سيد أشرف لا تصل إلى رقي
أشعار الشعراء الكلاسيكيين، فإنها تتفوق على كثير من الأشعار الفكاهية والسياسية
لذلك العصر من حيث تركيب العبارات وأسلوب البيان، ثانياً صحيح أن أشرف لم يكن
رجلاً ثورياً وتوجد في بعض أشعاره خاصة تلك التي لم تنظم تحت تأثير "صابر" المباشر،
الحسرة على الماضي والرغبة في التصالح مع الديكتاتورية والتيار المحافظ والجهات
الرجعية، ولكن برغم هذا كله فإن الدفاع عن استقلال إيران ومعاداة المعتدين الأجانب
كان هو أكبر أهدافه الفنية التي كان يعرضها كلها في قالب الأشعار النارية الملتهبة
وبالأسلوب المزلي الساخر الذي تعلمه من صابر، وفي أشعاره الأصيلة أيضاً التي تمتلئ
بالسخرية الخفيفة (ليست شديدة الحدة والمرارة) واللاذعة في نفس الوقت، تم الاستهزاء

والسخرية من بائعي الوطن والخونة وأعداء الحرية والدبلوماسيين المنافقين وجميع الأشخاص الذين لم يهتموا بالدولة والشعب.

٢ - صور إسرائيل - دهخدا

والصحيفة الأخرى التي لها أهمية كبيرة في تاريخ الحركة الدستورية الإيرانية، هي صحيفة "صور إسرائيل" الأسبوعية والتي صدرت في طهران، بعد تسعة أشهر من انضمام إيران لركب الدول الدستورية^(١).

وكانت هذه الصحيفة تُدار برأسمال ميرزا قاسم خان التبريزي (نفس الشخص الذي عُين فيما بعد وزيراً للبريد والتلغراف)، وجهود ميرزا جهانگیرخان الشيرازي ومعاونة ميرزا علي أكبر خان دهخدا.

وكان ميرزا جهانگیرخان من الأحرار الإيرانيين المشهورين، ورجلاً نشيطاً ومكافحاً وعنيفاً، وقد عانى كثيراً أثناء الثورة الدستورية، وبعد إقرار الحكم الدستوري أصدر صحيفة "صور إسرائيل" وكرّس جهده لفضح رجال الحكومة وكشف خيانتهم وتبعيتهم للأجانب، ولهذا السبب كان دائماً متنبوذاً من المحافل الرجعية وتمت ملاحقته أكثر من مرة بسبب هجومه الشديد، حتى قتل في آخر الأمر في حديقة "باغشاه" بناءً على أوامر محمد علي ميرزا وذلك في انقلاب جمادى الأولى سنة ١٣٢٦ هـ ق .

ومنذ بداية الحكم الدستوري حيث راجت الكتابة الصحفية في إيران، وجد الكتاب والشعراء، كما ذكر آنفاً، أن الأساليب الأدبية القديمة وبصفة خاصة قالي القصيدة والغزل الشائعين، غير قادرة على التعبير عن الأحاسيس والمشاعر الجديدة فقرروا

(١) صدر عددها الأول بتاريخ الخميس ١٧ ربيع الآخر ١٣٢٣ هـ ق، وعددها الثاني والثلاثين الذي كان آخر أعداد الدورة الأولى للصحيفة، يوم الخميس ٢١ جمادى الأولى ١٣٢٦ هـ ق، قبل ثلاثة أيام من قصف المجلس وقبل أربعة أيام من إعدام ميرزا جهانگیرخان المظلوم .

بعضهم التحدث بلغة الشعب، وبما أنهم لم يجدوا وسيلة أخرى فقد أخذوا يوصلون كتاباتهم إلى الشعب المهادفة إلى انتقاد الأوضاع الاجتماعية وإيقاظ أفراد الأمة من خلال العبارات الهزلية البسيطة أو المهجائيات المنظومة التي كانت تصب في قالب الأغاني العامة والأوزان الخفيفة.

وقد اختارت صحيفة "صور إسرائيل" نفس هذا الطريق أيضاً.

وقلما اهتمت هذه الصحيفة بالشعر، وكانت أهميتها ترجع في الغالب إلى القطع الثرية خاصة المقالات القصيرة التي كانت تكتب تحت عنوان "چرند برند" (ثرثرة) وبرغم ذلك كانت هناك أشعار تنشر فيها في بعض الأحيان، فمثلاً في عددها الرابع الصادر بتاريخ ٨ جمادى الأولى سنة ١٣٢٥هـ ق، نشر شعر على لسان فتيات "قوجان". والحكاية أن جماعة من الإيرانيين المقيمين على الحدود كان بينهم أيضاً عدة فتيات كن قد وقعن في الأسر على يد التركمان وحُملن إلى روسيا، وكانت هذه القضية قد أثرت منذ فترة في مجلس الشورى الوطنى وكان المجلس يحاول استرداد هؤلاء الفتيات، ونظراً لأنه كان قد أشيع أن آصف الدولة حاكم خراسان كان له يد في هذا الأمر أو تخاذل فيه فقد تم استدعاؤه إلى طهران، حيث قام المجلس باستجوابه وتابع القضية باهتمام، وكان استرداد فتيات قوجان قد أصبح إحدى أمنيات الأحرار، وفي وضع كهذا تأججت فيه مشاعر الشعب، ظهر في "صور إسرائيل" شعر على وزن ولحن أغنية قديمة.

ولكن في القسم الخاص بـ "چرند برند" الذى كان عبارة عن قطع نقدية هجائية كانت تُدرج نماذج جيدة جداً من النثر الفارسي ذات عبارات عامية موجزة وفصيحة، و"لهذا كانت (صور إسرائيل) تشبه "ملا نصر الدين" القوقازية و"أذربيجان" التبريزية وكان القراء يهتمون بهذا الجزء في الغالب، وإليه يرجع السبب في رواج الصحيفة أكثر من بقية أقسامها"^(١).

(١) أحمد كسروى ، تاريخ مشروطه إيران ، الجزء الأول.

وهذه المقالات التي كانت تنشر بتوقيع "دخو" وأحياناً بتوقيعات مستعارة أخرى (دخو علي، خرمگس (الذبابة الكبيرة)، أسير الجوال، برهنهء خوشحال (خالي البال)، نخود همه آش (الفضولي))، كانت تعد بقلم ميرزا علي أكبر خان القزويني (دهخدا) والذي أصبح فيما بعد واحداً من أشهر الأدباء وعلماء اللغة الإيرانيين.

دخو: ولد دهخدا بن خاناباخان أحد الملاك المتوسطين في قزوین، بطهران حوالي سنة ١٢٩٧هـ ق، وتوفي والده وهو في العاشرة من عمره، وقد تعلم اللغة الفارسية والعربية والعلوم الأدبية والدينية عند المعلمين في ذلك الوقت مثل الشيخ غلام حسين البروجردی، واستفاد من مجلس السيد الشيخ هادی نجم آبادی العلمي، وعندما افتتحت مدرسة العلوم السياسية في طهران تابع دراسته فيها لفترة وبعد ذلك وبالتحديد في عام ١٣٢١هـ ق، سافر إلى أوروبا برفقة معاون الدولة الغفاري الوزير الإيراني المفوض في دول البلقان، وعاد إلى إيران بعد عامين ونصف العام وشارك في الثورة الدستورية الإيرانية، ولما استقر الحكم الدستوري وظهرت الصحف الحرة انضم لكتاب صحيفة "صور إسرافيل".

ويحظى دخو بمكانة رفيعة في أدب عصر الثورة، ويعتبر أذكى وأدق كتاب السخرية في هذا العصر، وقد عُرف بأنه مؤسس النثر الفارسي النقدي الساخر من خلال النثر الخاص الذي استخدمه في كتابة مقالات "صور إسرافيل" النقدية.

ولهجة دخو في الكتابة الساخرة حادة وشديدة ولاذعة جداً؛ فهو لا يعرف التسامح والتغاضي ولا يرحم ضحيته^(١).

(١) برتلس، تاريخ مختصر أدبيات إيران، ص ١٢٦.

ويوجه دخو شفرته الحادة في مقالاته نحو النظام الاستبدادى الديكتاتورى، فهو يتحجج بأى حادثة أو واقعة ويهاجم من خلالها فساد جهاز السلطة ووقاحة وخيانة رجال الحكومة وظلم الأغنياء والملاك ونفاق رجال الدين العملاء والفقهاء الكاذبين ويستهزئ بهم ويسخر منهم بدون تسامح أو تغاضٍ.

وتتميز هذه الكتابات الساخرة باهتمامها بالشعب وتأثرها بأحواله، فأوضاع الفلاحين والمزارعين المتدهورة وفقر وبؤس أهل المدينة وجهل وعجز النساء الإيرانيات، جميعها قضايا طرحت مراراً في كتابات دخو.

وفي الحقيقة أن حال المجتمع الإيراني في العصر الذى أمسك فيه دهخدا بالقلم، كانت تنطبق عليه عبارة المُحزن المُضحك وكان يشبه بالضبط مسرحية "تراجى كوميدية"، وبرغم أن دهخدا يضحك على مثل هذه الحال فإن ضحكه ليس نابعاً من اليأس أو التشاؤم ولا توجد في كتاباته أصلاً روح اليأس والبؤس التى تضعف قدرة الإنسان المعنوية وتمنعه من السعى والعمل - تلك الروح المرتبطة بالكتاب الرجعيين والمنحطين - وإنما توجد في هذه القطع قوة معنوية تحرك الأفكار وتثير المشاعر.

وقد آمن دهخدا ورفاقه بأن الطريق الذى اختاروه هو الطريق الصحيح، ولهذا فقد كان الأمل والتفاؤل هما خط سيرهم الباطنى والمعنوى طيلة سنوات الجهاد حتى فى أصعب مراحل الرجعية، وبكشفه عن جوانب الحياة المظلمة القائمة لم يكن دهخدا ينسى أبداً جانبها المشرق المضيء. وكان من الواجبات الأساسية التى أخذها كاتب "صور إسرافيل" القدير على عاتقه اقتلاع جذور الخرافات الدينية، والخضوع والاستسلام للقضاء والقدر والانزعال وترك الدنيا والأوهام والتعصبات، وكان يهاجم البطالة والكسل وتبلد الإحساس ويرغب فى أن يكون الشعب الإيراني شعباً يقظاً وذكياً وواعياً وأن يصبح هو "السيد".

ويتناول دخو في مقالاته الأولى الآفات الاجتماعية المختلفة مثل تعاظم الأفيون والأمية والجهل والعادات والخرافات واحتكار القمع ومظالم الخوئين والملاك وزبانية النظام الديكتاتوري - مثل رحيم خان چلييانلو في أذربيجان وقوام الشيرازي في فارس - ثم يوسع نطاق السخرية شيئاً فشيئاً ويتناول أهم قضايا ومشكلات العصر لدرجة أنه يسخر من المجلس والنواب ومسئولي الحكومة بشكل علني ويذم طريقة عملهم ويضرب بسوط الغضب على المتحكمين في عجلة الزمان.

وقد جاء في المقالة التي نشرت في العدد الثاني والعشرين من "صور إسرافيل" بتاريخ متمم ذي الحجة سنة ١٣٢٥هـ ق، أن أحد الإيرانيين والذي كان أكثر دستورية من الجميع منذ القدم وذهب منذ اليوم الأول إلى السفارة وإلى ضريح الشاه عبد العظيم، وسار بعد ذلك على قدميه إلى قم برفقة السادة، وقد عرفه السادة المتفرنجون منذ اليوم الأول أن الدستور يعنى العدالة ورفع الظلم وراحة الرعية وإعمار المملكة... هذا الشخص بمجرد أن تنتهى انتخابات المجلس وتعلن أسماء "نواب الشعب" يرى أنه في انتخاب النواب الأكفاء لم يُلتفت إلا لعظم البطن وغلظة العنق وضخامة العمامة وطول اللحية وكثرة الجياد والعربات، ويرى أن المساكين قد تصوروا أنهم يريدون إرسال هؤلاء النواب إلى المجلس بدون فرمانات ووعد بالرشوة، فرمما ينجل الحاجب من ضخامتهم ولا يطالبهم بالأوراق الممهورة وبطاقة الدعوة !

وفي العدد الخامس والعشرين والذي صدر في التاسع من صفر سنة ١٣٢٦هـ ق يهاجم دهخدا رؤساء الأمة ونواب الطبقات الحاكمة بصورة شديدة وعلنية : " والله يا منصفين أو شكت أن أشق ثيابي، أو شكت أن أصبح كافراً، أو شكت أن أغمض عيني وأفتح فمي وأقول : لو أن أمورنا كلها يجب أن يصلحها القدر، وأن شئوننا يجب أن ينظمها باطن الشريعة، وأعمالنا تصححها يد الغيب، فماذا تريدون أنتم يا ملايين

الرؤساء والسادة والعظماء منا نحن المساكين؟ لماذا يا آلاف القادة والأمراء والخووانين تجعلوننا كالشواء تحت أشعة الشمس ؟ لماذا تلتصقون بأجسادنا كالعلقة وتمصون دماءنا بهذه السماجة ؟".

وفي العدد الرابع بتاريخ ٨ جمادى الأولى سنة ١٣٢٨هـ ق، يهاجم أدياء العلم الديني المفسدين والغافلين عن حقائق الإسلام والذين يتكالبون على منصب قاضى قضاء طهران، ويوجه انتقادات صادقة وموضوعية بشأن انحطاط الأمم الإسلامية من جرّاء أعمال وأفعال هؤلاء والتي كانت للإنصاف حادة جداً ومتهورة في ذلك العصر في ظل هذه الظروف، وسنعرض هذه المقالة بعينها لما لها من أهمية :

الظهور الجديد

"إذا قيل لأى مسلم إیرانى اغسل أنفك أيها المؤمن، نظف أذنك القدرة أيها المقدس، ارفع جوربك يا عدو معاوية، فإن عملاً بسيطاً كهذا سيكون بمثابة عبء ثقيل ومصيبة كبيرة لهذا المسكين !

أما إذا قلت له صر نبياً أيها السيد، ادّع الإمامة يا حضرة الشيخ، كن نائب الإمام يا سماحة حجة الإسلام، فإن سماحته يسرح بخياله في حالة دهشة ويرسم الحزن على وجهه وينخفض صوته، وفي آخر الأمر يجعل صدره درعاً لسهام شماتة الغافلين والمنافقين والخونة، أى أن السيد يستعد بكل ذرة في كيانه لزول الوحي والإلهام، وفي النهاية يصل إلى سماعه في الأيام الأولى صوت مثل ديب النمل أو طنين النحل، وبعد عدة أيام يرى بعينه جبريل في كامل هيئته الملائكية .

والعجيب هنا، أنه مع أن مزايا الدين الإسلامى الخفيف واضحة وضوح الشمس لكل الدنيا وبرغم ورود جميع الآيات المحكمة والأخبار المؤكدة في أمر الخاتمية وانقطاع

الوحي بعد الرسول، ومع أن الإيمان بكل هذه المراتب من أساسيات ديننا، فإن جميع هؤلاء الأنبياء المزيفين والأئمة المزورين والتوابع الكاذبين يتركون كل الدنيا ويتزلون بجلال في هذه البقعة الصغيرة من الأرض التي تعد مركزاً للدين الإسلامي المبين.

لا أحد من أتباع " النقطة الأولى " أو " جمال القدم " أو " صبح الأزل " أو " من يظهره الله " أو " الركن الرابع"^(١) في أي منطقة من المناطق الجبلية الأوربية أو في أي قرية من القرى الأمريكية يستطيع أن يتحدث في مثل هذه الهراءات بحكم القانون وانتشار العلوم، ولو أتى جبريل بالأمر الصريح ألف مرة لإعلان البعثة فإنه سيحجب إجابة صريحة مضطرا، أما أرض إيران المباركة فإنها ماشاء الله تنتج كل ساعة نبيا جديدا وإماما جديدا بل - نعوذ بالله - وإلها جديداً والأعجب أن المسألة تتطور بسرعة والمعركة تشتعل أيضاً !

ما السبب ؟

السبب في تحريك خيال المدّعين أيّما ما كانوا، والسبب في طاعة العوام ورضا الشعب الإيراني لا يخرج عن أمرين : الجهل وعادة العبودية .

خلال فترة ألف وثلاثمائة عام برغم كل هذه الآيات البينات، وبرغم كل هذه الأوامر الصريحة وبرغم آية الهداية الوافية، والذين يجاهدون فينا^(٢)... إلخ، فقد أجزنا على العبودية وقبول أصول ديننا وفروعه ونحن معصوبو الأعين، وأغلق أمامنا طريق التعمق والتأمل وتنمية الأفكار لدرجة أنه لا يوجد اليوم في إيران مع اتساع رقعة العالم

(١) النقطة الأولى ، جمال القدم ، صبح الأزل، من يظهره الله هي مصطلحات البابية والبهائية والأزلية، والركن الرابع هو مصطلح الشيعة الذين يقرون بركن رابع بعد الله والرسول والإمام وهو الوسيط بين الإمام والناس .

(٢) من سورة العنكبوت الآية ١٦٩ أصل الآية هو : ﴿ وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴾ .

الإسلامى طالب أو عالم أو فقيه واحد يستطيع أن يتحدث ساعة واحدة على الأقل بشكل منظم ووفقاً لأصول المنطق مع قسيس مسيحي أو حاخام يهودى أو إسماعيلي مدعى القطبية دون أن يرفع عصا التكفير والتي هي آخر وسيلة للتغلب على الخصم.

ومن بين جميع الأصول الإسلامية المحكمة يكتفى أطفالنا فقط بحفظ أحد الأشعار المعقدة (هو جسم لا هو مركب، وليس له جوهر ولا عرض) والذي لا يستطيعون كشف رموزه حتى لو وصلوا لسن الثمانين.

أما طلابنا وعلماؤنا فإنهم يقنعون بقراءة أحد شروح الباب الحادى عشر^(١) والذي يثبت الوجدانية بسورة الإخلاص، وإذا قرأ أحد لا قدر الله آراء أبى حنيفة الفقهية، وتجراً على قراءة الحكمة والكلام خلافاً للمعنى المزيف الذى يربطونه بالحديث الشريف " الحكمة ضالة كل مؤمن " عندئذ سيقع المسكين فى مستنقع الوهم ودوامة الخرافات ولن يكون أمامه للخلاص سوى العناية والرحمة الألهية.

إن حكمتنا وكلامنا عبارة عن مزيج مضحك من أوهام المساطيل الهنود وأفكار الوثنيين اليونانيين وخرافات الكهنة الكلدانيين وخيالات الرهبان اليهود.

حتى زعماء عبدة " الجنج " وعلماء عبدة " اللاما " ورؤساء عبدة العناصر الهنود يكتب كل واحد منهم على الأقل كتاباً أو اثنين مختصرين لشرح فلسفة مذهبهم الباطل وينشرونه بين أمتهم وشعبهم، أما علماؤنا نحن فإن متعة الاستماع إلى صوت نعال السلطان والحرص على القرب منه طيلة ألف وثلاثمائة عام من شهوة الرئاسة لم تعط لهم الفرصة كى يفصلوا الفلسفة الإسلامية عن هذه المظاهر، ويكتبوا بلغة العوام رسالة مختصرة واحدة تشتمل على فلسفة طريقتهم الحققة.

(١) شرح الباب الحادى عشر ، المتن للعلامة الحلى فى المعتقدات ، والشرح لفاضل مقداد .

إن أمتنا قد ابتعدت عن الشريعة الإسلامية وعن الحماية الدينية التي يتحلى بها هؤلاء السادة، وابتعدت اليوم تمامًا عن معنى الإسلام وحقيقته للدرجة أنه من البلاهة والتقصير الشديدين ألا يفكر اليهودى فى نشر دينه، وألا يقوم أى أحمق فى أى ركن من إيران باختراع دين جديد !

لا يمر أسبوع إلا وتقوم أحقر مكتبة أوربية بتقلىم "قائمة" أو صحيفة أمريكية حقيرة جدًا بالإعلان عن كتب عديدة فى إنكار الإسلام، وفى المقابل لا يقوم فرد واحد من علمائنا بنشر رسالة واحدة مكونة حتى من ورقتين ليس لإبطال الأديان الباطلة بل على الأقل للدفاع عن الدين الإسلامى الحنيف.

نعم، هؤلاء هم أولو الأمر، هؤلاء هم ورثة الأنبياء، هؤلاء هم خلفاء أئمة الدين، هؤلاء هم الأشخاص الذين ما زالوا يريدون أن يكونوا هم الأمناء على أرواحنا ودماءنا وأموالنا وأعراضنا.

ولإثبات كل هذه المراتب ليس هناك دليل أوضح من هذا المكتوب الذى يصل من الرشت ويصيب كل مسلم غيور بالدهشة : سيد جلال المحامى الشهير بشهر آشوب (مثير الفتنة بالمدينة) والذى حبسته الحكومة منذ فترة فى الرشت بسبب ارتكابه إحدى المخالفات، حضرت زوجته وأولاده إلى جمعية الرشت الوطنية وهم يحملون المصحف، والتمسوا إخراجه من السجن فطلب أعضاء الجمعية من الحكومة الإفراج عنه رافة بأولاده الصغار، وبعد إثبات التقصير عاقبه وسمحوا له بالخروج، فقال سيد فى نفسه: طالما أن الجمعية الوطنية هى التى أخرجتنى من الحبس فيجب أن أكون فى خدمة هذه الجمعية طيلة عمرى، وقد سمح له الأعضاء بذلك أيضًا فانشغل سيد لفترة فى خدمة جمعية الرشت إلى أن اضطر الرعية للثورة والتظاهر فى قرية " لشت نشا " التابعة لمعالى أمين الدولة بسبب

الفقر والفاقة، فوصل تلغراف من طهران إلى جمعية الرشت لمنع المظاهرة، وكلف معالي حاجي ميرزا محمد رضا الذي يعتبر موضع ثقة الجمعية وقبول العامة، بإخماد المظاهرة فأخذ معه أيضًا سيد جلال المحامي المذكور، وبعد أن أعادوا الهدوء والنظام إلى ذلك المكان عاد حاجي ميرزا محمد رضا إلى الرشت، ولكي يطمئن سيد جلال تمامًا على استقرار الأمن في ذلك المكان ظل هناك على أن يعود بعد عدة أيام.

وبمجرد أن عاد حاجي ميرزا محمد رضا، يرى "سيد شهر آشوب" في المنام أن الإمام عليه السلام قد قال له أنت نائي وخلال فترة السبع سنوات المتبقية على غيابي، أنت الرئيس من جانبي وأنت إمام الأمة قولك هو قولي وفعلك هو فعلي...

المكتوب مفصل جدًا ولكن خلاصة الموضوع، أن سيد قد أصبح له خلال فترة عدة أيام اثنا عشر ألف مريد، وأعفى الأهالي هناك من ضرائب سبع سنوات ووعدهم قائلاً: إن حضرته سيظهر قريباً بنفسه وعندئذ ستنفذون كل ما يقوله بالحرف.

وكتبت جمعية الرشت رسائل شديدة اللهجة عدة مرات لـ "شهر آشوب" فقال في رده: إن هذه الأوراق لا معنى لها، وتشجع أكثر بفضل اعتقاد الحمقى وثقتهم فيه، بل وكان يأمرهم أيضًا في كل مرة بأن يدفعوا لحامل الرسالة خمسة تومانات، والعجيب أنه بمجرد أن يقول هذه الكلمة يتقدم مائة شخص وكل منهم يحمل في يده خمس تومانات ليدفعها لحامل الرسالة، وكانوا يتسابقون فيما بينهم في إطاعة أمر السيد (انتهى).

نعم هذه هي حال أمة بائسة غافلة عن حقيقة دينها ومُجبرة على العبودية والطاعة العمياء، وهذه هي نهاية أمة ليس لعلمائها هدف سوى حب النفس وحب الرئاسة".

وقد أحدثت هذه المقالة ضجة كبيرة بين الملالي والعامة واضطر البكاتب لنشر مقالة مفصلة للدفاع عن نفسه وإثبات براءته، وقد استعان في آخرها بالمقالة التي كانت قد كتبت في نفس هذا الموضوع بقلم الواعظ الشهير السيد جمال الدين.

ومقالة "الدفاع" التي نشرت في العدد ٧-٨ من صحيفة "صور إسرائيل" بتاريخ ٢١ جمادى الآخرة سنة ١٣٢٥ هـ - خلافاً لأسلوب دهخدا المعروف - مقالة جادة واستدلالية مشحونة بآيات القرآن والعبارات الغليظة المتداولة بين العلماء الإسلاميين حيث يبدو أنها قد كتبت بلغتهم هم أنفسهم لإسكات المدّعين والرد عليهم.

ونحن سنصرف النظر عن نقل النص الكامل لهذه المقالة بسبب طولها ولكن لكي لا يفقد القراء خيط الموضوع، سنعرض ملخصاً لها مع المحافظة على ترابط موضوعاتها : ... خلال هذه الحقبة الطويلة التي هوت فيها هذه الجماعة (أى الإيرانيين) في الدرك الأسفل من التشويش... وحتى الدين والمذهب كانا قد تعرضا أيضاً للانكسار والضعف، وكل واحد من ملائكة البعث (الجرالد) قد انشغل في هذا اليوم ﴿وَإِذَا أَلُوهُنَّ مِنْكُمْ حُشِرَتْ﴾^(١) بإصلاح جانب من أوضاع هذه الأمة البائسة، وسعى كل منهم بشكل أو بآخر لانتشال وإنقاذ هذه السفينة الغارقة في الطوفان، تحركت جريدتنا "إسرائيل" أيضاً من منطلق الحمية الإسلامية والتعصب الديني وسلكت طريق الحسرة واللهفة على ديننا المهجور وأطلقت نداء "على الإسلام فليبك الباكون"^(٢). وقد كان قلمنا منذ العدد الأول ينظر بمزيد من الحسرة والألم إلى العالم المطموسة والآثار المندرسة لهذا الدين القيم، ثم يبكى دماً وقد وضع قدمه شيئاً فشيئاً على طريق إيقاظ الأفكار وتنبيه الخواطر لهذا العيب الفاحش وسرعة معالجة هذا الجرح الذي يعد أعظم جروح الأمة المتدنية، وقام تدريجياً بانتقاد العيوب العارضة والنواقص الطارئة برغم أنه كان هو نفسه يعلم أن هذا الطريق ضيق ومظلم جداً وشديد الوعورة، فطربت آذان الشعب لهذا الكلام، ولم يروا

(١) القرآن الكريم ، سورة التكوين من الآية ٥ .

(٢) مأخوذ من دعاء الندبة الذي يروى عن الإمام جعفر الصادق وأصل العبارة هي : وعلى الأطائب من أهل بيت محمد فليبك الباكون وليندب النادبون .

حالمهم وانخطاطهم فى المرأة... (هنا عرض شرحاً مفصلاً حول العهد الماضى الذى شهد
شوكة الإسلام وسطوته).

ولكن ماذا حدث حتى يزول ظل الإسلام عن ممالك الدنيا بعد أن كانت الشمس
لا تغيب عن الممالك الإسلامية ؟ ماذا حدث حتى نصل إلى هذا اليوم الأسود، ويستعبد
الأجانب مائتى وسبعين مليون مسلم من بين ثلاثمائة مليون مسلم؟ ماذا حدث حتى يعتبر
ديننا الخنيف عند الأجانب مخالفاً للحضارة والرقى ويصبح منبوذاً والعياذ بالله؟ لأن
بعض علمائنا قد غفلوا عن حقائق الإسلام وأخذوا قشوره السطحية واستخدموها تبعاً
لأهوائهم. لأنه فى هذا النفس الأخير واللحظات الختامية والرمى الأخير للإسلام، حيث
لم يبق أكثر من لحظة بصر واحدة على زوال وانقراض استقلال الدول الإسلامية بصفة
عامة وطننا الغالى بصفة خاصة، ما زالت توجد مجموعة ممن لا يعرفون الله، وبخناً عن
السلطة الوهمية الفانية وتعالى على الآخرين يريدون إفساد آخر دواء لهذا الداء المزمن
القاتل ومحو مجلس الشورى الوطنى بل والدين الإسلامى، وذلك بالتلبيسات الشيطانية،
واقتلاع الكلمة الطيبة من جذور الأرض وعدم الرفق بهذه المجموعة الذليلة البائسة
المتسولة، وتسليم بيت هؤلاء المسلمين الخرب المتصدع ليد الكفار، وكل هذا من أجل
أن يتولوا منصب قاضى قضاة طهران بضعة أيام!

لقد ظل رؤساء المسلمين غافلين تماماً عن نواقصهم وعيوبهم بسبب شدة الغرور،
ومزجت حقائق الإسلام البسيطة النقية بموضوعات التصوف المعقدة والشعريات
وسفسطة المذاهب الباطلة، ووجدت الأروام والأساطير والعادات والخرافات الغريبة على
المجتمع الإسلامى طريقها إلى قلوب المؤمنين، فى حين أن الإسلام قد نسخ كل أنواع
الخرافات من السائبة والحام والوصيلة والطيرة وضرب الأقداح والكثير غيرها .

ورفض رؤساؤنا أن يسمعو العيوب التي طرأت على أحوالنا لا من الصديق ولا من العدو، ولم يصغوا أبداً لأى انتقادات أو مناقشات ولم ينفذوا مضمون الآية ﴿يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ﴾^(١)، واعتبروا النقد والحمية إهانة للشرع والدين، وعندما كانوا يستمعون لكلمة واحدة مخالفة لأرائهم المقدسة (دون أن يكون في ذلك الموضوع ذبوع وإجماع) كانوا يمدون يدهم إلى ناحية الرهان الحسى ويطلقون ألسنتهم باللعن والتكفير. . . فمثلاً قمنا نحن في الأعداد الأولى من هذه الجريدة انطلاقاً من هذه الغيرة على الدين والتعصب للإسلام والحمية الدينية بتنبية علمائنا الذين كنا نرى أنهم يصدد تخريب بيضة الإسلام بسبب هوى النفس، في مواضع عديدة بالقول اللين والموعظة الحسنة وقلنا كلمة حق بناءً على اعتقادنا في تنبيه الغافلين، الغافلين عن أن المدّعين والحاسدين المنتقدين متربصون ويأخذون نصف كلمة التوحيد ويتركون النصف الآخر^(٢)، ويرفعون فجأة عصا التكفير، والأمر الذى يعد سهلاً ميسراً على غالبية إخواننا في الدين يجعلونه يلتبس على ورثة الأنبياء وآيات الله الذين هم حماة بيضة الإسلام.

نعم رفع أعداء الحق أصوات الولولة في المدينة ودقوا طبول الطعن وشوشوا أذهان نواب الشعب وأئمة ورؤساء الأمة بالتدليس والمغالطات، فأصدر بعضهم حكماً وجوب القتل وأشار البعض الآخر بالانتقام من القلم نفسه ومعاقبته أى إيقافه، بل إن أحد الرفاق أيضاً والذى يبدى مودته تجاه المضحجين بأرواحهم ويظهر نفسه في المحافل المؤيدة لحرية القلم، كان يقول: إن هذا الأمر يستوجب عقوبة شديدة، ولكن بما أنه صعب في الوقت الحالى فعليهم أن ينفذوا عقوبة القتل على الأقل! على كل حال فقد علت صرخة

(١) القرآن الكريم، سورة الزمر من الآية ١٨.
(٢) المقصود "لا إله" فقط بدون "إلا الله".

﴿ خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ﴾^(١) في العاصمة الإيرانية ومركز الحرية ومقر دار الشورى الوطنى، وتساقطت الطعنات واللعنات من كل فم على "صور إسرائفيل" التى بناءً على قول البعض هى كتاب يُطبع فى مصر وبرواية البعض الآخر هى نسخة تأتى من الهند، وفى آخر الأمر التبس الأمر علينا نحن أيضًا. (بعد ذلك يدافع عن كتاباته بشكل مفصل ومطول ثم يقول) لا، وألف مرة لا ! نعوذ بالله أن يُهان ديننا. أو أن تُهدر كرامة مذهبنا ! وإنما لو كانت هناك إهانة فهى لخدام الدين هؤلاء الذين قصّروا فى أداء واجبهم ووظيفتهم ولم يستعينوا بعلوم الحكمة والفلسفة ولم يتعلموا لغة العدو ولم يقرأوا افتراءات الأعداء ولم يتعمقوا فى تاريخ مذاهب العالم وبحث أديان الأمم واكتفوا فقط بقواعد اللغة العربية التى هى ليست أكثر من لغتهم الدينية، وكل ما كتبوه أيضًا حتى الآن كتبوه بتلك اللغة الأجنبية وحرّموا لغتهم الوطنية من الكتابات الدينية، وشعبهم من المعلومات الدينية الضرورية .

صور إسرائفيل وملا نصر الدين

أشرنا آنفًا إلى أنه كان هناك تشابه وتوافق بين جريدة "صور إسرائفيل" وجريدة "ملا نصر الدين" القوقازية من نواحٍ عديدة، ولتوضيح هذا الأمر يجب القول أولاً أن هاتين الجريدتين كان بينهما دائمًا اتصال وتعاون وثيق :

نُشر فى العدد الثالث والعشرين من "صور إسرائفيل" بتاريخ ١٧ محرم ١٣٢٦هـ - ق، شعر لـ "دهخدا" تحت عنوان " تعزية لملا نصر الدين فى مأتم شيخ الإسلام " - أحد علماء الدين القوقازيين الرجعيين - وقد كتب هذا الشعر باللغة الأذربيجانية المختلطة بالفارسية وكان تقليدًا فكاهيًا لجريدة "ملا نصر الدين".

وكان شعر دهخدا قد بدأ بالتحية والسلام الودود الحار لملا نصر الدين :

(١) القرآن الكريم ، سورة الحاقة الآية ٣١ .

يا رياح الصبا، إذا مررت على القوقاز، توقفي قليلاً في تفليس وأوصلي منى مليون سلام لملا نصر الدين وقولي لها أيتها الغارقة في الحزن والغم، من سارت هذه الدنيا على هواه ؟ سيدخل ابن آدم القبر في يوم من الأيام سواء كان أميراً أو شحاذاً ولن يبق في الدنيا إلا الله، لا تكون نافذة الصبر بهذا الشكل، نعم مات شيخ الإسلام ولكن لا تظني أن اسمه قد مُحى بين وسط الأسماء، اذهبي واشكري الله أن عندنا الشيخ نورى^(١) وحسن دهورى، أن سقف الدين وعموده لن ينهار أبداً ولن يتركنا الله بلا شيخ أو فقيه.

إذا رحل الأب فليبق الابن فليبق الجحش مكان الحمار!.

أمّا جريدة "ملا نصر الدين" فقد كانت تتابع بدورها أيضاً مجرى الأحداث الإيرانية وأدب الثورة ومساعي جريدة "صور إسرائيل" خطوة بخطوة، فمثلاً نشرت في العدد العاشر من عام ١٩٠٨م (١٣٢٦هـ ق) شعراً تحت عنوان "الحركة الدستورية" وكان عبارة عن أغنية شائعة ومقطعها الترجيعى هو "أخى العزيز" والتي كانت تصور حالة الاضطراب والبؤس التي كان عليها شخص إيراني لم ير من الدستور والحرية إلا الضرر والأذى :

إن الحركة الدستورية قد أزهرت أرواحنا وألقت بالجميع في دوامة البؤس، وبرغم أن غصن الدستور لا يثمر إلا الثمرة الحلوة فإن هذه الثمرة للأسف لم تنضج بعد في إيران، فالخان قد ارتشى والشيخ أخذ والاثنتان اتفقا معاً، إذن ماذا بقى للأمة ؟ إننا نحن الإيرانيين رعية الملك ونلتزم بالأصول القديمة ومعبودنا الشال والعمامة، والخونة قد خانوا الأمة أكثر من مرة وهذه الحكاية قد نفخها "إسرافيل" في "الصور"^(٢).

(١) الشيخ فضل الله الذي مر ذكره .
(٢) إشارة إلى صحيفة "صور إسرائيل" .

ولكن تشابه هاتين الصحيفتين أو بعبارة أفضل تقارب كتابات الكاتبين (دهخدا ومحمد قلى زاده) لم يكن فقط في الموضوعات المشتركة وإنما كان هناك أيضًا توافق غير عادي بينهما في الأسلوب الفني من حيث ابتكار الأنماط والشخصيات واختيار الساحة والبيئة المناسبة وتزيين هيكل القصة وتشويق الموضوع والاستنتاج.

وفي عام ١٩٠٦م (١٣٢٤هـ - ق) نُشرت قصة قصيرة بعنوان "الحرية في إيران" بقلم جليل محمد قلى زاده، وكان محور القصة يدور حول عامل قروي من أهالي إيران يدعى كربلائي محمد علي والذي ترك زوجته وولده في قرية "عربلر"^(١) قبل عامين ونصف العام وحضر إلى القوقاز للعمل، وبعد فترة تزوج كربلائي محمد علي من إحدى الأرامل زواجًا مؤقتًا (متعًا) على كتاب الله وشرعية الرسول، فزادت نفقاته ولم يستطع بعدها أن يرسل أى أموال لأسرته في إيران وفي هذه الأثناء يصدر في إيران فرمان الحكم الدستوري فيظن محمد علي أنه قد نجح أخيرًا من الفقر والبؤس :

كان القنصل قد دعا المواطنين^(٢) اليوم للحضور إلى المسجد، وكان الجميع يدعون للملك لأنه قد منح إيران الحرية فذهبت أنا أيضًا إلى هناك، وكانت الأعداد غفيرة والمكان مزدحمًا جدًا لدرجة أنه لم يكن هناك موضع لثقب إبرة، وكان المواطنون في غاية الفرح والسعادة... والحقيقة أننا نحن المواطنين المساكين قد تحملنا حتى الآن الكثير من الذل والمشقة وضقنا ذرعًا بالعمل، ولكن إن شاء الله بعد الآن سيجرى في أيدينا المال وننعم بالثروة... يُقال إن القنصل قد دعا جميع المواطنين وأنه سيعطي لكل واحد نصيبه من الحرية في الغد، حسن حسن، أطلال الله في عمر ملكنا !

ويكتب محمد علي رسالة إلى إيران ويتمس أن يرسلوا إليه نصيبه من الدستور على الفور.

(١) قرية على الحدود الإيرانية الروسية بالقرب من باكو .
(٢) كان الإيراني يُسمى في المدن القوقازية المواطن خاصة العامل الإيراني .

وبطل القصة نموذج ومثال لنوعية معينة من القرويين الأذربيجانيين الأميين، وهذا الرجل العامي الذى لم يسمع عن الدستور والحرية سوى الاسم فقط، ويعانى بشدة من الفقر والعوز يظن بسبب جهله وبؤسه أن نصيبه من الدستور الذى قد منحه الملك للدولة سيصل إليه من إيران وينقذه من هذا الفقر والبؤس^(١).

وهذه القصة تذكرنا بمقالة دهخدا الفكاهية التى نشرت فى العدد السادس من صور إسرافيل (٢٣ جمادى الأول ١٣٢٥ هـ - ق) وتصور ولدًا كرديًا جاهلاً وأميًا يدعى آزاد خان كرتدى :

كان قد كتب فى الكتاب : " يجب أن يكون عند الإنسان دين، وكل واحد ليس عنده دين سيذهب إلى جهنم".

الأخ يسأل الشيخ :

- ما هو الدين ؟

- الإسلام.

(١) القصة عذبة ولذيذة : الشيخ المعلم كتب رسالة على لسان أوستا جعفر التيريزى لأمه على النحو التالى : " أمى العزيزة ، إني لم أنسك لحظة واحدة خلال هذه السنوات التى عملت فيها فى بلاد الغربة، أرجو ألا تكون غاضبة من لأننى لم أرسل لك نفقات ، الله بالله إن الغلاء هنا شديد جدًا، فى البداية لم تكن عندى زوجة وكان حلى خفيفا وكنت أرسل إليك أحيانًا بعض الأموال ولكن العبد المسلم لا يجب أن يعيش أعزب ، فما كان منى إلا أن تزوجت أرملة هنا زواجًا مؤقتًا على كتاب الله - وطبقًا للشريعة، وأبًا كان الأمر فهى فى النهاية امرأة ولها نفقاتها ومتطلباتها ، وأقسم بالله أننى مهما أسعى وأبذل قصارى جهدى لا يتبقى شئ من نفقات البيت كى أرسله إليك ، قبلى الأولاد نيابة عني وأبلغنى كل الأهل والأقارب السلام) ويضع الشيخ هذه الرسالة بجانبه فوق الأريكة أمام الشمس كى يجف حبرها وفى هذه الأثناء يصل كربلاتى محمد على، الذى كان قد أوصاه بكتابة رسالته وذهب ليشتري ظرفا ، فيعطيه الشيخ رسالة أوستا جعفر التيريزى بطريق الخطأ ويسلم هو الرسالة لحاجى على التاجر الماكوتى حتى إذا ما ذهب أحد إلى ماكو أخذها معه وأعطاهامشهدى إسكندر القهوجى فى (شاه تقي) ثم يرسلها مهدى إسكندر إلى أمه فى " عربلو" وتصل الرسالة وعمر شهر وتصل زوجة كربلاتى محمد على مع أخيها من الطريق وهما راكبات البغل ويكيلان الضرب والشتائم للمسكين محمد على وزوجته المؤقتة اللذين كانا ينتظران وصول نصيبهما من الدستور والحرية من إيران .

وبعد ذلك يعلمه الشيخ بعض الكلمات ويقول له إن هذا هو الدين الإسلامي، ولكن بعد أن يكبر ويذهب إلى منزل إمام الجمعة ويرى أن وقف المدرسة المروية يأخذة ميرزا حسن آشتياني من الإمام، ويتزاحم الناس هناك ويقولون إن الدين قد ذهب ! وينشغل الأخ كيف ذهب الدين ؟

ويسمع في ضريح شاه عبد العظيم أن الطلاب المتجمعين يقولون إن الدين قد ذهب، ويعلم أن أحمد القهوجي قد دعاه سالار الدولة إلى الأهواز وأن ابن ميرزا حسن أرسل الطلاب ليعيدوه من ضريح الشاه عبد العظيم.

ويخدم بعد ذلك عند السمسار الذي قد خطف ابنته الجميلة من منزل زوجها وأخذ زوجته (بزواج المتعة) خديجة المطربة لعين الدولة، ويسمع من السمسار أن الدين قد ذهب ! وعندما عاد الإقطاع وكان الحديث حول الرواتب والأجور يسمع مرة ثانية أنهم يقولون لقد ذهب الدين !

عندئذ يظل حائرًا ويتساءل أي هذه الأشياء هو الدين ؟ هل هو ذلك الذي قاله الشيخ المعلم، أم هو ملكية الوقف، أم أحمد قشنگ القهوجي، أم زوجة وابنة السمسار أم الإقطاع والأجور والرواتب أم هو شيء آخر ؟

ونلاحظ نفس أسلوب الكتابة في كلتا الصحيفتين : في بحث القضايا الاجتماعية يبدأ كلا الكاتبين الموضوع من النواحي البعيدة والمسائل الفرعية وغير المهمة والتي ربما ليس لها أي علاقة بالموضوع، فمثلاً تفسر "ملا نصر الدين" قصر نظر المسؤولين الإيرانيين وحمافتهم بأن الإيرانيين يتعلقون بشدة بالعمامة ولا يخلعونها من على رؤوسهم حتى في أوقات الليل عند النوم، ولما كانت العمامة تدمر الرأس وتضيق العقل فيجب إذن على المجلس أن يجد حلاً سريعاً لإصلاح العمامة عسى أن تنصلح أيضاً رؤوس المسؤولين^(١).

(١) ملا نصر الدين ، ٢٨ إبريل ١٩٠٨ م (ربيع الأول ١٣٢٦ هـ ق).

وفى وصفه لرجال إيران يقول دهخدا بدوره أيضاً فى إحدى مقالات "چرند
پرند" (ثرثرة) إن النساء الإيرانيات لديهن اعتقاد تام بالإِناء المستعمل، وإن الأمهات
الإيرانيات يرفضن تبديل إِناء مستعمل واحد بعشر أواني جديدة وغير معيوبة، ويضيف
إن عقيدة وأخلاق وعادات الأمهات طيلة العمر هى أساس أخلاق الأبناء وعاداتهم،
فمثلاً أدّى اعتقاد أمهاتنا هذا بالإِناء المستعمل إلى أننا نحن أيضاً بدون استثناء لدينا
اعتقاد تام فى عظمة المسنين أى الأشخاص المتهاكلين مثل الأوانى^(١).
وقد استفاد دهخدا كثيراً من أسلوب كتابة "ملا نصر الدين" وقلده مرات
عديدة، وسنقوم بمقارنة مقالتيّن للصحيفتين :

فيما يلى ترجمة مقالة جليل محمد قلى زاده التى نشرت فى صحيفة "ملا نصر
الدين" تحت عنوان "الرد على رسالة دمدمكى" بتاريخ ٢١ ابريل ١٩٠٧م (ربيع الأول
١٣٢٥هـ.ق):

دمدمكى، أنت مجنون حقاً، كيف لم تخف وكتبت لى هذه الأشياء ؟ هل مللت
من حياتك ؟ لو جئنا ونشرنا كلامك فى الصحيفة تعرف ماذا سيحدث ؟ سيرجمك أهل
باكو بالحجارة ولن يشتري أحد صحيفتنا بعد ذلك.

إذن احكم أنت بنفسك، هل أنا أستطيع أن أكتب أنهم قد حولوا مكنتات باكو
العامة إلى أوكار لليوم؟ هل أستطيع أن أكتب أنه لا أحد يهتم بجمعية باكو الخيرية وأن
أعضاءها مجموعة من الجهلة والعاطلين ؟ هل أستطيع أن أكتب أن أزقة باكو قد امتلأت
بالرجال والنساء والأطفال المتسولين ؟

احكم بنفسك يا دمدمكى، هل أنا أستطيع أن أكتب أن اثنين من الأعيان
المسلمين المعروفين قد أشهر كل منهما الطبائخة فى وجه الآخر فى التاسع من أبريل وأنهما
قد تبادلوا أفطع الشتائم والسباب ؟

(١) صور إسرائيل ، العدد ٣١ بتاريخ الخميس ١١ حمادى الأول ١٣٢٦ هـ ق.

كيف أستطيع أن أكتب في الصحيفة أن المسلمين قد ارتكبوا مجزرة بشعة في "بي بي هيت" في ٢٨ صفر، لدرجة أن الدماء مازالت حتى الآن تسيل من رؤوس البعض؟ دمدمكى، ماذا أقول أين ذكاؤك؟ هل يمكن أن أكتب وأشرح كيف أن أهالي باكو في نفس شهر ربيع الأول قد قبضوا على جميع اللصوص الذين كانوا قد جاءوا من الخارج، وأركبهم البغال وطافوا بهم في المدينة، في حين أنهم أخرجوا لصوصنا نحن من السجن؟ لماذا؟ لأن هؤلاء اللصوص كانوا أهالي وأقارب أصحاب السلطة والثروة!

احكم بنفسك يا دمدمكى، هل أنا أستطيع أن أكتب في الصحيفة كل ما تسأل عنه؟ أنا أريد أن أعرف إذا كتبت أنا كل هذا، فكيف ستنجو أنت بروحك؟ ويكتب دمدخدا أيضًا في العدد الخامس من صحيفة "صور إسرائيل" بتاريخ ١٥ جمادى الأولى سنة ١٣٢٥هـ ق، إلى رفيقه "دمدمكى" ردًا عليه:

... لو كنت أرغب في كتابة كل ما أعرفه كنت كتبت الآن أشياء كثيرة، فمثلاً كنت كتبت أنه قد مر الآن شهران...^(١).

وفي العدد الثالث والعشرين من صحيفة "ملا نصر الدين" بتاريخ ٨ نوفمبر ١٩٠٦م (رمضان ١٣٢٤هـ ق) نشرت مقالة بعنوان "محضر جلسة هيئة تحرير الصحيفة" والتي ذكرت فيها الأسماء المستعارة لكتاب الصحيفة مثل "هوب هوب" و"دمدمكى" ويكتب دمدخدا تقليدًا لملا نصر الدين أيضًا عمودًا من "چرند پرند" (ثرثرة) في العدد الخامس عشر من صحيفة "صور إسرائيل" بتاريخ ٢٩ رمضان ١٣٢٥هـ ق، ويقوم بتشكيل رابطة "المعوزين" المؤقتة بعضوية رفاقه وزملائه الكتاب (خرمگس، دمدى، أويارقلى، آزاد خان كرندى، ملا إنكعلی) ويقرأ "سگ حسن دله" كاتب الرابطة ملخص مباحثات الرابطة السابقة.

(١) يمكن الرجوع إلى صفحة ١٤٨ وما بعدها.

وموضوع البحث هو السجاجيد التي أرسلها صاحب السمو حاكم كerman كمساعدة إلى صحيفة "صور إسرائيل" (ذلك الحاكم الظالم الذي ينتزع القرط من أذن فتيات القرية ويسحب الكليم من تحت أقدام أسرة قروية بائسة ولا يبقى على طيور السيدة العجوز ولا يترك أي مال غير مشروع أو حتى عن طريق الرذيلة). وبعد المباحثات تقرر الرابطة أن تكتب رسالة لصاحب السمو الحاكم. وفيما يلي نص الرسالة :

حضرة صاحب السمو الشريف السعيد، الأمير نصرت الدولة حاكم كerman، دامت أيام عدالته ! إنك يا صاحب السمو لم تتبع طريق السياسة، بمعنى أنه لولا التجرد لحجل حضرة الملا إنك على أيضًا الذي كان يناصرك في المجلس، ووضعك أنت أيضًا يا صاحب السمو سيئ للغاية، حضرة صاحب السمو! كان يجب عليك الآن أن تنشغل بالدراسة في المدارس الإنجليزية والألمانية لا أن تكون حاكم ولاية كerman في إيران الخربة، وقد أرسلت إلى "صور إسرائيل" سجاجيد قيمتها مائة تومان كهدية بإيصالات مختومة، وبعد، اعرف مع من تتعامل، ولا تندفع فإن "صور إسرائيل" لا تتلقى الرشوة كما أن آهات قلوب الشهداء الجدد وأكلى خبز الذرة ودم الأغنام لن تظل باقية على أرض كerman.

توقيع رابطة المعوزين

ولم تكن "ملا نصر الدين" تنتقد أوضاع العصر السياسية بشكل مباشر وإنما كانت تبين كل موضوع في الخفاء وبشكل غير مباشر وعن طريق الحكاية والتمثيل وإيراد الشواهد والأمثلة والمقارنة الفكاهية مع نادرة أو حادثة مضحكة أخرى، ونفس الأسلوب أيضًا كان يستخدمه دهخدا غالبًا في "جرند برند" ^(١).

(١) صور إسرائيل، الأعداد ١، ٢٥، ٣٠، ٣١، وغيرها.

وكذلك كانت صور إسرائيل، مثل "ملا نصير الدين" أيضاً، تنشر بعض فكاهياتها في صورة رسائل مرسلة من القراء إلى إدارة الصحيفة ورد الصحيفة عليها ويمكن أن نرى مثل هذه الرسائل والردود في كل أعداد الصحيفة تقريباً.

وكانت كل صحيفة من الصحيفتين تستفيد بشكل كبير من كثرة الأدب الشعبي الثرى (الفولكلور) والحوارات الحية الجذابة والتلغرافات وأمثالها، وهناك تشابه كبير بين كتابات الصحيفتين من حيث أسلوب الكتابة وبيان الموضوع وطريقة المقارنة وإيراد التشبيهات والصور، وبصفة عامة أغلب الخصائص والصفات، وهذه الخصائص والسمات غير المسبوقة احتلت كتابات دهخدا مكانة رفيعة في الأدب الإيراني وأعلنت عن كاتبها كأحد رواد ومؤسسي النشر الفارسي الحديث.

قطعتان شعريتان لدهخدا

برغم أن دهخدا لم يشتهر في مجال الشعر فإننا سنعرض هنا من باب التبرك قطعتيه المنظومتين اللتين نشرتا في صحيفة "صور إسرائيل" وتميزتا بالبساطة والجمال .
في قطعة " الرؤساء والشعب" (١) التي انتقد خلالها النظام الديكتاتوري بطريق الكناية، يعرض "الرؤساء" في صورة الأم الجاهلة و"الشعب" في صورة الطفل المريض الذي تفيض روحه بين ذراعي الأم من شدة الجوع :

الويل لي، لقد استيقظت طفلاً من النوم
ثم يا حبيبي، لقد جاء ذو الرأس والأذنين
لا تبك، سيأتي الوحش ويأكلك
القطعة تأتي وتأخذ الأطفال الصغار
واء واء، ماذا بك يا حبيبي؟ أنا جائع

(١) صور إسرائيل، العدد ٢٤ بتاريخ المحرم ١٣٢٦ هـ ق.

انفلق، هو اللوى أكلته قليلا!
 امش يا كلب، بسس يا قطنة
 هو ننه هو، هس هس يا دجاج
 ح أموت يا أمى من الجوع
 لا تبك، غدا سأعطيك الخبر
 الويل يا أمى روحى ح تطلع
 لا تبكى، قدر الثريد واللحم يغلى على النار
 يدى، آه، انظري كيف أصبحت يدى باردة
 اللعنة، انظر كيف تؤلمنى حلمة الثدي
 لماذا رأسى تدور هكذا والدنيا تلف بي ؟
 إن القمل يحفر فى رأسك ليتغذى
 خ خ خ (دلالة على النوم) ماذا بك يا حبيبى!
 أه أه (دلالة على البكاء)... الحقيقى يا خالى!
 لماذا تحجرت عيناه ويحرق فى المنسقف
 آه، تعالى انظري كيف أصبح جسده بارداً
 لماذا أصبح لونه مصفراً، الويل لى ؟
 يا ويلى لقد ضاع منى طفلى، لقد رحل رحل !
 رحل، رحل وترك لى الحسرة والألم !

ولطاهر زاده صابر شعر أيضاً نظمه فى صورة حوار بين أم وطفلها حيث ترغب
 الأم فى إسكات الطفل وتنويمه، وفى هذا الشعر تتكرر جملة " نم يا حبيبى ناما " بعد كل
 خمسة مصاريع وتعطيه لحن أغنية من أغاني الأطفال الرضع^(١).

(١) صابر ، هوب هوب نامه ، طبعة تبريز، ص ١٩.

ويرى دهخدا وكذلك صابر الشعب المتعطش للحرية الراغب في اليقظة، في صورة طفل تحاول الأم الجاهلة القاسية أن تعمل على تسليته وتهدئته بأى وسيلة . وهذا الأسلوب الكتابي يوجد بكثرة في صحف عصر الثورة الإيرانية مثل شعر " هدهدة الأم" ^(١) " لأبى القاسم اللاهوتى و " أغنية الجنديّة" ^(٢) " لشاعر مجهول و " هدهدة المهدي" ^(٣) " لأشرف الدين الجيلاني .

والقطعة التي نقلت لدهخدا ليست بعيدة الشبه عن قطعة صابر الشعرية الأخرى أيضاً والتي نشرت في العدد الثامن والعشرين من صحيفة "ملا نصر الدين" سنة ١٩٠٨م بعنوان "اصر"، وفي ذلك الشعر يمدح الشاعر صبر الشعب بمزاح وسخرية ويحاول أن يشجعه على تحمل ظلم الرؤساء .

والقطعة الأخرى من أشعار دهخدا مسمط نشر في العدد السابع عشر من "صور إسرائيل" بتاريخ ١٤ شوال سنة ١٣٢٥هـ ق، وهذه القطعة تشبه تماماً أشعار صابر وكان دهخدا قد تحدث على لسان الشاعر القوقازى .

أنت مرفوض من الرب ومطروود من كل عبد يا كربلائى
أنت مثال حلى للمهـرج يا كربلائى
المزاح والسخرية والسـخـف
لم تـرحم الحـمى ولا الميـت يا كربلائى
أى عبيد وجريء أنت يا كربلائى !
ألا تخف من الرمال وقارئ الكف ومُسخر الجـان
ألا تقلق من الدرويش ومن الانجذاب ومن الحال
ألا تخف من التكفير ومن المسدس ومن شابشال ^(٤)

(١) صحيفة إيران نو ، طهران ، العدد ١٢٣ ، سنة ١٣٢٨ هـ ق.

(٢) صحيفة دبستان تيريز ، العدد الثالث ، ١٣٢٤ هـ ق.

(٣) باغ بهشت ص ٨٣.

(٤) شابشال ، المعلم الروسى محمد على ميرزا.

من الصعب عليك أن تدفن نفسك بالحياة يا كربلائى
أى عبيد وجرىء أنت يا كربلائى !
ألم أقل لك مائة مسرة إن خيالك محال
مادام نصف هذه الطائفة محبوباً في الجوال
إن ظهور الإسلام في هؤلاء القوم خيال
هيا قل مرة ثانية كلاماً مبعثراً يا كربلائى
أى عبيد وجرىء أنت يا كربلائى !
تسارة تتشاجر وتتعارك مع السدرويش
وتسارة تفضح الواعظ الفقيه
نفخت الأسرار المختبئة كلها في "الصور"
ألا تعرف معنى الخجل يا كربلائى يا مكشوف الوجه
أى عبيد وجرىء أنت يا كربلائى !
لقد ماتت الرعية من شدة الجوع، فإلى الجحيم
وإذا لم تكن هناك وحدة بين هؤلاء القوم فإلى الجحيم!
لقد قطع الأفيون عرق الحمية، فإلى الجحيم!
فاسعد مع المطرب والعازف يا كربلائى
أى عبيد وجرىء أنت يا كربلائى !
إذا كنت تنظّر أن تمحى الرشوة في إيران
وأن يسعد الملا بالعدل والقانون
وأن يتحرر الإسلام من الرق والمرشد
فكأنك تقول يا كربلائى إن الميت سيحيا !
أى عبيد وجرىء أنت يا كربلائى !

الدورة الثانية لصحيفة "صور إسرائيل"

بعد أن هُزم الأحرار وأُغلق المجلس في دورته الأولى في انقلاب ٢٣ جمادى الأولى ١٣٢٦ هـ ق، تعطلت تمامًا الصحف الحرة الصادرة بالعصر الدستوري الأول، وتوقفت عدة أشهر ومن بينها صحيفة "صور إسرائيل"، وبما أن محمد علي شاه كان يحمل في قلبه كراهية شديدة لمدير "صور إسرائيل" وكتابها بسبب لمحتها النقدية الحادة والصريحة، وكان يتحين الفرصة دائماً للانتقام منهم، فقد قتل ميرزا جهانجير خان الشيرازي في حديقة "باغشاه" بصورة شنيعة غداة يوم الانقلاب، ولكن بُحا دهنخدا بتحصنه في السفارة الإنجليزية ونفى إلى أوروبا مع عدد آخر من الأحرار، فأدار دهنخدا صحيفة "صور إسرائيل" بنفس الأسلوب السابق مرة ثانية في أول محرم عام ١٣٢٧ هـ ق في مدينة إيفردون بمساعدة أبي الحسن خان معاضد السلطنة (بيرنيا)، وكان دهنخدا يعد كل موضوعاتنا بمفرده ويكتب مقالات "چرند پرند" بتوقيع دخو أيضاً، ويهاجم الملك بشدة ولكن لم يصدر من هذه الصحيفة أكثر من ثلاثة أعداد.

قطعة شعرية أخرى لدهنخدا

في ثالث وآخر أعداد هذه الدورة من صحيفة "صور إسرائيل" والذي صدر بتاريخ ١٥ صفر ١٣٢٧ هـ ق، نشرت قطعة شعرية لدهنخدا كان قد نظمها في ذكرى رفيقه القلم ميرزا جهانجير خان الشهيد لراثه، وربما كان هذا الشعر هو أول شعر فارسي يحمل خصائص الأشعار الأوروبية حيث إنه خلق شكلاً جديداً في الأدب الإيراني المنظوم ليس هذا فحسب بل إنه جدير بالاهتمام من ناحية رمزيته العميقة ولحجته القوية.

ويقول دهنخدا بشأن هذا الشعر "رأيت المرحوم ميرزا جهانجير خان في المنام ذات ليلة، وكان يرتدى ثوباً أبيض وقد قال لي "لماذا لم تقل إنه مات في شبابه ! " ففهمت

من هذه العبارة أنه يقصد : لماذا لم نتحدث عن موتى أو تكتب عنه في أى موضع ؟ فجاءت إلى خاطرى في المنام هذه الجملة على الفور " تذكر الشمعة المنطفئة ! " واستيقظت في هذا الوضع فأضأت النور، وقمت بنظم ثلاثة مقاطع من المسمط التالى حتى قرب الصبح، وفي اليوم التالى صحت ما كتبه بالليل وأضفت إليه مقطعين آخرين، ونشر هذا الشعر في العدد الأول^(١) من صحيفة "صور إسرائيل" المطبوعة في إيقرودون السويسرية^(٢) .

ونضيف هنا، أنه لا يُستبعد في رأينا أن يكون دهخدا الذى كان يعرف اللغة التركية جيداً^(٣) وقرأ صحيفة "ملا نصر الدين" وينظم الشعر بهذه اللغة بأسلوب صابر^(٤)، قد رأى في صحيفة "ملا نصر الدين" قطعة (عندما يهمل الربيع) للشاعر التركى رجائى زاده أكرم^(٥)، أو الشعر الفكاهى الذى نظمه ميرزا على أكبر صابر تقليداً لتلك القطعة^(٦)، واحتفظ في ذاكرته بوزنها وتركيبها ومضمونها، ونظم قطعته تقليداً أو تبعاً لها بعد ذلك الوحي الذى استلهمه في عالم الواقع، وعلى كل حال فإنه لا شك في أن شعر دهخدا هو تتبع وتقليد لشعر الشاعر التركى في الشكل والأسلوب والوزن والبناء وحتى عدد المصاريع.

(١) هذا الشعر كما قيل نشر في العدد الثالث من الدورة الجديدة لصور إسرائيل وربما دهخدا يقصد العدد الأول بعد ليلة الحادثة الذى هو العدد الثالث نفسه .

(٢) مجموعة أشعار دهخدا ، به اهتمام دكتور محمد معين ، ص ١ .

(٣) " أنا تعلمت اللغة التركية من معلمى حسين بيك والذى كان من أهل درجزين " (مجموعة أشعار ، حاشية ص ١٣٢) .

(٤) عزاء إلى جناب " ملا نصر الدين " في عزاء شيخ الإسلام ، شعر تركى لدهخدا ، " صور إسرائيل " ، العدد ٢٣ .

(٥) رجائى زاده محمود أكرم بيك (١٢٦٣ - ١٣٣١ هـ ق) ولد الكاتب والشاعر ورائد فن النقد في الأدب التركى بمدينة اسطنبول ، والنحن بالعمل الحكومى ، وبعد الحكم الدستورى وصل إلى وزارة المعارف والأوقاف ثم إلى عضوية مجلس الأعيان بعد ذلك ، وأهم أعماله المجموعتان الشعريتان " زمزمه " (نغمة) و " نژاد أكرم " (أصل أكرم) وكتاب في " تعليم الأدب " .

(٦) البيت الأول من شعر صابر : في ذلك الوقت الذى يُنصب فيه مأتماً لذلك الرجل الطيب .. يمتد أيضاً ساط الإحسان .

وننقل فيما يلي مقطعين من قطعة أكرم بيك، وقطعة دهخدا في الرثاء كاملة، ونترك الحكم للقرّاء حول مدى تأثير دهخدا بشعره :

عندما يهمل الريح	وتستأنف الكائنات حياتها من جديد
وعندما يختبئ ألف معشوق	ويخفى نفسه وسط أوراق الشجر
ولا أعلم ممن بعد المسافة	أى شخص يصرخ ويئن
في تلك اللحظة من صفاء السماء	أكتشف صفاء عشتقي

وتذكرني للحظة واحدة

عندما تجلس في ليلة	ساكنة على حافة النهار
انظر إلى أعلى	وعندما يسطع نور القمر المثير للعشق
وعلاً قلبك بالحزن والشجن	تذكر الزمن الماضي
وعندما يموج البحر	وينشر النور أمام عينيك

تذكرني في ذلك المسكون

وفيما يلي رثائية دهخدا :

وصية صديقي الوحيد لأطفال
العصر الذهبي
هدية أخ وفي لحضة تلك الروح
القدسية العالية

باطائر السحر عندما وضعت هذه الليلة
المظلمة مخارها الأسود عن رأسها

وعندما زالت حالة الثمالة والنعاس
من رؤوس النائمين جراء نفحات السحر العلية

وحمل نصور الصباح عكس

ضفافاً من محبوبتي السماء الزرقاء
 وظهور إلى النور والخير على أكمل صورة
 وان دحر إلى الظلام الشرير
 فتذكر الشمعة المنطفئة !
 عندما تبتلع الروضة مبرة ثانية
 أيها البابل البائس المسكين !
 وتصر الآفاق كالمرسم الصيني
 ممتلئة بالسنبيل والورد الأحمر والريحان
 ويظهر الندى على الورد الأحمر وكأنه العرق على وجهه
 وتفقد أنت القدر والتمكين
 بسبب تلك البرعمة الجديدة والتي
 لا تقيدي من شوق المعشوق
 فتذكر برودة شهر ذي المتجمد !
 يا مؤنس يوسف في هذا السجن
 عندما اتضح لك تفسير الرؤيا
 وامتأ قلبك بالسرور ووجهك بالبسمة
 وصرت محمود الأعداء ومحبوب الأصداء
 وتبعك رفيقك وقرينك
 أخف من النسيم وضوء القمر
 وأكثر حريسة من ذلك الذي يتمنى معك
 طوال الليل وصالح الأحباب
 فتذكر نجوم السحر !

يا رفيق ابن عميران^(١) في التيه^(٢)
 عندما مضت هذه المستنقعات المعبودة
 وأعلن ذلك المعشوق اللطيف بمجلس العرفان
 وعنده وجعلته مستشهداً
 وعندما انتقل من مطلع الشمس إلى زحل
 عبر العنبر والعود كسبل صباح
 لأنه ببذنب القوم الجهلاء
 توجه في حيرة إلى الأرض المعبودة
 فتذكر الميت في البادية !
 عندما عمّرت الدنيا من جديد
 يا طفق لالعصر المذهبي !
 وسعد العبيد بطاعتهم
 واستأنف الإله الألوهية
 لا أنسر لإرم ولا أسهم لشداد
 وأغلقست الزهرة فم الثروة
 بسبب ذلك الشخص الذى ينصل سيف الجلال
 عوقب بتهمته سلب الحقوق
 فتذكر كأس خمر الوصال !

وهذا المسقط المبحزن الذى يوضح ألم وعناء الشاعر وشدة نفوره واستياءه من
 قتلة صديقه القديم، كما قلنا خلق إبداعاً جديداً فى الأدب الإيرانى من حيث الأسلوب

(١) موسى عليه السلام.

(٢) انيه (صحراء بنى إسرائيل) الصحراء التى هام فيها بنو إسرائيل على وجوههم بعد خروجهم من مصر.

والقالب والقافية وتغلى عن أفكار الشعر القديم وقوالبه^(١)، ولذا فيجب اعتبار "دخو" من هذه الناحية أحد الرواد سواء في مجال تطور النثر الفارسي أو ظهور الأساليب الجديدة في الشعر الإيراني.

ما قلناه يتعلق بفترة شباب دهخدا ومرحلته التحررية شديدة الحماسة، المرحلة التي صنعت منه مجاهدًا صلبًا وحازمًا ومحررًا ثوريًا "عنيذًا ومتشبهًا برأيه"، وفي هذا العصر يصرخ دخو "الأكثر دستورية من الجميع" ويثور كبحر هائج متلاطم، ويجاهد من أجل بناء إيران فتية وحرّة ومستقلة وينظر إلى مآثر ومفاخر وطنه القديم بنظرة غرور وتباه ويأمل في مستقبله المشرق، ويتمنى أن "يضع الليل المظلم الخمار الأسود عن رأسه وأن تزول حالة الثمالة عن رؤوس النائمين" ويأمل في أن "يندحر إله الظلام الشرير ويظهر إله النور في أكمل صورة".

وفيما يلي عدة نماذج لمقالات دهخدا الجميلة :

جبرئيل بوند (ثورة)

بعد عدة سنوات من السفر إلى الهند ورؤية الأبدال والأوتاد والمهارة في الكيمياء والليمياء والسيميا، توصلت بحمد الله تعالى إلى تجربة عظيمة وهي علاج إدمان الأفيون، ولو كان هذا العلاج قد اكتشفه أى أحد في أى دولة من الدول الأجنبية لأصبح حتمًا من صفوة القوم ولحصل على الهدايا والجوائز وذكر اسمه بإجلال في كل الصحف، ولكن ماذا أفعل وليس هناك في إيران من يقدر !

(١) بما أن هذه القطعة كانت غير مسبوقة في الأدب الإيراني سواء من حيث الشكل المضمون أو أسلوب البيان ، فقد لقيت الاستحسان الشديد في ذلك الوقت ونظمت بعد ذلك قطع كثيرة تقليدًا لها والتي من بينها :

يا طائر السحر عندما ألفت الليلة المظلمة	حمار الظلمة من الوجه	(أحمد حرم)
عندما يظهر كوكب	السعادة من خلف الأفق	(يحيى دانش)
أقبل الصبح وطائر الصباح	عزف النغمات في ذكرى العهد القديم	(برون اعتصامي)
تذكر أيها القلب حفاء العين	تذكر تلك الدمعة المتقطرة	(ملك الشعراء محار)
عندما يستيقظ الربيع الجديد البهيج من الحلم	الجميل كل عام	(أسد الله اشترى)
يا طائر السحر عندما هبت الرياح	المظلمة من ناحية خراسان	(عبد الرحمن فرامرزي)
يا ابنة قصر ودولة جمشيد	إلى متى تسيرين عكس الطريق ؟	(حيدر علي كمالی)

وقطع أخرى كثيرة .

إن العادة طبيعة ثانوية وبمجرد أن يعتاد الإنسان على أمر ما لا يمكن أن يتركه بسهولة بعد ذلك، والعلاج ينحصر في أن يقلل العادة تدريجياً بمرور الوقت بنظام محدد حتى يتركها تماماً.

وأنا أعلن الآن لكل أشقائي المسلمين الغيورين مدمني الأفيون، أنه من الممكن الإقلاع عن إدمان الأفيون باتباع الآتي : أولاً أن يكونوا جادين وعازمين على مسألة الإقلاع، ثانياً الشخص الذى يتعاطى مثقالين من الأفيون فى اليوم الواحد مثلاً عليه أن يقلل الجرعة قمحة واحدة فى اليوم ويضيف بدلاً منها قدر قمحتى مورفين، والشخص الذى يتعاطى عشرة مثقال أفيون عليه أن يقلل الجرعة قدر حمصة واحدة يومياً ويضيف قدر حمصتى حشيش، ويستمر على هذا المنوال حتى تصل جرعة صاحب المثقالين إلى أربعة مثاقيل مورفين وصاحب العشرة مثقال إلى عشرين مثقال حشيش، وبعد ذلك يصبح تحويل تعاطى المورفين إلى حقن المورفين وتحويل تعاطى الحشيش إلى اللبن الرايب أمراً سهلاً للغاية، أشقائي مدمني الأفيون الغيورين ! إذا كان الله تعالى قد يسّر الأمور بهذا الشكل، فلماذا لا تخلصون أنفسكم من مشقة كلام الناس وتضييع كل هذا المال والوقت ؟ وإذا تم الإقلاع عن الإدمان بهذا الشكل فإنه لا يسبب المرض والأمر سهل جداً، ونفس هذا الأمر يفعله دائماً الرؤساء والشخصيات البارزة الذين يريدون صرف الناس عن أى عادة قبيحة.

انظروا مثلاً فإن الشاعر فى الحقيقة قد أحسن القول " العقل والسلطة قرينان "، على سبيل المثال عندما يرى الرؤساء ضرورة أن يكون الشعب فقيراً وألا يستطيع أكل خبز القمح وأن تقضى الرعية كل عمرها فى زراعة القمح، وفى نفس الوقت تكون هى نفسها دائماً جائعة، انظروا ماذا يفعلون : فى اليوم الأول من السنة يخبزون الخبز بالقمح الخالص، وفى اليوم الثانى يضعون فى كل جوال "منّاً" واحداً (المن وحدة وزن تعادل ٣ كيلوجرامات) من الخنظل والشعير وحب البركة ونشارة الخشب والبرسيم والرمل.. أقول باختصار على سبيل المثال كمية من الطمى الجاف والطوب فى شكل حبات صغيرة كل

منها تزن ثمانية مثاقيل، ومعلوم أن مثلاً واحداً من هذه الأشياء لا يظهر إطلاقاً وسط جوال قمح يحتوى على مائة من، وفي اليوم الثانى يضيفون منين وفي اليوم الثالث ثلاثة وبعد مائة يوم أى ثلاثة أشهر وعشرة أيام تصبح المائة من قمح عبارة عن مائة من حنظل وشعير وحب البركة ونشارة خشب وتين وبرسيم ورميل، فى الوقت الذى لن ينتبه فيه أحد لهذا الأمر، ويترك الناس عادة أكل خبز القمح.

حقاً العقل والسلطة قرينان

أشقائى الغيورين مدمنى الأفيون، تعلمون بالطبع أن الإنسان عالم صغير وأنه يشبه تماماً العالم الكبير، يعنى على سبيل المثال أى شىء يحدث للإنسان من الممكن أن يحدث أيضاً للحيوان والشجرة والحجر والطوب اللبن والباب والجدار والجبل والبحر والعكس أى شىء يحدث لها من الممكن أن يحدث للإنسان أيضاً، لأن الإنسان عالم صغير وهذه الأشياء جزء من العالم الكبير، فمثلاً كنت أريد أن أقول إنه مثلما يمكن صرف الناس عن عادة معينة يمكن بنفس الشكل أيضاً إخراج عادة معينة من رأس الحجر والطوب اللبن والآجر لأن هناك تشابه تام بين العالم الصغير والعالم الكبير، إذن أى إنسان هذا الذى يكون أقل حتى من الحجر والطوب اللبن !

على سبيل المثال أيضاً شيد المرحوم المجتهد الحاج الشيخ هادى مستشفى، وخصص لها أيضاً أوقافاً بحيث يكون فيها دائماً أحد عشر مريضاً طيلة بقاء الحاج الشيخ هادى على قيد الحياة، وبمجرد أن توفى قال طلاب المدرسة لابنه الكبير: سنعتريك السيد إذا جعلت أوقاف المستشفى نفقة لنا، انظروا الآن ماذا فعل هذا الابن الصالح بقوة العلم !

فى الشهر الأول قلل عدد المرضى إلى عشرة ثم إلى تسعة فى الشهر الثانى، ثم إلى ثمانية فى الشهر الثالث ثم إلى سبعة فى الشهر الرابع، وهكذا حتى وصل عدد المرضى إلى خمسة فقط، وشيئاً فشيئاً زال هؤلاء الخمسة أيضاً فى الخمسة أشهر التالية بحسن التدبير، انظروا إذن كيف يمكن بالتدبير صرف جميع الأشخاص وكل الأشياء عن العادة،

فالمستشفى الذى اعتاد على أحد عشر مريضاً قد تخلى الآن عن عادته دون أن يعتل، لماذا ؟ لأنها هى أيضاً جزء من العالم الكبير ويمكن التخلي عن عادته مثل الإنسان الذى هو عالم صغير^(١).

دخو

برغم أننى أسبب للرأس الصداع لكن ما العمل فإن الكلام هو اجترار الإنسان ، والإنسان الذى لا يتكلم يصاب قلبه بالعفن وأنا لى صديق اسمه "دمدى" وهذا الدمى كان قد صدع رأسى منذ أكثر من عام، بقوله : يا كربلائى أنت أكبر سناً من هؤلاء المحررين وأكثر خبرة ودراية أيضاً والحمد لله سافرت أيضاً إلى الهند فلماذا لا تحرر صحيفة ؟ فكنت أقول له : يا عزيزى دمدى، أولاً أنت الآن تدعى صداقتى ولكن عندئذ ستصبح عدوى، ثانياً علاوة على ذلك إذا جئنا الآن وكتبنا الصحيفة، فقل لى ماذا نكتب ؟ فكان يطأطأ رأسه قليلاً ثم يرفعها بعد برهة من التفكير ويقول : بما أننى أعرف نفس الكلام الذى يكتبه الآخرون، فاكذب أنت عيوب الرؤساء وعرف الأمة بالعدو والصديق، فأقول له : يا عزيزى والله بالله نحن فى إيران، ومثل هذه الأمور لا نهاية لها هنا، فيقول : إذن بالتأكيد أنت أيضاً مستبد، إذن حتماً أنت أيضاً هكذا... وعندما كنت أسمع هذه العبارة كنت أظل مشتتاً لأننى كنت أعلم أن هذه العبارة "أنت أيضاً هكذا"... تحمل معاني وكنائيات كثيرة.

الحكاية باختصار أنه سبب لى صداعاً فى رأسى فقد ظل يقول ويكرر حتى دفعنى إلى هذا الأمر، ومع هذا فإنه يرى الآن أن هذا الأمر فوق طاقته فاختل توازنه ونسى كل هذا الكلام لدرجة أنه إذا رأى فراشاً أحمر الثياب يخفق قلبه، وإذا وقعت عينه على جندى درك يصفر وجهه ويقول أعوذ بالله من جليس السوء إننى سأحترق بنارك فى النهاية، فأقول له يا عزيزى: أنا لم أكن أكثر من مجرد عمدة كان عندى أربعة بساتين كان يرويها

(١) صحيفة "صور إسرائيل"، العدد الأول، ربيع الآخر ١٣٢٥ هـ ق.

البستانيون ويأخذون عنبها إلى المدينة ويجففون زبيبها وكنت في الحقيقة قد ألقيت نفسي في ركن البستان مستمتعاً بحياة الترف والنعيم مثلما يقول الشاعر عليه الرحمة :

لم أكن أحرث ولا أزرع وإنما كنت أتناول العنب في الظل

وفي الواقع أنت الذى أفحمتنى في هذا الأمر، أو كما يقول الطهرانيون أخرجتنى، أنت الذى وضعت الحناء في يدي (ورطتنى) فلماذا تشمت الآن ؟ فيقول لا، لا، إن الإدراك الزائد يكون سبباً للموت في ريعان الشباب، نعم أعرف، صحيح أنك دمدمتى (أى هوائى ومتردد) .

حسن يا عزيزى دمدمتى، قل لى ما الذى قلته أنا الآن وأخافك بهذا الشكل ؟ فيقول عيب عليك، إن الشعب لم يفقد عقله وفهمه، فأنت عندما تقول " ف " أفهم أنها "فرحزاد" وبهذه الصورة التى رسمتها توضح ماذا سنكتب في النهاية، أنت بل قلبك بالتحديد أراد أن يكتب أن أشرافنا ورؤساءنا يُعينون وفقاً لهوى الروس والإنجليز، ربما كنت تريد أن تكتب أن بعض مشايخنا قد رفعوا أيديهم الآن عن بيع الأوقاف واستعدوا لبيع المملكة، ربما كنت تريد أن تكتب أنهم في إدارة القوزاق يدسون السم للقادة الذين هم غير مستعدين لخيانة الوطن (هنا يتلعثم في الكلام وتظهر لكنة في كلامه ويقول) لا أعلم أى شيء في أى شيء.. لو حدث هذا فالويل لى كيف أعلن نفسى صديقاً لك أمام الناس، لا لا، لا يمكن، أنا عندى عيال، أنا شاب، أنا مازالت عندى آمنيات في الحياة، فأقول له يا عزيزى، أولاً اللص الطليق هو الملك، ثانياً طالما أنني لم أكتب شيئاً فكيف يستطيع أن يتحدث معى أحد، اجعل فكرك حراً بعيداً عن رأى العلماء كما خلقتك الله، دعك من هذا، أنا أفكر فقط في كل ما يريده قلبى ، وإذا كتبت قلت ما يريده قلبى ، فانا لو كنت أريد أن أكتب كل ما أعلمه كنت كتبت أشياء كثيرة حتى الآن، كنت كتبت مثلاً أن قائداً قوزاقياً رفض خيانة وطنه منذ شهرين، وهو مسكين وهارب من بيته، وهناك قائد نحائن مكلف بقتله مع عشرين جندياً قوزاقياً، كنت كتبت مثلاً: أنه لو تم التفتيش في الحساب الكودى "ب" بالبنك الإنجليزى يمكن اكتشاف

أكثر من عشرين كرور (عشرة ملايين) من قروض الحكومة الإيرانية، كنت كتبت مثلاً: أن اقبال السلطنة في ماكو وابن رحيم خان في نواحى أذربيجان وحاجى آقا محسن في العراق وقوام في شيراز وارفع السلطنة في طوالش، يقول لسان حالهم : ماذا نفعل، الخليل يأمرنى والخليل ينتهى^(١)، كنت كتبت مثلاً: أن التصميم الذى رسمه المهندس البلجيكي المسيو " دوبروك " لطريق تبريز وتعب فيه خمسة أشهر وتكلف آلاف التومانان من خزانة الحكومة البائسة، قد خطفه أحد الوزراء ذات يوم من فوق المنضدة وطار به إلى السماء، ولا يزال المهندس البلجيكي المسكين حزيناً وكلما تذكر الجهد الذى بذله في إخراج هذا التصميم امتلأت عيناه بالدموع، وعندما يصل الكلام إلى هنا يرتبك ويقول : لا تقل، لا تقل، لا تتحدث أكثر من ذلك، فهذه "الجدران بما فتران والفتران لها آذان"^(٢)، فأقول له : عيني، كل ما تأمر به مطاع، وفي النهاية أيّا كان الأمر فأنا أكبر منك سنًا وأكثر منك خبرة، وأنا نفسى أعلم أى موضوعات يجب كتابتها وأى موضوعات لا يجب كتابتها، هل أنا كتبت حتى الآن : عندما دخل نائب وزير الداخلية المجلس يوم السبت قبل ٢٦ شهراً ماضية، وقال ذلك الكلام الحاد شديد اللهجة، لماذا لم يرد عليه أحد ؟ هل أنا كتبت: لماذا تجدد عملية تزوير الأوراق التمجيد والإشادة في إيران برغم أنها تعتبر في سائر الدول من الجرائم الكبرى، هل أنا كتبت: لماذا يمكن الصفح عن سبعين تلميذاً مسكيناً مهاجرًا من تلاميذ المدرسة الأمريكية ولا يمكن الصفح عن مدير واحد ؟ فهذه كلها من أسرار الدولة، وهذا كله كلام لا يمكن قوله في أى مكان، أنا لم أقض عمري هباءً ولم أخرج من الدنيا دون تجارب وخبرات فكن مطمئناً فأنا لن أكتب هذا الكلام أبداً، ما علاقتي أنا إذا كان نواب المدينة يريدون إعادة تأسيس المجلس المحلى بشكل حتمى من فرط اهتمامهم بشئون مدينتهم، ما علاقتي أنا إذا كان "نصر الدولة بن قوام" يتباهى في مجلس عظماء طهران ويدّعى ويقول أنا شارب دم المسلمين، أنا هاتك

(١) يأمرنى الخليل (إبراهيم) وينتاهى الخليل (الله) الكلام على لسان سكين إبراهيم عندما كان يريد أن يذبح ابنه إسماعيل تنفيذاً لأمر الله ولم تقطع السكين.
(٢) مرادف للمثل الشعبى " الخيطان فا ودان " (أكثر حم).

عرض الإسلام، أنا الذى استوليت على عُشر أرض ولاية فارس بالقهر والغلبة، أنا الذى قتلت ستة وسبعين شخصاً قشتائياً من الرجال والنساء بطلقات المدافع والبنادق، ما علاقتي أنا إذا كان عظماء طهران بعد قول هذا الكلام يصبحون قائلين " يعيش قوام"، ما علاقتي أنا إذا كان شخصان ملفوفان بعباءتين يدخلان كل ليلة من باب كبير مع أحد المسؤولين، أنا غير مستعد لأن أضحي بنفسى، والحساب أيضاً فى الآخرة، إن عيونهم كفيفة، فليذهبوا إلى الآخرة ويحييوا!، وعندما يسمع هذا الكلام يفرح ويتعلق برقبتى ويقوم بتقبيل وجهى ويقول : منذ زمن وأنا مؤمن بعقلك الكبير، بارك الله برك الله، كن دائماً هكذا، وبعد ذلك يصافحنى بمتتهى السعادة ويودعنى ويذهب^(١).

دخو

دروس الأشياء

ها يا أمى ! علام تستند هذه الأرض ؟ على قرن الثور- وعلام يستند الثور؟ - على السمكة- وعلام تستند السمكة ؟- على الماء- وعلام يستند الماء ؟، يا ويلتاه، يا إلهى ما كل هذا الكلام، لقد نفذ صبرى.

أطباق وأوانٍ من كل نوع ولا يوجد غداء أو عشاء واحد.

أطباق وأوانٍ من كل نوع ولا يوجد غداء أو عشاء واحد ! قال لا تأكل فالعسل والشمام لا يجتمعان معاً، فلم يسمع وأكل وبعد ساعة رأى صاحبه يتلوى كالثعبان، فقال ألم أقل لك لا تأكل فهذان الاثنان لا يتفقان معاً، فقال بما أنهم قد خلطوا هذين الاثنين معاً بشكل جيد حتى يتخلصوا منى وحدى!!! فأنا أريد أن أشبه مسئولى الحكومة بالعسل وزعماء الشعب بالشمام، وإذا قالت وزارة العلوم إن فى هذا إهانة، فأنا مستعد لعرض مائتى وخمسين حديثاً فى فضيلة الشامم ومائة وتسعة وأربعين حديثاً فى فضيلة العسل كشاهد.

(١) " صور إسرائيل " العدد الخامس ، جمادى الأول سنة ١٣٢٥ هـ ق.

وأصحاب مثل هذه الخيالات يسميهم الأوربيون " الفوضويون " ويطلق عليهم المسلمون " الخوارج " ولكن بالله عليكم لا تلصقوا أيديكم الدموية الآن في يافتي رحم الله والديكم فأنا مهما يكن الأمر لست فوضويًا ولا خارجيًا .

أنا لا أقول أبدًا إن الرئيس ليس ضروريًا لنا، فالحيوانات مخلوقات الله الصماء، يعتبر الأسد بينها هو الملك المفترس، وبصريح عبارة الشيخ سعدى يعتبر حيوان الوشق هو أيضًا رئيس الوزراء بل إن الحمار أيضًا يعتبر رئيس نقطة الحراسة .

والكمثرى أيضًا هي الملك بين الفواكه والكرنب ربما يكون شيئًا هو الآخر، ولو طبق الدستور بين النباتات كان لابد أن تكون البطاطس... (أى شيء أقول، ليرضى عنه الله) على كل حال لنذهب إلى أصل الموضوع .

أنا لا أقول مطلقًا أن يصبح أشرف المخلوقات أدنى من الحيوان والنبات، أنا لا أقول أبدًا أن يكون للحمار والبقرة رئيس وملك وأن يكون للبحر والجزر رئيس وسيد ونائب، فيعاقبونا نحن المخلوقات .

أنا أتذكر في الحقيقة أن خالتي فاطيم رحمها الله عندما كنا نأتى بأعمال شيطانية ونحن أطفال بعد موت أبى رحمه الله ونقلب البيت رأسًا على عقب، كانت تقول يا إلهى لا بيت بدون كبير .

فالكبير ضرورى والرئيس لازم والسيد مهم ورئيس الشعب ضرورى أيضًا ورئيس الحكومة لازم كذلك، واتفاق واتحاد هاتين الطبقتين أى توافقهما معًا ضرورى ولازم ولكن طالما أنهما لا يتفقان معًا، فإتخما يقضيان علينا وحدنا.

لا يمكن لأحد أن ينكر أننا نحن الشعب الإيراني عندنا بين العشرة ملايين نسمة اثنان ونصف مليون وثلاثمائة وسبعة وخمسون ألف وزير وأمير وقائد حربى وضابط عسكرى وقائد كتيبة وقائد لواء وعقيد وعميد وسلطان وياور وقائد وحدة وسفير وقائم بالأعمال ومستشار وشاويش ويوزباشى وعريف، وعلاوة على ذلك فنحن

الشعب الإيراني عندنا أيضًا وسط العشرة ملايين نسمة (بارك الله) ثلاثة ملايين وأربعمائة واثان وخمسون ألفًا وستمائة واثان وأربعون آية الله وحجة الإسلام ومجتهد حاصل على الإجازة وإمام جمعة وشيخ إسلام وسيد وشيخ وملا وفقهها وقطبًا ومرشدًا وخليفة ومريدًا ودليلاً وإمامًا، وعلاوة على هذا فإننا عندنا أيضًا بين العشرة ملايين نسمة مليوناً أمير وشريف ووجيه وخان وإيلخان ورئيس قبيلة ورئيس عشيرة، وعلاوة على كل هذا لو كان هناك بقية فسيكون عندنا حوالي ألفين أو ثلاثة آلاف عضو برلماني وعضو رابطة وعضو مجلس محلي وكاتب وسكرتير وغيرهم.

وكل هذه الطبقات التي ذكرت ليست أكثر من قسمين، وهما رؤساء الشعب ومستولو الحكومة، ولكن كلا القسمين ليس لهما أكثر من هدف واحد فهم يقولون لنا اعملوا وكافحوا وتعملوا الشمس والبرد وتعروا وعيشوا جوعى وعطشى واعطونا حتى نأكل ونحميكم ونحرسكم، فماذا نقول نحن ! نقبل فيضهم وندعوا لهم بالتوفيق، حقًا حقًا لولاهم لاضطربت الأوضاع ولأكل الإنسان أخاه الإنسان ولضاعت الحضارة والأخلاق وفقدنا كل شيء، حتمًا وجودهم بشكل أو بآخر ضرورى بالنسبة لنا، ولكن إلى متى ؟ فى اعتقادى طالما أن هذين الاثنين لا يتفقان معًا فإنهما يقضون علينا وحدنا.

أنا لن أقول إن الشعب الإيراني كان ذات يوم أول شعوب العالم واليوم أصبح عارًا على حضارة العصر الحالى بسبب خدمات هؤلاء الرؤساء، ولن أقول إن حدود إيران كانت فى وقت من الأوقات تمتد من خلف سور الصين حتى ساحل بحر الدانوب واليوم لو اشتبك فأران معًا على مدى طول إيران وعرضها سيصطدم رأس أحدهما بالجدار، بفضل جهود هؤلاء الرؤساء.

أنا لن أقول إنه برغم وجود كل هؤلاء الرؤساء والزعماء الذين يقومون جميعًا بحمايتنا وحراستنا فإن مدتنا الثمان عشرة فى القوقاز قد صارت أول أمس إتاوة الروس وبعد غد ستقسم المدن الباقية أيضًا إلى ثلاثة أجزاء كالحوم الأضحية.

أنا لن أقول إن أوربا لم تر الوباء والطاعون منذ سنوات عديدة، فلماذا يجب أن ندفن نحن بأيدينا كل عام نصف مليون من الأيادي العاملة بالمملكة أى شبابنا وشاباتنا.

أنا لن أقول إنه خلال العدة قرون الأخيرة، كل حكومة تأتى تسعى وبجتهد من أجل نفسها فتوسع أراضيها وتجهز مستعمراتها وبرغم وجود كل هؤلاء الرؤساء والزعماء والسادة لم ننجح حتى فى حماية بلادنا.

نعم، لن أقول هذا لأننى أعلم أن كل هذا مرده إلى القضاء والقدر، فكل ما حدث لنا هو قضاؤنا وقدرنا، فكل هذا هو مصيرنا نحن الإيرانيين.

والله يا منصفيين أوشكت أن أشق ثيابي، أوشكت أن أصبح كافراً، أوشكت أن أغمض عيني وأفتح فمي وأقول : لو أن أمورنا كلها يجب أن يصلحها القدر، وأن شئوننا يجب أن ينظمها باطن الشريعة، وأعمالنا تصححها يد الغيب، فماذا تريدون أنتم يا ملايين الرؤساء والسادة والعظماء منا نحن المساكين؟ لماذا يا آلاف القادة والأمراء والخوانين تجعلوننا كالشواء تحت أشعة الشمس ؟ لماذا تلتصقون بأجسادنا كالعلقة وتمصون دماءنا بهذه السماجة ؟

لو فرضنا وسلمنا بأنه ليس عندكم أموال لتبنوا سد الأهواز، ولا تقدرّون على إرسال الجيش لحماية الحدود، ولا تستطيعون إنشاء الطرق فى المملكة، لكن والله بالله بأجزاء القرآن الثلاثين ألا تقدرّوا على استدعاء الشيخ محمود إمامزاده الجعفرى من "ورامين" للحضور إلى طهران، ألا تقدرّوا على إرسال مائة جندى إلى يزد للمحافظة على النظام فى يزد والانتقام من قاتل سيد رضاى داروغه، واسترداد السبعمئة تومان التى خسرها موظفو العدل فى القمار من حجة الإسلام وملاذ الأنام ميرزا على رضاى صدر العلماء اليزدى أطل الله أيام إفاداته، فأنتم تستطيعون خلع مير هاشم من سلطنة مملكة أذربيجان بخمسمائة فارس.

وبما أنكم لن تفعلوا فأنا أيضًا من حتى أن أقول إنكم جماعتان اتفقنا معًا مثل
العسل والشمّام للتخلص منا نحن الشعب المسكين، ولا يمكن لوزير العلوم أيضًا أن
يعترض على أبدًا.

وأنا أتذكر مائتي وخمسين حديثًا في فضيلة الشمّام ومائة وتسعة وأربعين حديثًا في
فضيلة العسل، وسأعرضها كشاهد في أي وزارة، أنتم تقولون لا، هذه هي الكرة وهذا
هو الميدان، فتعالوا كي نتقابل^(١).

(١) "صور إسرائيل"، العدد ٢٥، صفر ١٣٢٦ هـ ق.

الباب الثانى
الصحف والطبوعات
فى العصر الدستورى الثانى

الفصل الأول

صحف طهران

بعد قصف المجلس أغلقت جميع الصحف وكانت تصدر في طهران صحيفة واحدة فقط من حين لآخر، وهي صحيفة ورقية حكومية إيرانية بعنوان "أقيانوس"^(١)، ولكن في العصر الدستوري الثاني أى بعد فتح طهران وفرار محمد علي ميرزا عاد إلى إيران الأحرار ومديرو الصحف الذين كانوا يعيشون خارج الدولة وراج سوق الصحافة مرة ثانية.

وظهرت صحف جديدة في طهران والأقاليم وصدرت من جديد صحيفة "حبل المتين" الطهرانية وبعض الصحف الأخرى، وقد صدرت الصحف هذه المرة بقطع أكبر وموضوعات أكثر فائدة، وقام كل حزب وتيار بتأسيس صحيفة له كى تتحدث باسمه وتنشر أفكاره ومعتقداته، ومع هذا لم تتحل صحف هذا العصر بالحماس والولاء اللذين تميزت بهما في العصر الدستوري الأول ولم تستطعا أن تؤديا المهام التى تعهدتا بها بشكل جيد .

وقد صدر من "حبل المتين" ستة أعداد في عام ١٣٢٧هـ ق، ولكن حدثت ضجة كبيرة في طهران بسبب نشر مقالة في العدد السادس في رجب من ذلك العام تحت عنوان "إذا فسد العالم فسد العالم" بخصوص إعدام الشيخ فضل الله والى تضمنت

(١) ولكن في تبرز أثناء الأزمة بمجرد أن تشكل المجلس المحلى صدرت صحيفتان تناديان بالحرية والأول هى " ناله ملت " والى كانت تكتب بقلم ميرزا آقا خان، والثانية هى " أنجمن " والى توقفت بعد شهرين أو أكثر وصدرت من جديد على يد غنى زاده سلماسى .

موضوعات مناوئة للدين فتم إيقاف الصحيفة بحكم محكمة الجزاءات وتغريم مديرها سيد حسن الكاشاني مبلغًا ماليًا وحبسه ثلاثة وعشرين شهرًا بتهمة نشر تلك المقالة، وعلى هذا النحو أغلقت "جبل المتين" للأبد^(١).

أما صحيفة "صور إسرائيل" فقد صدرت مجددًا كما رأينا في إيقردون السويسرية في بداية عام ١٣٢٧هـ ق، تحت إدارة على أكبر دهخدا ولكن لم يصدر منها أكثر من ثلاثة أعداد، وقد تناولنا هذه الصحيفة بالبحث آنفًا من ناحية أهميتها الأدبية الخاصة.

شرق - برق - رعد

من أهم وأقوى الصحف التي ظهرت في هذه الفترة لأول مرة صحيفة "شرق" والتي صدرت في طهران عام ١٣٢٧هـ ق، وتولى إدارتها سيد ضياء الدين طباطبائي بن سيد علي اليزدي^(٢).

وتحت عنوان الأدب كانت هذه الصحيفة تنشر أشعارًا تنتقد الحكومة في ذلك الوقت بالكناية، وكانت هذه الأشعار بسيطة وقرينة إلى اللغة العامية وذات قيمة أدبية وكان ينظمها شاعر من كرمان شاه^(٣).

(١) بعد أحداث انجلس وحديقة باغشاه نفى مدير "جبل المتين" مع أربعة آخرين من طهران، وقد توقف عدة أشهر في الرشت وأصدر هناك عدة أعداد من الصحيفة وفي منتصف عام ١٣٢٧هـ ق، وعندما طرد محمد علي شاه من طهران، عاد إلى طهران وأدار للمرة الثانية صحيفة "جبل المتين" فيما يبدو في جمادى الآخرة من ذلك العام.

(٢) صدر العدد الأول منها في الرابع عشر من رمضان عام ١٣٢٧هـ ق.

(٣) لاهوتى.

وكانت صحيفة "شرق" تنشر في البداية أفكار حزب "الاتحاد والترقي" ولكن بدأت تدعو بعد ذلك إلى الأفكار الثورية.

وقد أغلقت هذه الصحيفة بعد إصدار العدد رقم ١٠٦ في ٢١ شعبان عام ١٣٣٨هـ ق، بسبب مقالاتها الحادة وهجومها الشديد على الطبقة الحاكمة في إيران على اعتبار أن ذلك "إهانة وتحقير للوزراء العظام" وصدرت بدلاً منها صحيفة أخرى بعنوان "برق" بتاريخ الأحد ٥ شوال عام ١٣٣٨هـ ق، والتي كانت تنتهج أيضاً النهج السياسي الثوري.

وقد لقيت صحيفة "برق" أيضاً نفس مصير سابقتها بعد إصدار العدد الثالث عشر مثلما توقع مديرها في العدد الأول^(١) وصدرت بدلاً منها مباشرة صحيفة "رعد" منتهجة أيضاً نفس النهج^(٢).

وكانت المقالات الأساسية للصحف الثلاث تكتب بقلم مديرها السياسي المعروف سيد ضياء الدين طباطبائي.

"إيران نو: إيران الحديثة"

والصحيفة المهمة الثانية في هذه الفترة كانت صحيفة "إيران نو" اليومية الصادرة في قطع كبير والتي صدرت في طهران عام ١٣٢٧هـ ق^(٣).

(١) (أوقفتم "شرق" فأصدرنا "برق"، أوقفوا "برق" وستطيع وننشر "رعد"، خذوا منا "رعد" فإن الألفاظ المتداولة الأخرى لم تمح بعد).

(٢) وفي صحيفة "رعد" أيضاً لم يتوقف سيد عن مناصرة وانتقاد رجال الحكومة خاصة شخص وثوق الدولة، وبالرغم من أن وثوق الدولة قد قدمه للمحاكمة فإن سيد قد انتصر على خصمه ولكن بسبب عوامل أخرى (ربما كان أهمها توغل الجيود العثمانيين في الأراضي الإيرانية). غادر إيران في محرم سنة ١٣٣٥ هـ ق، وتحرك عبر طريق روسيا قاصداً اليابان، وبعد عودته من روسيا أدار سيد صحيفة "رعد" مرة ثانية، والتي ظلت تارة تغلق وتارة تصدر حتى انقلاب اسفند ١٢٩٩ (١٣٢١م).

(٣) صدر أول أعدادها في السابع من شعبان من ذلك العام.

وهذه الصحيفة التي كانت تصدر بشكل منتظم وبأسلوب ونهج الصحف الأوروبية سرعان ما صارت نموذجًا تقتدى به الصحف الإيرانية الأخرى.

وكان ناشر الصحيفة في الظاهر سيد محمد الشبستري المشهور بأبي الضياء^(١) المدير السابق لصحيفتي "الحديد" و "بجاهد"، أما في الحقيقة فقد كان هو محمد أمين رسول زاده أحد الأعضاء السابقين لفرقة "باكو" الاشتراكية الديمقراطية.

رسول زاده

كان رسول زاده رجلاً تركياً من مسلمي القوقاز ولد في باكو في أسرة من أهل العلم، ودرس في مدارسها الروسية وأصبح كاتباً قديرًا في اللغتين الروسية والأذربيجانية، وقد سار في خط السياسة منذ ريعان شبابه وتعاون في بداية القرن العشرين الميلادي مع ستالين وأعوانه خاصة في ثورة ١٩٠٥م، وكان في أول الأمر يعمل في صحف باكو القومية (حيات، إرشاد، فيوضات)، وبعد ذلك أسس بنفسه صحيفة "تكامل"، وقد تضامن في بداية الثورة الإيرانية مع الأحرار الإيرانيين في باكو، وحضر إلى الرشت في فترة الاستبداد الصغير (١٣٢٧هـ - ق) من طرف لجنة (الاشتراكيين الديمقراطيين) ومنها توجه إلى طهران بصحبة المجاهدين وأصبح أحد أعمدة الحزب الديمقراطي الإيراني.

وكان رسول زاده يعد مقالات "إيران نو" الفكاهية بنفسه بتوقيع "نیش"، أما غلامرضا أمير حاجي والذي كان رجلاً كرجياً ويدعى أنه قد اعتنق الدين الإسلامي، فكان يكتب بعض مقالاتها الافتتاحية بالفرنسية، ويترجمها آخرون إلى الفارسية.

(١) كان هذا الشخص من رواد الحركة الدستورية في أذربيجان وكان قبل إعلان الحكم الدستوري يكتب صحيفة "الحديد" و بعدها "العدالة" بمشاركة سيد حسين خان ثم أسس في عهد الحكم الدستوري صحيفة "بجاهد" بالتعاون مع حاجي ميرزا آقا بلوري، وعندما كتب في هذه الصحيفة مقالة سب فيها سيد كاظم اليزدي تسببت المقالة في فتنة بين الشعب، فضرب أبو الضياء بالعصا وضرد من المدينة.

وكانت "إيران نو" مدافعا قويا عن الأسس الديمقراطية، وأضفت الآراء السياسية المطروحة بها قيمة وأهمية كبيرة لمقالاتها، وظلت هذه الصحيفة تتعرض دائما لهجوم الصحف المعارضة لها بسبب المقالات التي تنشرها حول الأحداث والوقائع السياسية الجارية، وكانت الصحيفة في معظم الأوقات تدخل في مشاجرات قلمية، فمثلاً حدثت ضجة كبيرة بسبب نشر ترجمة إحدى قصص كرييلوف بعنوان "كونشرتو الحيوانات"^(١)، فكان نشر هذه المنظومة بمثابة سخيرة من حكومة سيهدار بسبب تغيير قراراتها بصفة مستمرة.

وظلت "إيران نو" تتعرض دائما للضغوط والإيقاف كونها مؤيدة ومناصرة لحزب الأقلية (الديمقراطيين)، وقد صدرت هذه الصحيفة مرة ثانية في ٢١ شوال من ذلك العام وأصبحت الناطق الرسمي باسم الحزب الديمقراطي. وفي هذه الفترة أغضبت مقالات هذه الصحيفة (وصحيفة شرق أيضاً) حكومة سيهدار وبعض مجتهدي النجف بشدة، لدرجة أنهم اعتبروها إهانة للدين الإسلامي ومنعوا المسلمين من قراءتها، ونفى رسول زاده رئيس تحرير "إيران نو" من طهران في النصف الثاني من جمادى الأولى عام ١٣٢٩هـ ق، نتيجة ضغوط السفارة الروسية^(٢)، ولكن ظلت الصحيفة تصدر لفترة من جانب الحزب

(١) هذه الترجمة ليست تحت يدي ، ومضمون القصة أنه لابد من امتلاك القرينة والموهبة كي يصبح الإنسان فناناً ، وإلا فلا يصح وجود بعض الأفراد غير الفنانين وغير الموهوبين ضمن أعضاء الفريق الموسيقي.

(٢) سافر رسول زاده بعد النفي من إيران إلى القوقاز ومنها إلى اسطنبول، وعاش فترة في تركيا في فقر وضيق وانضم بعد ذلك لحزب الاتحاد والترقي وتركيا الفتاة، وبعد ثورة أكتوبر عاد إلى باكو وأصبح في الحكومة الأذربيجانية زعيم حزب "المساواة" ورئيس المجلس، وقد ظهر حزب المساواة في أذربيجان في عام ١٩١٢م (١٣٣٠هـ ق) وكان في عهد ثورة أكتوبر الاشتراكية أحد العوامل القوية المناهضة للثورة، وقد نزل هذا الحزب حكومة أذربيجان منذ يونيه ١٩١٨م حتى أبريل ١٩٢٠م (١٣٣٦ - ١٣٣٨هـ ق) بمساعدة الأتراك ثم الإنجليز بعد ذلك ، وكان حزب المساواة وزعيمه رسول زاده يرفعان شعار الوحدة الإسلامية والوحدة التركية وكانوا يحاولون في صحيفة "آجبق سور" - مفشى الكلام - الناطقة باسم الحزب التوفيق

الديمقراطي حتى أغلقت في ٢٢ شعبان ومرة أخرى في ١٨ ذى الحجة من ذلك العام، وصدر بعد ذلك عدد واحد منها بعنوان "إيران نو" في ٢٢ ذى الحجة ١٣٢٩هـ ق، ثم صدر عدد آخر بعده مباشرة باسم "رهبر إيران نو: زعيم إيران الحديثة" وبعد ذلك أغلقت للأبد.

وكانت "إيران نو" تلقى أهمية بسبب قيامها بفضح الأجانب وإفشاء مؤامراتهم وكان النواب في الغالب يستندون إلى موضوعاتها في خطبهم.

"پليس ایران : شرطة إيران"

ظهرت صحيفة أخرى في طهران في ٤ ذى الحجة عام ١٣٢٧هـ ق، باسم "پليس ایران" رافعة شعار "حماية وخدمة الوحدة الإسلامية والمحافظة على استقلال إيران السياسي والاجتماعي والأدبي والأخلاقي" حيث إنها كانت تعتبر "بحث شئون المملكة وشكاوى المظلومين ورد حقوقهم" من أهم واجباتها^(١)، وكانت هذه الصحيفة تنتمي لحزب المعتدلين أي الحزب الموالي للحكومة وكان مديرها هو مرتضى قليخان قاجار مؤيد الممالك.

بين علم وثقافة العصر الحديث وعادات وتقاليد العالم القديم، وقد سقطت حكومة حزب المساواة عقب وصول الجيش الأحمر إلى أذربيجان وفر رسول زاده إلى داغستان واعتقل هناك وسافر إلى موسكو - بمساعدة صديقه القديم ستالين، وظل رسول زاده يقوم بتدريس الفارسية في مدرسة لازارفسكي للغات الشرقية، يتعلم اللغة الألمانية حتى سافر إلى ليننجراد في صيف عام ١٩٢٣م وفر من هناك إلى اسطنبول وبدأ نشاطه مرة ثانية في تلك المدينة، ولما تولى الحكم في تركيا في ذلك العصر الفاتح مصطفى كمال، وقرب الأتراك إلى الروس، نفى من تركيا وأقام في أوروبا طيلة فترة الحرب العالمية الثانية ولكنه ظهر في أنقرة مرة ثانية في عام ١٩٤٧، وانشغل هناك بالجهاد والكتابة حتى توفى في أنقرة في شهر أسفند عام ١٣٣٣ ش (رجب ١٣٧٤ هـ ق).

(١) في السنة الثانية تقلصت مهام هذه الصحيفة قليلاً وعرفت بأنها "صحيفة محايدة تؤيد الوحدة الإسلامية وتحمي استقلال إيران الفلسفي والسياسي والإخباري والأخلاقي".

"استقلال إيران"

صدرت في جمادى الأولى عام ١٣٢٨هـ ق، صحيفة "استقلال إيران" اليومية والتي كانت هي المتحدث الإعلامي باسم حزب "الاتحاد والترقي" تحت إدارة الدكتور حسين خان كحال، في أول الأمر ثم محمد خان مهندس همايون وأخيراً الدكتور أبو الحسن خان التبريزي واستمرت حتى شعبان ١٣٢٩هـ ق.

"جنته پابرهنه: شنطة الحافى"

كانت نشرية (جنته پابرهنه) الأسبوعية المصورة أيضاً من الصحف المدافعة عن النظام السياسى الديمقراطى والتي صدرت في طهران في عام ١٣٢٩هـ ق، تحت إدارة ميرزا محمود خان أفشار دواساز، وكان ينشر بهذه الصحيفة مقالات فكاهية في شكل قصص وحكايات باللغة العامية البسيطة عن فوائد الحكم الدستورى وأوضاع العمال والقرويين، وقد لعبت دوراً كبيراً في نمو الوعي القومى، وكما نشرت بها أيضاً أشعار تحت عنوان "أدب بابا أحمد"

بهلول

صدرت صحيفة "بهلول" النقدية الكاريكاتورية في طهران في بداية عام ١٣٢٩هـ ق، تولى إدارتها الشيخ على العراقى في أول الأمر، ثم أسد الله خان پارسى بعد ذلك، ومنذ العدد الحادى عشر فصاعداً أصبح مديرها الشيخ حسن، وكان لهذه الصحيفة قراء ومؤيدون كثيرون في تلك الأيام، وكانت أعدادها تباع دائماً بأكثر من ثمنها المعتاد، وقد تمت مصادرة "بهلول" عدة مرات بسبب كتاباتها الحادة، وذات مرة بسبب نشر صور كاريكاتورية باللون الأحمر، وفي كل مرة كان يصادر فيها عدد منها كانت تحظى بمزيد

من الانتشار، وعلى هذا النحو كانت موضوعاتها تصل إلى الشعب. وهذه الصحيفة ذات اتجاه ديمقراطي.

وننقل الأشعار التالية من العدد السادس عشر من السنة الأولى لصحيفة بهلول :

يريدون الحكومة العسكرية	يقال إن هناك مجموعة من الجهلة
مثل عهد الشاه المخلوع	حتى تكون هذه الأمة المسكينة
مثل آل علي في يد الشامي	أسيرة كلها في يد القوزاق
دون الخوف من لجام العبودية	ياخذون على عاتقهم الحكومة
وحيثما رأوا رجلاً شهيراً	يعتقلون الدسـتورين
أغلقوا في وجهه أبواب النجاح ...	ضمن الفرقة الديمقراطية
سيمدحها كل ناضج بسذاجة	ولو قبلت "بهلول" هذا الكلام
فرضاً بلا إدراك كالبهائم	لو كانت هذه الجماعة العامة
الخمار يتعب من عدم وجود اللجام !	فإن العاقل لا يتصور ذلك لأن

الفصل الثاني

صحف الأقاليم

أما في الأقاليم فقد كانت صحيفة "شفق" من الصحف القيمة، صدرت في تبريز من ٢٧ رمضان عام ١٣٢٨ هـ ق، وكان مالکها وکاتبها میرزا حاجی آقا زاده (الدكتور شفق فيما بعد) ثم انتقلت إدارتها بعد فترة لمیرزا محمود غنی زاده سلماسی ناشر "فرياد" و "بو قلمون" وغيرهما.

وقد أثارَت صحيفة "شفق" غضب القیاصرة الروس بسبب أسلوبها الحاد فتم إغلاقها في محرم عام ١٣٣٠ هـ ق، بعد اعتدائهم على إيران.

ومن الصحف الأخرى التي صدرت في الأقاليم يجب ذكر صحيفة "خراسان"^(١) و "تازه بيار"^(٢) في مشهد، و "صدای رشت"^(٣) في الرشت و "زاینده رود"^(٤) في أصفهان وكانت كل هذه الصحف تؤيد رأى الديمقراطيين وتدافع عنه.

(١) تأسست تحت إدارة سيد حسين الأردبيلي عضو هيئة مؤسسي جمعية "سعادة" الخيرية وعضو مجلس الشورى في دورته الثانية عن خراسان، وقد نشر عددها الأول في ٢٥ صفر عام ١٣٢٧ هـ ق وصدر العدد الرابع والعشرين والذي كان آخر أعدادها في ٢٥ رجب عام ١٣٢٧ هـ ق .
(٢) صدرت في عام ١٣٢٩ هـ ق بدلاً من "نوبهار" تولى إدارتها ملك الشعراء بيار .
(٣) ظهرت في عالم المطبوعات منذ ١٥ محرم عام ١٣٢٩ هـ ق، تولى إدارتها على أحمد زاده .
(٤) صحيفة أسبوعية مصورة، تولى إدارتها مؤمن الإسلام الخوانساري .

الفصل الثالث

مجلة بهار - اعتصام الملك

ظهرت في ربيع عام ١٣٢٨هـ ق، مجموعة أدبية نفيسة ذات قيمة عالية بعنوان "بهار: الربيع"، ووضعت قدمها في عالم الصحافة الإيرانية والتي للأسف لم يتم تعريفها حتى الآن في تاريخ الأدب بالشكل اللائق ونحن هنا بصدد أداء حق هذه المجلة وكاتبها العالم.

ولد ميرزا يوسف خان اعتصام دفتر ثم اعتصام الملك بعد ذلك والد پروين اعتصامي في تبريز عام ١٢٩١هـ ق، وكان والده ميرزا إبراهيم خان مستوفى الملقب باعتصام الملك أحد أولاد أشراف آشتيان، والذي سافر في شبابه إلى تبريز للعمل بمنصب مدير حسابات أذربيجان وعاش هناك حتى آخر أيامه.

تعلم يوسف اعتصام الملك الأدب العربي والفقه والأصول والمنطق والكلام والفلسفة القديمة واللغتين التركية والفرنسية في تبريز وأحاط تمامًا باللغة العربية، ولم يكن قد تجاوز العشرين من عمره بعد عندما كتب كتاب "قلائد الأدب في شرح أطواق الذهب" باللغة العربية، وهو رسالة في شرح مائة مقامة من مقامات محمود بن عمر الزمخشري (٤٦٧-٥٣٨هـ ق) وقد اختار المصريون هذا الكتاب ليكون ضمن الكتب الدراسية، وكتب بعد ذلك كتاب "ثورة الهند" أو "المرأة الصابرة" باللغة العربية أيضًا والذي كتب عنه أدباء نهر النيل العديد من التقریظات .

وأنشأ اعتصام الملك مطبعة في تبريز عن طريق الاقتصاد في النفقات من المبالغ التي كان يأخذها من والده، وبذلك يسّر الأمر على أصحاب الكتب والمجلات الذين كانوا يتعاملون مع المطابع الحجرية حتى ذلك الوقت .

وفي عام ١٣١٨هـ ق، نشر كتابه "تربيت نسوان" وهو ترجمة لكتاب "تحرير المرأة" لقاسم أمين المصري، فحظي بمكانة مميزة في مدينة مثل مدينة تبريز، خاصة في ذلك العصر الذي ساد فيه التعصب بشكل عام.

كان اعتصام الملك مترجماً بارعاً وماهرًا أكثر من كونه كاتبًا، وله ترجمات عديدة جيدة مثل "الخدعة والعشق" تأليف شيللر، وقد نقله للفارسية بعبارات سلسلة عن ترجمته الفرنسية بقلم الكسندر دوما، وطبع في مطبعة فاروس بطهران عام ١٣٢٥هـ ق.

وترجمته المهمة الأخرى هي المجلدين الأول والثاني من رواية البؤساء لفكتور هوجو، بعنوان "تيره بختان : البؤساء" حيث إنه استعان فيما يبدو في هذه الترجمة بالترجمة العربية "البؤساء" أو الترجمة التركية سفيллер أو كليهما .

وعلاوة على هاتين الترجمتين المهمتين فقد ترجم اعتصام الملك أيضًا كتبًا أخرى عديدة وهي : السفينة الغواصة تأليف جول فيرن، السيرة الذاتية لتولستوى، هنري الرابع، عشق نابليون الأول، سقوط نابليون الثالث، عشق الشباب، المقالات الأمريكية، هنري الثامن والملكة السادسة، الكونت دو مونتجمري، الكولونيل جيرار، طبيب الفقراء، كاترين هيوارد، التبوليب النوار (الشقائق السوداء)، أم روكامبول، وترجمات كثيرة أخرى^(١).

(١) بعض هذه الترجمات طعت ونشرت.

وكان اعتصام الملك يقضى معظم أوقاته منعزلاً بسبب اشتغاله بالتأليف والترجمة، ولم يكن مكبلاً بالأعمال الحكومية، فقط أُختير لعضوية مجلس الشورى في الدورة الثانية، وفي آخر سنوات عمره عُين رئيساً لمكتبة المجلس وعضواً بلجنة المعارف، وفي هذه الأثناء قام بتدوين فهرس نفيس جداً لمخطوطات المجلس وترك أيضاً آخر أعماله وهو ترجمة "سياحتنامه فيثاغورس : كتاب رحلات فيثاغورس"^(١).

وقد توفي بطهران ليلة الأحد ٢٩ شوال سنة ١٣٥٦ هـ ق (١٢ دى ١٣١٦ ش)
"يناير ١٩٣٨ م".

ومجموعة "بهار" التي كان اعتصام الملك يكتب معظم مقالاتها بنفسه قد صدرت في العاشر من ربيع الآخر عام ١٣٢٨ هـ ق (الفتاح من أردبیهشت ١٢٨٩ ش)، وانتهى عامها الأول في ٢٥ ذى القعدة سنة ١٣٢٩ هـ ق (آبان ١٢٩٠ ش) في اثني عشر عدداً، وصدرت للمرة الثانية في شعبان ١٣٣٩ هـ ق (أردبیهشت ١٣٠٠ ش) بعد عشر سنوات من التوقف وصدر اثنا عشر عدداً آخر حتى جمادى الأول سنة ١٣٤١ هـ ق.

وقيل بشأن هدف المجلة في المقالة الافتتاحية للعدد الأول من السنة الأولى : "الهدف من تأسيس مجموعة بهار هو عرض الموضوعات العلمية والأدبية والأخلاقية والتاريخية والاقتصادية المفيدة والفنون المتنوعة لأهل العلم والتي من المهم جداً معرفتها في الوقت الحالي، وذلك بطريقة جيدة وأسلوب مشوق، وكذلك التعهد بنشر المعارف التي هي إكسير النجاح ومصدر الحياة الخالدة للأمم المتحضرة، وإطلاع الرأي العام على المعلومات المفيدة".

(١) سياحتنامه فيثاغورث در ایران : كتاب رحلات فيثاغورث في إيران، ١٣١٤ ش .

وأسلوب مجلة "بهار" في العام الثاني هو نفسه أيضًا فيما عدا أنه في هذا العام وجّه اهتمامًا أكبر بصفة خاصة لترجمة أعمال بعض الكتاب مثل جان جاك روسو وفيكتور هوجو وسائر عظماء الأدب الفرنسي.

والترجمات تحتل الجزء الأكبر من موضوعات مجلة "بهار" خلال هذين العامين، وفي اعتقادي أن كل أو معظم هذه الترجمات قد نقلت إلى الفارسية عن اللغة التركية الاسطنبولية والعربية اللتين كان اعتصام الملك متبحرًا فيهما، فضلًا عن أنه ربما يكون قد قرأ الأعمال الأوربية في الكتب والمطبوعات العربية والتركية كما في مجلة (رسملي كتاب) واستمتع بها وأراد بعد ذلك أن ينال مواطنوه قسطًا من هذه المتعة "بجمال في الكتابة وعذوبة خاصة في الأسلوب" وأن يتعرف الناطقون بالفارسية على أعمال عظماء العلم والأدب، ونجح بدوره في هذا الأمر إلى حد كبير.

يقول ملك الشعراء بهار في إحدى مقالاته حول مجلة "بهار: الربيع" : " تدين مجلتنا^(١) في مجال عراققتها بالفضل لمجلة "بهار" التي كتبها العالم الفاضل اعتصام الملك، فعلاوة على انفراد هذه المجلة بالريادة، فقد فتحت أمام عالم الإيرانيات نافذة خاصة من بوستان الأدب الحديث وحملت، البشرية السعيدة وهي وصول فرووردين (أول الربيع) كأي زهرة جديدة تتفتح قبل فصل الربيع^(٢)".

وتلاحظ هذه الكلمات شديدة الحسرة في آخر المقالة التي نشرت في العدد الثاني عشر من العام الثاني لمجلة "بهار" : " بإصدار هذا العدد يمر العام الثاني على مجلة بهار

(١) أي " دانشكده " .

(٢) مجلة " دانشكده " العددان ١١ ، ١٢ .

ويكتمل غاماً، فبعد عشرة أعوام رفعنا فيها قلم الكتابة بتشجيع الأصدقاء، لم نترك عقيدتنا القديمة ولم نكن متفائلين : كنا نعلم أن المطبوعات العلمية والأدبية يجب أن تظهر حسب مقتضيات العصر والظروف حتى لا تحرم من الحماية والدعم، ولكن ماذا يمكن العمل فقد أجريننا على تجربة ما خَبرناه من جديد !

ويجب أن نعترف بدون تفكير بأن نور الفضيلة قد انطفأ في قلوبنا، ولهذا السبب فرضت علينا سطوة الجهل وحكومة القبايح والردائل والانحطاط الأدبي والأخلاقي المخيف ! وقد اعترض البعض على أن معظم موضوعات مجلة "بهار" أوربية، والآن حيث تصل الدورة الثانية من المجلة إلى نهايتها، نحن مضطرون لأن نكتب بعض الكلمات في هذا الشأن ونقول لنفس هؤلاء السادة : في الوقت الذي نقلت فيه أعمال شعرائنا وكتابنا الكبار إلى اللغات الأجنبية، وزينت مكتبة عالم المعرفة، أليس من المناسب أن نعرف نحن أيضاً إلى حد ما الشعراء والكتاب الغربيين ؟ هل الآسيوي سيجد الضرر بدل النفع إذا تعرّف على أسلوب الكتابة الأوربية وتبع أدب الأمم ؟ وكما أن أى شخص فرنسي أو ألماني أو إنجليزي أو إيطالي يقرأ في لغته ترجمة كليات سعدى وديوان حافظ ورباعيات الخيام وشاهنامة الفردوسي وخمسة النظامي، أليس من الممكن أن يرغب شخص إيراني أيضاً في أن يطالع أفكار شكسبير وهوجو وشيللر وبايرون وغيرهم ؟ ماذا لديكم في اللغة الفارسية من آلاف الكتب المفيدة وثمرات المواهب المتميزة التي تشع نوراً في آفاق الأدب الواسعة ؟ لا شيء ! أنتم أيها العشاق الولهانين للتجدد، يا من تتحدثون عن الكلاسيكي والرومانسي وسائر الأشياء، ماذا أهديتم للشرق من نفائس الأدب الغربي ؟ أى تحفة أدبية استخرجتموها من خزائن علوم ومعارف تلك البلاد ثم عرضتموها على المشتاقين للاستفادة منها ؟

إن مجلة "بهار" بأسلوبها الساحر وطريقتها اللطيفة وحسن اختيارها ومثل هذه الأشياء التي هي من أهم سماتها قد عرفتكم ببعض قطوف من الشعر والنثر الأوربيين، وقدمت لكم نموذجاً للزهور العطرية الجميلة، وحافظت في ترجمة الآثار الأدبية على أسلوب وروح كل كاتب أو شاعر قدر المستطاع "

إن استمتاع الكاتب وإعجابه بالأعمال الأدبية الأوربية كبير جداً، لدرجة أنه حتى في القطع التي لم يتم الإشارة إلى أنها نقلت من مصدر أجنبي يبرز الطابع الأوربي بشكل واضح فيها، فمثلاً في القطعة الجميلة "الجرس والسندان" كان القارئ يسمع طنين الجرس المتواصل من وسط البرج المخروطي للكنيسة بدلاً من آذان "الله أكبر" الساحر من فوق منارة المسجد العالية، وفي قطعة "نغمة الثوب" تظل امرأة تعمل في نهار ديسمبر الحزين

شهر آذر) حتى يعلق العصفور عشه في طرف السقف .

وتوجد في مجلة "بهار" القطع الأدبية والشعر وتراجم المشاهير والمقالات الاجتماعية والتربوية والمباحث السياسية والتاريخية والعلمية ومقالات حول النساء وترجمة الأعمال الأجنبية.

وفيما يلي فقرات من كتابات وترجمات اعتصام الملك لتعريف القراء بأسلوب إنشائه وترجمته :

القطرات الثلاث^(١)

في أحد الأيام وفي وقت السحر كان إله الفجر يمر بالقرب من وردة حمراء متفتحة فرأى فوق أوراقها ثلاث قطرات ماء فنادى عليه.

(١) مجلة "بهار" السنة الأولى ، العددان ٥ و ٦ ، شعبان ورمضان ١٣٢٨ هـ ق.

ماذا لديكن أيتها القطرات اللامعات ؟

نريد أن نحكم بيننا .

ما الموضوع ؟

نحن قطرات ثلاث أتينا إلى الوجود من مصادر مختلفة، ونريد أن نعرف أى منا

أفضل .

أنت الأولى عرّفى نفسك .

فتحركت إحدى القطرات وقالت : أنا نزلت من السحاب، أنا بنت البحر ونائبة

المحيط الموّاج .

وقالت الثانية :

أنا الندى ورائدة الصباح، يسموننى مشاطة الصبح ومزينة الرياحين والأزهار .

ومن أنت بنيتى ؟

أنا لست شيئاً، أنا سقطت من عين فتاة، كنت فى المرة الأولى ابتسامة، وكان

اسمى المحبة لفترة من الزمن والآن يُطلق علىّ الدمعة .

فضحكت القطرتان الأوليان من سماع هذا الكلام، ولكن أمسك الإله القطرة

الثالثة بيده وقال :

احذروا، عُدن إلى أنفسكن ولا تغترن، فهذه أظهر وأعلى منكن .

فقال الأولى : أنا بنت البحر .

وقالت الثانية : أنا بنت السماء .

فقال الإله : هذا صحيح، ولكن هي البخار اللطيف الذي صعد من القلب إلى الرأس ثم نزل من مجرى العين !

قال هذا ومصرّ قطرة الدمع ثم غاب عن الأنظار .

نغمة الثوب^(١)

الأصابع مُتعبة وعاجزة وجفون العين حمراء وثقيلة، كانت هناك امرأة قد جلست في ثوب رث وقديم، وكانت في معركة مع الإبرة والخيط، غارقة لأذنيها في الجوع والفقر، وكانت تنشد نغمة الثوب بلهجة حزينة.

العمل ! العمل ! إلى أن يوصل الديك صوته إلى الأماكن البعيدة، العمل ! حتى لمعان النجوم في قبة السماء، لو أن كل امرأة حالها بهذا الشكل وقضت كل عمرها بهذا التعب والشقاء، فما أهمية الوقوع في أسر تركي ظالم ؟

العمل ! العمل ! إلى أن ترتعد الرأس وتضطرب، العمل ! حتى تبدأ العين في الانطفاء، فيا من لكم أخوات عزيزات، ويا من أنتم سعداء بوجود أمهاتكم وزوجاتكم ! إن ما تلبسونه ليس ثوباً فهذه الحياة جزء من نوعية البشر، غارقون في العوز والاضطراب ! إن حياكة كفن أفضل من هذا الأمر .

العمل ! العمل ! إن سعى لا ينتهى أبداً، فما أجز هذه المشقة المستمرة ؟ مهجع من التبن والنشارة، قطعة قماش جافة، ثوب ممزق ومتهالك، سقف مشقق، حجرة بلا سجاد، كرسي ومنضدة محطمين، جدار قديم !

(١) مجلة " بمار " السنة الثانية ، العدد الثالث ، شوال ١٣٣٩ هـ ق .

العمل ! العمل ! مثل المساجين الذين يحاكمون بتهمة الخيانة، العمل ! العمل !
في نهار ديسمبر الحزين، وعند صفاء ودفء الجو، حتى يعلق العصفور عشه في طرف
السقف .

آه ما أجمل استنشاق روائح زهور الربيع والنظر إلى السماء أعلى الرأس،
والروضة الخضراء أسفل القدم، والاعتراب عن شدائد الاحتياج كما كانت الحال في
العصر الماضي، آه ! إن فترة قصيرة لا تكفي لاستراحتي، إن عدة قطرات من دموع قلب
المتألم ستواسيني، ولكن يجب أن تتوقف دموعي في مقلة العين، فكل قطرة من الممكن أن
تمنع الإبرة والخيط عن العمل !

الأصابع متعبة وعاجزة وجفون العين حمراء وثقيلة، كانت هناك امرأة قد جلست
في ثوب رث وقلم، وكانت في معركة مع الإبرة والخيط، غارقة لأذنيها في الجوع
والفقر، وكانت تنشد نغمة الثوب بلهجة حزينة .

الفصل الرابع

الكتابات التاريخية

تاريخ بيدارى إيرانيان :تاريخ يقطعة الإيرانيين : قلنا إنه لم يوجد أى كتاب أو رسالة فى عهد الثورة الدستورية، وأن النثر الفارسى قد انحصر فى إطار الصحف، ومع هذا فإننا فى جزء التأريخ إذا لم نأخذ فى الاعتبار بعض التذاكر التاريخية مثل "كتاب تاريخ انقلاب أذربيجان" و "بلواى تبريز" تأليف الحاج محمد باقر قدكجى ويجويه (تبريز ١٣٢٦) والتواريخ التى كتبها كتاب غير إيرانيين مثل: تاريخ الثورة الإيرانية لبراون والتقارير الرسمية والسياسية مثل الكتاب الأزرق بالإنجليزية، والكتاب البرتقالى بالروسية، فإن كتاب التاريخ الوحيد المعتر الذى كتب فى عهد الثورة الدستورية الإيرانية هو "تاريخ بيدارى إيرانيان" غير المكتمل لناظم الإسلام الكرمانى والذى "تفوق قيمته كل كتب التاريخ الفارسية التى كتبت فى الستة أو السبعة قرون الأخيرة"^(١).

ولد ميرزا محمد ناظم الإسلام بن على محمد شريف الكرمانى بكرمان فى عام ١٢٨٠هـ ق، وتعلم فيها بدايات الفارسية والعربية والفقه والأصول والمنطق، وفى محرم عام ١٣٠٩هـ ق، حيث كان فى الثامنة أو التاسعة والعشرين من عمره، حضر إلى طهران لاستكمال دراسته واستفاد من الحلقات الدراسية لدى ميرزاى جلوه وسيد شهاب

(١) براون ، تاريخ أدبيات إيران أز أعاز عهد صفويه نارمان حاضر ، ص ٢٨٨ .

الدين الشيرازي، وفي عام ١٣١٢هـ ق، سافر إلى العراق ونخل من علم حاجي ميرزا محمد حسن الشيرازي وميرزا محمد حسين الشهرستاني، وبعد عودته إلى طهران تعرّف إلى ميرزا سيد محمد طباطبائي أحد مؤسسي الحركة الدستورية وفي عام ١٣١٧هـ ق، أسس طباطبائي مدرسة باسم "الإسلام" لتشجيع الناس على المعارف الجديدة، وعين ميرزا محمد ناظرًا لها. وربما لهذا السبب لقب بلقب ناظم الإسلام، وقام في هذا الوقت بتأليف وترجمة الكتب فمثلاً ترجم في عام ١٣٢١هـ ق، كتاب "مقامات الحريري" إلى الفارسية ولكنه لم ينجح في نشره.

ومع اقتراب العصر الدستوري وعلو نغمة الحرية ترك نظارة مدرسة الإسلام وتفرّغ للسياسة والكتابة الصحفية^(١) وتأليف كتب التاريخ، وبعد فترة من استقرار الحكم الدستوري - ربما في عام ١٣٣٢هـ ق - سافر إلى كرمان ليشغل منصب القضاء وتوفي هناك في آخر صفر عام ١٣٣٧هـ ق.

ويعد كتاب "تاريخ بيداري إيرانيان : تاريخ بقطة الإيرانيين" كتابًا في ذكر الأحداث المتعلقة بنهاية عصر الاستبداد وبداية العصر الدستوري في إيران، وفي هذا الكتاب تم تعريف الملك والوزراء والرجال الذين تولوا شئون البلاد وكذلك المجتهدين والأئمة وزعماء الحرية، بصدق وصراحة في الغالب وبعيدًا عن المدح والثناء حيث ذم الأشرار ومدح الأبرار^(٢).

(١) أدار صحيفة "كركب دري" في شهر صفر عام ١٣٢٥هـ ق، وكانت هذه الصحيفة تصدر بدلاً من صحيفة "نوروز" التي تأسست في عام ١٣٢٠هـ ق وأغلقت بعد عام ونصف العام.

(٢) ومع هذا سواء معلوم أو غير معلوم "اعتبروا الأمير الأعظم الذي لم يفعل شيئاً، من زعماء الحرية، وذكروا بين الأحرار علاء الملك الذي كان من أعداء الحرية المشهورين وذهب في عصر الاستبداد الصغير إلى بطرسبورج من طرف محمد علي ميرزا حتى يخرس لسان الصحف التحريرية الروسية التي كانت تنتقد

وفي الحقيقة فإن "تاريخ بيدارى" ليس كتاب تاريخ مدونًا بالمعنى المعروف، وإنما هو مجموعة كاملة ومفصلة من الوثائق والمستندات المتعلقة بالثورة الإيرانية والتي لولا تسجيلها لكان من الممكن أن تضيع كلها أو بعضها ولم تُحفظ في التاريخ.

ويشتمل كتاب "تاريخ بيدارى" طبقًا لقول المؤلف على مقدمة وعشرة أبواب، وكان الكاتب ينو أن يترك بقيته للعصر التالى بحيث لن يكون هناك مانع في نشر موضوعاته، ولكنه لم ينجح فيما يبدو في تنظيم كل مجلدات الكتاب أو أن جزءًا من المذكرات قد فقد^(١).

ونثر الكتاب لا يتميز من حيث الجملة وتركيب العبارات وإنما تميزه في ذكر الحقائق التاريخية بعبارات بسيطة ومفهومة، ومن هنا فقد فضله براون على تواريخ العصر القاجارى العظيمة والمشهورة (روضة الصفای ناصرى وناسخ التواريخ) بينما لم يفصل بينها وبين تأليف "تاريخ بيدارى" أكثر من خمسين سنة تقريبًا.

والخلاصة : أن "تاريخ بيدارى" يعتبر مصدرًا جيدًا وموثوقًا به نسبيًا للأشخاص الذين يريدون إعداد تاريخ مفصل حول الثورة الدستورية الإيرانية.

مظالم لياخوف، وكى بتلج صدر القيصر بإطلاق يد لياخوف في إيران ... " من مقدمة كسروى على " تاريخ مشروطه إيران " .

(١) نشر جزء من موضوعات هذا الكتاب في أول الأمر في صحيفة " كوكب درى " التى أسسها وتولى إدارتها المؤلف نفسه، وبعد ذلك نشرت أجزاء منه في طهران بشكل أسبوعى في طبعة حجر مزودة بصور جيدة نسبيًا و ظل المجلد الثالث غير مكتمل ، وفي آخر الأمر حصل سيد محمد هاشمى الكرماني على الأجزاء غير المطبوعة أيضًا والتي لم تأخذ شكل التاريخ المرتب والمبدون ، وكانت عبارة عن مذكرات المؤلف ، فطبعها كلها في مجلد واحد في طهران في عام ١٣٣٢ ش .

الباب الثالث الشعر الرسمى

مقدمة

إن الحركة الدستورية برغم كل عيوبها ومثالبها فإنها أثرت في الأوضاع المادية والمعنوية للمجتمع الإيراني، وكان من الحتمي أن تحدث تحولاً في مجال الأدب أيضاً، ولكن لم يحدث مثل هذا التحول العميق، ولم تظهر الموهبة الفذة التي يمكن أن تواكب الثورة السياسية والاجتماعية.

والظاهر أن الرباعيات والأغنيات والمستزادات وبصفة عامة كل هذه الأشعار البسيطة التي كانت تصوّر أحداث العصر وسميها نحن "الأشعار الصحفية" لقصور القافية، برغم كل ما كان لها من قيمة وأهمية في تقدم الثورة ويقظة الأمة الإيرانية فإنها لم تكن تستطيع أن تحتل للأبد مكان الأشعار القيمة المتناسقة للشعراء الكبار أصحاب الدفاتر والدواوين وكان لابد، شاءت أم لم تشأ، أن تترك مكانها في النهاية لنوع من الشعر البديعي أو ما يُعرف بمصطلح الشعر "الرسمي".

فبينما لم ينته بعد عصر الكفاح السياسي ولم تتوقف الأفكار عن التوهج والغليان أحس بعض الشعراء بهذه الضرورة جيّداً وبحث كل من وجهة نظره عن طريق جديد غير مألوف، إلا أن الأسس والقواعد الأدبية الراسخة قد أحاطت الشاعر بجدار عال من الأوزان المقبولة وغير المقبولة والقوافي الصعبة والتشبيهات والاستعارات والتلميحات، وكانت معارضة نقاد "الأدب" المعروفين لأى إبداع وابتكار وخروج عن قوانين الشعر القديم، شديدة جداً لدرجة أنه لم يجزؤ أحد على أن يضع قدمه خارج دائرة "المألوف".

وعلى هذا النحو ظل شكل وقالب الكلام المنظوم وكذلك البيان الشعري على نفس الصورة التي استخدمها الشعراء القدامى، وراج مرة ثانية نظم القصيدة والغزل، والذي لم يكن إلا ترقيق قطع قديمة شديدة التمزق مثلما كان الأمر قبل الثورة، وامتلات صفحات الصحف بالقصائد والغزل، وكما رأينا فإن شعراء معروفين مثل أديب النيسابوري وشوریده الشيرازی قاما على هذا بنظم الغزل في وصف الحبيب وبيان الأفكار العرفانية، وكأن عاصفة الثورة لم تمر من فوق رؤوسهم، أما أولئك الذين كانوا أكثر تجددًا فإنهم لم يفعلوا شيئاً سوى أنهم مثلاً مدحوا الوطن والحرية بدلاً من المدح في القصائد، وبدلاً من المعشوق في الغزليات، وأخذوا من اللغات الأوربية في بعض الأحيان مجموعة من الألفاظ والمصطلحات الأجنبية بشكل مباشر أو عن طريق الأدب التركي، واستخدموها في أشعارهم بمناسبة وبدون مناسبة، وظنوا أنهم بهذا العمل قد مهّدوا طريق التجديد الأدبي، في حين أن هذه الأشعار لا يوجد فيها أى عنصر جديد لا في الشكل ولا في اللفظ .

وقد نظمت في هذا العصر أشعار حاول ناظموها أن يستخدموا الألفاظ والمصطلحات الجديدة لعصر الحرية، حيث إنهم بالغوا بشدة في هذا الطريق، لدرجة أن الأمر وصل إلى حد السخافة والابتذال.

يناجي أحد شعراء هذا العصر^(١) المعشوق بنفس الألفاظ والمصطلحات التي جرت على ألسنة العوام على النحو التالي :

(١) سيد أحمد فخر الواعظين المتخلص بخاوري من وعاظ وشعراء كاشان الأحرار ، وكانت أشعاره تنشر في صحف ذلك العصر الشهيرة والمعروفة مثل " حبل المتين " و " مجلس " . وفي عام ١٣١٧هـ ق، حيث كان ميرزا علي أصغر خان الأتابك يتفاوض للحصول على قرض من روسيا، تشكلت جمعية سرية ضده في طهران ووقع في يد الملك أحد المنشورات السرية للجمعية في مهجع قصر نياوران، والذي كانت قد أدرجت فيه هذه الأشعار : لا تؤذى المسلمين يا ابن الأرمئى ... لا تسلط سلطنة الإيمان في يد الكفر، إلى هذا البيت : وعازك المصقول ليس فيه ثمرة من الروس... فهذا الوعاء الأسود سيقتل الضيف في النهاية . وقد عُرف ناظم الأشعار واتضح أنه خاوري نفسه ، وتم اعتقاله ونفيه مع رفاقه ، وكان هو أيضاً الذي أنشد قصيدة على قبر عباس آقا قاتل الأتابك في يوم الأربعاء لوفاته والتي جرت على الألسنة .

إن عينه الفتانة تنوى إشعال نار الظلم في مملكة القلب
إن أسود القلب هذا يتمادى منذ فجرة في سفك الدماء
في كل لحظة يطلق رصاصه الغمزة من مسدس أهدايه
ربما كان أسستاذ معشوقى عباس آقبا
في روضة حـــــــــــــــــسنه صلى القلبـــــــــــــــــوب
ربما سيتأسس مجلس الشورى في ذلك المكان

وهذا الغزل أيضًا للملك الشعراء بهار والذي أنشده في خراسان أثناء الحرب العالمية
الأولى وهاجم فيه الجيش الروسى الذى كان قد احتل إيران، وكما ترون فإن الشاعر قد
سمى هذا الغزل " الشعر الحديث " :

المعشوقات الفاتات اللائى لمن مكانتهن في روسيا العريزة
لماذا يستهدفن قلوبنا باستبداد وديكتاتورية
إنهن معشوقات مستبدات وهوائيات وروسيات الطبع
وإلا لماذا يربطن في منزل الغمر
تجارة حُسن ولطف وتجارة عتاب ولوم
وفي النهاية ماذا يردن من كل هذه السياسة
برغم أنهم في قاعدة الحُسن وسياسة الجمال
يسرن على فحج حستناوات أوربنا
ولكن العشاق ثابتون على الحرية والاستقلال
فكيف يخافون من سياسة طرف خصاتك

إن صف أهدابك له خبرة سياسية طويلة
 بما له من نفوذ في حياة القلوب
 بأي قانون يهجم جيش دلالك أيها الفلام التركي
 ويغير على حدود قلوب الأجيال
 أي صلح هذا وجيش إشارتك القوزاق
 يداوى داخل دولالة القلوب
 ماذا أفعل بلجنة الشكاوى وشكوتى منك
 فالكل يعلم حالى أنا انجذب المتسليم
 نحن لا نقنع بـ شرح عينيك
 لأنهما في ألفة ونجوى مع الأجانب
 إن الروضة التى تتشكل فيها هنية
 مجلس شورى القلوب تحمى بطرف خصلك
 كما تم أسرارك في جمعية القلوب السرية
 يتمنون خطبة رمزية من فمك

.....

إن الشعر الجديد ليس غريباً عن طبعك يا "بشار"
 فكل الشرقيين لديهم فصاحة التعبير

وقد كانت هذه المحاولات كما قلنا وليدة حاجة ملحة زاد الشعور بها بخنا عن الطرق الجديدة لبيان المدارك الجديدة للحياة، ولكن أيا كان الأمر فقد ظل القلب وكذلك النسيج الشعري قديماً كما هو، وبرغم ذلك فقد دخلت في الشعر الفارسي بعض المضامين الجديدة مثل تأييد إيران الثورية ومحاربة استبداد الشاد وحاشيته ومدح الوطن وبيان المشاعر الوطنية ومعاداة الغاصبين الإمبرياليين وذم تدخلاتهم غير الشرعية في شئون الدولة وتمحيص الخرافات والتعصبات وأحياناً الحديث عن الحرية وحقوق المرأة وقضايا أخرى من هذا القبيل، واستقرت في نفس هذا الإطار الضيق للقصائد والغزليات .

وعلاوة على الأشعار المتفرقة الكثيرة التي نشرت في صحف ذلك العصر، فإن الشعراء المشهورين في ذلك العصر جعلوا قريحتهم وموهبتهم الشعرية أيضاً في خدمة الوطن وأهداف الأحرار، فمثلاً ملك الشعراء بهار الخراساني الذي كان قد تربى في محيط الشعر الكلاسيكي، انضم لجماعة الأحرار بعد فترة من ظهور الحركة الدستورية، وبرغم أن أديب الممالك الفراهاني قد ظل دائماً أديباً وناظماً للقصيدة فإنه طوّع بعض أشعاره لخدمة القضايا الوطنية والاجتماعية، وعارف القزويني الذي كان قد تحول من محيط البلاط المرفّه إلى أحضان الشعب ؛ أبدع أشعاره الوطنية الجميلة التي تنشد على أنغام الموسيقى بالإضافة إلى أغنياته الجذابة الساحرة، أما لاهوتي وعشقي فقد جعلاً غزليهما وأشعارهما الحماسية تعبر عن حرية الشعب واستقلال الدولة .

١ - بهار

ولد ميرزا محمد تقى المتخلص بـ "بهار" في مدينة مشهد يوم الخميس ١٢ ربيع الأول سنة ١٣٠٤هـ ق، وبينما لم يتجاوز الثامنة عشرة من عمره توفى والده ميرزا محمد كاظم صبورى ملك شعراء العتبة الرضوية المقدسة^(١) في عام ١٣٢٢هـ ق، وانتقل لقب ملك الشعراء من الأب إلى الابن بناء على فرمان مظفر الدين شاه.

(١) ولد ملك الشعراء صبورى بخراسان سنة ١٢٥٧هـ ق، وكان والده من أهالي كاشان وصاحب مصانع لصناعة الحرير والخار (نوع من السيج الحريرى الموج والمخطط) وكان راسخاً وتاجراً في هذا المجال، وقد وصل صبورى إلى صحة أهل الفضل في شبابه وحصل على لقب ملك شعراء العتبة الرضوية المقدسة من ناصر الدين شاه وكان مقلداً لأسلوب القدماء في فن القصيدة ، ودويوان صبورى يضم ثلاثين ألف بيت (مجلة دانشكده ، العدد الرابع) .

أخذ بهار تخلصه من بهار الشيرازي، وهذا الشخص كان من الشعراء المشهورين في عهد ناصر الدين شاه، وربطته في مشهد صداقة بصوري والد بهار، وتوفي في منزله^(١).

تعلم بهار الأدب الفارسي في أول الأمر على يد أبيه وبدأ في نظم الشعر منذ سن السابعة واستفاد من مجالس العلم التي كان يديرها ميرزا عبد الجواد أديب النيسابوري وصيد على نخان درجزي لعدة سنوات وذلك لاستكمال دراسته للفارسية والعربية، وبعد أن تولى العمل الحكومي وحصل على منصب ملك الشعراء قام باستكمال دراسة اللغة العربية وأثرى معلوماته عن طريق قراءة الكتب والمجلات المصرية وتعرف على العالم الجديد.

انضم بهار لفرق الأحرار بصحبة والده منذ سن الرابعة عشرة وتعلق بالدستورية والحرية نظرًا للأنس والألفة التي كان قد وجدها في الأفكار الجديدة، وانضم بهار للدستوريين الخراسانيين بعد عامين من وفاة والده، وبالتحديد في عام ١٣٢٤هـ ق، عندما أعلن الحكم الدستوري في مملكة إيران وكان عمره عشرين عامًا.

(١) ميرزا نصر الله بهار الشيرازي (١٢٥١ - ١٣٠٠ هـ ق) ولد بمدينة شامخي في أسرة تعمل بالتجارة، وسافر في شبابه إلى الهند قاصدًا السياحة والتجارة وقدم إلى إيران في عام ١٢٧٥ هـ ق، وترقى في بلاط ناصر الدين شاه وحصل على لقب ملك الشعراء وسافر بعد ذلك إلى كردستان وهناك قام على تأهيل بعض التلاميذ، وكانت آخر رحلة له إلى خراسان، حيث إنه توفي في نفس هذا المكان بمدينة مشهد. ولبهار ديوان قصائد وغزليات بالفارسية والأذربيجانية والذي كان يعمل نسخته المخطوطة معه دائمًا ولم يُعثر عليها بعد موته، وقد أنشد أيضًا مثنويين عنوانهما "الترجس والزهرة" و "تحفة العراقيين" تقليدًا للحاقاني وهما غير موجودين الآن، وبناءً على إحدى الروايات فإن نسختيهما المخطوطتين قد أحدهما أحد السفراء الإنجليز معه إلى لندن. وقد بقيت من أعمال بهار عدة غزليات تركية وفارسية ويبدو من هذه الغزليات أنه كان شاعرًا ذا قريحة وموهبة وله أسلوب جميل (تاريخ مختصر أدبيات أذربيجان ج ٢، باكو، ١٩٤٤) وهذان البيتان الشهيران له :

وألقت الباغية طفل الخطيئة أمام المسجد
كالصباح الذي يكون في يد أعمى

ذرف الزاهدون دموع الرياء فسي بيت الله
الزاهد يرشد الجميع بزهده وهو نفسه ضال

وبعد وفاة مظفر الدين شاه حيث اشتعل الصراع بين أعضاء البرلمان ومحمد علي ميرزا، ظهرت في مشهد جمعية باسم "سعادت" وكانت على اتصال بجمعية "سعادت" الاسطنبولية وأحرار باكو، فانضم بهار لجمعية "سعادت"، وفي الفترة التي عُرفت باسم "الاستبداد الصغير" واستمرت منذ انقلاب ٢٣ جمادى الأول ١٣٢٦هـ ق، وقصف المجلس بالمدفعية حتى أول رجب ١٣٢٧هـ ق، قام بطبع صحيفة "خراسان" في السر مع بعض زملائه الخزيين مثل سيد حسين الأردبيلي مدير المدرسة الرحيمية، ونشرها باسم مستعار "رئيس الطلاب" ونشر فيها أول أشعاره الوطنية.

وبعد فترة وعندما وصل مجاهدو الرشت والقوات البختيارية إلى العاصمة، ولجأ الملك إلى السفارة الروسية واستقال من السلطنة؛ أُقيمت الاحتفالات الوطنية في كل مكان ومن بينها مشهد، وكانت الأشعار والأناشيد التي قرأت في ليلة الحفل في مشهد كلها لبهار.

وفي عام ١٣٢٨هـ ق، تأسس الحزب الديمقراطي الإيراني في مشهد بتعاليم حيدر عمو أوغلي، أحد رواد الحركة الوطنية، وتولى بهار - الذي كان قد انضم في نفس هذا العام لعضوية لجنة الحزب المحلية - إدارة صحيفة "نوبهار" التي كانت تنشر أفكار وسياسات الحزب الجديد .

وكانت لهذه الصحيفة كما يقول براون^(١) أهمية خاصة نظرًا لشجاعتها وهجومها الناري الحاد ضد ممارسات الروس وتدخلاتهم في السياسة الداخلية للبلاد، وكانت الحكومة القيصريّة تساند المستبدّين في إيران وأحضرت قواتها إلى خراسان، وكان منهج الحزب الديمقراطي هو معارضة سياسة الروس وبقاء القوات الروسية في إيران .

(1) Brown , E . G , The Press and Poetry of modern Persia.

وفي آخر عام ١٣٢٩هـ ق وبداية، عام ١٣٣٠هـ ق، ظهرت على الساحة قصة شوستر والإنذار الروسى ومذبحة تبريز وجيلان وغلق المجلس الثانى وديكتاتورية ناصر الملك، ومع تعيين شوستر مديراً للشئون المالية الإيرانية دخل محمد على ميرزا المخلوع إيران برفقة أخيه شعاع السلطنة، وصمد الأحرار وأغلقت صحيفة "نو بهار" بعد عام واحد بسبب ضغوط السفارة الروسية^(١)، ولكنها سرعان ما نشرت باسم "تازه بهار"^(٢) حتى أغلقت مرة أخرى بقرار حكومة ناصر الملك الديكتاتورية فى محرم الدامى عام ١٣٣٠هـ ق، مع غلق المجلس ونهاية الحكومة الدستورية الثانية، ونفى بهار مع تسعة آخرين من أعضاء الحزب إلى طهران وعلى حد قوله "كل مساعى الأحرار صارت هباءً".

وكما قلنا فقد تولى بهار منصب ملك شعراء العتبة الرضوية وهو فى ريعان شبابه، وكان ينظم القصائد فى تمجيد عظماء خراسان ومدح مناقب الأولياء الصالحين كما هى عادة العصر، وأشعار بهار الأولى من هذا القبيل : فى رثاء الأب، فى مدح مظفر الدين شاه، فى مدح حضرة خاتم الأنبياء، فى منقبة مولى المتقين، فى مدح الإمام الثامن، فى مبعث ولى العصر، فى إعطاء خاتم من طرف الملك لنائب سادن العتبة الرضوية (مع وجوب إيراد لفظ خاتم فى جميع الأبيات)، الخمرية، الغديرية، البهارية، نصيحة لحاكم قوچان، وفاة مظفر الدين شاه، جلوس محمد على شاه، وزارة الأتابك الأعظم، الفقر، الغنى، وأمثالها.

(١) العشرون من شوال سنة ١٣٢٩ هـ ق .

(٢) العدد الثالث منها تاريخه ٢٢ ذى الحجة سنة ١٣٢٩ هـ ق .

وقد تتبع بهار أساتذة الشعر الفارسي القدامى في كل هذه القصائد :
تريد قلبي أيها المعشوق ولا تعلم أن هذا خطأ
يجيب طلب الروح من عاشق ولهان مثلي

في تتبع الفرخي:
لقد انتصر معشوقي على قلبي وهذا جائز
أين أجند اليوم مثل معشوقي من بين كل الحسان؟
لقد منحست ذلك الحبيب قلبي ليعطيني قبلة
وإن أمنحه قلباً آخر يعطيني قبلة أخرى

في تتبع الأمير معزى:
ما هذا الماء الذي يجعل وجهه بلون النار
وأن مرارته تمنح العيش حلاوة أخرى
ما أجمل الركن^(١) والخطيم^(٢) في الكعبة المشرفة
ما أجمل مقامك فهو في عظمة مقام إبراهيم

في تتبع الأزرقى الهروي:
لا تضع المسك على ذلك الوجه الأبيض
فإن خصلتك على ذلك الوجه الأبيض المنير تشبه المسك
لا تقصص علينا حديث الإسكندر فقد صار
خرافة وحديثاً قديماً في هذه البلاد

(١) الركن هو الحجر الأسود .

(٢) الخطيم هو جدار الكعبة بين الركن وزمزم (البئر) والمقام (إبراهيم) .

في تتبع الفرخى:

لقد صارت قصة الإسكندر خرافة وحديثاً قديماً
فانت بحديث جديد لأن للجديد حلاوة أخرى
انظر إلى تلك الحصلة السقى عليها زهرتها الزعتر والسوسن
فإن قلبى مفتون بزهرتها الزعتر والسوسن

في تتبع الفرخى:

لا قلب ذلك المعشوق يلىق بوجهه الأبيض المضىء
ولا كلامه من جنس شفاهه التى تشبه السكر
لقد صارت الدنيا وفق هواى فترة
حيث كان للزمان معنى عهد وميثاق

في تتبع الرودكى:

لقد سقط كل ما كان لىدى من أسنان
لم تكن أسناناً لا بل صباحاً مضيئاً

ولكن بعد قيام الثورة الدستورية وانضمامه لصغوف الأحرار أوقف نفس هذه
القصائد مع أنواع جديدة من شعره على شئون الثورة والحرية.

وأشعاره بار في هذه الفترة تتميز بالسخونة والحماسة والصدق، ويبرز فن الشاعر
وأستاذيته وهو ما يجعل شعره في مرتبة أعلى من مؤلفات كل شعراء عهد الثورة.

والشاعر في هذه الأناشيد ذات المعاني الغزيرة العميقة يخارب السياسات الاستعمارية ويتحدث عن ألم وغضب ونفور ويؤس الشعب الإيراني ومعاناته التي لا تنتهي ويمدح الثورة وأبطال الحرية ويهاجم الخونة والعملاء ويدعو الشعب ويشجعه على التدخل في الأمور السياسية والاجتماعية مُصوراً روح العصر.

وأهم ما يميّز بحار أنه قد استطاع برغم انتسابه لمدرسة الشعر القديم أن يوحد شعره مع مطالب الأمة وأن يرفع ندائه في قضايا العصر وفي الأحداث التي كانت قد أصابت أبناء وطنه بالهيجان والاضطراب.

وأشعاره في هذا العصر خاصة من نوع المستزاد جديدة بالاهتمام من حيث سلاسة النظم والتناغم بين المصاريح الطويلة والقصيرة .

وفيما يلي نماذج من أشعار بحار والتي قد أنشدتها أثناء إقامته وكفاحه في خراسان (١٣٢٥ - ١٣٣٠ هـ ق) :

في عام ١٣٢٥ هـ ق، في نصيحة الملك أثناء جهاد الدستوريين الإيرانيين ضد محمد علي شاه:

افتح عينيك الـصغيرتين أيها الملك
فكّر أول شيء في عاقبة الأمة
افتح عينيك اليقظتين
حتى ترى عاقبة أممك
لقد ضللت مملكتك إيران
وما أكثر الظلم والعدوان للذين تعرضت لهم

وبمنا أنسك لا تعرف طبيعة الحكيم
 فإن العمدو يتدخل للوساطة
 إن أوضاعك تسوء بسبب المدو
 وثروتنا تقل وشأنك في الخطاط
 إن أفعالك كلها سيئة أيها الملك
 وأنست لا تسيء إلينا بل تسيء إلى نفسك
 إن طبعك ليس محبوباً أيها الملك
 فروح الرعية ليست سعيدة بك
 وأحسرتاه على الملك فاقبل الرعية
 إن حال الأمة الراضى غير راض عنه
 راعى الغنى يحافظ على القطيع
 وهو ليس راعى الغنى بل ذئب الغنى
 الكلب أفضل من الراعى الكبير
 الذى يأخذ من القطيع ويعطى للذئب
 الفرس وتخلص عن كل هذه المظالم
 فنحن جميعاً الأبناء، فكن لنا بمثابة المربية
 ولكن ليست تلك المربية التى بدلاً من اللبن
 تضع السم على شفاه الطفل الصغير
 لقد كان فعلك كله قبيحاً
 ألم تصل عاقبة أمرك

وفي عام ١٣٢٥ هـ ق، وبعد عام واحد من جلوس محمد على شاه، ونظراً لبعض الأعمال المستبدة التي كانت تصدر منه وتسببت في قلق واضطراب الوطنيين والدستوريين، فقد أنشد "تركيب بند" مفصل (في ١٥٨ مقطع) بعنوان "مرآة العبرة" والذي سرد فيه لمحة تاريخية مختصرة عن ملوك إيران من بداية سلطنة كيومرث وحتى آخر عهد مظفر الدين شاه، وأسدى للملك بعض النصائح، وأرسل هذه الأشعار لمحمد على شاه عن طريق مشير السلطنة وزير البلاط^(١) وكانت المنظومة تبدأ بهذا البيت :

إلى متى هذه الغفلة والنوم الثقيل أيها الحارس
أفك من النوم وانتبه فالخارس ليس له أن ينام

وتنتهي بهذه الأبيات الوعظية :

إن كل آثار الملوك هذه ليست خرافة أيها الملك
لا مفر لك من ميرة الملوك أيها الملك
إن الملك المناسب لا يكون ثملاً مجنوناً
ضياء الجلس بالشمع نعم، ليس بالفراشات
الآن ليس هناك رب للبيت غورك في هذا البيت
لا يوجد بيت خرب مثل بيتك أيها الملك
انفض وعمّر هذا البيت بالعدل والعطاء
وأبعد الأجنبي عن بيتك شيئاً فشيئاً

(١) ديوان ملك الشعراء بهار ، ج ١ ، ولكن ذكر براون تاريخ هذا الشعر في كتاب " تاريخ الصحافة والمطبوعات الإيرانية " عام ١٩٠٩ ، والذي يوافق جمادى الأولى سنة ١٣٢٧ هـ ق ، وهذا التاريخ هو الأصح في نظري .

وفي هذا المسمط بتاريخ جمادى الأول سنة ١٣٢٧هـ ق، قام بتذكير الملك
بموعظة سعدى ثم ذم أعماله المستبدة :

أيها الملك ماذا تفقد من الاستبداد ؟

فلن تشهد من هذا الأمر سوى الإضرار

جُدد بالحياة الديمقراطية فقد صرت معبودًا

"في حين أن شرف الرجل في جوده وكرامته في سجوده

فكل من ليس له هذان عدمه أفضل من وجوده"

أيها الملك لا تحترف الظلم ولا تنقض العهد

فإن الله سميع عليم يجازيك

إن أحداث الزمان تضع التراب على رأسك

"ألا ترى تراب مصر الطروب هو نفس

تراب مصر ولكن على رأس فرعون والجنود"

أيها الملك إن ظلمك واستبدادك يحرقان إيران

وعقائبك فإن الوطن هو المتضرر اليوم

ولمعان نور العقاب ليس من اليوم

"فهذه هي نفس عين الشمس منيرة العالم

التي كانت تشع على قبر عاد وثورود"

لا تضرب المعول في جذورك أكثر من هذا أيها الملك

ولا تلقى بنفسك وبالأمة في ورطة البذل والمهانة

لا تقتل جمع جـ ذورك بـوس وهوى النفس
 "لا تحط من شـأنك بـالملاهي والمـاهي
 ربما يكون إيمانك صـحيحاً في الـيوم الموعـود"
 من ظلمك حـصـدت زرع الأـمة كلـه
 لقد صارت قـصة جنـكـيز قـديمة من ظلمك الجـديد
 لما ذا تـعلق بالـدنـيا بعـد هـذا الحـوار
 "يا من أنت غارق في المـلـذات والشـهوات لا تـغـتـر
 فـمن المـسـتـحيل الخـلـود في هـذه الـدنـيا"
 مـر علـى مـنـطقة تـربـسـز وقـبر الشـهـداء
 واسـمـع تـلك القـصة المـحـرقة للـروح واجـرح القـلب بالحـزن
 وبعـد ذلـك الصـراخ والعـويل في تـلك البـلـدة
 "اسـكن في تـراب الطـريق الـذي تمـر علـيه
 فهـو العـيون والجـفـون وهـو الخـدود والقـدود"
 إن المـلـك لم يـخلص للـدولة وصـنارت الـأمـور هـباءً
 والأـمة متـعـبة، فكـر في شـيء آخـر في هـذه المـرحـلة
 لا تـضع قـدم الـأمل علـى بـاب المـلـك المـسـتـبد
 "ارفع يـد الحـاجة إلى اللـه كالـمـلـكة
 فهـو الكـريم والـرحـيم وهـو الغـفور والـودود"

من هو الملك نفسه بكبره وأنايته
 حتى تكون نيتيه حسنة معنا
 نحن عبيد الحق ومعترفون بالوهيته
 "نحن على عبوديته من الثرى إلى الثرى
 والجميع في ذكرر ومناجاة وقيام وقعود"
 سيزغ كوكب الدستورية من فللك الكمسال
 وسيفضى ليل الهجران ويطلع صبح الوصال
 سيتحسن الأمر بعظمة الله المتعال
 "فيا من أنت في شدة الفقر واضطراب الحال
 اصبر فإن هذه الأيام المكدودة سرعان ما تنقضى"
 لا يجب انتظار شيء من هذا الملك إلا ارتكاب الأخطاء والجرائم
 فما نراه فيه كله من أوله إلى آخره خطأ
 لا تصحح فلا فائدة من نصح الأشرار
 "إن نصيحة سعدى التى هى مفتاح كسر السعد
 لا يمكن أن يلتزم بها إلا المسعود"

ومن الأشعار الجيدة لبهار قصيدته من نوع المستزاد والتي نظمها في جمادى الأولى
 سنة ١٣٢٧ هـ ق، قبل فتح طهران بعدة أسابيع ونشرها في صحيفة خراسان عندما لجأ
 شعب طهران إلى السفارات، وأعلن تضامن شعب تلك المدينة مع مساعى أهالى
 أذربيجان وجيلان وأصفهان :

أمر إيران إلى الله^(١)

من الخطأ الحديث مع ملك إيران عن الحرية
فأمر إيران إلى الله
إن مذهب ملك إيران يختلف عن المذاهب
فأمر إيران إلى الله
الملك ثمل والقائد ثمل والشرطي ثمل والشيخ ثمل
وقد ضاعت البلاد
كل لحظة تقوم الفتنة والقوضى بأيدي الثمالي
فأمر إيران إلى الله
كل لحظة يعلو بحر الاستبداد
بأمواج عاتية مهلكة للروح
وسفينة الشعب من هذا التلاطم في دوامة البلاء
فأمر إيران إلى الله
المملكة هي السفينة وحوادث البحر هي الاستبداد الحقرر
الربان هو العمدل فحسب
إن أمر حايبة السفينة وقيادتها بيد الربان
فأمر إيران إلى الله

(١) يمكن مقارنتها بمراثي بغما :

من يجور هذا ؟
من يجوز هذا ؟

الغزاء مُقام بسبب هذه المصيبة لا بسبب الأموات
دار الغزاء ليس الأركان الأربعة والجنيات الست بل الفلنك كله

يُـدْعُو المَلِكُ نَفْسَهُ مُسْلِمًا وَيُرْتَكِبُ الْإِثْمَ
وَيُسْفِكُ دَمَ الشَّعْبِ بِسِلَاحٍ ذَنْبٍ
فَمَتَى جَازَ فِي الْإِسْلَامِ هَذَا الظُّلْمُ أَيُّهَا الْمُسْلِمُونَ ؟
أَمْرُ إِيْرَانِ إِلَى اللَّهِ
إِذَا كَانَ مَلِكُ إِيْرَانِ لَا يَرْغِبُ الْعَدْلَ فَلَا تَبَالَى
فَهُوَ مِنْ طَائِفَةِ نَجِيسَةٍ
فَهَكَذَا تَصَابُ عَيْنُ الْخَفَاشِ بِالْأَذَى أَمَامَ نُورِ الشَّمْسِ
فَأَمْرُ إِيْرَانِ إِلَى اللَّهِ
إِنَّهُ يَضْحَكُ لَيْلًا وَنَهَارًا عَلَى لِحْيَةِ الْوَزِيرِ الضَّنِيْلَةِ
وَشَارِبِ الْقَائِدِ الْمُدْبِ
فَكَيْفَ يَسْتَقِيمُ أَمْرُ الْمَلِكِ بِهَذِهِ السَّخَرِيَّةِ وَالْإِسْتِهْزَاءِ
فَأَمْرُ إِيْرَانِ إِلَى اللَّهِ
فَلْيَكُنْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لِلْمَلِكِ هَذِهِ الْحِمَاقِقَةُ
الْإِتْقَانُ أَمَامَ الْإِلَهِ أَمَامَ الْإِلَهِ
الْإِتْقَانُ أَمَامَ الْإِلَهِ هُوَ الْبِرُّ وَهُوَ الْحِمَاقِقَةُ
فَأَمْرُ إِيْرَانِ إِلَى اللَّهِ
عِنْدَمَا ذَهَبَ الْمَلِكُ مِنْ حَدِيقَةِ "بَاغِشَاه" لِيَتَحَصَّنَ فِي "دُوشَان تَبِه"
تَجِدُ دِدْ جَرَحِيَّةً وَأَلْمَةً
وَفِي الْيَوْمِ النَّصَالِ تَلَاشِي حِصْنَهُ فِي حُدُودِ الْمَمْلَكَةِ
أَمْرُ إِيْرَانِ إِلَى اللَّهِ
لَسْتَ كُنْ، حَتَّى يَخْرُجَ الْقَائِدُ الْعَظِيمُ مِنَ الرُّشْتِ

عظمــــــــــــــــة العــــــــــــــــمــــــــــــــــاد الــــــــــــــــكــــــــــــــــبير
ذلك الــــــــــــــــذي بــــــــــــــــسبب رعايته صارت جيلان كالسدار الآخرة
أــــــــــــــــمــــــــــــــــر إــــــــــــــــبرــــــــــــــــهــــــــــــــــيم إــــــــــــــــلى اللــــــــــــــــهِ
لــــــــــــــــيكن ، حتــــــــــــــــى يظهــــــــــــــــر مــــــــــــــــن أــــــــــــــــصــــــــــــــــفــــــــــــــــهان صــــــــــــــــام الحــــــــــــــــق
اســــــــــــــــم الحــــــــــــــــق ظــــــــــــــــاهرًا
حتــــــــــــــــى نرى أــــــــــــــــين ذلــــــــــــــــك الــــــــــــــــذي يــــــــــــــــجد عــــــــــــــــن أحــــــــــــــــكام الحــــــــــــــــق
أــــــــــــــــمــــــــــــــــر إــــــــــــــــبرــــــــــــــــهــــــــــــــــيم إــــــــــــــــلى اللــــــــــــــــهِ
أرض إــــــــــــــــبرــــــــــــــــهــــــــــــــــيم مــــــــــــــــدن وأحــــــــــــــــياء تنــــــــــــــــهل مــــــــــــــــن الحــــــــــــــــضارة
مــــــــــــــــاعــــــــــــــــدا خراســــــــــــــــان فإنــــــــــــــــها خربــــــــــــــــة
" إن كل ما يحدث بسبب قاتمتنا المعرَّجة غير المستقيمة "
أــــــــــــــــمــــــــــــــــر إــــــــــــــــبرــــــــــــــــهــــــــــــــــيم إــــــــــــــــلى اللــــــــــــــــهِ

والقصيدة التالية نظمها في خراسان تقليدًا لقصيدة الفرخى، عندما هجم محمد على شاه من استر آباد وجمش تبه (جرجان حاليًا) على طهران بمساعدة الحكومة الروسية القيصريّة، وهُزم على يد الوطنيين، وأنشدها في حفل عيد ميلاد السلطان أحمد شاه الذى أقيم في الإدارة الحكومية في شعبان سنة ١٣٢٩هـ ق، ونشرها بعد ذلك أيضًا في صحيفة نوبهار :

رزمنامه : منظومة القتال

اترك الخمر من يـدك أيها المـشوق ودع القـيـسـارة جانـبـا
وارتد ثوب القـتـال فـقـد حـان وقـت الحـرب
لـقـد تـجـمـدت الخـمـر بالنـهار فـاتـرك الخـمـر مـن يـدك

وانقضى وقت الغناء فـدع القيثارة من يدك
أضى الوجـه وادهـن وجـه العـدو بالقـار
مـدة القـامة واثـن قـامة الخـصم كـالخطـاف
أنـزل البـندقيـة مـن علـى الكتـف ودع هـاتين
الخـصلتين السـوداوتين المسـكيتين تـستريحان للحظـة
فـتلك الخـصلة لا تـضطرب مـن غـبار المعـركة
ولا ذلـك الوجـه يـسود مـن دخـان البـندقيـة
إن خـصـلتك هـى المسـك والمسـك لا يـمحى بالغـبار
ووجـهك هـو القـمر والقـمر لا يـصـدأ بالدخـان
تـبختـر نـحو مـسـاحة المعـركة مـع الخـشود
كـالغـزال فـى الصـحراء والمـاعز الجـبلى فـى الجـبـل
لـم أـر غـزاً مـثـلاً مـثـلك فـى المعـركة
يـشـق جـنب الأـسد ويقتلـع عـين النـمر
لـم يـسمـع أحـد أبـداً عـن غـزال يـحمل الدرع والقوس مثلك
لـم يـسمـع أحـد أبـداً عـن غـزال يـحمل السهم والرمح مثلك
غـزال ولـكن ريب تـلك الصـحراء الـتى يـهـجم
غـزلاً هـا اليـوم علـى الأـسود بـسـلاً خـوف
إن بـلاد إـيران هـى مـقر الأـسود حيـث إن اللـه
قـد كـتب هـما النـصر علـى كـل حـجـر

تـزـيـن وـجـهـهـا لـفـتـرة بالديانة الزرادشتية
ثم تلونت الدولة من جديد باللون الإسلامي
ملكها المنصوري من باب الرى إلى باب الصين
وملكها اغمودى من باب الصين إلى ساحل الجنج
جيش حكومتها السلجوقية طوى الطريق سريفا
من سور حديقة إرم إلى روضة بوربشنگ (أفراسياب)

.....

إن إيران كالحجر الثقيل والحوادث كالسيل
فيمر السيل العالى ويظل الحجر فى مكانه
وعندوها لم يبر الخير إلا من يد الأجل
وخصمها لم ينل مراده إلا من فك التماسح
ليتنى أرى ذلك اليوم الذى تصبح فيه ساحة إيران
مزينة مثل كتاب مائى ببركة عظمة الفضلاء
معمل من أجل البحث والتقيب فى كل منجم
محطة سكة حديد فى كل فرسخ
وأفراد كلهم أصحاب حرفه وعزة وكرامة
يخلصون من البطالة والتقصاع
يرلحون قساع أى بشر وفى بواطن الأرض

ويصعدون أعلى أى قصر وقمة بسرج السرطان^(١)
يزرعون الأرضى ويعمرون الصحارى
يشدون الرحال إلى أى قرية مهما كانت ضيقة
إن الرجال والنساء يحفظون الحكم من أقوال "بهار"
بدلاً ممن الأقوال العريضة والروايات الأوربية
لندم الحكومة الدستورية ما دامت الحياة
إن جيشنا هو الغالب وملكننا ذو قبضة نحاسية
وفي ذى الحجة سنة ١٣٢٩، حيث قدمت الحكومة الروسية القيصريّة إنذاراً
شديد اللهجة لإيران وبدأت الثورة، نظم بهار هذا المسقط في مدينة مشهد ونشره
في صحيفة "نوبهار":.

إيران ملك لكم

هبوا أيها الإيرانيون فإن إيران في عننة وبلاء
لقد وقعت مملكة داريوش لعبنة في يد نيكولا
إن قلب مملكة الكيانيين قد سقط في فم اثنين
فأين الغيرة على الإسلام وأين الإحساس بالوطنية ؟
أى تحاذل هذا أيها الإخوة النجباء ؟
إن إيران ملك لكم، إيران ملك لكم
لقد هبّ الصليب وقام مرة ثانية للانتقام من الإسلام

(١) برج السرطان كناية عن السماء .

وأطلق الحصان الشمالى والجنوبى صرخة مخيفة
روح الحاضرة على حافية آية ^(١) آمن يُجيب
دين محمد بنىم ودولة إيران غريفة
وصلاح أحوالنا فى يد هذا اليتيم وتلك الغريفة
إيران ملك لكم، إيران ملك لكم
لقد رفعت دولة الروس فى الشمال راية الحق والضعفة
وسعت لمحبو السدين الميين وإفساد المهمة
وبذرت فى الأرض الإيرانية بذرة العداوة والبغضاء
وهى تمهد الطريق للاستيلاء على إيران بعد ذلك
والآن وجب إظهار الرجولة والبطولة
فإيران ملك لكم، إيران ملك لكم
كم من حيلة احتيال بما الأعداء علينا
وكم من مرة تآمروا على دولة إيران
كم من مرة تلاعبوا بنا كالأفيال المهانجة
كم من مرة اعتدوا على شرفنا
فأقطعوا أيديهم لئلا نؤذيكم ذرة من الحمية
فإيران ملك لكم، إيران ملك لكم

(١) القرآن الكريم ، سورة النمل ، من الآية ٦٢ .

وفي سنة ١٣٢٩ هـ ق، حيث كان حاجي صمد خان شجاع الدولة قد سيطر
على أذربيجان بمساعدة الحكومة الروسية القيصرية، نظم الشاعر هذه القطعة في مواساة
أحرار أذربيجان ونشرها في صحيفة نوبهار :

في ذكرى أذربيجان

تحرّكـى لـيـلأ يسـا ريسـا حـا حـا المـشـرق
وهـبـى عـلـى أذربيجـان فـي الـصـباح
مـرّى مـن فـوق جـبلـها " سـهـند "
وعـطـرى مـنخـفـضـا قـمـا ومرتفعـا بـالعـبر
تبختـرى عـلـى سـاحـل قـرـها " سـرخـاب "
وأرسلـى لـها الـسـلام مـن عـيـن المـشـتـاقـين
اجعلـى غـبار واديـها تـاجـا للـرؤـوس
ويللـى سـرا بـا بـدمـوع العـيـن
عـلـى كـل حـجـر رأيت عـلـيه رسـومات العـشـق
وكـل ذرة تـراب شـمت مـنـها رائحة الـدم
ابكـى وانـتـحى عـلـى ذلـك الحـجـر الـأسـود
وقبـلـى نـابـة عـنـا ذلـك التـراب الـوردي
ومـرى بـعد ذلـك صـوب مـعد آذرگـشـب
وفي ذلـك المـعد ضـمى التـراب عـلـى الرأس
وعـنـدما تـرى فـي ذلـك الإيـوان المظـمـوس

روح كيقبــــــــــــــــــــاد وروح كـــــــــــــــــــــاووس
قــــــــــــــــولى لــــــــــــــــهم أيها المــــــــــــــــلك العظــــــــــــــــمــــــــــــــــاء
بيــــــــــــــــا مــــــــــــــــن أنــــــــــــــــتم جــــــــــــــــديرون بالــــــــــــــــحاج والعــــــــــــــــرش
لــــــــــــــــيس هــــــــــــــــذا هــــــــــــــــو إقــــــــــــــــلــــــــــــــــيم أذريجــــــــــــــــان
الــــــــــــــــذى كــــــــــــــــان اســــــــــــــــمه المــــــــــــــــبارك " عتــــــــــــــــبة المــــــــــــــــلك
ملــــــــــــــــوك أكباتــــــــــــــــان وامــــــــــــــــطخــــــــــــــــر
كــــــــــــــــانوا يــــــــــــــــحثون عــــــــــــــــن العــــــــــــــــزة والفخــــــــــــــــر مــــــــــــــــن هــــــــــــــــذا الباب
كــــــــــــــــانوا يــــــــــــــــخرجون مــــــــــــــــرة واحــــــــــــــــدة كــــــــــــــــل عــــــــــــــــام
كــــــــــــــــانوا يــــــــــــــــأتون إلــــــــــــــــى هــــــــــــــــذه الأَرْض للتعبــــــــــــــــد والتــــــــــــــــضرع
فــــــــــــــــي عهــــــــــــــــد كــــــــــــــــورش كــــــــــــــــان هــــــــــــــــنا مقــــــــــــــــر الجــــــــــــــــيش
وَكــــــــــــــــان هــــــــــــــــنا مَرْكَزُ الاســــــــــــــــطِلاَـع ومَعْسَكَرُ الْمَلِكِ
والآن بــــــــــــــــسبب لعبــــــــــــــــة الْمَلِكِ ووَزِيرِهِ
أَرَاهُمــــــــــــــــا أَســــــــــــــــيرة فــــــــــــــــي قَبْضَةِ التــــــــــــــــمردين
فَقَدْ دَتــــــــــــــــوى ذُرَاعَهُمَا الْقــــــــــــــــوى
وَســــــــــــــــقطت قَامَتــــــــــــــــها الطَّوِيلــــــــــــــــة عَلــــــــــــــــى الْأَرْضِ
وَأَنْتــــــــــــــــشرت الْخِيَانَةُ عَلــــــــــــــــى أَرْضــــــــــــــــها
وَنَخَضِبُ جــــــــــــــــسمَهَا الرَّقِيقَ بِالْأَمْهِمِ
وَاصْصَارِ عِلْمَائِهَا بِمَجْرَدِ زِينَةٍ
وَأَصْصِحْ غَوْرَهَا أَذْلَاءَ أَمَامِ السُّذُنْبِ وَالْوَضْعِ

واقـتلـعـت مـخـالـبـهـا مـرـة وـاحـدة
وأصـبـت أـرـضـهـا مـنـبـع الـرـجـال بـالعـقـم
فـيـمـا عـدا دـم شـيـأها النـجـس
لا تـخـرج الـشـقـانـق فـيـهـا مـن أـرـض الأـمـل
فـيـمـا عـدا دـم قـلـبـهـا الحـزـن
لا تـرـى أـى أثـر للـغـمـرة عـلـى أـرـضـهـا

لـيـشـق الجـبـل إذا كـان مـكـان النـمـر
ثـعـلـب أعـرج يـقـف عـلـى الحـجـر
لـتـحـرق الرـوضـة إذا كـان مـكـان العـصـفـور
حـبـارى يـجـلس عـلـى غـصـن شـجـرة الـسـرو
ومـرـى يـا رـيـاح الصـبـا مـن هـنـاك إـلى نـاحـيـة الـرـى
وأخـبر الـرـى الـوـزراء بـأـمـرك
وقـولـى لـهـم أسـعـد الـلـه قـلـوبـكم الحـزـيـنة
وأـنـزل عـلـى أرواحـكم الطـاهـرة مـنـات الرـحـمـات
لـقـد اسـتـغـفـلـتم الـشـعـب رـجـالاً ونـسـاءً
وحـمـلـتم حـقـاً بـأنـبـكـم وأنتـم تـكـم
وأضـعـت المـلـكـة الـنـى كـانـت الـشـمـس
قـد طـلـعـت عـلـيـهـا مـنـذ عـهـد جـهـشـيد

لـو تـصـر إـيـرـان روضـة الجنـان
فإنـما لـن تـرى مـثل أذريـجـان
لـتـد جـعلـتم هـذا المـلـك مـعـونـا
لـعـطـيـكم اللـه الجـزاء فقـد أحـسـتم

ونظم هذا المستزاد أيضًا في مشهد عام ١٣٢٩هـ ق، عندما كانت الأمة الإيرانية لا تزال خائفة من ثقافة العالم المتمدن، وكان أصحاب الأفكار الجديدة يواجهون عصا التكفير، وقد نشره في صحيفة "نوبهار" :

نحن السبب ولا أحد غيرنا
هذا الدخان الأسود الذى خرج من سماء السوطن .
نحن السبب فيه ولا أحد غيرنا
وهذه الشعلة الحارقة التى صعدت من اليمين واليسار
نحن السبب فيها ولا أحد غيرنا
لو بلغت الأرواح الخلقوم لا نشكو من الغير
ولا نلـوم الآخـر
نشكو من أنفسنا فهنا لب الموضوع
نحن السبب ولا أحد غيرنا
عندما نؤيد شخصاً ما نجيش له الجيوش
بـالقـلـانس والتيجـان
وإذا اختلفنا مع أحد الملوك نتركه وحيداً بمفرده

نحن من السبب ولا أحد غيرنا
 نحن شجرة سنار قديمة فلا نمن من الريح
 ولتفتح ر على الأرض
 ولكن ماذا نفعل، فنحن في داخلنا
 نحن من السبب ولا أحد غيرنا
 لو أن الإسلام في هذا العصر ذليلاً وضعيفاً
 فالسبب في ذلك هؤلاء القوم الشرفاء
 لا الجرم من عيسى ولا التعدى من الكنيسة
 نحن من السبب ولا أحد غيرنا
 عشر سنوات ونحن نقول ونسمع في مدرسة واحدة
 حتى إننا لم نعلم بالهـار
 واليوم رأينا أن هذا كله الفـاز
 نحن من السبب ولا أحد غيرنا
 نقول إننا استيقظنا في أي خيال هذا
 ما هي يقطتنا هذه
 إننا يقطنة طفل يلجأ إلى الهدمة
 نحن من السبب ولا أحد غيرنا
 نفهم من الكيمياء والجغرافيا والتاريخ
 ونبعد عن الفلاسفة
 وهناك ضجة في كل مدرسة بسبب كثرة الجدل

نَحْنُ مِنَ السَّيِّبِ وَلَا أَحَدٌ غَيْرُنَا
وَيَقُولُونَ إِنَّ جَمَارَ عَاشِقٍ لِلْفَرْبِ بِرُوحِهِ وَقَلْبِهِ
أَوْ كَسَافِرٍ يَجِيبُ مَحَارِبَهُ
نَحْنُ لَنْ نَبْحَثَ فِي تِلْكَ النِّقْطَةِ فَهِيَ وَاضِحَةٌ
نَحْنُ مِنَ السَّيِّبِ وَلَا أَحَدٌ غَيْرُنَا

ونظم في خراسان عام ١٣٢٨ هـ ق، هذه القصيدة التي خاطب فيها السير إدوارد جرای^(١) وزير الخارجية الإنجليزى، ونشرها في صحيفة حبل المتين الصادرة في كلكتة^(٢)، وقد دار الحديث في هذه المنظومة عن معاهدة ١٩٠٧ الروسية الإنجليزىة بشأن تقسيم إيران إلى منطقتى نفوذ، ومد خطوط السكة الحديد في كل أنحاء إيران برأسمال أجنبى، وتعتبر أشهر قصيدة سياسية في ذلك العصر :

هدية انتقادية لجناب السير إدوارد جرای :

لَتَمُضْ بِسَا نَسِيمِ الْأَسْحَارِ الطَّاهِرِ إِلَى لَسَدِنِ
وَأَبْلِغِ السَّيْرَ إِدْوَارْدَ جَرَائِ رِسَالَةٍ مَنِ
فَقُلْ لَهُ أَيُّهَا الْوَزِيرُ الْعَاقِلُ يَا مَنْ لَمْ يَتَجَبَّ الْعَالَمُ
وَزَيْرًا ذَكِيًّا وَفَتَاءًا مِثْلَكَ
إِنْ خَطْبَةٌ بِطَرَسَ بِجَانِبِ فَكْرِكَ نَقَشَ عَلَى الْمَاءِ

(١) Sir Edward Grey .

(٢) ذكر تاريخ نظم القصيدة في المجلد الأول من ديوان الشاعر عام ١٢٨٩ ش (١٣٢٨ هـ ق) ولكن ذكره براون في " تاريخ إيران " ١١ نوفمبر سنة ١٩١٢ م، والذي يوافق ذى الحجة سنة ١٣٣٠ هـ ق، وأنا لا أعلم أيهما أصح .

ورأى بيسمارك بجانب رأيسك ســـــراب
 لو لم يمر جيش نابليون من "تولون"
 لكان اسمك ظاهراً فوق الأهرامات
 لامتلكت "باريس" ولولا التزامك بالمعاهدة
 لسافرت نحو منطقة "الزاس-لورين" للجنود الألمان
 لو كانت إنجلترا طلبت منك المدد في أمريكا
 لكنك قطعت طريق القنال إلى واشنطن
 لو كنت بقدرتك رفيعاً لكوماندريتشيف^(١)
 كنت قطعت طريق الهجوم الشديد على البوير^(٢)
 لو كنت أنت الزعيم الروسي الذى يحكم في منشوريا
 ما هُزم جيش كروياتكين^(٣) من اليابان
 لو كان فكرك فى رأس عائلة مانشويار
 ما تجرأ الكوار على الملك
 إذا كان سوء تدبيرك سيحقق بإيران
 فلن تمنى هذه الأنات وتلك الآهات دون أنر
 مثلما أنه عندما تظلم الدنيا على الرجل
 لا يصدر منه أى عمل مفيد أو مؤثر

(١) Commander – in – Chief .

(٢) Boers سكان جنوب أفريقيا الهولنديون الأصل الذين حاربوا الإنجليز بشجاعة .

(٣) الجنرال الروسى الذى هُزم فى الحرب ضد اليابان (١٩٠٤) .

برغم كل هذا العلم فإنك للأسف مثل الحمقى
 فعلت ذلك العمل الذى لن تنال منه إلا الخسرة
 فكككت عقدة الهند فى مائة عام
 وفتحت الباب أمام الروس ولم تخف من التشرذ
 ريين ابن الذئب فى حضنك وهذه السياسة
 ليست إلا نتيجة الجهل والغفلة
 غيّبت حليفا ذكيا فى لحظة غفلة
 وطأطأت رأس التمساح، ما أحلى العناد !
 إن هذه الاتفاقية التى عقدتها من قبل مع الروس
 هى غبن وإجحاف ولكنك لم تدرك ذلك لأنك قصير النظر
 فقد مهدت أنت نفسك الطريق أمام الخصم
 للوصول إلى التبت وإيران وأفغانستان
 وفتحت الطريق من الموصل إلى زابل
 واستسلمت من طريق التبت إلى هراة
 ومنذ ذلك الحين كان لابد من وجود نصف
 مليار جندي بحري وبري لحماية هذه الطرق الثلاثة
 وإذا كانت النفقات أكثر من عوائد الهند
 فإنه فى النهاية لا عائد سوى حسارة القلب
 إن الضرر الذى لحق بإنجلترا من جراء هذه المعاهدة
 لم تعلمه أنت ويعلمه البعدى والخصم

لن تكون إيران وحدها تحست قبضة السروس
بل سرعان ما يلحق الدمار بكل من بلاد الأفغان وكاشغر
وإن تقلل بشأن السروس لن ينقضوا الاتفاقية
فاذهب وتصفح التاريخ كى ترى العجب
فلا احترام للمعاهدات أمام أى مكسب سياسى
إننى لا أقول هذا من تلقاء نفسى بل إن هذه هى طابع البشر
لا سيما وأن السروس مغرمون بالهند
كالمصقر المهروس بطائر القطا الكبير
وإلا لماذا أطلق السروس القوزاق ولبسوا
تاج الظلم فى إيران ياشنارة واحدة
وقادوا كل هذا الجيش بسلا سبب
إلى خراسان التى هى أعظم الطرق المؤدية إلى الهند
لماذا أشعلوا الفتنة ولماذا فى آخر الأمر
فعلوا أمراً غير مقبول وكأنه عمل عظيم مشهور
لقد انتشرت جحافل السروس ما بين تيريز وسرخس
وتدفق أكثر من عشرين ألف جندي إن كنت تحسن العد
احذر فإن منطقتنا من الشرق إلى الشمال أمان
فلمماذا يظل الجيش الروسى هكذا خالى الوفاض
فلو أن لهم فائدة، سربلون هذا الجيش
المختار على رأسه مائة من المشاهير

فَسَفَرُهُمْ إِلَى الْهِنْدِ وَأَمْنُهُمْ هُنَا
يَرِيدُونَ الْهِنْدَ، نَعْمُ الْمُتَنَعِمُونَ الْخَزَرِيُّونَ
خَاصَّةً إِذَا صُمَّتْ عَلَى مَدِّ خَطِّ السَّكَّةِ الْخَدِيدِ
مِنْ طَرِيقِ رُوسِيَا إِلَى نَاحِيَةِ الْهِنْدِ
فَإِنْ خَطَّ السَّكَّةِ الْخَدِيدِ يَقْرُبُ الطَّرِيقُ إِلَى الْعَدُوِّ
حَتَّى لَا تَسْلُكَ بَعْدَ ذَلِكَ طَرِيقًا بِكُلِّ هَذِهِ الْخَطَرَةِ
فَقَدْ كَانَ سَدًّا إِبْرَانِيًّا عَظِيمًا فِي طَرِيقِ الْوَصُولِ إِلَى الْهِنْدِ
وَيَا لِلْعَجَبِ فَقَدْ أُزِيلَ هَذَا السَّدُّ الْعَظِيمُ
الْلَعْنَةُ عَلَى الْعِنَادِ فَإِنَّهُ قَدْ كُشِفَ الْأُمُورُ
وُظْهِرَ الْوَجْهُ الْمَزِينُ بِالْفَسْطَلِ عَلَى حَقِيقَتِهِ
بِالْعِنَادِ وَالْفَرْضِ فَعَلَّتْ الشَّيْءَ الَّذِي سَخَّرَ
مِنْهُ الْعَرَبُ الْبَسْدَ وَالتَّيْرَكَ التَّارِيُونَ
خُصَارَةً أَنْ تَوْجَرَ فَكَّرَكَ الْعَالِي وَرَأَيْكَ السَّدِيدَ
بَسْدُونَ فَانْسَدَدَ فِي هَذِهِ الْقَضِيَّةِ
مَا أَجْلَلَ فَكَّرَكَ الْعَالِي الْفَرَزِينَ هَذَا !
مَا أَعْظَمَ سِيَاسَتَكَ الْقَدِيرَةَ الْحَكِيمَةَ هَذِهِ !
وهذه الأغنية أيضًا من نظم بهار، والتي قد نشرت في صحيفة "نوبهار" في ذي
الحجة عام ١٣٢٨ هـ ق :

فى مقام الأفتشارى

١

لا أعلم لماذا أصـبـحت خـربـاً - يا وطنى
لماذا صـرت معـسـكراً للجـيش الأـجـنبى - يا وطنى
لقد كنت يا وطنى العزیز شمعة تـجمـعنا - فلماذا
صـرت فـرائـدة لـشمـعة الآخـرین - يا وطنى (مكرر)
أنـت وـطـنـى العزیز، أنـت زهـرة الـروضـة
لماذا فـحـيت بـهـذه المـهانـة وصـرت أسـطـورة - يا وطنى

٢

ما أحلى ذلك الیوم الذى كنت فیه سعیداً ضاحكاً - یا وطنى
فقد حطمت أسنان العدو وكسرت بحالبه - يا وطنى
كنت مرفوع الرأس، واحسرتاه واحسرتاه - يا وطنى
فقد سقطت الآن فى دائرة العجز والذل - يا وطنى (مكرر)
الأمة ان الأمة ان، الغـوث الغـوث
فقد أصـبـحت خـربـاً بسبب ظلم الأعداء - يا وطنى

٣

وطنى العزیز، وطنى العزیز، يا وطنى العزیز
أنـت شـفاء صـدـرى ودواء قـلـبى الخـتـرق
أنـت أـمـى المـظلـومة البـاکـیة المـضطـربة
أنـت هـربـى ومـهـدى المـزاز (مكرر)

أنت أمي الحنون رفيقة الروح
لماذا صرت غريباً عن أولادك؟ يا وطني

٤

إن أنواع الظلم تأتي إلينا من الروس والإنجليز
والأحزان والآلام تجم علينا من كل جانب
لقد وضعوا أقدامهم في أرضنا للانتقام وبرغم ذلك
ينون علينا ويطلبون منا الشكر أصحاب الأقدام الشؤم (مكرر)
إن كانوا يعقدون المعاهدة فلماذا يخونون؟
لقد صرت بسبب هذه المعاهدة بلا قيمة- يا وطني!
لقد أصبحت خرباً يا وطني، أصبحت خرباً يا وطني!

٢ - أديب الممالك

يعتبر أديب الممالك الفراهاني أستاذاً آخر من أساتذة عصر اليقظة والذي أدرك
العهد الدستوري.

ولد ميرزا محمد صادق أميري بن حاجي ميرزا حسين وحفيد ميرزا معصوم المتخلص
محيط (شقيق ميرزا أبو القاسم قائم مقام الوزير المعروف للملك محمد شاه قاجار وله
ديوان ورسائل) يوم الخميس ١٤ محرم سنة ١٢٧٧هـ ق، بقرية جازران إحدى القرى التابعة
لمدينة أراك.

وبينما لم يتجاوز أميري الخامسة عشرة من عمره توفي والده سنة ١٢٩١هـ ق،
وانفرط عقد أسرته، وفي سنة ١٢٩٣هـ ق، حضر إلى طهران نتيجة صعب الدائنين

واعتداءات الأمير عبد الحميد ميرزا ناصر الدولة حاكم ورئيس جيش أراك، وتعرّف بعد فترة إلى الأمير طهماسب ميرزا مؤيد الدولة، وكذلك حس نعلی خان أمير نظام جروسی والذي كان آنذاك وزيراً للطرق، وقد حوّل تخلصه من پروانه إلى أميری نسبة إلى اسمه وذهب بصحبته إلى کرمانشاه في سنة ۱۳۰۹هـ ق، وظل معه في کرمانشاه حتى عام ۱۳۱۳هـ ق، حتى عاد إلى طهران في آخر نفس هذا العام .

وفي ربيع الأول عام ۱۳۱۴هـ ق، لقبه مظفر الدين شاه بلقب أديب الممالك^(۱)، وفي ذی القعدة من نفس العام حيث عُيّن أمير نظام حاکماً لأذربيجان سافر معه إلى تبريز وفي عام ۱۳۱۶هـ ق، أصبح مساعد ونائب رئيس المدرسة اللقمانية بتبريز .

وفي بداية عام ۱۳۱۸هـ ق سافر إلى القوقاز ومنها إلى خوارزم وعاش فترة عند محمد خان خان خيوه، وانتقل من هناك إلى مشهد وعاش في مشهد حتى عام ۱۳۲۰هـ ق. وحضر إلى طهران بعد ذلك ربما في آخر ذلك العام أو في بدايته وكان في عامي ۱۳۲۱ و ۱۳۲۲هـ ق، أكبر وأهم كاتب في صحيفة "إيران سلطاني".

وفي عام ۱۳۲۳هـ ق، سافر إلى باكو وهناك تعاون مع صحيفة "إرشاد" التركية فكان ينشر ملحقها بالفارسية.

وفي شعبان عام ۱۳۲۴هـ ق، حيث افتتح مجلس الشورى الوطني كان في طهران وتولى منصب رئيس تحرير صحيفة "مجلس" والتي كان قد أسسها ميرزا محمد صادق طباطبائي.

(۱) كان حتى ذلك الوقت يُلقب بأمر الشعراء .

وفي عام ١٣٢٧هـ ق، دخل طهران مسلحاً ضمن المجاهدين الفاتحين وعمل بعد فترة بوزارة العدل ومنذ هذا التاريخ بدأ هجومه على إدارات ورؤساء وزارة العدل، ولكن برغم اشتغاله بالشعر وقبوله العمل بالجهاز الحكومي فقد كان عمله الأصلي هو الكتابة الصحفية وقد نشرت صحف عديدة بقلمه سواء قبل الحكومة الدستورية أو بعدها وطبعت معظم أشعاره في نفس هذه الصحف أيضاً^(١).

وفي عام ١٣٣٥هـ ق، تعرض أميرى لأزمة قلبية عندما كان مندوباً لوزارة العدل في يزد، فانتقل إلى طهران وتوفي بها يوم الأربعاء ٢٨ ربيع الثاني من ذلك العام، وهو في الثامنة والخمسين من عمره^(٢).

نُشر ديوان أديب الممالك في طهران في شهر آبان عام ١٣١٢ش، باهتمام وحيد دستجردى وبتصحيفاته وحواشيه، ويقع هذا الديوان في ٧٥٠ صفحة، ويشتمل على مجموعة كبيرة من القصائد والقطع والفكاهيات والتركيب بند والمجانيات اللاذعة التي قد نظمها الشاعر بقصد الانتقام من معارضيه.

-
- (١) الصحف التي نشرت بقلم أديب الممالك على النحو التالي :
صحيفة "أدب" الأسبوعية بخط التعليق وطباعة حجر وتضمن صور علماء وعظماء العالم ومقالات علمية بقلم الطبيب نجفقلی خال قائممقامی وأشعار أديب نفسه ، تبريز ، ١٣١٦ هـ ق .
صحيفة "أدب" الأسبوعية بخط النسخ وطباعة حجر ، مشهد ، ١٣١٨ هـ ق .
صحيفة "أدب" الأسبوعية ، طباعة حجر ، طهران ، ١٣٢٢ هـ ق (هذه الصحيفة قام أديب الممالك بتسليمها بعد فترة قصيرة لخد الإسلام الكرمانى وسافر هو إلى باكور) .
" عراق عجم " الناطقة باسم رابطة تعمل نفس الاسم ، طهران ، ١٣٢٥ هـ ق .
- (٢) ذكر تاريخ وفاة أديب الممالك في جميع المصادر عام ١٣٣٦هـ ق، ولكن الأصح بالتأكيد هو قول محمد الفزوينى الذى كتب تاريخ وفاته عام ١٣٣٥هـ ق، مع ذكر اليوم والشهر والسنة، ويمكن الرجوع إلى مذكرات العلامة الفزوينى، مجلة يادگار، السنة الثامنة، العدد الثالث، أمان ١٣٢٥ش.

ويعتبر أميرى شاعراً قديراً جداً في أنواع الشعر (فيما عدا الغزل الذي لم يوفق فيه) وبصفة خاصة في نظم القصيدة، وهو يتتبع الأساتذة القدامى في أسلوب النظم ويسير على نفس نهج قآآى وسروش في عصر التجديد الأدبي والذي يبدأ بنشاط الأصفهاني وصبا الكاشاني وينتهي به هو نفسه .

وكان يبدأ الشعر أيضاً بالمدح مثل أسلافه، وقد نظم قصائد طويلة يغلب عليها التملق في وصف أمراء وأركان عصره بهدف الحصول على المكافآت والجوائز وتوفير نفقات الحياة، فمثلاً في القصيدة التي نظمها في السادس من صفر عام ١٣٠٨ هـ ق، بمناسبة عيد ميلاد ناصر الدين شاه، مدح بهذه الأبيات مظفر الدين ميرزا ولي العهد الذي كان معروفاً بالجن والعجز:

ممن هيتـك يـلـك يـلـك يـلـك يـلـك يـلـك يـلـك يـلـك يـلـك يـلـك يـلـك
مثلما لان الحديد في يـد داود
تستطيع بقدرتك أن تـدحرج القمر من السماء
مثلما أسقط فرهاد جلمود من جبل بيسيتون

وفي ختام القصيدة طلب الجائزة بهذه العبارة :

إننى قد نظمت هذه القصيدة وفقاً للقوافي التي قالها
أبو الفوارس في مدح مغيث السدين محمود
فأعطاه ألفاً وخمسمائة دينار ذهباً أحمر
مع مائتين من الإبل تحمل المتاع والنقود

ولم يفقد أميري الخاصية الأساسية لشعره وهى نظم القصيدة حتى بعد الثورة الدستورية وإطلاق الحرية، حيث دخل فى صراعات سياسية وصحفية ووجد ميداناً جديداً لنشاطه.

وفى هذه الفترة التى وضع فيها قدمه على طريق الكتابة الصحفية عُرف كرجل تحررى متجدد يمدح ظهور الثورة ويرحب بافتتاح المجلس وينتقد القوانين القديمة، ويحاول أن يرسخ الأفكار الوطنية فى الأمة وأن يتحدث بصدق وإحساس عن حالة البؤس والعجز التى يعانى منها الفلاحون الإيرانيون، ولكن ربما كان هيكلاً وبناء شعره غير مؤهل لمضمّن وتحليل المعانى والمضامين الجديدة.

ويعتبر أديب الممالك رجلاً أدبياً بكل معنى الكلمة متبحراً بشكل غير عادى فى اللغتين الفارسية والعربية مُلمّاً بالأدب والتاريخ والقصص والروايات العربية والفارسية، ولكن هذه الإحاطة باللغة العربية والتبحر فى العلوم التى كان القدامى يرون أن معرفتها أمر لازم وضرورى لأى أديب وخاصة عشقه للألفاظ المبتكرة فى كتب القواعد، والتى يعتبرها جزءاً من معلوماته ويستخدمها فى أشعاره بتكلف شديد، كانت قد أبعدت قصائده ومدائحه بل وأشعاره السياسية أيضاً - برغم أنها أسهل من أعماله الأخرى - عن دائرة فهم العوام.

وينتقد أميري الأسلوب الشعري القديم ويسأل الشعراء والأدباء :
أيها الشعراء إلى متى تفكـصرون أفكـاركم
على ليمونة الثـدى المـثمـرة وتفاحـة الـذقن !
أيها الأدباء إلى متى تأخـذون المعانى الجوفاء
لتصيفوا منها أنجـد وكلمـن (كلمات لا معنى لها)!

ومع هذا فإنه لم يتجاوز مرحلة أخذ المعاني الجوفاء لصياغة الكلمات التي لا معنى لها، ليس هذا فحسب بل إنه نسج شعره بكلمات من اللغات الأخرى مثل أونيورسته (جامعة) وفاكولته (كلية) وراديكال (راديكالي) وهو ما لم يكن بالطبع في صالح نزعته التجديدية.

وننقل فيما يلي على سبيل المثال أبياتاً من قصائد أميرى ومقاطع من أشعاره الوطنية والسياسية :

إن صلاة المغرب التي قد أضاعت خيمة
الليل السماوية بقنديل النجوم
تشبه العرائس الجدد وقد ربطن
عنقود اللؤلؤ المثقب في أعناقهن
أو مثل حرب أزرق اللون مُذهب تمامًا
بسط بصورة متعمدة على محراب
أو مثل خيصة نصبت بالسمير الذهبية
ورُبطت بالأحبال المسكية
أو مثل لسوح مسكى كُتبت عليه
عدة سطور عريضة بالقلم الذهبي
أو مثل طست مقلوب فيروزى اللون
تمتلئ بجواهر المتنوعة .

وقد نُشر هذا المسط أول مرة عام ١٣٢٠هـ ق، في صحيفة "أدب" طبعة مشهد (السنة الثانية، أعداد ٢٦، ٢٩، ٣٠) :

انفضض أبيضاً الجمّة سال واربطط انفسودج
 فإن راية كرامة كانت تلوح في أفق السماء العالية
 لقد انطلق صوت طائر القبرة من بين أغصان الشجر
 وزادت حشرتي من طلول السفل
 امض سريعا ومسر من فسر سمواه
 وانظروا في عيني إلى بحيرة سواة
 وسيظهر من صدري معبد يارس المتوهج بالنيران
 نحن الذين أجبرنا الملوك على دفع الخراج
 بعد أن سلبناهم التيجان وزينة الملوك
 نحن الذين استولينا على العروش ومقاييد الحكم
 وأغرنا على الأمم والذخائر
 ونزعنا عن أجسادهم السديج والحريز
 بلبي نحن الذين سلبنا البحر أمواجه
 ولم نخفف من طوفانه وتياره
 عم الصراخ والعويل في الصين والختن هينة منا
 وساد الاضطراب مصر وعدن هلقا من جبروتنا
 وكانت قدرتنا واضحة للعيان في الأنديلس والروم
 ونحمت إمرتنا خضعت غرناطة وأشبيلية
 وفي كنغ رايتنا التجارات صقلية واحتمت
 وجعل القضاة أوامرننا الملكية المباركة

سارية في الأرض وكذلك الأفلاك الثابتة والسارية
لقد وطأنا الأراضى العريضة من أقصى الشرق
وانطلقنا إلى أفريقيا من ناحية الغرب
ونقلنا البحر الشمالى إلى الشرق
ونشرنا الغبار على الفلك من البحر الجنوبي
وأخذنا الهند من يد الهندى والختن من التركى
ونحن السدين أوصلنا من الشرق إلى الغرب
اسم الفن وعادة الكرم عن جدارة واستحقاق ...
ولكننا اليوم أصبحنا أسرى المموم والمحن والأحزان
كم من يضرب أحاسنا فى أسفاس
وهكذا سيطر علينا النواح والحسرة فى هذه الدنيا القانية
وبقينا مشوشى الفكر ومبشرين كخصلة العروس
لقد أحرقنا أمتنا وأضلعنا كنوزنا
ثم وقفنا نزن القافية فى الحزن والفرح
حيث تسوح بومنا فى كل خرابة ويصدق بلبنا فى كل روضة
.....

قمرك وصل إلى مرحلة الخفاق وملكك دفن فى غرى^(١)
السورد والريحمان رحسلا عن حديقتك

(١) لسر كناية عن الزهراء، والملك كناية عن سيدنا علي، والدى دفن فى غرى (التي يُنسب إليها الغرور)
بحسب حاليها.

وجاء الحزن من السفر وسافرت السعادة
 ونجى رآ الجنون على ديوانك
 وانتقل ذلك الشيطان المشوم إلى خيمة الملاك
 وقميص النسرين الندي كورق السورد
 قد تحبب بدماء القلب وغزق بظلم الشوك
 لقد قطعوا متقار طيور البساتين
 ومنقروا طومار أوراق الرياحين
 وأطلقوا الأبقار الشرهة لترعى في الروضة
 وركضت الذئاب كثيرًا خلف يوسف
 حتى جذبه في آخر الأمر إلى السوق
 فباعه الرفاق واشتراه الأغنياء
 آه من البائس وأسفاه على المشتري !
 وأسفاه فقد غمر الماء هذه المزرعة
 وغطى في النجوم هذا الفلاح المنكوب
 وتلون دم قلوبنا بلون الخمير الصافية
 ونحن قاتمتنا من حرارة الحمى
 ووجه الفن أصبح كالليل المشوب بصبغ القمر
 وعيون العقول أسدلت عليها ستائر حمراء
 وأصبحت الثروة غير ذات قيمة وأضحى الصحيح سقيمًا
 لقد صعدت حجابة غطت السماء

وأظلمت الجـمـوت بـو بـد خافها وشـرـر رها
وأشـمـعت النـسـار في مـكان الأرض والـسـماء
وأحرقـت السـموات العـلا والأراضـين السـفلى
فبالله عليه عـلـيك يسـا ومـسـيط رحمة الحـق
أبعـد عـن هـذه البلاد طوفـان الـبلاء
وامـسـح هـذه السـحابة الحارقـة
وعندما وصل خير موت باولوس كروجر رئيس جمهورية ترانسفال^(١) إلى طهران،
نظم أميرى هذه القصيدة ونشرها في العدد السادس والثلاثين من صحيفة "أدب"
بتاريخ ٢٢ شوال سنة ١٣٢٢هـ ق :

(١) Paulus Kruger (١٨٢٥ - ١٩٠٤ م) الذي دافع عن ترانسفال برحولة ضد الإنجليز .

وإلا فإنَّه إذا ضاع الشرف ضاعت السمعة
 وإذا تشتت الأميرة ضاع الياسمين
 وإذا ضاع الياسمين أفسد بحياتك
 لمن يبقى في القربة مكان ليلت الله
 سيحزن مثل "كروجر" على الوطن المعوج
 كل من لا يأخذ العبرة من حزنه على وطنه
 الرحمة أيها البستاني فمن نار الظلم
 احترقت كل شجرة مثمرة في الحديقة
 أوصل ذيل السمين بمدينة بطرسبورج
 وربط عنق ملكة الهند بإيرلندا
 انخفي الإنجليزي والاسمعة الروسي
 وصارت حناء كشمير على عروس سمرقند
 لقد قامت القيامة في العالم وأنت نائم
 لنفرض أن نومك موت فبلى متى؟
 الخضر فبان في مخزنك لصًا مجرمًا
 وقد ملأ حججه بالذهب وحضنه بالفضة
 اذهب وفكر في المستقبل واترك الماضي
 فمتى كان المستقبل مثل الماضي؟
 انظر إلى "كروجر" وكيف اقتلع
 معول الأيغام غصن أملته من الحياة

كل نفس من أنفاسه أحدث جروخاً جديدة بالقلب
حتى إن دورة دى واسـ فند صـارت قديـمة
سـلم على حاله بـشفاه مـة
وودع روحه بقلـب سـعيد
الـراب في عينيه هـو الـذهب والـجـواهر
والـسم في فـمه هـو العـسل والـسكر
إنه يـكى ويـئن على وطنه
مثل يـكـاء يعقـوب لـقـدان ولـده
والآن يا أخى ضـح أنت أيضاً مثل "كروجر"
في سـيل الـوطن وتـلقى بحـب الـوطن
تـدم وضـع متاعـك تحت قـدم العنقـاء
حتى لا تـرى الـراب الـأسود بمـذه الـوليمـة
إن وطنـها هـو شـعاع النـور الإلهـى
وقد قرأت هذا الحديث عن النبى ومن كتاب الزند^(١) أيضاً
إن قلب الـؤمن يـشتعل بحـب الـوطن
كاشـع الـنـار في المـبحـرة
وقلب الـوند يـخرج منه الـدخان الـأسود
إذا ما احتـرق الـوطن أسـفل منه

(١) الزند : تفسير للكتاب الزرادشتى المقدس وهو الأستا .

ولـو قـرأت هـذا الحـديث علـى جـبل دماوند
فـإن عـظام هـذا الجـبل سـتـصبح مـاءً
إن الباغـية لا تـتـمسـى بـيـتها قـطـط
إذن فاعلم أن الشخص الذى لا يهتم بوطنه أحقر منها

المـلك و الـوزـير

سمعت أن ملكاً كان يقول لـوزيرـه
إن العلم والفـضل هـما مـفتاح خزانة الفـن
والشجرة المـرة مـن المـمكن أن تثمر إذا وجدت الرعايـة
مثلها مثل أشجار الفواكه المسكرة فى البستان
فقال الـوزير إن الطبع هو الذى يجـب مدحه لأن
إعطاء المـرأة للأعمى جهـد بـلا نـتـيـجـة
وقطعاً لا يـوجـد حـرفـى يـسـتـطـيع
أن يصنع خنجراً حاداً مـن الحـديد المـغـشـوش
وعندما سمع الملك ذلك قال للحاجب فى السر
سأكلفك بـهمـة غـريـبة
ولأعـداد تـلك المـهمـة يـجب أن
تـتـعلـق بـك قـطـعة مـن نـوع خـاص
فذهب الحاجب وأحضر قـطـعة علـى الفـور
والـتى إذا نظرت إليها ظننت أنها سـبعاً وليست قـطـة

فقال الملك للمعلمين تعلموا منها
 الخصال المدفونة في طبعان البشر
 وظل الأمر هكذا أسبوعاً أو أسبوعين حتى قال الحاضرون
 إنما أحسد البشر في ثوب حيوان
 فطلب الملك الوزير وقال له
 انظر إلى الحيوان الذي هو أكثر ابتاعاً من الإنسان
 انظر إلى القطعة التي تقف ثابتة أمام عرشى
 والشمع في يدها من الغروب إلى الفجر
 لقد تركت عنان الطبيعة بفضلك المعلم
 ونحدرت من قيود التشبه بالأب والأم
 فقال الوزير: كلام الملك هو ملك الكلام
 وقلوب الملوك تسير بأمر الحسى العادل
 ولكن لا يمكن أن ننخدع بتريفة القطعة
 لأنه إذا لم يكن الطبع مساعداً فإن التريفة تذهب بهاءً
 فإذا كانت الشجرة طبعها مُر فإن ورقها
 ستكون سوداء وثمرتها مُرة حتى لو رويتها بماء الخلد
 فأجابته الملك قائلاً: هناك نظرية العقوليات
 فأى شيء تراه مخالفًا للنظر والإحساس اعتبره قبيحاً
 ودليل العقل إذا طار في الجو
 سيكون مكسور الجناح إذا خالف النظر والإحساس

انظر إلى القطعة واثنت بالدليل فإني إنكارك
 في هذه القضية كأنك سار الضوء في القمر ...
 وفي هذه الأثناء قفز فسار من ثقب المنزل
 وكأنه كان مترقباً لها لهذا الكلام
 ولما رأته القطعة ألقى الشمع وقفزت
 إذ إن القطعة يذهب عقلها عندما ترى الفأر
 فسقطت شعلة النار من الشمع على الإيوان
 وأصبح الإيوان وكأنه تنوراً مشتعل
 ففر الملك وخاصته وهم حفاة القدم
 فمنهم من سقط في الإيوان ومنهم من فر هارباً من الباب
 فأسرع الوزير خلقه وقال له أيها الملك
 انظر فإن التريفة السيئة لا فائدة منها
 فالقطعة لا تربي تربي الإنسان لأن
 طبع القطعة شيء وطبع الإنسان شيء آخر
 لا الذهب يمكن استخراج منه منجم الحديد والفولاذ
 ولا الحديد يأتي من منجم الذهب
 لا أحد يطمع في السكر من البوص
 برغم أن البوص مثل قصب السكر في الشكل
 نعوذ بالله أن يصل سافل إلى الجاه
 ويسعى من أجل هلاكه عليه القوم

لأنه أمسك بزمام الحظ بالتفكير والتدبير
فهو عدو المدن والقروى وبلاء للأخضر واليابس
إن التربة اعتمداً على أصل القوم نقش على الماء
ولكنها مع اللوح المصفى كالنقش على الحجر

المحكمة الجزئية^(١)

من شدة ظلم الخصم تقدمت ليلة أمس
بمظلمة لقاضي محكمة الجزاء بالبلاطة
فأريت يئساً مظلماً وضيقاً كالقبر
وفي قساع ذلك البيت يوجد تحت كاللحم
وعلى الجانب منضدة كمنزلة وكرمى قديم
وقد جلس على الكرسي شخص أسود طويل القامة
تكسو الثياب وجهه من الجدرى وذقنه من الجذام
متعيب الرأس من التلابة والعين من الرمى
يشبه بشاربه المتدلى المذبذب العجوز كئيف الشعر
وتبرز الغدد من عنقه كحجر القدم
يضع أمامه التقويم وعينه على خط البروج
كالنجم الذى يرصد حركات النجوم
وكان يوجد فوق المنضدة دفتر صغير مخطوط

(١) نظم هذه القصيدة في عام ١٣٢٩ هـ ق .

يشبه الجيفة التي تظهر من مفاصلها العظام
 وبجانبيه محبرة وبجانبيه تللك الخصرة
 ثلاثة أو أربعة مظاريف صغيرة وختم واحد
 وفي الناحية الأخرى من البيت حصيرة وعدة أطفال
 مقوسو الظهر ومصابون بالأنيميا من النفاثات في العقد^(١)
 طفل رضيع في مهده وتحت كفيه
 مثبتت بمسامير في المهد
 قدير ومغرفة وإناء فخار ووطاس
 ملوثة مسن الأزل وقشرة إلى الأبد
 والقاضي ملتصق في الكرسي كالقراة في شعر الجميل
 وفي خدمته شريطي كمال الفرد
 ألقى السلام فقال عليك من باب الكبر
 لأنه كان ممتكاً بالغرور والحق
 سلمته العريضة وأعطيه ثم من التبعة
 فقال : تعال إلى المحكمة في صباح الغد
 وكلمنا شددت الرحال وذهبت إلى حضرته
 قلت في نفسي يا إلهي هب لي لنا رشداً^(٢)
 وفي أحد الأيام قال لي : نحن بصدد إرسال

(١) النفاثات في العقد كناية عن الساحرات ، القرآن الكريم ، سورة الفلق من الآية ٤ .
 (٢) إشارة إلى الجزء الأخير من الآية ١٠ ، من سورة الكهف ، القرآن الكريم (وهب لنا من أمرنا رشداً) .

الإخطار إلى خـصمك
وقد أرسـلنا الأخرـض والأبيض والأحمر
ولم يعد هناك بعد ذلك مهـرب وملجأ وملتحـد
وإذا لم يـسأت في الغـدد سيـصدر ضـده
حكـم غـيـابي ولا يـجـال بعد ذلك للـنقض
وفي اليـوم التـالي ذهـبت إلى المحكـمة بقـصد
الـتظلم من الخـصم وطلب المـدد من اللـه
فقـال القاضـي بنـوع من الكـبر إن خـصمك حاضـر
هـات الـمدعـوى والحجـة والبرهان والمـستند
فقـلت انظـر إلى عـقد هـذا المـلك الـذي
أنـا مالـكه بالحجـة وأنـا صـاحبه أيسـاً باليد
فقـال وأيسـن أصـل ومـستند هـذا العـقد
أرى إيسـاه بـدون جـدال وعـناد
فقـلت إن هـذه الأمـلاك تابعـة للـسادات الهاشميـة
وهي أمـلاك مـضر ومعد^(١) تسورث جيلاً بعد جيل
فهـذا أنـر أيسـوذ^(٢) وسـلمان وصـع^(٣)
وأيسـاً أصـبغ بـن نباته^(٤) وسـليمان بـن صـرد^(٥)

(١) مصر ومعد ، أجداد الرسول الكريم .

(٢) أبو ذر المقصود أبو ذر العفاري من صحابة الرسول ومن أصحاب عليّ الأتباع .

(٣) معصعة الشاعر والخطيب العري الذي شارك في معركة صفين ونفى من الكوفة بأمر معاوية .

(٤) أيسع بن نباته تابع ومن أصحاب عليّ .

فقال دعوك من حديث الخرافات وانت
بالدليل حتى لا يتم رفض الدعوى
فهؤلاء الذين ذكرتهم لم يكونوا منهم
فليس لهم عندنا أى اعتماد أو تصديق
والحكمة يحكمها القانون، والقول لا بد أن يستند لبرهان
فقل قولاً منطقياً ولا تخرج عن الحد
فقلت انظر إلى حكم ملك الولاية على
الذى أصبح خليفة للنبي وهو جدي
فقال إن علياً قد حكم عليه أساساً
بحكم غيري لقتله عمرو بن عبدود
فقلت اقرأ على لسان أحمد المرسل الحديث
الذى وصل من الرواة إلى أهله يداً بيد.
فقال أى قيمة لذلك الشخص الذى ربط
جبل من مسد^(٢) حول عنق المرأة المسكينة
فقلت انظر إلى نص القرآن الذى أتى به جبريل
من حضرة الأحمد من أجل أحمد
فقال إن اسم جبريل لم يكن ضمن أسماء العاملين

(٥) سليمان بن صرد من صحابة الرسول والذى كان مع عليّ في معركة الخمل وصفين. وبعد استشهاد الحسين هبّ للنار وكان على رأس الثوابين واستشهد.

(١) مأخوذة من آية "في جدها جبل من مسد"، القرآن الكريم، سورة المسد، آية ٥.

والقـرآن لا يعـرف التـمغـة ولـن يـكـون مـسـتـنـدا
دعـك مـن كـلام الـمـرجـعـين هـذا
فقد تجدد الأساس ولا بد من الكلام الجديد يا ولدى
فإذا لم تقل الحجة المسموعة
فدع المـسـألة للـخـصـم
عندما ردد هذا الكلام تأكدت أنه
إنسان جاهل وغبي وقذر ولا دين له
لا يتورع أبدا عن السلب والنهب وأخذ الرشوة
والنصب والاحتيال والطمع
لا يفتح عينيه نحو الحق من طريق الأمل
ولا يسحق جبينه على الأرض في الصلاة من باب التضرع
فأريت أنه لا يمكن سدد طريق فتته
بأى حيلة وتدبير ومكر وخدعة
فركبت للخصم الذهب والمال والبيت والمتاع
وأصبحت كالوردة الزائلة وتجمدت كالثلج
وقارنت بين المحكمة وغير (اسم الخصم)
فوجدت أن كليهما واحدا ومتطابقا
والحكم السدى صدر من المحكمة ضد تميز

هو قول لا يخالف وأمر لا يرد
 المؤمنون إخوة^(١) تصدق على هؤلاء القوم
 الذين إيمانهم في القلب كالرغوة على مساء السشعر
 لعن الله هؤلاء القضاة السفلة
 أشد اللعنات وصوب عليهم العذاب صبا
 وليقتلع قبة محكمة العدل وروافها من جذورها
 ذلك الذي رفع سقف السماء بلا عمد

ويعتبر هذا المسمط أيضا من أسهل وأفصح أشعاره والذي وضع له اللحن
 العسكري الكولونيل على نقى خان وزيرى^(٢) :

رسالة إلى سيروس (النشيد الوطنى)

تكرم علينا يا نسيم السحر

وامض صوب فارس واعبر هذا الطريق

وقل لكورش على لساننا : يا ملك الملوك

لم أنت غافل عن هذه المملكة ؟

(١) القرآن الكريم ، سورة الحجرات من الآية ١٠ .

(٢) بهذه الأبيات الترحيبية : ماذا حدث الآن حتى نكون غافلا بهذا الشكل ولا نلاحظ نغونا ؟
 اشرب الخمر من ساقى العلم واسع بكل جهد فى طلب العلم
 وارفع على كتفك لواء الفضل .

عندما كنت موجودًا اجتحت بجيوشك القوقاز
واندفعت من أرمينية حتى الأهواز
كما تقدمت من شط العرب إلى شيراز
وأوصلت خراسان والرى ببابل
واحسرتاه لقد أصبح وطن كورش ودارا
غريقًا في بحار الغم جهارًا
استحلفك بالله أيها الريان أن تكون ذا همّة
فلعلك تصل بسفيتنا إلى الساحل
إذا كان الخراب قد عم مملكة الكيانيين ودولة جمشيد
فالواجب أن ترفع راية العلم والفضل
ولتجعل المهمة إزارك والعدل خاتمك
والتقوى قلنسوتك والعلم هائلتك

٣ - عارف

ولد مؤلف الأغاني والموسيقى والشاعر الثوري أبو القاسم عارف بقزوين عام ١٣٠٠هـ. ق أو قبله بقليل^(١)، وكان والده ملا هادي محامياً، وطبقاً للسيرة الذاتية التي كتبها بنفسه فقد كان والده في نزاع دائم فيما بينهما وبالتالي فقد عاش عارف فترة طفولته بائساً مضطرباً.

تعلم عارف القراءة والكتابة باللغة الفارسية ومقدمات العربية مثل الصرف والنحو في المدرسة، وحسن الخط عند ثلاثة من أشهر الخطاطين في قزوین، والموسيقى عند حاجي صادق الخرازي، وبما أنه كان يمتلك صوتاً حسناً فقد فكر والده في أن يجعله قارئاً للروضة، فأقام مجلساً ذات يوم ووضعوا العمامة على رأسه وسلموه لميرزا حسن الواعظ فانشغل عارف بالنواح أسفل منبره لمدة عامين أو ثلاثة.

وحضر عارف إلى طهران ربما كان هذا في عام ١٣١٦هـ ق، ومنذ ذلك التاريخ أصبح في الواقع طهرانياً، " في ليلة الثالث عشر أو الرابع عشر من آخر شهر الربيع أو أول الصيف كنت قد جلست في حديقة صدر الإسلام بقرية حسن آباد وكان ثالثاً أجد الوزارة، وكنت مشغولاً بالخيالات المضطربة فضايق الرفاق باضطرابي وقالوا استرح قليلاً من التفكير وسلينا بغنائك، وانشغل أجد بضبط الكمانجة، وبرغم أنني كنت ضائعاً وغاضباً من ألف مشكلة عندي فقد بدأت في الغناء والصياح وقدمت عرضاً رائعاً لدرجة أنه لو كان داود موجوداً لشق صدره، ولو كان باربد جاهزاً لحطم آله الموسيقية، وبالمصادفة خطر على بالي هذا الغزل لفروغی :

(١) يرى تشايكين المستشرق الروسي أن ميلاد عارف في عام ١٢٩٥هـ ق، أما محمد هزار صديق عارف وكتاب "عارفنامه هزار" فيرى أنه ولد حوالي عام ١٢٩٧هـ ق .

لقد احتضنت ليلة أمس تلك الحسنة النخشية
ليت الفجر لم يطلع أبداً في تلك الليلة !

حتى وصل الغزل إلى هذا البيت:

من البدايعة حتى قبلسة الكعبسة المقصودة
ما أجمل سمي الراكب وحركة الركب

وفي الحقيقة فقد كانت أحوالنا نحن الثلاثة غريبة، وقد غيّر هذا الغزل أحوالنا
تماماً بحسن أدائي الصوتي له في تلك الليلة، وربما كانت لصدر الإسلام معاملات مع
أحد الأشخاص في طهران حيث إنه قال : لولا خاطر كما لكنت ركبت الآن ووصلت
إلى طهران في الغد، فقلنا له : ونحن جاهزون أيضاً ومستعدون لمشاركتك في هذا الأمر،
ومع أنهما كانا مشغولين بشئوئهما الزراعية في ذلك الوقت إلا أنهما صرفا النظر عن كل
هذا في تلك الليلة، وكانت المائدة الممتدة جاهزة، والوقت هو وقت تناول العشاء فصدر
الأمر للخدم بتسريع الجياد فانشغلوا بهذا العمل، وتناولنا نحن أيضاً عشاءً خفيفاً،
وتعركنا بعد مرور ساعة على منتصف الليل، ولكننا ضللنا الطريق من شدة السكر، المهم
أننا وصلنا طهران في اليوم التالي ... وهذا هو تاريخ وصولي إلى طهران، ولم أكن قد
رأيت طهران حتى ذلك الوقت ويا ليتني لم أرها قط^(١) .

وقد تعرّف عارف في طهران بعد فترة إلى موثق الدولة وسائر رؤساء البلاط،
ورغب الأمراء في مصاحبته، وعلا شأنه لدرجة أنه كان يجلس على مائدة ميرزا علي
أصغر خان الأتابك، والأتابك (كان يعطيه بيده المباركة "فخذ" الدجاجة وكان يُعد
أعلى الجالسين على المائدة والضيوف مكانة وأكثرهم فخراً^(٢)) .

(١) شرح حال عارف به قلم خودش ، ديوان ، ص (٩٥ ، ٩٦) .

(٢) شرح حال عارف به قلم خود او ، ديوان ، ص ١٠٣ .

وشيثاً فشيئاً وصل صيت عارف إلى مسامع مظفر الدين شاه فصدر الفرمان الملكي باستدعائه، وبعد حضوره وغنائه غزلاً أو اثنين أعجب به الشاه وأمر بأن يعطوه خمسمائة تومان، وأن يرفعوا عن رأسه العمامة ويسجلوه في قائمة الخدم الخصوصيين " لم يكن سماعي لهذا الكلام أقل من الصاعقة السماوية فأى عمامة مخجلة ومشيخة مخزية أشرف وأكرم عندي ألف مرة من القلنسوة التي يريد أن توضع على رأسي " .

ومضت عدة سنوات على هذا المنوال حتى تغيرت الأوضاع تدريجياً وعلت نغمة الدستور من هنا وهناك، وانضم عارف الذي كان قد رأى بعينه آلاف الفصول المخجلة والمخزية لعصر الاستبداد، انضم للدستوريين منذ بداية الحركة المناهضة بالحرية، وأوقف قريحته وموهبته النادرة على الثورة والحرية.

وقد أنشد هذا الغزل بعد عشرين يوماً من شق الشيخ فضل الله نوري (١٣٢٧هـ ق) في العرض الذي أقيم بمحلّ ظهير الدولة لصالح متضرري حريق السوق، ولاقي استحساناً شديداً :

إن القلب الذى سقط فى حائل تلك الخصلة المتلوية
إنما هو كالصفور الذى سقط فى فم الأفعى
بشر صوفية الخرابات اليوم وقيل لهم
إن شيخ المدينة قد سقط من الاعتبار أبها الندماء
كثيراً ما أصيب خاطر بالهم والغم بسبب ضيق القفص
ولم يعد القلب مهووساً بالخرقة والريـع
أذهب ولا تعد يـا لـيـل الهجران

(١) نفس المصدر السابق ، ص ١٠٦ .

فإن عيني قد وقعتا على وجه الحبيب في نهار الوصال
إن القلب الذي لم يهدأ حزناً على فراق وجهك
عنـدنا رأى طـورة خـصة صلتك ازداد احـطـرابنا
أي فوضى هذه في الـديار إنـها مـدينة عشق عارف
فقد سقط الحاكم في تلك الـديار وفي تلك المـدينة

ومن أهم وأشهر مؤلفات عارف في هذا العصر غزل " رسالة الحرية " والذي أثنى
فيه على انتصار الأحرار على القوى الرجعية، وقد بعث عارف بهذه الرسالة الحماسية
للشعب الإيراني مصحوبة باللحن الموسيقى في الحفل الذي كانت قد أقامته لجنة النشاط
الأدبي بالحزب الديمقراطي في ذكرى انتصار الدستوريين وهزيمة محمد علي ميرزا :

رسالة الحرية

وصلتني ليلة أمس رسالة من بائع الخمر المـسن قال فيها
اشرب الخمر فهناك أمـسة قد أفـاقت وانتبـهت
فقد فـضح الـاستبداد كـلـل أـمرار إيـران
والحمد لله فقد جاءت الحركة الدستورية متخفية
فطريق الحرية يتجه من أرض الشهداء الطاهرة
انظر كيف وصل دم سـياوش إلى درجة الغليان

.....

كأس من أجل انتصار الشبان المـحاربين
شربنا الخمر وانطلقت صيحة التـمـنيات الطيبة بشرب هـنىء

الشخص الذى اتجه إلى السفارة بحثا عن بصيص من الأمل
بشروه بأن الأخرس والأصم والصامت قد جاءوا
وأن صوت أنين عارف قد وصل لأذن كل شخص
ودق كالدف وصرخ كالقذارة

أما غزل " ليحيا " فقد نظم تهنئة زعماء طريق الحرية :

ليحيا !

ليحيا تلك الرياح التى قد حملت إلى غير خصلتك
وأسمعتنى من بعد التشتت، لئحيا !
برغم أن خسرو استرد حياته فى وصالك
برغم أن فرهاد مسات بسبب فراقك، ليحيا !
لا يموت أبدا ذلك الأب الذى رباك
ليحيا تلك الأم التى أنجيت ابنك مثلك
أنا لست سعيدا من الخضر الذى شرب ماء الحياة
ليحيا ذلك الذى منح الخضر ماء البقاء
ليفنى الظلم كما فى الضحك حامل الثعبان على كتفه
وإذا بقى فليحيها كما كساه الخداد
لوعمر "عارف" على أرض عشاق الوطن
فليحيها كل من يذكره

وقد نظم الغزل التالى ربما كرد فعل على تدخلات الأجانب المضیعة للحقوق،
وتشرذم وانقسام المواطنين، وفى هذا الشعر يتحدث عارف بخسرة وحزن عن أن الأمور
لم تجر وفقاً لرسالة " بائع الخمر المُسن " :

أنین الطائر الأسیر

إن كل هذا البكاء والأنین من الطائر الأسیر هو من أجل الوطن
فقصة الطائر الأسیر فى القفص مثل قصى
وأنا أطلب المهمة من نسیم السحر، لیته یحمل
خبرى ویوصله إلى الرفیق الذى فى ناحية الروضة
فكـسـروا یا أبناء الوطن فى طریق حـریتکم
فإن كل شخص لا یفعل سیکون مصیره مثلى
البيت الذى یعمـر یبـد الأجاب
خربوه بالدموع لأنه هو بیت الحزن
والثوب السذى لا یغرق فى الدم فى سبیل الوطن
مزقوه فهو عار على الجسد والكفن أفضل منه
وثوب المرأة على الجسد أفضل لو هناك ذرة غیرة
لأن البائس فى هذه المملكة الیوم هی المرأة
وذلك الشخص السذى صنعنا منه سلیمان فى هذه المملكة
تأكـدت الأمة أنه هو إله البشر
كل الأشراف سعداء بوصالك مثل خسرو
والکادح حزين لهجرك کالذى یقطع الحجارة فى الجبل

عدة غزليات أخرى لعارف

بدل الدموع^(١)

إن الدم يتقطر من من الأهداب بدل الدموع
انتبه فإن القلب يخرج من العين
لا تكن أيها القلب مهووساً هكذا بصفائر الحسان
فمن هذه الصفائر تظهر علامات الجنون
لقد اضطرب القلب أيها الندماء لا شك
إن الـذى اصطاد قلوبنا سيأتى الآن
لماذا نظمت صفوف الأهداب هكذا لقتلى؟
لماذا تقدم كل هذه الأفواج العسكرية من أجل شخص واحد؟

.....

إن عارف بسبك يحارب الفلسك والسماء
لأن الخلاف يأتى من الفلك المتقلب

التشبيث^(٢)

لو تصل بسدى إلى طسرف ثوبه
فإننى سأشقه حتى الياقنة
إن عمـرى قد انتـهى حزناً عليك

(١) نظم في عام ١٣٢٤ هـ ق تبتاً لغزل دهبان السامان والذي يقول مطلع :
إن الحبيب قادم بالصفيرة التي تشبه المسك
فاحذر فإن الجنون يأتي من الصفيرة المتحركة
(٢) نظمها في شتاء عام ١٣٢٩ هـ ق، تبتاً لغزل سعدى الدى يقول مطلع " رحمة الله على روحه " .

وليس هـجـرك لـيس لـه هـايـة
 اجمع لى نـصـيـاً مـن أـلـم العـشق بالقـدر
 الـذى تـطـيع أن تـصل إلى علاـجـه
 إن مـا فـعلـه مـعـى فى حـيـاتى
 سـيـندم عـلـيـه فى مـمـاتى
 اسـتـعد وتـرقـب فـإنـسـه سـيـمـر
 علـى رآس قـتـلـه الـشـهـاء

وعمـا أنـه بـنـاء غـير مـفـيد فى العـالم
 فاقتـلـه مـن الأـسـاس يـا سـلـمـمـوع

أما شهرة عارف ونجاحه غير العادى فإنه يرجع إلى أغانيه التى سنقوم ببحثها بعد ذكر شحة تاريخية حول هذا النوع الأدبى .

الأغنية ولمحة تاريخية موجزة عنها

مصطلح الأغنية الذى شاع منذ القرن العاشر المحجرى وربما ظهر منذ القرنين الثامن والتاسع^(١) حل محل مصطلحي "القول" و "الغزل" فى صدر الإسلام، وكان فى اصطلاح الشعراء والملحنين القدامى عبارة عن نوع من الشعر الملحن الذى له وزن

(١) يقول دوانتشاد: إن ابن حسان الغوى (المتوفى عام ٧٣٧ هـ) قد كتب المستزاد التالى وخنه عبد القادر عودى :

فى الحضرة الملكية ؟
 سوى الأنين والآه ؟

من ذلك الذى يشرح حال المتسول
 بماذا نعر رياح النسا عن صباح البليل

عروضى وإيقاعى، أى أنه لا يختلف فى الظاهر مع سائر الأشعار العادية، ولكنه من ناحية اختيار الوزن وتركيب الألفاظ يتميز بأنه يتفق ويتطابق مع الأحن والمقامات الموسيقية والنغمات الصوتية العالية والمنخفضة .

والأغاني التى راجت وانتشرت فى العهد الصفوى لم تكن مثل الأغاني المحالية الحالية وكانت تتوافق مع الشعر العروضى .

وللأسف فإن هذا النوع من الأغاني أو الأشعار المصاحبة للنغمات والموسيقى الإيرانية لم يعد لها أحد من الأدب ولم تسجل فى الدواوين والتذاكر، وهوية شعرائها مجهولة فى الغالب بالنسبة لنا، وبرغم ذلك فقد نقلت نماذج من هذه الأغاني فى كتب ذلك العصر مثل "تذكرة نصر آبادى" و "گلستان هنر" تأليف القاضى أحمد بن مير منشى والى من بينها أغنية "نیشابورك" من تأليف هادى الديلمى :

قلت لى لیس لک حیب مثلى
وانت ایضا لیس لک أسیر مثلى
ماذا تعرف أنت عن حال العشاق وآلامهم
فإن قلبک لم یحترق بالعشق !
ولیس لک عمل غمیر یبذلانى
فانت لا شأن لک سوى یبذلانى .

ويقول نادر ميرزا صاحب "تاریخ تبریز" فى ترجمة صائب التبریزی على لسان آذر بيكدلی: إن هذا البيت المشهور الذى يُنشد مع الموسيقى فى الغالب، هو من تأليفه :
جلس حشم البلاء حول عینیه
مثلما التفت القبيلة حول لیلی على الفور

وكان شاهمراد الخوانسارى (المتوفى عام ١٠٣٨هـ ق) أحد الشعراء المؤلفين للأغاني في عهد الشاه عباس الكبير، وقد ألف الأغنية التالية في مقام دوگاه ونوروز وصبا، وكما قال نصر آبادى فقد شجعه شاه عباس وأنعم عليه بالحُلة والهبات :
مائة جـرح في قلبي من تلك المعشوقة الفاتنة
لي قلب مجروح، أنا أعلم ولكنك فقتضح

ويقول صاحب التذكرة بعد ذكر السيرة الذاتية للخوانسارى "ومعظم مؤلفاته أشعار"، ويتضح من هذا القول أن الأغاني غير العروضية كانت رائجة ومتداولة أيضاً في العصر الصفوى مثل الأغاني الحالية.

والأغاني التي تم تأليفها بعد العصر الصفوى متحررة إلى حد كبير من وزن الأشعار العروضية، وبرغم أنه توجد في بعضها أبيات أو مصاريع تتطابق مع البحور العروضية فإن الوزن العروضى في الغالب وبوجه عام ليس ضرورياً لها، وإنما هي تقوم أساساً على عدد المقاطع اللفظية، مثلما عبّر عنها المستشرق الروسى جوكوفسكى بمصطلح "النثر الغنائي البسيط"^(١).

وعلاوة على هذا فإن الأغنية تتعلق بالطبقات العامة بعكس الشعر الأدبي الذي يتعلق بالخواص وعلى هذا الأساس فإن القواعد والقوانين التي لا يمكن العدول عنها في الشعر الأدبي لا تراعى كثيراً في الأغاني، وأخيراً بما أن الموسيقى جزء أساسى منها ولا تفارقها فإن شكل الأغنية يتبع في الغالب للنغمة (melody)^(٢).

(١) جوكوفسكى ، نمونه هاى أدبيات فارسى .

(٢) نحن لا نبحث هنا تاريخ ظهور الأغاني الإيرانية ووضعها ونقول: فقط إن الأغنية كانت موجودة في إيران منذ العصور القديمة وكان المغنيون والعازفون المنحولون يسلون الناس بغنائها ، ويقول المؤرخ الأرمينى موسى خورنى الذى كان يعيش في القرن الخامس الميلادى عن الأغاني: إن أبناء وطنه كانوا يرددون الأغاني في الخوارى والأحياء على أنغام الرباب وكما يقول نفس هذا المؤرخ فإن قصص بيورسب (الضحاك) ...

وموضوع الأغنية تارة يكون هو العشق والغرام ووصف غدر المعشوق وشرح حال العاشق المهوم ومدح الزهور والخمر والجمال، وهذه الخصائص تقرب الأغنية من الغزليات العرفانية، وتمنحها نوعاً من اللطف والأصالة، وتارة يكون هو المزاح والفكاهة أو مدح وذم الأشخاص والأوضاع، ومثل هذه الأغاني لها دائماً هدف ومهمة خاصة وتقريباً يتم تأليفها بصفة دائمة بلغة الحوار العامي، ومع هذا فإنها تتمتع بفن شعري خاص وأحياناً تتخللها أفكار سامية يتم التعبير عنها بأسلوب بسيط بعيداً عن القوانين الشعرية.

والأغاني ليست وليدة قريحة الفنانين والأساتذة الكبار ولا يتم نظمها لفئة معينة كما في الأشعار الأدبية، ومؤلفوها غير معروفين في الغالب، وبما أنهم لا يتركون لأنفسهم اسماً أو صفة أو تخلص فإن هويتهم تظل مجهولة للأبد، فالأغاني تخرج من لسان غالبية الشعب من أجل الشعب نفسه، وفيها يغلب الإحساس على الفكر.

والأغنية بصورتها الحالية تعد ظاهرة جديدة في الأدب الإيراني، ويمكن القول بأنه عندما خرج الشعر الفارسي من بلاط السلاطين وسقط في يد أهل الحارة والسوق اختار لنفسه شكل الأغنية، وقد وجه الشعراء اهتماماً أكبر للأغنية بعد العصر الدستوري وأعطوها الطابع الأدبي والفني.

«وفريدون ورستم السجزي (الذي كان بقوة مائة وعشرين فيلاً) كانت تنقلها الأفراد في عصره بين أفراد الشعب الأرميني ، وكما يقول هنري ماسي (Croyances et Coutumes Persanes) فإن وزن الأشعار الإيرانية القديمة كان قد وضع على عدد المقاطع اللفظية وليس على البحور العروضية، وبناء على هذا فإنه كان يوجد تشابه تام بين الشعر الإيراني القديم والأغاني الجديدة وربما كانت أشعار إيران القديمة كلها في شكل الأغنية .

وأقدم أغنية توجد لدينا من العصور القريية نسيًا هي الأغنية التي تشرح عجز
وبؤس لطفعلی خان آخر أفراد الأسرة الزندية، وكانت فضائل هذا الأمير الشاب قد
جعلته محبوبًا بين أفراد الشعب الإيراني وكانت الشجاعة والشهامة والاستقامة التي أبداهما
في مرحلة البؤس، هي موضوع الأغنية التالية :

أطلق الصوت الصغير فقد حضر الجيش إلى مازندران
وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتي تباعًا
خضنا معركة شبه كاملة لطفلي أمير مدينة كرميان
وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتي تباعًا
يا حاجي^(١) كنت أدعوك بكلمة أبي
فشردتنا ووضعت يدك في يد ملك القاجاريين
وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتي تباعًا
لطفعلی خان المثقل لقد أخذوا زوجتك في طيس أين طيس، أين طهران
وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتي تباعًا
لطفعلی خان الرجل النجيب كل من وصل حزن وتأوه
والأم والأخت مزقتا الثياب فقد تخلى الحظ عن لطفعلی خان
وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتي تباعًا
ارفع صوت الصغير إن الملك ليس له يد قوية،
الصبر مني والمعدل من الله

(١) المقصود اليهودي حديث الإسلام حاخي محمد إبراهيم حاكم شیراز، الذي أوصل لطفعلی خان إلى
الملك، ونما وصل أمره معه إلى العداء اتفق مع آغا محمد خان القاجاري وأدخله شیراز وصار ذلك الأمير
الشاب ضحية لؤده وتأمير ذلك الرجل المنافق الشرير .

وصوت الناي يعلو أيضاً والصوت يأتى تباغاً
لقد كان لطفعلی متوجهاً إلى الميدان وكانت الأم
تقول سأصبح ضحية قلبها شديد الحزن، ووجهها باكي
وصوت الناي يعلو أيضاً والصوت يأتى تباغاً
كان لطفعلی خان يسوق الجواد ويشرب ماء
الورد وسكر النبات مع الخمر ولكن تخلى عنه الخط
وصوت الناي يعلو أيضاً والصوت يأتى تباغاً
إنه جواد أزرق جديد السرج وقلب لطفی ملء بالحزن
وصوت الناي يعلو أيضاً والصوت يأتى تباغاً
إن الوكيل^(١) يخرج رأسه من القبر وينظر إلى القلک الأخضر من حوله
وصوت الناي يعلو أيضاً والصوت يأتى تباغاً
لطفعلی خان المقهور سقط في النهاية في قبضة القاجارى^(٢)
وصوت الناي يعلو أيضاً والصوت يأتى تباغاً

ولو تركنا الأغاني الأقدم التي لا توجد لها نماذج كثيرة، سنصل إلى الأغاني
الأقرب إلى عصرنا، وهذه الأغاني سواء العشقية أو المحبانية أو الجدلية قد تم تأليفها في
مواضع معينة ومناسبات تتعلق بوقائع وأحداث العصر، حيث كان المطربون يؤدونها على
نغمات الموسيقى، ويعتبر لحنها ترتيباً ومتشابهاً ومكرراً وبالتالي فهو ممل، ومع هذا فإنها
مقبولة ومحبوذة لدى السامع الإيراني^(٣).

(١) كريم خان الزندي، عم لطفعلی خان.

(٢) المقصود أعاً محمد خان القاجارى.

(٣) جمع جورج جراهام الذي كان القنصل الإنجليزي في شيراز سنة ١٩١٠ م، مجموعة من الأغاني الإيرانية
القديمة من أجل إدوارد براون وجمع جوكوفسكى المستشرق الروسى مجموعة هو الآخر وترجمها إلى
الروسية وطبعها في سان بطرسبورج عام ١٩٠٢ م، ونشر برزين أيضاً بعض الأغاني مع الترجمة الإنجليزية
(براون، تاريخ أدبيات إيران أز أعار عهد صفويه تا زمان حاصر ترجمة رشيد باسنى).

ومن هذه الأغاني أغنية "ليلي" التي تم تأليفها حول الكونت دي مونت فورت^(١) من أجل الاستهزاء به والسخرية منه، فعقب عودة ناصرالدين شاه من رحلة أوروبا، عيّن هذا الشخص في عام ١٢٩٦هـ ق، رئيساً لشرطة طهران ولكي يتشبه الكونت بالإيرانيين في كل شيء ألبس أولاده الملابس الإيرانية وسمّى ابنته أيضاً ليلي، وقد أغلق الأماكن العامة كما تقتضى ظروف عمله، وجعل نساء كل مكان يتمركزن في أحد أحياء المدينة، وقد تسبب هذا الأمر في أن يؤلفوا له هذه الأغنية :

ليلي أخذوا من أجلها سِلاً من لبن الإبل وأحضروا لها الخبز والحساء
ليلي زهرة، ليلي جميلة جداً، ليلي
ليلي أحضروا من أجلها دولاباً واشتروا لها الحذاء والجوارب
ليلي أخذوا من أجلها حمام الروضة وأنت سعيد أيها الكونت عدم الفسرة!
أنا ليلي القفل الحريف أنا ليلي بنت الكونت
ليلي الجميلة أمها العروس وأبوها السديوث

وفي الدورة الثانية من حكومة فرهاد ميرزا معتمد الدولة في فارس والتي استمرت خمس سنوات بداية من سنة ١٢٩٢هـ ق، عانى أهالي فارس كثيراً بسبب تشدده وقيوده^(٢)، ولما تم استدعاؤه إلى طهران ألفوا له أغنية :

شراز بهذه النصارة والجو بهذه الطراوة فلماذا أنت مضطرب أيها الأمير؟
من فعل ابنتي الويل لي ...

(١) Conte Monte Forte .

(٢) يكتب إدوارد براون : " تراءت أمام عيني خارج مدينة شيراز أعمدة من الجص على شكل عفاريت والتي ظهرت من خلالها العظام البشرية، وكانت تشهد على فترة حكم فرهاد ميرزا العصيب ، ولكنني وجدت الأمير نفسه رجلاً مودباً وظريفاً وعالمًا ومغرمًا بالكاتب (تاريخ أدبيات إيران ، ج ٤ ، ترجمة رشيد باسني) .

- عندما سار القطار في سكة حديد طهران- الري أثناء عهد ناصر الدين شاه وأحدث ضجة وثورة عظيمنتين بين النساء والرجال ألفت الأهالي أغنية ترددت على الألسنة، وكان المطربون يحيون بها الحفلات، وفيما يلي هذه الأغنية التي حافظ على صورتها أحد المستشرقين الروس في نفس هذه الأيام :

ملك ملوك إيران أحضر القطار إلى طهران
مما إذا فعلت أيها الملك ؟

لقد خربت طهران وأصبحت النساء بالجنون
فإن النساء كثيراً ما جلسن وحطمن خطوط القطار
القطار ذهب دخانه في الهواء والمرأة دخلت الشركة ...

لسان حال النساء مخاطباً الأزواج

لا أريد جـوـاداً مُجهّزاً لا أريد حذاء غالى الثمن
لا أريد طرحة حريرية لا أريد حزاماً للبنطال

أريد القطار، أريد القطار

لقد وصل القطار إلى "دولت آباد"

وأعطيت "القران" بدلاً من "البناباد"^(١)

مهري حلال روحى حرة

أريد القطار، أريد القطار .

(١) عملة فضية تعادل نصف قران (عشرة شاهات) .

آخر إنذار من النساء للأزواج

لو تريد أن تكون زوجي تعال أعطني مالا واحضرني القطار
لو التقيود ممزقة مثل حذائك فخذ بيت خالك بالقانون^(١)

وقد تم تأليف أغنية أخرى حول عزل وإقصاء السلطان مسعود ميرزا ظل
السلطان الشقيق الأكبر لظفر الدين شاه، فقد كره الشعب الإيراني وخاصة الأصفهانيين
هذا الأمير بسبب فسوته وسوء خلقه، وكان قد علا شأنه بشكل غير عادي وحكم
أغلب الأقاليم الإيرانية الجنوبية فخاف منه ناصر الدين شاه وسحب منه جميع
الصلاحيات في عام ١٣٠٦ هـ ق فيما عدا حكومة أصفهان، وفرح الشعب بشدة بهذا
القرار وأنشد أبناء طهران أغاني كثيرة في هذا الأمر^(٢) والتي كانوا يغنونها في الحوارى
والأسواق :

أيمن عربــــــــــــــــة الأمــــــــــــــــر؟

أيمن الكــــــــــــــــأس المملــــــــــــــــوءة بالخمــــــــــــــــر؟

أيمن أولــــــــــــــــك الأولاد البــــــــــــــــسطاء؟

أيها الأمير العزيز فعلت خيرا أنك رحلت

أمــــــــــــــــك بمقدمــــــــــــــــة الــــــــــــــــسرج ولا تفكــــــــــــــــه

أيمن عاصــــــــــــــــمى أصــــــــــــــــفهان؟

أيمن المــــــــــــــــدفعى وأيــــــــــــــــن عرشــــــــــــــــى؟

أيمن أحكــــــــــــــــامى الــــــــــــــــشديدة؟

اشــــــــــــــــهد يا رب هــــــــــــــــذا هو حظه

(١) مجلة إطلاعات الأسوعية ، العدد ١٠٠٨ ، ص ١٤ (افتتاح القطار ، بقلم حمزة سردادور) .

(٢) شرح حال عباس ميرزا ملك آرا ، ص ١٠٦ .

ما هو ذنبى يا أبى الملك ؟
 ما هذا اليوم الأسود الذى حل بى ؟
 أين أصغى، أين شيراز ؟
 أين صارم الدولة كثر الدلال ؟
 أين الممدى وأين الجنى ؟
 ما هو ذنبى يا أبى الملك ؟
 ما هذا اليوم الأسود الذى حل بى ؟
 بالله عليك أين صدر الأعظم
 اعرض مالى على أبى الملك
 أعطه حديقته هدية له
 ما هو ذنبى يا أبى الملك ؟
 ما هذا اليوم الأسود الذى حل بى ؟
 إن أبى الملك يقول ما هو ذنبك
 يقول ما هذا اليوم الأسود الذى حل بك
 لقد كان جلال الدولة طفلاً
 وكانت شيراز مفوضة له
 والله لم يأخذ شيئاً بدون وجه حق
 ما هو ذنبى يا أبى الملك ؟
 ما هذا اليوم الأسود الذى حل بى ؟
 إن صدر الأعظم المهروس

قــد أــخــذــ مــنــى شــيراز و كــفــى
و طــائر قــلــبــى فــى القــفــص
مــا هــو ذنــبــى بــى أــبــى المــســك ؟
مــا هــذا الــيــوم الأــســود الــذــى حــلــ بــى ؟

وهذا الشعر عن نفس هذه الفترة أيضاً
إن الكوكــب المظــلــم لا يــصــر قــمــراً
والأــمــير الأــحــمر لا يــصــر مــلــكاً
هــل كــنت أنــت مــن كــان يــبــنــى الحــديــقــة العــامــة ؟
و يــصــنع ســجــاف البــاب و يــضــع الــدــهان ؟
اتــكــأت عــلــى المــســند
و قــتــلــت صــارم الدولــة^(١)
جــعلــت الحــق ذاء خُفُّ
و حوّلــت أختــك إلــى أرمــلة .

يقول الكونت دو جوينو الذى حضر إلى إيران في عهد سلطنة ناصر الدين شاه :
"الأغاني التي يغنيها أفراد الشعب في حق وزراء ناصر الدين شاه، يأمر الشاه بأن تغني
لهم في المجلس الملكي، ومضمون هذه الأغاني قبيح جداً لدرجة أن الشرطة في بلادنا
لا تسمح أبداً بأن يغني الشعب مثل هذه الأغاني"^(٢) .

(١) كان معروفاً أن ظل السلطان دس السم في القيوة لصارم الدولة أى زوج أخته "بانو عظمى" وأخذ لقبه
بعد ذلك لأنه أكبر ميرزا .

(٢) من رسالة الكونت دو جوينو بتاريخ يونيه ١٨٦٣ م (نقلاً عن مجلة يغما ، السنة الثالثة عشر ، العدد
العاشر ، شهر دى ١٣٣٩ ش) .

الفـرخ ملكـى وأنا ملكـك الفـرخ
 عنـدما يتـصـرف اللـيل أدخـل الحـارة
 السـماء المـلـوءة بـالنـجوم تـقاتـل بـالـرمح
 ابـن العـم يـخطـب بـنـت العـم
 القـافلـة حـولتـها مـن اللـبن والـسكر
 وأما مـها السـيدة بـسـاهـرة الضـياء
 أنـت الـنـفـير، أنـت مـطـير الحـمام
 بـارك اللـه فـي زـنـارك، فأنـت تـجـيد التـطـير

شيدا

في هذه الأثناء ظهر على الساحة ميرزا على أكبر خان شيدا، وأعطى للأغنية شكلاً خاصاً، وكان شيدا زاهداً وورعاً، ورجلاً حراً شكلاً وموضوعاً، ويعزف بعض الشىء على العود ويؤلف أغانيه في خلوته منتصف الليالي، وقد عشق بعد ذلك راقصة يهودية ووصل به الأمر إلى الجنون.

ومن غزلياته شديدة الشجن

لقد صار قلبي في ثنية خصلتك من أهل الجنون
 لقد أدمى قلبي عمراً من جرأ تلك الضفيرة
 أى علاقة كانت تربطه بطرف خصلتك في الأزل
 فإن قلبي قد اضطرب وتاه عن نفسه
 نرى هل كانت كل هذه الفتنة بسبب طرف خصلتك

فقد أصبح قلبي أسيراً لهذا السحر والطمع
إن الهوس بك قد أحرق أساس عمري أيها الحبيب
فلا تسأل كيف صار قلبي في هذه الواقعة
أصبحت بلا علامة وعندما بحثت عن علامة من فمه
صار قلبي دليلاً على ساحل ثمر البقاء

.....

أيها الصفاء امسح قلب "شيدا" نصور الصفاء
فقد أظلم قلبي بسبب عناد النفس المتمردة

يقول عارف عن شيدا وأغانيه: " حتى عصرى كانت الأغاني في إيران تؤلف
لداعرات البلاط أو لبري خان، قطعة الشاه الشهيد، أو على لسان مجرم لمجرم آخر، ومنذ
عشرين عاماً أحدث المرحوم ميرزا علي أكبر شيدا تغييرات في الأغنية وكانت أغلب
أغانيه ذات نغمات ساحرة^(١) ".

ونعرض هاتين الأغنيتين لشيدا حتى يقيس القراء مدى اختلافها عن أغاني العصر
القاجاري الشائعة وعن الأغاني التي ألفها عارف فيما بعد ودعا من خلالها إلى الرجولة
والحرية في العالم :

أغنية في مقام أبي عطاء
ألا أيها الساقى خفف الظلم عن عاشقك المجذوب من باب الوفاء
فإن السلطان من باب اللطف يرفق بحال المتسول

(١) شرح حال عارف بقلم خود او ، ديوان ، ص (٣٣٥ ، ٣٣٦) .

عندما يعود أُرديهشت إلى الدنيا تبخر إلى الروضة يا مدلل القلب
فقد أصبح ظهورك زينة للروضة، أصبح ظهورك زينة للروضة^(١)
يا من خجل سرور الروضة أمام قامته (يا حبيبي، يا عزيزي)
إن سرور الروضة أمامك قصر وعاجز (يا حبيبي، يا عزيزي)
إلى متى أذوب وأحترق بمَمَّك أيها المعشوق
ماذا أفعل، ماذا أفعل يا حبيبي ويا طيبي، ماذا أصنع مع عشقك ؟

أغنية في مقام الأفشاري

ليلة أمس ويا لها من ليلة فإن تلك الحسناء الفاتنة الوفية الصافية لمربة الطلعة
قد دخلت من بابي وجلست وسلبت مني القلب والدين
وأشعلت النار في قلبي، فاحترق الإيمان واحترق الحبيب
وأحرق كل بيدري وروحي وجسدي فأنا قليل عشقك أيتها الحسناء
كف_____اك ظلم_____ا وجف_____اء
ي_____ا معشوقتي، ي_____ا محبوبي !

أغاني عارف

ولكن مع الاعتراف بفضل شيدا في تقدم الأغنية، فإنه يجب اعتبار هذا النوع من
الأغاني بحق من ابتكار عارف.

(١) في النسخة الأخرى : أيها السرور الجميل ، المملوء بالعز والدلال ، تبخر إلى البستان فقد أصبح وجهك
زينة للروضة .

فقد أعطى عارف للأغنية الصورة الشعرية و " قدّم خدمة عظيمة للموسيقى الإيرانية - من حيث الوزن والقالب الغنائي - أى أنه أخرج الأغنية من حالة الضعف التي كانت عليها. وللأغنية أهمية غير عادية في مجال التربية الأخلاقية وإيجاد الحس الوطني ونشر اللغة وترويح أى عقيدة في أى مجتمع مفترض، وقد انتبه عارف إلى هذا المعنى قبل الآخرين^(١)."

وأهم ما يميز أغاني عارف أن عارف نفسه كان هو الشاعر والموسيقى والمغنى في ذات الوقت، وكان يستخدم قالب الأغنية بمهارة وبراعة كبيرة لبيان الأهداف والمضامين الوطنية، أو بعبارة أخرى كان يستعير الإطار الضيق والمحدود للأغاني العامة ثم يعطيه المعنى والمفهوم الوطنيين^(٢).

وأغاني عارف سهلة جدًا بل وأسهل أيضًا من غزلياته، وقد نظمت هذه الأغاني كل منها في تاريخ معين وموقف خاص مثل غزلياته وأشعاره الأخرى، وكان للشاعر هدف سياسي واجتماعي معين من كل منها، ويقول عارف نفسه " إن لم أقدم خدمة أخرى للموسيقى والأدب الإيراني فإنني قد ألقت الأغاني الوطنية عندما كان يعرف معنى الوطن شخص إيران واحد من كل عشرة آلاف شخص."

وللأسف فإن كثيرًا من هذه الأغاني الحماسية التي ألقت باسم الوطن ولتمجيد الحرية والاستقلال ووصلت إلى مسامع الشعب الإيراني في الجامعات والمحافل والعروض الموسيقية قد ضاعت اليوم ونسيت ألحان أغلبها بسبب عدم وجود النوتة الموسيقية،

(١) سلسلة مقالات " ليس لدينا موسيقى علمية أصيلة " بالتوقيع المستعار فاضل موحومباري (دكتور على فلاتي)، تيريز ، صحيفة شاهين العدد ٢٢ .

(٢) كما سرى فإن الشعراء والملحنين الإيرانيين الآخرين قد ألفوا أيضًا في نفس عصر عارف أو بعده بعض الأغاني الوطنية ، ولكن لا تصل أى منها إلى مرتبة أغاني عارف الذي كان شاعرًا ومنحنًا في نفس الوقت .

فمثلاً عندما ألف عارف أغنية "عندما أقبل وقت الخمر وفصل الخضرة والزهور على الروضة"، ألف العقيد ركن الدين خان أيضاً ردّاً شعرياً وكان يضيفه لهذه الأغنية، وبمجرد أن سمعه عارف ضرب رأسه في الحائط. وسالت منها الدماء وقال: "سأصبح ضحية لغتك المبتورة!" فماذا كانت تلك الأغنية وذلك الرد وماذا حدث لهما؟ لا شيء، فقد ضاعا! - لماذا؟ لأن كلا المؤلفين لم يكن يعرف النوتة الموسيقية^(١).

ويقول عارف نفسه في هذا الصدد: "يعتبر عدم وجود علامات النوتة أعظم مصائب الموسيقى الإيرانية، فمن أسباب حزني وأسفي أن ما يُغنى باسمي في فترة حياتي خطأ، فبعض الأشخاص فقط استطاعوا أن يفعلوا ذلك لأنهم كانوا غالباً معي أثناء تأليف الأغاني، وبعد أن سافرت إلى اسطنبول ورأيت دار الألبان التركية وسمعت أغنيائهم التي يمكن القول بأنها مكوّنة من الموسيقى الإيرانية والعربية، تمّنت أن أقوم بتأسيس مدرسة للموسيقى عند عودتي إلى إيران ولكن للأسف لم أبدأ المشروع وانتهت المسألة.

(حتى كنت أُنخّل في نفسي أن أقوم بإعداد "أوبرا" أو "أوبريت" وأعرضه على المسرح بالاستعانة بتلاميذ هذه المدرسة الموسيقية والذي أعتقد أنه لو تم تنفيذه فإنه لن يكون أسوأ من "آرشين مال آلان" "بائع القماش المتجول")^(٢).

وإطلاع عارف على الموسيقى بأسلوب علمي ضئيل ومحدود للغاية، فهو مثلاً يعتبر تأليف الأوبريت والأوبرا بتلك الموسيقى الإيرانية التي تفتقد الخط والشكل

(١) مقالة "ليس لدينا موسيقى علمية أصيلة" بالتوقيع المستعار موحومباري (دكتور على فلاتي)، تبريز، صحيفة شاهين، العدد ٢٢.

(٢) شرح حال عارف بقلم خوداو، ديوان، ص ٣٣٨.

أمرًا سهلًا وبسيطًا، وغاية أمله أن يُولف شيئًا ليس أسوأ من الأوبريت القوقازي "آرشين مال آلان" ويتضح مما قاله هو نفسه أن هذه الرؤية والإدراك المحدود قد ظهرًا عنده أيضًا بعد السفر إلى تركيا ومشاهدة دار الألبان (الكونسرفتوار) التركية.

وبرغم ذلك " يمتلك عارف أدنا موسيقية حساسة بشكل غير عادي، وكان كل أعضائه وجوارحه قد مُزجت بالموسيقى، وهي أيضًا الموسيقى الموزونة (الموزونة بالشعر)، فهو خبير بالموسيقى أى أنه ناقد، وهو مبتكر فى الموسيقى أى ملحن، والأهم من ذلك أن عارف شاعر وشعره يتطابق دائمًا مع موسيقاه ولهذا فإن أشعاره وموسيقاه كانا مؤثرين، فأى نموذج أفضل من أغنية " لا نقوى على الجلوس معه " التى شرحت بالتفصيل فى مقالة "الشعر والموسيقى" بمجلة آينده، ونحن سنصرف النظر عن تكرارها للإيجاز ونوصى القراء المحترمين بقراءة تلك المقالة^(١) .

وفيما يلى الأغنية التى ألفها عارف فى عام ١٣٢٧، فى تلك الأثناء كان يعيش فى أوروبا ناصر الملك الذى كان قد أصبح نائبًا للسلطنة فى إيران بعد وفاة عضد الملك، ولما عاد إلى إيران فى آخر ذلك العام، أعطوه كلمات الأغنية مع بعض التقارير الخاطئة ففر عارف إلى ضريح "الشاه عبد العظيم" خوفًا من أن تصدر الأوامر باعتقاله :

إننى قد جعلت البكاء حجة للثمالة

وشكوت كثيرًا من فعل الزمان

وعندما رفعت الكم عن العين

(١) سلسلة مقالات " ليس عندنا موسيقى علمية أصيلة " بالتوقيع المستعار فاضل موحومبارى (دكتور على فلاتي)، تبريز، صحيفة شاهين، العدد ٢٢ .

انهمر سيل من الدماء على طرف الثوب

لماذا أنا لا أنن كالزمار ؟

لماذا أنا لا أنن من ظلمك أيها الفلك الحقيق ؟

كيف لا أبكى من الألم وكيف لا أنن ،

كيف جعلت اللص محرماً في البيت ؟!

لماذا أنت صامت أيها القلب ؟ لماذا أنت معوج مثل القنينة ؟

لقد أزيح الستار وانكشف السر فلماذا تخفيه أنت ؟

إن العالم خرب مثل عينك الناعسة

فلماذا وجهك مخبئ خلف الحجاب ؟

لا تخف الوجه فهذا العصر هو عصر الاختيار

وأنا أعرفك جيداً

لماذا أنت صامت أيها القلب ؟

عندما أصبح ناصر الملك هو صاحب المملكة

بقي الدار ولا نفس في الدار إلا للأغيار

ليحفظ الله الخصوم من بعد الآن

وأنا منذ الآن جعلت بيتي في الحانة

لماذا أنت صامت أيها القلب ؟

إن الأئين الكاذب ليس له أثر

فلماذا لا يقتفى ليلنا أثر الصبح

إن الميت أفضل من ذلك الشخص عديم الفضل

لقد بكيت بكاء العاشق حتى الفجر

لماذا أنت صامت أيها القلب ؟

.....

ماذا أقول لما أكثر ما فعله بنا البستاني !

فقد كشف عن أحقادہ القديمة

وأبعد أيدينا عن طرف الزهرة

حتى جعلت عشى في غصن الزهرة

لماذا أنت صامت أيها القلب ؟

وبعد فتح طهران على يد الوطنيين وافتتاح الدورة البرلمانية الثانية أُلِفَ أغنية أيضًا

في ذكرى أول ضحايا طريق الحرية، وبسبب عشق "حيدر خان عمر أوغلي" لهذه الأغنية

نشرها في ديوانه تذكاريًا لعارف، وقد أحدثت هذه الأغنية جلبة وضجة كبيرتين وظلت

تردد على ألسنة الشعب لفترة :

أغنية فى مقام الدشتى

لقد أقبل وقت الخمر وفصل الزهور والتزه (وحياتى التزه، بالله التزه) فى الروضة
وخلت ساحة الربيع من الغراب (وحياتى الغراب، بالله الغراب) والحدأة
ومن سحابة الكرم صارت بلاد الرى محسودة من الختن^(١)
إن الطائر أسير القفص قد اكتسب مثلى حزنًا على الوطن
أى سلوك معوج هذا أيها الفلك، أى فعل سيء هذا وما كل هذا العداء
أنت بلا دين وبلا عقيدة أيها الفلك !
إن زهرة الشقائق تنبت من دم شباب الوطن
لقد أصبحت رزوسهم وأجسامهم كشجرة السرو المقوسة من كثرة المآثم
والبلبل مزو فى ظل الزهرة من شدة الحزن
وكذلك الزهرة صارت ممزقة الأوراق مثلى حزنًا على هؤلاء
أى سلوك معوج هذا أيها الفلك
النواب نائمون والوزراء فاسدون
سرقوا كل ممتلكات إيران من الذهب والفضة
لم يتركوا لنا بيتًا خروبًا واحدًا

(١) الختن عاصمة منغوليا ، منطقة مشهورة بحسائها (الترجم) .

يا رب خذ حق الفقراء من الأمراء

أى سلوك معوج هذا أيها الفلك

اقلب كل الكرة الأرضية رأساً على عقب بحق هذه الدموع

لو عندك حفنة من تراب الوطن فضعها على رأسك

حرك عروق الغيرة وفكر جيداً في عواقب الأمور

اجعل صدرك ترساً أمام سهم العدو

أى سلوك معوج هذا أيها الفلك

إن أنينى من شدة الألم الذى تسبب فيه العدو

إن ما يخيف كل هؤلاء الأشخاص هو الموت وليس الميث

إن تضحية العشاق ليس كلعبة النرد

فلو عندك رجولة فهذا هو وقت المعركة

أى سلوك معوج هذا أيها الفلك !

وفى عام ١٣٢٩، وعندما نزل الشاه المخلوع فى جمش تبه (جوميشان) بتحريض

الروس وظل يحاول استعادة التاج والعرش المفقودين، وكانت الدولة قد سقطت فى قبضة

السياسيين المرائين والأنانيين غير الجديرين، شجع عارف الأحرار الحقيقين على الصمود

والفداء بنظم هذه الأغنية، ولم يدع الخونة والمرائين يسلمون من لدغة قلمه :

أغنية فى مقام سارنج- أبو عطا

١

إن القلب ليس لديه اشتياق للخضرة والوادی (ليس لديه)
وليس لديه رغبة فى السير والنتزه فى الحديقة (ليس لديه)
وليس لديه رغبة فى الصحبة معنا (ليس لديه)
سيدى هذا القلب الذى ليس لديه صبر (ليس لديه)
أيها القلب الغافل إن عملك بلا جدوى، ستدمى أيها القلب،
ستدمى أيها القلب
لنا قلب مجنون، فنحن غرباء عن أنفسنا، ليس لدينا خوف
من أحد (وحياتى خووف، باللهه خووف) !
أى ظلمهم لم نره من دورة الأفلاك
نحن لم نر بصحبة القافلة إلا حفنة من اللصوص
لم نر أسفل الزهرة سوى عناء البستاني
لم نر فى حى الحبيب سوى الحاجب والحارس !

٢

إن البيت ليس فى أمان من الجار الشرير
حب الوطن ليس فى قلب ذوى الطباع السيئة
فالكلب لا يكون رحيماً مع أحد بلا سبب
فقر من ذلك الفخ الذى به ذلك الطعم
أيها القلب الغافل ...

لماذا رفعتا راية الدسستور يا يوسف
واحسرتاه لقد افرسناه هو نفسه كالذئب
ورأينا قميصاً في حوض يعقوب
ولا أحد ينكر مرسن الإخوة
أيها القلب الغافل ...

إلى متى ستظل نائمًا بفعل سياسة الأجانب؟
إلى متى تتجرع كأس العذاب من يد العدو؟
ارفع يديك فأنت مالِك الرقاب !
إن الرجس لا يمتنى إلا الموت
أيها القلب الغافل ...

أين الهمّة أيها الشعب، لو أنكم عاشقون لإيران
فلماذا تجلسون مطمئنين هكذا في هذا الوقت؟
هل تنتظرون يوماً أسوأ من هذا؟
لم يعد هناك مجال للصبر أكثر من هذا
أيها القلب الغافل ...

إن لم تتحمل العناء فلن تصبح قـادراً
فهذا هو طريق العشق أيها القلب فلا تعد
احترق كالشمع كى تصبح قتيلاً
إن عارف العاشق ليس لديه أى خوف
أيها القلب سب الغافل

ومن أغاني العشق الطويلة الأخرى لعارف والتي لقيت شهرة كبيرة في وقتها،
الأغنية التي ألفها في خريف عام ١٣٢٩، عندما هُزم محمد علي ميرزا وفر مرة ثانية إلى
روسيا، ومقطعها الأول على النحو التالي :

أغنية في مقام الأفشارى

لا لى فـدرة كـى أجـلـس مـعـه
ولا طاقـة لى كـى أرى غـمـه
فقد أصـبح آفـة عـقلـى وديـنى
فيما مـزين القـلب يـا سـروى القـوام
لقد عـلا بـشدة أـمر عـشـقى
ومـلأ الجـنـون رآسـى
واحتـل العـشق مـكان العـقل فـجـأة (مرتـان)
آفـة الجـسد، فـتـة الـروح
لـص الـمدن، سـارق الإيـمان
إن عـينـك التـركيـة لـست مـحبـة
إنـما واطـحة واطـحة أيـها المـعشـوق

لقد أغمار على بيت القلب (مرتبان)
حرقني من حرقنة قلبي الجسريح
وضحكى من حظي السي
أبكي من فعل اليك الشريرة
إنني أريد أن أراه بأي شئ كل
لقد أغلق البكاء طريق العيش والمرح (مرتبان)
كان وجهه في الصباح كالليل المظلم
فقد كان المسك التباري يسيل من شعره
فأنت طوييل ومظلم أيها الخجوب
يا ملائكي الوجوه، عنبري الشعر
لقد أخذت خصلتك صفى الطول والظلمة من الليل
فتسبب هذا في اضطراب حالي
عشقك ملاً كيان من الرأس إلى القدم (مرتبان)
وأنت أبيت كله هماً وغماً عليك (مرتبان)
عينك الناعسة قاتلة ومافكة للدماء
مثل جنكيز التركى السفاح
وقد أصبحت مرغوباً لبعض الناس
حذار حذار حذار أيها المعشوق
فقد ارتفعت نيران الفتنة (مرتبان)
لا تضرب المشرط في قلب الجسريح

وتذكر آهـ المظلمة المظلمة
احذر من آهـ المسكين
كأن قلبك أيها القاسي
قد أصبح أكثر صلابة من الحجر الصوّان (مرتبان)

وفي عام ١٣٢٩، وعندما قدّم الروس مذكرة للحكومة الإيرانية وطالبوا فيها بطرد مدير عام الخزانة المستر مورجان شوستر، ثار الرأي العام وانطلقت صيحة "الاستقلال أو الموت!" من المجلس والشعب، وفي تلك الأثناء ألف عارف هذه الأغنية في "مجت آباد" باسم شوستر :

في مقام الدشتي

أي عار يصيب الدار إذا طُلب من الضيف مغادرة المائدة (حبيبي)

فلتضح بالروح ولا تترك الضيف يذهب (يذهب)

فإن يمضي شوستر عن إيران فقد تفنى إيران نفسها (حبيبي)

فجاهدوا أيها الشباب حتى لا تفنى إيران وتذهب (تذهب)

أنت الروح للجسد الميت، أنت الروح لعالم بأكمله

أنت كثر الكنوز، أنت العمر الخالد

أبقاك الله، أبقاك الله !

لقد قَسَمَ الإسلام فيما بين الوزراء

وكل واحد قدّم نصيبه للعدو

وهناك جماعة واحدة ثابتة على رأيها في طلبك

سنكون كفرة لو تركنا الإيمان يذهب

أنت الروح للجسد الميت

لقد فاض بنا الكيل ولم تعد لدينا قدرة على التحمل

فاللص يريد أن يسرق بيتنا بكل وقاحة

أى عار تاريخى عالمى سيلحق ببلادنا العريقة

إذا تركنا شوستر يرحل عن إيران !

أنت الروح للجسد الميت

لقد أصبح كلب الراعى مع الذئب مثل ليلى مع المجنون

إن حارس القطيع الخالى هو راع جبان

لقد مُحيت كعبة القلب هذه على يديك أنت نفسك

فلا تدع الصديق يرحل عن هذا البيت الحُرب !

أنت الروح للجسد الميت

لا تذهب أنت حتى لو ذهب أرواحنا وأجسادنا ووجودنا

فالشرير عميت عيناه بسبب اتفاقنا

وبحاول أن ينسينا فراقك بالسكر في الخمار

وأنين عارف يصعد إلى عنان السماء بسبب هذا الألم

أنت الروح للجسد الميت

٤ - اللاهوتي

ولد أبو القاسم اللاهوتي بكرمانشاه عام ١٣٠٥هـ ق، عمل والده "الهامي" إسكافيًا، وكان الأب والابن كلاهما شاعرين ومن دعاة الحرية، وقد تعرّف لاهوتي في بيت أبيه على المحيط الأدبي لكermanشاه، ولما كان دخل والده المادي ضئيلاً ولا يكفي لتربيته تربيةً راقيةً فقد حضر إلى طهران لاستكمال دراسته بدعم مادي من أحد أصدقاء الأسرة، وكان آنذاك في السادسة عشر من عمره، وبعد عامين نشرت له في صحيفة "جبل المتين" طبعة كلكتا أولى غزلياته والتي تميزت باللهجة الحماسية والتحريرية، وأدت إلى شهرة الشاعر الشاب ورفعته إلى حد ما.

وفي عام ١٣٢٣هـ ق، أخذ اللاهوتي ينشر المنشورات السرية والكتابات السياسية في طهران، وانضم لصفوف الفدائيين الأحرار في الثورة الدستورية.

ويتضح من أحد أشعاره بعنوان "الوسام" أنه حارب جماعة المستبدين في الرشت عام ١٣٢٦ هـ ق، وأنه حصل على وسام ستارخان :

ركضوا أمامنا ركبائنا ووصلوا إلينا من وسط الصفوف
وفي يد كل واحد منهم وسام فقالوا لنا تقديرًا للبطولات العديدة
التي تعد من عوامل الفخر في هذا الزمان هذا وسام ستارخان العالي

إلى أن يقول :

إن ذلك الوسام في عصر الرجعية هذا ذلك الوسام العالي مثل الروح
قد كفتته بالكتابات السياسية ودلته تحت إحدى الأشجار

وفي عام ١٣٣٠ هـ ق، وعندما نفى "ناصر الملك" الديمقراطي ومجموعة من المعتدلين الأحرار إلى قم، ظهر استياء وسخط شديدين بين الأحرار خاصة أفراد الدرك من سياسة الحكومة، وحدثت فوضى فكرية خطيرة بين الشباب خاصة الديمقراطيين بسبب اليأس من سياسة الحكومة ونائب السلطنة، فمثلاً هبّ على أصغر خان قربان زاده التبريزي والذي كان من رؤساء الدرك الغيورين والمتحمسين وقائد نقاط الحراسة في قم والعراق، وثار ضد الحكومة المركزية ونزع سلاح نقاط الحراسة على طريق طهران- قم، وانضم لسالار الدولة، إلا أنه لم يستطع أن يفعل شيئاً وتم اعتقاله وإعدامه رمياً بالرصاص.

وكان اللاهوتي آنذاك رئيس قطاع قم، وتوترت العلاقة بينه وبين السويديين، فحكم عليه غيابياً بالإعدام بتهمة القيام بأعمال تخريبية في الدرك، ولكنه فرّ إلى الأراضي العثمانية ومكث هناك لفترة في المدرسة الابتدائية الإيرانية لتعليم اللغة الفارسية وعاش حياته مضطرباً مشتتاً .

وقد نشرت أول أشعار اللاهوتى من القصيدة والغزل والأغنية فى صحف ذلك العصر مثل "حبل المتين" و "إيران نو".

وفى هذه الفترة يظهر فى أشعار اللاهوتى تأثير صابر الشاعر القوقازى المشهور، وكذلك الشعراء الأتراك، ويعترف اللاهوتى نفسه بأنه قد تعلم من صابر الأسلوب الواقعى وطريقة استخدام أشعار السخرية كسلاح فى النضال الاجتماعى^(١)، كما يعترف أيضاً بأنه عرف صابر فى البداية من خلال ترجمات سيد أشرف الدين الحسينى مدير صحيفة "نسيم شمال".

والقطعة الشعرية التى نظمها اللاهوتى فى عام ١٣٢٧ هـ ق، أثناء حصار مدينة تبريز على يد جنود الملك المستبد وهزيمتهم، ونقلها إدوارد براون فى كتابه^(٢)، تعد نموذجاً مهماً جداً للأسلوب الواقعى فى التعبير :

الوفاء بالعهد

لقد ألم العجز والوهن بجيش الظلم وعاد أدراجيه
عاد لا رغبة منه فى العودة، ولكن من شجاعة الأحرار
لقد فتح الطريق وتابعت أجمال القمح والمؤن
على تبريز من كل حدب، ومن كل صوب
لقد توقفت تلك الأمة صاحبة العزيمة والإرادة

(١) يقول فى الرسالة التى كتبها بتاريخ ١٧ يونيه ١٩٥٤ م، باللغة الفارسية من موسكو لمير أحمداوف (مؤلف شرح حال صابر، باكو ١٩٥٨ م) : "أشعار صابر مبتكرة وقفيض بروح الشهامة وتتميز بالحكمة وشدة البساطة والسلامة لدرجة أنها تغرق قلب أى إنسان يعشق الحرية ، وقد كان صابر دليلي وقودتى فى كتابة مثل هذه الأشعار المستقلة ، وأنا وسائر كتاب الفكاهة الإيرانيين أيضاً بدين بالفضل لأستاذيته فى هذا المجال ... والظاهر أن الأعمال الفكاهية كانت توجد قبل صابر أيضاً ولكن مؤسس ذلك الأسلوب الفكاهى الذى يهبط لنجدة الشعب ويحارب الاستبداد والاستغلال ويظهر باسم حرية وسعادة الكادحين ، ليس هو إلا على أكبر صابر".

(٢) Brown , E.G , Press and Poetry of Modern Persia , Camb. 1914

عن أكل الخيل والعلف وأوراق الشجر
ووقفت امرأة حرة على شاهد أحد القبور
وقفت وعيناها منهمة بالدموع وفي طرف ثوبها بعض الخبز
وقفت عارية من الرأس إلى القدم وعيناها على القبر
وقفت دون حراك أو كلام وكأنها تنال من فلولاذ
ثم وضعت المرأة الحرة ما كان بطرف ثوبها
من خبز على شاهد القبر وقالت وهي غاضبة غضة الأسد
منذ أن كان جسدك مخرجاً في الدماء في الخندق نفسه
وأنا يا ولدي أبذل كل ما في وسعي بروحك الغالية
حتى لا تظن أنني لم أكن وفيّة معك
وروحك تشهد على أنه لم تكن هناك أي راحة للخبز
فقد ودعت الدنيا مثقلاً بالجراح، مستبدّاً بك الجوع
إنني أعاهدك على أن كل خبز يأتي
سأحضره على القبور إلى قبرك الغالي
فأفرض حتى أعطيك الخبز وأسلم الروح

.....

لتهدأ نفسك فقد اتصرتنا يا إبني الحبيب
وإنني جنت الآن لأزف إليك بشرى الحرية وإحباط الخبز
إن اللبن الحلال الذي أرضعتك إياه من ثديي
كنت تستحقه لأنك ضحيت بروحك ولم تستقض العهد

طهران، ديسمبر ١٩٠٩م

والقطعة الأخرى التي تعد من أقوى أشعار اللاهوتى في هذا العصر، هي قطعة "هددة الأم" التي نشرت في صحيفة "إيران نو" في أواخر محرم عام ١٣٢٨ هـ ق، ففي هذا الشعر الذى نظم بأسلوب صابر^(١)، يدعو الشاعر جيل الشباب بغيرة وحماس وطنى شديد لأن يجهزوا أنفسهم ويستجمعوا قوتهم من أجل حماية الوطن من المعتدين الأجانب، وأن يطردوا المستعمرين من الدولة ويصيروا هم أصحاب الوطن وأصحاب البلد، والملفت للنظر أن السمة الأساسية لأشعاره في المرحلة التالية من حياته، أى الشيء الذى كان يميزه بعد مرحلة الهجرة إلى الأراضى السوفيتية، أنه أول شاعر فارسى يعبر عن طبقة العمال، كانت هذه السمة تلاحظ أيضًا إلى حد ما في أشعاره الأولى :

لقد أقبل الفجر وموسم العمل، ثم يا حبيبي نام

ونومك أصبح يجلب العار، ثم يا حبيبي نام

نام نام، نام يا حبيبي نام

نام نام، نام يا حبيبي نام

من العار أن يكون الناس كلهم في عمل ونشاط وأنت نائم

فإن تقدم الوطن مرتبط بالعمل، نام يا حبيبي نام

انفض وأسرع إلى المدرسة

إن تراب أجدادك مخضب بدماء الشهداء

وحولك سور عالى من ذلك التراب، نام يا حبيبي نام

لقد أصيبت إيران الأم بالحزن والغم

(١) يقول مطلع شعر صابر: الأمان على العلو (الارتفاع) ، لا تفق من الغفلة إنه أمر ثقيل. الرفعة والسمو أمر ثقيل .
لا تفتتح العين ، لا تفق من نوم الجهل إنه أمر ثقيل ، الرفعة والسمو إنه أمر ثقيل ثقيل .

أنت الطفل الإيراني وإيران هي وطنك !
إن الروح لها جسد لائق بلا عيوب، ثم يا حبيبي نام
أنت الروح وإيران لك كالجسد

انفض أيها المسلح وابذل الجهد في حماية الوطن
أيها الزهرة الجديدة، لماذا إيران ذليلة؟ نام يا حبيبي نام
إذن ألبس الجسد ثوب العزة

إن مكانك ليس هو المهدي، مكانك هو السرج
إنه وقت الصيد يا ابن الأسد، نام يا حبيبي نام
انفض فإن العدو متربص في الكمين

لا تدع الوطن يصير ملكاً للآخرين
والوطن له مُحِب مثلك، نام يا حبيبي نام
فإن كرامة الوطن تنتهك !

المراجع والمصادر

مأخذ تاریخی

- آکادمی علوم شوروی : ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷م (روسی)
- امین الدولة، میرزا علی خان : خاطرات سیاسی - به کوشش حافظ فرمانفرمائی، تهران، ۱۳۴۱ش.
- ایوانف، م. س:
- ۱. انقلاب ایران در سالهای ۱۹۰۵ - ۱۹۱۱م، مسکو، ۱۹۵۷م (روسی)
- ۲. جدید ترین تاریخ ایران، مسکو، ۱۹۶۵م (روسی)
- Back de Surany (A.-) Essai sur La Consitution Perane, Paris, 1914
- براندس، ژرژ : جنایت روس وانگلیس نسبت به ایران، برلین، ۱۳۳۶
- براون، ادوارد: انقلاب ایران، ترجمه و حواشی به قلم احمد پژوه، تهران، ۱۳۳۸ش.
- Berard (V.-) Revolution de la Perse. Paris, 1910
- پاولیچ، (م. -) و تریا (و. -) و ایرنسکی (س. -): انقلاب مشروطیت ایران و ریشه های اجتماعی و اقتصادی آن، ترجمه هوشیار، تهران. ۱۳۳۰ش
- تقی زاده، سید حسن: خطابه مشتمل بر شمه ای از تاریخ اوایل انقلاب و مشروطیت ایران، تهران، ۱۳۳۸ش
- سایکس، سرپرسی: تاریخ ایران، ترجمه سید محمد تقی فخر داعی گیلانی، تهران ۱۳۳۵ش
- شمیم، علی أصغر: ایران در دوره سلطنت قاجار، تهران، ۱۳۴۲ش.
- Shuster (W. Morgan-) The Strangling of Persia, London, 1912.
- Gordon (T. E. -), The Reform Movement in Persia, London, 1917.

- کسروی، احمد : تاریخ مشروطه ایران، چاپ چهارم، تهران؟
- ناظم الاسلام کرمانی، محمد: تاریخ بیداری ایرانیان در ۳ جلد، تهران، ۱۳۳۲ش
- نوانی، عبد الحسین: ورقی از تاریخ مشروطه- انقلاب گیلان چگونه آغاز شد ؟
مجله یادگار، سال ۴، شماره ۳۰
- نیکیتین، بازیل: سوسیال دموکراتهای قفقازی در انقلاب ایران، مجله Lèsie Francais
۱۹۳۵م (فرانسه)
- وحید مازندرانی، ع: قرارداد ۱۹۰۷ روس و انگلیس راجع به ایران،
تهران، ۱۳۲۸ش.
- ویجویه. حاجی محمد باقر قدکچی: تاریخ انقلاب آذربایجان و بلوای
تبریز، تبریز، ۱۳۲۹ش
- هدایت، مهدقلی : خاطرات و خطرات . تهران، ۱۳۲۹ش.

صفا

- اشراق خاوری، عبدالحمید: صفای اصفهانی، مجله ارمنان، سال ۷، صفحات ۴۰۳- ۴۱۷.
- مجله اطلاعات هفتگی، شماره ۸۶۷
- سهیلی خوانساری، احمد: مقدمه بر دیوان صفا، تهران ۱۳۳۷ش
- صفا، حکیم: دیوان اشعار، با اهتمام و تصحیح احمد سهیلی خوانساری، تهران
۱۳۳۷ش
- مجدالعلی، بوستان: سطری چند راجع به شرح حال صفای اصفهانی، مجله
ارمنان، سال ۷، صفحات ۴۷۸- ۴۸۰.

شوریده

- برقعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران ۱۳۲۹ش.
- حکمت، علی اصغر: شوریده شیرازی، مجله ارمنان، سال ۷، صفحات ۳۵۵- ۳۶۵.

- شوریده، حاج محمد تقی فصیح الملك: غزلیات ... به اهتمام حسن فصیحی، تهران، ۱۳۲۵ ش

- فصیحی، حسن: شوریده شیرازی، مجله ارمان، سال ۹، صفحات ۷۷-۹۲ و مابعد.

- قزوینی، محمد: وقیات معاصرین - شوریده شیرازی، مجله یادگار، سال ۵، شماره ۳، صفحات ۶۴-۶۶.

ادیب نیشابوری

- اشراق خاوری، عبدالحمید: ادیب نیشابوری، مجله ارمان، سال ۷، صفحات ۲۳۴-۲۴۵.

- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران ۱۳۲۹ ش.

- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه، ذیل ادیب نیشابوری.

- رشید یاسمی، غلامرضا: ادبیات معاصر ایران، تهران ۱۳۱۶ ش.

- قزوینی، محمد: میرزا عبدالجواد معروف به ادیب نیشابوری، مجله یادگار، سال ۵، شماره ۶-۷، صفحات ۱۳۳-۱۳۵.

- مجتهدزاده، علیرضا: ادیب نیشابوری، نامه فرهنگ، سال ۲، صفحات ۲۶۷-۲۶۹.

جراید و مطبوعات

- براون، ادوارد: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه

محمد عباسی، ج ۲، تهران، ۱۳۳۷ ش.

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران در چهار جلد، اصفهان، ۱۳۲۷-۱۳۳۲ ش.

- کسروی، احمد: تاریخ مشروطه ایران، چاپ چهارم، تهران، ؟

أشعار مطبوعاتی

اخوان ثالث، مهدی: نوعی وزن در شعر امروز فارسی، مجله پیام نوین، سال ۵، شماره ۱۲.

اشرف، اشرف الدین حسینی: باغ بهشت، تهران، ۱۳۳۸.

براون، ادوارد: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران، ج ۱، ۱۳۳۵ ش

برتلس، ای. ا.: تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸ م (روسی).

يک قرن انقلاب در روسیه

- آکادمی علوم آذربایجان شوروی: تاریخ مختصر ادبیات آذربایجان، ج ۲، باکو، ۱۹۴۴ م.

-Outline History of The U.S.S.R. , Foreign Languages Publishing House, Moscow.

- والتر، کنل (وابسته نظامی فرانسه در روسیه): تاریخ روسیه، ترجمه نجفقلی

معزی، حسام الدوله، تهران، ۱۳۳۸ ش.

- وودنسکی، ب. ا. : آنسیکلوپدی روس، در ۳ جلد، مسکو، ۱۹۵۳ - ۱۹۵۵ م.

ملا نصر الدین - صابر

- آکادمی علوم آذربایجان شوروی: تاریخ مختصر ادبیات آذربایجان، به قلم ف. قاسم

زاده، میرجلال و م. عارف، ج ۲، باکو، ۱۹۴۴ م (آذربایجانی).

- ترکیه کول، مصطفی حقی: نظری به ادبیات فکاهی آذربایجان، مجله فرهنگ ترک

(ترک کولتورو)، آنکارا، شماره ۹، ۱۹۶۳ م (ترکی).

- توفیق، عبد الرحمن: صابر، مجله مکتب، بکو، شماره ۱۱، ۱۹۱۳ م (آذربایجانی)

- چمن زمین لی، یو. و. : نظری به ادبیات آذربایجان، استانبول، ۱۳۳۷ (ترکی).

- حسین، سید: مقدمه بر کلیات صابر، باکو، ۱۹۳۴ م (آذربایجانی)

- خندان، جعفر:

۱. رنالیست بزرگ وفکاهینویس انقلابی (صابر)، مجله آذربایجان، باکو، شماره ۶، ۱۹۵۲ م.
۲. صابر، باکو، ۱۹۴۰.
۳. صابرو مسئله رنالیسم سوسیالیستی در ادبیات قرن بیستم آذربایجان، مجله ادبیات و هنرهای زیبا، باکو، شماره ۲۷، ۱۹۵۶ م.
۴. صابر و شرق، مجله انقلاب و تمدن، باکو، شماره ۷، ۱۹۴۶ م.
۵. زندگانی صابر، مجله انقلاب و تمدن، باکو، شماره ۱۰، ۱۹۴۷ م.
- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه ط - طاهرزاده، طاهرزاده - طرب، صفحات ۹۹ - ۱۰۴.
- روزنامه ملانصرالدین، مجموعه ۱۹۰۶ - ۱۹۱۴ م.
- زمانف، عباس:
۱. شاعر آزادی و دموکراسی (به مناسبت چهل و پنجمین سالگرد درگذشت صابر)، روزنامه کارگر، باکو، شماره ۱۷۲، ۱۹۵۶ م.
۲. مقدمه بر دیوان صابر (هوپ هوپ نامه)، باکو ۱۹۶۲ م.
- شریف، ع.:
۱. زندگی و اشعار صابر، مسکو، ۱۹۵۱ م (روسی).
۲. خطابه به مناسبت پنجاهمین سال تأسیس روزنامه ملانصرالدین، مجله
۳. خلاصه اخبار دانشکده خورشناسی آکادمی علوم شوروی، مسکو، شماره ۲۷، ۱۹۵۸ م (روسی).
- صابر، میرزا علی اکبر طاهرزاده: هوپ هوپ نامه، باکو، ۱۹۱۲ م، ۱۹۱۴ م، ۱۹۲۲ م.
- ۱۹۴۸ م، ۱۹۵۴ م، تبریز، ۱۳۲۰ ش. کلیات، باکو،
- ۱۹۳۴ م، منخبات، باکو، ۱۹۴۵ م، اشعار برگزیده،
- باکو، ۱۹۵۵ م، فکاهیات و غزلیات، لنینگراد، ۱۹۵۰ م
- (روسی).

- صحت، عباس: ترجمه حال صابر (مقدمه بر آثار برگزیده شاعر)، باکو، ۱۹۵۰ م.
- صفر اوغلی، پرفسور دکتر احمد: به مناسبت صدمین سال تولد صابر، شاعر
فکاهی نویس

آذربایجان، مجله فرهنگ ترک، آنکارا، شماره ۳،
۱۹۶۳ م (ترکی).

- طاهرلی، م. س.: اطلاعاتی درباره زندگانی میرزا علی اکبر صابر، مقدمه بر
آثار برگزیده شاعر، ۱۹۵۵ م.

- عارف م. ا.: کتاب ادبیات، باکو، ۱۹۳۹ م.

- علی اکبر، (ح.-) و شمی洛夫 (س.-): علی اکبر طاهرزاده، باکو، ۱۹۳۶ م.

- کسروی، احمد: تاریخ مشروطه ایران، چاپ چهارم، تهران؟

- کلیاشتورینا، و.:

۱. روزنامه ملانصرالدین و فکاهیات سیاسی ایران در عهد انقلاب ۱۹۰۵-

۱۹۱۱ م، مجله خلاصه اخبار دانشکده خاورشناسی آکادمی علوم شوروی

مسکو، شماره ۲۷، ۱۹۵۸ م (روسی)

۲. انواع فرهنگ عامیانه در شعر دموکراتیک ایران در عهد انقلاب سالهای

۱۹۰۵-۱۹۱۱، مجله خلاصه اخبار دانشکده خاورشناسی آکادمی علوم

شوروی، مسکو، شماره ۲۲، ۱۹۵۷ م (روسی).

- لوکیانف، آ.: جهات اصلی خلاقیت صابر، باکو، ۱۹۲۳ م.

- محمد قلی زاده، جلیل:

۱. منتخبات، باکو، ۱۹۵۱ م.

۲. کلیات، باکو، ۱۹۵۱ م.

۳. نشریه انجمن ایران و شوروی، تبریز، ۱۳۲۳ ش.

- میراحمدوف، عزیز:

۱. مقدمه بر کتاب هوپ هوپ نامه، باکو، ۱۹۵۴م

۲. میرزا علی اکبر صابر، باکو، ۱۹۵۵م (روسی).

۳. صابر، باکو، ۱۹۵۸م (آذربایجانی)

۴. مقاله در چاپ دوم انسیکلوپدی بزرگ شوروی، ج ۳۷ (روسی).

- میرجلال صابر: تاریخ ادبیات آذربایجان، ج ۲، باکو، ۱۹۴۳م.

- ولی یف، م.: دو هم فکر (صابر و معجز)، باکو، مجله آذربایجان، شماره ۹، ۱۹۵۰م.

ستارخان سردار ملی

- اردوبادی، محمد سعید: ستارخان، روزنامه وطن او غروند، شماره ۲، ۱۹۴۲م
(آذربایجانی)

- امیرخیزی، اسماعیل: قیام آذربایجان و ستارخان، تبریز، ۱۳۳۹ش

- براون، ادوارد: انقلاب ایران، ترجمه احمد پژوه، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۸ش.

- جاوید، دکتر س.: دوقهرمان آزادی، تهران، ۱۳۴۲ش.

- شفق، دکتر رضازاده: ستارخان سردار ملی (در مردان خود ساخته)، تهران، ۱۳۳۵ش.

- قزوینی، محمد: وفیات معاصرین، ستارخان سردار ملی، مجله یادگار، سال ۵،
شماره ۱-۲

- نوانی، عبدالحسین:

۱. ستارخان سردار ملی قهرمان انقلاب آذربایجان، اطلاعات ماهانه سال ۱،

شماره ۹

۲. ستارخان قهرمان نامی مشروطیت، سالنامه دنیا، صفحات ۳۳۸-۳۴۱.

أشرف الدین - حسینی نسیم شمال

- براون، ادوارد: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی، ج ۱، تهران، ۱۳۳۵ ش.

- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۲، تهران.

- جمال زاده، سید محمد علی: پنجاهمین سال تأسیس روزنامه نسیم شمال، مجله یغما، سال ۱۳، شماره ۳.

- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه. ذیل اشرف الدین.

- صابر، میرزا علی اکبر طاهرزاده: هوپ هوپ نامه، باکو، ۱۹۶۲ م.

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۴، تهران، ۱۳۳۲ ش.

- قزوینی، محمد: وفیات معاصرین - سید اشرف الدین، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۳

- کلیاشترینا، و. : روزنامه ملانصرالدین و فکاهیات سیاسی ایران در عهد انقلاب ۱۹۰۵ - ۱۹۱۱ م، اخبار مختصر دانشکده خاورشناسی، ج ۲۷، مسکو، ۱۹۵۸

- میراحمدوف، عزیز: صابر (اشعار او درباره انقلاب ایران و ترکیه)، باکو، ۱۹۵۸ م.

- نفیسی، سعید: مجله سپید و سیاه، شهریور ۱۳۳۴.

دهخدا - صور اسرافیل

- افشار، ایرج: علی اکبر دهخدا، فرهنگ ایران زمین، دفتر ۴، ج ۳، ۱۳۳۴ ش.

- براون، ادوارد:

۱. تاریخ ادبیات ایران از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر، ترجمه رشید

یاسمی، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش.

۲. تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمدعباسی، ج ۱، ۱۳۳۵ ش.

- برتلس، ی. ا. : تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸ م (روسی).
- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران، ۱۳۲۹ ش.
- چایکین، ک: تاریخ مختصر ادبیات ایران، مسکو، ۱۹۲۸ م (روسی).
- خلخالی، سید عبدالحمید: تذکره شعرای معاصر ایران، ج ۱، تهران، ۱۳۳۳ ش.
- دستغیب، عبدالعلی: علی اکبردهخدا، مجله پیام نوین، سال ۴، شماره ۱، ص ۳.
- دهخدا، علی اکبر:

۱. مجموعه اشعار به اهتمام دکتر محمد معین، تهران.

۲. شماره های روزنامه صوراسرافیل دوره اول ۱-۳۲، دوره دوم ۱.

- کسروی، سید احمد: تاریخ مشروطه ایران، چاپ چهارم، تهران؟
- هشترودی، محمد ضیاء: منتخبات آثار، تهران، ۱۳۴۲ .

رسول زاده

- تقی زاده، سید حسن: پایان يك زندگی پرحادثه (محمد امین رسول زاده)، مجله سخن، سال ۶، صفحات ۳۴۲-۳۴۴ .

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۱، تهران ۱۳۲۷ ش.

- نوانی، عبدالحسین: محمد امین رسول زاده، مجله یادگار، سال ۵، شماره ۱-۲، صفحات

اعتصام الملك مجله بهار

- اعتصام الملك، میرزا یوسف خان:

۱. تیره بختان، ترجمه از ویکتور هوگو، ج ۱، تهران، ۱۳۰۳ ش.

۲. خدعه و عشق ترجمه از شیلر، تهران، ۱۳۲۵ هـ ق

۳. تربیت نسوان (ترجمه تحریر المرأة)، تبریز، ۱۳۱۸هـ ق
۴. ثورة الهند (به عربی) ترجمه از هورتست انگلیسی، مصر، ۱۳۱۸هـ ق.
۵. سفینه غواصه یا سیاحت تحت البحر. ترجمه از ژول ورن، تهران؟
۶. مجله بهار،: سال یکم، چاپ دوم، مرداد ۱۳۲۱ش. و سال دوم، چاپ دوم، اسفند ۱۳۲۱ش.
- براون، ادوارد: تاریخ ادبیات ایران از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر، ترجمه رشید یاسمی تهران، ۱۳۱۶ش.
- برتلس، (ی. ا. -): تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸ (روسی).
- دهخدا، علی اکبر: تاریخچه زندگانی یوسف اعتصامی (دییایچه چاپ دوم مجله بهار)، تهران، دیماه ۱۳۱۶ش.
- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۲، اصفهان، ۱۳۲۸ش.
- قزوینی، محمد: وفیات معاصرین - اعتصامی، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۳.

تاریخنویسی

- براون، ادوارد:
- ۱. تاریخ ادبیات از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر، ترجمه رشید یاسمی، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ش.
- ۲. تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران، ج ۳، ترجمه رضا صالح زاده، تهران، ۱۳۴۱ش
- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۴، تهران، ۱۳۳۲ش.
- کسروی، احمد: مقدمه بر تاریخ مشروطه ایران، بهمن ۱۳۱۹ش.
- ناظم الاسلام، محمد: تاریخ بیداری ایرانیان، در ۳ جلد، تهران، ۱۳۳۲ش.

بهار

- آکادمی علوم شوروی: ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷
- اسلامی، دکتر محمد علی ... ندوشن:
- ۱. دهمین سال مرگ بهار، مجله یغما، سال ۱۴، شماره ۳، تیرماه ۱۳۴۰ش.
- ۲. دهمین سال مرگ بهار، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۰، تیرماه ۱۳۴۰ش.
- براون، ادوارد: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی ج ۱، تهران، ۱۳۳۵ش.
- برتلس، (ی. ا. -): تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸ (روسی).
- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران، ۱۳۲۹ش.
- بهار، محمد تقی ملك الشعراء:
- ۱. تاریخ احزاب سیاسی، ج ۱، تهران، ۱۳۲۳ش. (دیباچه)
- ۲. دیوان اشعار، ج ۱، تهران، ۱۳۳۵؛ ج ۲، تهران، ۱۳۳۶ش.
- خلخالی، سید عبدالحمید: تذکره شعرای معاصر ایران، ج ۱، تهران، ۱۳۲۳ش.
- دستغیب، عبدالعلی: ملك الشعراء بهار، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۸، اردیبهشت ۱۳۴۰ش.
- زرین کوب، عبدالحسین: شعر بهار، مجله سخن، دوره ۸، شماره ۹-۱۰.
- منیب الرحمن: ادبیات بعد از انقلاب ایران، علیگره، ۱۹۵۵م (انگلیسی).
- هشترودی، محمد ضیاء: منخبات آثار، تهران، ۱۳۴۲هـ.ق.
- یغمائی، حبیب:
- ۱. در احوال استاد بهار، مجله پیام نو، دوره ۶، شماره ۳، اسفند ۱۳۳۱ش.
- ۲. پنجمین سال درگذشت بهار، مجله سخن، سال ۶، شماره ۴.

ادیب الممالک

- اکادمی علوم شوروی : ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷م.
- ادیب الممالک، میرزا محمد صادق امیری: دیوان، به اهتمام وحید دستگردی، تهران، ۱۳۱۲ش.
- براون، ادوارد :
- ۱. تاریخ ادبیات ایران از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر، ترجمه رشید یاسمی، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ش
- ۲. تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی، ج ۱، ۱۳۲۵ش.
- برتلس (ی ا. -): تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸م (روسی).
- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران، ۱۳۲۹ش.
- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه (اختیار - اژدها)، ذیل ادیب الممالک.
- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۱، ۱۳۲۷ش.
- قزوینی، محمد: وفیات معاصرین - ادیب الممالک، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۳.
- وحید دستگردی، حسن: مقدمه بردیوان شاعر، تهران، ۱۳۱۲ش.
- هشترودی، محمد ضیاء: منتخبات آثار، تهران، ۱۳۴۲.

عارف - تصنیف - تصانیف عارف

- آذری، سید علی: قیام کلنل محمد تقی خان پسیان، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ش.
- اکادمی علوم شوروی: ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷م (روسی).
- احتشامی، ابوالحسن: یادی از عارف قزوینی، اطلاعات ماهانه، سال ۳، شماره ۹، صفحات ۳۴ - ۳۸.

- براون، ادوار: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی ج ۱، تهران، ۱۳۳۵ ش.
- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران، ۱۳۲۹ ش.
- سردادور، حمزه: افتتاح ماشین دودی، اطلاعات هفتگی، شماره ۱۰۰۸.
- عارف، ابوالقاسم:
۱. دیوان با مقدمه دکتر رضازاده شفق، برلین، ۱۳۰۳ ش.
 ۲. کلیات دیوان، چاپ سوم، تهران ۱۳۳۷ ش.
- فتحی، نصرت اله: عارف و ایرج، تهران، ۱۳۳۳ ش.
- فلاتی، دکتر علی: سلسله مقالات "ما موسیقی علمی نجیب نداریم" به امضای مستعار
- فاضل موجه مباری، تبریز، روزنامه شاهین، شماره ۱۸-۲۲.
- قائم پناه، حسن غلامرضا: عارف قزوینی شاعر ملی ایران، مسکو، ۱۹۷۱ م (روسی).
- کسروی، احمد: مجله پیمان، سال یکم، شماره ۶.
- مستوفی، عبدالله: شرح زندگانی من یا تاریخ اجتماعی و اداری دوره قاجاریه، ج ۱، ص ۵۰۶.
- مکی، حسین: تاریخ بیست ساله ایران، ج ۲، تهران ۱۳۲۴ ش.
- ملک آرا، عباس میرزا: شرح حال به قلم مؤلف به اهتمام عبدالحسین نوانی، تهران، ۱۳۲۵ ش.
- ملاح، حسینعلی: تصنیف، کهنترین پیوند شعر و موسیقی، ماهنامه فرهنگ، شماره های ۱-۶ (دیماه ۱۳۴۰- خرداد ۱۳۴۱).
- منیب الرحمن: اشعار بعد از انقلاب ایران، علیگره، ۱۹۵۵ (انگلیسی).
- میزبان، جلال: یاد مرضیه زجان ودل "شیدا" به ملامت نرود، اطلاعات ماهانه، دوره جدید، شماره ۹، بهمن ۱۳۳۷ ش.

- هزار، محمد : عارفنامه هزار، شیراز، ۱۳۱۴ش.
- همانی، جلال الدین: غزل و تحول اصطلاحی آن در قدیم و جدید، مجله یغما، سال ۱۳ شماره ۲.

-Bombaci (A.):Il Poetra Nazionalista Persiano A'ref de Qazvin. Oriente Moderno XXV- 1945.

لاهوتی

- آکادمی علوم شوروی : ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷م (روسی).
- براون، ادوارد: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی ج ۱، ۱۳۳۵ش.
- برتلس، (ی. ا. -) تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸م (روسی).
- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران، ۱۳۲۹ش.
- بهار، محمد تقی ملك الشعراء : تاریخ مختصر احزاب سیاسی، ج ۱، تهران، ۱۳۲۳ش.
- چایکین: تاریخچه جدیدترین ادبیات ایران، مسکو، ۱۹۲۸م (روسی).
- ریپکا، پرفسوریان: تاریخ ادبیات ایران و تاجیک، پراگ، ۱۹۵۶م، ص ۳۱۰ (به زبان چک).
- لاهوتی، ابوالقاسم:

۱. لآلی لاهوتی، استانبول؟
۲. چکامه، استانبول، ۱۳۲۷.
۳. ایران نامه، استانبول، ۱۳۲۸.
۴. شرح زندگانی من، پاکستان، ۱۹۵۳م- تهران، ۱۳۳۲ش (این کتاب
مجعول است)

- منیب الرحمن: شریعت از انقلاب ایران، علیگره، ۱۹۵۵م (انگلیسی).
- نفیسی، سعید: لاهوتی، پیام نو، سال ۲، شماره ۱۲، صفحات ۴۶- ۵۰.

تواريخ وأحداث

جلوس مظفر الدين شاه.	٢٤ ذى الحجة ١٣١٣
عزل ميرزا على أصغر خان أمين السلطان وذهلبه إلى قم.	جمادى الآخرة ١٣١٤
رئاسة وزراء ميرزا على أصغر خان أمين الدولة.	محرم ١٣١٥
انتشار صحيفة "الحديد" في تبريز بإدارة سيد حسن خان عدالت.	١٣١٥
رئاسة وزراء ميرزا على أصغر خان أمين السلطان.	٢٢ ربيع الأول ١٣١٦
انتشار صحيفة "أند" في تبريز بإدارة أديب الممالك الفراهانى.	١٣١٦
انتشار صحيفة "ثريا" في القاهرة بإدارة ميرزا على محمد خان الكاشانى.	١٤ جمادى الآخرة ١٣١٦
بدء عمل المستشارين البلجيكيين فى الجمارك الإيرانية.	ذو القعدة ١٣١٦
اقتراض إيران مبلغ ٢٢ مليون ونصف المليون منات من الروس ولمدة ٧٥ سنة مع رهن المكوث الجمركية الشمالية الإيرانية.	٢٨ شعبان ١٣١٧
أولى رحلات مظفر الدين شاه إلى أوروبا لمشاهدة معرض باريس.	الفتاح من يناير ١٩٠٠ م
انتشار صحيفة "پرورش" فى القاهرة بإدارة ميرزا على محمد خان الكاشانى.	١٢ ذو الحجة ١٣١٧
	١٠ صفر ١٣١٨

منح شركة دارسى امتياز نفط الجنوب .	١٣١٩	٩ صفر
	١٩٠١	٥ مايو
القرض الإيراني الثاني من الروس .	١٣١٩	
عقد الاتفاقية التجارية الإيرانية الروسية (تم تبادل هذه الاتفاقية في ١٣٢٠ هـ ق وتم تنفيذها في ١٣٢١ هـ ق) .	١٣١٩	٢٦ رجب
عقد اتفاق الحصول على قرض من روسيا بمبلغ ١٠ ملايين منات .	١٩٠١ م	٩ نوفمبر
رحلة مظفر الدين شاه الثانية إلى أوروبا .	١٣١٩	ذو الحجة
عودة مظفر الدين شاه من رحلة أوروبا .	١٩٠٢ م	أبريل
الحصول على قرض من إنجلترا قدره مائتي ألف ليرة .	١٣٢٠	٣ محرم
ثورة الطلبة في تبريز والمطالبة برحيل المسيو بريم وانغلاق الحانات ودور الضيافة والمدارس وقرار مدير مدرسة كمال الابتدائية .	١٣٢٠	٢١ رجب
صدور فتوى بردة ميرزا على أصغر خان أمين السلطان .	١٣٢١	٦ محرم
عزل الأتابك أمين السلطان وتعيين عبد الحميد ميرزا عين الدولة لرئاسة الوزراء .	١٩٠٣	٤ أبريل
وفاة ميرزا على خان أمين الدولة .		ربيع الآخر ١٣٢١
هزيمة روسيا من اليابان في منشوريا وسقوط بورت آرثر .	١٣٢١	جمادى الآخرة
وفاة صفای الأصفهانی .		الثلث الأخير من جمادى الآخرة ١٣٢١
التجمع في المساجد وسب ولعن المسيو نوز البلجيكي .	١٣٢٢	٢٦ صفر
	١٣٢٢	٢٥ شوال
	١٣٢٢	- -
	١٣٢٣	- محرم

- ١٣٢٣ صفر
رحلة مظفر الدين شاه الثالثة إلى أوروبا بقصد العلاج .
- ١٣٢٣
القرض الإيراني الثالث من الروس .
- ١٤ شوال ١٣٢٣
قيام علاء الملك حاكم طهران بمعاقبة بعض التجار بالضرب .
- بالعصا، المظاهرات والثورة العامة، غلق الأسواق في تبريز .
- وطهران وشيراز .
- ١٦ شوال ١٣٢٣
تحصن العلماء والتجار والحرفيين في "الشاه عبد العظيم" والمطالبة بعزل عين الدولة وعلاء الملك (الهجرة الصغرى) .
- ١٣٢٣ - ذى القعدة
صدور مرسوم خطى من الشاه الخاص بتأسيس دار العدالة
- ١٦ ذى القعدة ١٣٢٣
عودة المناضلين من "شاه عبد العظيم" إلى طهران بصحبة أمير بهادر وزير البلاط .
- ١٢ صفر ١٣٢٤
صدور صحيفة "ملا نصر الدين" في القوقاز .
- ٧ أبريل ١٩٠٦
نفي حاجى ميرزا حسن رشديه ومجد الإسلام الكرمانى وميرزا آقا أصفهانى من طهران .
- ٢٤ ربيع الآخر ١٣٢٤
اعتقال حاجى شيخ محمد الراعظ بسبب ذم أعمال عين الدولة، ثورة الشعب وإطلاق الرصاص على سيد عبد الحميد وقتله .
- ١٨ جمادى الأولى ١٣٢٤

- ٢٠ جمادى الأولى ١٣٢٤ تجمع الشعب وتظاهره وقيام الجنود بإطلاق الرصاص ومقتل بعض أفراد الشعب .
- ٢٣ جمادى الأولى ١٣٢٤ هجرة العلماء إلى قم إعتراضًا على ممارسات الحكومة (الهجرة الكبرى) .
- ٢٦ جمادى الأولى ١٣٢٤ لجوء التجار والحرفيين ورجال الدين إلى حديقة السفارة الإنجليزية والمطالبة بإعلان الحكم الدستوري وتشكيل المجلس .
- ٧ جمادى الآخرة ١٣٢٤ استقالة عين الدولة من رئاسة الوزراء نتيجة الثورة والانتفاضة الشعبية .
- ١٤ جمادى الآخرة ١٣٢٤ صدور مرسوم الحكومة الدستورية من طرف مظفر الدين شاه .
- ١٧ جمادى الآخرة ١٣٢٤ صدور مرسوم مظفر الدين شاه الثانى متممًا للمرسوم الأول، خروج الشعب من السفارة الإنجليزية وعودة العلماء من قم .
- ٢٧ جمادى الآخرة ١٣٢٤ عقد أولى الجلسات برئاسة عضد الملك من أجل إعداد مقدمات افتتاح البرلمان وتنظيم لائحة الانتخابات .
- ١٩ رجب ١٣٢٤ توشيح اللائحة بتوقيع الشاه وإعلان قانون الانتخابات .
- ١٨ شعبان ١٣٢٤ افتتاح الدورة البرلمانية الأولى لمجلس الشورى الوطنى فى قصر الجستان برئاسة صنيع الدولة .

انتشار العدد الأول من صحيفة "أنجمن" في تبريز .	١ رمضان ١٣٢٤
قرار محمد علي ميرزا ولي العهد بغلق المجلس المحلي بتبريز وثورة شعبية لا مثيل لها واستسلام محمد علي ميرزا .	١٧ رمضان ١٣٢٤
انتشار العدد الأول من صحيفة "مجلس" .	٨ شوال ١٣٢٤
تحرك محمد علي ميرزا ولي العهد من تبريز (وصل طهران أول ذي القعدة) .	١٧ شوال ١٣٢٤
تعليق لوحة " العدل المظفر " على باب مجلس الشورى الوطنى .	٧ ذو القعدة ١٣٢٤
صدور العدد الأول من صحيفة "ندای وطن" .	١١ ذو القعدة ١٣٢٤
توقيع وإعلان ٥١ بنذا من بنود الدستور .	١٤ ذو القعدة ١٣٢٤
وفاة مظفر الدين شاه .	٢٤ ذو القعدة ١٣٢٤
تتويج محمد علي شاه بدون دعوة أعضاء المجلس .	٤ ذو الحجة ١٣٢٤
حضور الوزراء لأول مرة فى المجلس (فى ١٩ ذى الحجة تم تعريف الوزراء رسمياً للمجلس) .	٦ ذو الحجة ١٣٢٤
ثورة الشعب و غلق البازار فى تبريز، التجمع فى المجلس المحلى وإرسال التلغرافات والمطالبة بالتنفيذ الحقيقى للحكم الدستورى والقانون وعزل نوز ويريم .	٢١-٢٧ ذو الحجة ١٣٢٤
وصول نواب تبريز إلى طهران واستقبالهم بشكل عظيم من جانب الشعب .	٢٣ ذو الحجة ١٣٢٤
خضوع الشاه لمطالب التبريزيين وعزل نوز ويريم .	٢٧ ذو الحجة ١٣٢٤

٦ محرم ١٣٢٥	صدور صحيفة " أنزيبجان " فى تبريز .
٢ صفر ١٣٢٥	استقالة مشير الدولة من رئاسة الوزراء .
٦ صفر ١٣٢٥	تعريف أول حكومة قانونية لمجلس الشورى الوطنى (فى هذه الحكومة كان الوزير الأفخم هو رئيس الوزراء ووزير الداخلية) .
٦ ربيع الآخر ١٣٢٥	وصول ميرزا على أصغر خان أمين السلطان (الأتابك الأعظم) من أوروبا إلى إيران .
٥ ربيع الأول ١٣٢٥	صدور صحيفة "حبل المتين" فى طهران .
١٤ ربيع الأول-١٤ ربيع الآخر ١٣٢٥	ثورة وتزاحم فى تبريز ثم فى طهران والمطالبة بالتصديق على متمم الدستور وتنفيذه .
٢٠ ربيع الأول ١٣٢٥	تعيين الأتابك ميرزا على أصغر خان لرئاسة الوزراء وتعريف حكومته (الحكومة الدستورية الثانية) .
- ربيع الآخر ١٣٢٥	بداية فتنة رحيم خان جليبانلو وابنه بأمر الشاه من أجل إثارة الفوضى والاضطرابات فى أنزيبجان .
١٤ ربيع الآخر ١٣٢٥	قبول محمد على شاه مطالب الشعب وحدث هدوء نسبى
١٧ ربيع الآخر ١٣٢٥	صدور صحيفة " صور إسرافيل " .
٢٦ ربيع الآخر ١٣٢٥	ثورة سالار الدولة الأخ الأصغر للشاه فى همدان ومحاربته للمعسكر الحكومى وهزيمته فى نهاوند ولجونه للقنصلية الإنجليزية فى كرمانشاه .
١٤ جمادى الآخرة ١٣٢٥	الاحتفال بالذكرى الأولى للثورة الدستورية .

مقتل الأتابك على يد عباس آقا الشاب التبريزي، توقيع	٢١ رجب ١٣٢٥
اتفاقية التعاون الروسي الإنجليزي بشأن تقسيم إيران	٣١ أغسطس ١٩٠٧
إلى مناطق نفوذ .	
صدر الصحيفة الفكاهية " نسيم شمال " في الرشت .	٢ شعبان ١٣٢٥
تعريف حكومة مشير السلطنة .	٧ شعبان ١٣٢٥
اعتراض المجلس على الاتفاقية الروسية الإنجليزية .	٢٤ شعبان ١٣٢٥
التصديق والتوقيع على القانون المتمم للدستور .	٢٩ شعبان ١٣٢٥
عزل مشير السلطنة وتعريف حكومة ناصر الملك .	١٨ رمضان ١٣٢٥
نشر مقالة في سب الشاه وكشف فضائحه في العدد ١٣ من	٢٩ رمضان ١٣٢٥
صحيفة " روح القدس " وإيقاف الصحيفة بواسطة المجلس .	
مجيء محمد علي شاه إلى المجلس وقسمه بالولاء	٢ شوال ١٣٢٥
للمجلس والحكم الدستوري .	
قيام الجمعية الإسلامية في تبريز بزعامة مير هاشم	- شوال ١٣٢٥
لمناصره الدين ومخالفة الحكومة الدستورية .	
انتخاب أعضاء المجلس المحلي لمدينة تبريز .	٣٠ شوال ١٣٢٥
استقالة حكومة ناصر الملك .	٨ ذو القعدة ١٣٢٥
هجوم الأذاني على مسجد سيهسالار ومجلس الشورى	٩ ذو القعدة ١٣٢٥
الوطني (فتنة المدفعية أو انقلاب الشاه العقيم) .	
تشكيل حكومة نظام السلطنة مافي .	١١ ذو القعدة ١٣٢٥
استسلام الشاه مرة أخرى للنظام الدستوري وذكر قسم	١٦ ذو القعدة ١٣٢٥
الولاء، تعريف مجلس الوزراء للبرلمان .	

١٢ ذو الحجة ١٣٢٥	أول صدام مسلح بين الجماعات الرجعية ومجاهدى تبريز .
٥ محرم ١٣٢٦	التصديق على قانون الصحافة المناوئ للديمقراطية فى المجلس .
٢٥ محرم ١٣٢٦	إلقاء قنبلة على عربة الشاه فى شارع باغ وحش (حديقة الحيوان) .
٥ - ٨ ربيع الآخر ١٣٢٦	فرار رحيم خان جليبانلو من طهران وذهابه إلى تبريز وتظاهره بالولاء للجمعية .
٨ ربيع الآخر ١٣٢٦	وصول مهديقل خان هدايت حاكم أنريجان إلى تبريز .
٢٨ ربيع الآخر ١٣٢٦	تحرك معسكر رحيم خان بأمر المجلس المحلى من أجل قمع الاشرار .
- ربيع الآخر ١٣٢٦	استقالة حكومة نظام السلطنة مافى ووصول مشير السلطنة لرئاسة الوزراء .
٣ جمادى الأولى ١٣٢٦	ذهاب الشاه بصحبة القوزاق تحت قيادة لياخوف إلى "باغشاه" وانضمام الأمير بهادر إليه .
٥ جمادى الأولى ١٣٢٦	اعتقال بعض الرجال الذين كان قد تم استدعاؤهم إلى باغشاه .
٨ جمادى الأولى ١٣٢٦	صدور بيان الشاه بعنوان "طريق نجاة وأمل الأمة" والذي كان فى الحقيقة إنذاراً للأمة .
٩ جمادى الأولى ١٣٢٦	ثورة تبريز وإرسال تلغرافات الاستياء من الشاه والمطالبة بتحيه .
١١ جمادى الأولى ١٣٢٦	إعلان الحكم العسكري فى طهران وتهديد المجتمعين فى مسجد سبهسالار بقصف المكان .

- ١٢ جمادى الثانية ١٣٢٦ طلب الشاه نفى ثمانية من زعماء الشعب ونزع سلاح قوة المجاهدين .
- ١٥ جمادى الأولى ١٣٢٦ إرسال لائحة المجلس إلى الشاه على يد ستة من الأعضاء .
- ٢٣ جمادى الأولى ١٣٢٦ انقلاب الشاه وقصف المجلس على يد جنود لياخوف القوزاق، اعتقال جماعة من زعماء الدستور فى باغشاه ومقتل حاجى ميرزا إبراهيم آقا نائب تبريز .
- ٢٤ جمادى الأولى ١٣٢٦ إعلان الحكم العسكرى، إغلاق المجلس وإغلاق المجالس المحلية، مقتل ميرزا جهانگیر خان صور إسرافيل وملك المتكلمين فى باغشاه، لجوء جماعة من النواب والأحرار إلى السفارة الإنجليزية .
- ٢٨ جمادى الأولى ١٣٢٦ بداية الحركة المسلحة فى تبريز بقيادة ستارخان وباقرخان من أجل بدأ الحكم الدستورى وطرد الأجانب .
- ١ - ٩ جمادى الآخرة ١٣٢٦ مجيء بيوك خان، ابن رحيم خان چليباتلو، وتوجهه بعد ذلك على تبريز مع الجنود القرا داغيين .
- ١٢ جمادى الآخرة ١٣٢٦ استقالة مخبر السلطنة هدايت والى أذربيجان وتحركه إلى أوروبا .
- أواخر جمادى الآخرة ١٣٢٦ تشكيل مجلس تبريز المحلى .
- ٢٠ رجب ١٣٢٦ دخول عين الدولة وسيهدار تنكابنى باسمنج على بعد فرسخين من تبريز (فى اليوم التالى حضر عين الدولة إلى تبريز واستقر فى حديقة صاحب ديوان)، وصدر صحيفة "ناله ملت" لشرح وإعلان مظالم الشاه ورجال الحكومة .

ثورة شعب تبريز وتجمعهم في مسجد صمصام خان .	٢٦ رجب ١٣٢٦
وفاة ميرزا ملكم خان في سويسرا .	صيف ١٣٢٦
يأس أحرار تبريز من عين الدولة وتعيين اجلال الملك نائباً للولاية من طرف المجلس المحلي .	٣ شعبان ١٣٢٦
قدوم جيش ماكو لمساعدة الجيش الحكومى وحروب أحرار تبريز الشديدة معهم .	١٢ - ١٤ شعبان ١٣٢٦
إنذار عين الدولة لأحرار تبريز .	٢٤ شعبان ١٣٢٦
بداية الحركات الوطنية في مشهد، واستر آباد، وأصفهان، وجيلان، ولرستان، وكرمان وبوشهر نتيجة وصول أخبار بطولات التبريزيين وتأسيس الجمعيات والمجالس المحلية في تلك المناطق .	١٣ رمضان ١٣٢٦
آخر هزيمة لجيش ماكو وخروجهم من تبريز .	١٦ رمضان ١٣٢٦
تحرك أربعمئة قوزاقى إيرانى من طهران بقيادة الكابتن أوشاكوف الروسى للمساعدة في حرب تبريز وحصارها .	١٧ رمضان ١٣٢٦
انتصار وطنى تبريز، حل الجمعية الإسلامية، هزيمة جيش عين الدولة وانسحابه إلى باسمنج .	٢٢ رمضان ١٣٢٦
تهديد روسيا القيصرية بالتدخل في شئون تبريز .	١٨ شوال ١٣٢٦
وصول وسام الشرف من اسطنبول للزعيم الوطنى ستارخان .	١٩ شوال ١٣٢٦
فتح سلماس على يد الأحرار وقيام المجلس المحلى في تلك المدينة .	

فتح مرند على يد الأحرار وفتح طريق جلفا .	٢٧ شوال ١٣٢٦
فتح خوى على يد الأحرار .	١٣ ذو القعدة ١٣٢٦
انضمام سيهدار (القائد) لجماعة الدستوريين بعد العودة من تبريز وقيام المجلس المحلى فى تنكابن .	١٤ ذو القعدة ١٣٢٦
ثورة شعب أصفهان تأييدا للحكم الدستورى .	٤ ذو الحجة ١٣٢٦
احتلال أصفهان على يد صمصام السلطنة بختيارى وطرد نائب الشاه وإعلان التمسك بالحركة الدستورية .	١٢ ذو الحجة ١٣٢٦
قدوم حاجى صمد خان شجاع الدولة لمساعدة الجيش الحكومى وحروبه مع التبريزيين - وصول تقى زاده إلى تبريز .	١٤ ذو الحجة ١٣٢٦
سعى أحرار جيلان وتشكيل لجنة " ستار " فى الرشت (تضامن أعضاء الحزب الاشتراكى الديمقراطى القوقازى مع أحرار إيران فى هذه المساعى) .	- ذو الحجة ١٣٢٦
صور العدد الأول من صحيفة " مساوات " فى تبريز (صدرت هذه الصحيفة فى طهران قبل قصف المجلس) .	غرة محرم ١٣٢٧
احتلال الرشت على يد الوطنيين ومقتل حاكمها وإعلان الحكم الدستورى .	١٠ محرم ١٣٢٧
وصول سيهدار من تنكابن إلى الرشت، تفويض الأمور له وتأسيس المجلس المحلى فى الرشت .	١٧ محرم ١٣٢٧
غلق طريق جلفا، آخر طرق تبريز المفتوحة، على يد أنصار الشاه واستكمال حصار تبريز .	١٩ محرم ١٣٢٧

هزيمة وفرار صمد خان شجاع الدولة	١٢ صفر ١٣٢٧
تلغراف ثقة الإسلام للشاه والإعراب عن القلق من تدخل الأجانب .	٢٦ صفر ١٣٢٧
قرار بإرسال الجيش الروسى إلى الأراضى الإيرانية بموافقة السير إدوارد جارى بحجة فتح الطريق وتجهيز المؤن لأهالى تبريز .	٢٨ ربيع الأول ١٣٢٧
آخر مساعى محاصرى تبريز لكسر الحصار، مقتل مستر باسكرويل المعلم الأمريكى الشاب .	٢٩ ربيع الأول ١٣٢٧
تسليم المذكرة الإنجليزية الروسية المشتركة للشاه بشأن قيام الدستور .	١ ربيع الآخر ١٣٢٧
مرور الجنود الروس من جلفا بقيادة الجنرال سنارسكى .	٣ ربيع الآخر ١٣٢٧
تلغراف وطنيى تبريز للشاه الخاص بالتغاضى عن جميع مطالب الأمة حتى لا يتدخل الأجانب .	٤ ربيع الآخر ١٣٢٧
رضوخ محمد على شاه لمطالب الأمة وصدور فرمان قيام الدستورية .	٦ ربيع الآخر ١٣٢٧
دخول القوات الروسية تبريز .	٨ ربيع الآخر ١٣٢٧
احتلال قزوین على يد الدستوريين الجيلانيين، تمركز الثوار ولجنة ستار فى قزوین .	١٤ ربيع الآخر ١٣٢٧
استقالة حكومة مشير السلطنة وتعريف حكومة ناصر الملك تحت إشراف سعد الدولة (ناصر الملك كان فى أوروبا) .	٢١ ربيع الآخر ١٣٢٧

- ٢٢ ربيع الآخر ١٣٢٧ إنذار القنصل الروسي لمجاهدي تبريز بأن يتركوا السلاح على الأرض .
- ٢٣ ربيع الآخر ١٣٢٧ إعطاء الأمان وخروج اللاجئين إلى السفارة العثمانية و"شاه عبد العظيم"، تعليمات مجلس تبريز المحلي للمجاهدين بتسليم الأسلحة لتجنب حجة الروس .
- ٢٧ ربيع الآخر ١٣٢٧ المرسوم الخطي من محمد علي شاه الخاص بإقرار وتنفيذ بنود الدستور وهم ١٥٨ بنذا .
- أوائل جمادى الأولى ١٣٢٧ لجوء ستارخان وسائر زعماء الدستور إلى القنصلية العثمانية في تبريز احتجاجاً على ممارسات الروس القياصرة .
- ٢٨ جمادى الأولى ١٣٢٧ تحرك جيش بختياري برئاسة سردار أسعد من أصفهان بقصد الاستيلاء على طهران .
- ٦ جمادى الآخرة ١٣٢٧ استقالة الوزراء وبقاء محمد علي ميرزا بمفرده
- ٨ جمادى الآخرة ١٣٢٧ مساعي الوزير الإنجليزي المفوض وشارج دافر الروسي مرة أخرى من أجل منع تقدم البختياريين .
- ١٩ جمادى الآخرة ١٣٢٧ نزول ألفان أو ثلاثة آلاف جندي روسي في ميناء انزلي .
- ٢٤ جمادى الآخرة ١٣٢٧ وصول مجاهدي جيلان وبختياري إلى طهران وحربهم مع قوات الشاه وفتح طهران .
- ٢٧ جمادى الآخرة ١٣٢٧ لجوء محمد علي شاه للسفارة الروسية وتناحيه عن التاج والعرش، استسلام الكولونيل لياخوف ولجوؤه إلى بهارستان وخروجه من إيران (نهاية الاستبداد الصغير) . تعيين الوزراء من طرف اللجنة العليا، تعيين " يفرم " لرئاسة مديرية أمن طهران .

إعلان سلطنة أحمد شاه واعتراف روسيا وإنجلترا رسميًا بسلطنته .	٢٩ جمادى الآخرة ٢ رجب ١٣٢٧
إعدام مفاخر الملك وصنيع حضرت بحكم المحكمة .	١٠ رجب ١٣٢٧
إعدام الشيخ فضل الله نوري واجودانباشى المسئول عن قصف المجلس .	١٢ رجب ١٣٢٧
تخصيص ١٥ ألف ليرة كراتب للشاه المخلوع .	١٧ رجب ١٣٢٧
صدور صحيفة "إيران نو" الناطقة باسم الحزب الديمقراطي .	٧ شعبان ١٣٢٧
خروج الشاه المخلوع من طهران قاصداً اوديسا، رئاسة وزراء سبها سالار .	٢٤ شعبان ١٣٢٧
صدور صحيفة " شرق " .	١٤ رمضان ١٣٢٧
افتتاح الدورة البرلمانية الثانية لمجلس الشورى الوطنى برئاسة مستشار الدولة .	٢ ذو القعدة ١٣٢٧
تأسيس الحزب الديمقراطي الإيراني	أواخر عام ١٣٢٧
تحرك ستارخان وباقرخان إلى طهران نتيجة ضغوط الروس	٨ ربيع الأول ١٣٢٨
إقامة مراسم عيد النيروز وإعلان يوم الحداد بسبب إقامة القوات الأجنبية فى الدولة (النيروز عام ١٢٨٨)	١٠ ربيع الأول ١٣٢٨
دخول ستارخان وباقرخان الزعيمين الوطنيين طهران بمنتهى العظمة والهيبة .	٥ ربيع الآخر ١٣٢٨

- ١٠ ربيع الآخر ١٣٢٨ صدور مجلة " بهار " بإدارة اعتصام الملك .
- ١٩ جمادى الأولى ١٣٢٨ قرار الحكومة بالحصول على القرض الداخلى، تقديم النساء الإيرانيات مجوهراتهن وحليهن للحكومة من أجل جمع المال .
- ٢٥ جمادى الأولى ١٣٢٨ الإستيلاء على كاشان على يد النائب حسين الكاشانى .
- منتصف جمادى الآخرة ١٣٢٨ الاعتداء الروسى لى تبريز ومنعهم من تنفيذ مهام رجال الأمن ، و الإغارة على منزل ثقة الاسلام .
- ٢٤ جمادى الآخرة ١٣٢٨ نزاع تقى زاده والديمقراطيين مع رجال الدين وموافقة المجلس على خروج تقى زاده .
- ٩ رجب ١٣٢٨ مقتل سيد عبدالله بهبهانى على يد رجال حيدر عمو أوغلى
- ١٩ رجب ١٣٢٨ تشكيل حكومة مستوفى الممالك .
- ٢٣ رجب ١٣٢٨ تحرك تقى زاده إلى أوربا، التصديق على قانون نزع سلاح المدنيين .
- ٢٨ رجب ١٣٢٨ صدور قرار نزع سلاح الفدائيين والمجاهدين .
- ٢٩ رجب ١٣٢٨ البيان المشترك لكل من سپهدار وسردار أسعد وصمصام السلطنة وستارخان وياقرخان بخصوص التغاضى عن الأهداف وتسليم الأسلحة مقابل أخذ الثمن .
- ٣٠ رجب ١٣٢٨ الهجوم على حديقة الأتابك محل إقامة الزعماء الوطنيين، اشتباك الفدائيين والوحدات الحكومية وإصابة ستارخان بالرصاص .
- ٤ شعبان ١٣٢٨ نزع سلاح ضرغام السلطنة بختيارى وأتباعه فى "شاه عبد العظيم" .

- ١٢ شعبان ١٣٢٨ تخصيص راتب ثابت لستارخان وياقرخان .
- ١٩ شعبان ١٣٢٨ طلب بعض الامتيازات من ايران مقابل استدعاء القوات الروسية من ايران .
- ١٨ رمضان ١٣٢٨ انتخاب ميرزا أبو القاسم خان ناصر الملك نائباً لسلطنة ايران بأربعين صوتاً .
- ٥ شوال ١٣٢٨ اضطرابات في جنوب ايران، هجوم عشائر كوهكيويه على يزد خواست .
- ١٢ شوال ١٣٢٨ تسليم مذكرة الحكومة الإنجليزية بشأن اضطرابات الجنوب والتهديد بأنها في حالة استمرار القلاقل الأمنية ستؤسس إنجلترا فرقة أمن من الإيرانيين تحت قيادة الضباط الإنجليز بهدف إيجاد قوة في مقابل قوة الحرس القزاقى.
- ١٣ شوال ١٣٢٨ انتشار التهديد الإنجليزى فى طهران .
- ١٨ شوال ١٣٢٨ تسليم الرد الإيرانى على المذكرة الإنجليزية ومفاد، أن السبب فى هذه الاضطرابات هى نفسها الحكومات الأجنبية .
- ٢١ شوال ١٣٢٨ استعداد الحكومة الإيرانية لمنح الامتيازات التى طلبتها روسيا بشرط خروج الجنود الروس بشكل فوري من الدولة .
- ١٤ ذو القعدة ١٣٢٨ الرد الإنجليزى على مذكرة الحكومة الإيرانية فى ١٨ شوال، وصول خمسمائة جندي روسي آخرين إلى جلفا بقصد التوجه إلى سلماس، تظاهر أهالى طهران واعتراضهم على وجود القوات الأجنبية فى الدولة .

بيان مجتهدى النجف احتجاجاً على التهديد الإنجليزى، اعتراض الإيرانيين المقيمين فى كلكتا على المذكرة الإنجليزية .	١٩ ذو القعدة ١٣٢٨
التصديق على حقوق الزعيم والقائد الوطنى فى المجلس .	٢٣ ذو القعدة ١٣٢٨
الرد الإيرانى على مذكرة ١٤ ذى القعدة الإنجليزية .	٢٥ ذو الحجة ١٣٢٨
وفاة حاجى زين العابدين مراغى مؤلف سياحتنامه إبراهيم بيك	١٣٢٨ - -
مقتل صنيع الدولة وزير المالية الإيرانى على يد إيوان الكرجى، زيادة المشاعر المعادية للروس .	٦ صفر ١٣٢٩
تشكيل حكومة سپهدار .	٦ ربيع الأول ١٣٢٩
وفاة ميرزا عبد الرحيم طالبوف فى تيمورخان شوره .	- ربيع الآخر ١٣٢٩
وصول المستشارين الماليين الأمريكين برئاسة مستر مورجان شوستر .	١٢ جمادى الأولى ١٣٢٩
التصديق على صلاحيات شوستر المستشار المالى لإيران .	١٥ جمادى الآخرة ١٣٢٩
نزول محمد على ميرزا فى گمش تپه مع أخيه ملك منصور ميرزا شعاع السلطنة والرفاق .	٢٠ رجب ١٣٢٩
استقالة سپهدار وتشكيل حكومة نجفلى خان صمصام السلطنة .	٢٨ رجب ١٣٢٩
الإغارة على شاهروى على يد التركمان المتحالفين مع الشاه المخلوع .	١ شعبان ١٣٢٩
قرار الحكومة بمصادرة أملاك شجاع السلطنة، وقيام الروس بمنع إجراءات شوستر بحجة أن أملاكه مرهونة لدى البنك الروسى .	١٥ شوال ١٣٢٩

- ٤ ذو القعدة ١٣٢٩ نزول أول فرقة من الجنود الهنود فى ميناء بوشهر ، وصول الجنود الروس انزلى .
- ٦ ذو القعدة ١٣٢٩ عودة الشاه السابق من عشق آباد إلى گمش تپه ، إرسال القائد محبى لمحاربته وفراره من گمش تپه .
- ٢١ ذو القعدة ١٣٢٩ وصول فرقتين من الجنود الهنود إلى شیراز ، تمديد مدة المجلس الثانى ثلاثة أشهر .
- ٤ ذو القعدة ١٣٢٩ الإنذار الروسى بشأن عزل شوستر ، تجمعات وتظاهرات شعب طهران والمحافظات .
- ٧ ذو القعدة ١٣٢٩ هزيمة سالار الدولة فى بروجرد ، قطع العلاقات الروسية الإيرانية ، تحرك الجنود الروس من القوقاز صوب إيران .
- ٨ ذو القعدة ١٣٢٩ إعلان الوزير الانجليزى المفوض أن القوات الروسية لن تتقدم إذا رضخت الحكومة الإيرانية للإنذار .
- ٢ ذو الحجة ١٣٢٩ ذهاب وزير الخارجية إلى السفارة الروسية من أجل الاعتذار .
- ٧ ذو الحجة ١٣٢٩ الإنذار الروسى الثانى لإيران بخصوص طلب عزل شوستر ومنع استقدام خبراء أجانب قبل التشاور مع الحكومتين وتحمل نفقات تحرك الجيش الروسى إلى الرشت .
- ٩ ذو الحجة ١٣٢٩ رفض المجلس الإنذار الروسى بأغلبية الأصوات ، ثورة الشعب وغلقت الأسواق فى طهران والمحافظات ، تقدم الجنود الروس من الرشت إلى قزوین ، كشف مؤامرة محاولة اغتيال شوستر ، مقتل علاء الدولة بأمر يفرم خان ، إطلاق المجاهدين النار على مشير السلطنة رئيس الوزراء ، استقالة وثوق الدولة من وزارة الخارجية .

- ١١ ذو الحجة ١٣٢٩ تقدم الجنود الروس صوب طهران، تظاهر الشعب وثورته بشكل غير عادي .
- ١٢-١٤ ذو الحجة ١٣٢٩ تجمع الشعب واعتراضه على سلوك روسيا القيصرية والتعبير عن كراهيته لإنجلترا .
- ٢٤ ذو الحجة ١٣٢٩ إنذار السفارة الروسية بأنه إذا لم تقبل جميع طلباتهم خلال ستة أيام سيتحرك الجيش الروسى من قزوین إلى طهران .
- ٢٨ ذو الحجة ١٣٢٩ طرح قضية الإنذار فى المجلس ورفض الأعضاء .
- ٢٩ ذو الحجة ١٣٢٩ محاربة الروس للمجاهدين والفتك بهم فى تبريز والرشت وانزلى، اختيار لجنة مكونة من خمسة من أعضاء المجلس لمناقشة قضية الإنذار وحلها، قبول الحكومة للإنذار الروسى، نهاية الدورة البرلمانية الثانية .
- ٢٩ ذو الحجة ١٣٢٩ - قتال الروس والمجاهدين العنيف فى تبريز، قصف المدينة على يد الروس واحتلال بلدية المدينة و "على قابو" و "ارگ" والإدارات الحكومية .
- ٢ محرم ١٣٣٠ غلق باب المجلس بأمر ناصر الملك وإخراج الأعضاء من بهارستان، منع التجمعات وإيقاف الصحف، حل المجلس المحلى لمدينة تبريز .
- ٣ محرم ١٣٣٠ إعلان عزل شوستر، اجتماع الديمقراطيين فى سوق طهران والقائهم الخطب .
- ٥ محرم ١٣٣٠ مذابح الروس فى تبريز، هجرة المجاهدين وخرجهم من تبريز .

إعدام ثقة الاسلام مع سبعة آخرين على يد الروس .	١٠ محرم ١٣٣٠
وصول صمد خان شجاع الدولة تبريز .	١١ محرم ١٣٣٠
المذابح الجماعية في تبريز على يد الروس وشجاع الدولة	١١ محرم - ٨ رمضان ١٣٣٠
خروج شوستر من إيران	٢٠ محرم ١٣٣٠
موافقة الحكومة الإيرانية على اتفاقية ١٩٠٧ الروسية الإنجليزية بشأن تقسيم الدولة إلى مناطق نفوذ، بداية ثورة الجنكليين الوطنية ضد روسيا برئاسة ميرزا كوجك خان .	-- صفر ١٣٣٠
سفر محمد علي ميرزا مرة أخرى إلى الأراضي الروسية .	١٩ صفر ١٣٣٠
اقترح القرض الروسي والإنجليزي لإيران بشرط أن تطبق إيران سياستها وفقاً لاتفاقية ١٩٠٧	٢٩ صفر ١٣٣٠
موافقة الحكومة الإيرانية على الاقتراض من روسيا وإنجلترا .	٢٩ ربيع الأول ١٣٣٠
سقوط حكومة حاجي نجفقلی خان صمصام السلطنة وتشكيل حكومة علاء السلطنة .	أوائل صفر ١٣٣١
منح الروس امتياز طريق سكة حديد جلفا - تبريز في غياب المجلس .	٩ ربيع الأول ١٣٣١
نشر إعلان الانتخابات بتوقيع عين الدولة .	أوائل رمضان ١٣٣١
توزيع ورقة تعريف الانتخابات في طهران (لم تجر انتخابات المحافظات ولم يفتح المجلس حتى بعد الحرب العالمية بفترة) .	٢ صفر ١٣٣٢
تنويع السلطان احمد شاه .	٢٧ شعبان ١٣٣٢
بداية الحرب العالمية الأولى .	٨ رمضان ١٣٣٢ - أغسطس ١٩١٤

القسم الرابع

التجديد

نظرة على الأحداث التاريخية لهذه الفترة

إيران على أعتاب الحرب العالمية الأولى : أغلقت الصحف الحرة عقب حل المجلس، وظلت القوات الروسية والبريطانية كما هي في إيران ، وقُمت في المهّد كل محاولات الاحتجاج الشعبي على تصرفات الحكومة وقراراتها الفردية وسيطرة الإمبرياليين الأجانب. وبرغم الاحتجاجات الشعبية اعترفت الحكومة الإيرانية رسميًا بالاتفاقية البريطانية الروسية لسنة ١٩٠٧م الخاصة بتقسيم الدولة إلى مناطق نفوذ .

وازدادت يومًا بعد يوم تبعية إيران من الناحية المالية لحكومتى بريطانيا وروسيا القيصرية، فقد حصلت الحكومة على خمسة قروض جديدة في الفترة من عام ١٣٢٩ إلى عام ١٣٣٢ هـ.ق، حيث بلغت ديون إيران لروسيا وبريطانيا في بداية الحرب العالمية الأولى ٦٨٠٤ آلاف ليرة .

وكانت لشركة النفط الإيرانية أهمية كبيرة في بداية الحرب ، وبلغ رأسمالها في ذلك الوقت أربعة ملايين ليرة كان أكثر من نصفهم في يد الإنجليز، وتولى رئاسة الشرطة أيضًا مديران إنجليزيان يمتلكان حق «الفتو» في جميع الأمور. وبناءً على اتفاقية بوتسدام التي عُقدت في عام ١٩١١م (١٣٢٩ هـ.ق) بين روسيا وألمانيا فقد تمّأ بحال ملائم جدًّا لتصدير السلع الألمانية إلى إيران وبالتالي النفوذ السياسي والعسكري .

ومع هذا فقد سيطر الإنجليز على الأوضاع في إيران قبيل اندلاع الحرب، وكانوا قد طردوا الروس ليس من المنطقة المحايّدة فحسب بل من منطقة نفوذهم أيضًا نتيجة ضعف الحكومة القيصرية واحتياجها المالي المتزايد للبنوك البريطانية والفرنسية، وعلى هذا

النحو عندما اشتعلت الحرب كان تنافس الحكومات الإمبريالية العظمى في دولة إيران أقوى وأشد من القرن الثالث عشر والرابع الأول من القرن الرابع عشر الهجريين .

ولم تشارك إيران في الحرب العالمية الأولى ، فحكومة مستوفى الممالك التي كانت قد تولت الأمور بعد اندلاع الحرب بثمانية عشر يومًا أعلنت حياد الحكومة الإيرانية بموجب قرار ١٢ ذى الحجة ١٣٣٢ هـ.ق.

لقد حزن الإيرانيون بشدة بسبب اتفاقية ١٩٠٧م، بين روسيا وإنجلترا والتي كانت قد عُقدت من أجل تقسيم إيران ، واعتقدوا أيضًا أن روسيا ستهزم في الحرب مع ألمانيا، وربما أن البعض كان يتصور أنه قد آن الأوان لأن يحرروا أنفسهم من قيد العبودية للجارتين بضربة واحدة، ومع هذا فإن الحكومة الإيرانية لم تفعل شيئًا سوى الحياد، بل إن هذه الحكومات الإمبريالية هي التي انتهكت الحياد الإيراني منذ بداية الحرب وجعلت هذه الدولة ساحة للصراعات والمؤامرات السياسية .

الوحدة الإسلامية : تحدثنا سابقًا عن «الوحدة الإسلامية» وجهود السيد جمال الدين الأفغانى ورفاقه .

وعندما اشتعلت الحرب العالمية ظهر من جديد شعار الوحدة الإسلامية، والذي كان قد انتشر ووصل لمسامع الإيرانيين منذ سنين طويلة، وقد واكبت هذه النعمة المحببة فتوى علماء الشيعة المقيمين بالعبات المقدسة ومشاركة بعضهم في جبهة القتال، فأشعلت حماسة الشعب الإيراني الذي ضاق بنظام الروس والإنجليز، وجعلته يتحالف مع العثمانيين .

عودة المناضلين في سبيل الحرية : عاد المناضلون في سبيل الحرية، الذين كانوا قد هاجروا إلى اسطنبول، وعادت مجموعة من المناضلين الأذربيجانيين الذين كانوا يعيشون في طهران إلى موطنهم، وتحالف العائدون من اسطنبول والأكراد - الذين كانوا قد ثاروا

باسم الجهاد أو بقصد السلب والنهب - مع الجيش العثماني الذي كان قد قدم من عدة أماكن إلى الأراضي الإيرانية، واشتبك المجاهدون الإيرانيون الذين كانوا طليعة الجيش العثماني على حدود أذربيجان وكردستان مع الروس والأقليات المسيحية والتي كانت تتعاون مع الروس .

وهجمت القوات التركية والألمانية على أذربيجان في ذى الحجة سنة ١٣٣٢ هـ.ق، ووضعت يدها على المناطق الغربية دون أى مقاومة تقريباً، ووصلوا إلى تبريز في أواخر شهر صفر ١٣٣٣ هـ.ق، ولم تتخذ حكومة مستوفى الممالك أى قرار حاسم ضد العدوان الأجنبي، واكتفت فقط بتقديم مذكرة رسمية، إلا أن تقدم الروس في سارى قميش قد أضعف فجأة موقف الأتراك في أذربيجان حيث شن الجنود الروس هجوماً في جبهة القوقاز وهزموا القوات العثمانية ودخلوا تبريز في منتصف ربيع الأول ١٣٣٣ هـ.ق، وكان العثمانيون قد تقدموا ليس فقط عن طريق أذربيجان وكردستان وخوزستان بل عن طريق خانقين وقصر شيرين أيضاً، وأخذت قبيلتا كلهر وسنجاي تسفك دماء بعضها بعضاً سواء بسبب مناصرتهم للعثمانيين أو لعدائهم معهم. وسيطر الألمان بالفعل على جميع المناطق الجنوبية والوسطى في إيران، وكانوا يحاولون إثارة القبائل لصالحهم في فارس وإصفهان وكرمانشاه، أما الحكومات الإيرانية التي كانت تتغير بشكل متعاقب فإنها لم تكن قادرة على اتخاذ قرار مؤثر للمحافظة على الحياد الإيراني، ليس هذا فحسب بل إنها لم تقدر حتى على إبلاغ تعليماتها للمحافظات الوسطى والجنوبية، وكانت ألمانيا وتركيا من ناحية وإنجلترا وروسيا من ناحية أخرى تتصارع داخل الأراضي الإيرانية دون إذن أو موافقة الحكومة، وكانت تحاول أن تثبت أقدامها في هذه الدولة بتقديم الرشوة والهدايا وتدير المؤامرات السياسية وإثارة القلاقل الأمنية. وفي وسط كل هذه الإجراءات كانت إيران المحايدة هي المتضررة من الحرب وكانت دماء الشعب البريء تسفك. وفي غرب إيران أيضاً كان الألمان الذين تعاونوا مع الأتراك قد احتلوا همدان وأقاموا علاقات مع تركيا .

وفي منتصف عام ١٣٣٣ هـ. ق قويت أيضًا شوكة الألمان والأتراك في طهران، فأرادوا حث الملك الإيراني الشاب على محاربة الروس والإنجليز لصالحهم. إن ازدياد شعبية الألمان بين الإيرانيين وحملات الجنود الأتراك والألمان في الجنوب والحركات المعادية للإنجليز في خوزستان دفعت انجلترا لتغيير سياستها في إيران والتقرب إلى روسيا، فاحتل الإنجليز كل المنطقة المحايدة تقريبًا بموافقة الروس. ونتيجة لخوف الحكومتين من تأثير النشاط الألماني في سيستان وبلوشستان ولايات شمال شرقي إيران وإمكانية دخول أفغانستان في الحرب، قررتا دعم قواتهما في شمال شرق إيران وبناء خط دفاعي تحت اسم «الحزام الشرقي» والذي كان الهدف منه منع تقدم الجيش الألماني ونقل الأسلحة إلى الحدود الشمالية الشرقية لإيران.

دخول الجنود الروس والإنجليز إيران : في أواخر رمضان عام ١٣٣٣ هـ. ق، نزلت قوات سلاح المركبات الروسية في انزلي بقيادة الجنرال باراتوف، وفي نفس هذه الأيام دخلت القوات الإنجليزية بوشهر هي الأخرى، ونزعت سلاح الدرك وتدخلت في شئون الإدارات الحكومية .

وفي هذه الأثناء كانت تجري مفاوضات سرية بين مستوفى الممالك والوزير الألماني المفوض حول إمكانية عقد اتفاقية سرية، وكان رجال إيران في انتظار وصول المساعدات العسكرية الألمانية إلى الحدود. وقام الروس بإعداد أحد المعسكرات في قزوین، وأدخلوا هناك جماعات جديدة من القوقاز، وفي بداية المحرم ١٣٣٤ هـ. ق توجهت جماعات القوقاز إلى ناحية طهران، وازدادت التحركات في العاصمة مع اقتراب القوات الروسية، وكان الشعب يزداد ميلاً كل يوم إلى الألمان بسبب يأسه وكرامته لكلتا الجارتين وتحت تأثير كلمة الوحدة الإسلامية، وظنًا منهم بأن الألمان يحرزون تقدمًا .

أما الألمان فقد جعلوا قواتهم ترابط في قم وانتظروا وصول الشاذ، وكان الديمقراطيون قد شكلوا لجنة في قم باسم «لجنة الدفاع الوطني» ، وأخذ يدور الحديث عن عقد معاهدة مع ألمانيا ونقل العاصمة إلى أصفهان والحرب مع روسيا .

الهجرة : في السابع من محرم غادر طهران معظم نواب البرلمان لدورته الثالثة ومحررو الصحف والعاملون بالسفارات والرعايا الأجانب التي كانت بلادهم في حالة حرب مع روسيا، وهرب رؤساء وزعماء المناضلين الأحرار إلى المحافظات الإيرانية الوسطى، واتفق رعايا الدول المتحاربة على أن يصلوا إلى الحدود العثمانية، وعزم الشاه أيضًا ورجال الدولة مغادرة طهران والذهاب إلى أصفهان ولكن طمأنهم سفيراً روسيا وإنجلترا فانصرفوا عن هذا الأمر في آخر لحظة ، وعلى هذا النحو لم يدخل الجنود الروس طهران رسميًا.

ولكن ظلت الفرق الروسية تتزل من ميناء أنزلي إلى البر بشكل متواصل وتتمركز في قزوین ، وأخذت لجنة الدفاع الوطني تعد الجيش في قم وما حولها بمساعدة المسؤولين السياسيين الألمان وترسل الوفود المختلفة إلى الأقاليم من أجل تجهيز العشائر والقبائل .

وفي صفر ١٣٣٤ هـ.ق احتل الجيش الروسي قم وهمدان ورابطت القوات الألمانية والتركية عند حدود کرمانشاه، وأعلن الإيرانيون المهاجرون «حكومة مؤقتة» هناك برئاسة «نظام السلطنة ماف»، ولكن استولى الروس على کرمانشاه أيضًا في ربيع الآخر من ذلك العام وتوجهت حكومة المهجر إلى اسطنبول مع العثمانيين وانتهت قضية الهجرة .

وقد تقلص النفوذ الألماني في إيران منذ مطلع عام ١٣٣٤ هـ.ق، وأصبحت سياسة الدولة تابعة لوجهة النظر الروسية والإنجليزية بقدر ما فرمانفرما ومن بعدها حكومة سپهدار أعظم (القائد الأعظم) .

شرطة الجنوب : في منتصف جمادى الأولى احتل الجيش الروسي أصفهان التي كانت قد أصبحت مركزاً للأنشطة العسكرية والسياسية الألمانية والتركية، ولكن نظرًا لأن الألمان كانوا لا يزالون يسيطرون على السلطة في الجنوب فقد بعثت إنجلترا وفدًا عسكريًا رفيع المستوى بقيادة الجنرال سربرسي سايكس إلى جنوب إيران من أجل حماية صناعاتها النفطية، وقمع الثوار المناهضين لها، فقام سربرسي بتشكيل فرقة «حملة بنادق جنوب إيران» بدون أخذ موافقة الحكومة الإيرانية، واستولى على کرمان وشيراز ويزد، وفضى على كل عشائر الجنوب النائرة تقريبًا في أحداث عامي ٣٤ - ١٣٣٥ هـ.ق.

وفي رمضان ١٣٣٤ هـ.ق، تولت زمام الأمور حكومة وثوق الدولة العميلة للإنجلترا، وبقدومها زاد النفوذ الإنجليزي في إيران بشكل واضح، وبعد عدة شهور وفي أواخر جمادى الأولى ١٣٣٥ هـ.ق، وافقت حكومة وثوق الدولة على تشكيل فرقة حملة بنادق الجنوب .

وفي تلك الأثناء اختتمت الدورة البرلمانية الثالثة وأصدر الملك قراراً بإجراء الانتخابات في شهر رجب سنة ١٣٣٥ هـ.ق، ولكن لم يفتح المجلس^(١)، وفي أوائل شعبان سقطت حكومة وثوق الدولة وامتنعت حكومة علاء السلطنة التي تولت زمام الأمور حتى منتصف صفر ١٣٣٦ هـ.ق عن الاعتراف بشرطة الجنوب .

الخسائر التي لحقت بإيران من جراء الحرب

إن الحرب العالمية التي كانت قد اشتعلت بين مجموعتي الدول العظمى من أجل التنازع على المستعمرات والحصول على الامتيازات في السوق العالمي تسببت في تعرض إيران لصدمات وخسائر مادية ومعنوية كثيرة. فقد تسببت الحرب في خراب ودمار المدن والقرى وفقر أهالي الدولة وتشردهم .

وطوال فترة الحرب كان الكل مشغولاً باستعراض القوة : الجيش الروسي في الشمال والأتراك في الغرب والقوات الإنجليزية في الجنوب تحت اسم شرطة الجنوب، وفي جميع المناطق الفرق المتناثرة التابعة للمهاجرين الإيرانيين ومجموعة المارقين والمتمردين، وكان وضع العاصمة مضطرباً، والملك الشاب يفتقد القدرة والإرادة، وكانت الحكومة المركزية في غفلة والحكومات غارقة في الأزمات، ولم يكن المجلس الثالث يُظهر غير العجز. فقد استشرى الفساد الأخلاقي في كل أنحاء البلاد وباع رجال المملكة أنفسهم في مقابل المناصب والمال وافتقد السياسة الانسجام والتنسيق، وكانت الخلافات قد أغلقت الطريق أمام أي إصلاحات أو حلول .

(١) افتتحت الدورة البرلمانية الرابعة بعد أربع سنوات في ١٥ شوال ١٣٣٩ هـ.ق.

وبرغم كل هذا فسياسة الحكومات الأجنبية والتي كان هدفها القضاء على استقلال الدولة وتحويلها إلى قاعدة حربية وتسببت في الفقر والخراب والجوع، لم تستطع أن تمنع العصيان المدني، وأخذ الشعب يطالب بأن تغادر القوات الأجنبية إيران في أسرع وقت. أما الحزب الديمقراطي الذي تأسس في صدر الحركة النيابية، فقد انقسم في نهاية الحرب إلى تيارين يميني ويساري، وكان عدد كبير من أعضاء اليمين بهذا الحزب قد سافروا إلى ألمانيا وكانوا يتعاونون بالفعل مع الألمان، وكان أعضاء اليسار وغالبيتهم من الحرفيين والعمال وصغار التجار قد هبوا في جميع المناطق معترضين على الحكومات الاستعمارية وبدأوا الانتفاضة والثورة.

انتفاضة جنغل (انتفاضة الغابات): وكانت أكبر وأقوى هذه الحركات "انتفاضة جنغل: انتفاضة الغابات" حيث كانت الجماعات الفدائية في الغابات قد تألفت من الدهاقين وصغار البرجوازيين المدنيين والقرويين والعمال والأجراء، وقد تولى زعامة الانتفاضة التي عرفت باسم «لجنة الوحدة الإسلامية» ميرزا كوچك خان(*) أحد أهالي الرشت والذي كان عالم دين مستنيراً و «رجلاً مثالياً شريفاً وعادلاً»^(١).

من يكون ميرزا كوچك خان؟ ولد يونس المعروف بميرزا كوچك بن ميرزا برزگ، أحد أهالي الرشت في أسرة متوسطة سنة ١٢٩٨ هـ.ق، وتلقى تعليمه في صالح آباد التابعة لها، وأثناء قصف المجلس كان في القوقاز، واطلع على أوضاع العالم إلى حد ما أثناء إقامته في تفليس وباكو.

وأثناء تحصن العلماء بالسفارة العثمانية تحصن هو أيضاً بإدارة جمارك الرشت، وانضم للمجاهدين عقب مقتل السيد بالاخان سردار أفخم، وخلال أحداث عام ١٣٢٧ هـ.ق، وفتح قزوین وطهران تعاون مع جماعة الأحرار ودخل العاصمة مع المجاهدين الجيلانيين.

(*) يعرف بميرزا كوچك خان جنكلي نسبة إلى "جنكل" أي الغابة التي كانت مركزاً لقواته (المترجم).

(١) دنسترفيل، امبرياليزم انگلیس در ایران و قفقاز: ص (٤١، ١٦٦).

وعندما أغلق ناصر الملك باب المجلس بحجة إعادة الانتخابات، نفى ميرزا كوجك خان مع سردار محيي وناصر الإسلام إلى يزد إلا أنهم احتجزوهم في قم، ثم أحضروهم بعد ذلك إلى طهران ، وقد ظلوا محتجزين لفترة في باغشاه حتى أطلق سراحهم .

وفي عام ١٣٢٩ هـ.ق، عندما أتى الروس بالملك المخلوع إلى إيران وثار التركمان بناءً على تحريضه ، ذهب بإرادته إلى جرجان، وهناك أصيب بطلق نارى فنقل إلى باكو للعلاج. ثم عاد إلى جيلان مع انتهاء قضية محمد علي ميرزا ، وسرعان ما حُكم عليه بالنفى لمدة خمس سنوات مع عدد من أحرار الرشت وأنزلى بناءً على أوامر القنصل الروسى ، فاضطر للإقامة في طهران لفترة من الوقت، وقد حدث في هذه الفترة أن حضر إلى طهران اثنان من الأتراك العثمانيين هما بهاء بيگ وروشنى بيگ، وقاما بالدعوة إلى الوحدة الإسلامية، وانضم ميرزا كوجك خان إلى تلك الجمعية في مطلع عام ١٣٣٠ هـ.ق، وبعد اشتعال الحرب العالمية الأولى لجأ إلى الغابات .

وبينما كان الجميع غير راضين عن الأوضاع، كان الروس يnehون ويأمرون في الشمال، وسيطرت على الحكومة مجموعة من أصحاب النفوذ المحليين الذين كانوا على علاقة بالروس، وكان القرويون والمزارعون والحرفيون يسلمون ثمرة عرقهم وبجهودهم للملاك تحت مسمى الأرباح وللحكومة تحت مسمى الضرائب، وكان الأشرار والبلطجية يأخذون الإتاوات من الضعفاء باستخدام أسلوب البلطجة .

كان ميرزا كوجك خان يدرك ما يعتمل بقلوب الشعب، فاستغل هذه المفاصد وتلك القوضى وذهب بمفرده إلى الغابات. وسرعان ما تجمعت حوله العناصر المظلومة والمحرومة من المزارعين والحرفيين والقرويين والعمال والذين كانوا في الغالب من الناس البسطاء البعيدين عن السياسة، وكان أملهم الوحيد هو الخلاص من ظلم الحكومة وجور الضيوف المفروضين عليهم، فحملوا العصى والمراوات والمناجل والحرايب والأسلحة القديمة بقصد التضحية والفداء ، وانضم إليه بعد ذلك جماعة من المستنيرين. وسرعان ما جرى على الألسنة اسم جنگلى والجنگليين (نسبة إلى جنگل أى الغابة)، وهباً لتأييدهم جماعة من الأحرار والوطنيين من جميع أركان البلاد .

وظل أتباع جنكلي لفترة طويلة يرفعون شعار «الوحدة الإسلامية» وقد كان هدفهم كما ذكرنا إخراج القوات الأجنبية ورفع الظلم وإقامة حكومة دستورية ومحاربة الغطرسة والاستبداد : «نحن قبل أى شىء نؤيد استقلال المملكة الإيرانية استقلالاً بمعنى الكلمة أى بدون أى تدخل أجنبي، والإصلاحات الجذرية فى البلاد والقضاء على فساد الإدارات الحكومية حيث أن كل مصائب إيران سببها فساد الإدارات، ونحن نؤيد وحدة جميع المسلمين، والآن ندعو جميع الإيرانيين لوحدة الرأى ونطلب منهم المؤازرة»^(١). وبناء على هذا الهدف ظل مجاهدو الغابات فى مناقشات دائمة مع القوات الروسية والإنجليزية أثناء الحرب العالمية الأولى .

تأسيس الحزب : فى فبراير عام ١٩١٧م (جمادى الأولى ١٣٣٥هـ.ق) أسقط الثوار الروس النظام الاستبدادى لأسرة آل رومانوف، فأحس الإيرانيون بأنه قد حان الوقت لحصولهم على الحرية .

إن الحزب الديمقراطى الأذربيجانى الذى كان قد تأسس بعد الثورة الروسية مباشرة فى ١٤ جمادى الآخر ١٣٣٥ هـ.ق، بدأ فى معارضة حكومة وثوق الدولة الرجعية والإمبرياليين الإنجليز بزعامة ميرزا إسماعيل نوبرى والشيخ محمد الخيابانى، وضمن طرح مطالب الشعب الأذربيجانى والتي كانت عبارة عن تشكيل الحكومة الدستورية والتنفيذ الكامل لأسس الحركة النيابية وطرد الأجانب ورفع أيديهم عن أموال الدولة، أعلن خلال اجتماعه فى الثامن عشر من صفر ١٣٣٦ هـ.ق^(٢)، مشيراً إلى مقولة "شخص نحسب" كان قد وصف أذربيجان بأنها عضو فاسد فى إيران ويجب بتره^(٣) : « إن أذربيجان جزء لا يتجزأ من إيران». وبعد يومين كتبت صحيفة "تجدد "

(١) روزنامه جنكل: صحيفة الغابة، السنة الأولى، العدد ٢٨ .

(٢) فى هذا الوقت سقطت حكومة وثوق الدولة، وخرج مع أخيه قوام السلطنة من حكومة عين الدولة .

(٣) هذا القول قد نسب لوثوق الدولة سواء صدقاً أو كذباً، وقد ذكرته صحف المعارضة، فمثلاً كتبت صحيفة نسيم شمال الفكاهية :

قلتُ إن المنافس قد ظهرت من تبريز . وما أن تبريز هذه عضو فاسد

ردًا على الأشرار والمفسدين الذين كانوا قد قالوا إنه قد تشكلت إدارة في أذربيجان لإدارة الأمور : « النار هي النار ، والأرض هي الأرض ، والرجل هو الرجل ، والدم هو الدم كما كانوا » .

ثورة أكتوبر : لم تمض عدة شهور على الثورة الروسية والإطاحة بإمبراطورية نيقولا الثاني حتى اشتعلت ثورة أكتوبر - نوفمبر ١٩١٧م (محرم ١٣٣٦ هـ.ق) .

إن الثورة الروسية الاشتراكية الكبرى التي فتحت فصلاً جديداً في تاريخ البشرية قد أثرت بشكل كبير في مصر الدولة الإيرانية وأوضاعها السياسية والاقتصادية ، وكانت من أهم العوامل المؤثرة في الحرية السياسية على الصعيدين الداخلي والخارجي وكذلك استمرار استقلال إيران ، وكانت تُعد في حد ذاتها نعمة عظيمة ومنحة إلهية لإيران ، ولولا حدوث الثورة الروسية لما عرف أحد حجم الصدمات التي كانت ستلقاها دولة إيران من جيرانها و "ربما ما بقى اليوم أثر لإيران وتركيا" (١) .

أما الحكومة السوفيتية وليدة الثورة فإنها قد ألغت تماماً معاهدة ١٩٠٧ ، السرية الخاصة بتقسيم إيران وفقاً لمبادئ السياسة الدولية التي أُقرت في ٢٦ أكتوبر بـ " المؤتمر الثاني لسوفيات عموم روسيا " ، واعتبرت جميع المعاهدات السابقة واللاحقة التي تقيد بأي شكل من الأشكال جوانب الحياة الوطنية وحرية واستقلال إيران ، اعتبرتها لاغية (٢) . فغادر الجيش الروسي الأراضي الإيرانية وأسقطت الديون الإيرانية لروسيا وكذلك حق الامتيازات ، وقد تم حل بنك القروض الإيراني وتسليم المعدات والمهمات التابعة للموانئ

- فنيا أقطعوها من أجل تحقيق المصالح إن ثقل الأعضاء قد قسم ظهري وأنشد عارف في أحد أشعاره أيضاً :

- كل خميس يعتريك عضواً فاسداً فليصب عضوه بالشلل ولسانه بالخرس

(١) خطبة تقي زاده في نادى المهرجان ، ١٣ محرم ١٣٣٧ ش / فبراير ١٩٥٩ .

(٢) بيان ٢٠ نوفمبر و ١٦ ديسمبر ١٩١٧ وخطاب ١٤ يناير ١٩١٨ الموجهين للحكومة الإيرانية (إسناد سياسي خارجي شوروى ، ج١ ، موسكو ١٩٥٧) .

والسكك الحديدية والطرق المعبدة وهيئات البريد والتلغراف إلى الحكومة الإيرانية ، وكان « نقض معاهدة تركمنچاي وحده يعتبر تعويضاً عن كل هذه الخسائر التي تحملتها إيران في الحرب »^(١).

الإنجليز بدلاً من الروس : عقدت روسيا الثورية صلحاً مع ألمانيا وتركيا كلاً على حدة، وخرجت من الحرب، وبدأ انسحاب الجنود الروس المتفرقين من الأراضي الإيرانية منذ الشهور الأولى لعام ١٣٣٦ هـ.ق، وقد وضع ميرزا كوجك خان التسهيلات اللازمة من أجل خروجهم. أما الإنجليز الذين كانوا قد استولوا في هذه الأثناء على بين النهرين وكانوا يرون أنفسهم منتصرين في الحرب، فقد قرروا ملء الفراغ الذي سيحدث برحيل الروس وتحويل إيران إلى مستعمرة خاصة بهم، فتم تكليف الجنرال دنسترفيل^(٢) بأن يجمع جيشاً من بقايا الجنود التابعين لقيادة باراتوف والذين كانوا جائعين وعاطلين ومشردين في إيران، وأن يخرض الجورجيين والأرمن في القوقاز على الثورة ضد البلاشفة ويستولى على مناجم البترول في باكو. فخرج من بغداد في ١٣ ربيع الأول ١٣٣٦ هـ.ق، ووصل في أقل من شهر إلى أنزلي بدون أى عائق، إلا أن الروس البلاشفة المتواجدين في أنزلي والذين كانوا يتعاونون مع ميرزا كوجك خان قطعوا عليه الطريق فتوجه دنسترفيل إلى همدان.

وفي هذا الوقت قويت شوكة ميرزا كوجك خان، وكان الناس ينظرون إليه كبطل قومي، وكان تراجع الإنجليز قد دعم آماله و" لو كان قد تحرك في تلك الأثناء صوب طهران لسقطت المدينة في يده كالتفاحة الناضجة ولكنه تحرك عندما فات أوان التزلز"^(٣).

وفي همدان تقرَّب دنسترفيل من بيتشراخوف^(٤) القائد الروسي الذي كان تحت إمرته حتى ذلك الوقت عدد من الجنود الروس، وشجعه على التعاون معه بتقديم المساعدات المالية الإنجليزية، فأصبح تابعاً للجيش الإنجليزي.

(١) مهديقلى هدايت، خاطرات وخطرات .

(٢) Dunsterville .

(٣) سايكس، تاريخ إيران، ترجمة سيد محمد تقى فخر داعي، ص ٧٥١.

(٤) Bitcherakhov .

استولى كوجك خان على الرشت عقب انسحاب الإنجليز وقصد فتح قزوین في ١٥ جمادى الثانية سنة ١٣٣٦ هـ.ق، لكن بيتشراخوف سد عليه الطريق.

وقد استقر القائد دنسترفيل في قزوین يوم ٢١ شعبان أى بعد أربعة أشهر من تحرکه من بغداد ، ولما كان من الضروري أن يمر من الرشت وأنزلى فقد قرر فتح باب الصداقة مع أحرار الغابات وضمهم إلى صفه، فذهب العقيد ستوکس^(١) يرافقه نیکیتین^(٢) إلى الغابات من أجل التفاوض. وأعطى لميرزا كوجك خان وعودًا وآمالًا، إلا أن ميرزا تمسك برأيه فعاد ستوکس ورفاقه إلى قزوین خالين الوفاض.

وفي اليوم الثانى من رمضان عام ١٣٣٦ هـ.ق، عبر بيتشراخوف جسر منجیل مع آخر بقايا أفراد جيشه تحت حماية المدفعية والمدركات الإنجليزية، واستولى على الرشت وأنزلى، أما الإنجليز الذين كانوا يتحركون خلف الروس خطوة بخطوة فقد أطاحوا بالمجالس المحلية ونفوا رؤساءها إلى الهند، وفي الحادى عشر من شوال استولى ميرزا كوجك خان ورفاقه الذين كانوا قد فروا إلى الغابات على الرشت مرة أخرى ولكنهم هزموا مرة ثانية فعرضوا الصلح، ونظرًا لأن الإنجليز لم يستفدوا من هذه الحروب المتواصلة فقد تحالفوا مع ممثلى لجنة "الوحدة الإسلامية" ووقعوا معهم اتفاقية في السادس من ذى القعدة لعام ١٣٣٦ هـ.ق، والتي ترك الجنگليون أى قوات الغابات بمقتضاها الطريق صوب باکو مفتوحًا أمام الإنجليز، واعترف الإنجليز رسميًا بمنظمة جنگل أى الغابة^(٣)، وعلى هذا النحو استقر الصلح والسلام لفترة بين قوات الغابات والجيش الإنجليزى، وأخذ الإنجليز يتنقلون من الرشت إلى باکو دون أى مضايقات^(٤).

(١) C. B. Stokes هو نفسه الميجور ستوکس العميل العسكرى البريطانى الذى كان يعرض الإيرانيين أثناء تحصنهم بالسفارة الإنجليزية على أن يطلبوا من الملك الحكومة النيابية.

(٢) بازيل نیکیتین (B. Nikitine) ١٨٨٥ - ١٩٦٠م، القنصل الروسى في الرشت وتبريز وأرومية ومهاباد ومن المستشرقين المعروفين ، وقد غادر إيران في صيف عام ١٩١٩م، وذهب إلى باريس وعاش فيها حتى أخريات حياته ، ومن مؤلفاته كتاب "إيران كه من شناخته ام : ایران التى عرفتها".

(٣) صحيفة جنگل، العدد ٢٨، ١٣٣٦ هـ.ق.

(٤) في أغسطس ١٩١٨م (ذى القعدة ١٣٣٦ هـ.ق) استولى الإنجليز على باکو بمساعدة الاشتراكيين والمناشفة وأطاحوا بحكومة إستبان شوتوميان وأخذوا رؤساء الحكومة إلى كراسنا فدسك وأطلقوا عليهم النار، ولكن في ١٤ سبتمبر (ذى الحجة ١٣٣٦ هـ.ق) قبل يوم واحد من دخول القوات التركية باکو، عادوا سريعًا إلى أنزلى وتقدم العثمانيون حتى مدينة باکو وشكلوا حكومة أذربيجان القوقاز المستقلة.

هزيمة قوات الغابات : كان ثوار الغابات قد استولوا على كل منطقة جيلان وجزء من مازندران تدريجيًا أثناء أحداث عامي ٣٥ - ١٣٣٦ هـ.ق، وبعد أن تولت حكومة وثوق الدولة الثانية زمام الأمور قرر الإنجليز الذين كانوا يريدون دعم الحكومة المركزية الإطاحة بميرزا كوجك خان. فطلبوا منه التضامن مع الحكومة المركزية أو أن يحمل مناعه ويهاجر إلى العراق تحت حمايتهم على اعتبار أن الاتفاقية التي عقدها معه سابقًا لا يمكن تنفيذها لأن الظروف تغيرت .

وكان إنذار الإنجليز حجة للهجوم من جديد على الغابات وبدء العمليات العسكرية، فلم يصغ ميرزا كوجك لهم وانتهى الأمر بالحرب. تحركت جماعات القوزاق من طهران واشتبكوا هم والجنود الإنجليز مع الجنجكين. وكانت قوات الغابات تحارب بمهارة ولكن وقعت بينهم الفرقة، وفتحت الرشت ولاهيجان، وقلص ميرزا كوجك خان عدد قواته ودخل منطقة الغابات (في رمضان ١٣٣٧ هـ.ق) وبرفقته إحسان الله خان وآخرون^(١).

- اتفاقية ١٩١٩ : بعد أن سقطت الحكومة الاستبدادية الروسية، كان الأمل يحدو الجميع أن يحترم الإنجليز أيضًا استقلال إيران ووحدها، إلا أن هذا الأمل لم يكن في محله .

فإنجلترا التي انتصرت في الحرب كان يراودها الخوف والقلق من جراء الأحداث التاريخية التي تمر على روسيا، وحلت محل الجنود الروس مهدوء ودون أي ضجة بمجرد أن غادر هؤلاء الجنود الأراضي الإيرانية، واقتربت من حدود القوقاز وآسيا الوسطى، ولكي تحافظ على إمبراطوريتها تقربت من حكومة وثوق الدولة وفرضت على إيران اتفاقية ٩ أغسطس ١٩١٩م (ذي الحجة ١٣٣٧ هـ.ق) .

(١) استسلم الحاج أحمد كسمائي، الذي كان قد اختلف قبل ذلك مع ميرزا كوجك خان، واعتقل ميرزا إبراهيم خان الطالقاني المعروف بالذكور حشمت وشنق بعكس ما وعدوه .

وكانت هذه الاتفاقية المكونة من ستة بنود وتضمن جميع المصالح الإنجليزية وعمومها كان لابد أن يكون الركنان الأساسيان للدولة وهما الجيش والمالية تحت إشراف الخبراء الإنجليز وبهذا يتحقق سيطرة إنجلترا الكاملة والمطلقة على إيران .

وفي الثالث عشر من ذى القعدة سنة ١٣٣٧ هـ.ق - قبل يوم واحد من تحرك أحمد شاه إلى أوروبا - نُشر بيان وثوق الدولة المطول يضم نص الاتفاقية، لم ينتظر الإنجليز تصديق المجلس وبدأوا في تنفيذ الاتفاقية. وأخذ وثوق الدولة يهيج المجال لانتخابات المجلس الجديد، ويحاول اختيار الأشخاص الذين سيصدقون على الاتفاقية بدون أى جدل بتقديم الرشاوى والترويع. ولكن أحدثت الاتفاقية موجة من الغضب والاحتجاج، فاعترض عليها الزعماء السياسيون والدينيون الإيرانيون والشخصيات المعروفة والمستنبرون والتجار في المحافل والصحف، ونظمت اللقاءات والمظاهرات في أغلب المدن وصدرت البيانات التي تحمل شعار « الموت لإنجلترا، الموت لحكومة وثوق الدولة المؤلفة لإنجلترا! » .

ولكى يضع وثوق الدولة حداً لهذه المشاعر اعتقل عددًا من مشاهير الأحرار وسجنهم ونفى مجموعة من الرؤساء وأصحاب النفوذ .

عند عودة أحمد شاه إلى إيران بعد سفر دام عشرة شهور كان لا يزال وثوق الدولة على رأس الحكومة، وقام الخبراء الماليون والعسكريون الإنجليز بتنفيذ الاتفاقية، إلا أن استقرار الأوضاع في روسيا وبدء المفاوضات الإيرانية السوفيتية مع ضغط الرأي العام من ناحية وقيام الحركات الوطنية (في إيران وتركيا وأفغانستان) من ناحية أخرى قد تضافرت معاً وأضعفت الاتفاقية .

ثورة تبريز (الخياباني) : بدأت في تبريز في السادس عشر من رجب ١٣٣٨ هـ.ق (١٧ فروردين ١٢٩٩ ش) ثورة مسلحة ضد حكومة وثوق الدولة الرجعية والإمبرياليين الإنجليز، وانتشرت في سائر مدن أذربيجان، واستولى الثوار بزعامة الشيخ

محمد الخياباني على الإدارات الحكومية وأطلقوا على محافظة أذربيجان اسم «آزاديستان» (أرض الحرية) .

وقد ولد الشيخ محمد بن الحاج عبد الحميد التاجر الخامنئي في عام ١٢٩٧ هـ.ق، وتعلم مقدمات الفقه والأصول والمنطق في تبريز، وعلاوة على العلوم الدينية فقد تلم من علم الفلك والنجوم والفلسفة والتاريخ والطبيعات والأدب. وبفضل هذا الاستعداد العلمي صار من زمرة علماء الدين والأئمة . كان الشيخ مطلعاً على علوم العصر والقضايا الاجتماعية فشارك في الثورة النيابية الكبرى بشكل فعال، وصار عضواً بالمجلس المحلي لأذربيجان.

وفي الدورة البرلمانية الثانية (١٣٢٧ هـ.ق) اختير الخياباني عضواً بالمجلس عن مدينة تبريز، وعندما طرح الإنذار الروسي في المجلس، انضم للحزب الديمقراطي الإيراني واحتج عليه من خلال خطاب بليغ له، وعندما قامت الحكومة الرجعية بإيذاء الأحرار ذهب إلى مشهد ومنها إلى روسيا عبر طريق عشق آباد .

وأمضى الشيخ فترة في " بطروفسكي " و " ولادي قفقاز " وحضر بعد ذلك إلى تبريز، وفي الفترة التي قبلت فيها الحكومة الإنذار الروسي وكان المجلس مغلقاً، اشتغل بالتجارة وأخذ يتابع المسائل الاجتماعية والسياسية، ويهيئ رفاقه للأنشطة المستقبلية .

وبعد ثورة فبراير وسقوط الحكومة الروسية الاستبدادية، ظهر الأحرار الأذربيجانيون على الساحة وقام الخياباني من جديد بتشكيل الحزب الديمقراطي الأذربيجاني والذي تعطل خمس سنوات، وأدار صحيفة " تجدد " الناطقة باسم الحزب .

وفي أواخر شعبان ١٣٣٧ هـ.ق، دخل الأتراك العثمانيون أذربيجان بحجة تأديب الثوار وتحرير أرومية وسلماس، واحتلوا المناطق الغربية والشمالية الغربية ودخلوا تبريز بجيش مكون من ألفي جندي .

وضع العثمانيون سياستهم القديمة وهي القومية التورانية في غلاف " الوحدة الإسلامية " الخادع، ولتنفيذ مقصدهم أحضروا إلى تبريز رجلاً محتالاً ومخادعاً يدعى يوسف ضياء .

وقد التقى يوسف ضياء أكثر من مرة مع الخياباني والزعماء الديمقراطيين وطلب حل الحزب الديمقراطي وانضمام أعضائه لـ " الوحدة الإسلامية " فرفض الديمقراطيون هذا الاقتراح رفضاً باتاً، واستعد العثمانيون الذين كانوا قد أدركوا جيداً أنه من المستحيل هضم الوجبة الدسمة التي تسمى أذربيجان ما دامت توجد فرقة اسمها الديمقراطيون في تبريز، لذا استعدوا بالطبع للإطاحة بها وضربوا بجميع المفاوضات والاتفاقيات عرض الحائط ونفوا الخياباني واثنين من رفاقه إلى أرومية في الثامن من ذي القعدة ١٣٣٧ هـ.ق، ثم إلى قارص بعد ذلك، واستطاع السجناء الوصول إلى تبريز عندما كان عين الدولة قد عُيِّن حاكماً على أذربيجان، ولم يقبل الخياباني ولا الحزب الديمقراطي والليدان كان لهما نفوذ غير عادي بين أفراد الشعب، حكومة مثل هذا الشخص الذي كان قد حارب في الماضي ستارخان ومجاهدي تبريز وعُرف كعنصر رجعي، وهبوا للاعتراض، فمكث عين الدولة فترة في حي باغميشة في أقسام الشرطة وقام الديمقراطيون بالتنظيم الداخلي للحزب، وفي مثل هذه الأوضاع حان وقت الدورة الانتخابية الرابعة للمجلس .

ولكى يقوم وثوق الدولة رئيس الوزراء الإيراني بضم مرشحيه إلى المجلس، لجأ إلى طرق مختلفة فأرسل بعض الأشخاص من الأذربيجانيين أنفسهم ذوي القدرة والنفوذ إلى تبريز، ولكن برغم كل هذه المحاولات استطاع الحزب الديمقراطي الأذربيجاني الحصول على ستة مقاعد من بين مقاعد تبريز التسعة .

وفي هذه الأثناء عقد وثوق الدولة اتفاقيته الشهيرة مع الإنجليز وقام بتنفيذ بعض بنودها، وكتبت صحيفة تجدد الناطقة باسم الحزب الديمقراطي الأذربيجاني حول هذا الأمر " طالما أن الاتفاقية لم يصدق عليها المجلس فإنها ليست أكثر من مجرد ورقة " .

أما وثوق الدولة الذى كان يخشى من الهزيمة فى انتخابات تبريز والتقدم المتزايد للحزب الديمقراطى الأذربيجانى، فقد أدرك تمامًا أنه إذا دخل النواب الديمقراطيون المجلس سيكون من المستحيل التصديق على الاتفاقية، لذا قرر اقتلاع الحزب من جذوره وإطفاء هذه النار المشتعلة. فأرسل إلى أذربيجان اثنين من الضباط السويديين مع فرقة مسلحة وأمرهما بالقضاء نهائيًا على الحزب الديمقراطى وزعمائه بأى وسيلة. فرأى الحزب الديمقراطى الأذربيجانى أنه لا يجوز السكوت بعد ذلك ، فنار كما ذكرنا فى رجب ١٣٣٨ هـ. فى احتجاجًا على تصرفات الحكومة والاتفاقية الإيرانية الإنجليزية .

- ماذا كان يريد الخيابانى ؟ وبم كان يصرح ؟

كان الخيابانى رجلاً حسن السيرة ونقى السريرة ولم يكن يؤمن بلغة القوة فى الوصول إلى هدفه، فكان يعتقد أنه من الممكن عن طريق الأخلاق تطبيق أسس الحكومة الديمقراطية فى إيران، ولم تجر حكومة آزادستان الوطنية اتصالات بانتفاضة جيلان الثورية، ولم تتخذ أى قرار جدى من أجل تأسيس القوة العسكرية والدفاع عن تبريز .

واستمرت الثورة ستة شهور وكان الخيابانى يشرح خلال هذه الفترة للشعب أهداف الحزب ومطالب أحرار أذربيجان يومياً بلغة بسيطة، وكانت خلاصة أقواله تنشر فى صحيفة تجدد .

وكانت خطب الخيابانى عميقة ومفيدة وسوف أكون حزيناً لو مررت دون أن أنقل أجزاء من تصريحاته وبياناته، فقد كان يقول :

" إن هدفنا الوحيد هو إقامة حكومة ديمقراطية والعمل على إرساء الحرية فى هذه المملكة. والذين يعارضون هذا الهدف هم أعداؤنا، وخططنا الوحيدة هى كف أيدي هؤلاء الأعداء عن الأمور التى تتعلق بالنظام والحرية، ونحن نقول بصوت مسموع : أيها المستبد وأنت أيها الرجعى اعلموا جميعاً أن عرضكم ومالككم وأرواحكم فى أمان، ولكنكم لن تعيشوا بعد الآن بأيديكم الملوثة بمقدرات الديمقراطية^(١) .

(١) صحيفة " تجدد " من خطبة يوم الجمعة ٤ شعبان ١٣٣٨ هـ. ق .

نحن نريد أن تكون الجفاعة في إيران قوة معلومة ومعروفة وعلنية ومسئولة، وأن تكون الفرق والأفراد الذين يتحركون باسم الجماعة ويتدخلون في الأمور معلومين للجماعة ومسؤولين أمامها ومساندين لها^(١). ونحن التحرريون عندنا جميعاً أمنية واحدة وعقيدة واحدة، وندعو جميعاً لأن تحكم المملكة حكومة نيابية حقيقية، وأن تلغى وتمحى السلطات الشخصية والامتيازات وأن يكون حكم الشعب حقيقياً، وأن تقوم المؤسسات والميثاق الوطنية على أساس السيادة الشعبية، وندعو لأن يسود العدل والمساواة والحرية. وفي كلمة قصيرة ومفيدة نحن نريد أن نكون أولاد عصرنا^(٢).

عندما أعلن بالنيابة عن نفسي وعن رفاقي أننا مستعدون للموت في سبيل الحرية والاستقلال، فإننا ندرك جيداً معنى "الاستعداد" ومعنى "الموت" وأيضاً معنى "الحرية والاستقلال"، نحن الديمقراطيون مصممون على ألا نسمح بعد ذلك بأن يتحكم في الديمقراطية الدجالون المتحدثون باسم الحكومة والأمة، وسوف نبذل كل جهدنا للوصول إلى هذا الهدف العظيم، وسنضرب بقوة على يد المفسدين^(٣).

إن تبرز تريد أن تكون السيادة للشعب، ولسان حال الشعب الإيراني كله يطالب بهذا الأمر، وإذا امتنعت طهران عن قبول هذا الرأي فإننا سنجدد إيران بالمبادئ الراديكالية، ونحن ندعو لأن يشيع الحكم الديمقراطي في كل أنحاء إيران وأن يعبر أهالي الأقاليم عن رأيهم بحرية، والموت هو آخر مرحلة للدفاع عن هذا الحق، فنحن نفضل الموت في هذه السبيل على الحياة بلا شرف^(٤).

(١) صحيفة "تجدد" من خطبة يوم الخميس ١٠ شعبان ١٣٣٨ هـ.ق.

(٢) صحيفة "تجدد"، من خطبة ١٨ شعبان ١٣٣٨ هـ.ق.

(٣) من خطبة مساء الجمعة ٩ رمضان ١٣٣٨ هـ.ق.

(٤) آخر خطب الخياباني، ٨ ذو الحجة ١٣٣٨ هـ.ق.

جمهورية جيلان : بعد أن هُزمت قوات الغابات غادر ميرزا كوجك خان منطقة فومنات، وبعد تسليم الدكتور حشمت وإعدامه، تنقل بين مناطق لم يكن هو نفسه يعرف أين تقع .

وأخذ يغير مكانه حتى التقى مرة أخرى مع إحسان الله خان وخالو قربان في غابات فومنات، واشتعلت نار المعارك الدامية مرة أخرى، ولما رأت القوات الحكومية أنها لن تستفيد من مطاردة الجنجلكيين استخدمت الخدعة، فكتبوا الرسائل لميرزا كوجك ومدحوا وطنيته وحبه لإيران، وطلبوا منه أن يلجأ إلى المعسكر الإيراني ويعيش بقية عمره مستريحاً وينعم بالاحترام في ظل المناصب العليا، ولكنه لم يقبل هذا الكلام وقال : " قبل هذا الأمر حصل ممثلو الحكومة الإنجليزية بالوعود التي أعطوها للآخرين على عقد ملكية إيران دفعة واحدة، وطلبوا مني هذا ولكنني رفضت. فإن ضميري يحتم عليّ أن أسعى من أجل إنقاذ مسقط رأسي وموطني الذي سقط في قبضة المستعمر الأجنبي" (١).

ولم تسفر هذه الإجراءات والمخططات عن شيء هي الأخرى، وتوقفت اشتباكات القوات الحكومية مع ثوار الغابات من تلقاء نفسها، وقررت الحكومة التصالح مع الجنجلكيين، وانتهى الأمر بأنه مادام مجلس الشورى الوطني لم يفتح بعد ولم يتحدد مصير الاتفاقية فلا بد من تجميد العمليات العدائية من كلا الطرفين . واستمر سكون الطرفين واتباع سياسة الصبر والترقب حتى هزت أصوات المدافع الحربية الروسية الثقيلة ميناء أنزلي .

وفي صباح يوم الثلاثاء ٢٩ شعبان ١٣٣٨ هـ.ق، نزل الجيش الأحمر - الذي كان قد أطاح بحكومة أذربيجان القوقاز وطرد المحتلين الإنجليز من باكو - في ميناء أنزلي من أجل مطاردة فلول قوات دنيكين البحرية، وقام بتطهير ذلك المكان من الروس البيض والإنجليز، وحاصر القوزاق الإيرانيين ونزع سلاحهم .

(١) من رسالته إلى تيكاتشينكوف بتاريخ ٢٢ ذي الحجة ١٣٣٧ هـ.ق

وبوصول الجيش الأحمر تغيرت الأوضاع، فحضر ميرزا كوجك خان إلى أنزلي والتقى على متن سفينة كورسك بـ "راسكو لينكوف" قائد القوات البحرية ببحر قزوين و"سيرجى أرجنيكندزه" المندوب السامى للقوقاز وأعضاء لجنة العدل بباكو، وعاد إلى الغابات بعد أن حصل على موافقتهم بعدم تطبيق مبادئ الشيوعية في إيران .

وفي يوم الجمعة ١٦ رمضان وصل إلى الرشت ميرزا كوجك خان وإحسان الله خان ورفاق جنغلي. وتشكلت اللجنة المركزية للثورة الإيرانية الحمراء في الثامن عشر من رمضان، وفي التاسع عشر من ذلك الشهر (١٧ خرداد ١٢٩٩ش) أعلن مجلس وزراء الحكومة الجمهورية الثورية في الرشت، وقد عُين ميرزا كوجك خان في هذه الحكومة وزيراً للحرية، وكان برنامج حكومته عبارة عن محاربة الإمبريالية الإنجليزية والمحافظة على استقلال إيران وسيادتها وتطبيق النظام الجمهورى في الدولة وإلغاء وفسخ جميع الاتفاقيات والمعاهدات المفروضة وتساوى حقوق جميع أفراد الشعب وتجميع قدرات الملاك والأمرء، والمحافظة على حقوق وأرواح وأموال كل أفراد الشعب الإيراني. ومنذ ذلك الحين خرج ثوار جيلان من غابات فومن واستولوا على الرشت وأنزلي. فاستسلم درك الرشت وأجبروا معسكر القوقاز على الاستسلام بالترال والقتال (٢٧ رمضان ١٣٣٨ هـ.ق) .

وفي أولى مراحل عملها وسعيها قامت جبهة جيلان الثورية بالحرب في جهة واحدة، فظهرت كل منطقة جيلان من الجنود الحكوميين والقوات الإنجليزية، وهرب كبار الملاك إلى طهران وصودرت أملاكهم باسم الحكومة الجمهورية. إلا أن عمر الجبهة الوطنية المتحدة كان قصيراً جداً، ففي نفس توقيت نزول الجيش الأحمر وصل إلى جيلان عدد من أعضاء حزب "العدالة - باكو" على دفعات، وشكلوا تنظيمًا في الرشت، ونتيجة لخلاف ميرزا كوجك خان مع بعض زملائه اليساريين مثل إحسان الله خان وآخرين وكذلك بسبب تحريض العملاء الأجانب الذين كانوا موجودين في كلتا الجماعتين، غادر ميرزا كوجك خان الرشت يوم الجمعة ٢ شوال معترضاً وساخطاً، أما

معارضوه فقد حكموا في جيلان سبعة أشهر بصحبة مجموعة من الإيرانيين الذين كانوا قد شكلوا حزب " العدالة " في باكو ولكنهم كانوا يجهلون تمامًا حقيقة الأوضاع بإيران والأحوال المعيشية بها، وفي آخر الأمر ونتيجة لهذه الخلافات سقط الطرفان وفشلت ثورة جيلان فشلاً ذريعاً في شتاء عام ١٢٩٩ ش (١٩٢١م)، وضحي ميرزا كوجك خان هو الآخر بروحه في سبيل ذلك ^(١).

الاتفاقية وحكومة مشير الدولة : سقطت حكومة وثوق الدولة كما ذكرنا في

شوال ١٣٣٨ هـ.ق وحلت محلها حكومة مشير الدولة. ونتيجة السخط والتذمر العام صرح مشير الدولة الذي كان يحظى هو الآخر بمساندة الإنجليز الفعلية للإطاحة بالحركات التحررية بأن الاتفاقية التي لم يصدق عليها مجلس الشورى الوطنى غير قابلة للتنفيذ، فتوقفت إجراءات تنفيذ الاتفاقية وغادر الخبراء الإنجليز الوزارات، وأوفد عليقلی خان الأنصارى مستشار الممالك إلى السفارة الإيرانية في موسكو للتباحث مع الحكومة السوفيتية .

حكومة إحسان الله خان : بدأ الانقلاب الأحمر في جيلان في ١٤ ذى القعدة

١٣٣٨ هـ.ق، وقام اليساريون المتطرفون بالحزب الشيوعى بتشكيل لجنة تسمى « اللجنة الوطنية لإنقاذ إيران » واعتقلوا كل أنصار ميرزا كوجك خان، وقامت حكومة جديدة في الرشت، وفي مجلس وزراء الحكومة الثورية الجديدة تم تقديم إحسان الله خان رئيساً للوزراء ووزيراً للخارجية وسيد جعفر جواد زاده (پيشه وری) وزيراً للداخلية .

قدمت حكومة إحسان الله خان وعوداً كثيرة للشعب، ولكنها لم تتمكن من تنفيذ بنود برنامجها الذى تضمن إصلاح أحوال الكادحين وتقسيم الأراضى بين المزارعين، ليس هذا فحسب بل إنما اتخذت قرارات تحمّل عبئها الثقيل القرويون والعمال والحرفيون .

(١) كرم كشاورز، جيلان، ص ٦٣ .

وأرسل مشير الدولة قوات القوزاق المدعومة بالقوات الإنجليزية لمحاربة الشيوعيين الإيرانيين، واستولى الجيش الحكومي على الرشت في ١٦ ذى الحجة بعد عدة حروب ذاق خلالها الهزيمة والنصر مرتين، وأجبر الشيوعيين على التراجع حتى مشارف أنزلي. وقد تسببت أعمال إحسان الله خان المتطرفة وتصرفاته الطائشة في إضعاف حكومته، فقام أعضاء الحزب الشيوعي الإيراني بمحاربته ومحاربة المتطرفين من الحزب، وأدان مجلس نواب الأمم الشرقية الذي كان قد تشكل في باكو سياسة إحسان الله خان.

وفي المحرم عام ١٣٣٩، تجددت انتخابات اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الإيراني وعين حيدر عمو أوغلو رئيساً للحزب، وقد منعت اللجنة الجديدة الإعلام المناهض للدين والقيام بأى أعمال طائشة ودخلت في مفاوضات مع ميرزا كوچك خان من أجل التحالف وتشكيل جبهة متحدة.

وكانت القوات الحكومية قد تقدمت حتى خمام وپيربازار بعد الاستيلاء على الرشت ولكن في آخر معركة دارت في المنطقة الواقعة بين الرشت وأنزلي قامت سفينة حربية روسية بإنزال مجموعة من الجنود في الأراضي الإيرانية وهزمت الجيش الحكومي، وأصدر استارفسلسكى أوامره لبقية قواته بالتراجع، وتقهقر الجيش الإيراني من الرشت إلى منجيل، واحتتمى بالجيش الإنجليزي في حالة نفسية محطمة.

نهاية ثورة تبريز : أجرت حكومة مشير الدولة مباحثات دبلوماسية مع الخياباني وأوضح الأخير أهداف الثورة، إلا أن مشير الدولة لم يقبل مقترحات الخياباني. وفي شهر ذى الحجة ١٣٣٨ هـ.ق، أرسل مجموعة من القوزاق إلى تبريز لإخماد الثورة، وعين حاجي مخبر السلطنة هدايت الذي كان قد تظاهر بالديمقراطية والتحررية، عينه محافظاً لأذربيجان، وقد وافق الخياباني على اختياره.

ولم يكن الخياباني يتصور أن يقوم مخبر السلطنة بإيذائه هو وأحرار أذربيجان، لذا لم يمد يده على السلاح، وتفاوض معه مخبر السلطنة هذا الرجل النصاب المناق والذى

كان قد أخفى وجهه الحقيقي تحت ستار التحررية، وأعلن استعدادده لتقدم المساعدة من أجل تحقيق الأهداف الوطنية. وفي نفس الوقت تحالف في السر مع الأفراد المعارضين والقوى الرجعية، وخرجت قوات الدرك من المدينة في منتصف الليل بناءً على المؤامرة، وهجمت قوات القوزاق فجأة على المراكز الحزبية والمنازل صباح يوم ٢٣ ذى الحجة، واشتعلت الحرب في شوارع تبريز، وتم الاستيلاء على "عالي قابو"، وفي آخر الأمر قُتل زعيم الثورة في ٢٩ ذى الحجة ١٣٣٨ (٢٢ شهر يور ١٢٩٩ش) بيد الشخص الذي كان منذ بداية شبابه " يعتبر الثورة الفرنسية بلا قيمة " ^(١)، والجمهورية في نظره كانت " مدرسة بلا مدير " ^(٢). وتم حل تنظيمات الحزب الديمقراطي الأذربيجاني، وتوجه بجهز الثورة إلى عالي قابو تصحبه ضجة كبيرة وجلس على كرسي السلطة، ومكافأة له على هذا العمل البطولي التاريخي تلقى من مشير الدولة تلغرافاً يعبر عن سعادته والوعد بمنحه شعار القدس مع الأوسمة الخاصة .

حل فرق القوزاق : خاف الإنجليز من أن تصبح فرق القوزاق في يوم من الأيام أداة في يد الحكومة الاشتراكية الروسية. توجه رضا خان قائد القوزاق الإيرانية والذي كان قد خرج من أسرة عسكرية من صغار الملاك من " سوادكوه "، توجه إلى جبهة الشمال وأعاد فرق القوزاق الإيرانية إلى قزوین، وتم القبض على استارفلسكي وجميع الضباط الموجودين تحت إمرته ونزع سلاحهم بتهمة الخيانة في حرب جيلان، وتم حل فرق القوزاق التي كانت قد عملت تحت قيادة الضباط الروس ما يقرب من أربعين عاماً .

الاتفاقية وحكومة سبيدار : اضطرت حكومة مشير الدولة - التي كانت قد امتنعت عن تنفيذ الاتفاقية وحل فرق القوزاق الإيرانية - لتقدم استقالتها تحت ضغط الإنجليز في ١٤ صفر ١٣٣٩ هـ.ق، وبعد عدة أيام (١٨ صفر) أصبح سبيدار الرشقي رئيس وزراء إيران. وأعلن في الأيام الأولى من حكومته أنه نظراً لانسحاب فرق

(١) خاطرات وخطرات، ص ٢١٠ .

(٢) المرجع السابق نفس الصفحة .

جبلان نتيجة لتقصير بعض الضباط الروس فقد تم إقالة استارفلسكى وتسليم معسكر القوزاق للقائد الإيراني الجديد وذلك لإنهاء هذه المسألة .

ولم تستطع حكومة سيهدار ضبط الأمور، وواجهت أسوأ الظروف في ظل مؤامرات الخصمين وتنافسهما. وظل الإنجليز يضغطون ويطالبون بالتصديق على الاتفاقية مهددين بقطع معونتهم المالية، فتقرر أن يطرح هذا الموضوع في المجلس الأعلى الذي كان قد تشكل من أمراء وساسة وأشراف الدولة، وعُقدت جلسة في ١٦ ربيع الأول ١٣٣٩ هـ.ق، برئاسة الشاه نفسه، ولكن برغم أن الرجعيين كانوا يشكلون غالبية فقد قام بإرجاء تنفيذ الاتفاقية لحين افتتاح مجلس الشورى الوطنى نظراً للحركات الثورية ومراعاة للأوضاع الدولية، وظل المجلس هكذا مغلقاً والاتفاقية تنتظر التصديق. وأدرك الإنجليز أن أى مساعي أخرى لتنفيذ الاتفاقية لن يأتى من ورائها سوى احتدام الاحتجاجات الوطنية، لذا قاموا بتغيير خططهم ، وقرروا تغيير سياستهم في إيران قبل استحكام وضع الروس وإقامة علاقات مع الأمم الشرقية، أى إحداث تحول عظيم في التاريخ واستخدام القوة الجبرية لإرغام الدولة التي رفضت مسايرتهم .

انقلاب الثالث من أسفند: ظهر تنظيم سرى باسم " التنظيم الحديدي " بزعامة سيد ضياء الدين الطباطبائي المحرر الصحفي والسياسى المخضرم والأمير فيروز ميرزا نصرت الدولة .

تقهقرت فرق القوزاق وظلت شاردة وبلا عمل في المنطقة الواقعة بين قزوین ومنجیل. وامتنع الجيش الإنجليزى الذى رابط فى قزوین عن دعمهم مالياً، وتحرك رضا خان من قزوین صوب طهران بغرض تدعيم الحرس الملكى، وفى شاه آباد انضم له ولرفاقه سيد ضياء الدين الذى كان قد خرج سراً من المدينة، واتفق الجميع على " وجوب إنقاذ الدولة من الخطر " . وفى صباح يوم ١٢ جمادى الآخرة ١٣٣٩ هـ.ق (الثالث من أسفند ١٢٩٩ ش) وصل الجيش إلى طهران، وامتنعت قوات المدينة عن المقاومة وكانت مكونة من جنود الجيش المركزى و قوات درك باغشاه، وتم الاستيلاء على المدينة. وتم تنفيذ الانقلاب .

حكومة سيد ضياء الدين التي استمرت تسعين يوماً : وفي صباح الثالث من أغسطس أُلصقَ على جدران العاصمة بيان بتوقيع " القائد رضا رئيس فرق القوزاق " والذي كان قد ورد به:

" نحن تأهبنا لوضع حد لهذه الأوضاع المتردية وجئنا لإعطاء الخائنين جزاءهم ومساندة حكومة قوية تليق بقوة وعظمة الدولة الشاهنشاهية، وأنا أؤكد أن الشعب وحده هو الذي يهتم بصلاح الدولة والوطن ، وأنه يعد نفسه للخدمة والعمل " .

و أعلن الحكم العسكري في العاصمة والمدن أيضاً، وتم نفي وتحديد إقامة بعض علماء الدين والنواب والمشاهير وأصحاب الألقاب، وتعطل مجلس الشورى الوطني الذي كان قد أوشك على الافتتاح، ووقعت حكومة الانقلاب بعد خمسة أيام على معاهدة الصداقة الإيرانية الروسية والتي ظلت لفترة طويلة في حيز الإعداد، وألغيت رسمياً اتفاقية ١٩١٩، الإيرانية الإنجليزية التي لم يوافق عليها الشعب الإيراني مطلقاً، وبشرت الشعب باتخاذ سياسة وطنية مستقلة وتقسيم الأراضي الملكية وإصلاح النظام المالي والقضائي ونشر الثقافة العامة والتصدي للأشراف والأعيان، ولكن سرعان ما أدرك الشعب أهداف سيد ضياء الدين وحقيقة بياناته الرنانة الخادعة، ونتيجة استياء الشاه واعتراض الأمة سقطت حكومة التسعين يوماً والتي كانت قد سميت بين العامة بـ " الحكومة السوداء "، وهرب سيد نفسه ليلاً من إيران في ١٧ رمضان ١٣٣٩ هـ.ق، خوفاً من العقاب وذهب إلى بغداد .

حكومة قوام السلطنة : بعد عشرة أيام من سقوط حكومة سيد ضياء الدين تولى رئاسة الوزراء قوام السلطنة محافظ خراسان السابق وشقيق وثوق الدولة ميرم الاتفاقية والذي كان قد دخل السجن في عهد حكومة سيد ضياء الدين، وكرس كل جهوده لقمع الحركات الثورية ولا سيما ثورة جيلان وانتفاضة خراسان .

نهاية ثورة جيلان: كما رأينا كانت لجنة الحزب الشيوعي الجديدة قد أمسكت بزمام أمور الحزب بزعامة حيدر خان في المحرم عام ١٣٣٩ هـ.ق، وقد شكلت هذه اللجنة تنظيمًا جديدًا باسم حزب "العدالة" في ١٦ جمادى الأولى، وقامت بتحديد سياسة الحزب الجديدة والتصديق عليها وفقًا لبيان رمضان ١٣٣٨ هـ.ق والتي كانت عبارة عن ائتلاف جميع قوات جيلان الثورية وتشكيل جبهة متحدة لمحاربة قوات الحكومة المركزية والإمبريالية الإنجليزية، ودخلت في مفاوضات مع ميرزا كوجك خان لهذا الهدف .

وبإعلان تشكيل حكومة الجمهورية السوفيتية قامت لجنة الثورة في العشر الأوائل من ذى الحجة ١٣٣٩ هـ.ق، بتعيين ميرزا كوجك خان رئيسًا للوزراء ووزيرًا للمالية وحيدر خان عمو أوغلي وزيرًا للخارجية، وبإئتلاف القوات الثورية وتشكيل الحكومة الجديدة انتهت المرحلة الثانية من أحداث ثورة جيلان .

وعندما أمسكت حكومة قوام السلطنة بزمام الأمور سيطر الثوار على تنكابن والرشت حتى حدود خلخال وطارم، وقد رابط ميرزا كوجك في الغابات قرب رودبار، وخالو قربان في مدينة الرشت، وإحسان الله خان في لاهيجان ولنغروود ورودسر، وكان الأمل لا يزال يراود الثلاثة في مساعدة الحكومة السوفيتية، ولكن غيرت السياسة السوفيتية توجهاتها في إيران بعد عقد الاتفاقية الإيرانية السوفيتية بناء على الاتفاق الذي كان قد تم بين الروس والإنجليز، وأخذ دعم تلك الدولة للجنكليين يتناقض تدريجيًا، وفي ذى القعدة ١٣٣٩ هـ.ق، خرجت من إيران بقية قوات الجيش الأحمر التي كانت في الرشت وضعفت جبهة جيلان المتحدة شيئًا فشيئًا، وظهرت جماعتان من بين زعماء اللجنة لتولي زعامة الثورة. وذهب إحسان الله خان الذي طالب بالقيادة العامة إلى طهران بدون موافقة اللجنة، وهُزم من قوات القوزاق والمرتزة في المعركة التي دارت في تنكابن، وهرب إلى لاهيجان، واستبعد من لجنة الثورة (١٧ - ٢٠ ذى القعدة ١٣٣٩ هـ.ق).

وظلت المفاوضات تجري بين الحكومة والثوار، واستاء ميرزا كوجك خان وخالو قربان من إحسان الله خان الذى كان يعمل من تلقاء نفسه، وكان ميرزا كوجك خان يخشى عواقب الأمور، فقام بانقلاب فى ٢٦ محرم ١٣٤٠ هـ.ق، وأطاح بالحزب الشيوعى فى الرشت وأنزلى، وهرب إحسان الله خان إلى باكو، وأعلن خالو قربان استسلامه عقب وصول الجيش الحكومى، وأخذ ميرزا كوجك خان محاربه إلى الجبل، وهلك فى الممر الجبلى بين طالش وخلخال من شدة البرودة (صفر ١٣٤٠ هـ.ق)، وعلى هذا النحو انتهت قصة الغابات التى كانت قد استغرقت من البداية إلى النهاية سبع سنوات، وذلك فى الأيام الأخيرة لحكومة قوام السلطنة (الشهور الثلاثة الأولى من عام ١٣٤٠ هـ.ق) .

ثورة الكولونيل محمد تقى خان فى خراسان : وقد تزامن مع هذه الأحداث

أيضاً قمع ثورة الكولونيل محمد تقى خان بسيان فى خراسان .

كان محمد تقى خان من الشباب الإيرانى الوطنى المتحمس، وكان أجداده قد ألقوا بأنفسهم فى حضن وطن الأجداد عقب انفصال القوقاز عن دولة إيران، أما هو فقد ولد فى تبريز سنة ١٣٠٩ هـ.ق، وحضر إلى طهران سنة ١٣٢٤ هـ.ق، وبعد خمس سنوات من الدراسة والتعليم فى المدرسة العسكرية نال رتبة ملازم ثان، ولما تصدعت أركان الجيش الجديد تم تقديمه للجنرال السويدى بالمارسن، ونال منصب الياور والمترجم ورئيس السرية المكلفة بطريق همدان وذلك بنفس الرتبة التى كان عليها فى الجيش، وفى عام ١٣٣١ هـ.ق التحق بمدرسة ضباط الدرك، وفى العام التالى أرسل مع فرقة من الجيش إلى بروجرد، وشارك فى أغلب المعارك التى دارت هناك، ونال فى نفس هذا العام رتبة الياور، وكلف بممدان، وقد ظل هناك حتى المحرم من عام ١٣٣٤ هـ.ق، وقد أبدى الياور محمد تقى خان بطولات عديدة فى الحرب العالمية خاصة فى المعركة التى تعرف بمعركة المصلى، وهزم الروس هزيمة ساحقة وبعد هذه المعركة والانتصار الذى كان عملاً عظيماً من الناحية العسكرية تعدى صيته شهرته وكفاءته حدود إيران،

ودوى في ألمانيا والنمسا، ولكن بعد سقوط بغداد اضطر للانسحاب. وفي عام ١٣٣٥ هـ.ق، ذهب إلى ألمانيا للعلاج وبعد واقعة ديهاله.. المحزنة أسرع إلى حلب والموصل لمساعدة مواطنيه، ولما كان الأمر قد انتهى عاد يائساً إلى برلين في المحرم سنة ١٣٣٦ هـ.ق. وفي ألمانيا خدم أول الأمر في الطيران ثم في فرقة المشاة بعد ذلك، درس أيضاً أثناء خدمته الرياضيات وفن الموسيقى، وعاد إلى إيران سنة ١٣٣٨ هـ.ق، وبعد فترة من الشتات عين قائداً لدرك خراسان في حكومة مشير الدولة.

أما قوام السلطنة الذي كان محافظاً لخراسان قبل ثلاث سنوات فقد تم القبض عليه على يد الكولونيل محمد تقى خان بعد الانقلاب بناءً على أوامر سيد ضياء الدين في ٢٣ رجب ١٣٣٩ هـ.ق (١٣ فروردين ١٣٠٠ ش)، وأرسل تحت الحراسة إلى طهران، وعُهد إلى الكولونيل بمنصب محافظ خراسان، ولكن عندما انقلبت الأوراق ووصل قوام السلطنة إلى رئاسة الوزراء تأهب لقتله والانتقام منه بما كان يحمله له من كراهية وعداوة، فاضطر أحرار خراسان للثورة في ذى الحجة ١٣٣٩ هـ.ق، برعاية الكولونيل محمد تقى خان. وكانت ثورة خراسان ضد الإمبرياليين الأجانب ومن أجل تحقيق استقلال إيران، وكان زعيم الثورة قد جعل هدفه المحافظة على الحكم الملكي الدستوري .

ولم يكن الكولونيل محمد تقى خان عضواً بأي حزب سياسى ولم يكن قد انضم لأى فرقة أو جماعة، فكانت لديه عقيدة ثابتة وإيمان راسخ بتمركز قوى الدولة، ولم يكن يرغب إلا في أن تكون للدولة الإيرانية حكومة وطنية قوية.

ووقف رؤساء العشائر في وجه الثورة بنحريض من قوام السلطنة، وانضم إليهم الجنود الحكوميون، ولكن لم تشتعل حرب كبيرة، وفي اشتباك مع أكراد بجنورد في جعفر آباد الواقعة في شرق قوچان قُتل الكولونيل محمد تقى خان غدرًا في الأول من صفر

١٣٤٠ هـ.ق " ذلك الشاب الشجاع والمكافح والذي يجب أن يصنف من زمرة جلال الدين خوارزمشاه ولطفعلی خان الزندی " (١).

ثورة اللاهوتی فی تبریز: وعلى هذا استمرت ثورة الغضب الشعبي وكانت السجون قد امتلأت بالسجناء السياسيين، وفي اليوم الأول من جمادى الآخرة ١٣٤٠ هـ.ق ثار أحرار أذربيجان الذين كانوا قد تجمعوا في الغالب حول رفاق الخياباني، ثاروا في تبريز تحت قيادة أبي القاسم اللاهوتی، وقام جنود الدرك الذين كانوا قد حضروا إلى تبريز بقيادة لندربرج السويدي وكلفوا بشرفخانه، قاموا باحتجاز الميجور محمود خان پولادين، والحاكم المحلي ورئيس هيئة التلغراف، وقطعوا أسلاك التلغراف والهاتف، وقطعوا في ليلة واحدة مسافة أربعة عشر فرسخاً من شرفخانه إلى تبريز برغم سقوط الثلوج الكثيفة، ووصلوا إلى تبريز، وانضم إليهم أيضاً مجموعة خالو قربان الذين كانوا يدافعون وحدهم عن المدينة، ووصل اللاهوتی تبريز في الثالث من جمادى الآخر، واحتجز مخبر السلطنة هدايت محافظ أذربيجان في الدرك، واستدعى بدلاً منه إجلال الملك الذي كان في أرومية، ولكن وصلت قوات مياندواب في العاشر من جمادى الآخرة بقيادة العميد ظفر الدولة إلى تبريز، ودارت الحرب في اليوم الحادي عشر، وقرب الغروب هُزم جنود الدرك وهرب اللاهوتی إلى روسيا مع عدة أفراد .

رضا خان قائد الجيش: في الحقيقة إن الحركات الثورية الوطنية لم تستطع أن تمنع نفوذ الإمبريالية الروسية والإنجليزية ثم الإنجليزية بعد ذلك في الدولة، فقد قمعت كل هذه الحركات والثورات على يد الأشراف الرجعيين وبمساعدة الأجانب، وظلت الجراح الوطنية والاجتماعية هكذا كامنة تحت السطح البراق للحركة النيابية، وخلال الأحد عشر عاماً التي كانت قد مضت منذ خلع محمد شاه وافتتاح المجلس الثاني (٢ ذي القعدة ١٣٢٧ هـ.ق) عُينت عشرون حكومة، ولكن لم ترد أو لم تستطع أي منها أن تخطو خطوة مؤثرة في سبيل الإصلاح وتلبية مطالب الشعب. وكان الكل قد يئس من

(١) سيد أحمد كسروی، زندگان من، الطبعة الثانية، ٢٦٠ .

الأوضاع، وشعر الجميع بأن الدولة لكي تنجو من هذه الفوضى والاضطرابات فإنها تحتاج لسلطة مركزية تعتمد على جيش قوى، وهو ما تم بالفعل على يد جندي من أهالي سوادكوه بمازندران .

بقيام الحرب العالمية ونجاح ثورة أكتوبر انتفى التهديد تقريباً من ناحية الحدود الشمالية وأصبحت الفرصة مهيأة من النواحي كافة فلم يضيّع رضا خان هذه الفرصة .

كان رضا خان قد عُيّن وزيراً للحربية في حكومة قوام السلطنة (رمضان ١٣٣٩ هـ.ق)، وتولى نفس المنصب أيضاً في الحكومات التالية. وكان في الواقع الرجل الوحيد صاحب النفوذ في تلك الحكومات، وقد حصل تدريجياً على صلاحيات لا حدود لها ، فاستغل هذه الصلاحيات وحل فرقة حملة البنادق بالجنوب وكتائب خراسان وسيستان التي كان الإنجليز قد أسسوها، وحل تنظيمات الدرك والقوزاق والمشاة، وقام بتشكيل قوة موحدة باسم الجيش، وبقوة هذا الجيش وحد أجزاء الدولة المتفرقة والمتفسخة، وقسم الدولة إلى ست مناطق عسكرية ووضع على كل منها أحد الضباط الأوفياء المؤمنين، وتولوا القيادة العسكرية وكذلك منصب المحافظ، وخص هؤلاء الضباط بالامتيازات والصلاحيات. وخلال الأحداث التي وقعت ما بين عامي (١٣٤٠ - ١٣٤٢) هـ.ق قضى على عشائر الشمال وبعض الأمراء والزعماء أصحاب النفوذ والسلطة.

واختتمت الدورة البرلمانية الرابعة التي كانت الأقلية فيها تعارض رضا خان، وفي انتخابات الدورة الخامسة التي بدأت في شعبان ١٣٤١ هـ.ق، تدخل رضا خان بشكل مباشر ومنع انتخاب عناصر المعارضة، وخلال فترة الضعف القصيرة واثناء انتخابات المجلس سقطت لرستان وخرم آباد في يد القوى الحكومية، وتقدم الجيش الإيراني إلى الساحل الجنوبي واحتل أيضاً بلوشستان الإيرانية .

وتولى قائد الجيش رئاسة الوزراء في ربيع الأول ١٣٤٢ هـ.ق، وسافر الشاه الإيراني الشاب إلى أوروبا في أواخر ذلك الشهر للعلاج .

وافتح المجلس الخامس في شهر رجب ١٤٤٢ هـ.ق، وصدق على اللوائح التي كان رضا خان قد طرحها عليه .

الحركة الجمهورية: تغيرت الأوضاع الدولية في هذه الأثناء وظهر الاتحاد السوفيتي بدلاً من روسيا القيصرية والجمهورية التركية الفتية بدلاً من الخلافة العثمانية، وكان دور الشاه القاجاري قد انتهى في الحقيقة منذ فترة طويلة. وجرت نعمة الجمهورية على الألسن في شعبان ١٣٤٢ هـ.ق، ولكن المظاهرات لم تحقق نجاحاً، وقام المجلس الذي لم تكن لديه الجرأة على تغيير الدستور بإرجاء إعلان رأيه في النظام الملكي حين تشكيل مجلس المؤسسين .

سقوط الدولة القاجارية

أوصى قائد الجيش رضا خان الشعب ضمن بيان له بمنع شعار الجمهورية، ومنح المجلس رضا خان الثقة، وظلت مسألة تغيير النظام متوقفة من الناحية الرسمية، ولكن الدعاية لصالح رئيس الوزراء ومناهضة الدولة القاجارية استمرت، وظلت الصحف المؤيدة لرضا خان تهاجم المعارضة خاصة الأقلية بالمجلس. وانتقلت هذه الدعاية والمظاهرات والشعارات المعارضة للقاجاريين تدريجياً من دائرة الصحف إلى المجلس، فقدم "مدرس"^(١) في ٢٦ ذى الحجة ١٣٤٢ هـ.ق، استجواباً للحكومة، وحدثت فوضى،

(١) المقصود "سيد حسن مدرس". يقال إن الإنجليز سعوا لزوال السلطة القاجارية بسبب عدم التصديق على اتفاقية ١٩١٩م، وعملوا على إتياد البديل لهم بحيث يكون قادراً على حفظ مصالحهم والقضاء على المعارضة الداخلية، والتي كان العلماء على رأسها، لذلك هبوا للمجيء بـ "رضا خان"، وحركوا عملاءهم لدعمه. وكان سيد حسن مدرس يعتقد في ذلك ويدرك خطورته جيداً، لذلك كان من أشد المعارضين لـ "رضا خان"، وكذلك لأشخاص آخرين عرفوا بعماليتهم للإنجليز. كان مدرس يرى أن وجود شخص قوى في وزارة الدفاع مهم جداً، إلا أنه كان يرى أيضاً ألا يتعدى هذا الشخص حدوده، ولا تسلّم له رئاسة الوزراء، ولكن الإنجليز الذين دعموا "رضا خان" وكانوا يريدون له أن يلعب دوراً أكبر، طرحوا فكرة الحكم الجمهوري على غرار ما سعى إليه في تركيا، لضمان مصالحهم وديمومة نفوذهم، لذلك عارض مدرس خطة الجمهورية، وبسبب موقفه هذا، واجه اعتداءات من خصومه، تلك الاعتداءات التي أوقدت نار الغضب في الشعب، وجعلته ينتفض ضد الجمهورية، حتى أجبر "رضا خان" على التخلي عنها. لذلك نشأت بين مدرس ورضا خان خصومة شديدة، وكان رضا خان يتحين الفرص للقضاء على السيد ثنائياً. (المترجم) .

ولكن لم يتم الاستجواب واستقالت حكومة رضا خان في آخر الأمر، وشكل رضا خان حكومته الجديدة في محرم عام ١٣٤٣ هـ. ق .

وفي هذه الأثناء حدثت في البلاد فتن وثورات، ودخل الشيخ خزعل في مفاوضات مع زعماء القبائل البختيارية، وأعلن لنواب المجلس والسفراء الأجانب معارضته لقائد الجيش. وقام المجلس بتأييد رضا خان وتقدم الجيش الحكومي، وفتحت خوزستان، وعاد قائد الجيش إلى طهران في الخامس من جمادى الآخرة ١٣٤٣ هـ. ق، وقام المجلس في ١٨ رجب ١٣٤٣ هـ. ق، بتعيين قائد الجيش رضا خان قائداً عاماً للقوات. وبعد ثمانية أشهر ونصف الشهر - في ١٣ ربيع الثاني ١٣٤٤ هـ. ق - كُلف رضا خان بتشكيل حكومة مؤقتة، وأعلن مجلس المؤسسين بعد شهر وبضعة أيام (٢٥ جمادى الأولى ١٣٤٤ هـ. ق) سقوط الدولة القاجارية وتأسيس الأسرة البهلوية .

الباب الأول

النشر

الفصل الأول

الصحف والمجلات

قدمنا فيما سبق دراسة عن أوضاع الصحف الإيرانية خلال المرحلة الثانية للثورة الدستورية منذ فتح طهران حتى هجوم روسيا على إيران .

بعد الاختناق الذي أصاب الثورة والإطاحة بالمجلس التشريعي الثاني (محرم ١٣٣٠ هـ.ق) بدأ عهد من الاستبداد المطلق استمر حتى افتتاح الدورة البرلمانية الثالثة. اختنقت الصحافة الحرة، أما بعض الصحف عديمة القيمة التي كانت تصدر آنذاك فقد تبنت وجهات نظر رجعية^(١).

ولكن بعد افتتاح الدورة الثالثة للمجلس وعودة الحكومة الدستورية ازداد عدد الصحف. وصدرت صحيفة (نومار) برئاسة ملك الشعراء بهار في طهران، وحلت محل صحيفة (إيران نو). كما صدرت صحيفة (شورى) برئاسة سيد يحيى ناصر الإسلام الرشدي بدعم من حزب الاعتدال. وحلت صحيفة (رعد) غير الحزبية محل صحيفة (برق) وتولى رئاستها سيد ضياء الدين الطبطبائي. وأصدر عبد المحمد خان متين السلطنة صحيفة (عصر جديد) الأسبوعية، كما ظهرت صحف أخرى منها (ستاره إيران) برئاسة ميرزا حسين خان صبا كمال السلطان المؤيد للديمقراطيين، وصحيفة (بامداد روشن) برئاسة ميرزا محمد علي خان الخراساني الذي كان مؤيداً للوحدة الإسلامية^(٢).

(١) كان من بينها صحيفة (آفتاب) تولى إدارتها أديب المالك الفراهاني ورئيسة تحريرها حبيب الله أموزگار منذ ٢٩ محرم عام ١٣٣٠، فكانت الحكومة تمولها وتدعمها، واعتبرت مؤسسة حكومية غير رسمية، وعملت على كسب ود السفارتين الروسية والبريطانية. ويبدو أن وزير الخارجية وثوق الدولة كان يكتب المقالة الافتتاحية بها .

(٢) صدرت هذه الصحف الست عام ١٣٣٣ هـ.ق، وكانت صحيفة (نومار) تصدر بالطبع منذ عام ١٣٢٨ هـ.ق، في مشهد، كما صدرت صحيفة (شورى) قبل ذلك التاريخ (منذ عام ١٣٢٧) وظلت حتى إغلاق المجلس في دورته البرلمانية الثانية .

ومن بين هذه الصحف كانت صحيفة (رعد) تنشر مقالات تعبر عن ولائها صراحة لإنجلترا، وكذلك (عصر جديد) تعبر عن ولائها لروسيا. أما الصحف الأخرى عامة فكانت تعبر عن استيائها الشديد من سياسة روسيا القيصرية وصمت إنجلترا المطبق تجاه المظالم التي ترتكبها روسيا. وأيدت أغلب هذه الصحف ألمانيا وتركيا منذ اليوم الأول لبداية الحرب بسبب استيائهم من روسيا وإنجلترا، وفجأة سرت هذه المشاعر بشكل عام، وأدت تدايز الموظفين الأتراك والألمان وحملاتهم الدعائية إلى قيام ثورة فكرية وإعلامية، وأخيراً إلى تأسيس حزب «مهاجرت».

ولا نستطيع أن نقدم بحثاً مفصلاً عن الصحف الكثيرة التي صدرت في إيران منذ محرم سنة ١٣١٣ هـ.ق، حتى انقلاب سيد ضياء الدين، وسوف نذكر منها فقط مجموعة من الصحف المهمة إلى حد ما، وسنراعى في ذلك الترتيب الزمني^(١):

في طهران : عصر انقلاب (ميرزا آقاخان الهدائي، ربيع الأول ١٣٣٣ هـ.ق)
 عهد انقلاب (ميرزا آقاخان الهدائي، ذو القعدة ١٣٣٣ هـ.ق)، إيران (سيد حسين الأردبيلي، محرم ١٣٣٥ هـ.ق) وطن (ميرزا هاشم محيط، ١٣٣٥ هـ.ق) زبان آزاد (معاون السلطنة، المرة الأولى في شوال ١٣٣٥ هـ.ق، المرة الثانية بدلاً من " نوبهار " في ربيع الأول ١٣٣٦ هـ.ق)، كوكب إيران (ركن الإسلام الخلخالي، ذو الحجة ١٣٣٥ هـ.ق)، حیات جاوید (سيد ميرزا آقا فلسفي الأصفهاني، ربيع الآخر ١٣٣٧ هـ.ق)، رهنما (شيخ العراقيين زاده، أواخر عام ١٣٣٧ هـ.ق)، صدای تهران (سيد محمد تدین، ربيع الأول ١٣٣٨ هـ.ق) حلاج (حسن الحلاج ١٣٣٨ هـ.ق)، تمدن (ميرزا رضا خان مدبر الممالك، شوال ١٣٣٨ هـ.ق) .

(١) نظراً لأننا سنتناول في هذا المجلد تاريخ الأدب في إيران حتى تأسيس الأسرة البهلوية، فكان من المناسب أن نتحدث في هذا المجلد أيضاً عن الصحف التي صدرت خلال الخمس سنوات الواقعة بين انقلاب سيد ضياء الدين وبداية تأسيس الأسرة البهلوية، ولكن نظراً لأن صحف تلك الفترة تتمتع بمكانة خاصة بسبب الصراع السياسي الحاد الذي شهده تاريخ إيران آنذاك، ولكون هذا الصراع لا ينفصل عن أحداث تغيير السلطة ؛ لذا فمن الضروري تناولها بمزيد من التفصيل، والمجال هنا لا يتسع لذلك .

وفي الأقاليم : في تبريز صحيفة «تجدد» وهي صحيفة معتدلة تميل إلى التجديد
 (أبو القاسم فيوضات، تقى رفعت، الشيخ محمد الخياباني، جمادى الآخرة ١٣٣٥ هـ.
 هـ.ق) وكانت تنشر بعد ذلك خطب الخياباني. في الرشت صحيفة «جنكل: الغابة»
 (حسين كسماني ١٣٣٥ هـ.ق)، گیلان (سعيد آصفی، مطلع ١٣٣٨ هـ.ق)
 «انقلاب سرخ: الثورة الحمراء» (أبو القاسم ذرّه ١٣٣٨ هـ.ق) في شیراز، «استخر
 : اصطخر» (محمد حسين الأصطخری ١٣٣٦ هـ.ق) گلستان (سيد محمد تقی
 الجلستانى ١٣٣٦ هـ.ق) " بهارستان : أوان الربيع " (نوبخت، جمادى الآخر ١٣٣٧
 هـ.ق)، " عصر آزادی : عصر الحرية " (ميرزا جوادخان آزادی مدير زاده، ١٣٣٩
 هـ.ق)، وفي مشهد "همن : الروضة " (شمس المعالی دادستان، ١٣٣٣ هـ.ق)، " بهار
 : الربيع " (شيخ أحمد بهار، ١٣٣٥ هـ.ق)، " تاز بهار : الربيع الجديد " (ميرزا
 محمد خان ملك زاده ١٣٣٨ هـ.ق)، " مهر منیر : الشمس المشرقة " (محمد إسماعيل
 منیر المازندران، ١٣٣٩ هـ.ق). وفي إصفهان " راه نجات : سبيل النجاة " (إبراهيم
 راه نجات، ١٣٣٣ هـ.ق) و " اخگر : الشرارة " (ميرزا فتح الله وزير زاده،
 ١٣٣٩ هـ.ق) وغير ذلك .

وفي تلك الفترة أغلقت بعض الصحف عدة مرات بناء على قرارات الحكومة،
 وفي بعض الأحيان أغلقت جميع الصحف. ومن ذلك أغلقت جميع الصحف السياسية
 بشكل جماعي في جمادى الأولى عام ١٣٣٦ هـ.ق^(١)، أثناء الحكومة التي رأسها
 مستوفى المالك، وظلت تصدر فقط الصحيفة شبه الرسمية «إيران» برئاسة سيد حسين
 الأردبيلي ثم ميرزا محمد خان ملك زاده، إلى أن صدرت مجددًا صحيفة «رعد» في يوم
 الثلاثاء ١٨ ربيع الآخر ١٣٣٧ هـ.ق برئاسة سيد ضياء الدين الطباطبائي، ثم بدأت
 صحف أخرى في الصدور .

(١) للمزيد من الاطلاع على أوضاع الصحف في هذا العهد، انظر "تاريخ جرايد ومجلات إيران"، تأليف محمد
 صدر هاشمي .

مرت حوالي سبع سنوات منذ افتتاح الدورة البرلمانية الثالثة حتى انقلاب سيد ضياء الدين وافتتاح الدورة البرلمانية الرابعة (١٣٣٣ - ١٣٤٠ هـ.ق) وحدث تطور كبير في الصحافة سواء داخل الحدود الإيرانية أو خارجها بعد نهاية الحرب العالمية الأولى، فصدرت صحف (ومجلات أيضاً) رصينة وذات ثقل تدخلت في الشؤون العامة للدولة وسياسة المملكة، وأخذت على عاتقها دور الإرشاد في الموضوعات الرئيسية. واضطلعت الصحف بمهام جليلة وخطيرة تجاه الحكومة والشعب وذلك بالنظر إلى أن السلطة التشريعية كانت معطلة في تلك الفترة. فالحرب العالمية ونشر أخبارها والأحداث الجسام الناجمة عن الحرب أفرزت موضوعات مثيرة، وأخذت الصحف تنشرها وتتابعها، فخصصت أجزاء من صحفاتها لأخبار الحرب العالمية وأحداثها وآثارها على إيران. وبرغم ما اتسمت به تلك الصحف من افتقار للنضج والمهنية وكذلك غفلتها عن حقائق الأمور والألاعيب التي تجرى خلف الستار وخسة بعضها، فإنها تميزت على الأقل بتوجيه النثر الفارسي نحو البساطة والسهولة، وجعلت أسلوب الكتابة يقترب من فهم العامة وإدراكهم، وأخيراً برزت في هذه الصحف والمجلات - كما سنرى - ولأول مرة مناقشات واسعة حول الشعر والأدب في إيران، وظهرت في الكتابات حركة نقدية وصراع بين القديم والحديث في هذا الإطار، مما هباً أذهان الناس وأفكارهم لقبول الأساليب الحديثة في الكتابة .

ولا يمكننا بسهولة التغاضي عن المجالات التي صدرت في تلك الفترة سواء داخل إيران أو خارج حدود الدولة، والتي كان لها تأثير يُذكر في الأحداث على الساحتين العلمية والأدبية بالدولة، والآن سنسعى لتقديم أهمها للقراء .

" دانشكده : دار العلم " : سوف نتحدث بشكل منفصل ومنفصل عن مجلة دانشكده ومناظراتها مع محرري " تجدد " الصادرة في تبريز .

كان يدير هذه المجلة جمعية تحمل نفس الاسم تحت إشراف ملك الشعراء بهار. صدرت مجلة دانشكده في شهر رجب ١٣٣٦ هـ.ق (الفاتح من أوردیهشت ١٢٩٧ ش)،

ثم أغلقت في الفاتح من شهر أسفند من نفس العام بعد صدور عشرة أعداد على مدى عام واحد. وفضلاً عن مقالات بشار وأشعاره كانت تنشر في هذه المجلة موضوعات مفيدة جداً لأبرز كتاب تلك المرحلة، من بينها سلسلة مقالات "تاريخ أدبي إيران : تاريخ الأدب في إيران" لعباس إقبال الآشتياني، و"انقلاب أدبي : الثورة الأدبية" لرشيد الكرمانشاهي، و"ما درنظر ديگران : نحن في عيون الآخرين" لسردار معظم الخراساني، وكذلك دراسات نقدية وإبداعات وتراجم للمشاهير ونماذج من النثر الأدبي وأشعار الشعراء القدامى والمعاصرين، وترجمات لطيفة نظماً ونثراً، كما كانت تنشر في كل عدد مقتطفات من رواية "سلطنت" لألكساندر دوما ؛ وعلى هذا سيظل لمجلة دانشكده مكانة مميزة في الأدب الإيراني المعاصر .

گل زرد : الوردة الصفراء :- هي صحيفة أو مجلة صغيرة الحجم أدبية وفكاهية، أصدرها ميرزا يحيى خان ريحان^(١) أحد أعضاء جمعية دانشكده بالتعاون مع سيد عبد الحسين حسابي وأبي القسم ذرّه^(٢) وذلك في شعبان ١٣٣٦ هـ.ق.

(١) ولد يحيى ميمبيان المتخلص بـ "ريحان"، ابن محمد الباقر عام ١٣١٣ هـ.ق في طهران، والتحق بالعمل الحكومي بعد الانتهاء من الدراسة. وفي عام ١٣٣٦ هـ.ق (فروردین ١٣٠٠ش) أصدر الصحيفة السياسية "نوروز". ونظراً لأنه كتب مقالة بعنوان "غارنگران مفتخر : الغزاة العظماء" في حياء وزارة سيد ضياء الدين والتي أعتبرت مهيئة للمفاخر الوطنية الإيرانية فقد أمر سيد ضياء بإيداعه مستشفى المجانين، ثم أطلق سراحه بعد ساعات. (كتب ريحان شرحاً لهذه الواقعة في مجلة «نوبهار» الأسبوعية تحت عنوان "ليلة في دار المجانين"). وبعد ذلك امتنع ريحان عن الكتابة بالصحف، واستمر في العمل بوزارة المالية، ثم هاجر من إيران، فذهب إلى الهند ومنها إلى الأرجنتين وأوروغواي ثم استقر في نيويورك. في عام ١٣٣٨ هـ.ق، صدرت له مجموعة شعرية بعنوان "باغچه ريحان : روضة الريحان" ومن أشعاره اللطيفة قصيدة مطلعها :

في تلك المملكة التي تنهاوى بالضرورة تندهور الأمور

وقد أضاف لها وثوق الدولة عدة أبيات أثناء رئاسته للحكومة :

الجد لريحان الذي برجاحة عقله أدرك جيداً كل الأسرار
إن مفتاح الإصلاح الإداري مخفوظ في الكثر ولكن الكثير من الأفاعي تحرس هذا
الأفاعي المتطفلة، في كل لحظة تتدخل في كل الأمور بالتأمر والخييل
يجب على القائد أن يكون حكيماً وليبياً ليصدق على رؤوس الأفاعي المخربة
(٢) انضم كلاهما لنوار حيلان وبعد انقلاب ميرزا كوجك خان ذهبوا إلى روسيا برفقة إحسان الله خان وأقاموا هناك.

وظل هذا الإصدار اللطيف جدًا والمتع يصدر مرتين شهريًا حتى نهاية عام ١٣٤١هـ.ق، على ما يبدو، و" كان نموذجًا لنمط الأدب الحديث الذي كانت جمعية دانشكده قد عملت على ابتكاره، بحيث يقترب من اللهجة الدارجة ويكون مفهوماً للعامة كما يجذب اهتمام الخاصة "(١). وكانت تنشر هذه الصحيفة أشعاراً تتميز بالبساطة والسلاسة على غرار منظومات نسيم شمال، وحملت توقيعات جوجي، ذره، الخقي، وريحان نفسه. ومن بينها القطعة التالية لـ "ذره" عن عصبة الأمم التي كانت قد تأسست بعد الحرب العالمية الأولى ولم يسمح لإيران بالانضمام إليها .

مُـمَّع أن الأوروبـيين في عـصبة الـسلام
لم يوافقوا علـى استـضافتنا
لقد استـضافنا هـؤلاء القـوم لأربعـة أعـوام
ولم يستـضافونا لأربعـة أبـام
من أشعار " الخقي " :

عجبا إن هذا العام عام غريب، سيدي المرشد
ففي المدينة صخب عجيب، سيدي المرشد
فلجميع قسمة ونصيب من الحزن، سيدي المرشد
يا من أطلق قاذف الشر من هذه المدينة، سيدي المرشد
لقد سمعنا القصة في كل مكان، ابني العزيز
وهرعنا من هذه المدينة لتلك المدينة، ابني العزيز
وطرنا كالطائر في كل صوب، ابني العزيز
ولم يسمع أحد عن هذه القصة، سيدي المرشد

(١) مجله، دانشكده، العدد ٣، أول السرطان ١٢٩٧ ش (غلاف الكتاب) .

ومن شعر جوجى

يا شباب، هلموا حان وقت جنى السنابل
يجب أن نعدو وسط الخصول في كل صوب
ونجث السنابل بالمنجل دفعة واحدة
إلى متى نقاسى الجور والظلم من الأفلاك
لقد ولى زمن اللهو والسرور، وحان يوم العمل
حان فصل جنى السنابل وهو أيضًا وقت الحصاد

بالأمس ذهبت إلى المخرج للرهضة
كسبى أتطلع للحظوة في المزارع الخضراء
وفجأة رأيت رجلاً مستأناً هناك
يقول لطفله "يا حبيب أيبك، طالما
ولّى زمن اللهو والسرور، فقد حان يوم العمل الدؤوب
حان فصل جمع السنابل، وهو أيضًا وقت الحصاد".

"أرمغان : الهدية" :- وهى إحدى المطبوعات الأدبية القيمة، صدرت في طهران عام ١٣٣٨ هـ.ق (شهر مجمن ١٢٩٨ ش). وكانت تصدر من هذه المجلة عشرة أعداد سنوياً باستثناء البضع سنوات الأولى، حيث لم يكن صدورها منتظماً، وعوضاً عن العديدين الحادى عشر والثانى عشر كانت تقدم سنوياً كتاباً نفيساً فى الشعر والأدب للمشتريين فيها.

كما كانت " أرمغان " تنشر فى أعدادها تقارير جمعية " الحكيم نظامى " الأدبية وأعمال وحيد المستجرى وسائر أعضاء الجمعية، والى كانت فى الأعم عبارة عن قصائد وغزليات تحاكى أسلوب القدماء، هذا فضلاً عن نشر أعمال كبار الأدباء والكثير من المقالات النقدية. وكانت صفحات هذه المجلة فى الواقع أفضل شاهد على أوضاع

الأدب المنظوم في إيران^(١) وذلك عن طريق جمع الأشعار من جميع أرجاء الدولة ونشرها .

لقد أهدت مجلة أرمغان للمشاركين العديد من الكتب القيمة على مدى الفترة الطويلة من عملها بالمجال الأدبي، كما طبعت كتباً قيمة في مطبعتها الخاصة التي بدأت عملها في العام الحادي عشر من إصدار المجلة (١٣١٠ ش) .

كانت مجلة أرمغان المحافظة تعتبر نفسها " حارس ساحة الأدب "^(٢) و " العالم الحارس لحماية الفارسية الفصحى " ^(٣)، وآمنت بأن أى محاولة للتجديد تعتبر نوعاً من التجاوز لأطر الأدب القديم. وبالرغم من ذلك فإن إصدارات هذه المجلة تعتبر قيمة إلى حد كبير وتعد بمثابة " مكتبة أدبية ثرية "^(٤)، وذلك من منطلق استعراضها للأدب الإيراني، وعرضها لسر الشعراء القدامى والمحدثين وأشعارهم، وتقديمها أبحاثاً لغوية وتاريخية وأعمال أخرى متنوعة.

نويهار : فصل الربيع، الربيع الجديد: كانت صحيفة نوبهار التي أسسها ملك الشعراء بمار صحيفة سياسية سواء أثناء صدورها في خراسان أو خلال الفترة التي صدرت فيها بطهران والتي تقرب من عامين. ولكنها صدرت مرة أخرى بداية من محرم ١٣٤١

(١) في البداية شارك بالعمل في المجلة رشيد ياتسي وروحان وعلى أصغر حكمت وآخرون، ولكن انضم إليهم تدريجياً الكثير من الكتاب والشعراء والمترجمين مثل حبيب يغماني ومحمد تقى بينش وعباس فرات وملك الشعراء بهار وسعيد نفيسى وبزمان (نجمان) البختيارى وعبد الرحمن الفرامرزى وعبد الحميد إشراف خاورى ومحمد على ناصح وحسين شيفته وحسن أحسن فصيحى وصادق سرمد ومحمد حسين شهريار وحسين مسرور وخان ملك الساسان وجلال هماني ومحسن شمس ملك آرا ومحمد على تربيت وأحمد اخگر وإسماعيل أمير حيزى وحسن بديع وبارسا تويسركان واميرى الفيروزكوهى وسبيلي اخوانسارى وأحمد گلچين (جلجين) معان وناظر زاده الكرمانى ورهى معيرى وآخرون .

(٢) أرمغان، العام التاسع، العدد الأول .

(٣) (هذا هو الحارس لحماية الفارسية العظمى)، من نظم وحيد، أرمغان، العام الرابع، العدد الأول .

(٤) صدرت مجلة أرمغان في حياة وحيد لاثين وعشرين عاماً حتى شهر دى ١٣٢٠ هـ، وبعد وفاة مديرها صدرت تحت رعاية ابنه الأكبر محمود وحيد زاه نسيب وهى لا تزال تصدر حتى الآن .

هـ.ق (شهر مهـر ١٣٠١ ش) فتغير حجمها وأسلوبها وعدد صفحاتها، واهتمت بالموضوعات الأدبية والاجتماعية أكثر، وظهرت في الواقع في ثوب مجلة أدبية .

ظلت صحيفة أو مجلة "نوبهار" تصدر في تلك الفترة أسبوعياً في ١٦ صفحة من الحجم الكبير، واحتوت على مقالات جذابة ومفيدة لكل من إقبال الآشتياني وسيد أحمد كسروي وعدد آخر من العلماء المشهورين، هذا فضلاً عن مقالات بهار الأدبية والاجتماعية وأشعاره والأحداث الجارية والموضوعات المتنوعة. وكانت تنشر من حين لآخر في ملحق الجريدة ترجمات جيدة لبعض أعمال الأدباء والأحباب، منها القصة المنظومة "أهرمين : الشيطان" للشاعر الروسي لرموتوف وقام بترجمتها سردار معظم الخراساني، و "Dieciple : شاگرد: المريد" تأليف الكاتب الفرنسي (بول بورجييه) ^(١)، وترجمها سيد ياسمي .

صدر العدد الثالث والأربعين من "نوبهار" في يوم السبت الرابع من شهر آبان ١٣٠٢ هـ.ش، وهو العدد الأخير منها ثم توقفت بعد ذلك تماماً .

وفا : تولى تحرير هذه المجلة الشاعر والكاتب الشهير والمعاصر "نظام وفا"، وتقلد إدارتها عبد الحسين ميكده، وكانا يحرران أغلب مقالات هذه المجلة وينظمان الأشعار المنشورة بها. صدرت مجلة "وفا" لمدة عامين منذ شهر فروردين ١٣٠٢ حتى أَسفند ١٣٠٤ هـ.ش، في أربعة وعشرين عدداً ثم توقفت بعد ذلك .

وسوف نتحدث عن "نظام وفا" وأعماله في مكان آخر .

وخلال السنوات التي أعقبت الحرب العالمية الأولى صدر عدد من المجلات القوية إلى حد ما في الأقاليم، كان أهمها مجلة "فرهنگ : الثقافة" في الرشت ومجلة "أدب وآزادستان: الأدب وموطن الحرية" في تبريز .

(١) بول بورجييه: Paul Bourget (١٨٥٢ - ١٩٣٥م) روائي فرنسي، اهتم بميله للتجديد في تقنية الرواية، ومن أشهر رواياته "جريمة حب، أكاذيب، المريد، والمرحلة" (المترجم).

فرهنگ : وهي مجلة من إصدارات " جمعية فرهنگ : جمعية الثقافة " بالرشت التي أسسها شباب الرشت وخريجيو مدارسها عام ١٢٩٦ هـ.ش، ولم تكن للجمعية أي توجهات أو أنشطة سياسية، حيث انحصر هدفها في نشر المعارف والنهضة الثقافية. ومع ذلك واجهت مشاكل كثيرة، وصارت فريسة للإصاق كل أنواع التهم بما مثل سائر الجمعيات في ذلك الوقت. وتحلى أعضاؤها بالحماسة فأخذوا ينظمون لقاءات شعرية ويعرضون مسرحيات أخلاقية وتربوية. وافتتحوا عددًا من الفصول المجانية للكبار، وفي عام ١٢٩٨ هـ.ش، أسسوا مجلة " فرهنگ " الأدبية وتولى إدارتها تقى رافقى المعلم بمدارس الرشت .

وفي إثر ثورة جيلان توقفت مجلة فرهنگ بعد صدور سبعة أعداد شهرية منها، ثم صدرت مرة أخرى في فروردين ١٣٠٤ هـ.ش، وفي هذه المرة صدر منها أربعة أعداد حتى شهر مهر ١٣٠٧ هـ.ش. وتعد فرهنگ واحدة من مجلات الأقاليم المتميزة وحوث موضوعات أدبية وعلمية مفيدة .

ادب : كان يصدر مجلة " أدب " الدارسون بمدرسة تيريز المتوسطة، أما مديرها وصاحب الامتياز في إصدارها فهو عبد الله زاده فريور، وخلفه إسماعيل خيزي. ورئيس تحريرها يحيى دانش (مؤلف نفس هذا الكتاب). صدر العدد الأول منها في ١٥ آبان ١٢٩٨ هـ.ش الموافق ١٤ صفر ١٣٣٨ هـ.ق، وصدر منها حتى مطلع شهر خرداد من عام ١٣٠٠ هـ.ش، اثنا عشر عددًا .

وضمت مجلة الأدب مقالات في التاريخ والعلوم والتربية والصحة، وكذلك نماذج من الأدب وتراجم للمشاهير وأشعارًا للدارسين أنفسهم وأخرى مترجمة عن اللغات الأجنبية، منها ما تُرجم نظمًا ومنها ما تُرجم نثرًا وموضوعات أخرى متنوعة. وكان شعار شباب مجلة ادب : " نحن أبناء اليوم لكننا لم ننس الغد ولن ننساه " .

آزادبستان : موطن الحرية - : في السنوات التالية لثورة أكتوبر، تأسست حكومة في شمال أذربيجان أطلقت على نفسها اسم "جمهورية أذربيجان". وكان موضوع أذربيجان في ذلك الوقت من موضوعات الساعة لذلك فإن أحرار أذربيجان - الذين

قاموا بالثورة في ١٦ رجب عام ١٣٣٨ هـ.ق (١٦ فروردین ١٢٩٩ ش) تحت قيادة الشيخ محمد الخياباني - أطلقوا على ولاية أذربيجان اسم « آزاديستان : موطن الحرية » تجنبا للخلط، وبعد ذلك بفترة وجيزة (في الخامس عشر من شهر خرداد من نفس العام) أسست مجلة بنفس الاسم وتولى تحريرها تقى رفعت رئيس تحرير صحيفة " تجدد " وعضو لجنة الحزب الوطني بأذربيجان .

صدر من تلك المجلة ثلاثة أعداد فقط، وبينما كان العدد الرابع منها تحت الطبع بتاريخ ٢١ شهر يور أحبط مهديقلي هدايت مخبر السلطنة ثورة أحرار أذربيجان فلم يصدر هذا العدد . وكان شعار مجلة " آزاديستان " تأييد " التجديد الأدبي " .

وتميزت مجلة " آزاديستان " عن سائر مجلات تلك الفترة بمقالات وأشعار عن " عالم المرأة " وأبحاث جادة حول التجديد الأدبي ونشر أشعار نظمت بأسلوب جديد، منها على سبيل المثال نماذج لتقى رفعت والسيدة شمس كسمائي وشعراء من شباب آزاديستان . وسوف نتحدث لاحقا عن هذه المجلة ومناظراتها الكتابية مع مجلة " كاوه " الصادرة في برلين .

بضع مجلات أخرى : صدر في تلك الفترة عدد من المجلات الأخرى أيضا في طهران والمحافظات واستمرت لفترة من الزمن وسنكتفي بذكر أسمائها .

في طهران : مجلة " عهد ترقى : عصر النهضة " (١٣٣٠ هـ.ق)، پروين (سيد عبد الرحيم الخليلي، ذو الحجة ١٣٣٣ هـ.ق)، مجلة الأدب (ميرزا محمد خان وفادار ناظر المدرسة الأمريكية ١٣٣٦ هـ.ق)، إقبال (محمد باقر إقبال ١٣٣٧ هـ.ق) الفردوسي (ميرزا محمد خان وفادار، جمادى الأولى ١٣٤٠ هـ.ق)، " دنيای امروز : عالم اليوم " (هـ. بازيل، رمضان ١٣٤٠ هـ.ق)، في كرمان : مجلة " ادب " (أحمد خان روحی، ذو الحجة ١٣٣٧ هـ.ق)، في شیراز : " دنيای ایران : عالم ایران " (نوبخت ١٣٣٨ هـ.ق) " خاور : الشرق " (محمود عرفان، ذو القعدة ١٣٣٨ هـ.ق)، في إصفهان : " دانشكدهء إصفهان : دار العلم إصفهان " (ميرزا عباس خان شيدا، رجب ١٣٤٣ هـ.ق)، في مشهد: " دبستان : المدرسة الابتدائية " (سيد حسن الطبسی، ربيع الآخر ١٣٤١ هـ.ق) .

مطبعة كاوياني ببرلين : والآن يجب أن نذكر عددًا من الإصدارات الفارسية المهمة التي صدرت خارج إيران خلال السنوات التالية للحرب العالمية الأولى وحتى تأسيس الأسرة البهلوية .

ذكرنا سابقاً أنه بعد واقعة الهجرة، ذهبت جماعة من أعضاء اليمين الديمقراطي إلى ألمانيا وقاموا بالدعاية لصالح الألمان^(١). وأسس ميرزا عبد الشكور وعدد آخر من الإيرانيين المقيمين في برلين مطبعة «كاوياني». وطبع مدرء تلك الشركة مسرحيات حديثة ورسائل في الموسيقى والزراعة وغير ذلك، ونعوض الكتب القديمة مثل جلستان سعدى و " موش وگربه : الفأر والقط " لعبيد زاكاني وكذلك نسخاً نادرة من أعمال مشاهير الكتاب القدامى مثل "زاد المسافرين" لناصر خسرو العلوى (ولم يكن من ذلك الكتاب سوى مخطوطين في باريس وكمبردج)، كما كانت تطبع في تلك المطبعة صحيفة " كاوه " التي نحن بصدد الحديث عنها .

صحيفة " كاوه " (الإصدار القديم) : كان بين الإيرانيين المقيمين في برلين رغم قلة عددهم عدد من العلماء والمفكرين المتحمسين والوطنيين، وبفضل همتهم وجهودهم أسست صحيفة كاوه .

صدر الإصدار الأول من هذه الصحيفة بتاريخ الثامن عشر من ربيع الأول ١٣٣٤ هـ.ق، في برلين باللغة الفارسية ومنذ الأيام الأولى أعلنت ولاءها لألمانيا .

(١) من بينهم سيد حسن تقى زاده، ميرزا محمد خان القزويني، حسين كاظم زاده إيرانشهر، ميرزا محمد غنى زاده، سيد محمد علي جمال زاده، الحاج سيد أبو الحسن العلوى، المهندس كريم طاهر زاده مجاز، ميرزا رضا خان تربيت، عزت الله هدايت بن صنيع الدولة وإبراهيم علي زاده، وكان بعضهم قد هاجر من إيران ولحق البعض الآخر بهم في أوروبا، كما انضم هذه الجماعة حسينقلی خان سفير إيران في ألمانيا في ذلك الوقت.

" كانت صحيفة كاوه وليدة الحرب، وأسست على اعتبار أنها صحيفة سياسية، وقد صدرت في البداية بغرض دعم الروح المعنوية على يد لفيف من الوطنيين الإيرانيين الذين كانوا يؤمنون بأن مصلحة إيران في الحرب العالمية تتحقق بالتحالف مع الطرف الذي يحارب روسيا عدو إيران الغادر، وأنه من المحال مسيطرة حكومة روسيا القيصرية والتحالف معها"^(١).

وظلت كتابات كاوه ذات صبغة سياسية في الغالب طوال الفترة التي اصطبغت فيها بالطابع الدعائي، وقلما تناولت موضوعات أدبية طوال فترة الهدنة. وبالرغم من ذلك نُشرت بها مقالات عن الأحداث الجارية في إيران ونشاط (لجنة الدفاع الوطني) وبعض المسائل العلمية والأدبية ؛ ومن ذلك نرى في العدد الرابع قصيدة كردية نقلاً عن صحيفة " رستاخيز: البعث "، وفي العدد العشرين سيرة سيد محمد صادق أديب الممالك، وفي العدد الحادى والعشرين موضوعات عن النتائج العلمية لمأمورية الكابتن " نيدر ماير " إلى أفغانستان نقلاً وترجمةً عن صحيفة "Die Islamische Welt" العالم الإسلامى"، وفي العدد الثالث والعشرين مقالة البروفسور "ميتوخ" عن رضا عباسى، وفي العدد السادس والعشرين حديثاً عن أوضاع الدارسين الإيرانيين والألمان، وفي العدد الثالث والثلاثين شرحاً للإجراءات التي أُتخذت بغرض إصلاح الأبجدية الفارسية أو تغييرها، وفي العدد الرابع والثلاثين موجزاً عن تأسيس الجمعية الأدبية للإيرانيين المقيمين في برلين ورسالة لميرزا محمد خان القزوينى عن الإملاء الفارسى، وفي العدد الخامس والثلاثين مقالة لميرزا محمد خان عن أقدم الأشعار الفارسية منذ سيطرة العرب .

كانت تصدر كاوه في تلك الفترة في عدد نصف شهرى، إلا أن أعدادها لم تكن منتظمة، واستمرت على هذه الحال حتى الخامس عشر من ذى القعدة عام ١٣٣٧ هـ. ق .

(١) من المقالة الافتتاحية للإصدار الجديد من " كاوه " بقلم سيد حسن تقى زاده .

مجلة كاوه (الإصدار الجديد) : صدر يوم الفاتح من جمادى الأولى ١٣٣٨ هـ.ق. العدد الأول من الإصدار الجديد لكاه. وكانت الحرب في تلك الفترة قد انتهت. وصرحت " كاوه " بأنها قد طوت المرحلة المتعلقة بالحرب. وفي هذا الإصدار صرفت نظرها كلية عن السياسة وانتهجت فحماً جديداً يختلف عن فحج كاوه في الماضي، وظهرت في الواقع في ثوب مجلة علمية وأدبية، تهدف من خلال " مسلكها ومقصدها في الأعم إلى نشر الحضارة الأوروبية في إيران، ومكافحة التعصب، والعمل على حفظ الهوية الإيرانية والوحدة الوطنية، والسعى لتخليص اللغة الفارسية وآدابها من الآفات المسيطرة عليها والأخطار المحدقة بها، والسعى في سبيل حمايتها، والعمل قدر الإمكان لدعم الحرية على المستويين الداخلي والخارجي "(١).

وأخذ محررو كاوه يدعون إلى " قبول الحضارة الأوروبية غير المشروط، والعمل على نشرها، والانصباع المطلق لأوروبا، والأخذ بالعادات والتقاليد والأخلاق والعلوم والفنون والحياة الأوروبية بكل تفاصيلها دون استثناء (عدا اللغة)، وترك الأنانية والغرور الناتج عن الفهم الخاطئ لمعنى الوطنية والتي من الممكن تسميتها "وطنية كاذبة"، كما دعوا إلى السعى الدؤوب للمحافظة على اللغة الفارسية وآدابها والعمل على رفعها وانتشارها، ونشر العلوم الأوروبية والإقبال على تأسيس المدارس وتعميم التعليم وبذل كافة الجهود المادية والمعنوية في سبيل ذلك من أموال الأوقاف والثالث والوصية ومخصصات الأئمة والصدقات هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى تشجيع الوعاظ والعلماء والسياسيين والصحف والجمعيات وغيرهم لانتهاج هذه السياسة، لدرجة أنهم دعوا البرلمان لإقامة دورة تعليمية ليلية للكبار لمدة شهر سنوياً بدلاً من مراسم قراءة الروضة في قصر بهارستان لمدة عشرة أيام كل عام "(٢).

(١) المقالة الافتتاحية للإصدار الجديد من كاوه بقلم سيد حسن تقى زاده .

(٢) نفس المصدر السابق .

وكان شعارهم باختصار " يجب أن تصبح إيران ظاهراً وباطناً، جسداً وروحاً
أوربية، لا غير !"^(١).

استمر هذا الإصدار منذ أوائل جمادى الأولى ١٣٣٨ هـ.ق، حتى أوائل ربيع
الآخر ١٣٤٠ هـ.ق. وأهم ما نُشر بكاوه مجموعة مقالات بتوقيع «محصل» عن
مشاهير شعراء إيران القدامى، ومقالة بقلم الأستاذ آرتور كريستنسن المستشرق
الدنماركي عن الشعر البهلوي والشعر الفارسي القديم، وبحث عن تطور اللغة الفارسية في
القرن الأخير، ومقالات عن مزدك، مناظرة الليل والنهار، مقارنة منهج البحث عند
المشرقيين والغربيين، علم اللغة الغربي والشرقي، أربعة مراحل للغة الفارسية بعد الفتح
العربي، تذوق لطائف الأشعار الفارسية الحديثة، أشعار أطلق عليها المحرر " شعر
كربلاء"، المصادر البهلوية والعربية والفارسية للشاهنامة، مقارنة بين الفارسية الفصحى
والفارسية العامية فضلاً عن مقالات مهمة ووثائق تاريخية نُشرت كملاحق لأعداد
كاوه " تحت عنوان «تاريخ العلاقات الروسية الإيرانية» بقلم سيد محمد جمال زاده .

(١) كان تقي زاده مالك جريدة " كاوه " وكتب بنفسه هذا المقال وعبر خلاله عن رأيه الشخصي، ولكنه
غيره بعد ذلك، ومن ذلك صرح خلال كلمته في نادي «مهرجان» في ليلة الخميس ١٧ آذار ١٣٣٩
هـ.ش: " لقد بادرت بالحث على الأخذ بالحضارة الغربية في إيران (بنحو يشوبه الخطأ والإفراط)، بحيث
أن الغالبية تعتبر أشعلت بكل جرأة الفتيل الأول في سبيل الاستسلام للحضارة الأوربية على مدى
الأربعين عاماً الماضية، ولعل هذا الأمر كان عملاً متهوراً نظراً لأوضاع ذلك الزمان ومقتضياته، وظننت
أنه من الواجب التفرنج المطلق ظاهرياً وباطنيّاً، مادياً وروحياً بكل وضوح بدلاً من " الأخذ بالحضارة
الغربية " ؛ ونظراً لأن هذا الرأي كان يعتبر متطرفاً إلى حد ما وطالما قد بقي في عمري بقية للتفسير
والتصحيح فمن الأفضل بالطبع أن أقدمه بنفسى قبل خاتمة حياتى وأوضح نتيجة آرائى وتجربى بعد
انقضاء هذه المدة ... يجب أن أعترف بأن رأى المتطرف والثورى في هذا الأمر الذى عبرت عنه منذ
أربعين عاماً في صحيفة "كاوه" وبعض المقالات اللاحقة كان قائماً على الدعوة للتغيير الكلى والثورى
وتضمن أيضاً قدرًا من التطرف، خاصة أن التجربة أثبتت أن تغيير بعض العادات القومية يؤدي أحياناً إلى
بعض المتواليات غير المحمودة، بل إنه انتهى إلى خلل في اللغة أيضاً، الأمر الذى من الممكن أن يسفر عنه
تصدع الثوابت القومية. وهذا الرأى يجب أن يصبح سداً في مواجهة الضعف والتفريط في الحفاظ على
الهوية بل والتطرف نحو ترك العادات القومية الأخرى ويصبح دافعاً لنوع من الاعتدال " .

إيرانشهر :- في شهر ذى القعدة من عام ١٣٤٠ هـ.ق، صدرت في برلين مجلة فارسية أخرى كُتبت بالشئون العلمية والأدبية تسمى «إيرانشهر». تولى إدارتها حسين كاظم زاده^(١)، وكانت تصدر شهرياً بالرغم من كونها نصف شهرية وظلت تصدر حتى رمضان ١٣٤٥ هـ.ق بمجموع ٤٨ عددًا .

تعد "إيرانشهر" واحدة من أفضل وأقوى المجلات الفارسية، واستطاعت خلال إصدارها الذي استمر أربع سنوات أن تدعم بشدة الأفكار الإيرانية القومية عن طريق المقالات العلمية والأدبية والتاريخية والفلسفية والأخلاقية التي كتبها مشاهير الفضلاء

(١) حسين كاظم زاده ايرانشهر بن الحاج ميرزا كاظم الطبيب، من أهالي أذربيجان المستيرين، ولد يوم الحادى عشر من ربيع الأول ١٣٠١ هـ.ق، في تبريز، وبعد أن أنهى دراسته الأساسية وتعلم اللغة الفرنسية سافر عام ١٣٢٢ هـ.ق إلى الدولة العثمانية وعاش في اسطنبول لست سنوات، وانتقل منها إلى بلجيكا وباريس وإنجلترا ثم ذهب إلى برلين بعد الحرب العالمية الأولى تلبية لدعوة " لجنة الإنقاذ الوطنى الإيرانية "، وبناء على قرار من اللجنة توجه إلى طهران للدعاية لألمانيا. وبعد احتلال إيران على يد الجنود الروس انتقل إلى بغداد ثم اسطنبول مع المهاجرين الإيرانيين. وعاد إلى ألمانيا في شهر صفر ١٣٣٨ هـ.ق بينما كانت الحرب لا تزال على أشدها، وأصدر في برلين مجلة (إيرانشهر). وفي عام ١٣٥٥ هـ.ق، سافر كاظم زاده إلى سويسرا وأقام في قرية داجرس هلم في ولاية كانتون، وتعمق في الشيوصوفية Théosophie، التي باتت تعنى في العصر الحالى معرفة الله عن طريق الكشف والعرفان، وانقطع عن كل الأمور الدنيوية وجعل لنفسه فلسفة خاصة، وجمع حوله المريدين وظل حتى أخريات حياته يمارس دور الإرشاد والدعوة حتى مات في نفس القرية عام ١٣٤٠ هـ.ش. لم يكن كاظم زاده يتناول اللحوم ووهب كل ما يملك للمساكين وعاش على الكفاف. رهن كاظم زاده قبول الحضارة الأوربية باتفاقها مع السنن القديمة وخاصة الجوانب الروحية العرفانية الإيرانية والقومية الحقيقية. ورأى ضرورة قيام ثورة روحية عميقة في إيران وإعداد الشباب الإيراني على نحو يوهلهم لتحقيق الرفعة القومية وبث مشاعر متوقدة بالوطنية. وأكد على حتمية القيام بعملية دعائية كبيرة في أذربيجان عن القومية والوحدة الوطنية الإيرانية، وضرورة نشر اللغة الفارسية بها على نحو أكبر وكذلك الثقافة الفارسية. وفضلاً عن مجلة (إيرانشهر) التي صدرت خلال أربع سنوات قدم ناظم زاده عددًا من المؤلفات مثل " راه نو : الطريق الجديد " في أربعة مجلدات " رهبر نژاد نو : رائد الحضارة "، " معارف عثمانى : المعارف العثمانية "، " تجليات روح إيراني : تجليات الروح الإيرانية"، المسرحية الشعرية " رستم وسهراب" و " تداوى روحى بالطريقة تلقين به نفس : العلاج النفسى أو أسلوب تلقين النفس". كما نشر كتبًا طبع أغلبها في مطبعة ايرانشهر ببرلين مثل " سيرة الشيخ محمد الحيايان " و " سيرة السيد جمال الدين الأفغانى " وغير ذلك .

- لمزيد من المعلومات عن تفاصيل حياته انظر سيرته الذاتية كتب لها المقدمة أبو الفضل الحاذقى وقد طُبعت عام ١٣٣٩ هـ.ش في طهران .

والعلماء مثل ميرزا محمد خان القزويني، الدكتور رضا زاده شفق، رشيد ياسمي، غ. ميكده، محمد غني زاده وكاظم زاده نفسه وآخرون .

«وكانت " إيرانشهر " مقارنة بـ "كاوه" مجلة خفيفة أقرب إلى فهم العوام، وهدفها في الغالب البحث في أحداث إيران قبل الإسلام التي حظت باهتمام جيل الشباب من الإيرانيين»^(١).

" فرنگستان : بلاد الفرنجة " : أسس هذه المجلة الشباب الإيراني المقيم في برلين. وصدر العدد الأول منها في الفاتح من مايو ١٩٢٤م (أواخر رمضان ١٣٤٢ هـ.ق).

أما هدف محرري هذه المجلة فهو على حد تصريحهم " شق ستار الجهل والخرافات واستيقاظ إيران من نوم الغفلة ". شارك في هذه المجلة شباب حقق أغلبهم فيما بعد شهرة واسعة واحتلوا مناصب مهمة في إيران مثل : أحمد فرهاد، غلام حسين فروهر، جمال زاده، إبراهيم مهدوي، علي أردلان، مشفق كاظمي، علي نوروز، رضی إسلامي، پرويز كاظمي، الدكتور تقی الأرائي، حسن نفيسي (مشرف الدولة) ومرتضى يزدي زاده .

لم تستمر مجلة فرهنگستان المصورة أكثر من عام واحد ثم أغلقت في أبريل ١٩٢٥م (رمضان ١٣٤٣ هـ.ق). وتعتبر المقالة الافتتاحية بوضوح عن مدى ولع محرري المجلة بالحضارة الأوربية، وانبهار شبابهم الطموح بالتقدم الكبير الذي حققه الغرب، ونقل فيما يلي بعض الجمل من تلك المقالة :

لحسن الحظ أو قد يكون لسوء الحظ أننا نعيش اليوم في بيئة تعمها الحرية. لا وجود فيها للخرافات، ولا لزعماء أو قادة من الجهلاء. الكل لديه الحرية لإبداء رأيه، لا أحد يحطم الأقلام، لا أحد يكتم الأفواه، ولا أحد يبتدئ الآخرين بالحبس. أيها الإخوة وأيتها الإخوات نحن نريد أن نتقاسم معكم هذه السعادة التي جعلها القضاء والقدر من

(١) براون، تاريخ أدبيات إيران، ج٤، ص ٣٤٢ .

نصيينا، وأن تتيح الفرصة لعقولكم الوقادة بالأفكار أن تُشجَّذ، وقلوبكم المفعمة بالمشاعر أن تنبض من أجل سعادة إيران، ذلك بعد أن حكمت عليهم بيعة إيران بالاختناق. هلموا نسعى لتخليص إيران من الجهل والتعاسة هلموا نحْيِ إيران لثورة أخلاقية تحولنا من أهالي العصور الوسطى لأهالي القرن العشرين. إن عقولنا كلها مكتظة بأفكار متشابهة، وقلوبنا الطاهرة جميعها مأمّن لمشاعر واحدة لأننا لا نملك هدفًا سوى سعادة إيران. نحن نرغب فقط في أن نحيا، ولكن حياة تليق بالقرن العشرين .

نحن جميعنا شباب، نحن جميعنا نأمل في الحياة. نحن نريد العيش لسنوات مديدة في رفعة وفخار. كلنا يحدونا أمل واحد ونسير صوب هدف واحد ؛ هيمنة الأفكار الشابة والإطاحة بالأفكار العتيقة ... نحن لا نخاف، نحن على يقين من فوزنا لأن الحق معنا. يجب أن تُبعث الروح في إيران، يجب تحديث كل شيء. نحن نأمل في إيران جديدة ورجال جدد. نحن نرغب في تحويل إيران إلى النمط الأوربي. نحن نريد شق قنوات المدنية الحديثة صوب إيران. نحن نرغب في تحقيق هذه المقولة العظيمة مع الحفاظ على الخصائص الأخلاقية الإيرانية : "يجب أن تصبح إيران أوربية قلبًا وقلبًا ظاهرًا وباطنًا" (١).

پارس : فارس : مجلة أدبية صدرت في اسطنبول في شعبان ١٣٣٩ هـ. ق (آرديشهرت ١٣٠٠ هـ.ش) لصاحبها ومديرها أبي القاسم اللاهوتي الكرمانى. وقُسِّمت المجلة إلى قسمين قسم بالفارسية والآخر بالفرنسية وكانت تنشر بها أشعار ومقالات باللغة الفارسية للاهوتى وأديب الممالك وكمالى وشورىده والفيلسوف رضا توفيق وآخرين وكذلك مقالات باللغة الفرنسية لحسن مقدم تحمل اسمين مستعارين « ميرزا حسن » و « على نوروز » .

(١) إشارة لتصريح تقى زاده في المقالة الافتتاحية من الإصدار الجديد لصحيفة كاود، وكما نعلم فإنه أعرب عن عدوله عن رأيه وأنصح عن ندمه .

الفصل الثانى

السرواية

لقد ارتكب مقلدو سعدى جريمة عظمت في حق النثر الفارسي، فحولوا عبارات النثر البسيطة غير المسجعة المنسوبة للقرنين الثالث والرابع الهجريين والتي تجلت في كتابات البيهقي وقابوس ونظامى العروضى ونظام الملك ومن هم على درجهم إلى عبارات مسجعة ومقفاة، وصارت نموذجًا للصنعة على غرار اللغة العربية، منذ القرن السابع وحتى الثالث عشر من الهجرة. ونحن مرة أخرى سنتخلى عن تلك القيود التي لا طائل منها، وستجاوزها إلى نوع من التحرر يفوق تحرر سعدى وحافظ وأمثالهما .

م. بهار، دانشكده، العدد ٣

مقدمة

كما نعلم أن النثر الفارسي القديم لم يحقق المكانة الشائعة التي حققها الشعر، وعلى هذا لم يواجه النثر عوائق في تطوره، وبالرغم من ذلك كله لم يتحقق إنجاز ذو قيمة في هذا المجال خلال مرحلة العودة. فبعض أدباء مرحلة العودة والسنوات اللاحقة عليها استطاعوا إدخال بعض الإصلاحات في كتاباتهم الفارسية من حيث الشكل والأسلوب ؛ إلا أن الثورة الدستورية والنفوذ المتنامي للحضارة والثقافة الحديثة وحدهما كان بإمكانهما تحرير النثر الفارسي بشكل نهائي من هيمنة أسلوب كتاب الديوان .

قيل قيام الثورة الدستورية استخدم طالبوف في مؤلفاته أسلوبًا بسيطًا وسلسًا إلى حد كبير، يلائم من حيث المضمون متطلبات العصر. أما ملوكم من خلال رسائله ودهخدا من خلال مقالاته «چرند وپرند : ثرثرة» فقد مهدا الطريق لأسلوب نثرى

بسيط يتيح عرض الموضوعات بلغة يفهمها الناس، كما ساهمت الترجمات الكثيرة لأعمال الأدباء الغربيين في تطور هذا الأسلوب النثري تطوراً كبيراً. فكان المترجمون عند نقلهم المؤلفات الغربية لأبناء وطنهم مضطرين لعرض الموضوعات بنفس السلاسة التي تتميز بها النصوص الأصلية، وهجروا العبارات المعقدة والمتكلفة المكتظة بالاستعارات القديمة والمترادفات الفارسية والعربية.

حقاً إن إنشاء هذه الترجمات لا يخلو من العيوب والأخطاء إلا أن خصائص النصوص الأصلية غالباً ما تبدو جلية في الترجمات حيث إنهما لم تكن ملائمة لنمط الكتابة الفارسية. ولكن هذا الموضوع لا يحتل أهمية كبيرة إذا ما قورن بالتطور الذي طرأ على مسار النثر الفارسي نحو الطريق السليم والاتجاه الصحيح خلال فترة وجيزة. واستطاع الكتاب الإيرانيون عن طريق التعرف على أسلوب الكتابة السائد في الغرب أن يقلدونه ويطورون كتاباتهم.

القصص الفارسية القديمة : لقد كُتبت القصص الإيرانية القديمة في الغالب نظاماً. وهذه المنظومات إما منظومات حماسية أو عاطفية، وتعد قصص شاهنامة الفردوسي وويس ورامين لفخر الدين أسعد الجرجاني وروائع نظامي أفضل النماذج لهذه المنظومات، ولقد قلدها شعراء الفارسية في إيران والهند مراراً، وكانوا دائماً يختارون موضوعاتهم من التاريخ القديم إلى حد ما، حيث يمتزج التاريخ بالأسطورة، فلا أعرف قصة في الأدب الإيراني المنظوم تتناول وقائع حياة الشاعر نفسه أو أشخاص آخرين كانوا يعيشون في عصره أو في فترة قريبة منه .

وفضلاً عن القصص المنظومة التي يصعب حصر عددها. توجد قصص وحكايات نثرية أيضاً في اللغة الفارسية مثل " إسكندرنامه" التي تتناول حياة الفاتح المقدوني وأسفاره وعدداً من الموضوعات التاريخية، و " بختيار نامه" و " نه منظر : فلك الأفلاك" و " ابو مسلم نامه" و " دارابنامه" و " سَمَك عَيَار". وبعد ذلك كتبت في العصر الصفوي نسخ جديدة من " إسكندر نامه" و " طوطي نامه : مسامرات البيغاء" و " رزمنامه" وكذلك

قصة "رامايان ومهاجا راتا" والقصص الحماسية الهندية الشهيرة، وقصة "جهار درويش : الدراويش الأربعة" و "نوش آفرين نامه" والعديد من القصص الأخرى التي ترجم بعضها من اللغة السنسكريتية بمهارة فائقة وأسلوب نثرى لطيف وبسيط وسلس وخاصة "اسكندرنامه قديم: كتاب الإسكندر القديم" ومسامرات البيغاء ترجمة ضياء الدين النخشبي، و "رامايان" ترجمة نقيب خاں وعبد القادر البدوانى .

الرواية

لم تكن للرواية وكتابة الروايات على النمط الأوربي وبالمفهوم المعاصر وجود في الأدب الفارسي منذ ستين أو سبعين عامًا عندما انفتحت إيران على الثقافة الغربية. فالروايات التي وصلت إلى إيران في البداية كان أغلبها باللغتين الفرنسية والإنجليزية والقليل منها باللغة الروسية أو الألمانية أو العربية أو التركية. وكان يقرأها أولئك الذين يعرفون تلك اللغات، ثم ترجمت روايات عن الفرنسية إلى اللغة الفارسية وبعدها ترجمت عن الإنجليزية والعربية والتركية العثمانية. ومن ذلك ترجم على خاں ناظم العلوم "تلماك" ^(١) لـ "فنلن" ^(٢) عن الفرنسية وطبعت عام ١٣٠٤ هـ.ق، ثم ترجم محمد طاهر ميرزا إسكندري عددًا من المؤلفات الفرنسية الشقيقة إلى اللغة الفارسية وبأسلوب سلس مثل "الكونت دى مونت كريستو" (تبريز ١٣٠٩ هـ.ق) و "الفرسان الثلاثة" في ثلاثة مجلدات (طهران ١٣١٦ هـ.ق) و "لويس الرابع عشر" (تبريز ١٣٢٢ هـ.ق) لألكساندر دوما وكذلك رواية "أسرار باريس" لأوجين سو ^(٣) (طهران ١٣٢٥ هـ.ق)، كما ترجم إبراهيم نشاط "بول وفرجينيا" لبرنارد دى سان بيير، ونشرها عليقلی خان سردار أسعد عام ١٣٢٤ هـ.ق ^(٤).

(١) Les Aventures de Télémaque.

(٢) Francois Fénelon (١٦٥١ - ١٧١٥م) أديب فرنسى ومعلم الدوق دو بورجنى الذى أَلَفَ له هذا الكتاب .

٣٠ Eugène Sue (١٨٠٤ - ١٨٥٧م) مؤلف "أسرار باريس" و "اليهودى الشرير" .
: عن هذه الترجمات ترجمة ميرزا سعيد خاں صدر المعالى الشيرازى لرواية "التمثال النحاسى" أو "قبلة ادراء" لرينولس، وأسلوبه غامض ومكتظ بالمصطلحات العربية والأشعار الفارسية .

كانت هذه الترجمات عظيمة الفائدة ومثمرة لأن المترجمين اضطروا لتقليد نفس الأسلوب السلس للمتون الأصلية الأجنبية عند نقلها للغة الفارسية، ومن خلال هذه الترجمات أيضاً جنحت اللغة في الواقع نحو البساطة، وصار الأسلوب أكثر دفئاً وعذوبة، وتخلص إلى حد كبير من الصنعة اللفظية والتشبيهات الشعرية التي كانت تستخدم للتعبير عن الفصاحة والبلاغة .

ولكن الروائيين الإيرانيين الذين أصيبوا بموس تأليف الروايات عن طريق قراءة الروايات الأجنبية والاستمتاع بها لم يكن لديهم اطلاع كافٍ عن أصول وأسس كتابة الرواية فكانت أغلب الروايات التي ألفوها اقتباساً ومحاكاة للروايات الأجنبية، وجاءت ضعيفة وعديمة الفائدة لا تستحق عناء قراءتها .

بعد هذه المقدمة المختصرة سنتطرق إلى الروايات الإيرانية التي ظهرت بعد الحرب العالمية الأولى، وفي البداية نقسمها إلى مجموعتين : الروايات التعليمية والتاريخية، والروايات الاجتماعية .

أولاً : الروايات التعليمية والتاريخية

يجب أن نعتبر الروايات التاريخية نتيجة مباشرة للمساعي التي بذلتها دار الفنون والمنتيمون إليها. ويبدو أن هدف مؤلفي مثل هذه الروايات ارتكز على تقديم معلومات تاريخية من خلال قصص جميلة مشوقة. ولقد كانت لهذا الأمر سابقة في الأدب الإيراني منذ وقت بعيد إلا أن المتقدمين استخدموها فقط لأهداف أخلاقية وعرفانية .

ألف طالبوف بالفارسية أعمالاً ذات طابع تعليمي، ولكنه لم يستطع أن يصيغها في قوالب سليمة. ثم استكمل محاولاته في السنوات التالية وقدم أعمالاً تشبه القصص التي تُكتب في الغرب " من أجل الشباب "، الهادفة إلى تعريف القراء من الشباب بأحداث فترة زمنية معينة من خلال قصة مسلية .

وجدير بالذكر أن أغلب مؤلفي هذه الروايات كانوا يتخذون من الأحداث التاريخية القديمة السابقة على ظهور الإسلام نسيجاً لقصصهم. وربما يمكن البحث عن أسباب هذا الأمر في تأجج روح القومية والاهتمام المفرط بالعادات والأبجاء الغابرة. بمعنى أن الأدباء كانوا يسعون للتذكير بعظمة إيران القديمة وأبجاءها التاريخية عن طريق الحديث عن تلك الأحداث آملين أن يخلقوا في قلوب القراء إيران عظيمة مقتدرة تأمن سلطة الأجانب ونفوذهم، وتمتع بنوع جديد من الصمود والدفاع عن وجودها ومصيرها في مواجهة الغزاة والفاشين .

للأسف لم تتسم مثل هذه الروايات التاريخية بالنضج مطلقاً، وحوث بلا استثناء عيوباً فنية وأخطاءً تاريخية كثيرة، لذلك لا يمكن اعتبارها أعمالاً فنية فارسية مكتملة، ولكننا نؤكد أن نشرها كان بمثابة حادثة أدبية مهمة ومقدمة لوجود ظاهرة جديدة في النثر الفارسي بإيران .

عقبات

إن الرواية التاريخية مرآة أوضاع الأمم وأحوالها وحياتها، فهذه الروايات لا تصور الأحداث فقط بل الصفات والأخلاق والعادات والتقاليد والتطور الفكري والأخلاقي وخلاصة تاريخ الأمم، وتبعث من جديد مجتمعات العصور المنقضية وأهلها على نفس النحو الذي كانوا عليه بعد أن صاروا الآن ذكرى بالنسبة للجيل الجديد مع مرور العصور والقرون.

ومن الواضح أن أساس الروايات التاريخية ومصادرها هو نفس التاريخ أو الآثار التاريخية التي تحفظ ذكرى الأيام السالفة وتسلمها للأجيال الجديدة. ولكن للأسف أن تاريخ إيران لم يترك معلومات كافية ومفيدة للأدباء .

إن " الناس " تلك الكلمة التي تعني مجموعة غفيرة من البشر يعيشون معاً في عهد وزمن واحد على أن يتجاوز عددهم الفرد الواحد^(١) أو مئات أو آلاف الأفراد ؛ قد تم

(١) من المعروف أن ما زاد على واحد في اللغة الفارسية يعتبر جمعاً. (الترجم) .

نسيانهم تقريباً في كتبنا التاريخية. فقد غفل مؤرخونا أنه كان يوجد أناس آخرون أيضاً غير الملوك والوزراء والأمراء وقادة الجيش ورجال الدين، وأنهم كانوا يعيشون في هذه الدولة ولديهم آلامهم ومباهجهم، وكانوا يقيمون الاحتفالات وليالي العزاء، ويعبرون عن ميولهم الروحية والأخلاقية عن طريق مظاهر اجتماعية متعددة. من هذا المنطلق فنحن لا نستطيع أن نعرف بوضوح كيف كان يعيش غالبية أهالي هذه البلاد من الزراعة والتجار والصناع والعمال عبر القرون المنصرمة أو ندرك غمط تفكيرهم ونوع طعامهم وطراز ملابسهم وماهية أحزانهم وأفراحهم ونوعية علاقاتهم بالآخرين أو الأغراب. كما أنه لم يُذكر على مدى تاريخ إيران الطويل سوى بضع أسماء للنساء، ولا نعلم أيضاً معلومات صحيحة عن حياتهن، ولا نعرف ما هو الدور الذي لعبته المرأة الإيرانية على مدى تاريخنا الذي امتد لآلاف السنين، فيما يتعلق بالأمومة والزواج وتولى الشؤون الأسرية والمهام الاجتماعية، أو ماذا كانت ترتدى، وكيف كانت تتزين في الجلسات الخاصة والعامة، ومجالس الضيافة والعزاء والاحتفالات القومية ... لقد ظلت كل هذه الأمور مسكوتاً عنها في حين أن المرأة والعشق يكسبان المذاق للرواية .

الخلاصة: أن كتبنا التاريخية بالنظر إلى أنها اكتفت فقط بتسجيل الأحداث التاريخية وتاريخ وقوعها فإنها لا تقدم فائدة كبيرة لمؤلفي القصص التاريخية كي يستطيعوا وصف المشاهد الحقيقية للعهود المنصرمة بكل أوصافها، ويخلصوا كتاباتهم من الجمود والملل .

إن ما ذكرناه يوضح بجلاء أن مؤلفي القصص التاريخية قد بذلوا جهداً عظيماً وتحملوا مصاعب همة ومنهم خسروى والشيخ موسى وغيرهما ممن توفرت لهم مصادر محدودة للتحقيق والمطالعة .

١ - خسروى

إن خسروى الكرمانشاهى أحد رواد الشر الأدبي الحديث يعد مؤلف أول رواية تاريخية في إيران. ولد محمد باقر ميرزا خسروى بن محمد رحيم ميرزا (بن محمد على ميرزا دولتشاه الابن الأكبر لفتحعلي القاجارى) في ٢٤ ربيع الآخر ١٢٦٦ هـ.ق، في كرمانشاه، ودرس في نفس المدينة. اهتم منذ شبابه بالشعر بالرغم من معارضة أبيه،

وكان ينظم بعض الأبيات أحياناً، إلى أن حثه حسينقلی خان سلطانى كلهر على نظم الشعر، واختار له تخلص "خسروى". وذهب خسروى بعد وفاة والده إلى طهران من أجل إنهاء الأمور المتعلقة بمخصصاته المالية، وعاد إلى كرمانشاه بعد عام، وعمل في دار البريد هناك لخمس سنوات دون مقابل، ثم اختار العزلة بعد ذلك .

وطلب منه علاء الدولة حاكم كرمانشاه رئاسة " دار الإنشاء " حيث كان معجباً بأخلاق خسروى وثقافته، ويقال إن علاء الدولة في أبريل عام ١٣١٩ هـ.ق انتقل إلى ولاية فارس واصطحب معه خسروى. وفي تلك الفترة " كانت الحكومة في قمة استبدادها، وتسلبت رجالها على أرواج الشعب وأموالهم بشكل مطلق " لذا كان خسروى يعتكف في أضرحه المشايخ بعد الانتهاء من عمله اليومي، وانضم إلى خدمة "وفاعلى شاه" شيخ طريقة «دراويش شاه نعمت اللهى»، وأخذ يقضى أوقات فراغه في تزكية النفس أو زيارة الأماكن الاثرية القديمة في فارس .

ونتيجة لقراءته وجولاته خلال تلك الرحلة تبلورت فكرة روايته التاريخية الشهيرة "شمس وطغرا" والتي كتبها فيما بعد في أحد مزارع " ماهيدشت" (*).

عاد خسروى إلى كرمانشاه، وعندما اندلعت الثورة الدستورية أيدوها وأسس «جمعية كرمانشاه المدنية» وظل على موقفه طوال مرحلة الثورة وما أعقبها من أحداث، ونتيجة للصراعات والأحداث المحلية اضطر عدة مرات للهروب إلى الصحراء واللجوء إلى القبائل التي تربطه ببعضها صلة قرابة. واضطر لمغادرة إيران وزيارة العتبات المقدسة أثناء العصيان الذى اندلع بعد قدوم سالار الدولة إلى المنطقة الغربية .

وأثناء الحرب العالمية الأولى وبينما كانت المنطقة الغربية من إيران ساحة قتال لجيوش الأجانب، لاذ خسروى لفترة من الوقت بالجبال والصحراء، وعاش في الكهوف والغابات مع القبائل النازحة، ثم صدر قرار بإحضاره إلى المدينة وألقى القبض عليه ما إن

(*) ماهيدشت أحد توابع ولاية كرمانشاه (المترجم) .

وصلها وحُبس، واستقر الرأي على نفيه إلى سيستان^(١)، ولكنه في همدان تراجع عن موقفه فسمح له بعد شهرين من الحبس بالذهاب إلى العاصمة بوساطة من الأمير أفخم شريطة ألا يغادر طهران .

أمضى خسروی بقية حياته في طهران قضاها في القراءة ومصاحبة العلماء إلى أن توفي يوم الأربعاء ١٦ ربيع الأول ١٣٣٨ هـ. ق .

ترك خسروی الكثير من القصائد والغزليات طبعت في شهر شهرير ١٣٠٤ هـ. ش بطهران .

ألف خسروی كتاباً في التراجم يسمى «دياي خسروی : دياج خسروی» عن أحوال مائتين وعشرين شاعراً من مشاهير شعراء العرب ونماذج لأشعارهم والأحداث التاريخية ذات الصلة بأحوالهم وأشعارهم. كما ألف رسالة بعنوان «تشریح العلل» في قواعد علم العروض ونحوه، وله أيضاً رواية عن أحوال حسينقلی خان جهانسوز شاه والأحداث المواقبة لظهور القاجاريين وسيطرة تلك الأسرة على الحكم، كما ترجم للفارسية قصة «عذراء قريش» لجرجى زيدان صاحب مجلة الهلال في مصر، وكذلك كتاب «الهيئة والإسلام» للشهرستاني. ولكن أهم مؤلفاته رواية «شمس وطغرا» التي تستحق بالفعل القراءة .

شمس وطغرا : إن الرواية التاريخية «شمس وطغرا» قصة ضخمة في ثلاثة مجلدات، وقد أطلق المؤلف عنوانين مختلفين على المجلدين الثاني والثالث، فالمجلد الثاني بعنوان «مارى ونيسى: ماريا البندقية» والمجلد الثالث «طغرل وهماي» .

ظهر هذا الكتاب خلال سنوات العصيان التي أعقبت الثورة الدستورية، في حين أن فكرته كانت قد تبلورت قبل ذلك. وانتهى خسروی من كتابة المجلد الأول في ٢٣

(١) عندما قلت إن ملك الكيانيين من الإيرانيين أرسلوني إلى حاضرة رسنم .

شوال ١٣٢٧ هـ.ق، والمجلد الثاني في ربيع الآخر ١٣٢٨ هـ.ق، والمجلد الثالث في ٢٣ رجب من نفس العام^(١).

يدور موضوع الرواية حول العصر المغولي في إيران الملىء بالفتن (العصر الإيلخاني) ويقول المؤلف في وصفها " هي رواية تحتوى على بعض الأحداث التاريخية والموضوعات الجغرافية والقضايا الأخلاقية، وتتناول الأحداث التي وقعت في فارس على مدى أربعة وعشرين عامًا وحكم «آبش خاتون»^(٢) التي تعد آخر أتابكة الأسرة السلغورية"^(٣).

كان أتابكة السلغوريين أسرة شهيرة من حكام فارس وينتمون إلى التراكمة السلغوريين الذين نزحوا مع قبيلتهم بصحبة السلاجقة إلى إيران منذ بداية سطوع نجم السلاجقة.

وكان آخر حكام تلك الأسرة مهد عليا آبش خاتون ابنة الأتابك سعد بن أبي بكر بن سعد بن زنجي التي أرسلها هولاءكو لحكم بلاد فارس بناءً على مطالب أهالي تلك الديار. ولكنه كان في الغالب يرسل إلى شيراز أميراً من قبل الخان (بلاط الحاكم المغولي) وفرقة من الفرسان المغول وكاتب للحفاظ على النظام وتحصيل المخصصات الديوانية. وبالرغم من ذلك قلما أرسل هولاءكو خان رجاله إلى شيراز على مدى عامين احتراماً لابنه وعروسه، وعندما توفي هولاءكو جلس ابنه أباقاخان على عرش خانية إيران

(١) طبعت المجلدات الثلاثة لأول مرة عام ١٣٢٨ هـ.ق، في مطبعة "شرافت أحمدي" تحت رعاية معتمد الدولة الكرمانشاهي .

(٢) آبش خاتون بنت سعد الثاني (٦٦٣ - ٦٨٥ هـ / ١٢٦٤ - ١٢٨٦م) هي آخر حكام أسرة أتابكة فارس أو السلغوريين، وقد حكمت تلك الأسرة نحو قرن ونصف القرن. واعتبرت هذه الأتابكية في بعض مراحلها بسلطة سلاجقة العراق، وفي مراحل أخرى بالدولة الخوارزمية، ثم المغول. وتزوج منكو تيمور الابن الرابع هولاءكو آبش خاتون بنت سعد الثاني، فاضطلع منكو تيمور بإدارة حكم الأتابكية عنها وانتهى بوفاتها حكم الأتابكة السلغوريين (المرحوم).

(٣) مقدمة المؤلف لكتاب شمس وطغرا .

وفُزِم منكبو تيمور في حروب مصر والشام ثم مات في همدان، وبالرغم من أن آتش خاتون كانت تتولى حكم فارس رسميًا فإنه تم تكليف أحد كبار أمراء المغول بالبقاء في شیراز على رأس جيش للحفاظ على النظام وتحصيل الضرائب، ولم يبق للملكة (آتش خاتون) من بلاد فارس سوى ربع بساتين فيروزه ونوروزى وعدد من المحال والغلمان المهندمين ذوى النُطق الذهبية لا غير. ولما أدرك الطامعون أن السلطة الحقيقية فى أيدي المغول أخذوا يقدمون جوادين أو ثلاثة للبلاط الإيلخاني سعيًا لإفساد الأمور على خصومهم، والتقرب إلى المغول عن طريق تقديم الجياد والدواب والذهب والفضة. وعلى هذا النحو ساد نوع غريب من الاضطرابات وحط من قدر العلماء وعلا شأن الأشرار والسفلة .

وخلال هذا الوضع سعى الأمراء والقادة الإيرانيون لمسيرة المغول بكل السبل حتى يستطيعوا تحييد الفرصة لتحرير بلادهم من سطوتهم " حيث كانوا يدركون أنهم قد جلبوا هذا البلاء لأنفسهم وجعلوا الرعية أسرى فى أيدي المغول "، وبالرغم من ذلك كانوا أحيانًا يواجهونهم ويتصدون لهم كي يردعوا عن أعمالهم ويعلموا أنه ليس من السهل التعدى على ممتلكات أهالى شیراز وشرفهم .

و «شمس الدين» بطل قصة خسروى ؛ أحد الأمراء الإيرانيين، قدمه المؤلف فى المجلد الأول من روايته التاريخية خلال قصة عشقه لإحدى بنات كبار الأمراء المغول "طغرا" وزواجه منها .

خلاصة القصة : فى شهر أردبیهشت من عام ٦٦٧، وبينما كانت آتش خاتون - تلك المرأة الشابة الموهجة والماجنة - تحكم فارس ؛ قدم إلى شیراز خواجه شمس الدين سليل أسرة الديلمة برفقة والده بعد غيبة دامت عدة سنوات من أجل استقبال أمير فارس الجديد. وواكب وصوله اشتعال النار فى سوق شیراز فى إحدى الليالى المقمرة. وأخذت النيران تنتقل للمنازل المجاورة، ومنها منزل "التاجو بمادر" القائد المغولى الذى اعتنق الإسلام خيرًا، وذهب لاستقبال الأمير تاركًا ابنته "طغرا" ومريبتها فى المنزل، ولم يجرؤ

أحد على الدخول أو الخروج من المنزل. فينقذ شمس وخادمه الوفي " حرم " بطلاة القصة ومربيتهما العجوز من الموت، وبهذه الحادثة تبدأ قصة العشق .

ولكن العقدة تكمن في أن العاشقين يدركان جيداً أن " المغول لن يزوجوا الفتاة لتاجيكي، وأن الخروج على الياساق عندهم بمثابة الكفر ". وتدور أحداث المجلد الأول من الرواية حول كيفية تجاوز هذه العقبة الكبيرة وغيرها من العراقيل، ولا يملك العاشقان اللذان جمعتهما الحب الطاهر العفيف سوى أمنية الوصال بالزواج الشرعى حفاظاً على شرفهما وسمعتهما، وفي انتظار تحقيق هذه الأمنية يتألم العاشقان ويذلان ما في وسعهما، فهما على استعداد للصبر والصمود طوال العمر حتى يأذن الله لهما برحمته .

إن الشاب شمس الدين الذى لم يكن قد عُرِف بعد في شيراز، يستعرض مهاراته خلال سباق للخيل ولعب الصولجان أمامته الملكة في الحديقة الملكية، فيحظى باهتمام الملكة "آبش خاتون" وتسلمه بنفسها الجائزة. وينجو من مهالك وأخطار كثيرة بمساعدة خادمه الوفي والبطل «محمد النجار» ؛ ذلك الرجل ذو الحمية الذى يلتف حوله كافة متمردى شيراز وأشرارها. ويختفى بمقر الأمير "التاجو" وهناك يلتقى سرّاً بـ "طغرا"، ثم يتزوجان زواج المتعة على يد الشيخ سعدى^(١) نظراً لأنهما كانا يرغبان ألا تتجاوز علاقتهما حدود العفة .

ويصبح " شمس " من الأثرياء مع اكتشاف كثر كبير ينص جده عضد الدولة الديلمي، ويحصل " شمس " على مرسوم لنفسه بالحجابه والإمارة من البلاط الإيلخاني عن طريق تقديم الهدايا، فيتردد على أعيان المدينة وأركان البلاط الملكى. ونظراً لأنه يعتبر المال مبعثاً للرفعة ويحقق (النصر على الخصوم)، ولأنه (لا يطمع في مقام سوى العيش بشرف وسمعة طيبة) فإنه يتعامل مع الناس بخلق طيب وكرم وتواضع ؛ فيجبه الجميع حباً جمّاً .

(١) المقصود الشاعر سعدى الشيرازى (المرحوم) .

ويظل شمس الدين في حيرة من أمره على الرغم من أنه يلتقي ليلاً بمحبوبته سرًا، إلى أن يقرر في النهاية وباقتراح من "طغرا" أن يرافق أسرة "التاجو بهادر" في رحلتها إلى المقر الإيلخاني، ويقدم الهدايا للخان وأمير الأمراء في سبيل الحصول على تصريح بالزواج من حبيبته .

ويقابل "شمس" رئيس الديوان وأمير الأمراء المغولي، ثم يلتقي بـ "أباخان" خلال رحلته للصيد، ويستعرض مهاراته في الصيد والضرب بالسيف والرمية، فيحظي باهتمام الخان، إلى أن يصل حامل البريد إلى معسكر الخان ويحمل بشرى الفتح فضلًا عن نبأ مقتل "التاجو بهادر" والد "طغرا"، ويكلف الأمير المتوفى من خلال وصيته شمسًا بالولاية على "طغرا" كما يوصيه بتولى شئون أسرته .

في تلك الفترة ظهر منافس عتيد لشمس ؛ أباخان الذي بُهر بجمال "طغرا" ويريد ضمها إلى الحرملك الملكي الخاص به. ولحسن الحظ يتوجه الخان إلى حلب، ويأمر طغرا ووالدها بالخروج مع الركاب. ويسترد الخان حلب من الأعداء، ويكلف شمسًا بقيادة جيش فارس والعراق لفتح الشام. وبناءً على اتفاق مسبق مع قائد جيش مصر وحلب ينضم وجنوده إلى جيش المصريين، وتغادر "طغرا" المدينة بحجة الصيد، وتتكرر في زى آخر، وتحرب برفقة خادماها الوفي "أميدوار" ليلاً، وتلحق بشمس في دمشق. ويرسل شمس طغرا إلى مصر، ويذهب إلى القدس، ويتوجه من ميناء "يافا" إلى "الإسكندرية". ولكن في اليوم الثاني لخروجه تهاجمهم سفن الفرنجة، وتدور بين الطرفين معركة طاحنة تسفر عن استيلاء الفرنجة على أربع سفن وأسر من بها، وكانت إحداها تحمل شمس ورفاقه، ويحملوهم إلى أثينا. ويعلم السلطان بوقوع شمس في الأسر من خلال رسالة يحملها الحمام الزاجل فيعد "طغرا" بأن يسعى لتحرير "شمس" من أيدي الفرنجة حيث كان يظنها أخته .

وفي تلك الأثناء يقع في حب "طغرا" "محمد" ابن السلطان البالغ من العمر اثنين وعشرين عامًا. ونظرًا لأنه يظن أن طغرا شقيقة شمس يرسل تاجرًا مسيحيًا يعمل في تجارة الرقيق برفقة "خرم" إلى اليونان للعثور على شمس وشراؤه بأى ثمن وحمله إلى الإسكندرية، وذلك بغية الوصول إلى حبيبته في أسرع وقت .

ويضطرب بطل القصة لتقدم مكتوب الشيخ سعدى مهور بتوقيع الشيخ أبو حسن الشاذلى ووثيقة زواجه من " طغرا " ويكشف للسلطان حقيقة الأمر، ويقنع محمدًا بصرف النظر عن زواجه من طغرا، وبناءً على هذا يغادر شمس وطغرا الإسكندرية إلى إيران حاملين هدايا السلطان النفيسة التي من بينها جاريتان إحداها تسمى " ظريفة " والأخرى تسمى " ماريا " لم ير الزمان امرأة في حسننها، وهذه الأحداث ينتهى المجلد الأول .

وفى المجلد الثانى تتشابه الحكاية بتفاصيل عن قصة الغرام وأحداث تاريخية جديدة، وفى النهاية يقام عرس شمس وطغرا فى شیراز، ثم تقام استعدادات لزواج والد شمس من والده طغرا، وماريا من الأمير " شبانكاره "، ومریم الرومية من " أميدوار " و" ظريفة " من " خرم"، وتقام فى ليلة واحدة مراسم عرسهم. إلا أن " ماريا " تبوح لزوجها الشهم "شبانكاره" بتفاصيل عشقها لشمس، ويمتنع الأمير عن موقعة ماريا على أن يطلقها إذا ما كان شمس يرغب فى زواجها. والعجيب أن قلب شمس يتعلق بماريا رغم عشقه لطغرا وكل المصاعب الجمة التى اجتازها فى سبيل الزواج منها. ويبوح بجه لماريا فى فراشه بينما يعانى من مرض عضال، وبكل تفان تُزوج طغرا ماريا لزوجها وتزينها بنفسها وتقيم لها ليلة العرس ! وعلى هذا النحو ينقض شمس العهد الذى قطعه على نفسه أمام طغرا بأن يظل وفياً لها وألا يواقع غيرها. ومع هذا تربط ماريا وطغرا صداقة حميمة وتعيشان سوياً، لكن القدر يحضر لماريا منافسة أخرى، " أبش خاتون " ملكة فارس التى تبدو فى الخامسة والعشرين رغم تجاوز عمرها الثلاثين عاماً، فهى تحب شمس منذ فترة طويلة، وفى النهاية يضاجعها شمس، وبعد هذه الموقعة تصر على أن يتزوجها للتخفيف من وطأة ذنبها، فيتزوج شمس " أبش خاتون " بموافقة طغرا وماريا، إلا أن مهام الحكم لا تدع لآبش خاتون الفرصة لقضاء أوقاتها مع شمس. وخلال هذه الأحداث تموت طغرا إثر وقوع زلزال عظيم، ويظل شمس فى حداد عليها إلى أن تلد له ماريا ولذا فيبعث فى حياته أملاً جديداً .

ويعيش شمس وماريا في هناء لعدة سنوات ويرزقان بثلاثة أولاد آخرين، ويصبح "طغرل" أكبر أبناء شمس شاباً جميلاً، وبهذا تنتهى الأحداث المتعلقة بشمس وماريا، ويصبح أبنائهما أبطال الأحداث التالية وخاصة طغرل .

وتدور أحداث المجلد الثالث حول سيرة «طغرل» وغرامه بـ«هما» ابنة حاجب الملكة آتش خاتون ؛ فطغرل و"هما" رفيقا الدراسة واللعب منذ الطفولة، وعندما يبلغ طغرل الحادية عشرة من عمره يلتفت الأنظار جماله وفروسيته ومهاراته، وبعد ست سنوات من الاختلاط بين "طغرل وهما" يغرم أحدهما بالآخر .

وفي تلك الأثناء يموت الخان المغولى أباقا خان، ويلتف الأمراء المغول حول أرغون خان فيصدر أمراً بتعيين " سيد عماد الدين " حاكماً على بلاد فارس، ويستدعى آتش خاتون إلى معسكره، ولكن ملكة فارس تماطل في الذهاب، ويعتدى غلامها على سيد عماد الدين وهو على صهوة جواده ويقتلونه، ونتيجة لهذه الحادثة تُحمل " آتش خاتون " و " شمس " إلى معسكر تبريز جبراً، وتدفع دية فادحة لمقتل سيد عماد الدين فتموت حزناً وكمدًا .

وأثناء تلك الأحداث يتحّين " طغرل " الفرصة للقاء " هما " سرّاً وعلانية، وكل يوم يزداد لهيب غرامهما عن ذى قبل، ولكن طغرل يصبر كوالده ألا يقرب " هما " في الحرام.

ويثبت والد " هما " أى حاجب الملكة آتش خاتون براءته من حادثة مقتل سيد عماد الدين، ويعود مع شمس إلى شيراز، ويتزوج في ليلة واحدة " طغرل " من " هما "، و "محمد" شقيق " هما " من " فردوس شقيقة "طغرل". ولسوء الحظ تلدغ أفعى العروسين محمد وفردوس في ليلة عرسهما، ويقضى محمد نحيبه، وتنجو فردوس. وبعد انقضاء أربعين يوماً يترك " شمس " و " ماريا " متزلهما وأملاكهما لـ " طغرل وهما "، ويتوجهان إلى جدة ويرفقتهما " فردوس " و " أميدوار "، وبالصداقة تتعرف فردوس

إلى أمير مصرى فى المدينة ويتزوجان فى النهاية. وينتهى الكتاب بقاء شمس بالشيخ سعدى الذى يرقى على فراش الموت وينتهى بقاء الشيخ .

تحليل القصة^(١)

يسعى المؤلف لتقديم رواية إيرانية معاصرة على نمط الأدب الغربى، وفى سبيل صياغة القصة على نحو يجمع بين التشويق والطابع التعليمى، استفاد المؤلف من روايات المغامرات والروايات الاجتماعية والعاطفية وكتب الرحلات والجغرافيا .

ويطالع القارئ على مدى الرواية مشاهد مثيرة مثل اندلاع الحريق، نجات سيدتين على يد بطل القصة، التحرر من قبضة العيارين، اكتشاف كثر فى قبو القصر، اشتباك مع قطاع الطرق، اختطاف سجين على يد مسلحين، قتال مع القراصنة، هطول البرد والثلوج والسيول، وقوع زلزال وتدمير المدينة ومصرع عدد من الأهالى، لدغة أفعى فى فراش الزفاف، نجات سجين بسبب بقاء، قتال مع قبائل المغول البربرية، اختفاء الأبطال على نحو غامض، صيد الأسود وغير ذلك .

وكلما سنحت للمؤلف الفرصة يقدم كذلك شرحاً مفيداً ومشوقاً عن تاريخ وجغرافية المدن الإيرانية ودول الشرق الأخرى المرتبطة بموضوع القصة والآثار والأماكن التاريخية التى شاهدها المؤلف بنفسه أو التى قرأ عنها فى مؤلفات علماء التاريخ والجغرافيا المسلمين .

فالقارئ يلتقى بصحبة بطل القصة بالشيخ سعدى ويتعرف عن قرب على أحوال الشيخ وأخلاقه وصفاته وأشعاره، ويذهب إلى مزار «شاهجراغ»، ويصور «باغ تخت: روضة العرش» وقصر أبى نصر، وقلعتى «بمن دژ» و «دختر : الفتاة»، ومضيق «تنگ تنگاب : المضيق الضحل»، ومدينة اصطخر الحاضرة المخمناشيه القديمة،

(١) لقد استفدت كثيراً فى هذا التحليل من المقالة الجامعة والمفيدة للدكتور "فرانسوا ماخالسكى" بعنوان "الرواية التاريخية شمس وطغرا أحمد باقر ميرزا خسروى" .

وأطلال « تخت جمشيد : عرش جمشيد »، كما يزور خارج إيران مدينة دمشق وأطرافها التي تعد واحدة من جنان الدنيا الأربع، والكثير من الأماكن الأسطورية والتاريخية ويتلقى معلومات عنها .

ويطالع القارئ كذلك مشاهد حية عن أخلاق الإيرانيين وعاداتهم وزيهم، والغزاة المغول ومراسمهم الملكية، ومراسم تلقي الهدايا ومنح الجوائز وهيئة الموكب الملكي، وسباقات الخيول ولعب الصولجان والرمية والصيد، والاحتفالات ومراسم العزاء، والبطولات، والمذابح، والموت، وصفات العيارين وأخلاقهم، وأخيراً جميع الجوانب الحسنة والقيحية في المجتمع، والأفراد الذين كانوا يعيشون في الفترة التي تناولتها القصة^(١). ولكن الهدف الرئيسي للمؤلف أن يقدم رواية رومانسية جذابة وشيقة .

إن جميع العاشقين في الرواية يقعون في العشق على غمط واحد تقريباً، يخفون عشقهم عن الجميع ويتجرعون الآلام في الخفاء .

تصف القصة من الناحية الاجتماعية مجتمعاً مغلقاً ومخيفاً، يجلس عند قمته حكام أجنبيات متسلطون ومستبدون، يلتف حولهم الأعيان والنجباء والأمراء الإيرانيون من الوزراء ورجال البلاط وحكام الولايات، يليهم الفرسان والخدم والحشم وأخيراً يأتي أهالي المدن والقرويون وقطاع الطرق والعيارون .

ومن الواضح في مثل هذا الوضع الاجتماعي أن مقوض السلطة في أيدي الحكام والولاة المعينين من قبلهم، وأن الآخرين جميعهم يلتفون حول ولاة الأمور من أجل الحصول على منصب واقتناص مخصصات مالية، ويريدون التقرب إلى الأمراء ورجال الدولة عن طريق تقديم الرشاوى والهدايا و " يسلمون جلود الناس " . ونتيجة لهذا التنافس على السلطة والمطامع الخسيسة يصبح المجتمع مشحوناً بالحقد والانتهازية، مما

(١) لم يطلع المؤلف على الكثير من المصادر والمراجع المهمة الموجودة في مكبات إيران والعالم، وتقتصر معلوماته على عدة كتب مثل " حبيب السير " و " فارسنامه " و " آثار العجم " و " جام جم : كأس جمشيد " ورحلات ابن خضرة وكتابات الشيخ سعدى .

يتطلب العيش فيه الذكاء والفطنة واليقظة الدائمة والمستمرة لأن كل مُحَدَّث نعمة يستطيع أن يلتقي بعدوه ومنافسه في التهلكة وصديقه المقرب أيضاً. وفي هذه البيئة الفاسدة يشيع السكر والسرقعة وقطع الطريق والاعتداء على أعراض الناس وممتلكاتهم، والواط، فضلاً عن التملق والتزوير والكذب والتآمر .

يتكون الشعب من الأعيان والأشراف وأنجال النجباء الذين اصابهم الفقر والحاجة، والطبقة المتوسطة. وبالرغم من أنهم لم يفقدوا كلية "روح الوطنية" ويكرهون الأغراب الذين سيطروا على البلاد، فإنهم يتوارون حفاظاً على أرواحهم وأموالهم، ويعيشون على موالاة بعض الأراضي الزراعية التي ورثوها عن آبائهم أو قاموا هم بشرائها، يستخدمون عددًا من الخدم ممن لا يزالون ملتفين حولهم .

إن رواية خسروى مرآة لهذا المجتمع. فالمؤلف من ناحية يعجب بتاريخ دولته العريق ومن ناحية أخرى يدينه بلا قنّاون. فهو لا يستطيع أن يمتنع عن إبداء نفوره من الجهاز السياسى والوضع الاجتماعى للحكومة الاستبدادية التى يسيطر عليها أمراء أغراب وإقطاعيون موالون للحكومة، وعلى العكس يبدى احترامه لأصحاب الأرضى والنجباء الإيرانيين الذين أصابهم الفقر وانخرطوا إلى حد ما فى طبقة التجار وأهالى المدن؛ ولم يفقدوا مشاعرهم الوطنية .

بطل القصة السيد شمس الدين حسن سلسل أسرة إيرانية من الديلمة (البويهيين)، وبالرغم من تدهور أحواله المادية فإنه يفخر بأصله ونسبه ويرسم آمالاً كبيرة. ويدرك أنه كى يصل إلى هدفه يجب أن يساير الأمور مثل سائر الأثرياء أصحاب الضياع والعقارات، وأن يحنى رأسه للريح ويتملق الأكبر والأقوى حتى يستطيع التفوق على الأصغر، لذا ينضم للمغول ويعظمهم كى يجله الفقراء ويستطيع الحفاظ على أمواله .

إن شمس رجل الواقع والحياة، لا يشغله هدفًا اجتماعيًا أو سياسيًا عظيمًا، فهو وطنى محب للبشر، ولكن هذه ليست الصفات الأساسية لبطل القصة. حقًا إنه يكره

الأغراب الذين سيطروا على بلاده، ويكشف أحياناً عن كراهيته علناً بل ويتحالف مع أعدائهم ويقاتلهم، حقاً إنه ينشد المال من أجل الإحسان فقط ولا يتوانى مطلقاً عن مساعدة المحتاجين والمساكين ؛ إلا أنه يفعل كل هذه الأفعال طلباً للدنيا. فهدفه الأساسي في الحياة الثراء وتكوين أسرة وتوفير حياة مرفهة كريمة والابتعاد قدر الإمكان عن العمل السياسي والحكومي، والتمتع بمباهج الدنيا. فهو بشكل مجمل مزيج من تعاليم سعدى ونمط تفكير أهالي ذلك الزمان وآراء الدستوريين المعتدلين من الطبقة الوسطى في إيران .

لم يرغب خسروى في صنع شخصيات أسطورية من أبطاله، ولكنه كان يهدف إلى أن يجسد أمام القراء ذلك العصر كما كان بكل مزاياه ومميزاته وعيوبه ومفاسده، وكذلك الطبقات المختلفة التى كانت تعيش فيه. كل شخصية من شخصيات القصة على الرغم من أنها تعبر عن نمط معين من الشخصيات، فإنها طبيعية وليست خارقة للعادة. فقد صور شخصيات شمس وطفرا وماريا وآبش خاتون والخادمين خرم وأميدوار وحتى الشخصيات الثانوية في القصة بطبائعهم وصفاتهم الحقيقية بأسلوب أدبي محكم. فمهاراة الكاتب الأساسية تكمن في رسم الشخصيات وتصوير المجتمع ونمط الحياة والصفات الطبيعية والمعنوية لكل هؤلاء، ولعلنا لأول مرة نرى الأشخاص بخصالهم وأوضاعهم الطبيعية والإنسانية في رواية إيرانية حديثة .

لم تطرح في كتاب خسروى أى فلسفة محلية أو عالمية عميقة، فالآراء والموضوعات المطروحة في القصة؛ كلها ضمنية غير مقصودة، فالهدف الأصلي للمؤلف كما ذكرنا هو تقديم كتاب لطيف وشيق كى يُقبل الإيرانيون على قراءة هذا العمل الأدبي .

والمؤلف بالطبع متمسك بالدين الإسلامى، فيمجده باستمرار، ويؤمن بأن بعض المسلمين يتصرفون على خلاف الإسلام ولكن ذلك لجهلهم وليس لقلّة إيمانهم. فماريا البندقية ووالدتها وخالها يعتقدون بسهولة الدين الإسلامى بعد أن تعرفوا عليه، وبالرغم من ذلك فالكاتب ينتقد بعض العادات السيئة التى صارت راسخة لدى المسلمين، ولا يخفى تأثيره بالبدع التى ظهرت بينهم والتى صارت سبباً للفرقة بين الأمة .

ومن ناحية أخرى فبالرغم من هجومه الحاد على رجال الدين المسيحي واتهامه لهم بالفسق والفجور لا يستطيع أن يمنع نفسه من الثناء على صدق المسيحيين واستقامتهم ومحبتهم للأسرى وصفاتهم الطيبة الأخرى، وأن يعرب عن انفعاله عند مقارنة أمانة المسيحيين وتقدم بلادهم بما هو كائن ببلاده ؛ " فثلثا أهلها شحاذون وعاطلون، يعيشون على أموال غيرهم أو يمارسون السرقة وقطع الطريق " .

ومن الناحية السياسية والاجتماعية يعتبر وجود الحكام المستبدين " أداة انتقام وسوط تأديب إلهي " . ويرى أن السلطة لا تعني الهيمنة على العالم ؛ وإن لم يكن الأمر كذلك فلا بد من تحمل نتائجها. وفي نفس الوقت يوضح خلال حوار شمس مع ماريما مزايا الحكومة التي يشارك فيها الشعب والتي تحدد وتحترم حقوق أفراد الشعب وواجباتهم .

وأحياناً يرسم الكاتب بقلمه أيضاً عبارات تعبر عن روح العصر : " فالعامة محرومون من العلم والمعرفة بحيث لا يفكرون في عواقب الأمور. فلسبب ما يثيرون الشغب دون الاكتراث بمساءلة السلطان لهم أو الالتفات لما سيسفر عنه ذلك من قتل ونهب. وفي ذلك الوقت لا تفلح معهم مناشدات العقلاء والأعيان ولا نصائح ومواعظ العلماء، ولا يهدأون سوى بحد السيف وقتل الآلاف " .

وفيما يتعلق بالمرأة لا يقدم كتاب خسروى جديداً. فزواج الرجل المسلم من عدة نساء أمر طبيعي. فنساء " شمس " لا يملكن الحق والحسد تجاه بعضهن بعضاً، بل يتعاملن معاً بكل الحب والود، وكل ما تفخر به المرأة هو الشرف والعفاف والوفاء لزوجها .

إن رواية " شمس وطغرا " تقف عند مفترق الطريق ما بين الأدب القديم والأدب الحديث في إيران. ويسعى المؤلف كي يقدم عملاً جديداً غير مسبوق سواء من ناحية الموضوع أو من ناحية الأسلوب الفني. ويبدو في هذه الرواية التاريخية الإيرانية بكل وضوح تأثير الرواية الفرنسية وعلى وجه الخصوص مغامرات ألكسندر دوما. ولكن رغم

كل المحاولات فطبيعة الشخصيات، وقصة غرام شمس وطفرا والأبطال الآخرين تشبه من جوانب عديدة الأساطير الإيرانية وقصص نظامي المنظومة ومن قلدوه .

فصبر شمس وطفرا وماريا في العشق وبكاء العشاق وأنينهم ووهنهم، وحالة شمس عند موت طفرا وحداده عند قبرها يذكرنا بخالة " المجنون " عند فراق " ليلي " وموتها، ونلاحظ الكثير من أوجه الشبه عند مقارنة هذه الرواية بمنظومة " خسرو وشيرين " : فالعاشقان في قصة نظامي كلاهما من أسرة عريقة وكلاهما يتميز بالحسن والجمال مثل بطلي رواية خسروى، ويعشقان أحدهما الآخر، ويجمعان قبل عقد الزواج .

ولكن في المنظومة المشاعر عفوية وإنسانية. و " خسرو " لا يلتزم بعهده، وليس له غرض سوى نيل مراده من شيرين التي تلتزم بنصائح والدتها كي لا تفقد عذريتها إلى يوم زواجها، ولا تدع علاقتها بـ " خسرو " تتجاوز حدود القبلات والملازمة، ولكن هذا التمتع ليس من باب الالتزام بعهد معين ولكن من باب العقل والمنطق وتحسب عواقب الأمور.

و " شيرين " مثل " طفرا " أيضًا ؛ لديها غريزة وهي " مريم " ابنة القيصر، ولكن هاتين الغريمتين لا يجمعهما أى نوع من التسامح والفداء بل حسد وحقد شديدين. فعندما يطلب " خسرو " الإذن من " مريم " لإحضار " شيرين " إلى القصر على أن يسلمها للقائمين على الحرمك ويعدّها بألا ترى وجهها مطلقاً، تنور مريم وتهدد خسرو بالانتحار، ولما يفشل خسرو في الأمر يفكر في حيلة أخرى ويرسل لشيرين رسالة في الخفاء:

من أجل صلاح حالها لن أفصح لها بالمزيد عن رغبتي
فاخشى على مريم من فرط حزنها تصلب نفسها مثل عيسى
فالأفضل أيها القمر المحبوب أن أحبك سرّاً كاللأنك

ولكن شيرين تلومه وتعاتبه بكل غرور وإباء رغم غرامها وولعها به، وعندما تسمع نبأ موت مريم، تفرح لهذه البشرى .

ومرة أخرى يتذكر " خسرو " " شيرين " ويذهب للصيد حول قصرها، وتمالك شيرين نفسها، وتمسك بموقفها تماماً وفي النهاية نرى خسرو :
قرر العمل وفق الشريعة وعقد النكاح على أيدي الموابذة

بل إن " شكر " الأصفهانية التي لا تنحدر من أسرة عريقة والتي قيل في وصفها إنها تنهادى كالنسيم وتخالس الجميع للشراب ؛ عندما ثبتت عفتها تدخل قصر " خسرو " لعقد مراسم الزواج .

وبالطبع لا يجب أن نتوقع من خسروى في هذا العمل الأدبي الذى يعد أولى التجارب لكتابة رواية تاريخية على غرار الأدب الغربى أن يقطع كل صلته بأسلوب كُتاب القصة القديم وأن يُحدث ثورة على حين غرة في كتابة الرواية الإيرانية، ويكفى أنه خطى الخطوة الأولى وفتح لأخلافه الطريق للاقتراب من هذا الجنس الأدبي والارتقاء به .

لقد كتبت قصة خسروى مطابقة لما هو سائد لدى القصاصين الإيرانيين من حيث النقل والسرد، فالأحداث تتوالى في ترتيب زمنى، ولا يسعى المؤلف للخروج عن موضوعه الأصلي من أجل تزيين قصته ووصل الأحداث الفرعية ثانية بأصل القصة. فالقارئ يشعر بالملل إلى حد ما نظراً للإسهاب في الموضوعات والتفاصيل الكثيرة والتكرار في كثير من المواضع، فضلاً عن أن هذه القصة تخلو من التشويق الموجود في الروايات الأوربية الذى يعطى للقارئ فرصة لمتابعة الأحداث بشغف كبير حتى النهاية .

كتبت الرواية بنفس الأسلوب المتداول لدى الإيرانيين المتعلمين في ذلك الوقت، ولم يكن الكاتب من دعاة التجديد ولم يسع مطلقاً للتخلص من الكلمات العربية واستخدام الكلمات الأجنبية أو استخدام المفردات والمصطلحات العامة بنبعها الفياض بل إنه أفرط في استخدام عدد هائل من الكلمات العربية التي تعتبر غير مألوفة لدى العامة

وكذلك التركيبات المأخوذة عن رسائل الفصحاء العرب مما يجعل قراءة الكتاب من الأمور الصعبة بالنسبة لغالبية القراء الإيرانيين ؛ إذ إنه موجه إلى الطبقة المتعلمة والمتوسطة في إيران. والخلاصة يمكن القول: إن أسلوب رواية " شمس وطغرا " يقترب أكثر من الأسلوب السائد في العصر الذي كان يعيش فيه أبطالها أى عصر الجليستان، ويتعد عن ذلك المستخدم في عصر التجديد والدستور والثورة الداعية إلى الحرية .

وتطالعنا في صفحات القصة من حين إلى آخر عبارات قديمة وكذلك بعض الأخطاء والتجاوزات الإنشائية، واستخدام بعض الكلمات مثل " زينت " و " معشوقيت " بدلاً من " زينت " و " عشق " وكذلك نطالع في طيات الكتاب أشعاراً مثل شطرة " يا رب بأى طالع أتيت إلى الدنيا " لحافظ، وبيت:
احمرار الوجه ودقات القلب تفضح العاشق المسكين في كل مكان
الذى يبدو أنه لشاعر من العصر الصفوى، وكليهما على كل حال من عصر متأخر عن زمن وقوع القصة .

يستخدم المؤلف أحياناً أسلوباً ساخراً ويفرط في استخدامه إلى حد الابتذال، وتجري على لسان أبطال القصة كلمات لا تناسب رواية تاريخية جادة مما يقلل إلى حد كبير من قيمتها، ويستعرض زينجات شمس الثلاث في سلسلة من المشاهد المختلفة التي لا تخلو من الإباحية. فعند وصف ليلة زفاف شمس على طغرا يتحدث المؤلف بجرأة شديدة وكأنه يقصد أن يبين كل الأمور المسفة بكل ما فيها من عرى كأنها أمر طبيعي، وخاصة لقاء شمس وآبش خاتون وما حدث في تلك الليلة وقصة " ألفية وشلفية" ^(١) المصورة، واستخدام مرهم أهداه ملك الهند لجد الملكة، والأسوأ من ذلك كله أن قص شمس كل هذه الأمور فيما بعد لزوجته طغرا، وهذا دليل على جرأة المؤلف في سرد مثل هذه الموضوعات .

(١) ألفية وشلفية : كتاب للحكيم الأزرقى ألفه حاكم نيسابور طوغان شاه ابن شقيقه طغرل السلجوقي من أجل تقوية الرغبة الجنسية عنده بعدما أصيب بالوهن، يشمل الكتاب صوراً وأشكالاً عحية للحمام. وكلمة ألفية كتابة عن العضو الذكري للرجل وشلفيه كتابة عن فرج المرأة. (المترجم).

وبالرغم من كل هذه التفاصيل ورغم نقاط الضعف في هذا العمل التاريخي التي ذكرناها تعد رواية خسروى نتاجاً جديداً مميزاً لقرينة وموهبة إيرانية وأولى القصص المهمة ذات الطابع الاجتماعي والفكري وهي " فريدة ولا نظير لها مطلقاً في النثر الفارسي عبر القرون الأخيرة، وهي بلا شك العمل الوحيد الذي يستحق الترجمة للغات الأجنبية باعتبارها نموذجاً للأدب الفارسي الحديث ^(١) .

٢ - الشيخ موسى

ومن أولى الروايات التاريخية الفارسية الأخرى رواية الشيخ موسى كبودر آهنگى مدير مدرسة "نصرت" بمعدان، التي انتهت منها عام ١٣٣٤ هـ.ق، وطُبعت في همدان على نفقة الأمير نظام ^(٢)، وتسمى هذه الرواية " عشق وسلطنت يا فتوحات كورش كبير : العشق والحكم أو فتوحات كورش الكبير " .

أعد المؤلف عمله كي يكون رواية تاريخية تعليمية تبث أمام القارئ عهد كورش مؤسس الأسرة المخمانشية بكل عظمته .

وموضوعات الجزء التاريخي تعتمد على روايات المؤرخ اليوناني "هيرودوت" بمعنى أنه اقتبس فصل تأسيس الإمبراطورية الفارسية من تاريخ هيرودوت (الفترة ١٠٧ حتى ١٣٠) وجعله أساساً لعمله، وأضاف إليه في بعض الأحيان معلومات من الأوستا أو المؤلفات الفرنسية عن تاريخ الأسرة المخمانشية .

تبدأ القصة منذ عام ٥٦١، قبل الميلاد العام الرابع والثلاثين من حكم آزیدهاك (أستياج) ومرحلة طفولة كورش. فملك الميديين يرى في الرؤيا أن ابنته " ماندان " زوجة قمبيز قد ولدت شجرة كرم أظلت آسيا بأسرها، وتنبأ الكهنة بأن " ماندان "

(١) سيد محمد على جمال زاده، تقریظ و نقد لكتاب " دلیران تنگستانی : أبطال تنگستان " لمؤلفه محمد حسين ركن زاده آدميت، طهران ١٣١٣ هـ.ش.

(٢) طبع الكتاب من جديد في مجلدين عام ١٣٤٣ - ٢ في بومباي .

ستلد ذكراً يسيطر على آسيا كلها ويُدخل في طاعته أسرة الميدين. فيأمر "آزیدهاك" (أستياج) وزيره "هارپاكوس" بقتل الوليد في مهده، ولكن يشاء القدر ألا يُقتل.

فيدع "هارپاكوس" الطفل لدى أحد الرعاة "ميتراداتس" الذي يسلمه بدوره إلى زوجته، ويترعرع "اگرادات" لعشر سنوات بين الرعاة وأبنائهم دون أن يتعرف أحد على شخصيته. وذات يوم يلعب مع رفاقه في القرية، ويختاره رفاقه ملكاً، فيأمر بجلد أحد أبناء النبلاء الميدين لعدم امتثاله لأوامره؛ وذلك بناءً على تفاصيل اللعبة ووفقاً لرسم بلاط "أكباتان"^(١). فيشكو الطفل لوالده، والده بدوره للملك، ويسفر التحقيق عن إفشاء السر، ولكن الكهنة أخبروا الملك بأنه طالما وُلد من صلبك وليداً ذكراً وتولى الحكم خلال اللعب فهو لن يتولى الحكم مرة ثانية ولا ينبغي الخوف والحذر منه. ويأمر الملك بإرسال "اگرادات" الذي يُعرف فيما بعد باسمه الحقيقي "كورش" إلى مدينة «پازارگاد»^(٢) (مرغاب)، وبعد فترة يبايعه أبطل فارس فيتمرد على الدولة الميديّة ويهزم آزیدهاك (أستياج) في القتال ويأسره ويؤسس إمبراطورية ضمت فارس وبلاد الميدين.

هذا ملخص للقصة التي أسهب فيها المؤلف وأضاف لها مذاقاً من العشق والقتال.

القصة ليست جذابة أو مشوقة إلى حد كبير، وهي في الحقيقة مقالة أو رسالة تاريخية زاد من حجمها التواريخ والسنوات والتعليقات المتعلقة بالآثار القديمة والأساطير، والملاحظات التاريخية المفصلة. وفي الفصل الخاص بمدينة "پازارگاد" (مرغاب) والاحتفال الذي أقامه أهالي المدينة لا يتناسب مع أحداث القصة، ولكنه يقطع سياق الحديث ويقدم شرحاً لمعتقدات أهالي فارس والميدين معتمداً على هذه العبارة؛ الآن "نقدم للقراء بضعة سطور عن معتقدات الفرس".

(١) أكباتان : عاصمة الميدين، وهي مدينة همدان حالياً (المترجم) .

(٢) پازارگاد : الاسم القديم لمدينة مرغاب (المترجم) .

يذل المؤلف جهداً كبيراً كي لا يقع في أخطاء فاحشة عند ذكر الأحداث التاريخية، ويلتزم تماماً بالدقة الشديدة في تواريخ الوقائع وأسماء الأشخاص والأماكن ويكتبها بعدة صور. فعلى سبيل المثال بعد ذكر العام الزرادشتي يذكر ما يعادله بتقويم ما قبل ميلاد المسيح وما قبل الهجرة أيضاً، أو يضيف بعد "أكباتان" اسمها المعاصر "همدان"، وكذلك بحر "آبسكون" "بحر قزوين"، و "ميتادات" "مهرداد". ورغم ذلك فمن دواعي الأسف أنه يذكر الأسماء الإيرانية باستمرار بصورتها الفرنسية ولا يكلف نفسه ذكرها بالصورة التي يألفها القراء الإيرانيون^(١). والعجيب أن المؤلف في مثل هذا العمل الذي يتناول العصور القديمة لا يبدى أى اهتمام لاستخدام الكلمات الفارسية الأصلية وتجنب الكلمات العربية التي دخلت اللغة الفارسية بعد عدة قرون، في حين كان ينبغي أن يكون العمل مشحوناً بالكلمات والمصطلحات الفارسية الأصلية قدر الإمكان. وأسلوب تأليف الكتاب هو نفس الأسلوب المعتاد والسائد في الصحافة، وبه أخطاء نحوية كثيرة.

ويستشهد الكاتب خلال القصة بأشعار لسعدى وغيره من الشعراء الإيرانيين الذين عاشوا بعد زمن الرواية بقرون على غرار القصص الإيرانية القديمة، وتجري على لسان الأبطال كلمات لم تكن معروفة لدى الإيرانيين في ذلك الوقت مثل كلمة "أوربا" وغيرها. كما أن الحاجب الشاب "هرمز" عندما كان في ليبيا مع "سياگزار"^(٢)، يتعلم بعض الأغاني والمقامات التركية من الأتراك المقيمين بها ويشدو لـ "سياگزار" بأشعار تركية في حضور كورش على موسيقى قراباغية، ويتأثر سياگزار مع سماعه لها وكأنه يعرف التركية :

(١) الأعجب أنه بدلاً من أن يستخدم المصطلحين المتداولين تماماً "آسيا الصغرى" و "الخليج الفارسي" يذكر ترجمتهما الفرنسية آزى مينور (Asie mineure) وگلف پرسیک (Golfe persique).
(٢) "هوخشتره" (حكم من ٦٢٥ حتى ٥٨٥ ق.م) من أقوى الملوك الميديين، واسمه باليونانية "كياكسار" ويكتب في الفارسية أيضاً "سياگزار" وفقاً لتسميته الفرنسية (Cyaxares) (المترجم).

هجران ستمى يمانغيش يلمازايديم هجران ستمى يمانغيش يلمازايديم
يلمازايديم اكر بيله اولور درد فراق واللهم اولونجه سندن آيريلمازايديم^(١).

إن وصف المشاهد والمجالس والأشخاص والمسامرات بجرأة يُعد تقليدًا غير مقبول
للمنموذج الأوروبي، وبشكل عام لا تتمتع الرواية بقيمة فنية كبيرة إلا أنها جديرة
بالاهتمام لكونها واحدة من أوائل الأعمال الفارسية من هذا الجنس الأدبي. ولا نرى
ضرورة لتقديم تحليل موجز عن هذه الرواية حيث سأحدث عن رواية المؤلف المسماة
«ستاره ليدى: نجمة ليدى»

٢ - بديع

إن "داستان باستان يا سرگذشت كورش: قصة الماضي أو تاريخ كورش" تعد
إحدى الروايات المصنفة ضمن هذه المجموعة. مؤلفها ميرزا حسن خان بديع نصره
الوزارة، ولد عام ١٢٥١ ش، في كاظمين. ولد والده الشيخ محمد رضا بمبهاى في
شيراز، وفي شبابه أقام في البصرة بغرض التجارة. وهناك تعلم بديع العلوم الأدبية
والعربية، كما تعلم اللغة الفرنسية. وأثناء المرحلة الدستورية أسس رابطة الإيرانيين في
البصرة ونشر أشعارًا ومقالات ثورية في صحيفة جبل المتين، وبعد خلع "محمد علي شاه"
واستقرار الدستور أخذ ينشر أيضًا أشعارًا ومقالات عن أوضاع إيران في الصحف؛ من
بينها قصيدة ساخرة عن الألقاب ونشرها في "جبل المتين".

قدم بديع عام ١٢٩٩ ش، إلى إيران، وعُين في القنصلية الإيرانية بكرةلاء ثم في
البصرة وبغداد وبيروت إلى أن مات عام ١٣١٦ ش، بالسكتة الدماغية.

ومن أعمال ميرزا حسن خان بديع كتاب في قواعد اللغة الفارسية، وآخر عن
تاريخ البصرة (١٣١٦ش) وديوان (بومباى ١٣٣٢ هـ.ق) وترجمة عن الفرنسية بعنوان

فأنا لم أقدم الشكر عن أيام الوصال
بالله ما ابتعدت عنك إلى لحظة موتى.

(١) لم أدرك أن ظلم الحجر شديد
لو كنت أعلم أن ألامه تؤذى الروح إلى هذا الحد

(داش مشتی پاریس : فتوة باریس " وله روایتان بعنوان " داستان شمس الدین و قمر : حکایة شمس الدین و قمر " (۱) و " داستان باستان : قصة الماضي " .

إن الرواية سائلة الذكر التي نُشرت في طهران عام ۱۲۹۹ ش، تأخذنا إلى عهد كورش الكبير مثل رواية الشيخ موسى. ومؤلف هذه الرواية يستفيد من الروايات التي ذكرها هيرودوت مثل سلفه. ولكن لم ينهج الاثنان نمجاً واحداً، بمعنى أن بديع تميز بالجرأة وأراد أن يمزج المشاهد التي صورها المؤرخون اليونان بروايات الشاهنامه .

والموضوع الأساسي للرواية يدور حول قصة " بيژن ومنيزه " الرومانسية اللطيفة المأخوذة عن ملحمة الفردوسي الضخمة. ولكن يسعى الكاتب لوصف المجالس - التي رواها الفردوسي بشكل أسطوري - في إطار النتائج التي توصل إليها الباحثون الغربيون، وهذا في حد ذاته أمر صعب ومعقد جداً، حيث يتطلب قدرة علمية فائقة فضلاً عن التمكن من فن الرواية. ولا يخلو عمل بديع من أخطاء أسلافه. فلم يستطع تصوير العصور الإيرانية القديمة بأسلوب فني، حيث يغطي الجانب التاريخي والتعليمي على بناء الرواية. ولكننا إذا أخذنا في اعتبارنا حداثة هذا الجنس الأدبي في الفارسية فيجب أن نفر له بما حققه من توفيق كبير، فبرغم كل المصاعب التي واجهها نجح إلى حد كبير في هذا العمل وقدم قصة بديعة شيقة .

٤ - صنعتی زاده

من الروايات الأخرى في هذا المجال " دام گستران یا انتقامخواهان مزدك : ناصبو الشباك أو المنتقمون لمزدك " لصنعتی زاده الكرمانی التي طُبِع القسم الأول منها للمرة الأولى عام ۱۳۳۹ هـ.ق، في بومباي، وصدر القسم الثاني منها عام ۱۳۴۴ هـ.ق، في طهران (۲).

(۱) نشرت هذه الرواية في البداية عام ۱۳۲۶ هـ.ق، في بوشهر، ثم أعيد طبعها، في طهران عام ۱۲۹۷ هـ.ش. لم أطلع هذه الرواية ولا أعرف موضوعها ولا الفترة الزمنية التي تناولتها .

(۲) ألف هذا الكتاب في حدود عام ۱۳۲۹ هـ.ق، ولكن صدر المجلد الأول منه في بومباي بعد عشر سنوات .

ولد عبد الحسين صنعتي زاده الكرمانى بن الحاج على أكبر صنعتي في التاسع عشر من ذى القعدة ١٣١٣ هـ.ق، في مدينة كرمان، وسعى منذ الرابعة عشر من عمره لكسب الرزق والعمل بالتجارة، كما بدأ بالتأليف منذ شبابه .

ناصر الشباك : بدايةً يحملنا المؤلف في هذا الكتاب إلى عصر كسرى أنوشيروان، ويوضح باختصار نهاية ثورة مزدك المؤلمة، ثم يشرح خلال متن القصة أحداث عصر يزديجرد الثالث آخر الملوك الساسانيين وغزو المسلمين لإيران بقيادة سعد بن أبي وقاص ومعارك القادسية والمدائن وجلولاء وهزيمة نهاوند وسقوط عرش يزديجرد وتاجه وهروبه هائماً على وجهه حتى اغتياله على يد " ماهوى سوري " في مرو ؛ وبشكل عام أحداث عشرين عاماً من حكم يزديجرد منذ ٦٣٢ حتى ٦٥٢ م التي واكبت خلافة أبي بكر وعمر وفترة من عهد عثمان.

خلاصة القصة : نتيجة للأحداث سالفة الذكر ومقتل عدد من الأمراء الساسانيين أصيب يزديجرد بالهلع ؛ لذا يبنى لنفسه مخدعاً بأبواب سرية حتى يستريح فيه بلا قلق. ولإنجاز هذه المهمة يكلف أربعة بنائين أبناء رجل سجين منذ عشرين عاماً بتهمة اعتناق الديانة المزدكية، وبعد الانتهاء من المهمة يقدم يزديجرد بيده لكل واحد منهم كأساً من الشراب الملكي على سبيل التكرم في مقابل مجيئهم، ويكون الشراب مخلوطاً بالسم، فيموت ثلاثة منهم، وتكتب النجاة للأخ الأكبر " ماهوى " لإدمانه تعاطى الأفيون، فيقسم على الانتقام لإخوانه ولكل أتباع مزدك ومحو سلالة الملك الجبار من على وجه الأرض، ثم تدور كل الأحداث حول خطته ومحاولاته في هذه السبيل. يؤكد مجتبي مينيوى^(١) في مقدمته للطبعة الثانية من الرواية على وجود اختلافات بين موضوعات الكتاب وما جاء في كتب التاريخ الموثقة فيما يتعلق بالحروب بين العرب والفرس وتاريخ مقتل يزديجرد واغتيال ثاني الخلفاء عمر وغيرها من الموضوعات. ولكنه بالرغم من ذلك يقر بأن التحريف والخلط عند تناول هذه الموضوعات، وكذلك

(١) مجتبي مينيوى، مقدمة المجلد الثاني لرواية ناصر الشباك، طهران ١٣٠٤ ش.

الإضافات غير الموثقة التي من الممكن أن تشوه التاريخ تعد من الأمور التي لم يقع فيها كتاب الرواية وحدهم، بل أيضاً أولئك الذين ألفوا كتباً باللغة الفارسية خلال القرنين أو الثلاثة قرون الماضية خاصة في مجال التاريخ .

وفيما يتعلق بهذا الموضوع يجب الانتباه إلى أن التأريخ لم يكن هدفاً لمؤلف القصة، فالتبع والتدقيق الشديد وتطابق الموضوعات مع الحقيقة والواقع بشكل تام كما هي الحال في التأريخ ليس من الأمور الواجب توافرها في الروايات والكتب الأدبية التي تُكتب بهدف إحياء المفاتر التاريخية أو تحريك المشاعر. ونحن ندرك بوضوح أن أولئك الذين يمسون بالقلم لكتابة الرواية وينقشون رسائل تاريخية على أعمالهم وأبطال قصصهم — ليس في إيران فقط بل على مستوى العالم — يسعون لخلق مشاهد حية وثرية ومغامرات وعلاقات ومشاعر لإكساب القصة التشويق والإثارة .

وبشكل عام استطاع المؤلف في هذه القصة أن يحقق هدفه ألا وهو تحليل التدهور الأخلاقي والاجتماعي والمعنوي لدى الإيرانيين خلال مرحلة فتوحات العرب المسلمين، وأن يوضح بجلاء الأسباب التي أدت إلى سيطرة حاملي القرآن على الإمبراطورية الساسانية العظيمة في فترة وجيزة ؛ وهي الحقيقة التي تحدث عنها العلماء كثيراً .

النصف الأول من الكتاب مشوش وغير متسق وبه أخطاء لغوية ومطبعة كثيرة. وكان المؤلف نفسه يدرك هذه المسألة فيقول إنه " قد انصرف عن تصويب الأخطاء الإنشائية في سبيل توضيح أفكاره في مرحلة الشباب وترك تذكراً له من تلك المرحلة "، بل إنه لم يرغب في نشر القسم الثاني من الكتاب، وذلك بعد أن صدر المجلد الرابع من تاريخ الأدب في إيران لمؤلفه إدوارد براون، والتحليل الذي ورد به لقصة " ناصبو الشباك "، كما أنه أذن بطبع القسم الثاني بتشجيع من مجتبي مینوی وإلحاحه^(١) .

(١) مقدمة مجتبي مینوی على المجلد الثاني من رواية " ناصبو الشباك "، طهران، خرداد ١٣٠٤ ش.

" إن كتاب «المنتقمون لمزدك» ليس مجرد لوحة تعبر عن التدهور الأخلاقي والسياسي للدولة الساسانية بل تهدف إلى توعية المواطنين (الإيرانيين) بالأخطار المشابهة في ذاك العصر والتي تهدد إيران مع سقوط الأسرة القاجارية وتوضح أن المخاطر الداخلية والخارجية تهدد إيران في هذا الزمان كما كانت في الماضي "(١).

داستان مانی : قصة مانی : في عام ١٣٤٥ هـ.ق صدرت رواية تاريخية أخرى تأليف " صنعی زاده " عنوانها «قصة مانی الرسام» وهي عن حياة مانی الأسطورية صاحب الديانة الشهيرة، وهي لا تخلو من نفس الأخطاء التي وردت في قصة مزدك فضلاً عن أنها لا تتميز عليها من ناحية الأسلوب الأدبي والقيمة الفنية .

ويعتدح المستشرق الروسي "بازيل نيكيتين" أعمال صنعی زاده ويقول عن هذه القصة: " إن قصة مانی تبعث في النفوس مشاعر الوطنية والفداء في سبيل الدولة والأمة "(٢).

ويضيف المستشرق المذكور: " يريد الكرمان أن يؤهل المجتمع ويهيئه ... فيوضح المؤلف للحيل الحالی أن الأمة التي تميز أبطاها في القرون الماضية بالأخلاق واللياقة البدنية قد صارت ضئيلة جداً، فهو يريد على وجه الخصوص أن ينبه الغافلين ويحثهم على المشاركة ... كما نلمح في كتابات الكرمان نوعاً من المشاعر الإنسانية الشاملة أيضاً، فمانی على سبيل المثال يهيب الكنوز التي جمعها إلى الناس كي يخلصوا الأرض من اختلافهم العرقي والقومي والديني "(٣).

ثانياً : الروايات الاجتماعية:

وتعد الروايات الاجتماعية النوع الثاني من الروايات الفارسية الحديثة، وأخذت تعرض جوانب من الحياة المعاصرة. وقد دفعت مطالعة الروايات الأوربية الكتاب

(١) مقدمة نيكيتين على كتاب " نادر فاتح دهلې " .

(٢) المصدر السابق .

(٣) المصدر السابق .

الإيرانيين لتقليدها، وتناولت هذه المجموعة من الروايات الأهداف القومية وبيان آلام المجتمع ومشاكله مثلما فعلت الكتابات السياسية الفكاهية والساخرة، وفي الحقيقة أصبحت الروايات الاجتماعية بالنسبة للرجوازية الإيرانية الحديثة وسيلة أخرى لمساندة النبلاء والتعبير عن ظروفهم المعيشية والآلام والمصائب القومية. ولقد أثرت هذه الروايات "القومية" كما سئرى في الأدب الإيراني الحديث.

١. مشفق كاظمي

أولى المحاولات في هذا المجال رواية "مرتضى مشفق كاظمي" الضخمة بعنوان «تهران مخوف : طهران الرهيبة» والتي حظيت بشهرة واسعة في عصره .

فالمؤلف الشاب دارس للحقوق وعضو هيئة تحرير مجلتي "إيران شهر" و "فرنگستان" ببرلين، ثم عاد إلى إيران وتولى لفترة إدارة "إيران جوان" .

تهران مخوف : طهران الرهيبة^(١) : يصور كاظمي في هذه الرواية قصة شاب سليل أسرة من النبلاء أصيبت بالفقر وضيق ذات اليد، يقع في غرام ابنة عمته وكان والدها من نبلاء طهران الأثرياء .

"فرخ" و "مهين" يشبان معًا منذ الطفولة ويشعران معًا بالألفة ويجمعهما الحب. "فرخ" مهتم بالدراسة وقلما تسمح له الفرصة للقاء رفيقة اللعب في مرحلة الطفولة، ويمر الزمان، وتتوطد علاقة الحب والغرام بين الاثنين. ولكن عندما يذهب "فرخ" بعد انتهاء اختباراته إلى منزل عمته، توضع العراقيل للحيلولة دون لقائهما، ولكنهما لا يعدمان الوسائل للحفاظ على علاقتهما .

(١) هذه الرواية تقع في مجلدين. المجلد الأول يضم أربعة أجزاء، نشر في البداية عام ١٣٤١ هـ.ق. في صحيفة "ستارده إيران" ثم صدر عام ١٣٤٣ هـ.ق. في كتاب مستقل بتهران. والمجلد الثاني الذي أطلق عليه المؤلف عنوان "بادگار يك شب : تذكاري ليلة" يقع في جزئين، صدر الجزء الأول عام ١٣٤٢ هـ.ق. عن مطبعة "كاويان" ببرلين، وصدر الجزء الثاني بعد عدة شهور عن مطبعة الملحقية التجارية للاتحاد السوفيتي في طهران. تُرجمت "طهران الرهيبة" إلى الروسية على يد "ناردوا" عام ١٩٤٣م وطُبعت في موسكو، كما تُرجمت إلى اللغة الآذرية تحت عنوان "قورقولي تهران".

" ف... السلطنة " والد " مهين " كان في أول شبابه فقيراً، ولكنه أصبح الآن ثرياً وذا منصب منهم نتيجة لعدد من الأحداث المواتية والأعمال غير المشروعة، وأصبح غير مستعد مطلقاً للتعامل مع أقاربه الفقراء .

زوجته " ملك تاج خاتم " امرأة أمية جاهلة تناست الماضي كلية، ولا تذكر عنه شيئاً مطلقاً، حيث كانت تعيش في منزل أختيها بعد وفاة والدها. الآن وقد دار الزمان دورته، وعلا شأنها، هجرت أختها تماماً ولا توافق مطلقاً على زواج " فرخ " الفقير المعدم من ابنتها.

وخلال هذه الأحداث يتقدم الأمير " ك ... " صاحب الأملاك لخطبة " مهين " لابنه " سياوش ميرزا"، ويأمل " ف ... السلطنة " البخيل الذي تدهورت مكانته في الوزارة في التقرب للأمير كي يحظى بنبابة المجلس ثم الوزارة عن طريقه .

و " سياوش ميرزا " شاب فاسق وفاسد يرافقه باستمرار خادم محتال وغشاش يسمى "محمد تقى" ويشاركه أعماله .

يحمل الكاتب القارئ لأحد بيوت الدعارة ويطلعه على البؤس الذى يعم المكان من خلال أحاديث النسوة ليلاً. ومن خلال هذه الأحاديث تبدو قصة " عفت " أكثر تشويقاً .

فهي ليست كبقية صديقاتها ابنة بزاز أو قصاب بل هي الابنة الوحيدة لاهدى الأسر الكبيرة في طهران، ووالدها من رجال البلاط لدى الشاه الشهيد^(١) ومظفر الدين شاه. يتقدم الكثيرون لخطبتها، وتخطب في النهاية لشاب في الخامسة والعشرين من عمره يعمل نائب مدير الإدارة الحسابية بالوزارة ، وفي ليلة عرسه يتنازل عن عروسه ويسلمها لـ "المبجل أشرف " رئيس إدارته، وفي مقابل هذه الخدمة يتولى في اليوم التالى رئاسة الإدارة الحسابية في الوزارة .

(١) ناصر الدين شاه، والد مظفر الدين شاه (المترجم) .

وتتكرر مقابلات " عفت " بـ " الميجل أشرف "، ثم يحثها زوجها على لقاء رئيس الوزراء الجديد ؛ وهو من معارفه ومن أصدقاء الميجل أشرف. وفي مقابل هذه الخدمة يتولى أيضًا رئاسة الوزارة في أصفهان. وفي أصفهان يرسلها زوجها في حالة مزرية إلى منزل امرأة أصفهانية عجوز إثر مشاجرة بينهما .

وتذهب المسكينة في عربة إلى طهران بعد بيع ساعتها الذهبية، ولكنها في الطريق تروى بسذاجة قصتها لسيدة تتعرف إليها أثناء الرحلة، فتستدرجها السيدة بالحيلة والدهاء إلى أحد بيوت الدعارة، ثم تنتقل من هناك إلى أحد البيوت التي لاتزال قائمة حتى الآن .

وصاحب السمو " سياوش ميرزا " المولع بالعاهرات يعلم عن طريق خادمه " محمد تقى " أن " امرأة " جديدة قد قدمت إلى أحد هذه البيوت. فيذهب إلى هناك ويرى «عفت» ويعجب بها. ولكن جنديًا ثملًا من جنود القوزاق يدخل ذلك البيت، ويعتدى على عفت والأمير فيصيهما بجروح، وبالمصادفة يخرج " فرخ " للتحويل عند خندق غارقًا في أفكاره المشوشة، وفي سكون الليل يسمع صياح صاحبة المنزل وصراخها فيدرك أن أحدًا يتعرض للخطر، فيسرع إلى هناك ويخلص " سياوش " دون أن يعرفه من شر جندى القوزاق الثمل، ويتنشل عفت من وكر الفساد، ويحملها إلى منزله، ثم يخبر والديه بالواقعة ويعيد تلك الفتاة البائسة إلى منزلها .

يلتقى " فرخ " و " مهين " في الليل سرًا. ويفكر والدا " مهين " في حيلة لقطع علاقتها بفرخ، ويخططان لاصطحاب الفتاة إلى " قم " للزيارة، فلعلها تنساه في البعد، ليزوجاها بعد عودتها للأمير " سياوش ميرزا ". ولكن عبر طريق السفر يضع " فرخ " خطة عجيبة، ويختطف محبوبته، ويعيدها إلى طهران ويصطحبها إلى قرية " أفين " ويقضى الليل معها.

وعند سماع والد " مهين " الخبر، يلقي القبض على " فرخ " وخادمه بمساعدة رجال الشرطة، ولكن يُفرج عن " فرخ " بشروط، ويُرج بخادمه في السجن باعتباره مجرمًا ولصًا خطيرًا .

وعندما يطلق سراح " فرخ " يفكر في تحرير خادمه الوفي، وفي البداية يلجأ لزوج " عفت " ولكنه يرفض طلبه . في النهاية يلجأ إلى أحد الملالى المشهورين ذوى النفوذ ويشتري وساطته بالرشوة، ويحرر خادمه الوفي من السجن .

يستجير فرخ بـ " سياوش ميرزا " آملاً في شهامته بعد أن أنقذه من الموت ؛ ولكنه يستهزئ به . وفي النهاية يقام احتفال لعقد زواج " مهين " من " سياوش ميرزا "، ولكن "مهين" ترفض الزواج منه ويغشى عليها. وتطوى مراسم العقد، ويأتى الطبيب للكشف على المريضة، فيقول لوالد العروس بأن " ابنتك حامل " .

يقرر " ف . . السلطنة " الانتقام، ويعقد مجلساً للمشورة ضم " سياوش ميرزا " وزوج عفت وأخاه حيث إنهم يجاهرون بكراهيتهم الشديدة لفرخ، ويلقى القبض على فرخ على أيدي الشرطة بعد تنفيذ خطة ذكية، ويُنفى مع عدد من المتمردين إلى "كلات"، وعلى هذا يتم التخلص من فرخ .

وتلد مهين ولداً من فرخ، وتموت أثناء الولادة، وعلى هذا النحو ينتهى المجلد الأول من الرواية .

ويتناول المجلد الثانى عودة " فرخ " وانتقامه من الأعداء، حيث يفر من الحراس في منفاه بمساعدة القرويين، ويذهب إلى باكور . وفي ذلك الوقت تبدأ الثورة الروسية العظمى، فيأتى "فرخ " إلى إيران مع الثوار، وبعد هزيمتهم فى الرشت ينضم لقوات القوزاق، ويدخل العاصمة فى ربيع عام ١٣٣٩ هـ.ق، مع فرق القوزاق .

ويبدأ الانقلاب ويُعتقل عدد من الشخصيات والخونة فى الأجهزة الحكومية، وبناء على الإذن الذى حصل عليه " فرخ " من قائد القوات، يعتقل بنفسه والد "مهين" ثم زوج "عفت". ويودعهما السجن، " ويأمل أن يراهما فى المستقبل القريب واقفين أمام منصة العدالة " ولكن

تسقط الوزارة في شهر رمضان، ويصدق الشاهد على قرار بإطلاق سراح السجناء، وحملهم في عربات إلى المجلس .

يفشل الانقلاب و " تقترب إيران ثانية من شفا كارثة الفناء " ، " لا توجد حيلة، يجب عقد الأمل على الانتقام الإلهي " .

فرخ الذى رزق بطفل من مهيمن عليه أن يتولى تنشئته ويحسن تربيته، فلا يجد سبيلاً سوى الارتباط بعفت التى يعيش ابنه فى كنفها كى يحيا هذان البائسان حياة هادئة وينخففا آلام أحدهما الآخر بعد أن تجشما العناء والآلام لسنوات طويلة . ولا يزال يحذوه الأمل أن " المنتقم الحقيقى " سيأتى للقضاء على شر أعداء الحرية والإصلاح.

تحليل القصة

كما يتضح من هذا الاستعراض الجمل أن الهدف الرئيسى للمؤلف بيان الوضع البائس والمزرى للمرأة فى إيران .

حقاً إن طهران كما وصفها، هى طهران الرهيبة على أعقاب انقلاب سيد ضياء الشهير؛ بيئة لا قيمة فيها للفضائل ولا النقاء. فالجهل والاستهزاء والخيانة والخسة واللامبالاة والسلطات غير المشروعة تسد الأبواب أمام الأشخاص الأكفاء، وتفتحها أمام عديمى الكفاءة والحمية. فالشباب يفضلون العبت والإباحية والعزوبة والحرية المطلقة فى تعاملهم مع النساء المشهورات عن الحياة الأسرية. والنساء والفتيات يتعرضن للاعتداء والتحرش. والأحرار والوطنيون يعيشون فى المعتقلات ويتعرضون لألوان العذاب. ويعم اليأس والانتظار والقلق كل مكان، والجميع يتمنى الإصلاح وهى الأمنية التى لا يعرفون بشكل محدد السبيل لتحقيقها .

المجلد الأول من الرواية حتى عودة " فرخ " من المنفى هو القسم الأقوى من الرواية. فهنا يُقدّم " فرخ " باعتباره مناضلاً متحمساً، يشعر بالآلام التى تعانى منها الدولة ويدرك المصاعب التى تواجهها، وبين هو والمقربون منه من جراء تصرفات كبار رجال الدولة الفاسدين. ويصمم بطل الرواية إعلان الحرب على أولئك الذين لا يملكون سوى الثروة والمناصب، والتصدى لقوة المال التى تحقق على الدوام النصر .

وعلى الرغم من ذلك، فبعد كل الآلام والتعذيب الذى تحمله، والوعود التى قطعها على نفسه وقدمها لأقرانه فى سبيل الانتقام، عندما ينظر القارئ إليه بين فاتحى طهران يتوقع أن يستخدم مهاراته للوصول إلى الطريق القويم وإقرار " النظام الجديد " الذى كان ينشده ؛ ولكن هذا التوقع لا يتحقق مطلقاً. فهو يعتبر الثورة وسيلة للتخريب لا غير ؛ لا سبيلاً للبناء والتأثير. فعندما يُهزم الثوار ينضم إلى فرق القوزاق، ويدخل معهم طهران، ولكنه خلال هذا الدرب الجديد الذى اختاره، يؤمن بضعفه. فهو يعبر عن خسارته ليس فقط فيما يتعلق بمبادئه وأهدافه ولكن أيضاً فيما يرتبط بثأره الشخصى. فذلك الشخص الذى حصل على إذن من القائد العام يدعى أنه ذاهب " الآن فى سبيل الانتقام " ولكنه يرتعد ويخفق قلبه حين يواجه والد " مهين " ؛ ذلك الرجل الذى يعتبره صورة حية للفساد وسبباً لآلامه وبؤسه. وحين يسأله الضابط المرافق له " هل يمكننا الآن تنفيذ الحكم ؟ " يقول بصوت حزين : " وما الفائدة " .

إن حالة فرخ النفسية وشعوره بالاستياء تعبر عن حالة الاستياء التى سيطرت على المستيرين قبيل الانقلاب. إن مشفق كاظمى برغم نقده اللاذع لمجتمع النبلاء اكتفى بالمطالبة " بإصلاحات عادلة "، ولا يرى فى نفسه أو فى أقرانه القدرة التى تؤهلهم لإصلاح جذرى للوضع القائم فى المجتمع الإيرانى .

ولا يرى أى سبيل للتخلص من الوضع " الرهيب " السائد، وكما نرى تنتهى الرواية على نحو يكسوه التشاؤم.

إن إرادة " مهين " تستحق الإشادة. فهى تعلم أن البيئة الاجتماعية لا تسمح للمرأة بأى تجاوزات، وإلا وُصِمت فى شرفها وعفتها. وبالرغم من ذلك تقدم على تضحية كبيرة. إنما لم تستسلم لرغبة فرخ عن سداجة وعفوية، فهى تطمئن إليه وتعشقه، وهذا شيء يختلف عن العفة، فهى تنظر لسنوات إلى فرخ باعتباره زوجها. " فقرأها من فرخ قد عُقد بأواصر أقوى، والعلاقة الطبيعية لهذين الكيانين ببعضهما لا تحتاج إلى شهود " .

إن بعض أحداث الرواية وخاصة قصة " عفت " واستسلامها ليلة زفافها بكل سذاجة وسهولة لطلب زوجها غير المشروع واللاإنساني ومضاجعتها لـ " المبجل أشرف "، ثم رئيس الوزراء الجديد ؛ تعد من الأمور المفرطة في المبالغة وتفوق التصور. وكان المؤلف يعتمد عرض تلك الأمور بشكل يفوق الواقع إباحية وافتضاحاً من أجل إثارة اهتمام القراء .

أما عنوان الرواية فهو ملائم جداً ومناسب، فطهران التي نراها ونتعرف عليها في هذه القصة تشبه إلى حد كبير طهران الحقيقية على الرغم من أوصاف القبح المبالغ فيها. وندرك بسهولة أن الأمة الإيرانية بالرغم من المصائب التي حطت عليها في العصور الماضية فإنها قد صارت على شفا كارثة " رهيبة " أكثر خطورة زمن وقوع تلك الأحداث .

إن رواية " طهران الرهيبة " رغم كل ما بها من عيوب ومثالب قد أثرت بلا شك تأثيراً كبيراً على المؤلفات اللاحقة وعلى إيقاظ الأمة الإيرانية .

تعرف المؤلف على تقنية الرواية الأوربية أكثر من أسلافه. فهو يطرح الموضوعات بأسلوب أكثر تشويقاً يجذب القارئ لقراءتها. إن دواعي التشويق في الرواية بالرغم من أنها مفتعلة جداً ومعقدة فإنها قوية إلى حد كبير. فقد جعل الكاتب العلاقات المختلفة تتشابه معاً بصعوبة كبيرة، وبالرغم من ذلك كانت لديه القدرة لجعل المشاهد والأحداث تبدو طبيعية إلى حد ما .

إن أسلوب الرواية غير أدبي أو رصين، ولكنه على كل حال بسيط ومفهوم، وتوجد في الرواية نقاط ضعف من الناحية الإنشائية بل وأخطاء وشواذ نحوية أيضاً .

تعتبر رواية كاظمي وثيقة دعوى واتهام قوية طرحت على الرأي العام للبت فيها، وتحلى الكاتب بالجرأة لكشف أقبح جوانب الحياة الإيرانية التي يسعى المنافقون على الدوام لإخفائها وراء حجب من الشرف. فالمشاهد التي يصورها للقراء على مرمى البصر

تضم جميع الطبقات وكل شئون الحياة وبنية المجتمع الإيراني، ويفتضح بلا مواربة الصفات القبيحة المستشرية مثل الخيانة والرشوة وفساد الطبقات الحاكمة والأجهزة الحكومية. فيعرض الكاتب مشاهد حية وواضحة عن حالة المحال والمقاهي، وغرز استحلاب الأفيون وبؤر الفساد، والطرق ودور البريد عبر الدولة، والسفر على عربة تجرها الحمير، والحنطور ووسائل النقل في المدن، والملابس، والأفكار، المؤامرات السياسية، والأمية والجهل والمعتقدات الشعبية وخاصة اعتقاد النساء في السحر والأعمال، وبشكل عام واقع حياة المجتمع الإيراني .

لقد وعد المؤلف الشاب في مقدمة كتابه " تذكارات ليلة " بأن يؤلف كتباً أخرى بعد ذلك، ولكنه لم يف بوعده، ولم يستطع مواصلة الأفكار التي قد طرحها في رواية طهران الرهيبة من خلال مؤلفات أخرى ومتابعتها بوضوح. ففي قصتي " گل پژمرده : الورد الذابلة " ^(١) و " أشك پرهما : دموع غالية " ^(٢) ركز المؤلف جل اهتمامه على موضوعات رومانسية واجتماعية تافهة وبالية، وأهمل تماماً الموضوعات الاجتماعية المعاصرة الجادة .

٢ - **خليلي** : ظهرت بعد "طهران الرهيبة" مجموعة من الروايات الاجتماعية تخصصت في تحليل الأوضاع المزرية التي تعاشها المرأة الإيرانية، أهمها مؤلفات " خليلي" وهي "روزگار سياه : الزمن الأسود " (مهر ١٣٠٣)، " انتقام " (مرداد ١٣٠٤)، "إنسان" (١٣٠٤) و " اسرار شب : أسرار الليل " (فروردین ١٣٠٥).

عباس خليل حفيد الحاج الملا علي من كبار علماء القرن الثالث عشر الهجري. ولد في النجف ودرس بها. أسس جمعية باسم " نهضت إسلام : الثورة الإسلامية " عندما قامت الثورة ضد الإنجليز في العراق، وترأس هذه الجمعية وتسبب للإنجليز في خسائر جمة. وبعد الحرب العالمية الأولى عندما سيطر الإنجليز على العراق، ثار عدد من الشباب واغتالوا القائد البريطاني، فتقدم الإنجليز بجيش إلى

(١) طهران ١٣٠٨ ش.

(٢) طهران ١٣٠٩ ش .

النحيف وحاصروها، وأسروا كل هؤلاء الشباب، وأعدموهم شنقاً عدا اثنين منهم؛ فقد كُتبت لهم السلامة. كان خليلي واحداً من هذين الشابين حيث قدم إلى إيران سراً على الأقدام شريداً، وسمى نفسه الشيخ على فتي الإسلام كي لا يتم التعرف عليه، وعمل مترجماً للغة العربية في صحيفة "رعد"، وظل على هذا إلى أن تجاوز الإنجليز عن هذه الواقعة وأعلنوا العفو العام، فأعلن خليلي اسمه الحقيقي، وتحسنت أوضاعه المعيشية بعد ذلك. وبدعم من سيد ضياء الدين تولى إدارة صحيفة "بلديه"، وبعد فشل الانقلاب وفرار سيد ضياء من إيران، أسس خليلي صحيفة "إقدام"، وألف أعماله الأدبية التي نحن بصدد ذكرها.

خليلي رجل مثقف يجيد اللغة العربية، وتعاون لفترة مع مجلة المقتطف الصادرة بمصر، وعلى حد قوله قام بترجمة جزء كبير من كليات سعدى (البستان والطيبات والبدائع والخواتيم) إلى العربية نظماً أثناء وجوده بالسجن، ونشرها في المجلة المشار إليها، وأنها حظيت بإعجاب أدباء مصر وسوريا، وبعد ترجمة كليات سعدى وكتابة سيرته ألف "الزمن الأسود"^(١).

تطرق خليلي في رواياته إلى الوضع البائس للمرأة، وأمور أخرى مثل الزواج الإجباري والبغاء وانتشار الفساد بين شباب الطبقة الثرية في الدولة.

روزگارسياه : الزمن الأسود : نتناول في البداية من أعمال خليلي أفضل رواياته "الزمن الأسود" وقد ظلت تحظى بإعجاب الناس حتى بعد فترة طويلة من صدورها^(٢).

موضوع الرواية كما ذكرنا يدور حول قلة حيلة المرأة المسلمة وبؤسها، وهو الأمر الذي تناولته المطبوعات الإسلامية بالبحث والتحقيق منذ فترات سابقة، والآن يطرح في المطبوعات الإيرانية بشكل أدبي لأول مرة.

(١) كلمة المحرر على مقدمة "الزمن الأسود"، طهران، ربيع الأول، ١٣٤٣ هـ.ق.

(٢) إن بقية مؤلفاته لا تستحق اهتماماً حقيقياً عدا رواية "الإنسان" التي كتبها بأسلوب مميز.

إن " الزمن الأسود " تشبه كثيراً رواية " طهران الرهيبة " إلا أن الأحداث في هذه الرواية أكثر تركيزاً .

لقد اختير موضوع الرواية ببراعة : فالكاآب يهرب إلى كرمانشاه من " الصراعات السياسية والمشاكل الاجتماعية " ويلوذ بأحضان منطقة جبلية، وفي تلك الأثناء تقدمت إلى كرمانشاه امرأة شابة مصابة بمرض السل^(١) وهى من أهالى طهران أيضاً. امرأة عاهرة. يذهب إليها الكاآب " لا من أجل الإنسانية ولا من أجل الرحمة والشفقة ولكن نتيجة اضطراب نفسى وثورة وجدانية ". ويتأثر من مشاهدة حالتها المؤسفة. فيستدعى الطبيب إلى فراشها. طبيب تافه وجاهل حتى النخاع. يكشف على المريضة، ويشخص حالتها على أنها استسقاء كبدى، ولا تسفر وصفته الطبية سوى عن مضاعفات.

عندئذ يلجأ المؤلف إلى طبيب متفرنج. شاب نسى تقريباً لغته الأم، شديد التكبر، معتد بمعلوماته ومستاء من أوضاع الدولة، ولكنه بالفعل محتال ولا يفقه شيئاً عن الطبابة مثل ذاك الشيخ المسن، وشخص الطبيب الشاب حالة المريضة بأنها مصابة بالمستيريا. إن حوار هذين الطبيين الصاحب وجدالهما عند فراش المريضة يرسم مشهداً شديد السخرية. يشتد الصراع بينهما لدرجة أن الكاآب يفقد صبره فيطردهما.

ويحضر طبيب ثالث للمريضة فيشخص مرضها بالسل، كما يلحظ أعراض خطيرة عليها، ويعالجها من باب الشفقة، وتحسن حالة المريضة قليلاً، وتشعر تدريجياً بالثقة حيال الكاآب الذى قام برعايتها وبعد عدة أيام تقص عليه حكايتها وسبب بؤسها .

(١) هذه هى المرة الأولى التى تظهر فيها امرأة مصابة بالسل فى الأدب الفارسى بإيران. إن شخصية " المرأة المصابة بالسل " أو على حد قول الأتراك " ورم المرأة " مأخوذة عن ألكساندر دوما. فأربعون بالمائة من الروايات التركية قد تناولت قصة " غادة الكاميليا " المفجعة. وكان من المتوقع حدوث هذه الظاهرة فى الأدب الإيرانى، فرواية خليلي تشبه إلى حد كبير رواية دوما .

هنا تنتهى مقدمة القصة، ويبدأ المؤلف الرواية التى تعبر عن حياة مريضة بائسة أو بشكل عام الزمن الأسود الذى عاشته امرأة إيرانية .

المريضة سلبية أسرة ثرية من تيريز. ولدت فى طهران ودرست بها، تزوجت بعد أن فقدت عذريتها. فكانت فتاة فى السادسة عشر من عمرها عندما وقعت فى غرام أحد المارة ؛ فهو شاب عمره ثمانية عشر عاماً يرتدى الزي العسكرى. فعلى غرار القصص والحكايات الإيرانية القديمة تغطى الفتاة وجهها الملائكى، ولكن النسيم يزيح نقابها وتبدأ قصة الغرام من النظرة الأولى .

الفتاة الثملة من خمر الغرام تنسى كل شىء، وتتعثّر فى الدراسة وتتأخر عن زميلاتها فى الدراسة إلى حد أن المعلمين يشكون فى حالتها الصحية .

مشاعر الفتى والفتاة أول الأمر تكون طاهرة وأفلاطونية. فى البداية يخفون غرامهما وشيئا فشيئا يلتقيان فى حضور الخدم بتقديم الرشوة لهم، بل إنهما يتخذان الخادم حاملاً لرسائلهما .

وبالتزامن مع هذه القصة، تبدأ قصة غرام أخرى ولكنها عابرة وتنتهى بسرعة. فزميلة هذه الفتاة تتعرف إلى شاب " أذكى " من بطل القصة الرئيسى، فيفقداه عذريتها، ويضيع شرف الأسرة، فتتجرع الفتاة السم ولكن الأطباء ينقذونها. وعندئذ تتقدم ببلاغ للشرطة، ولكن ذلك الشاب " شيطانى السلوك " ينكر الواقعة ويصفها بأنها عاهرة .

ويوافق والدا الفتاة على زواجها من الشاب زواجاً صورياً دون صداق للمحافظة على شرف العائلة، ويرسلان الفتاة إلى منزل زوجها. ولكنه بعد ثلاثة أشهر يسلب الفتاة كل ما لديها ويرسلها إلى منزل والدها، وتلوك الألسن قصة الفتاة. وتصبح قصتها المملة درساً وعبرة لعروس الرواية. فترك حبسها لفترة وتقاوم نفسها. وتنظم فى الدراسة والمدرسة، وتؤدى الامتحانات وتحصل على الدبلوم. وذات يوم تصل رسالة من ذلك الشاب توظف مشاعرها الخادمة .

ويلتقيان من جديد ويبدأ العتاب بينهما وينتهى بالقبالات والعناق. وتفل ثورة العشق والشباب طاقتهما. ويعلم والدها بالأمر ؛ فيحولان دون لقاءهما. ولتجنب الفضيحة يزوجان الفتاة جبراً من رجل دميم، وفي المقابل يزوجان أخت العريس من أخيها. وتذهب كل واحدة منهما إلى بيت زوجها، ولكن تبدأ المشاكل التي تفتعلها الفتاة في الغالب، ويصل الأمر إلى أن الزوج يعيد الفتاة بنفسه إلى منزل والدها، وتشعر ثانية بالانكسار وتنشد المواساة .

وخلال هذا الوضع يظهر مرة أخرى في مشاهد الرواية العاشق الأول بعد أن أصبح ضابطاً في الجيش، فيجدد علاقته بها ويتمتع بها .

في هذه الآونة تفلس الأسرة. فالأب يقترض منذ فترة ويبيع ممتلكاته. وتقسم ظهره ثورة تبريز وأعمال الشغب، ولا تدر عليه أملاكه في تبريز ديناراً. وخلال هذا الفقر والبؤس تغوى الفتاة شاباً بحى الطلعة عبر سطح منزلها. وتوقعه في شباك الغرام، وتقيم لفترة طويلة علاقة معه ومع حبيبها الأول ثم عدد من الشباب الآخرين عن طريق خادمتها. في البداية كانت تغادر المنزل أوقات العصر، وتطور الأمر إلى الصباح والعصر وأول الليل. يوبخها والدها ووالدتها وينتقدها الأصدقاء والجيران. ويوماً بعد يوم تصبح أكثر إباحية وفحشاً. يصل نبأ وفاة أخيها من تبريز ويفقد الأب عقله. وتكلف الأم أحد الأقارب برعاية ابنتها، ولكنه أيضاً يستغلها هو وأصدقاؤه لإطفاء شهواتهم. وتصبح عاهرة !

و ذات يوم وبينما هى تلهو وتحتسى الخمر مع جماعة من عليه شباب طهران؛ تقابل زميلتها القديمة وتعلم منها أن والدها قد مات، وأن أخاها قد قُتل في واقعة الرشت أثناء محاربة " ميرزا كوچك خان " وأن والدتها تزوجت من أحد الملالى وأنه قد حرّمها من ميراث أبيها مدعيًا تنفيذ وصيته .

باتت لا تستطيع العودة لوالدتها، فتنتقل إلى أحد بيوت الدعارة وتدرّك في فترة وجيزة أن الموت فقط هو الذى يستطيع إنقاذها من هذا البيت وتلك الحياة المخزية .

وتسرد تاريخ بيوت الدعارة في طهران وقصص سقوط النساء في الهاوية وبؤسهن عن طريق قصص زميلاتها في المهنة. وهنا ينتهي كلام بطلة القصة .

ثم يظهر أحد موظفي الحكومة ذو منصب رفيع، ويصطحبها لمغادرة طهران بغرض الذهاب إلى بغداد وزيارة العتبات، ولكنه يتركها في كرمانشاه، وكما نعلم عن حالتها المرضية ظل مرضها كامناً لفترة ثم ظهرت أعراضه وهي الآن تنتظر الموت أى الخلاص !

تحليل الرواية

يتضح من هذا المجلد أن بناء الرواية لا بأس به وأن الكاتب قد استخدم بإتقان أسلوب السرد القصصى المعمول به، في الشرق القائم على سرد قصة داخل قصة. كما استفاد تماماً من الواقعية في بناء الموضوع وأسلوب السرد. واستطاع المؤلف تصوير طهران اللعوب الفاسدة الغارقة في اللهو والملذات من خلال مشاهد مؤلمة ومقززة، بل إن لقاء الطبيب (العجوز والمتفنج) وصدامهما الذى ورد في بداية الرواية بأسلوب ساخر قد غلفهما المؤلف أيضاً بلقافة من الحزن .

فالكاتب أصابه الخوف والقلق من ذكر أوضاع الدولة ؛ فالنساء فيها بلا حياءٍ أو راعٍ، والرجل يستغل ضعف المرأة وقلة حيلتها بكل السبل في سبيل إطفاء شهوته، ويستسلم للوضاعة والإباحية. فالكاتب مهم جداً للتعرف على أنماط الحياة في المجتمع، والتفاصيل الدقيقة والصادقة التى قدمها المؤلف توضح للقارئ بكل جلاء البيئة التى تعيش فيها الأسر الإيرانية الساقطة .

لم يعتمد الكاتب تخلص عمله من الكلمات العربية، بل إنه أفرط في استخدام هذه الكلمات والمفردات عن الآخرين، والتزم بذكرها على هيئتها الأصلية. فعلى سبيل المثال بدلاً من استخدام " شلوار "، " خفه "، " تسبيح "، " متفكرين " استخدم " شروال "، " خبه "، " سبجه "، " مفكرين "، كما أنه عندما يذكر كلمات متعلقة بجنس الفتاة والمرأة يقول " طفلة "، " نقاشة "، " مصورة "

و " متفكرة "، " متميزة "، بل إنه يستخدم أيضًا في بعض الأحيان كلمات عربية غير مألوفة مثل " حشاشة " " لطم وحزن "، " مبعء "، " متأنق " .

فضلاً عن هذا فأسلوب الكتاب الإنشائي يفتقر إلى التركيز والتنظيم، وفي بعض المواضع نشاهد عبارات متكلفة ومسجعة وتعبيرات قديمة أو مبتذلة، أو أسلوب إنشائي متكلف مكتظ بتشبيهات واستعارات النثر الكلاسيكي؛ فيبدو وكأنه شعر منشور. كما أن نصف الكتاب مشحون بالجميل الخطابية والاستطراد والاستفهام والخطابة والمواعظ الرنانة التي تترك أثراً سيئاً لدى القارئ. ومن خلال هذه المواعظ والنصائح يمتلك الكاتب الغضب، فيصب جام غضبه على الدنيا والبشر والطبيعة الظالمة والحياة غير القويمية، ويتزل اللعنات على الكائنات. ومثل قارئ الروضة غير المتمرس فبدلاً من استعراض مهاراته في البيان والتصوير الصادق للحادثة المفجعة يسعى لحث الجالسين تحت المنبر على البكاء باستخدام كلمات محزنة ومفجعة. وعن طريق اللجوء لكلمات الحسرة والنواح والأنين يريد من القراء " البكاء على حال مملكة بائسة وفئة مسكينة، وعلى حال أمة ذليلة. وأن يذرفوا دموعهم الغالية " فهو يخاطب أهالي إيران وكل البشر، ويناشد القلوب الدامية التي يعتصرها الألم والغم والحزن، والمشاعر الجريحة والأحاسيس الرقيقة والصدور الغاضبة، والعيون التي تذرف اللؤلؤ أن يتوحدوا ويكوّنوا سوراً من الشعب يجسد ويجسم حالة المريضة العزيزة المصابة بالسل التي تعد نموذجاً لبؤس أمة مقموعة .

ثم يستطرد:

" وبعد أيها الشعب، وبعد أيتها المخلوقات، أليس عندكم غيرة وحمية ؟ فإن كان عندكم أين هي ؟ هل لديكم مشاعر ؟ ترون وتشاهدون وتسمعون وتقرأون ؛ ولا تتأثرون أو تنفعلون ! لماذا أحترق أنا وحدي ؟ يا ليت ما هو سوى من العالم يحترق، ويصبح كله رماداً " .

بالرغم من أن مثل هذه العبارات تحتل عددًا من الصفحات أحيانًا، فإن الجزء الرئيسي من الكتاب كُتب بلغة سهلة واضحة وقرينة من فهم العامة وبمهارة وأسلوب أدبي .

وبالرغم من أن محاولة المؤلف للجمع بين أساليب مختلفة لم تنجح، فإن الرواية في المحمل شيقة وجديرة بالاهتمام ولا يخفى أن تأثير الأعمال الرومانسية لشباب الكتاب الأتراك واضح بجلاء في هذا الأسلوب .

وهنا ننقل جزءًا من الرواية :

" هنا يعم سكون تام يقطعه تغريد الطيور وزقزقة العصافير .

مضيق مخيف وصحراء مرعبة، جبل شاق ووادي مترامي الأطراف. إن ما يتجلى أمام ناظري بل ما تدركه حواسي الخمس ؛ هو العشق والجمال .

في هذا المكان، في هذا المكان المرعب الجذاب، في هذا الموضع المخيف الجميل، في هذا المكان البديع المدهش، في هذا الركن الذي يجمع في آن واحد ما بين الرعب والجمال ؛ اتخذت لنفسى عشًا وأنا كسير الجناح .

ثانية تحليت بالشجاعة وفتحت باب الحديث وسكنت آلام المريضة وبدأتُ الكلام .

لم يكن لب الكلام قد خرج من ذلك الفم الشبيه بالفسدق، فإذا بالطبيب المسن يقطع حديثنا فجأة بصوته الخشن، فسكت الفم عن الكلام .

صار العشق يتوهج والشباب يتأجج والنفس عن الدرس تنصرف والمزاج يتبدل .

ما مر بذهني كان يدور حول الطبيعة الجامدة والبيئة الفاجرة والعادات القبيحة والتقاليد الفاسدة والأخلاق الذميمة وضغوط الوالدين .

ضم يده إلى عنقه مثل خرطوم "الفيل" وترجل "الوزير" عن "الحصان" خشية "البندق"، وأطاحت "الطابية" بـ "الطابية الأخرى" ومات "الملك"^(١) .

لحت وجهًا لامعًا، وعيون رقيقة تحمل بين حفنيها دموعًا ؛ مثل الصدف يحمل بين دفتيه اللؤلؤ. كان الدمع يترقق في عين تلك المريضة، فما إن رأته أغمضت حفنيها فسال اللؤلؤ منهمرًا من طرفي الصدف. فخط رسومًا على وجهها الجميل الشاحب، وكان الحزن أيضًا قابعًا في حلق تلك المرأة المصابة بالسل .

وفي الفجر رفعت الفتاة كشمس السماء رأسها عن وسادة الأفق الموشاة بالذهب، وأخرجت أصابعها الرقيقة الذهبية من أكمامها كالنجم، وأزاحت جديلتها السوداء كالمسك السحر عن عرقها، ومشطت بالأشعة جديلتها الخلاب، وشعرها الملائكي أحال الظلام ضعيفًا باهتًا. ثم جدلت كل خصلة من تلك الجديلة السوداء بخيوط ذهبية من أشعتها. وشيئًا فشيئًا أزاحت جديلتها الداكنة خلف ظهرها ونظرت إلينا، الخلاصة طلع الصبح وظهرت الشمس ...

ماذا سيحدث غدًا ؟

الغد يوم أسود !

الغد سيكون يومًا يقهرون فيه مشاعر فتاة بائسة منكوبة .

الغد سيكون يومًا يسحبونني فيه كالشاه إلى مجزر التسلط .

الغد لن يكون هناك حب ولا حبيب، لن يكون لي جليس ولا أنيس سوى رجل عبوس دميم .

(١) يستخدم الكاتب مفردات ومصطلحات لعبة الشطرنج (المترجم) .

الغد سيصبح من نصيبى ذلك الذى اختاروه منذ الأزل من أجلى أنا
المسكينة .

الغد سيكون يوم عقد القران الشرعى، يوم زواجى المشرف .

انظروا السفه !

انظروا الظلم !

يا له من زواج فاشل !

زواج إجبارى !

زواج مفل للروح !

"أسرار شب : أسرار الليل " : رواية أخرى لخليلي كتبها على هيئة رسالة
تتناول سيرة امرأة ومصيرها المرير، حيث سقطت في الخطيئة نتيجة خيانة زوجها،
وترغب في الانتقام من كل الرجال .

لقد أحسن الكاتب اختيار موضوع القصة، كما أن المضمون يتميز بالثراء.
إن مشهد حوار " مهين " مع زوجة رجل وقع في شباكه يبدو وكأنه مستنسخ
كلية عن غادة الكاميليا لألكساندر دوما، مع الأخذ في الاعتبار أن تضحية "
مارجريت جوتييه " كانت أكثر رقيًا وإنسانية. فمارجريت تلتزم بوعدها لوالد
حبيبها فتباعده عنها، وتضمر الحزن في نفسها لدرجة أنها وقعت في شرك الموت.
ولكن " مهين " فمع أنها تأثرت بعجز وإلحاح زوجة الرجل الذى وقع في شباكه
فأبعدته عنها، إلا أنها تظل "مهين" نفسها، وتقيم بعد فترة من الوقت علاقة مع
شاب ممن تعرفت عليهم في فترة وقوعها في الخطيئة، وتخون بذلك الرجل الرقيق
الذى انتشلها من دوامة الفساد. كما يبدو أن " مهين " كانت بالأساس امرأة
فاسقة. فقد أقامت علاقة مع شاب قبل وفاة زوجها الأول، "ولم يكن كفن

زوجها قد جف بعد" فإذا بما تدعو هذا الشاب عندها، ولما رفض الشاب موافقتها، ألقت بنفسها إلى برائن الخطيئة. إن مير الانتقام من جنس الرجال لا يشفع لـ "مهين" مطلقاً .

٣ - الدولة آبادي

الحاج ميرزا يحيى الدولة آبادي بن الحاج ميرزا هادي من أحفاد القاضي نور الله الشوشتری. ولد في دولت آباد بإصفهان عام ١٢٧٩ هـ.ق، أخذ في تعلم الكتابة منذ الخامسة، وفي عام ١٢٩٠ هـ.ق، بينما كان في الحادية عشرة من عمره سافر مع أسرته إلى العراق وخراسان وطهران إلى أن عاد إلى أصفهان عام ١٢٩٩ هـ.ق، والتقى في نفس العام بميرزا آقاخان الكرمانی والشيخ أحمد رويحي حيث كانا قد هربا من كرمان إلى أصفهان. وفي شعبان ١٣٠٣ هـ.ق وبينما كان قد بلغ الرابعة والعشرين من العمر عاد إلى العراق. وحضر في العتبات حلقات الدرس لدى ميرزاي الشيرازي وميرزا محمد تقی الشيرازي. وفي أواخر عام ١٣٠٥ هـ.ق، ذهب إلى أصفهان، ثم عاد إلى طهران عام ١٣٠٧ هـ.ق، ودرس على يد ميرزا أبي الحسن زواره الأردستاني الشهير بميرزا جلوه. وفي عام ١٣١١ هـ.ق، تزوج ابنة الحاج ميرزا محسن خان مظفر الملك (ابن الحاج الملا عبد اللطيف الطسوجي) وكان قد تجاوز الثانية والثلاثين .

وبعد فترة من إقرار الدستور عمل الدولة آبادي في أعمال ثقافية وتأسيس المدارس والجمعيات إلى أن ذهب إلى اسطنبول في شهر رجب عام ١٣٢٦ هـ.ق، ومنذ ذلك الحين قضى أغلب أوقاته خارج إيران .

تعرف الدولة آبادي في اسطنبول إلى ميرزا حسين خان دانش الأصفهاني والحاج زين العابدين المراغي مؤلف سياحت نامه إبراهيم بيك. وكان على صلة بجمعية "سعدت إيرانيان" والمناضلين الأتراك، وأسس بالتعاون مع ميرزا محمد

صادق الطباطبائي جمعية في حيدر باشا. وفي اليوم الذي خلع فيه شباب الأتراك السلطان عبد الحميد ونصبوا السلطان محمد بدلاً منه (ربيع الآخر ١٣٢٧ هـ.ق) كان شاهداً على الأحداث، ثم تولى إدارة مجلة (سروش : الملاك) الفارسية بمشاركة دهخدا الذي كان قد قدم إلى اسطنبول .

قدم الدولة آبادي إلى طهران في شوال عام ١٣٢٧ هـ.ق. ثم انتخب بعد فترة نائباً عن كرمان، ولكنه استقال من المجلس قبيل تقلص أوراق اعتماده. وفي عام ١٣٢٨ هـ.ق، حصل على عضوية شرفية في مؤتمر التفرقة العنصرية بلندن، وفي جمادى الآخر ١٣٢٩ هـ.ق، توجه إلى أوروبا وشارك في جلسات مؤتمر (يوليو ١٩١١م)، ثم سافر إلى سويسرا وعدد آخر من الدول الأوروبية وعاد في النهاية إلى طهران في شعبان ١٣٣٢ هـ.ق .

وفي محرم ١٣٣٤ هـ.ق، ذهب إلى قم مع عدد من الثوار، ومن هناك هاجر إلى تركيا. ووصل إلى اسطنبول في شعبان من نفس العام، وهناك ألف قصة " شهرناز ". وفي محرم من عام ١٣٣٧ هـ.ق، عاد إلى إيران، وانتخب نائباً عن أصفهان في المجلس خلال الدورة البرلمانية الخامسة. وتقاعد في نهاية عام ١٣١٣ ش، وفي النهاية توفي يوم الجمعة ٤ آبان ١٣١٨ ش، في طهران بالسكتة القلبية^(١).

ترك الدولة آبادي كتاباً صغيراً بعنوان " أرديهشت نامه : كتاب ارديهشت " جمع فيه أشعاره^(٢)؛ فضلاً عن عدد من الكتب التعليمية. وفي هذا الكتاب ترجم بعض أشعار الشعراء الفرنسيين إلى الفارسية نظماً من أمثال "

(١) للأسف لا يوجد مجال في هذا الكتاب للحدث عن دور دولة آبادي المؤثر في الثورة الدستورية والخدمات الجليلة التي قدمها في المجال الثقافي وتأسيس المدارس الحديثة .

(٢) طهران ١٣٠٤ هـ.ش .

الكونت دي ليزل " (١). و"سولي پرودوم" (٢)، لكنه لم يحقق في ذلك نجاحاً كبيراً. فعلى سبيل المثال لا وجه للمقارنة بين ترجمته للقصيدة الرائعة " گلدان شكسته : المزهرية المحطمة " لپرودوم وترجمة رشيد ياسمي لها . ولكننا هنا بصدد ذكر روايته " شهرناز" التي ألفها أثناء الحرب العالمية الأولى .

شهرناز : القصة كما يبدو من مقدمتها قد كُتبت عام ١٣٣٥، أثناء ابتعاد المؤلف عن إيران بسبب الحرب العالمية، حيث كتبها في منطقة " پرا " بالقسطنطينية، وأمضى في تأليفها سبعين يوماً من الأوقات العصيبة التي مر بها .

يزعم المؤلف أن شهرناز قصة حقيقة كتبت في شكل أسطورة، بل إن بعض الشخصيات الرئيسية فيها كانت لا تزال على قيد الحياة وقت تأليفها، وأنه سمع الكثير من الحكايات الواردة في هذه الرواية بأذنيه منهم، كما أنه رأى بطلة الرواية "شهرناز" بنفسه في سن الخامسة عشرة، وأنه شعر بالحسرة على ما تعانیه من بؤس (٣). ولا نعلم إن كانت هذه القصة حقيقية أم أن المؤلف أراد تشويق القراء مثلما اعتاد مؤلفي الروايات الرومانسية .

ويبدو بوضوح في هذه الرواية التأثير المباشر للروايات الرومانسية التركية، إلا أن المؤلف لم يحالفه التوفيق بشكل كبير ولم يستطع أن يطرحها بأسلوب يعبر به عن نفسه. فالمشاهد والمجالس في الغالب مفتعلة وغير طبيعية، كما أن أدوار غالبية الشخصيات غير واضحة. الرواية طويلة جداً ومعقدة. ويشرد الكاتب عن الموضوع كثيراً ويقدم تفاصيل مبالغاً فيها، لدرجة أنها تقطع تواصل الأحداث بل يحول عمله أحياناً إلى مجرد ثثرة .

(١) . Lecont de Lisle

(٢) . Sully Prudhomme

(٣) مقدمة الكتاب.

فخلال سطور الرواية تبدو بعض الأجزاء كالرقاع غير المتناسقة مثل الحديث المطول لـ " دلارا هانم " عن أسلوب تكوين الأسرة وتحقيق السعادة للزوجين، ولا نعلم أين تعلمت هذه المرأة التقليدية كل هذه المعلومات الدقيقة القيمة بالرغم من كونها تنتمي لأسرة إيرانية من ذلك الزمان المظلم المكسو بالجهل والامية، وكذلك الحديث المطول لـ "هوشنك" البالغ من العمر اثنين وعشرين عاماً عن الرقص والفساد الذى ينتج عنه، وانتقاده لأسلوب حياة الأوربيين والحرية غير المقننة لديهم، وأخيراً المواعظ المطولة والمكررة التى يقدمها المؤلف نفسه بلا مبرر خلال الرواية .

إن أكثر أجزاء الرواية تلقائية ؛ الجزء الأول منها أى الحديث عن زواج " شهرناز " من " هوشنك " والأحداث التى أدت إلى طلاقهما وانفصالهما، وارتباط " هوشنك " ثانية بفتاة قروية .

يتزوج الشاب من فتاة تصغره، ولا يرى العروسان أحدهما الآخر قبيل الزواج ولا يلتقيان. العريس رجل نبيل وشهم، والفتاة مفتونة بجمالها وثروتها. فأسرتهما أرقى من أسرته، ويشعر العريس باستمرار بأنه مدين لهم ومقصر معهم نظراً للشروط المسبقة التى قطعها على نفسه. ويفكر دائماً فى كيفية التخلص من هذا الحمل الثقيل. ومن الواضح أن هذه الزيجة لا يمكن أن تستمر، ويعطى القارئ لهوشنك الحق فى اختلاق الأسباب للحصول على مأمورية فى إحدى المناطق الحدودية البعيدة وتحرير نفسه بعد فترة من هذا الأسر. إن أحداث الرواية تقليدية وطبيعية حتى هنا. فمثل هذه الأحداث متكررة فى الحياة، ولكن الجزء الثانى من الرواية والمتعلق بحياة " شهرناز " بعد طلاقها من زوجها وحتى نهاية العمل يفتقر تماماً للحبكة والنضج .

إذ يذهب " دارا " زوج " شهرناز " الثانى لزيارة والدته العروس، ويلتقى فى هذه الزيارة الأولى بشهرناز ويقدم لها خاتم الخطوبة. ويحاول المؤلف جاهداً فى حاشية الكتاب تبرير هذه الواقعة لإدراكه أن هذا المشهد يخالف العادات والعرف .

و "دارا" زوج "شهرناز" الثانى شاب به كل المميزات ولكنه مقامر..
وتكن له شهرناز مشاعر الحب على خلاف مشاعرها نحو زوجها الأول، وتحمل
نتائج تصرفاته. ولكن يتردد على منزل والد شهرناز رجل عسكرى مسن يتصف
بالذكاء والاحتياى اسمه "فيروز"، ونظراً لأنه كان يطمع فى شهرناز منذ فترة طويلة
يُحدث وقعة بينها وبين زوجها، وفى النهاية يجد "دارا" نفسه مذنباً وذليلاً وتافهاً
أمام "شهرناز"، فيزهد فى زوجته وبيته والحياة وكل شىء، ويُفتر شهرناز منه حتى
تطلب الطلاق والانفصال. ومن أجل تحقيق هدفه يفكر فى حيلة عجيبة تبدو غريبة
على رجل مثله. أى أنه يعتزم إحضار امرأة إلى مخدع زوجته فى وقت يتأكد فيه من
عودة زوجته إلى البيت. ولكنه بعد انفصاله عن "شهرناز" وانتقاله إلى مدينة
أخرى، يحاول أن يعيد المياه إلى مجاريها، ويقلع عن القمار ويسعى لوصول ما انقطع
! ويفرض هذا السؤال نفسه على القارئ : لماذا لم يفعل ذلك قبل الانفصال ؟

وفضلاً عن هذا فـ "شهرناز" سلبية أسرة مرموقة ومعروفة حيث ذهبت
فى وقت ما إلى الحرملى الملكى وحظيت بحسن وفادة الملكة، فكيف لا تستطيع
الحيلة دون تردد "فيروز" عليها ؛ وهو رجل غريب عنها ولا تربطه بها أى
علاقة أو قرابة. فهذا الرجل يقوم بمحو خط شهرناز ويكتب مكانه أشياء أخرى،
ويزوّر توكيلاً، ويقوم الموثق الشرعى "خداداد" بعقد القران بكل سذاجة استناداً
على هذا التوكيل، وتستسلم "شهرناز" إلى هذا التزوير دون أن تبدى أى
اعتراض، وينصحها "دارا" بمسيرة "فيروز" والعيش معه بدلاً من مساعدتها على
فسخ هذا العقد .

ولا تقدم الرواية للقارئ الكثير من المعلومات عن مجريات الأحداث منذ
زواج شهرناز رغم أنفها من فيروز وهى فى السادسة والعشرين من عمرها إلى أن
تبلغ الخامسة والخمسين. وكل ما نعرفه فقط أن فيروز يعيش على مدى هذه الفترة
الزمنية الطويلة كخادم محرم فى منزل شهرناز، ويفقد ثروته الطائلة بسبب القمار

وفي النهاية يصبح فاشلاً سليط اللسان محطماً قابلاً بالمتزل يشاكس نفسه ليل نهار. وبعد مضي ثلاثين عاماً تقريباً عندما يطل المؤلف ثانية على بيت سليلة الأمراء شهرناز هائم يجدها قد فقدت كل شيء وكل الناس وتجلس وحيدة في انتظار الموت .

٤ - صنعتي زاده

" مجمع ديوانگان : محفل المجانين " : لقد تحدثنا عن هذا الكاتب عند الحديث عن الروايات التاريخية، والآن نخرج على روايته الاجتماعية المعروفة بعنوان "محفل المجانين". وإذا نحننا جانباً بعض القصص والأساطير الشعبية التي صورت فيها الحياة جميلة مثالية وخيالية بحيث لا يحلم بها الإيرانيون ؛ فإن هذا الكتاب على ما يبدو يعد اليوتوبيا الأولى (المدينة الفاضلة) في اللغة الفارسية .

صدرت هذه " اليوتوبيا " في فروردين ١٣٠٣ هـ.ش، في طهران، وقد استلهم اسمها من مضمون شطرة وردت بإحدى غزليات سعدى تقول " الناس مجانين والمجنون عاقل " .

يحمل الكاتب القارئ إلى محفل المجانين : ففي يوم من أيام آخر العام يتسلق مجنون الجدار ويشتري صحف ذلك اليوم وتقويم العام الجديد من بائع الصحف في مقابل كأسين من النحاس. فيعلم المجانين بقرب حلول العام الجديد ويقررون أن يصيروا عقلاء مؤقتاً حتى يستطيعوا الاحتفال بجمرة بالعام الجديد مثل الآخرين. وفي المساء يقيدون أيدي الحراس وأقدامهم وفقاً للخطة الموضوعة ويخرجون ويتجهون نحو الصحراء. ومن بينهم عجوز بشوش لم ينطق بكلمة واحدة منذ أن قدم إلى دار المجانين؛ لذا يلقبونه بـ " بيرلال : العجوز الأبكم ". ويسعى المجانين لمصاحبة النساء والعريضة، وعلى بعد أربعة أميال ونصف الميل من المدينة تجمعوا حول عين ماء تقع على مقربة من صومعة درويش ترك الدنيا وتفرغ للعبادة ليل نهار. وما إن

لمح الدرويش جماعة البجانين تسلق الشجرة خائفاً وفجأة تكلم " العجوز الأبيكم " ، واسترسل في كلام مفاده أن الدنيا كلها دار للمجانين، وأن هذا المجتمع هو سجن ضيق ومظلم تحبس فيه العقول البشرية، ولكن الإنسان لا يشعر بالضيق في هذا السجن ولا يفكر في الخلاص منه ! وعلى الرغم من ذلك تهب أحياناً جماعة من الناس لإحداث طفرة في حياة البشر ويحملون العالم إلى مشارف مستقبل باهر وباعث للأمل .

وبعد ذلك يقترح العجوز على أصدقائه السفر " إلى المستقبل " . ثم يتحكم في أفكار وتخيالات رفاقه عن طريق التنويم المغناطيسى، ويحملهم إلى " بلد الحكمة " ويعرض عليهم التقدم الذى تحقق بعد ألفين عام .

وشرط هذه " الرحلة الروحية " ترك الأفكار الحالية والعادات والتقاليد، وزادها تطهير الطبيعة وتركيز النفس وإثراء المشاعر والسمو بالأرواح، ومقابل التذكرة في " الرحلة الروحية " محبة الخير للجنس البشرى. ومخاطرها سوء الظن، والأخلاق غير الحميدة، والرجعية، والطمع والحرص، والتفاخر بالعلم والحسب والنسب، وحب المال .

فهنا " مدينة بلا اسم "، وكل بلاد الدنيا مصنفة فيها وفقاً لدرجات. ولغة أهلها سهلة وسريعة الفهم. هنا تُلقى الحقيقة والحرية والسعادة بظلالها، ولا وجود للخيانة هنا ؛ وينعم الجميع بالراحة. زىُّ الرجال والنساء موحد، ولا أحد من البشر ينعم بامتيازات لا ينعم بها الآخرون، الناس جميعهم أصحاب، الهيئة منمقة والوجوه بشوش. لا وجود للحسد كليةً، لذا لا يوجد حزن ولا هم. الجميع نشطاء ومعتادون على الرياضة. مهمة كل فرد محددة، والإدارة تتكفل بكل متطلبات الحياة. في هذه المدينة لا يوجد خادماً أو فقيراً. فكل مظاهر الطبيعة من رياح ومطر وحرارة الشمس ومد وجزر البحار والطاقة الذرية الخفية جميعها

مسخرة للبشر، وإدارة الصحة تقدم تأميناً على الحياة لثلاثمائة عام. الحاكم هنا الحب والود لا غير ؛ هنا اللجنة الموعودة .

ويقام مؤتمر عام كل سنة يوم عيد النيروز في جبال لبنان، وتُطرح اكتشافات ومخترعات ذلك العام على الرأي العام، ويشارك في هذا الاحتفال ملايين البشر من أقطار العالم، ونشيدهم :

نحن البشر

نحن أشرف المخلوقات

فُجئنا الصديق والحب

العلم حارسنا

نسبنا التأخى مع الجميع

حسبنا المساواة مع الجميع .

يصدر عن بعض المجانين الذين يحضرون الاحتفال بعض التصرفات غير اللائقة، فيتم إيداعهم دار المجانين. ولكن دار المجانين هنا تختلف عن دور المجانين عندنا. فالأشخاص يرسلون إليها للعلاج لأنهم لم ينجزوا المهام المكلفين بها أو لأنهم قدموا تصريحات كاذبة وغير صحيحة أو لتعلقهم بالأوهام والخرافات. ومن بين المجانين الذين يعالجون فيها سيدة كانت تعمل بالتدريس وأثناء فترة الراحة (الفسحة) قصت على الدارسين مختصراً عن تاريخ الملوك الغزاة على سبيل المزاح، وأخرى مسنة قامت بتخزين قدر من الطعام. وثالثة لم تحافظ على صحتها فصار وجهها شاحباً فوضعت على وجهها بعضاً من البودرة والطلاء الأحمر. والرابعة موظفة عمومية نعست أثناء العمل .

وفي " بلد الحكمة " يظهر أيضًا شخص غريب وغير معروف، وهو نفس الدرويش الزاهد المتعبد الذي تسلق الشجرة خائفًا عند تجمع نزلاء " دار المجانين "، فقد تأثر بحديث المسن الحكيم، وصعدت روحه إلى ذلك العالم مع الآخرين. وعندما أراد اختيار العزلة والانزواء هناك أيضًا، قال له الموظفون، انحض فعالم اليوم هو عالم الاجتماع والعمل، إن البطالة للموتى فقط .

في تلك الأثناء يصل حراس دار المجانين ويوقظون المجانين من عالم النوم والشمالة، فيجدون أنفسهم ثانية في مجتمع العصر الذهبي على أيدي الجلادين وتحت وطأة أسواط الظلم والجور .

ويبدأ المجلد الثاني يصف متاعب الدرويش النفسية بعد أن ذهب معهم إلى " بلد الحكمة " ^(١). فقد أدرك أنه قد ضيع عمره هباءً. وأن عزله ورياضته الروحية كانتا حماقة، فينبغي عليه العيش بين الناس والعمل على إفادتهم، لذا يغادر الصومعة ويذهب إلى المدينة ويعمل بستانيا .

ولكن شوقه لرؤية " العجوز الأباك " يؤله ويؤذيه، وفي النهاية يلتقى به في دار المجانين. ويحل النيروز ثانية، ويهرب المجانين مرة أخرى، ويحملهم " العجوز الأباك " ثانية إلى تلك الرحلة. ولكن هذه المرة رحلتهم إلى " الدورة الشمسية ". في هذه الدورة حقق العالم تقدمًا محيرًا للعقول، فالناس لا يحتاجون إلى الكلام للتعبير عما يريدونه، فهم يستخدمون الموسيقى لتوضيح غرضهم. وهنا تتوقف الرواية فجأة .

بقيت الرواية غير مكتملة ويبدو أن الكاتب وجد صعوبة في إنهاؤها على النحو الذي ينشده. ولا يوجد شك في أن المؤلف قد بادر بتأليف هذا الكتاب

(١) لم أر هذا المجلد بنفسى، ونقلت هذا المختصر عن المستشرق الروسى برتلس. انظر : خلاصه تاريخ أدبيات إيران، لينجراد، ١٩٢٨م.

متأثرًا بالأعمال الأوربية المشابهة. إن تصورات أحلام اليقظة في القصة ليست قوية إلى حد كبير، ولكن في المقابل نجد الإطار الذي رسمت داخله الرواية مشوقًا للغاية، ويمكن القول أنه العنصر الاساسي في القصة. على كل حال " إن ظهور هذه الرواية في الأدب الإيراني يعد غنيمة كبيرة، ويشير بأن الأدب الإيراني قد تجاوز مرحلة البحث والجدل، وأنه يتقدم نحو خلق أهداف وتحقيقها. حقًا إن أمانة المؤلف بعيدة المنال، ولكن الحادثة نفسها تعد مهمة بالنسبة لنا في هذا المجال لا القوالب التي وضع فيها المؤلف أفكاره"^(١).

(١) ي. أ. برتلس : خلاصهء تاريخ أدبيات إيران، ص ١٥٨ .

الفصل الثالث

القصة القصيرة

مقدمة

لم تحظ كتابة الرواية في إيران بشهرة واسعة ولم يتمكن الأدباء الإيرانيون من إنتاج أعمال إبداعية في هذا الجنس الأدبي لفترة طويلة. فما كتب صار في طي النسيان وما كتب بعده، وسنقوم بعرض نماذج منه ليس له قيمة فنية كبيرة، وكأن الأدباء لم يكن لديهم القدرة على إبداع روايات عظيمة، أو أن القراء لم يقبلوا على قراءة مثل هذه الروايات التي تستغرق قراءتها وقتاً طويلاً، وربما تكون ترجمة الروايات الأجنبية قد حظيت باهتمام أكبر. على كل الأحوال اهتم الأدباء بتأليف القصص القصيرة وقدموا في هذا المجال أعمالاً مهمة إلى حد ما. وكان جمال زاده أول من اقتحم هذا الميدان من الناطقين بالفارسية وأبدع عددًا من الأعمال الجيدة .

١ - جمال زاده

هو سيد محمد علي جمال زاده بن سيد جمال الدين الراعظ الهمداني المعروف بالأصفهاني، من سادات جبل عامل بلبان ومن المتادين بالحرية والداعين للثورة الدستورية. ولد في إصفهان عام ١٣٠٩ هـ.ق،، تلقى تعليمه الابتدائي بطهران، وفي أوائل عام ١٣٢٦ هـ.ق، سافر إلى بيروت والتحق بمدرسة غير دينية، وأنهى المرحلة المتوسطة في مدرسة كاثوليكية في جبل لبنان على أيدي التساوسة اللازاريين، وفي عام ١٣٢٨ هـ.ق، سافر إلى باريس عن طريق مصر .

وظل جمال زاده في لوزان حتى نهاية عام ١٣٢٩ هـ.ق.، وفي أوائل عام ١٣٣٣ هـ.ق. تخرج في كلية الحقوق من جامعة ديجون الفرنسية، وفي نفس العام تزوج من زوجته الأولى «جوزفين» السويسرية الأصل .

وبعد شهرين أو ثلاثة شهور سافر إلى برلين في أواخر ربيع الأول ١٣٣٣ هـ.ق.، بينما كانت الحرب العالمية الأولى على أشدها، وهناك أيد الإيرانيين المتنادين بالحرية، وبعد مرور شهر غادر برلين لإنجاز مهمة ما، وفي الأيام الأخيرة من شهر جمادى الآخرة وصل إلى بغداد، وأمضى ببغداد وكرمانشاه عدة شهور. وقام بتأسيس وأصدار صحيفة "رستاخيز : البعث" (١). وتعرف في بغداد إلى الشاعر المعروف " عارف " و "حيدر خان عمو أوغلي" من مجاهدي إيران، وقام بتشكيل جماعة من شباب الأكراد عُرفت باسم "الجيش النادري" لمحاربة الجيشين الروسي والإنجليزي. وتولى قيادتهما محمد نيساري القراچه داغى (مشكوة هايون)، ولكن هذه الميليشيا تم حلها دون أن تفعل شيئاً .

وفي جمادى الآخرة عام ١٣٣٤ هـ.ق.، سافر جمال زاده من بغداد إلى برلين، وفي شهر رجب من نفس العام انضم إلى جماعة المهاجرين الإيرانيين دعاة الحرية، وظل ببرلين لفترة حتى سافر إلى استوكهولم عام ١٣٣٥ هـ.ق.، وعرض رسالة القوميين الإيرانيين على منتدى السلام في استوكهولم. وبعد عودته إلى برلين بدأ في كتابة مقالات بحثية عن مزدك والعلاقات القديمة بين إيران وروسيا وموضوعات من هذا القبيل، وقام بنشرها في جريدة «كاوه».

« يكي بود يكي نبود : كان يا ما كان » : أدرك جمال زاده منذ إقامته في برلين ولقائه بـميرزا محمد خان القزويني وسيد حسن تقى زاده وآخرين من العلماء الإيرانيين، أنه "يوجد في مملكتنا الكثير من الموضوعات البكر والبديعة والمهمة لم يتم

(١) لم يرد اسم هذه الصحيفة في "تاريخ جرايد ومجلات إيران" لمحمد صدر هاشمي ولا في مصادر أخرى.

تناولها بعد؛ كالكثير من مصادر ثرواتنا المادية التي لم تحظ باهتمام، فإذا حظيت باهتمام كاتب بارع فإنه يستطيع تقديم رواية بديعة أو على الأقل قصة جديدة بالقراءة من خلال هذه الموضوعات مما سيدفع الأجانب لقراءتها^(١) وبهذا الأسلوب في التفكير أخذ يؤلف قصصاً وحكايات ما بين عامي ١٣٣٣ هـ.ق.،، ١٣٤٠ هـ.ق.، "بشكل متقطع من أجل الترويج عن نفسه وعمّا يشغله، ومحاكاة لما هو جديد، ولتقديم نماذج بالفارسية المتداولة والسائدة في ذلك العصر"^(٢) وجمعهم في مجموعة وكتب لها مقدمة عن "تدهور النثر الفارسي وتراجع نسبياً وضرورة العمل على ازدهاره، وقضايا أخرى متعلقة بهذا الموضوع"^(٣)، وكانت أولى تلك القصص «فارسي شكراست : الفارسية سكر»، وقد نُشرت هذه المجموعة في البداية بجريدة "كاوه"، ثم نُشرت كل هذه القصص بعد ذلك في كتاب مستقل بعنوان «يكي بود يكي نبود : كان ياما كان» عام ١٣٤٥ هـ.ق.، في برلين^(٤).

أخذت هذه المجموعة عنوانها من استهلالات الحكاين الإيرانيين، وتعد أول كتاب يكتب بلغة الحوار المتداولة على خلاف العادة، وقد أحدثت لغطاً في إيران. ففريق اهتم الكاتب بأنه غير موهوب لأنه أخذ فن التأليف وانزلق به كي يحوز إعجاب العامة، كما أنه حقر من شأن المجتمع الإيراني وعاداته .

إلا أن غالبية القراء قد أدركوا أن هذه القصص تعد تجربة جديدة في الأدب الإيراني، حيث إن أسلوب إنشائها يهدف إلى نقل الأوضاع والأحداث والشخصيات

(١) ذكر مهرداد مهربن هذا نقلاً عن الشرح المختصر الذي قدمته إذاعة لندن عن آراء جمال زاده فيما يتعلق بالنثر الفارسي والنثر الفارسي الحديث أثناء إذاعة ثلاث قصص من مؤلفاته. (مهرداد مهربن، "جمال زاده وأفكار أو : جمال زاده وأفكاره"، ص ٢٣) .

(٢) مقدمة " الفارسية سكر"، كاوه، غرة جمادى الأولى ١٣٣٩ هـ.ق. .

(٣) المرجع السابق .

(٤) ترجم هذا الكتاب أيضاً إلى عدد من اللغات الأوروبية. ونُشرت الترجمة الروسية من قبل إدارة النشر الحكومية بالاتحاد السوفيتي عام ١٩٣٦م، وقام بالترجمة وكتابة الحواشي والملاحظات " زاخودر " B.N.Zakhoder، وكتب المقدمة بولوتنيكوف: A. Bolotnikov .

بواقعية ويصورها كما هي، أما المضمون فهو ينتقد تصرفات حقبة من الانغلاق والجهل^(١).

ويستهل المؤلف مقدمة هذه المجموعة التي تعد في حقيقة الأمر " بياناً رسمياً " لمدرسة أدبية حديثة بيت للشاعر العظيم «فرخى السيستانى» :

صار الحديث عن الإسكندر عتيقاً

هات جديداً للجديد حلالة أخرى

ويتحدث فيها عن تخلف وأمية جماعة كبيرة من الشعب، ويعتبر أن ذنب هؤلاء يقع على عاتق الأدباء لأنهم يخاطبون في كتاباتهم طبقة المثقفين والأدباء ولا يكثرثون بالآخرين حتى إنهم لا يعيرون اهتماماً لفئة كبيرة ممن لديهم القدرة على القراءة والكتابة ويستطيعون بسهولة قراءة وفهم الأعمال البسيطة غير المتكلفة. "والخلاصة أن أرباب العلم في بلدنا لا يزالون بمنأى عن العامة في كتاباتهم ويستخدمون أساليب غامضة لا يفهمها العامة، في حين أن الدول المتقدمة التي أدركت سبيل الرقى تفضل الأسلوب البسيط في الكتابة وغير المتكلف المفهوم لعامة الناس عن الأساليب الأخرى. وبالرغم من أن أهالي هذه الدول متعلمون ويستطيعون فهم الأساليب الإنشائية الصعبة، فإنهم يفضلون الأسلوب البسيط، ويسعى الأدباء دائماً لاستخدام نفس اللغة المتداولة على ألسنة أهل الأزقة والأسواق ويضفون عليها طابعاً أدبياً ويزينونها بمذاق فنى، حتى إن كبار العلماء يسعون أيضاً إلى كتابة أعمالهم بأسلوب يتسم بالبساطة قدر الإمكان^(٢) .

(١) بعد نشر هذا الكتاب كتب ميرزا محمد خان القزوينى من باريس في ٨ نوفمبر ١٩٢٥ م : " حقاً إن السيد جمال زاده باحث فاضل تشبع بالروح الأوروبية، ولم يكن أحد يتصور أن يكون هذا الشاب الضئيل الحجم مفعماً بهذا القدر من الذكاء والحاسة النقدية على النمط الأوربى".

(٢) مقدمة الكاتب لكتاب (يكى بود يكى نبود) برلين، غرة ذى القعدة ١٣٣٢ .

ويمكننا أن نستنتج مما سبق ومن خلال قراءة القصص نفسها أن الكاتب يهتم بالأسلوب الإنشائي أكثر من موضوع القصة ومضمونها، وأن هدف الكاتب الرئيسي بيان الكلمات والألفاظ المتداولة بين العامة واستخدامها في محلها. ونظرًا لأنه كان يعتبر الروايات والقصص أفضل القوالب لعرض اللغة وأما أفضل من المعاجم اللغوية ؛ فقد قام بتأليف هذه القصص، بحيث إن كتاباته " تعد جعبة تحتوى على الاصوات الحبيسة لطبقات الشعب وفئاته المختلفة "(١). ولحسن الحظ فإنه على الرغم من كثرة الكلمات والألفاظ والمصطلحات العامية في هذه القصص، فإن أسلوب الكتابة يبدو إلى حد ما بسيطًا وسلسًا بحيث أن مثل هذه الكلمات والألفاظ ترد بشكل سلس متوال دون أن يشعر القارئ بالتصنع في استخدامها ودون أن تخل بالموضوع أو تترك لدى القارئ أثرًا سيئًا .

إن الأسلوب الإنشائي في هذه القصص وفي الكتابات اللاحقة لجمال زاده هو نفس الأسلوب الذى كان قد استخدمه من قبله الحاج زين العابدين المراغى في «سياحتنامه» ودهخدا في «چرند وپرند: ثرثرة» ، وقد اكتمل الأسلوب في كتابات جمال زاده بشكل كبير، وخلا تمامًا من الأخطاء اللفظية والمعنوية والكلمات والمصطلحات التركية الخاصة بالكتّاب الآذريين خاصة أولئك الذين عاشوا لفترة في القوقاز وتركيا. وجدير بالذكر أيضًا أن مؤلفات جمال زاده لا تقل عن مؤلفات أسلافه في النقد اللاذع ولكن نقده من نوع آخر، بمعنى أنه استطاع بمهارته الخاصة أن يخفى مرارة النقد وراء ستار من السخرية المحببة .

وبعد مرور ستة أعوام على نشر هذه القصص كتب المستشرق الروسى «تشايكين»: "إن مدرسة الواقعية والأسلوب الواقعى بدأ في إيران فقط مع (كان ياما كان)، وهى المدرسة والأسلوب الذى صار دعامة جديدة للأدب القصصى

(١) لقد جمع الكاتب كذلك بعض هذه الكلمات العامية المستخدمة والرائجة بشدة بين الطبقات الدنيا ووضعها في آخر الكتاب .

في إيران، ومنذ ذلك اليوم فقط يمكن الحديث عن ظهور القصة القصيرة والرواية في الأدب الإيراني الممتد منذ آلاف السنين . كما ينبغي أن نضيف أن اسم جمال زاده يحتل المرتبة الأولى بين أسماء أفضل الأدباء المعاصرين في إيران وذلك بفضل كتابه «كان ياما كان»، وهذا ليس فقط بسبب الأسبقية الزمنية ولكن بسبب الوضوح والقيمة والمضمون الذي يميز هذا العمل. وبشكل يحمل يجب القول إن جمال زاده يعد كاتباً يتساوى مع أفضل كتاب القصة القصيرة في أوروبا، فضلاً عن أنه اضطلع بمهمة صعبة للغاية وهي أنه استحضر روح وثقافة النثر الأوربي وقدرته على التجسيد والوصف في قالب فارسي عمره ألفي عام^(١).

على كل حال فإن قصص «كان ياما كان» الجميلة التي وصفها المؤلف نفسه بأنها مشوشة ومفلسة وحكايات تشبه الهذيان ؛ تعد أفضل وأروع ما كتب وستظل دائماً من روائع الأدب الإيراني المعاصر .

. وتشمل مجموعة «كان ياما كان» ست حكايات أو قصص قصيرة: "فارسي شكراست : الفارسية سكر " و " رجل سياسي " و " دوستي خاله خرسی : صداقة الخالة الدبة " و " درد دل ملا قربانعلی : ألم قلب الملا قربانعلی " و " بیله دیگ بیله چقندر : هذا القدر لهذا البنجر " و " ویلان الدولة " .

وقد استطاع الكاتب في هذه القصص أن يقدم للقراء شخصيات مختلفة من المجتمع الإيراني ويصف جوانب من أخلاقهم وعاداتهم مثل الحاكم الظالم، رجل الدين المرائي، المتفرنج الفاجر، رجل الديوان اللص المحتال، الرجل السوقي والمرأة السوقية ؛ الذين يعرفهم عن قرب ويعرف عاداتهم ومطالبهم وآلامهم وأفراحهم فيصفهم كما هم وباللغة التي يتحدثون بها .

(١) ك. أی، تشایکین، " شرح مختصر أدبیات فارسی "، موسکو، ١٩٢٨ . وكذلك " راهنمای کتاب : فهرس الكتب " العام الأول، العدد ٣، خريف عام ١٣٣٧ ش، ص ٣٢٠ .

وقد وجهت انتقادات بشأن استخدام اللغة الفارسية المعاصرة بأسلوب مكنت بالمواربة والالتواء والكناية في " الفارسية سكر " .

يقول المؤلف : " كنت أريد من خلال هذه القصة أن أقول للمواطنين الإيرانيين إن اختلاف التنشئة والبيئة ستفسد اللغة الفارسية وهي لغة جميلة جدًا، وأن استخدام الألفاظ والمصطلحات العربية والأجنبية بكثرة من الممكن أن يؤدي تدريجيًا إلى عدم قدرة الإيرانيين والطبقات المختلفة من المجتمع الإيراني على فهم بعضهم بعضًا ^(١) .

وقد صدر في " الرجل السياسي " بكل وضوح وسيلة الشخصيات العادية للوصول إلى مناصب سياسية، وكذلك ظاهرة الرشوة التي تنتشر بين المسؤولين الإيرانيين وذلك في قالب ساخر لطيف .

أما لحماية " صداقة الحالة الدبة " فهي محزنة، فالكاتب الشاب المتحمس يقع وطنه تحت وطأة الاحتلال العسكري الأجنبي ويقول لسان حاله " الدنيا، الدنيا، كم هي متلونة، كم هي متقلبة ! أرض كيكافوس يحتلها القوزاق الروس، واحسرتاه، واحسرتاه، ألف حسرة " وكأنه ينتقم من مظالم النظام القيصري المتحجر عن طريق تصوير حسرة أحد جنود القوزاق الروس .

وبطل " ألم قلب الملا قربانعلی " شيخ أمي يتلو روضة سيد الشهداء في بيت تاجر للأقمشة بغرض شفاء ابنته المريضة، وتقع عيناه مصادفة على ابنته التاجر ذات الجداول، فيهميم بها، وبعد وفاة الفتاة وأثناء إقامته صلاة الجنازة وقراءة القرآن عليها لا يستطيع أن يتمالك نفسه فيطبع شفثيه على شفثي الفتاة الباهتتين، وفي نفس اللحظة يقبض عليه العسكر ويضربونه ويلقون به في السجن حليق الذقن .

(١) نقلًا عن إذاعة لندن بخصوص آراء جمال زاده فيما يتعلق بالنثر الفارسي والنثر الفارسي الحديث (مهرداد مهري، جمال زاده وأفكاره، ص ٢٣) .

أما " هذا القدر لهذا البنجر " فهي قصة دلاك قدم من أوروبا ضمن وفد من المستشارين بغرض إصلاح النظام الإدارى فى إيران، وعندما يصبح ثرياً يتذكر جملة وردت فى كتاب حاجى بابا الأصفهانى " أيتها الأصدقاء لا تتعلقوا بالإيرانيين فهم غير أوفياء. فسلح الحرب ووسيلة السلام عندهم الكذب والخيانة ... " فلم يتخل عن حذره، وظل يحمل كل ما يملك من عملات ذهبية أثناء تنقلاته، وما إن اقترب من مدينة قم حتى تقاطر عليه جماعة من اللصوص وقطاع الطرق، نهبوا كل ما معه، فعاد إلى أوروبا حاملاً آلاف الحكايات .

أورد هذا الدلاك فى مذكراته وصفاً لتخلف المجتمع الإيرانى والفوارق الطبقيّة به وكذلك الصفات المكتسبة فى مثل هذا المجتمع .

أما " ويلان الدولة " فقد وصفه كالتالى : " إنه من تلك النباتات التى تنمو فى أرض إيران فقط، وتطرح الثمار، والتى يسمونها (حمص كل حساء)^(١) . " فالأسبوع سبعة أيام، وهو لم يتناول طعامه فى مكان واحد قط، إنه مثل خيل رسل البريد؛ تتناول شعير الصباح فى هذا المكان، وشعير المساء فى مكان آخر .

الفارسية سكر : هذا متن إحدى قصص كتاب " كان ياما كان " :

لا يحدث فى أى مكان بالعالم أن يعاقب المذنب والبرىء كلاهما إلا فى إيران. بعد خمس سنوات من الغربة وتجرع الألم لم تكن عيناى قد وقعت على تراب إيران الطاهر بعد من فوق سطح السفينة وإذا بصوت حمالى ميناء أنزلى بلهجتهم الجيلانية يصل إلى مسامعى قائلاً " يا ابنى يا حبيبى، يا ابنى "^(٢)، وأحاطوا السفينة كالنمل الذى التف حول بعوضة ميتة يلقون بلاءهم على المسافرين، ووقع

(١) أى رجل لكل العصور، وتستخدم كلمة "حمص" فى هذا المصطلح الشعبى نظراً لأن الإيرانيين يستخدمون الحمص فى كثير من الأطعمة، كما يصنعون منه العديد من ألوان الحساء وخاصة " آب گوشت " : مرق اللحم " وهى أشهر الوجبات الإيرانية. (المترجم) .

(٢) يطلق الصغار والمساكين هذه العبارة على سبيل استدرار العطف (المترجم) .

كل مسافر فريسة لعدد من أصحاب المراكب والحمالين: ولكن من بين كل المسافرين كان موقفى أكثر صعوبة. لأن الآخرين كانوا عموماً من كاسى الرزق ذوى اللبادة الطويلة والطاقيّة القصيرة من أهل باكو والرشت الذين لا يفتحون حافظاتهم لا بالتهديد بالعصى ولا بطلوع الروح. فهم يسلمون أرواحهم لعزرائيل فى سبيل ألا يلمح أحد نقودهم. ولكن أنا البائس اليتيم لم تسنح لى الفرصة لكى أبدل قبعتي الأوروبية عريضة الحافة التى ظلت على رأسى منذ غادرت أوروبا. فظن " أصحابنا " أنني ثرى وصيد ثمين. فالتفوا حولى صائحين " يا سيدنا، يا سيدنا ". وصارت كل قطعة من متاعى بالقوة على رؤوس عشرة حمالين وخمسة عشر من أصحاب المراكب الظالمين. وعلت أصوات الصياح والصراخ والعراك بلا سبب واضح. وظللت مندهشاً حائراً واضعاً إصبعى فى فمى أفكر فى حيلة أخلص بها نفسى من قبضة هؤلاء الغزاة وأهرب من حصارهم. وإذا باثنين من موظفى الجمارك " أزفت وأضل " يشقان الجمع، وبرفقتهما عدد من الساعة يرتدون ملابس حمراء وعلى رؤوسهم قبعات تحمل رمز " الأسد والشمس " ^(١)، وجوههم عابسة وشواربهم مبرومة إلى أعلى من الطرفين تتجاوز آذانهم وكأنها رايات الجوع يحركها نسيم البحر ؛ ووقفوا أمامى متجهمين. وما إن وقع بصرهم على بطاقة هويتي ارتعدوا وانتفضوا وقلبوا شفاههم وهزوا رؤوسهم وكأنهم تلقوا خبر إطلاق الرصاص على الشاه أو جاءهم عزرائيل بالأمر المطاع. ثم أخذوا يخذقون بى وينظرون إلى قامتي من أعلى إلى أسفل ومن أسفل إلى أعلى وكأنهم " سيصنعون لى عبادة " على حد قول شباب طهران. وأخيراً قال أحدهم : " آها ! هل أنت إيراني ؟ ".

(١) يطلق مصطلح " الأسد والشمس " للإشارة إلى شعار إيران الرسمى، وهو عبارة عن أسد بمسك نفسه اليمين سيفاً فى حين تشرق الشمس خلفه. وقد ظل هذا الشعار مستخدماً حتى قيام الثورة الإسلامية. (الترجم).

فقلت " ماشاء الله، يا له من سؤال ؛ إذن من أين تريدني أن أكون، بالطبع أنا إيراني، إيراني لسابع جد. فلا يوجد أحد في حي «سنكلج» كله لا يعرفني ؛ أشهر من النار على العلم، ولكن لا، لم يستوعب رئيسهم هذا الكلام، وبدا معلوماً أن الموضوع ليس موضوع "شاهي"^(١) أو مائة دينار، وأصدر أمراً إلى هؤلاء السعاة بحراسة " سيدنا " حتى " إجراء التحقيق اللازم ". فإذا بأحد السعاة يحمل عصا صغيراً من البوص يتدلى من طية شاله الممزق وكأنه نصل سيف، يمد يده ويمسك معصمى قائلاً "تقدم". فشعرت بخطورة الموقف وداهمني الخوف. في البداية كنت أريد إحداث جلبة ولكني وجدت الظروف غير ملائمة فتمالكت نفسي. لا أوقع الله أى كافر في قبضة هؤلاء السعاة. يعلم الله أن هؤلاء غفر الله لأبائهم !! قد أضاعونا في شربة ماء. الشيطان الوحيدان اللذان سلما منهما هما قبعتي الأوربية ومعتقداتي، فلم يكن لهم بما حاجة. وفيما عدا ذلك لم يتركوا شيئاً إلا وأخرجوه، وما إن أدركوا أنهم قد أدوا واجبههم الديواني كما ينبغي ألقوا بي في زنزانة مظلمة خلف مبنى جمارك ميناء أنزلي، وهي بظلامها الحالك لا تقارن بالليل الأولى من نزول القبر، كست جدرانها وبأجما خيوط نسجتها أسراب من العناكب. أغلقوا الباب من الخارج ومضوا، وتركوني في رعاية الله .

وعند الطاقة كان يجلس رجل متفرنج ؛ ياقة قميصه مرتفعة وكأفها ماسورة المدخنة التي ينبعث منها الدخان الناتج عن احتراق النفط بقاطرات السكك الحديدية في القوقاز، وفي نفس لونها. وكان مستغرقاً في قراءة رواية في هذا الظلام، وتحت ضغط هذه الياقة التي تبدو كطوق معلق في رقبته، أردت التقدم نحوه وألقي عليه عبارة " بون جور مسيو " كي أبدو أمامه مسالماً ومن نفس مشربه، ولكن سمعت صغيراً يصدر عن أحد أركان الزنزانة، فنظرت إلى تلك الناحية ولفت انتباهي في ذلك الركن شيء ظننته في الوهلة الأولى قطة بيضاء نائمة على جوال

(١) الشاهي: عملة تعادل عشرين ريالاً وكانت مستخدمة في العصر الفاجاري وبداية العصر البهلوي (المترجم).

من أجولة الفحم الحجري، ولكنني أدركت أنه شيخ قد جلس في وضع القرفصاء متأبطاً ركبتيه كما تعلم في المدرسة، ولف نفسه بعباءته حتى أذنيه الاثنتين أما القطعة البيضاء فهي عمامته، فكانت غير محكمة وتدلى طرفها تحت ذقنه فصار وكأنه ذيل قطه، أما تلك الصافرة فكانت أصوات تسبيحه .

فإننا ثلاثة نزلاء، فاستبشرت بهذا الرقم. وكنت أرغب في تجاذب أطراف الحديث معهما، فرمما لو عرفت قصتيهما نبحت عن مخرج لنا. وفجأة فُتح باب الزنزانة وحدثت جلبة شديدة وألقى بشاب بائس يرتدى طاقية من اللباد في الزنزانة ثم أغلق الباب ثانية. واتضح أن المأمور القادم من الرشت قد ألقى بهذا الشاب البريء في الحبس بتهمة أنه كان يعمل خادماً لدى رجل من القوقاز منذ عدة سنوات في بداية الثورة الدستورية ومرحلة الاستبداد، وذلك بهدف بث الرعب في قلوب أهالي أنزلي .

ولما أدرك التريل الحديد أن صراخه وبكائه لن يفيد، مسح عينيه بذيل عباءته القدرة. وعندما تيقن كذلك أنه لا يوجد أحد من الحرس وراء الباب وجهه لآباء وأجداد هذا وذاك سبلاً من السباب الأصيل مثل الشمام الكركابي^(١) والطباق الحكابي^(٢) الذي لا يوجد مثيل لهما إلا في إيران. كما سدّد للباب والحائط ركلتين أو ثلاثاً بقدمه الخافية. وعندما رأى حالة الزنزانة العفنة بصق على الأرض بشدة وكأنه في صولة المأمور الحكومي، ثم ألقى نظرة على الزنزانة فأدرك أنه ليس بمفرده. أما أنا فبدوت أوريياً وأدرك أنه لا شأن له بي، ولم يكثرث أيضاً بالمتفرنج. بينما أخذ يتقدم نحو الشيخ على مهل، وبعدما أمعن فيه النظر قال بصوت مرتعد " يا سيدنا الشيخ، قل لي بحق العباس ما هي جريمتي ؟ هل يقتل الإنسان نفسه ليستريح من ظلم الناس "

(١) كركاب : قرية شمال أصفهان تشتهر بالزراعة وخاصة زراعة الغلال والقطن والشمام. (المترجم) .

(٢) حكان : قرية من نواحي قزوین يعمل أهلها بزراعة الغلال والطباق. (المترجم) .

ومع سماع هذه الكلمات تحركت عمامة الشيخ وكأنها كتلة من السحاب وظهرت من بين طياتها عينان ألقتا بنظرة شاحبة على صاحب طاقة اللباد. وسمع الحاضرون الكلمات التالية تخرج بحدوء من فمه القابع بالطبع أسفل عينيه دون أن يظهر فمه لهم بوضوح : " يا مؤمن، لا تُسلم عنان نفسك العاصية المقصرة للقهر والغضب، الكاظمين الغيظ والعافين عن الناس " .

بُهِت صاحب طاقة اللباد من سماع هذا الكلام وعندما التقط كلمة " كاظمي " من بين كلام حضرة الشيخ قال: " لا يا سيدي، اسم خادمك ليس كاظم، بل رمضان. كنت أريد أن أفهم على الأقل لماذا دفنونا أحياء ها هنا " .

فأصيب الشاب رمضان بالدهشة وأخذ يتلفت حوله وينظر للشيخ بخوف ويستعيز بالله من الشيطان بصوت مهموس ويتلو شيئاً شبيهاً بآية الكرسي على حد علمه، ويأتي بحركة حول رأسه. واتضح أنه خائف وأن الظلام قد ساعده على ذلك ؛ بل يكاد يموت من الخوف. حزنت بشدة لحاله، أما الشيخ فلم يكف وكان لسانه قد تناول مليوناً أو أنه أصيب بـ " سلس الكلام " على حد قول الشيوخ، وأخذ يوجه له عبارات متوالية مثل " العلقمة المضغة "، " مجهول الهوية "، " فاسد العقيدة "، " شارب الخمر "، " تارك الصلاة "، " ملعون الوالدين "، " ابن الزنا " وغير ذلك بحيث إن كل عبارة منها تكفي لاستباحة الأرواح والأموال وتحريم المرأة على أي مسلم، ولا أذكر واحداً بالمائة من تلك العبارات .

أما رمضان المسكين كسير القلب كان في حاجة إلى مواساة ولم ير خيراً من الشيخ، فوجد ضالته تنحصر في شخص واحد. فتمالك نفسه وتقدم نحو المتفرنج كالطفل الجائع يتقرب إلى زوجة أبيه طلباً للطعام. وألقى السلام بصوت رقيق مرتجف قائلاً : " يا سيدي، بالله عليك، أتأذن لي. إننا الكادحون لا نفهم شيئاً، ويبدو أن الشيخ يصاحب الجن، وهو عربي لا يفهم أصلاً لغتنا، بالله هل تستطيع أن تشرح لي السبب وراء إلقائنا في هذا السجن المميت ؟

وما إن سمع المتفرنج هذه الكلمات حتى قفز عند الطاقة وطوى الكتاب ووضعه في جيب واسع بمعطفه، وتقدم نحو رمضان مبتسماً ومد يده كي يصفح رمضان قائلاً: "أخى، أخى". لم يهتم رمضان بالمصافحة ورجع للوراء قليلاً، واضطر المتفرنج أن يرفع يده تلقائياً ويضعها على شاربه، ثم أخرج يده الأخرى ووضع يديه عند صدره وإصبعي إبهامه في فتحتي الأكمام بالصديري الذي يرتديه. وقال بأسلوب لطيف: "يا صديقي العزيز، ورفيقي في الوطن! لماذا وضعونا هنا؟ لقد قدحت زناد فكري لساعات طويلة ولم أفهم شيئاً "آبسولومان"^(١) لا شيء "بوزيتيف"^(٢) ولا شيء "نيجاتيف"^(٣) آبسولومان!. أليس "كوميك"^(٤) جداً أن يُلقى القبض علىّ أنا الشاب الحاصل على الدبلوم وسليل أشهر "فاميل"^(٥) وكأنني "كريمينل"^(٦) من أجل، ويتصرفون معي وكأنني من العامة؟ ولكن لا عجب في هذا فهذه ثمار ألف عام من الـ "دسبوتيسم"^(٧) وغياب القانون، والـ "آربيتيرير"^(٨).

فإن الدولة التي تفخر بكونها دولة "كونستيتيوسيونال"^(٩) يجب أن يكون لديها "تريونال"^(١٠) قانونية حتى لا يُظلم أحد من الرعية. أخى في البؤس، ألا تتفق معي".

(١) Abdolument : مطلقاً .

(٢) Positif : إيجابي .

(٣) Négatif : سلبى .

(٤) comique : كوميدي .

(٥) Famille : أسرة .

(٦) Criminel : مجرم .

(٧) Despotisme : استبداد .

(٨) Arbitraire : تعسفية .

(٩) Constitutionnel : دستورية .

(١٠) Tribunal : محكمة .

كيف يدرك رمضان المسكين هذه الأفكار المتقدمة أو يفهم الكلمات الأجنبية في موضعها، فمثلاً كيف يفهم " حفر الرأس " وهي ترجمة لفظية لمصطلح فرنسي بمعنى الإيمان في التفكير والتي يقابلها في الفارسية " مهما قتلت نفسي " أو " مهما دقت رأسي في الحائط .. " أو كيف يدرك أن عبارة " رعيت به ظلم : ظلم الرعية " ^(١) هي ترجمة لمصطلح فرنسي آخر والمقصود به التعرض للظلم. وما إن سمع رمضان كلمتي " رعيت " و " ظلم " تصور بتفكيره الساذج أن المتفرنج يظنه " مزارعاً " وأنه يتعرض لظلم صاحب الأرض، فقال : " لاسيدي، خادملك ليس مزارعاً. فأنا صبي قهوجي في مقهى بالجمرك على بعد عشرين قدماً " .

رفع المتفرنج كتفيه وأخذ يضرب بأصابعه الثمانية على صدره وبدأ يمشي مطلقاً صافرة دون أن يبدى أى اهتمام لرمضان متابعاً أفكاره وأخذ يقول : " رفولسيون " ^(٢) بلا " افولسيون " ^(٣) شيء لا يمكن تصوره ! ولكن نحن الشباب يجب أن نلزم أنفسنا بإرشاد الأمة. وفي سبيل ذلك الشخص الذي ينظر إلى كتبتي في هذا الـ " سوجيه " ^(٤) " ارتيكل " ^(٥) مطول، وأثبت فيه للأعمى بكل وضوح أن لا أحد يجرو أن يأمل (يتعشم) في الآخرين ... فعلى كل فرد أن يقدم الخدمات بقدر الـ " بوسيبيليته " ^(٦) فهذا هو واجب كل شخص تجاه الوطن وهذه هي السبيل نحو التقدم ! وإلا فإن الـ " دكادانس " ^(٧) سوف يهددنا. ولكن لسوء الحظ أن كلامنا لا يؤثر في الناس. ويقول لامارتين في هذا الشأن بكل وضوح ... " . وبدأ السيد الفيلسوف في إنشاد شعر بالفرنسية كنت قد سمعته مصادفة ذات مرة في السابق، وكنت أعلم أنه للشاعر الفرنسي فيكتور هوجو وليس للامارتين .

(١) Sujet à L'injustice .

(٢) Révolution : ثورة .

(٣) Evolution : تطور .

(٤) Sujet : موضوع .

(٥) article : مقالة .

(٦) Possibilite : إمكان .

(٧) Decadence : انحطاط، تفسخ .

.... حزنّت بشدة لحال رمضان. فتقدمت ووضعت يدي على كتفه قائلاً:
" ابني العزيز، كيف أكون أورييّا. وقبر والدي مهما تأثرت بهم فأنا إيراني وأخوك
في الدين. لماذا تشعر بالخوف. ماذا حدث ؟ فأنت لا تزال شاباً لماذا كل هذا
التخبط؟ "

ما أن وجدني حسين أتحدث الفارسية التي يفهمها أمسك يدي وقبلها
وانفرجت أساريره وكأنه ملك الدنيا، وأخذ يقول بلا توقف " جعلت فداءً لقمك
هذا ! والله إنك لملاك ! لقد أرسلك الله لتتقّني "

قلت : " يا أخي لا يوجد هنا عفريت ولا مجنون، بل هما إيرانيان أخوان لنا
في الوطن والدين ! " وما إن سمع رمضان هذا الكلام نظر إلىّ وتصور أنني غير
طبيعي، وبدأ في الضحك قائلاً : " أستحلفك بالعباس ألا تستهزئ بي. فلو كان
هذان إيرانيين لماذا يتحدثان بتلك الطريقة، فلا توجد كلمة مما نطقا بما تشبه كلام
البشر ". قلت: " يا رمضان إن ما يتحدثون به هو اللغة الفارسية بالفعل ... "
ولكن كان من الواضح أن رمضان لم يصدق ويعلم الله أنه كان على حق ولن
يستطيع أن يصدق حتى بعد ألف عام، كما أنني أدركت أنني أهدر طاقتي. وأردت
الحديث في شأن آخر ولكن على حين غرة فتحت باب الزنزانة ودخل عسكري
وقال: " يا الله، اعطوا لي حق البشارة، اذهبوا في أمان الله، لقد أُطلق
سراحكم جميعاً " .

الفصل الرابع

الكتابات المسرحية

نظرة على الماضي : لقد طالعنا فيما مضى المحاولات السابقة للكتابة المسرحية باللغة الفارسية. فقد ظهرت أولى فرق الهواة للعروض المسرحية في تبريز والرشت قبل إعلان الدستور بسنوات. وكانت هذه الفرق عبارة عن ممثلين أرمن رجالاً ونساءً قدموا من القوقاز، وكانوا يقدمون المسرحيات التي جلبوها معهم باللغة الأرمنية، وأحياناً بترجمتها الآذرية بمشاركة أشخاص من أهل المدن المحليين. ومن الواضح أن مثل هذه العروض والمسرحيات لا يمكن أن تصنف ضمن الفن والأدب الإيرانيين .

ولكن في إيران نفسها ألفت مسرحيات بعد قيام الثورة الدستورية في قالب فكاهي عامة، تقليداً للمسرح الفرنسي القديم، وأدخل الأدباء إلى تلك العروض قدرًا من لطائف الممثلين المحليين وعروض الحوض .

على سبيل المثال كتب حسن اعظام القدسي (أعظام الوزارة) في كتابه «حاطرات: مذكرات»^(١)، وكان قد سافر إلى الرشت عقب أحداث انقلاب محمد علي شاه وقصف المجلس: "قررت إدارة المدرسة ... أن تقدم مسرحية. وقام بإعداد المسرحية ميرزا حسن خان معلم اللغة الفرنسية بالمدرسة الحكومية وكان رجلاً عالمًا ثم عمل في وزارة المالية وصار من المسؤولين بما وورد في المسرحية ذكر عدد من المعلمين لرجل بخيل، من بينهم معلم الموسيقى وقد كلفتُ بأداء دوره. ويقول البخيل لمعلم الموسيقى : الآن قم بالغناء لأرى إن كنت عذب الصوت ؛ كي أعينك. وبعد غنائي هذه الرباعية حظيت بإعجاب شديد، وبعد العرض كانوا يطلبون مني إنشادها :

(١) " حاطرات من يا روشن شدن تاريخ صد ساله : مذكراتی او عرض تاريخ مائة عام "، طهران، ١٣٤٣ .

أيها الملك يجب أن يشعر القلب منك بالخجل
فإن لطفك يسعد آلاف الجنود
وتدبير الأمور وقوت الشدائد
يجمع كل صروتك يهزم ألف ملك

وصف الحضور تصفيقاً حاداً للدرجة أن الستار رفع مرتين وكرر معلم الموسيقى الغناء، وفي المرة الثالثة حظي بإعجاب الرجل " (١).

ويقول أيضاً " بازيل نيكيتين " القنصل الروسي في الرشت منذ فبراير ١٩١٢م (أوائل عام ١٣٣٠ هـ.ق.) : " لم تكن في الرشت عروض مسرحية بشكل مستمر، ولكنني كنت أحضرها عندما تعرض. ولم يكن حضوري بغرض الاستماع إلى حوارات الممثلين فقط وإثراء ثقافتني الفارسية ولكن لأن تمثيلهم كان رائعاً يستحق المشاهدة. وكان الرجال يلعبون أدوار النساء أيضاً، وأظن أن هذه المسرحيات قد ترجمت عن الفرنسية، وهذا يوضح أن الإيرانيين يفضلون المسرحيات الفرنسية " (٢). وحضرت أيضاً ذات مرة عرضاً مبتكراً حيث وضع عواقب المسكرات، واشتمل على جانب تعليمي وتربوي، وبين أن البطل مدمن الخمر الطهراني قد تعرض لعاقبة وخيمة نتيجة معاقبته للخمر. ثم تعرفت بعد ذلك إلى مؤلف هذه المسرحية الرائعة وكان معلماً، وأهدى لي نسخة من المسرحية فأرسلت ملخصها إلى البروفيسور جوكوفسكي عالم الإيرانية كي يطلع على نموذج لروائع المسرحيات الإيرانية " (٣).

(١) يبدو أن هذه المسرحية محاكاة للمسرحية الكوميديّة «البورجوازي النبيل» أو مزيج منها ومن مسرحية البجل "Avare" لمولير .

(٢) يجب أن نضيف إلى قول المستشرق الروسي، أن سبب إعجاب الإيرانيين وعماكاهم وترجمتهم للمسرحيات الفرنسية، أن أغلب الشباب الإيراني درس باللغة الفرنسية سواء في فرنسا أو في إيران نفسها، وأنهم أتقنوا الفرنسية أكثر من أي لغة أخرى .

(٣) نيكيتين، " إيران كه من شناخته ام : إيران التي عرفتها "، ص (١٢٧، ١٢٨) .

وفي عام ١٣٣٦ هـ.ق، قامت الجمعية الأدبية "فرهنگ : الثقافة" بتأسيس فرقة مسرحية، وكان على برنامج هذه الفرقة مسرحيات مولير، كما كانت تعرض أيضًا مسرحيات أخرى مثل "آرشين مالالان : بائع القماش المتحول" وأمثالها^(١).

أما في أذربيجان فكان لدى الأرمن في تبريز مسرح يسمى "آراميان"، وكان هو المسرح الوحيد الذي كان يعرض فيه الأرمن مسرحياتهم وأحيانًا مسلمو تبريز ومن بعدهم فنانون القوقاز الذين كانوا يذهبون أحيانًا إلى تبريز.

ومنذ عام ١٣٣٥ هـ.ق، ظهرت فرق عديدة منها "فرقة أذربيجان الخيرية" و "فرقة نشر المعارف" و "فرقة الأمل في التقدم" و "فرقة فناني الدراما الآذريين". وكانت هذه الفرق تعرض مسرحياتها باللغة الآذرية ثم باللغة الفارسية في بعض الأحيان على مسرح "آراميان" أو المسارح التي كانوا قد شيدها أنفسهم. ومن هذه العروض المسرحية "نادرشاه الأفساري" تأليف نريمان نريمانوف و "در راه شرف : في سبيل الشرف" للأديب الأرمني شيروانزاده، و "وطن" تأليف نامق كمال، والعروض الأوبرالية "أصلي وكرم" و "عاشق غريب" والأوبريتات "آرشين مالالان : بائع القماش المتحول" و "المشهدى عباد" و "ياشدا جوان : شاب في الخمسين" تأليف حاجي بيكوف، وفي عام ١٣٠٦ - ٥ ش، أقيم مسرح عظيم في الحديقة الوطنية يسمى "مسرح الأسد والشمس الحمراء"^(٢).

(١) أغلق المسرح المذكور بقرار من الحكومة عام ١٣٤٠ هـ.ق، بسبب تدخل الرجعيين.

(٢) يجب أن نذكر عددًا من فناني أذربيجان الذين تحملوا مصاعب حمة لتطوير فن المسرح وتعريف الإيرانيين به، وقد مروا بظروف عصيبة حتى أيامهم الأخيرة، ونذكر على رأسهم المخرج والفنان الشهير مكرديج طاشجيان والذي قدم من روسيا إلى إيران وقام بعرض مسرحيات شهيرة لعدة سنوات منها رائعة شكسبير "أنللو : عطيل"، "كورادو" لكابريل دانو نزيو، "در راه تاج : في سبيل التاج" وهي مسرحية من خمسة مشاهد مقتبسة عن رواية فرانسو كوبه، و "كدام يك أز دو" : أيهما ؟ من تأليف دوخ بانكو وهي تراجيديا عن فرسان نورماند، و "هزار ويك مكر زنان : ألف حيلة وحيلة للنساء" كوميديا من فصل واحد وهي مقتبسة عن قصص ألف ليلة وليلة و "مترجمة اللغة الإنجليزية"، و "أفسانه : الأسطورة" من فصل واحد، وعدد من المسرحيات الأخرى. (وكان مؤلف الكتاب الذي بين أيدينا قد ترجمها جميعها لمكرديج طاشجيان وبمساعده عن اللغة الروسية). عمل طاشجيان بعد ذلك في عديد من وظائف في شركة البترول. ويقول تفضلي إنه قابله في عديد من المرات وأعجب بموهبته الفريدة. ومن المؤسف أن الحكومة الإيرانية لم تستطع الاستفادة من فنان مثله في مجال تخصصه.

ولم أجد مسرحية ألفت باللغة الفارسية في طهران وعُرضت بما في السنوات الأولى من الثورة الدستورية .

وكانت تنشر موضوعات في قالب حوارى بصحيفة " تنافر : المسرح " التي كانت تصدر عام ١٣٢٦ هـ.ق، وقد مر ذكرها في القسم الثالث (الحرية)، ومن بينها مسرحية " شيخ على خان ميرزا حاكم ملاير وتويسركان وعروسى أوبا دختر شاه پريان : الشيخ على خان ميرزا حاكم ملاير وتويسركان، وزواجه من ابنة ملك الجان". وكتبت هذه الحوارات وأمثالها تقليدًا لمسرحيات ميرزا آقا التبريزى ليس من أجل العرض ولكن بغرض القراءة وتقدم المواعظ. وكان الغرض منها بيان الأهداف السياسية ونقد الأساليب الإدارية والتقاليد الاجتماعية وتغيير الناس من النمط الحكومى العتيق والأساليب المعيشية في إيران .

ولم يراع في هذه الكتابات الحرفية الفنية كى تكون صالحة للعرض على خشبة المسرح، ولا يمكن مقارنة أى منها بالمسرحية التركية " الوطن " لنامق كمال بيك^(١) على سبيل المثال من حيث تأثيرها.

= أما الثان فهو رضا فلى زاده شقيق ضابط الشرطة حسن خان، والذي كان يكتب المسرحيات بنفسه فضلاً عن تمثيله في مسرحيات التوقاز، وكان يقوم بدور البطل الرئيسى. وأذكر من مسرحياته النقدية الرائعة " كربلائى قنبر در جهنم : قنبر الكربلائى في جهنم"، " بول يا خدا : المال أو الله"، و " انتقام حقيقى " .

وثالثهم بيوك خان النخجوانى الذى سافر إلى أذربيجان بعد الثورة الروسية، وعلم مجموعة من الشباب هذا الفن. وأندع في أداء بعض الأدوار من بينها دور " كاوه الخداد " والأمير تيمور لنك و الإسكندر المجنون بطل المسرحية الكوميديّة " مردگان : الموتى " من تأليف رئيس تحرير صحيفة " ملا نصر الدين ". ومن بين الفنانين الموهوبين في أذربيجان في ذلك الوقت يجب أن نذكر " أقامالوف " الروسى الأصل والذي قام بتمثيل مسرحية " شيخ صنعان " لحسين جاويد، وكذلك على زاده الذى كان يودى دور النساء، وحسينقى كريموف إلى لعب أدوار شخصيات تاريخية مثل نابليون، والقائد الرومان أنطوان .

(١) ولد الشاعر والأديب التركى نامق كمال عام ١٢٥٦ هـ.ق، وتوفى في الخمسين من عمره، وكان من أبرز الأدباء الذين خطوا بالأدب العثمانى إلى مرحلة جديدة بالتعاون مع " شناسى ". ويأتى نامق على رأس هؤلاء الأدباء حيث أثر بشكل كبير على معاصريه وعقول الشباب وتفكيرهم. ويقول الأتراك إن نامق بعث الحياة في قلوب أهالى وطنه البائسة التي توقفت نتيجة الاستبداد ؛ وذلك من خلال الكلمات =

أولاً: الفرق المسرحية

" جمعيت فرهنگ : فرقة الثقافة " : أثناء المرحلة الثانية من الثورة الدستورية ظهرت في طهران تدريجيًا فرق مسرحية صغيرة من المستترين، وكان أولها " فرقة الثقافة " ^(١)، وكانت هذه الفرقة قد تشكلت من الأشخاص الذين تمتعوا بشعبية لدى الناس وشغلوا مناصب مهمة في الإدارات الحكومية ^(٢). وتضمنت مسرحياتهم موضوعات سياسية ونقدية وكانت تعرض مرة أو مرتين سنويًا في الحدائق العامة بطهران مثل " متزه الأتابك " (المقر الحالى للسفارة الروسية)، و " متزه ظل السلطان " (المقر الحالى لوزارة الثقافة)، و " متزه أمين الدولة"، وكان العائد من هذه العروض يُنفق على المدرسة التي أسسوها وحملت نفس الاسم ^(٣).

" فنّاثر ملي : المسرح القومي " : أسس سيد عبد الكريم خان محقق الدولة فرقة أخرى تسمى "المسرح القومي" بالتزامن مع تأسيس فرقة الثقافة تقريبًا أو بعدها (عام

- التي أبدعها. تأثر نامق كمال بالأحداث السياسية في عصره أكثر من الآخرين، وامتزجت أعماله الشعرية والنثرية بتلميحات وإشارات إلى الأحداث الجارية (لا يخفى أن الأتراك يتهمونه بتقليد العجم واتباع أسلوب الإيرانيين في التفكير) ولا تعد مسرحية " الوطن " أروع أعمال كمال الأدبية، فقد ابتعدت هذه المسرحية عن التلقائية والبساطة بسبب المشاعر الوطنية المفرطة والكنائيات الجريئة في عباراتها، كما اتسمت بالإسهاب بسبب الخطب الطويلة وسرد الأحداث بلا داع، ولكن على الرغم من هذا فإنها تفوق المسرحيات الإيرانية في ذلك الوقت مكانة من حيث التكنيك الفني وحسن البيان .

(١) أعلن سيد علي خان نصر في ندوة هيئة الكتاب التي عُقدت في العاشر من شهر أوردبيشت ١٣٤٠ ش، أن هذه الفرقة فكرت في عرض مسرحيات وطنية إبان الثورة الدستورية، وكانوا يعرضون مسرحيات وطنية في " متزه أمين الدولة " عندما قام الدستوريون بالثورة وكانت أصوات المدافع تُرَجّأ أرجاء المدينة (راجع كتاب، العام الرابع، ص ٣١٠) .

(٢) مثل محمد علي فروغی، عبد الله المستوي، علي أكبر داور، فهيم الملك وسيد علي نصر .

(٣) يقول سيد علي خان نصر : " ولكن لم تكن مشاكل العمل قليلة، فمثلا ذات مرة تم إعداد مسرحية بعنوان "تاجر ورشكسته : التاجر المفلس" تناول التجار الذين كانوا يظهرون في تلك الأيام كل يوم ثم فُلسون، ولكن تم إضرام النار في المسرح بكل ما فيه من معداته المستأجرة (راجع كتاب، العام الرابع، ص ٣١٠) .

١٣٢٩ هـ.ق)، وشارك فيها عدد من الفنانين والعلماء ^(١). وكانت تعرض هذه الفرقة ترجمات غير دقيقة ومحرفة لمسرحيات مولير وجوجول الكوميدية أو المسرحيات القوقازية ذات الفصل الواحد (الفودفيل) ^(٢) مثل "خور خور : الشخير" وغيرها. ولم تستمر هذه المؤسسة الفنية لفترة طويلة واختفت بموت مؤسسها ^(٣).

" كمدى إيران - كمدى إخوان : الكوميديا الإيرانية - كوميديا الإخوان " : في عام ١٣٣٤ هـ.ق، وبالتزامن مع عودة سيد علي نصر من أوروبا تأسست فرقة أخرى تسمى "كوميديا إيران" وقد انضم إلى نصر فيها فنانون وأدباء مشهورون ^(٤).

وكانت كوميديا إيران في الواقع أول مؤسسة مسرحية تعمل وفق أسس وقواعد سليمة، وقد خلقت في الشعب الإيراني الذوق الحقيقي للمسرح، واستطاعت أن تفتح مجال التمثيل المسرحي أمام عدد من السيدات الأرمن والأتراك واليهود، ولأول مرة أدت النساء أدوارها بعد أن كان يؤديها الرجال .

وقد استمرت هذه الفرقة المسرحية أكثر من عشر سنوات برغم الصعوبات المالية التي واجهتها، وفي هذه الفترة تَرَجَّمَت العديد من المسرحيات المختلفة والتي كان في

(١) مثل ميرزا هشان بهنام، رضا آهي، القائد أحمد علي الزندي، أعظم السلطان، حاجي ميرزا زكي خان، سيد علي خان نصر، محمود بهرامى منشى باشي، محمد علي خان ملكي المعروف بـ "مياه"، عنایت الله خان الشيبان، مشار السلطنة قدمي، سيد جلال المرعشي، رضا ملكي، نصر الله بهنام، يوسف مشار أعظم، حسن طيب زاده وآخرين .

(٢) مسرحية هزلية "Vaudeville" .

(٣) يقول باولوفيتش، الأديب الروسي (الثورة الدستورية الإيرانية، ٥٥)، وكذلك المستشرق الروسي نيكيتين (إيران التي عرفتها، ص ١٢٨) : " كانت أول مسرحية عرضتها الفرقة القومية ؛ المسرحية الكوميدية الشهيرة لجوجول «بازرس : المفتش» التي كان قد ترجمها للفارسية نادر ميرزا (نادر آرسنه) العضو الشاب بوزارة الخارجية. وقد صورت هذه المسرحية الرشوة والاحتيال والدجل والظلم في عهد نيقولا الأول، وكانت القضايا الرئيسية المطروحة فيها تنطبق على أوضاع إيران المتردية منذ القدم، لذا لاقت قبولا لدى الإيرانيين " .

(٤) هم : منشى باشي، عنایت الله خان الشيبان، محمد علي ملكي، أحمد عمودي كمال الوزارة، مهدي نامدار، سيد رضا هنري، رفيع حالي، محمود ظهير الدين، فضل الله بابكان، طيب زاده، حسين خير خواجه، غلام علي فكري، علي أصغر كرمسيري وغيرهم .

مقدمتها أعمال مولير، وعرضتها على خشبة المسرح. وكان البطل الرئيسي للفرقة الفنان المبدع محمود ظهير الدين الذي تولى في الغالب أداء المشاهد المضحكة .

وقبل أن تغلق هذه الفرقة غادرها ظهير الدين وأسس " فرقة كوميديا الإخوان " وقدم عددًا من العروض في طهران والرشث .

وكان برنامج هذه الفرقة المسرحية يقوم أيضًا على مسرحيات قصيرة مأخوذة عن مسرحيات مولير بعد اختصارها كالمعتاد ^(١).

" **إيران جوان : إيران الفتاة** " : تأسست فرقة مسرحية أخرى باسم «إيران الفتاة» عام ١٣٤٠ هـ.ق،، وكان من أعضائها " لرتا " و " فكري " اللذان صارا فيما بعد من أبرز الشخصيات في مجال الفن المسرحي بإيران. واحتلت مسرحية « جعفر خان أز فرنگ آمده: جعفر خان عاد من أوروبا » مكانة مميزة في برنامج هذه الفرقة .

" **كمدى موزيكال : الكوميديا الموسيقية** " : ظهرت في طهران مجموعة من الفرق في حدود عام ١٣٣٨ هـ.ق، وما بعده، كان من بينها فرقة " الكوميديا الموسيقية " التي ضمت مجموعة من الفنانين برئاسة رضا شهر زاد، وكانت مجموعة من الفتيات الأرمن يلعبن دور راقصات الباليه .

وحظيت " الكوميديا الموسيقية " بإقبال كبير في إيران، وقد انتشر هذا النوع من الفن المسرحي متأثرًا بشكل مباشر بالمسرحيات الكوميدية الموسيقية في القوقاز، وحظيت بمكانة رفيعة بين العروض المسرحية في إيران لسنوات طويلة، ومن بينها أوبريت " آرشين مالالان : بائع القماش المتحول " و " المشهدى عباد " فقد حققا شهرة واسعة .

(١) ولد ظهير الدين عام ١٢٧٨ ش، وبعد من أشهر الفنانين وأبرزهم في تلك الفترة، وكان المسرح الإيراني يتوقع منه الكثير، ولكن للأسف ابتلى بمرض السل وتنحى عن إدارة " كوميديا الإخوان " . ولكن بالرغم من هذا عمل لفترة من الوقت مع أفلاطون شاهرخ وخيرخواه حتى توفي يوم الجمعة ٢٧ من شهر تير ١٣١٤، عن عمر يناهز السادسة والثلاثين .

” **كلوب موزيكال : نادى الموسيقى** ” : فى عام ١٣٤١ هـ.ق، أنشأ عليتنقى وزيرى فرقة «نادى الموسيقى». بمساعدة مجموعة من الفنانين، حيث كان قد درس فن الموسيقى فى أوربا وتعرف على مشاهير هذا الفن. وقدمت هذه الفرقة نماذج من فن الأوبرا والأوبريت فى طهران والرشت وأنزلى .

ثانياً: الكوميديا الاجتماعية والنقدية

بظهور الفرق المسرحية اتجه الأدباء الإيرانيون إلى كتابة المسرحيات. وفى البداية ألقت هذه المسرحيات محاكاةً للمسرح الفرنسى القديم، وكانت فى الغالب ترجمات غير مكتملة أو محرفة لمسرحيات موليير الكوميدية أو اقتباساً لها. بمعنى أن الأدباء كانوا يقتبسون الموضوع عن النص الأصيل ويطوعونه بشكل جزئى أو كلى وفقاً للزمان والمكان والذوق الإيرانى .

وفى هذه المسرحيات قل الاهتمام بمفهوم (العشق) والأحداث الرومانسية التى تميزت بها أعمال موليير، وكان هدف الأدباء الرئيسى تناول القضايا الاجتماعية.

ومن أبرز الأعمال فى هذا المجال مؤلفات ميرزا أحمد خان كمال الوزارة، يليها " جعفر خان أز فرنگ آمده : جعفر خان عاد من أوربا " تأليف حسن مقدم، ومسرحية " حاجى متجدد : الحاج المتطور " تأليف محمد حجازى .

١ - محمودى

ولد أحمد محمودى (كمال الوزارة) بن مشاور الملك كاشف ستاره محمودى فى ربيع الأول ١٢٩٢ هـ.ق، فى طهران. بدأ دراسته المتوسطة فى دار الفنون فى سلاح المشاة. وفضلاً عن تخصصه فى العلوم الرياضية والطبيعية ودراسته للأدب العربى تعلم الفرنسية أيضاً على يد ريتشارد خان مؤدب الملك، وبعد التخرج عمل كاتباً فى وزارة الخارجية. وعند قدوم مسيو نوز البلجيكى إلى إيران لتولى إدارة الجمارك انتقل محمودى إلى تلك الإدارة، وفى عهد مسيو مرنارد انتقل إلى وزارة المالية وظل بها بقية حياته، وأسندت إليه مناصب مهمة وحساسة فيها.

كان محمودى يكافح الفساد ويحاربه من خلال كل المناصب التى أسندت إليه، حتى إنه تعرض للأذى كثيراً على أيدي المفسدين، بل إنه سجن لعدة شهور بتهمة عضويته فى " لجنة العقوبات ". وتوفى محمودى عام ١٣٤٩ هـ.ق، (شهر مرداد ١٣٠٩ هـ.ش) عن عمر يناهز الثامنة والخمسين .

ولقد وصلت إلى أيدينا بعض كتابات ومسرحيات محمودى، ومن بين مسرحياته الجديرة بالذكر " حاجى ريانى خان يا تارتوف شرقى : حاجى المرائى خان أو تارتوف الشرقى " و "اوستاد نوروز بينه دوز : الأسطى نوروز الإسكافى" (١).

حاجى المرائى خان : إن مسرحية حاجى المرائى خان هى تقليد لرائعة مولير " تارتوف " كما يبدو من اسمها الآخر الذى أطلقه عليها المؤلف .

وبطل هذه المسرحية رجل من نبلاء إيران يتسم بقدر كبير من الخسة والمكر والتزوير والرياء والاحتيال ويحب الجاه والشهرة. وتبدأ المسرحية بمشهد " حاجى خان " يتلقى الدرس. وفى المشهد الثالث الذى يكون قد تعلم كلمات ومصطلحات طبية، يفحص فى حضور معلمه " باج نازيرى " زوجة " دورو بيك " خادم المنزل والتى لم تتناول الطعام منذ ثلاثة أيام فأصيبت بالوهن بسبب الجوع. وبينما ينشغل بالحديث مع محرر صحيفة "الخبرات" كى تنشر أعماله الخيرية فى تلك الصحيفة ؛ تدخل زوجة حاجى خان " عصمت هاتم " وراءها " باج نازيرى " و " دورو بيك " وجوههم شاحبة ومنخرطين فى البكاء ويعلنون وفاة " بينوا خان" ابن حاجى خان. وتنتهى المسرحية بمونولوج لعصمت هاتم :

(١) مسرحياته الأخرى بالترتيب : " تى تيش مامان يا فقر عمومى : الملابس الجميلة أو فقر عام "، " مقصر كيمت ؟ : من المذنب ؟ "، " ميرزا برگزیده محروم الوكاله : ميرزا المختار محروم الوكاله "، " نوروز شكن يا قهرمان ميرزا دلسوز : مفسد احتفال النوروز أو البطل ميرزا الخون "، " طبيب إجبارى : طبيب رغم أنفه". وتشتهر من مؤلفاته الأخرى أيضاً قصتا " لوطى حارث يا ناتوان : حارث اللوطى أو العاجز " و " ميرزا مريم خان ". ويمكننا أن نذكر أديباء آخرين من الأدب العالمى ممن قدموا شخصية " المرائى " على أفضل ما يكون، منهم سالتيكوف شحدرين ونكراسوف من روسيا والشاعر الإيراني حافظ الشيرازى .

" أنت نفسك شاهد على أنك لم تساعد أى محتاج ! ألا تعلم أن آلاف الأطفال مثل عزيزنا " بينوا " قد هلكوا على نحو مفرج بسبب الفقر والحاجة خلال المجاعة السائدة هذه الأيام بالرغم من الأخبار المتطايّرة عن برك أنت وأمثالك. بالطبع إن أرواحهم الطاهرة سوف تشكو للعدل الإلهى رياءكم وتصرفاتكم الزائفة. آه يا لها من حماقة أن يرغب الإنسان فى تحسين سيرته وتجميلها عن طريق الزيف والرياء " .

ألفت مسرحية حاجى المرائى خان أثناء المجاعة التى حدثت عامى ٥ - ١٣٣٦ ، ومن المعلوم أن المؤلف قد وضع نصب عينيه أثناء تأليف هذه المسرحية أحد الرجال المشهورين فى ذلك الوقت (الذى كان يحول دون نجاح المؤلف فى أداء مهامه الخاصة بتعقب المحتكرين وإصلاح الأمور المتعلقة بالغلال فى طهران، ويبحثه على الفساد ؛ ذلك فى ثوب من العفاف والصلاح) ومن المعروف أن المسرحية عندما عُرضت لأول مرة فى قاعة جراند هتيل كان بطل العرض يشبه تمامًا نفس الرجل السياسى الذى قصده المؤلف وأن المشاهدين جميعًا رأوه فى دور حاجى المرائى خان وأدركوا قصد المؤلف .

كُتبت المسرحية فى ثلاثة فصول، وموضوع المسرحية بسيط، ولتفادى هذا العيب اضطر الكاتب إلى إقحام مشاهد وحوارات مكررة غير ضرورية، ولم يدقق كثيرًا فى تصوير هيئة "المرائى". إن " تارتوف الشرقى " مبتدئ وساذج، ولا يملك القدرة والمهارة لإخفاء تصرفاته بشكل كاف لدرجة أن الخادم والخادمة وزوجته والمنادى والسماصرة قد اكتشفوا أمره .

إن أسلوب المسرحية الأدبى لا يستحق الحديث كثيرًا، ولم تراع فيه الدقة الكافية. فعبارات " دورو بيك " وتصرفاته وإنشاده للشعر (سوف تُحشر بهذا الزى) والعبارة التى تعلمها من " الملا الجاهل " (اللهم احفظ الحمار والفرس والبغل من شر كل عين ناظرة) وكذلك بعض المشاهد الأخرى حولت المسرحية إلى مسرحية هزلية .

إن منافسة كاتب غير متمرس فى الكتابة المسرحية لمولير وخاصة فى إطار واحدة من أفضل روائعه يعد خطوة شديدة التهور، ومع هذا فإن البناء العام للعمل يقترب للأسس الفنية الأوروبية كما ذكرنا. ومن الممكن عرضه على المسرح بسهولة.

" استاذ نوروز : الأسطى نوروز " : إن مسرحية محمودى الثانية المسماة " الأسطى نوروز الإسكافى " والتي ألفها عام ١٣٣٧ هـ.ق، تعد أكثر ثراءً من حيث الموضوع والحبكة .

كُتبت المسرحية فى ستة فصول قصيرة، وتدور أحداثها فى ضيعة (بيعار آباد) فى طهران. وفى يوم من أيام الشتاء شديد البرودة وعلى مقربة من مفترق صغير وإلى جوار حانوت البقالة الخاص بالحاج الشيخ منصف ؛ مدَّ الأسطى نوروز - الذى يكسو وجهه التجهم دائماً - وبساطه وأدواته الخاصة بإصلاح الأحذية، فى يده المخراز، وعلى ركبته فردة حذاء، وأخذ يواسى نفسه. يشكو من الفقر والحاجة ويتذكر أيام الرخاء الماضية حيث كان ينعم بسعة العيش. ويتنهد أحياناً إذ " كان يتزوج بدلاً من امرأة واحدة اثنتين، ثلاثاً، خمساً، ثمانى. وكلما كان يشعر بالملل كان يطلقها ويتزوج غيرها، واحدة أخرى، ثم واحدة أخرى، ثم واحدة أخرى ! ". والآن لم يستطع أن يحضر إلى بيته زوجة جديدة منذ عامين كاملين أو ثلاثة ". وبعد أن يتخلص الأسطى من اثنتين من المشتريين المزعجين ؛ يرى امرأة فى غاية الدلال تقترب بتمهل من بساطه. «عالم آرا هام» زوجة المرحوم عبد الله دولدوز الذى توفى منذ عام. أخرجت فردة حذاء من بين عباءتها وأعطتها للإسكافى كى يغير نعلها. دار حديث وانتهى بأن يطلق الأسطى الإسكافى زوجته ليتزوجها. ويناقش الأسطى نوروز الموضوع مع صديقه القلم " داش أسمال " ويقرر وفقاً لمشورته أن يخرج زوجته من المنزل بحيلة ما، على أن تعودا ثانية للمنزل والمعيشة معه بعد إتمام المراد .

يعود الأسطى نوروز إلى المنزل عابس الوجه حاد المزاج وفى حالة من العصبية، ويستعد فيقطب جبينه. ولا يرد السلام على زوجته، ولا يتحدث معها، ويتعلل بأن الطعام سيئ فيبدأ فى الصراخ والسباب. وتقوم ثورة لا أحد يعلم سرها ويستيقظ الأطفال (غلام وحسين ورقى) من على الأريكة التى ناموا عليها وينهضون باكين. ولا يتورع عن ضربهم وفى النهاية تأخذ الزوجتان الأولاد وتذهبان إلى منزل " فرتوتة هام ".

وتدرك " فرتوته هائم " أن الأسطى نوروز يضع عينه على امرأة، فتعدهما بالتنكيل به شريطة أن يتعاون ويكن معاً على الخير والشر .

يرهن الأسطى الإسكافي سدس منزله للحاج الذى يعمل فى الرهن العقارى، ويقترض منه خمسين تومانياً بفائدة قرانين^(١) لكل تومان لمدة أسبوعين، ويشتري لباساً وحذاءً وهديةً للعروس، ويحملها إلى بيت العروس فى حضور " الحاج الشيخ منصف " البقال. وفى ليلة العرس وبينما بساط اللهب والشراب ممدوداً وأطفال الحى مجتمعين كلهم، ويعزف " بيناس " الكمان، ويغنى " على مراد " مع عدد من المغنيين ؛ يُفتح الباب. فإذا بـ " فرتوته هائم " تحمل عصا فى يدها، وتربط عباءة الصلاة على خصرها وبرفقتها زوجها الإسكافي . ويدخل خلفهم " زناجى آب منگلى " ورفاقه، فأفسدوا العرس عن طريق الشتائم والسباب والضرب بالعصى .

تعتبر المسرحية إيرانية خالصة وليس بها أى مظاهر وافدة. الأنماط والشخصيات أصلية وطبيعية، وجميع الأفراد فى المسرحية تقريباً يعملون الصفات المميزة للطبقة التى ينتمون إليها. ولكن من حيث عدد المشاهد فإن ستة فصول يعد عدداً كبيراً ومملاً مثل هذه المسرحية، خاصة أن حذف بعض المشاهد أو ضمها لمشاهد أخرى لن يقلل من أهمية المسرحية وقيمتها، مثل مشهد ضارب الودع " ميرزا كاذب ساحراده " ومشهد " بى بى جوجى : جوجى هائم " الساحرة واللذين يعبران عن جهل النسوة. وعلى الرغم من ذلك فإن المسرحية أعدت بشكل جيد، وتتفوق على مسرحية محمودى سالفه الذكر .

وهناك أمر آخر لابد من ذكره، وهو أن المؤلف سعى لاستخدام اللغة العامية بكل خصائصها فى هذه المسرحية، وقد وفق فى هذا إلى حد بعيد على الرغم من قصور الأنجندية الفارسية. وتعد ظاهرة التحول من اللغة الرسمية الفصحى إلى اللغة العامية الدارجة أمراً ملفتاً للانتباه بشكل كبير فى الأدب الإيراني. لقد فتح هذا المجال دهخدا

(١) قران : القران عملة إيرانية كانت مستخدمة فى العصر افشارى وبداية العصر القاجارى. وهى تعادل الريال حالياً. (انظر ح) .

بمقالاته " جرنند و برند : ثرثرة " في جريدة " صور إسرائيل "، وقلبه محمودى في مسرحياته، وسار محمد على جمال زاده بعد ذلك على نمجه في مجموعته القصصية " كان يا ما كان " وكذلك من أتوا بعده. وكان النجاح حليفًا لهذه المحاولات ؛ وبالتدريج انتشرت لغة الحوار في النشر الفارسي. ولقد كانت اللغة العامية ومصطلحاتها أكثر وأسرع انتشارًا في الأدب المسرحي عنه في الأدب الروائي والقصصى، وبالطبع هذا يتعلق بطبيعة هذه الأعمال. وسوف نتحدث عن هذا ثانية في موضعه .

وهذا مشهد من المسرحية

المشهد الثالث

داش أسمال، الإسكافي، على مراد، زلفي، اليوزباشي شداد، كل مهدي بلنگ "النمر"، نايب عابدين لاسي " البصباح "، حسن سماقي " بائع السماق "، تقى كچل "الأقرع"، بيناس عازف الكمان وفرقة :

الإسكافي : (ناظرًا إلى بيناس) أتأخرت قوى، وسيبتنا نستناك .

بيناس : أنا ح اطلع من الملة دلوقتي .

الإسكافي : طب كنت مشغول فين وجاى تدور علينا في الليل كده ؟ يمكن الليلة تكون عاوز قلب زى أصحابنا إياهم .

بيناس : لا، لا وسيدنا موسى ^(١) . ماكتش رايح في حنة، خدوني بالعافية .

الإسكافي : فين ؟

بيناس : النهارده العصر جه ريس الخدم وخدنى عند سيده من غير معرف، علشان ياخذوا منى الفردة (الإتاوة) اللي بيسموها ضريبة العُشر . كان الرئيس مصمم أدفع حاجة مقدم . ومهما قلت لهم إني ما اشتغلش (ما عزفتش حاجة)، أدفع منين، ما صدقونيش . في الآخر خلّيت "سيدى" موسى يضمّن لغاية ما أروح بكرة وأتيل وأترفت وأدفع الفردة دى ولا الإتاوة؛ وأنا اش عرفني بقى .

(١) يتضح من خلال الحوار أن بيناس يهودى الديانة، وسيتضح هذا الأمر لاحقًا من خلال المتن (مترجم) .

دش اسمال : (ناظرًا إلى اليوزباشي شداد) : يا أخى هما يياخدوها ليه !
اليوزباشي شداد : إيه السؤال ده، كأنك مش عايش فى البلد دى، يياخدوها
لروحهم. الرئيس وألف زيه، دول يا حبيى عندهم مصاريف، هو
بياخدوهم لنفسه ويصرفهم على نفسه .

كل مهدى بلنگ (النمر) : وإحنا مالنا، إيه دخلنا. طيب بقولك وإحنا مالنا وماله!
(ملتفتًا إلى اليوزباشي شداد) بجدا يا أخى، أنا شفت ليلة الجمعة "تقى
خرخرى : تقى الأحق" عند سبيل (سبيل الماء) نوروزخان، وكانت
حالته أجهة وعلى ما يرام، وكان بيتسكع حواليه شوية صعب .
اليوزباشي : (ينظر للحضور متأملًا) إنت عارف " تقى خرخرى " ده بميئته دى
كان يشتغل إيه فى الأول. كل ما كان يلاقى حصان أو حمار أو بقرة
ميئة، كان بيعسلخهم، يا الله، ويطلع له بقران^(١) أو قرانين .

تقى عباس كجل (الأقرب) : كنت أعرف البنى آدم ده من سنين، كان باين من الأول
إن فيه حاجة فى دماغه. كان بيدى شوية فلوس لواحد صايع والّا
بلطجى علشان يبقى تحت طوعه .

اليوزباشي شداد : مالناش دعوه بيهم .أنا بقول، أنا مش عارف إيه النصب
والاحتيال اللى شغال فى البلد دى، علشان دول يعيشوا بالطريقة دى
فى الزمن ده ... قسمًا ب "على" أنا شايف الراجل ده لحد دلوقتى
لابس أربعة أطقم .

(١) القران : عملة إيرانية تعادل الريال حاليًا (المترجم) .

كل مهدى بلنگ : (يقطع كلامه) ده ليلة الجمعة كان عليه طقم من الجوخ أزرق مزين من طرفه بالحرير. وعلى رأى اليوزباشى، البنى آدم ماكانش بيسيب قشة سنبله قمح تعدى فى مجرى الميه (القناة)، لو يحب يجيب أربع شباب أو أربع بغال علشان يفرشوا البنى آدم ده .

حسن سمانى : (يقطع الكلام) قول عشرة .

اليوزباشى شداد : أنا مش حسود ربنا يفتح على الكل. بس كلامى كان عشان أفهمك أنهم بيقولوا اليومين دول كلام فارغ، لازم البنى آدم يدرس ويتعلم عشان يبقى حاجة. كل ده يا أخى كذب. أنا بقول : يا مرحب بشوية حظ والمتفرنجين بيقولوا : البنى آدم الكويس بتجيله الفرصة .

تقى عباس كجلى : اى والله يا أخى، وقبر على أنت بتتكلم صح أوى .

اليوزباشى شداد : أنا مش بقول إن التعليم وحش، لكن أنا بقول إنه دلوقتى فى بلدنا اللي بيسموها إيران، كل أنواع الألاعيب بتنفع، على الأقل البنى آدم اللي خد حاجتك؛ عارف السقطة واللقطة ولازم يعرف إن تقى خرى .

(فى تلك الأثناء يلمح داش أسمال إشارات "نايب عابدين لاسى" لـ "على مراد زلقى"، فيقطع كلام اليوزباشى فجأة فى حالة من الغضب) .

داش اسمال : كنت عاوز أقول يا أخى، إن إحنا الفتوات فينا كل العيوب إلا قلة الحيا. ما حصلش لغاية دلوقتى، أنت لازم فى القعدة اللي نكون فيها وبيقعد أربعين واحد زى على مراد، لازم تغمض عينيك مش تقل حياك، من أول الليل لحد دلوقتى شفت ألعيبك القدرة وحركاتك، على مراد شاب عدل، لو ما مشيتش ح يفضحك .

نایب عابدين لامسى - البصباح - : (ينظر إلى داش أسمال غاضباً)

يا أخى دى غلطتك، كل ما تشرب كاس ورا التانى، تعوز تملأ واحداً
بالعافية . أنا بخدرك، دلوقتى لو عايز تلعب على لعبة قدرة فده
موضوع تانى !

الإسكافى : (ملتفتاً إلى نایب عابدين لامسى لمنع تطور الأمور) يا أخى إحنا ما
عندناش شك فى طهارتك. (ملتفتاً إلى داش أسمال) أخى بخلّك
بـ"على" تسكت، أنت مش عارف إن السادة دول ضيوفك .

اليوزباشى شداد : (ناظراً إلى داش أسمال) إحنا ما جيتناش هنا علشان نسمع القيل
والقال بتاعكم، ماكتش أعرف إنكم غاوين نكد (ينظر إلى
پیناس) يا صاحى، وأنت كمان ما شاء الله مربع إيدك، وسایننا.
مش مفروض تدفع بكره للراجل إياه " العُشر " ولا معرفش اسمه إيه "
فرده " ! اعزف لنا شوية علشان ننسب .

نقى عباس كجل : (ناظراً إلى اليوزباشى شداد) أى والله، أنا كمان نفسى نعمل
سهرة زى المتفرجين نعزف ونغنى. على رأيهم، ننسب بأى شكل
(ينظر إلى پیناس) اعزف لنا شوية من الألحان الجديدة. (فى هذا
الوقت يعزف پیناس على الكمان ويغنى على مراد مع عدد آخر من
الحضور. وبعد غناء أغنية فى مقام البيات التركى يغنون الأغنية
التالية غناءً جماعياً) - فى مقام البيات التركى :

و رَأى غَريمِى حَيِّى
يُشَوِّرُ قَلْبى مِمَّنْ الغَمِّيرة
فالمكر والحيلة جِيْشَه (مرتین)

وحسب الحريّة جيّة شى
 قللى متهور فما الخسوف من العـدو
 واللـه سينصرنى على العـدو
 فإما أن أخضبط بدمه فراشه (يا حبيبتى)
 أو أن يخضب بدمى فراشى
 لمن أذع مقبض السيف الذى يـدى (يا حبيبتى)
 طالما لمن يتـركنى غريمى لـالى
 إلى كل غريم فى الوطن، إلى أين، هذا يتـا
 ابتعدوا قليلاً، فهذا ليس مكانكم
 ابتعدوا ابتعدوا فـلـن نـتـسـلم
 اذهب أيها الأبله فلن نـتـسـلم (مرتـين)

موشح

إن واصلك ينـى يوم القيامة
 ونظـرة منك قد دم دار الإيمان
 صـرت أسير عشـقك أيها الحبيب
 ماذا حدث، صار وجهى كخمر الرمان من لومهم لى
 وفقدت عين البصر من الكاء جراء هجرك لى
 الحقيقة أريد أن تبعد عـين الخسود عن وجهك
 وما حـلى أيها الحبيب مع الخاقدين
 إذا كانوا لا يريدون أن يتركـونى لـالى
 لم أسمع كلمة من فـمك الياقوتى أيها الحبيب
 ولم أقطف زهرة من روضة وصالك أيها الحبيب
 صـرت أسير غرامك أيها الحبيب
 ماذا حدث، صار وجهى كخمر الرمان من لومهم لى

(في هذا الوقت ثل أغلب الحاضرين بسبب احتساء الخمر، وكل منهم يتفوه بكلام غير متزن، والجميع يتكلم دون أن يستمع للآخرين، بحيث إنه لا يمكن فهم شيء من كلامهم. ويحاول اليوزباشي شداد الذي يعتبر تقريباً صاحب المقام الكبير في هذه الجلسة بتنظيم الأمور حيث كان أقل الحاضرين احتساءً للخمر)

اليوزباشي شداد : إحنا سكرنا وعربدنا بفضل أخى نوروز، وماعملناش حاجة زى اللى بيعملها المتفرنجين، يحيا الغنا بتاعنا. قسماً بـ"على" ح ننبسـط. اسمعوا، ح أغنى لكم اسمعوا، ما تيرطموش وحية على :

استهلال خارج المقام:

أيتها النعامة النار جوائى وأقدامى
أيها البلبل هذه الروضة روضتى
عظامى من فضة وفى كبدى ذهب
كل من يعرف المقصود يصبح أستاذى

نقى عباس كجل : يغنى .

حبيبى قلت لعابد النار، أيها الكافر على أى دين أنت
أجاب يا مسلم، أنا عابد للشــــــــــــــــمس

حسن سمانى : يغنى محبباً إياهم :

لى ألم فى قلبى لو أفصحت به احترق لسانى
ولو أخفيت به أخشى أن يذوب النخاع بعظامى
أيها المنجم أخرج برج حظى من الفلك
فانا سنى الحظ وأخشى أن تحترق السماء من آهاتى

- إنشاد جماعي

يا عزيزى كف جيبى كالحريير الكاشان
يا عزيزى لا تسلم عقلك لإنسان ماذج
جـاء أول الليـل حـان وقـت الأـنس
لم يـأت جـيبى أنا وردة بلا شوك
(لم ينته إنشاد الأغنية بعد وإذا بالباب يُفتح وتدخل " فرتوتة هانم " بيدها عصا
عاقدة عباءتها على وسطها ومعها زوجها الإسكافي، ويدخل وراءها " زناجى آب
منگلى " ورفاقه).

٢ - حسن مقدم (على نوروز)

ولد حسن مقدم بن محمد تقى احتساب الملك عام ١٣١٦ هـ.ق، (١٢٧٧ش) في طهران، بدأ في تلقي العلم وهو في السادسة من عمره، فدرس لأربع سنوات في إيران وإحدى عشرة سنة في سويسرا، وأتم دراسته الأدبية في مدينة لوزان. بعد حصوله على الشهادتين الابتدائية والمتوسطة التحق بالجامعة وحصل على الليسانس في العلوم الاجتماعية، ثم سافر إلى اسطنبول، وهناك قام بالتدريس في مدرسة (الأحمدية)^(١) الإيرانية لمدة عامين، وفي نفس الوقت أخذ يستكمل دراسته للأدب الفارسي في إيران. حصل حسن مقدم وهو في الحادية والعشرين على منصب الملحقية الشرفية في السفارة الإيرانية بتركيا وظل يعمل بوزارة الخارجية الإيرانية حتى آخر أيامه . وفي عام ١٣٣٩ هـ.ق، عندما كان مقدم في اسطنبول أصدر لاهوتى الكرمشاهى مجلة أدبية باسم «پارس : فارس» باللغتين الفارسية والعربية وتولى حسن مقدم رئاسة تحرير القسم الفرنسى وشارك في الكتابة بها^(٢).

(١) تأسست هذه المدرسة بجهود مجموعة من الأشخاص الأفاضل وبتشجيع خان ملك ساسان سفير إيران ومهدى خان مقدم، وتولى إدارتها أبو القاسم اللاهوتى .
(٢) كانت مجلة (پارس) تصدر مرتين شهرياً، ويبدو أن العدد الأول منها صدر في شعبان ١٣٣٩ هـ.ق (فبراير ١٣٠٠ ش). وكان صاحبها أبو القاسم اللاهوتى ومديرها المسئول جلال أنسى، ونُشرت في هذه المجلة أشعار ومقالات لكمالى، ولاهوتى، وأديب المالك، وشوريدة، وعلى نوروز، والفيلسوف رضا توفيق.

واستغل مقدم العطلات السنوية والرسمية، وزار أوروبا كلها تقريباً وبعض دول آسيا وأفريقيا، ودون مشاهداته خلال تلك الرحلات في دفتر مذكراته باللغة الفرنسية. ولم يكن يكل أو يمل، فكان كثير الاطلاع ومتفانياً في العمل وخاصة في تأليف القصص القصيرة والمسرحيات والبحث في الفلكلور الإيراني وجمع الأمثال والحكم والحكايات. اشترك مقدم في سويسرا في المحفل الأدبي: Belles – Lettres، وتعرف فيه على العديد من العلماء والفنانين المشهورين مثل سترافينسكي^(١)، و راموز^(٢)، وأندريه جيد، وريفيير^(٣) وتعاون معهم.

وعندما سافر الفنانان الروسيان المشهوران جورج يتيوف وزوجته ليود ميللا^(٤) من باريس إلى سويسرا لعرض مسرحيات هاملت والبؤساء وقوة الظلام؛ كانا يذهبان كل ليلة بعد المسرح إلى شقة مقدم الصغيرة ويتناولون معاً العشاء ويتبادلون أطراف الحديث حول الأدب والفن لبعد منتصف الليل.

شغف مقدم بالمسرح منذ فترة دراسته بلوزان وشارك لعدة مرات أثناء وجوده بالمدرسة بالتمثيل في مسرحيتي "حضرت إبراهيم: سيدنا إبراهيم" و "تاريخ سربازي: تاريخ جندي".

كان مقدم يكتب أعماله باللغتين الفارسية والفرنسية وكان يوقعها بأسماء مستعارة مثل "هوشنگ"، "حسن"، "ميرزا حسن"، "ميرزا غلام علي"، "ميرزا

(١) ولد إيجور فيودوروفيتش سترافينسكي: I.F. Stravinsky، الملحق الروسي الشهير عام ١٨٨٢م، في سان بطرسبرج. عاش منذ عام ١٩١٠م، في باريس ثم انتقل للعيش في أمريكا عام ١٩٣٩م وكان من أتباع المدرستين الفئتين الانطباعية والكلاسيكية الجديدة. ومن أهم أعماله "عصفور النار" و "بتروشكا" و "الربيع المقدس" و "الثعلب" و "أوركسترا العرس".

(٢) شارل فرديناند راموز: Ch. F. Ramuz، الكاتب السويسري الناطق بالفرنسية (١٨٧٨ - ١٩٤٧م) له رواية "الخوف في الجبل" وروايات أخرى.

(٣) جاك ريفير: J. Riviere (١٨٨٨ - ١٩٢٥م) كاتب فرنسي ولد في بوردو، كان مدير تحرير "مجلة القصة القصيرة الفرنسية".

(٤) جورج يتيوف: G. Pitoëff (١٨٨٦ - ١٩٣٩م) وزوجته ليود ميللا (١٨٩٦ - ١٩٥١م) كلاهما من أهالي تفليس، قدما إلى باريس عام ١٩١٩م، وشاركوا في عدد من المسرحيات المهمة.

حسينعلی، "أبو الحسن"، "ميرزا چغندر"، "م.ح" "Pirrot malade"، وفي الغالب "على نوروز".

في نهاية الحرب العالمية الأولى قام الشباب الذين سافروا إلى أوروبا ممن أرفقهم الأوضاع في بلدهم بتأسيس جمعية عرفت في البداية باسم "سروش دانش : ملاك العلم" ثم "إيران الفتاة" بعد ذلك، وكانت أفكارهم تقدمية وثورية إلى حد ما^(١). وكان أغلبهم من محرري مجلة «فرهنگستان» الصادرة في برلين، وعادوا إلى إيران بعد إتمام دراساتهم مثل : د. حسين نفيسي مشرف الدولة، د. علي أكبر سياسي، مشفق كاظمي، علي سهيلي، إسماعيل مرآت، محسن رئيس، عبد الحسين ميكده. شارك حسن مقدم أيضًا في هذه الجمعية حيث كان قد قدم أخيرًا إلى إيران، وألقى محاضرات عن "تأثير اللغة الفرنسية في الأدب الفارسي" في تلك الجمعية، كما عقد عدة جلسات في قاعة دار الفنون تحدث خلالها عن "المسرح وتاريخ المسرح"، كما ألف مسرحيته الشهيرة "جعفر خان از فرنگ آمده : جعفر خان عاد من أوروبا" وقد مثل فيها بنفسه عندما عرضت في قاعة جراندهيل، وفي هذه السنوات (١٣٠١ - ١٣٠٣ش) كتب سلسلة مقالات في جريدة "إيران" بعنوان "رسالة من طهران إلى القاهرة"، وتحدث في

(١) طبعت لائحة هذه الجمعية في شهر فروردين ١٣٠٠ في مجلد أخضر اللون في إشارة لمستقبل إيران، وكانت أهم بنود تلك اللائحة : إقامة حكومة تعمل على أساس القانون الوضعي في إيران، وفصل الأمور المدنية عن القضايا الدينية، إلغاء الاحتلال وجميع امتيازات التقاضي الممنوحة للأجانب في إيران، إلغاء المحاكم الخاصة وعودة جميع القضايا للمحاكم المدنية والعامة، إنشاء سكك حديدية في جميع أرجاء إيران، إعادة النظر في المعاهدات التجارية وخاصة المتعلقة بالجمارك، إعادة النظر في الضرائب وخاصة الضرائب المباشرة التصاعدية على العائدات ورأس المال والإرث، اخذ من زراعة الأفيون وحظر استخدامه، الاهتمام بالتعليم، تعميم الدراسة الإلزامية الابتدائية والجامع، إنشاء معاهد متوسطة، الاهتمام بالتعليم الفني والصناعي، إرسال الدارسين والدارسات للخارج، تغيير الأبنية الفارسية، إنشاء مدارس للكبار، إنشاء متاحف ومكتبات وكتاتيب ومسارح، إزاحة كل ما يعوق التقدم وحرية المرأة، اقتباس وترويض الجانب المشرق من الحضارة الغربية... أنشأت جمعية "إيران الفتاة" بعد ذلك صحيفة تحمل نفس الاسم، وصدر العدد الأول منها في الثان والعشرين من شعبان ١٣٤٥هـ.ق.

تلك المقالات عن الأوضاع الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في أغلب الدول الأوروبية، وقام خلالها بتفسير وتبرير قضايا تم الشعب الإيراني فيما يتعلق بالشئون الدولية .
بعد توقف حسن في إيران كلف بالعمل في السفارة الإيرانية بمصر، ولكنه أصيب هناك بالسل، وسافر إلى سويسرا للعلاج ولكن العلاج لم يأت بنفع، وتوفي في شهر آبان ١٣٠٤ ش (١٣ نوفمبر ١٩٢٥م) في مصحة ليزن عن عمر يناهز السابعة والعشرين وثمانية أشهر .

كان حسن مقدم أديباً ماهراً ومبدعاً أحرز بمقالاته وكتاباته باللغة الفرنسية شهرة واسعة بعيداً عن وطنه في المحافل الأدبية العالمية. ربطت حسن مقدم صداقة بآندريه جيد، ومازاريك^(١) السياسي التشيكي وأول رئيس للجمهورية التشيكية، ورومن رولان، وهنري ماسيه، وماسينيون. كما تبادل معهم الرسائل، وكان اسمه يذكر بين عمالقة الأدب في أغلب الصحف والمطبوعات الأوروبية تذكر منها على سبيل المثال "Mercure de France" و "Revue Littéraire"^(٢) و "Eurorpe" و "Message d'orient".

كان حسن واحداً من أبناء إيران الواعدين حيث تميز برجاحة العقل والنشاط والذكاء، وللأسف أنه لم يقدر حق قدره ولم يدرك أحد اختلافه عن الآخرين. فقد أمضى عمره القصير مغترباً يعاني البؤس والألم والمحنة ويصارع المرض، ورحل دون تقدير^(٣) .

وأقامت جمعية (إيران الفتاة) في شهر آذر ١٣٥٤ ش، حفل تابين باسمه في مدرسة دار الفنون، وألقى فيه د.علي أكبر سياسي وإسماعيل مرآت وسعيد نفيسي كلمات عن أحواله وخلقه ومكانته الأدبية .

(١) توماس مازاريك (١٨٥٠ - ١٩٣٧م) سياسي تشيكي وأول رئيس للجمهورية التشيكية .

(٢) في المؤتمر الذي أقيم بمناسبة ميلاد رومن رولان الستين ذكر حسن مقدم عبارة ترددت في أرجاء المحافل الأدبية حيث قال: إن الأديب والفنان لا ينتمى إلى دولة أو قارة بعينها ويجب أن نعتبر رومن رولان مواطناً عالمياً "Citoyen du monde" .

(٣) ليست لدى معلومات كافية عن حياة وأعمال هذا المؤلف، وهي تقتصر تقريباً على ما كتبه د.جنج عطائي. ومن المنتظر أن يقدم للقراء الإيرانيين شرحاً وافياً لبعض أعمال مقدم وسيرته على نحو أكثر تفصيلاً كما وعد .

جعفر خان عاد من أوروبا

ترك مقدم عددًا من المسرحيات وبضع غزليات والكثير من المقالات والحكايات. وأشهر مسرحياته مسرحية كوميدية من فصل واحد تسمى جعفر خان عاد من أوروبا. انتقد فيها سلوك الشباب العائدين من أوروبا، وكذلك الخرافات والتعصب الأعمى لدى الإيرانيين المتشددين. حققت هذه المسرحية في حينها شهرة واسعة، وصار اسم بطلها يضرب به المثل ويطلق على مَنْ يتباهى بالتشبه بالغرب (المتفرنجين) بحيث أصبح يطلق على هؤلاء الأشخاص " صاحبنا مثل جعفر خان " أو " جعفر خان عاد من أوروبا " (١).

جعفر خان ذو الاثنين والعشرين ربيعاً وأحد أعيان الطبقة المتوسطة في طهران سافر منذ ثمانية أو تسعة أعوام إلى أوروبا للدراسة، والآن - عام ١٣٤٠ هـ.ق، -

تترقب أسرته عودته من أوروبا .

وتصمم والدته جعفر خان أن تزوج ابنها بمجرد وصوله من ابنة عمه " زينت " التي اختارتها له منذ زمن وتعيش معها في نفس المنزل. فالحجوز ترغب في رؤية سبعة أو ثمانية من الأطفال حولها يصرخون ويعدون ويصيحون ويتدافعون ؛ ثم تموت بعد ذلك. وتنتهي " زينت " لهذا الغرض، حيث إنها تتعلم كل شيء يجب أن تعرفه المرأة لإرضاء زوجها " تستطيع المساعدة في شئون المنزل، تنظف الخضروات، وتصلح الملابس الممزقة، وتقوم بالكى، تقرأ القرآن، تتكحل، تصنع الحلوى، تقرأ الطالع، تمارس السحر .. "

(١) هذه المسرحية الكوميدية التي أهدها المؤلف لمدام فارتوتوريان عُرضت لأول مرة في الليلة الثامنة من شبير فروردين ١٣٠١، في قاعة جرانديتيل بطهران وذلك بواسطة فرقة " إيران الفتاة "، وقد حازت إعجاب الجمهور ورجال الصحافة. ومن ذلك كتب أحد محرري صحيفة " أقدام " في عددها الثاني والعشرين " ... أقول بدون مبالغة أو بحاملة إن المسرحية التي تعرضها (إيران الفتاة) أعادت رويدًا رويدًا روح الشباب للحسد الإيراني المسن وسوف يحدد حياتنا شيئًا فشيئًا. فالمسرحية المذكورة ذات نفع وقيمة كبيرة بحيث يمكننا القول بأنها أفضل روائع الدارسين وأجمل هداياهم لنا. فهذه المسرحية وأمثالها التي توضح الأخطاء القديمة والمفاسد الحالية وتظهر قبحها ؛ نعتبرها أولى خطوات الإصلاح .. ". وكتبت صحيفة " ستارده ايران : نحم إيران " في نفس اليوم في عددها الثاني والأربعين بعد المائة أن " في هذه المسرحية يصارع المجتمعان القديم (التقليدي) والحديث أحدهما الآخر، فمشاهدة هؤلاء الشباب وأولئك العجائز وجهاً لوجه تكشف العيوب والنقائص .. "

فجميع أفراد هذه الأسرة من نساء ورجال يؤمنون بالأعمال والسحر والتشاؤم والتفاؤل والحسد والطالع بل يبدو من خلال حديثهم أنهم يعتقدون أن الأوروبيين يتناولون لحوم الدببة والقروود ويصنعون نوعاً من شراب العرقى من نعال أحذيتهم !

يصل جعفر خان إلى منزل والده مرتدياً سترة وسروالاً على أحدث طراز باريسى، فيقدم بطاقة هويته ليتأكد أن والدته غير منشغلة، ويمسك بيده سلسلة طوق كلبه "كاروت: جزر"⁽¹⁾. يتحدث الفارسية بصعوبة ونصف كلامه باللغة الفرنسية. وهذا الفنى الذى خرج من حى "سنگلج" بعد أن أمضى عدة سنوات فى أوربا يعتبر نفسه من "أهالى باريس"، ويظن أن الرقى والحضارة أو على حد قوله "بروجره" و "سيثيليزاسيون" فى المظهر ورباط العنق والمنديل. وجعفر خان لا يتفق أبداً مع خاله على وجه الخصوص. فخاله على عكس جعفر خان لا يؤمن مطلقاً بالتطوير .

وهو لا يتصور أن يدخل جعفر خان الغرفة بخذائه وينجس المكان كله، ويستاء من ذلك. ويخشى أنه إذا تزوج فى المستقبل "زينت" دون أن يغير أخلاقه، فلن يستطيع أحدهما العيش مع الآخر. وطالما أنه قد وصل بالسلامة إلى الديار فيجب أن يصبح رجلاً على حق قبل فوات الأوان، أى يجب أن يأكل بيده، أن يعضض فمه بعد الشراب، ينام على الأرض وأن يرتدى الطاقية دائماً، "لأنه لو لم يرتد الإنسان الطاقية على رأسه فى هذا البلد سيستغله الناس". يجب أن يعتذر عن الإمساك بطوق كلبه، ويرتدى العباءة كالرجال، ولا يقوم بكى سرواله، ولا يكثر من الاستحمام ولا يهذب شاربه، وأن ينام فى الشتاء أسفل السرير و"ألا يكون له رأى مطلقاً".

تبدأ المسرحية بداية موفقة جداً كما أن البناء محكم ويخلو تقريباً من العيوب، ووصف الشخصيات دقيق وسليم، والكلام يخرج من أفواه الشخصيات صحيحاً وفي

(1) Carotte.

موضعه. ولكن يوجد بعض العيوب في المسرحية بشكل عام، فأحياناً لا يتسق حوار الشخصيات مع صورتها العامة، وبالرغم من هذا فالعمل بشكل عام مشوق وجدير بالقراءة ويستحق العرض، وخاصة أنه يتناول قضية أثبتت في تلك الفترة ولا تزال حتى الآن موضع بحث ولها أهمية كبيرة. وسنقدم فيما يلي أحد مشاهد هذه المسرحية كنموذج :

المشهد الخامس

(مشهدى أكبر - جعفر خان - كاروت)

(ملابس جعفر خان عبارة عن سترة وسروال رمادى على أحدث خطوط الموضة في باريس، لابد أن يكون السروال حسن الكى وله كسرة من أوله لآخره. الياقة صغيرة، ورباط العنق والمنديل (pochette) والجوارب من لون واحد. وعلى هذا الزى معطف مطر ذو حزام. قفاز لونه ليمونى. يكسو الخذاء والقبعة غبار كثيف. وعندما يدخل يحمل في يده اليمنى حقيبة سفر صغيرة، وفي يده اليسرى طوق كلبه. يدخل مشهدى أكبر خلف جعفر خان. ويحمل في يده أيضاً حقيبة سفر وعدداً من المظلات والعصى وبعض متاع السفر، وبينما هو يضعها على الأرض يتحدث جعفر خان الفارسية بقدر من الصعوبة).

جعفر خان : (يضع حقيبة سفره على الأرض) أوف! (enfin)^(١) وصلنا. يا له من طريق!! لقد حط علينا الغبار وأصبنا " بالميكروبات " ! (ينظف بالمنديل الغبار من على الخذاء والقبعة، ويضع القبعة على المنضدة مخاطباً كلبه قائلاً: (I ci carotte)^(٢). ينظر إلى ساعة يده. لقد تحررنا في الساعة السابعة والرابع من حى " ينكى إمام " وأمضينا حتى هنا ثمانى ساعات وثلاثاً وعشرين دقيقة .

(١) أخيراً .

(٢) هنا كاروت .

مشهدى أكبر : حسن سيدى العزيز، إن شاء الله تكون هذه السنوات قد مرت على خير .

جعفر خان : نعم، لم تكن سيئة، وأنت كيف حالك مشهدى أكبر. ألم تمت بعد ؟
مشهدى أكبر : بفضل الله مازال بى رمتى، الحمد لله، لقد عاد سيدى من أوروبا أخيراً. إنشاء الله تأخذلك عروساً من هنا .

جعفر خان : أنا ؟ لا مشهدى أكبر، أنت مخطئ. الإنسان لا يأخذ لنفسه عروساً مطلقاً. (يخاطب كلبه) : "N'est-ce pas carotte"^(١)، ثم (ويخاطب مشهدى أكبر) أعطنى هذا الفاليز .

مشهدى أكبر : ماذا سيدى ؟

جعفر خان : هذا الفاليز ... هذا الشيء ... حقيقة السفر .

مشهدى أكبر : آها، نعم سيدى .

جعفر خان : (يأخذ حقيقة السفر من مشهدى، يفتحها ويخرج منها بعض الأشياء ويضعها على الطاولة، من بينها فرشاة للملابس الجوخ، كتاب باللغة الفرنسية، زجاجة عطر ومشط) إذن أين المدام .. الهاتم ؟

مشهدى أكبر : ستأتى الآن سيدى .

جعفر خان : (يعطى سلسلة الكلب لمشهدى أكبر) أمسكه، مشهدى أكبر .

مشهدى أكبر : سيدى، إنه نجس .

جعفر خان : كاروت نجس ! إنه أنظف منك مائة مرة، أنا أحمله كل صباح

بالصابون ! ! Allons carotte, allons!^(٢) (يأخذ مشهدى السلسلة

ويحاول البقاء بعيداً عن الكلب) .

(١) أليس كذلك كاروت .

(٢) هيا كاروت هيا .

مشهدى أكبر : (مهمهما) هل وصل الأمر إلى هذا الحد ؟ لى ثمانون عامًا مسلمًا
وأخيرًا أجد نفسى حارسًا للكلب ؟

جعفر خان : الطقس هنا سيئ جدًا أيضًا (ينشغل برش العطر) لابد أن يكون مليئًا
"بالميكروبات".

مشهدى أكبر : حقًا سيدى، ما هذا البخل، هل أحضرت لى كلبًا هدية، وأيضًا
كلبًا أوروبيًا ! بدلًا من أن تحضر لى نظارة مثلاً .

جعفر خان : ولماذا نظارة ؟

مشهدى أكبر : لقد كبرت، سيدى : أذن لا تسمع، وعينى لا ترى .

جعفر خان : كم عمرك مشهدى أكبر ؟

مشهدى أكبر : المرحوم السيد الكبير عندما عاد مع الشاه الشهيد من أوروبا لم تكن
قد ولدت بعد. أذكر فى ذلك العام خلعت الهاتم ضرسين. (يحسب)

هنا عشرون عامًا، وهناك خمسة وعشرون عامًا، يصبح ستة وخمسين
... ستة وخمسين عامًا. آه ولدينا سبع عشر سنة ؛ ... سبع عشر سنة
... يجب أن يكون عندى ثمانين، خمسة وثمانين عامًا يا سيدى .

جعفر خان : خمسة وثمانين عامًا ! إنما لعادة سيئة جدًا بالنسبة للصحة، عليك أن
تقلع عن هذه العادة .

مشهدى : عادة سيئة .

جعفر خان : نعم إذا أراد الإنسان أن يسير على الـ (Système)^(١) يجب أن يموت
بعد السبعين. هذه عادة سيئة جدًا .

(يتقدم المسرح محدثًا نفسه) ... على أن آخذ حمامًا، وأنظف نفسى. الساعة
الخامسة، سأتناول الطعام، وأذهب إلى منزل مدام "حلوايزوف" . لقد

(١) النظام .

تعرفت إلى هذه السيدة القوقازية أثناء رحلتى. رافقنا بعضنا من باكور.
من المتفق عليه أن أذهب لمتزها في العصر لتعمل لى 'Présenter' مع
زوجها، زوجها أيضًا رجل مناسب : تاجر سيارات .

وبعد نقاش وجدل بين جعفر خان والآخرين خاصة الخال الذى يستاء ويغضب أكثر
من الآخرين من تصرفات جعفر خان تنتهى المسرحية على النحو التالى :
جعفر خان : ... لو بقيت لساعة أخرى سوف أنفجر بالتأكيد (بصوت عال)
يا سادة، لقد نفذ صبرى منكم، نفذ صبرى لقد أخطأت .. وأتيت إلى
هذا البلد. لن أفعل ذلك ثانية ... والآن آخذ منكم 'congé' (١).
سأذهب (يجمع أغراضه فى الحقيبة) .

الأم : كيف ؟

الخال : ماذا ؟

المشهد السابع عشر

(جعفر خان - الخال - الأم - مشهدى أكبر - زينت - كاروت)

زينت : (سلسلة الكلب فى يدها) لقد يست من هذا الكلب، لقد دخل الدولار
وأكل كل ما لدينا كله ؛ السمن والشمع وحلوى النذر .

الأم : حلوى جهنم ! زينت !، زوجك سيذهب، لا تدعيه يذهب .

جعفر خان : (متوتر حتى نهاية المشهد) انتهى الأمر انتهى أمر الوزارة ... والوكالة

أيضًا ... انتهى موضوع الحنطور والسيارة أيضًا. سأعود إلى الكفار

الذين أعرفهم، كى نأكل لحم الخنزير وزيت الزيتون. Allons,

carotte allons! هذا البلد لا يناسبنا .

(١) تعرفنى على زوجها .

(٢) الإذن .

الخال : ألم أقل إن أوربا تصيب الإنسان بالجنون .
 جعفر خان : (يضع على الطاولة التعويذة والحجاب والعباءة) هذه التعويذة وهذا
 الحجاب لكم، هذه العباءة أيضاً لكم ... و " زينت " هذه أيضاً لكم ...
 الأم : (مندهشة) آه ! ليتني أموت ويردم التراب على قبري، ماذا تفعل، جعفر ؟
 جعفر خان : لي عندك طلب واحد والدتي : لا تشعلي لي الشمع ثانية ! (يحمل
 حقيبهه ويأخذ الكلب من زينت) (Allons, carotte allons) (يهم
 بالخروج) .

الخال : (يمسك ذراعه) آه ! أين ستذهب، هل أصبت بالجنون ؟
 جعفر خان : (يخلص يده) Impssible ^(١) .
 مشهدي أكبر : سيدي، لا ينبغي أن تسافر غضبان ! (يأخذ الحقيبة من يده) .
 جعفر خان : Non, non ^(٢)، كفى جدال (يسترد حقيبهه) .
 زينت : ألا تبقى حتى من أجل خاطري ؟
 جعفر خان : لا، لا. أكثر من هذا مستحيل (Allons, carotte allons).
 الجميع : (يقفون أمامه، يأخذ مشهدي أكبر حقيبهه) لن ندعك تذهب، لن ندعك .
 الخال : لا ينبغي أن تسافر غضبان .
 الأم : ليأخذني الله .
 زينت : ليتني أموت ويردم التراب على قبري .
 مشهدي أكبر : اليوم لدينا " قرمه سبزي " ^(٣) وأرز .
 (يسدل الستار)

(١) محال.

(٢) لا، لا.

(٣) قرمه سبزي : وجبة إيرانية شهيرة قوامها اللحم المفروم والخضروات ويضاف إليها البقدونس (المترجم).

إيراني بازي : اللعبة الإيرانية

" اللعبة الإيرانية " هي مسرحية أخرى لعلی نوروز، يسمى بطلها " جعفر خان " أيضاً، وقد عاد من أوروبا عام ١٤٢٠هـ، أى على أعتاب القرن الحادى والعشرين الميلادى ؛ يحمل تقريباً نفس الصفات والأخلاق والمعلومات التى كانت لجعفرخان منذ ثمانين عاماً مع الفارق. فبدلاً من التكبر فى محيط عائلته الإيرانية فى فترة الانقلاب، هذه المرة يسعى للحصول على عمل مناسب ويطوف بالإدارات الحكومية التابعة للحكومة الجديدة واحدة تلو الأخرى^(١) .

لدينا عدد من النماذج للمسرحيات التى ألفت حتى عام ١٣٤٠ . ويجب أن أكرر أن هذه النماذج من المسرحيات فى حد ذاتها تعد أفضل النصوص المسرحية التى حصلنا عليها حتى اليوم، كما أنه لا توجد واحدة من المسرحيات التى كُتبت حتى تلك الفترة تضاهي مؤلفات كمال الوزارة من حيث الإنشاء أو التكنيك بما فيها مسرحية " جناب خان " التى اقتبسها سيد على نصر من مسرحية " البورجوازي النبيل " لموليير .

ثالثاً: المسرحيات الموسيقية والتاريخية

بعد ذلك اعتاد الممثلون والموسيقيون القوقازيون السفر لإيران، وبعد عرض مسرحيات مثل " بائع القماش المتجول، عاشق غريب، والمشهدى عباد " ؛ تعرف الناس على المسرح الحديث. وظهر فنانون مثل رضا كمال شهرزاد، رحيم زاده صفوى، سعيد نفيسى، ذبيح الله بهروز، علينقى وزيرى، أفلاطون شاهرخ، مير سيف الدين الكرمانشاهى، على أصغر گرمسرى و غلام على فكرى وآخرين. وفضلاً عن ترجمتهم أعمالاً عن اللغات الأجنبية قاموا بمحاكات الأوبريتات القوقازية، وقدموا أعمالاً مثل " الآلهة"^(٢)، " أصلى وكرم "، " ليلى والجنون " " خسرو وشيرين " كما استلهموا تاريخ

(١) يستطيع القراء قراءة نص هذه المسرحية القصيرة الساخرة فى مجلة "فرهنگستان " العدد الخامس .

(٢) ألفت مدام برى آقابايدان هذا الأوبريت وقام بترجمته للفارسية شهرزاد ونفيسى .

إيران وألفوا مسرحيات مثل " نادر شاه وفتح هند " و " آخرين يادگار نادرشاه : آخر تذكار لنادرشاه " و " سرگذشت برميكان : تاريخ البرامكة " .

وستجاوز عن الحديث المفصل فيما يتعلق بهذه المسرحيات، حيث إنما لا تتمتع بأهمية كبيرة من الناحية الأدبية، وسنكتفى بالحديث عن أعمال واحد من أفضل الأدباء الذين يصنفون ضمن هذه المجموعة .

١ - شهرزاد

لا يمكن أن نتجاهل شهر زاد عند الحديث عن فن المسرح والتأليف المسرحي حيث إنه يعد واحدًا من أهم مؤسسي المسرح في إيران .

ولد رضا كمال الشهير بشهر زاد بن ميرزا حسن خان منشي باشي كمال الوزارة في طهران عام ١٢٧٧ ش، وأمضى طفولته مع والدته الفاضلة ووالده العالم .

كان رضا منذ طفولته مرهف الحس رقيق المشاعر. أحرز في دراسته تقدمًا عجيبيًا، وفي سن السادسة أو السابعة كان يقول عبارات موزونة، ونظم الشعر وهو في سن صغيرة جدًا .

" كان شهر زاد معجبًا جدًا بألف ليلة وليلة، كان في الغالب يؤدي دور كل من العذراء والعباس، ويبدأ في أدائهما بصوت جذاب وبشغف ومتعة كبيرة. لقد قرأ ألف ليلة وليلة كثيرًا لدرجة أنه حفظ أكثر حكاياتها. ولهذا السبب عندما أصبح أديبًا اختار لنفسه اسم شهر زاد راوية القصص في ألف ليلة " (١).

بدأ رضا ينتظم في الدراسة بمدرسة "سان لويس" التي أنشأها القساوسة اللازاريون الفرنسيون. أجاد اللغة الفرنسية ودرس الأدب الفرنسي، وأحرز تقدمًا ملحوظًا في الفنون الأدبية وخاصة الشعر، وكان على معرفة بالفنون الأخرى أيضًا؛ فكان يحسن الغناء، ويجيد العزف على العود ويلعب الشطرنج بمهارة .

(١) د. أبو القاسم حتى عطائي : " زندگان و آثار رضا كمال شهرزاد : حياة رضا كمال شهر زاد وأعماله " . ص ١٤ .

وهو أول من ترجم نماذج لطيفة من الشعر أو النثر الفرنسي إلى الفارسية، وكانت تنشر هذه النماذج الأدبية البديعة في الصحف والمجلات، وكانت ترجمته لـ " سالومي " رائعة أوسكار وايلد سبباً لشهرته المتزايدة يوماً بعد يوم. تعاون رضا لفترة مع " دشتي " في صحيفة " شفق سرخ : الشفق الأحمر " و مع " نظام وفا " و " حبيب ميكده " في مجلة " وفا".

وكانت جريدة " الشفق الأحمر " التي أسسها دشتي ملتقى للفيث من المؤهوبين ونخبة الأدباء والشعراء في ذلك الوقت، وكانوا ينشرون بها أعمالهم الأدبية. وكان شهر زاد أكثرهم موهبة حيث شارك "دشتي" في العمل بالصحيفة منذ العام الأول لتأسيسها. وتميز بحساسيته المفرطة تجاه الجمال المادى والمعنوى، كما أحب الأدب حباً جما وخاصة المسرح و " تميز بموهبته المبدعة بحيث لو كان المناخ ملائماً لاستطاع أن يترك أعمالاً رائعة"^(١).

وفي عام ١٢٩٨ ش، كان الممثلون القوقازيون يعرضون أوبريت " بائع القماش المتجول " في طهران، ففكر رضا في تأليف مسرحية. وفي العام التالى ألف مسرحية غنائية " بريجهر وپريزاد " وعرضت هذه المسرحية وأخرجها " طريان " في شهر آذر عام ١٣٠٠ ش، في قاعة جراندهتيل (مسرح دهقان حالياً) على نحو رائع، ولعبت مدام پرى آقابايبان دور البطولة في المسرحية، وكانت قد أتمت دراستها للمسرح في أوروبا وعادت أخيراً إلى طهران^(٢).

(١) على دشتي : مقدمة كتاب " زندگانى و آثار رضا كمال شپرزاد "، د. أبو القاسم حننى عطائى، طهران ١٣٣٣ ش .

(٢) هذه السيدة المؤهوبة تطوق بأنضاحها عتق المسرح الإيرانى. ففى الوقت الذى كان الدين محوراً لكل الأمور وكان الفن فى نظر الرأى العام مرادفاً للسخرية وأعمال المهرجين، وجميع النساء الإيرانيات محجبات ؛ قدمت هذه السيدة وعدد آخر من النساء والرجال الأرمن العديد من التضحيات وتجاوزت مصاعب ومشاكل جمّة فى سبيل رفعة هذا الفن، نذكر من بينهن (سيرانوش، مدام قسطلمايان، لرتا، آرسنيان، مانوليان، فسكانيان، أوديان، طريان، ماروتيان، إستانيان وبيكيان) .

وبعد ذلك ترجم رضا كمال عدة مسرحيات قوقازية إلى اللغة الفارسية من بينها "افسانهء عشق : أسطورة العشق" ^(١)، "أصلى وكرم" ^(٢)، كمر بند سحر آميز : الخزام المسحور" ^(٣). ونظم أشعارها بنفسه وعرضها بالتعاون مع بى آقاباين وفنانين أرمن آخرين، ثم اقتبس عدة مسرحيات وقام بكتابتها مثل " هزار ويكم الف ليل : الليلة الأولى بعد الألف من ألف ليلة " ^(٤)، " عباسه خواهر امير : عباسه شقيقة الأمير "، "ايرت عروسى ساسانيان يا خسرو وشيرين : أوبريت عروس الساسانيين أو خسرو وشيرين" ^(٥).

ثم ترجم فى النهاية إلى اللغة الفارسية " در سايهء حرم : فى ظل الحرم " للفرنسى لوسين برنار بأمانة شديدة، وعرضت كل هذه الأعمال بأسلوب مهيب لم تشهده مسارح إيران حتى ذلك الوقت .

وشهد عام ١٣٠٩ ش، نشاطاً وشهرة واسعة له فى مجال الأدب. فقد كتب فى هذا العام " الليلة الأولى بعد الألف من ألف ليلة " وحظيت بإعجاب منقطع النظير .

وعلى هذا يعد شهر زاد أعظم كتاب المسرح فى بداية عصر رضا شاه بملوى بل الأوحده فى هذا المجال .

إن شهرزاد الذى كان يتمنى أن يزدهر المسرح الإيراني يوماً بعد يوم أصيب بالاكئاب والجمود، وانزوى تدريجياً عندما رأى فن المسرح يتدهور بسبب الرقابة الشديدة على المطبوعات وغياب الحافز ^(٦). إلا أنه طرد فكرة الموت عن نفسه لفترة من

(١) ١٣٠٦ ش .

(٢) ١٣٠٧ ش .

(٣) ١٣٠٨ ش .

(٤) ١٣٠٩ ش .

(٥) ١٣١١ ش .

(٦) منذ ذلك الوقت فكر فى الانتحار وأفصح عن هذه الفكرة لأربعة من أصدقائه، وانتحر من " جماعة الانتحار الخماسية " أربعة أشخاص هم مجنى الطبطبائى، وسيد رضا خان صدر، وحبيب ميكده، وشهر زاد نفسه ولكن فى تواريخ مختلفة .

الوقت، والتحق بالعمل الحكومي كي يعيش حياة بسيطة. ولكنه مرض وأصيب بالاكْتئاب. وذات ليلة ارتدى (بيجامته) الحريرية الصفراء التي اشتراها أخيراً، وابتلع دواءً كان قد أعدّه مسبقاً. وانتهت القصة ولفظ شهر زاد آخر أنفاسه صباح العشرين من شهر يور عام ١٣١٦ .

رابعاً: الدراما الشعرية

إن جميع المسرحيات التي ذكرناها قد كُتبت نثراً سواء الكوميديّة منها أو التاريخية أو الموسيقية (إذا تجاوزنا الأجزاء المنظومة منها وأغاني الأوبريتات). والمسرحية الكوميديّة الشعرية الوحيدة التي وجدناها في تاريخ فن المسرح الإيراني هي ترجمة ميرزا حبيب الأصفهاني " تارتوف " المأخوذة عن موليير، وقد تحدثنا عنها في حينها ^(١). ولعل أقدم دراما تاريخية شعرية تسمى " سرگذشت پرويز : سيرة پرويز " التي نظمها على محمد خان أويسی في باكو في ذی القعدة من عام ١٣٢٤، وطُبعت في اسطنبول في شهر ذی القعدة عام ١٣٣٠ .

«سرگذشت پرويز : سيرة پرويز» : إن سيرة پرويز مسرحية قصيرة في فصلين، اقتبست قصتها وأكثر أشعارها عن الحكيم نظامی الکنجوي، وقام المؤلف بالربط بينها من خلال أشعاره التي نظمها .

الفصل الأول يشرح إرسال الرسول الأكرم رسالة إلى الملك الساساني، والفصل الثاني يتناول مقتل خسرو على يد ابنه شيرويه (كما ورد في شاهنامه الفردوسي ومنظومات نظامی الخمسة). ولكن المشاهد مبتورة تماماً وضعيفة، ولا تقدم عظة أخلاقية أو اجتماعية. كما أن الأشعار التي نظمها ضعيفة للغاية وركيكة وتبدو كرقعة بالية على الرداء الفاخر الذي صنعه الأستاذ الکنجوي، ومع هذا لا يمكن إغفال مجهود المؤلف .

(١) انظر القسم الثاني (بیداری : اليقظة) .

خسرو پرويز

في عام ١٣٣٨ هـ.ق، (أثناء العصيان المدني في أذربيجان) قام تقى رفعت رئيس تحرير صحيفة " تجدد " وصاحب المجلة الأدبية " آزاديستان " بإدخال تعديلات جذرية على مسرحية " سيرة پرويز " بناء على طلب طلاب مدرسة تبريز الثانوية، بحيث إنه عدل الفصل الأول وحذف الفصل الثاني وأضاف بدلاً منه فصلين جديدين، وصارت المسرحية في ثوب جديد من ثلاثة فصول وتمت مراعاة الأصول الفنية بما أكثر من ذى قبل^(١).

وفي هذا العمل الجديد تم إسناد دور " شيرين " إلى " نرسس " الأميرة اليونانية ونديمة خسرو (ربما يكون هذا التغيير كى تلائم طلاب المدرسة) وقد رسمت الشخصيات بوضوح، وبدلاً من أن يلوث شيرويه يده بدم أبيه لسلب تاج الإمبراطورية الإيرانية، فإنه يلتقى به فى السجن كى يحرر إيران منه على حد قوله. وعلى هذا لا يصبح الأمير الساساني قاتل والده تاريخياً، ولكنه أحد الأبطال القوميين، حيث ضحى بمشاعره كابن تجاه والده فى سبيل الوطن .

بناء المسرحية يشبه إلى حد كبير التراجيديا (المأساة) لدى بير كورنى وراسين، وخاصة فى الفصل الثالث حين يلتقى الأب والابن وجهاً لوجه، ويبدأ خسرو فى صب اللعنات وخاصة فى المونولوج الختامى للمسرحية حينما يتخذ شيرويه قراره النهائى، فنجد أنفسنا نتذكر أبطال مسرحية " هوراس " لكورنى .

وتنتهى المسرحية على النحو التالى :

شيرويه : (للقادة وزادفرخ)

سوف تضعون فى السجن مكـــــــبلاً

الأب، بدلاً من الابن بعد ذلك

خسرو : (يصب اللعنات عبر الطريق)

إن شفتك بعدى تحبقت الفلك الدوار

لن تبتم، يابنى، للحظة .

(١) لم تطبع هذه المسرحية بعد، وعندى منها نسخة خطية .

فلا هتت بالملل
ولتقلب عليك الأمور وتحمل بك الخسارة .
شبرويه : (وحيداً، عبوساً ومفكراً)

ماذا ينبغي أن أفعل في هذا الوقت العصيب ؟
لا أجروء على قتلته، وإذا عاش
لن تتحرر إيرران منه
لا أجدد حبالاً سوى السجن .
نعم، إنه لم يرر، وقاس ومخزن
أن يتصر الابن على أبيه
ولكن إيرران، أنت يا إيرران معبودتي
فليحبل الفناء على أعدائك
لقد منحتي شبرويه هذا الشر وتلك العاطفة
وأنت أهدتني عاطفة النبوة في قلبه
فليكن والدد شبرويه فداءً
وشبرويه أبيه
ليست مائتان شبرويه يذهبون فداءً لك
تحيا إيرران وتظل أبدد الدهر !

وهناك عدد من المسرحيات الشعرية الأخرى مثل " شيدوش وناهيد ياداستان عشق ومردانگی : شيدوش وناهيد أو قصة العشق والرجولة " التي نظمها أبو الحسن فروغی عام ١٣٣٥ هـ.ق، على غرار شاهنامه الفردوسی ووزنهما، ومسرحية " رستم وسهراب " التي نظمها كاظم زاده ايرانشهر، وطبعت في برلين عام ١٣٠٢ ش، ومثل هذه المسرحيات هي في الواقع قصص حماسية منظومة لم تكتب للعرض على خشبة المسرح، كما أنها تخلو من التنوع والحركة مما يتيح لها العرض على خشبة المسرح .

الباب الثاني

الشعراء

الفصل الأول

التعاطف مع ألمانيا في الأشعار الفارسية

مقدمة

أثناء الحرب العالمية الأولى قام المستنيرون الإيرانيون الذين بذلوا مساعى كبيرة قبل بدء الحرب من أجل التعاون مع ألمانيا، بحملة دعائية واسعة لصالح ألمانيا، وكانت هذه الحملة الدعائية الصانجة تجدد الدعم والمساندة بوسائل شتى من جانب العملاء السياسيين الألمان الذين كانوا يرغبون في الاستفادة من الفكر الوطنى البرجوازى الإيرانى .

وقد انعكست مشاعر التعاطف مع ألمانيا في الشعر والأدب الإيرانى أيضاً، وكان على رأس هذا التيار الشاعر الكبير والقدير أديب البيشاورى .

١- أديب البيشاورى

ولد سيد أحمد رضوى بن سيد شهاب الدين (المعروف بسيد شاه بابا) الذى يصل فى نسبه، على حد قوله، إلى الشيخ شهاب الدين السهروردى، بدولة الهند فى حدود سنة ١٢٦٠هـ ق، فى المناطق الجبلية الواقعة بين أفغانستان وبيشاور ووسط العشائر المقاتلة بتلك المنطقة، وانشغل بأمر الزراعة والقتال بعد انقضاء أيام طفولته واجتيازه مرحلة التعليم الابتدائى، وفى هذه الأثناء (السنوات من ١٨٤٨ إلى ١٨٥٢م) دارت اشتباكات عنيفة بين سكان حدود الهند الغربية والجنود الإنجليز وقتل فى هذه الفتنة والاضطرابات أبوه وأولاد عمه وأقاربه، ووصل أديب إلى كابل نتيجة إصرار أمه ونساء القبيلة وظل فيها عامين، وتعلمذ على يد الواعظ الملا محمد المعروف بآل ناصر، وسافر من هناك إلى غزني ونزل بحديقة فيروزه (مرقد الحكيم سناني) وظل هناك أكثر

من عامين ونصف العام، وانشغل بالتعليم عند المدرس المشهور الملا سعد الدين، وبعد غزنين ذهب إلى هراة وأقام بها أربعة عشر شهراً ثم توجه إلى " تربت جام " وأقام فيها أيضاً عاماً وعدة شهور، وجاء إلى مشهد وهو في الثانية والعشرين من عمره وتعلم في تلك المدينة الرياضيات عند ميرزا عبد الرحمن والعلوم العقلية في الحلقة العلمية للواعظ الملا غلام حسين شيخ الإسلام، وقد عانى كثيراً خاصة في تعلم العلوم الأدبية .

وحضر أديب إلى سبزوار سنة ١٢٨٧هـ ق، وأدرك هادي السبزواري في العامين الأخيرين من عمره، وبفضل توجيه وإرشاد ذلك الحكيم استفاد من حلقة علم ابنه الواعظ الملا محمد، ونهل أيضاً من حلقة علم الواعظ الملا إسماعيل .

وقد عاد أديب إلى مشهد عقب وفاة الحكيم السبزواري وسكن في مدرسة ميرزا جعفر، واشتهر في ذلك الوقت بالفضل والعلم وعقد حلقات الدرس والعلم باسم أديب الهندي و أقبل على مصاحبته الفضلاء والأدباء .

وفي سنة ١٣٠٠هـ ق، هاجر إلى طهران، وظل فيها حتى آخر عمره حيث أنه توفي سنة ١٣٤٩ يوم الإثنين الثالث من صفر بالسكنة القلبية بمقر يحيى خان قراقرزلو بماء الملك وزير المعارف في ذلك الوقت . وقد عاش أديب حوالي تسعين عاماً وظل حتى آخر عمره وحيداً منعزلاً ولم يملك من متاع الدنيا سوى عدة كتب .

وقد قيل الكثير عن ذاكرة أديب منها؛ أنه حفظ أثناء إقامته في خراسان أجزاء المتنوى الستة تقريباً، ويقول محمد القزويني في كتابه " بيست مقاله " : " عندما لاحظت ذاكرة أديب القوية تذكرت حماد الراوية الذي كُتب عنه في الكتب الأدبية أنه حفظ للشعراء الجاهليين فقط بعدد كل حرف من حروف المعجم مائة قصيدة طويلة بخلاف المقتطفات، فكيف الحال بشعراء العصر الإسلامي " .

ولم يترك أديب أعمالاً كثيرة، أما ديوانه الذي طبع بطهران سنة ١٣١٢ش (٣ - ١٩٣٤م) بمقدمة وحواش وتعليقات على عبد الرسول، فإنه يشتمل على ٤٢٠٠ بيت

من القصيدة والغزل الفارسي و ٣٧٠ بيتاً، من القصائد والقطع العربية فضلاً عن رسالتين، إحداهما في بيان قضايا البديهيّات الأساسية والأخرى في تصحيح ديوان ناصر خسرو العلوي^(١).

أشعاره

كان أديب متبحراً بشكل عجيب في فنون الأدب وفي اللغة والعلوم العربية وفي حفظ الأشعار والنحو واللغة والفلسفة والرياضيات و" قلما وجد شخص في هذه الحقبة الأخيرة في إحاطته وتبحره - في هذه العلوم^(٢) - " وربما كان من نتيجة هذا التبحر العجيب أنه " كان يعرف جيداً كيف يعرض الكلام على القارئ بتعقيدات كثيرة وفي ثوب من الألفاظ الغريبة بدلاً من أن يلجأ إلى العبارات الساقطة المبتذلة^(٣) " .

"برغم أن أشعاره ربما لا تكون سلسلة أو نابعة من موهبة شعرية أو قائمة على العواطف والغزل والتشبيب أو التصوف والتذوق والوجدان، فإنها تتميز بالقدرة الفنية والفصاحة والبلاغة وتميل إلى الزهد واعتزال الدنيا، وهي تقريباً من جنس ونوع أشعار أبي العلاء المعري^(٤) " .

والخلاصة : أن ما قلناه بشأن أديب الممالك وأشعاره ينطبق أيضاً على أديب البيشاوري: فهذه القصائد الطويلة جداً والتي يُجدد مطلعها في بعض الأحيان على

(١) ما بقي من أشعاره فيما يبدو (بخلاف قصر نامه) لم يكن أكثر بكثير من هذا الكم ، ويقول ناشر ومصحح ديوانه في مقدمة الكتاب : " طلبت منه أنه عندما ينظم شعراً يعطيني نسخة منه لكي أنشره بجمعه وتدوينه ، وأن يكتب أيضاً سيرته الذاتية بشكل مختصر حتى أكتبها في مقدمة الأشعار بإيجاز فتساهل في أول الأمر في الرد على طلبي، وقمت بإعادة تدوين تلك الأشعار مرة أخرى وأكدت على ذلك الطلب . . . ومنذ ذلك الحين وحتى آخر حياته ظل يسلمني نسخة من كل ما ينظمه ، وهو مدون الآن ، وعندما كان يطلب منه شخص آخر كان يرسله لي " .

(٢) وفيات المعاصرين من تذاكر العلامة القزويني ، مجلة يادگار ، السنة الثالثة ، العدد الثالث .

(٣) ياسمي ، رشيد ، أدبيات معاصر ، طهران ، ١٣١٦ ش (٧ - ١٩٣٨ م) .

(٤) وفيات المعاصرين من تذاكر العلامة محمد القزويني ، مجلة يادگار ، السنة الثالثة ، العدد الثالث .

حسب الضرورة، برغم متانتها واحكامها، تمتلىء بالألفاظ الغامضة وتاريخ وقصص العرب والعجم والحكمة والفلسفة، وتعد جامدة ومتحجرة جدًا لدرجة أن فهمها وإدراكها يصعبان على العامة بل وعلى غالبية الخواص أيضًا حتى إن ناشر ديوانه قد اضطر لكتابة الهوامش والشروح على كل كلمة منها^(١) .

والناشر في المقدمة التي يكتبها على هذا الكتاب يعتبر هذه الصفات ميزة حسنة للشاعر، فيقول :

" لو أمعنت النظر في كل كلمة من كلماته يمكنك الحصول على معجم مختصر للغتين (العربية والفارسية)^(٢) " ، ويضيف أن " قصائده المكونة من مائتي وستين بيتًا ومائتي وسبعين بيتًا وأربعمائة بيت هي دليل صادق وشاهد عدل على قوة موهبته^(٣) " .

أما من حيث المضمون فإن من بين القصائد السبعة وثلاثين التي جمعها ناشر الديوان اثنتي عشرة قصيدة (أى ثلثها) في مدح القيصر الألماني وأحداث الحرب العالمية، وكان اهتمام الشاعر وشدة إعجابه بالشعب والإمبراطور الألماني وقادته مغاليًا فيه، بحيث يفلت منه زمام الأمور في المسمط الذي نظمه في بداية الحرب، ويتفوه فيه بألفاظ بذيمة وشتائم وكلمات مبتذلة ومستهجنة وغير لائقة في سب الحكومات التي تحارب ألمانيا فيسمى إنجلترا مثلاً "السيد المحتال" و " أم الخداع " و " النصاب " و " الأفعى لادغة العالم " و " العاهر العنين المخنث الطبع " .

(١) يقول كاتب مقدمة الديوان : " عندما قال هذه القصيدة (انظر إلى الصقور النحاسية ذات المخالب الحديدية) وهو الشعر الذي قاله في وصف البندقية ، وتصور أن له أبًا وابنًا وخالة ، قلت له إن هذا الشعر لن يفهمه أكثر من شخص واحد من بين آلاف الأشخاص ، فقال وأنا قد قلت هذا الشعر لهذا الشخص الواحد " .

(٢) مقدمة على عبد الرسول على ديوان أديب البيشاوري ، شوال ١٣٥٢ .

(٣) المصدر السابق .

وننقل فيما يلي جزءاً من هذا المسقط الجدير بالذكر :

لـ ك أن تتعجب من هذه الدنيا الختالة
تحت هذه القبضة الزرقاء المتبسطة
فإننا تدعو إلى لعبة في كل عهد
فما اعتبر من كل هذه اللعيات
وأطرف لعباتها معركة الغراب والعقواء^(١)
فالغراب هو نذير الشؤم
وكل من كان صوته شؤماً اعلم أنه غراب
وبسبب حقه على عظمة عقواء الزمان
كتم خوفه في قلبه
وقبل أن يصبح ذلك الخوف على الملأ
ذهب عنه الحدادة وخدعها
واحتال الغراب أسود الوجه على الحدادة^(٢)
ولما ضامن صداقتها صير فتنة
حتى أعاد باليلة كلاً من الصعوة^(٣) وعصفور الشوك^(٤)
ثم سحب العود وعزف الألحان
وبالمصادفة فرح الغراب المغفل
وأظهر العبداء لطائر العقواء المبارك
وذهب مع رفاقه إلى الميدان مبادراً بالهجوم
فانظر إلى طائر العقواء العظيم الندى لم يعطه الأمان

(١) المقصود بالغراب إنجلترا والعقواء ألمانيا .

(٢) المقصود بالحدادة روسيا .

(٣) الصعوة، العصفور والمقصود فرنسا .

(٤) عصفور الشوك المقصود بلجيكا .

فـاـفـتـرـقـوا جـيـعـاً و صـاروا هـبـاءً مـثـوـراً
فـاـقـرأ ذلـك المـثـل العـلـمـي القـلـمـي
كـل مـن كـان الغـراب دليـلـه
تـصـير نـسـاره و مـسـاداً و رـيحـه مـسـاءً
و يـتـحـول مـزـلـه و مـسـكـه إلى خـراب
ثم يـقـوده الغـراب في النـهـايـة إلى الجـحـيم^(١)
لـقـد أـحـدث " إـمـدن " انـقـلاباً في بـحـر " المـانـش "^(٢)
و و قـعـت صـاعـقة في سـاحـة لـدن
و تـعـالـت الصـرخـات في مـنـطـقة غـرس أشـجار الصـنـدل^(٣)
و سـقـط مـن فوهـة إـيرـيق الخـمـر مـترنـحاً
الفـار الذـي كـان مـكانـه فـوق قـنـيـة الخـمـر
إن القـيـصر هـو تـاج أوربـيا المـسـطـرى
و المـدفع مـدمـر القـلـك هـو مـن مـصـنع كـروب^(٤)
إن سـقـوط أنـفـرس^(٥) في الخـصار و صـوت المـدفع المـخـيف
و سـمـم المـزيمـة بـدلاً مـن قـدح الخـمـر
قـد تـجرعـه العـدو، و كـان هـذا هـو جـزاءه
و الطـريـف أن أيـادى الـسـماء الزرقـاء
قـد فـتـحـت غـطـاء صـنـدوق جـحـم^(٦)

(١) يمر بهم إلى جيف الكلاب
فناووس الجحوس لهم مقام

(١) مثل هذا : إذا كان الغراب دليل قوم

أو : إذا كان الغراب دليل قوم

(٢) EMDEN ، السفينة الألمانية المعروفة في الحرب العالمية الأولى .

(٣) مكان غرس أشجار الصندل والمقصود الهند .

(٤) KRUPP ، مصنع الأسلحة الألمان المشهور .

(٥) ANVERS ، مدينة في بلجيكا .

(٦) من الحمقى المشهورين ويضرب به المثل في حماقة (فرهنك معين) .

فَرَأَى الْمُسْلِمَ وَالْمَسِيحِيَّ وَالْجُوسِيَّ وَالْيَهُودِيَّ
 أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ فِي ذَلِكَ الصَّنَدُوقِ شَيْءٌ
 سِوَى وَرَقَةٍ مِنْ أَوَّلِهَا إِلَى آخِرِهَا طَلَّاسٌ وَشُعُودَةٌ
 لَتَنْقُلَنَّ بِسَبَبِ سَفِينَةِ الْخَيْلِ
 لَتَتَكُنَ الْعَمَلُوكَ الدَّامِيَّةَ مَلَاذِمَةً لِسَهْلِهِ
 لَتَتَكُنَ رُوحَهُ مَهْمُومَةً وَمَعَذِبَةً
 لِمَنْ يَكُنْ خَصْمَهُ هُوَ الْغَالِبُ وَالْقَاهِرُ
 مِنْ الْعَبْدِ الدُّعَاءِ وَمِنْ الْمَلِكِ الْإِجَابَةِ ..

" قيصر نامه : كتاب القيصر "

في سنة ١٣٣٢هـ ق، وعندما قامت الحرب العالمية الأولى وصلت إلى مسامع
 الشعبين الإيراني والمهندي أول أشعار أديب الحماسية وقد كانت هذه الأشعار قطعاً من
 منظومة قيصر نامه الحماسية، والتي كان الشاعر قد مدح فيها بطولات القيصر فولهام الثاني
 وقادته وعزم الشعب الألماني إرادته، وأدّى واجبه في التعاطف مع ألمانيا على أكمل وجه .

وتشتمل قيصرنامه - كما يقول جامع ديوان أديب - على أربعة عشر ألف
 بيت، وقد نُظمت بنفس وزن شاهنامه الفردوسي، وهي في غاية الإحكام والفصاحة
 وذات مضامين عالية، وفي هذه المنظومة يدور الحديث في الغالب عن الموضوعات
 الصوفية والنصيحة والموعظة وتشجيع الإيرانيين على البطولة والتضحية في سبيل استقلال
 وعظمة إيران ومحاربة الظلم والفساد، والشاعر في هذا العمل علاوة على كراهيته القديمة
 للإنجليز كان منقاداً لمشاعر أبناء عصره^(١).

وفيما يلي عدة أبيات من الأشعار التي نظمها في فتح رومانيا والاستيلاء على
 بوخارست على يدي القائدين الألمانين فان ماكنسن وفان فالكنهاين :

(١) هذا الكتاب لم يُطبع بعد .
 - أهدى أديب نسخة من بعض قطع المنظومة للسفارة الألمانية يوم السبت ٧ ربيع الأول ١٣٣٥هـ ق (٢٠
 ديسمبر ١٩٩٦ م) وأرسلت ترجمتها للقيصر ، ولكنه لم يقبل الهدايا التي كان القيصر قد أمر بإرسالها إليه .

... قالــــــــــــــــت لى لم كــــــــــــــــل هــــــــــــــــذه الــــــــــــــــسعادة ؟
فهل أصــــــــــــــــاب رأســــــــــــــــك مــــــــــــــــس مــــــــــــــــن الجنــــــــــــــــون !
فقلــــــــــــــــت لها أبــــــــــــــــها القمــــــــــــــــر مــــــــــــــــضى القلــــــــــــــــب
يا مــــــــــــــــن تفوقــــــــــــــــت علــــــــــــــــى القمــــــــــــــــر فى هــــــــــــــــذا العرــــــــــــــــش
لــــــــــــــــتكن بــــــــــــــــلالد القــــــــــــــــصر عــــــــــــــــامة
ولــــــــــــــــيسعد العــــــــــــــــالم بقلــــــــــــــــبه الــــــــــــــــسعيد
إنــــــــــــــــه يــــــــــــــــشعر الــــــــــــــــليلة بالســــــــــــــــعادة مــــــــــــــــن أعمــــــــــــــــاق قلــــــــــــــــبه
كمــــــــــــــــما ســــــــــــــــعد كوكــــــــــــــــب الزهــــــــــــــــرة بــــــــــــــــالأرض
فقد اســــــــــــــــتراحت الــــــــــــــــنفس لفتــــــــــــــــرة بفضــــــــــــــــل آتــــــــــــــــه الموســــــــــــــــيقية
وانعقــــــــــــــــت الــــــــــــــــشفايف بفضــــــــــــــــل الخــــــــــــــــصه
والوجــــــــــــــــه الخجــــــــــــــــل لان يــــــــــــــــرى الجمــــــــــــــــع
مــــــــــــــــن بعــــــــــــــــد وقــــــــــــــــد انــــــــــــــــشغلوا بالــــــــــــــــسرور والــــــــــــــــطرب
وبــــــــــــــــدت مدينــــــــــــــــة بــــــــــــــــرلين كلــــــــــــــــها فى ثــــــــــــــــوب جديــــــــــــــــد
كالــــــــــــــــسما المزينــــــــــــــــة بــــــــــــــــالنجوم الــــــــــــــــلامعه
والكــــــــــــــــل كــــــــــــــــباراً وصــــــــــــــــغاراً وشــــــــــــــــباباً
ســــــــــــــــعداء بانــــــــــــــــت صار المــــــــــــــــلك.

ونموذج آخر من أبسط أشعار أديب

فى سيرته الذاتية

لقد تــــــــــــــــميت العــــــــــــــــقل الــــــــــــــــراجح المــــــــــــــــسيطر
وعــــــــــــــــهدت الــــــــــــــــدنيا دائــــــــــــــــماً حــــــــــــــــقــــــــــــــــيرة
وعنــــــــــــــــدما مــــــــــــــــال الطــــــــــــــــبع نــــــــــــــــحو المظــــــــــــــــاهر
أجمــــــــــــــــت هــــــــــــــــو وكبحــــــــــــــــت جماــــــــــــــــحه

وحين الزمت نفسي بترك كل شيء
 عندئذ رأيت أنني امتلكت كل شيء
 إنني اعتزلت الدنيا كإبن مريم
 فلا عشاء جاهز لي ولا إقطار
 إن راحة الجسم تؤذي الروح
 وقد تركت آفة النفس الدلية
 إن الزمان ينقص من قدر الجسم وأنا أيضًا
 قد وليت العقول وفقًا لقانونه
 وبما أنه يريد الامتلاء عن آخره
 فقد ملأت طبعي بترابه
 لقد كان حجاب القلب هو الأنس بالدنيا
 فمزقت هذا الحجب باب
 وما دامت بذرة الأمل تجلب العناء
 فإنني لم أغرس هذه البذرة ولم أزرعها
 إنني قد محوت من القلب أثر أي كتاب
 وأزلت كل ما قد تصوره
 وبعين اليقين تخلصت من قبضة الظن
 فكل ما قد تصوره كان عبثًا
 لأنني في صف الأولياء
 رفعت رايبة لامعة.

٢ - وحيد^(١)

وحيد الدستجردى شاعر آخر من الشعراء الذين كانوا يثثون الشعب على كراهية روسيا وإنجلترا والتعاطف مع ألمانيا، فكان ينظم الأشعار الملتهبة للمشاعر وينشرها في الجرائد ويشجع دراويش أصفهان على إنشادها في الأزقة والحواري. ومن بين تلك الأشعار ترجيع بند بعنوان "درويش يورشى"^(٢) (الدرويش الثائر) وكان ينشده دراويش عذب الصوت في السوق والمساجد والتجمعات ويلهب حماسة وثورة أهالى أصفهان، ونقل مطلع ذلك الترجيع بند وعدة مقاطع منه .

الدرويش الثائر

الهمّة والغيرة متّما والمدد من الحى الأحد
الغالب الحى القديم القادر القرد الصمد
واهـب الفضل الأزلى مالـك الملـك الأبـدى
نعمته بلا عـدد ورحمته بلا حـساب
عنـايته للمحبـب مرصـودة بـالعون
وجـزؤه للغربـاء دائـمًا فى الحـسبان
هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحيوان المقتـرس
هو الحق، همّ أيها المرشد والشيخ والمريد
همّوا جميعكم صغارًا وكبارًا أسـيـادًا وعـيـدًا
همّوا جميعكم ملوكًا وشـيـخـا زين سودًا وبيـضًا

(١) ستحدث فيما بعد بالتفصيل عن وحيد ومجلة "أرمغان" .

(٢) كانت الدعوة إلى الأفكار التحررية والوطنية عن طريق الدراويش المتجولين هي إحدى وسائل الأحرار الإيرانيين، وكان كسروى يعطى في أذربيجان أيضًا أشعارًا عن السفور وحرية المرأة للدراويش الذين كانوا ينشدونها بصوت عذب في الأزقة والأسواق .

لقد اعتدى الغرباء على شرفنا
 أين جيش سليمان ؟ لقد وصل الشيطان الظالم
 أين آصف فإن نبات الشياطين ينمو ولا حول
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحیوان المفترس
 إنهم يطأون بأقدامهم دولة جميد من الناحيتين
 الثعلب القبيح من الجنوب والذئب الختال من الشمال
 الأسد نسائم كالأرنجب، حلم هذا أم خيال ؟
 هل هذا ذيل الأسد أم هو الثعلب المكار
 إلى متى يظل الناس مخدوعين في الديبة
 أزر أيها الأسد الغضفر حتى يخاف الذئب والثعلب
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحیوان المفترس

.....

إن دولة ألمانيا بقبتها الحديدية
 قد عصرت قصبة بريطانيا الهوائية كما عصرت حلق روسيا
 ودقت الهراوة الألمانية رأس أوكرانيا
 فأنهض أيها الإيراني يا من أنت حفيد كسرى والساسانيين!
 وكن في ميدان المعركة خير خلف للأجداد
 وحاول كالأبواء فتح الباب بمتهى الجدد والاجتهاد
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحیوان المفترس
 إن الإيراني يتحد مع الألمانى فى الأصل
 وكلاهما فى ميدان المعركة أسد قوى
 لقد انطلق الألمان بشجاعة فى ساحة المعركة

واستعد للقتال وفاتح ذراعيه للحراب
 فيما مرفسوع الرأس في العالم بقبض نسيب كيقبند
 إلى متى العجز؟ انفض وقف على قدميك
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحیوان المقترس
 وأسفاه لقد وصلت أقدم السروس إلى أرض جيلان
 ووضعت بريطانيًا يدها بسهولة على فارس
 واحدة مرت من جهرم وواحدة وصلت إلى طهران
 وتعالى صراخ وأنين الرشت حتى وصل إلى خراسان
 ووصل أنين وصراخ فارس حتى أصفهان
 لا تجلس واهجم على أصفهان فقد وصل الصراخ إلى عنان السماء
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحیوان المقترس
 لقد فتح الإنجليز ثقبًا في هذا البيت القديم وهجموا كالسيل
 وهدموا بيتنا العالي من أساسه
 وشربوا الشهد من الكأس ووضعوا فيه السم
 فيجيب النهوض وإظهار الهمة والرجولة
 وعدم الطيران فوق النمار كما تفعل الفراشة
 وبناء سد حديدى مصنوع بالدم أمام هذا السيل
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحیوان المقترس^(١)
 ومن أشعار وحيد المعروفة في هذا الموضوع مسمط " نارنجك " (القنبلة) والذي
 نظمه باسم الإمبراطور فولهام الثانى وأدان فيه سياسة المحتلين بانفعال وبلغة شعرية
 متحمسة، وأشاد بالتوغلات الألمانية الأولى في أراضى بولندا وروسيا وفرنسا .

(١) لمشاهدة القصيدة بأكملها يمكن الرجوع إلى " رد آورد وحيد " ج ١ ، ص (٥ - ١٠) .

وننقل فيما يلي جزءاً من هذا المسمّط المفصل الذى يزيد على المائة بيت :

القبيلة

إن "السير إدوارد جارى"^(١) قد تزعم الفتنة
وأمرضى فتنة النقاهاة فى أوربها
وإذا نظرت جيتراً بعين الحقيقة
ستجد أن الشعارات التى أطلقها "السير إدوارد جارى"
كلها كلام فارغ وتخريف ولا طائل منها
وتوعدت إنجلترا صاحبة الصوت الأجوف
وأطلقت صرخة فى الآفاق اعتماداً على هذا الصوت الأجوف
وبدأت روسيا تظهر وجهه الجشع والطمع
فأشعلت نار هذه الفتنة فى العالم الصامت
فأطلق جليوم الثانى^(٢) صرخة الحرب من أعماق قلبه
وجليوم الثانى هو أول القياصرة العلماء
كوكب السماء الثالثة وشمس السماء الرابعة
نجم يضىء السماء، وسماء قتلى بالنجوم
والذى إذا وجهه إنذاراً للفلوك
قامت الكواكب السبعة بتسليمه بنات النعش
ومن الأشعار الأخرى لوحيد القصيدة المفصلة المكونة من مائتى بيت والى نظمها
باسم المارشال هندنبرج، وتمتلى كلها بمدح وتبجيل ألمانيا وتشجيع الإيرانيين على
المقاومة بشجاعة وقطع يد الأجانب .

(١) رئيس الوزراء الإنجليزى .

(٢) جيوم (فيلهلم) .

وقد نظم بعض الشعراء الإيرانيين الآخرين أيضًا أشعارًا في ذم المظالم الروسية والإنجليزية ومدح ألمانيا وسكنفى منها كلها بذكر قصيدة لملك الشعراء بهار في فتح وارسو ونُختم هذا البحث :

فتح وارسو

استولى القيص على مدينته وارسو
وبعث ركرامنة أوسترلو
ومزق ثمل الجيش الروسى بحملته
كمنجل البستان الذى يحصد العلف
ولم يعض وقت طويل حتى سقطت موسكو
من يد مسكوف نتيجة الحملة الأخرى
وروسيا التى قبضتها فى بولندا
قد تحملت ظلم ملوك كثيرين

.....

.....

فالدب الكبير الذى لم يكن يقبل
التضرع والمواء من الصيد العاجز
الآن قد أصبح من شدة خوفه كالأرنجب
الذى ينظر من بعيد على كلب التريفي^(١)
واليوم، ثمل فس فتح العالم
تأبى أن تشرق من إيران

(١) Terre- Neuve كلب ذو شعر أسود وطويل وناعم وأصله من جزيرة بنفس الاسم، ونظرًا لأن له أفدامًا كثيفة الشعر فإنه يعوم بسهولة وهو ذكى ووى وحنون .

فلما إذا الجيش الروسي في هذه الدولة
قد تطبع بطبع شعب شيروان ؟
وكانه قد دُعي إلى إيران
أحرق اللصوص المدعى والمدمر !

٣ - غنى زاده

عند بحث الأدب المنظوم لهذه الفترة لا يمكن تجاهل الشاعر الفذ الموهوب الذي
قلما جاد الزمان بمثله وهو الشاعر غنى زاده .

ولد ميرزا محمود بن ميرزا غنى زاده أحد قدامى الأحرار الأذربائيجانيين وأحد زعماء
الحركة الدستورية الإيرانية بمدينة سلماس (شاهپور حالياً) في شهر جمادى الآخرة من عام
١٢٩٦هـ ق، وقد انشغل بأمور التجارة في بادئ الأمر وراسل في ريعان شبابه لفترة قصيرة
سيد جلال الدين الكاشاني مدير صحيفة "جبل المتين" والتي كانت تصدر في كلكتا، وكان
يرسل، بفضل تشجيعه، بعض المقالات أحياناً لهذه الصحيفة، وخلال سفره إلى القوقاز
ربطته علاقة صداقة بميرزا عبد الرحيم طالبوف وبعد عودته إلى إيران أسس صحيفة "فرياد"
في المحرم سنة ١٣٢٥هـ ق، بمدينة أرومى (رضائيه حالياً) .

وفي بداية سنة ١٣٢٦هـ ق، وقبل شهرين من انقلاب محمد علي ميرزا وقصف
المجلس بالمدفعية حضر غنى زاده إلى تبريز بناءً على دعوة أصدقائه وكتب مقالات في
صحيفة "شورای ایران" وبعد فترة قام ستارخان الزعيم الوطني بتعيين كاتبه الخاص غنى
زاده نائباً للمجلس المحلي، وتأسست بموافقة المجلس صحيفة بعنوان "أنجمن" والتي
استمرت عامين وتولى إدارتها غنى زاده، ثم أصدر صحيفة أخرى بعنوان "بوقلمون"
وظلت صحيفة "شفق" التي كان يمتلكها ميرزا حاجي آقا رضا زاده (الدكتور شفق
حالياً) تصدر هي الأخرى تحت إدارته في العامين الأول والثاني، وفي عام ١٣٢٨هـ ق،
قام بتأسيس صحيفة "محاكمات" الأسبوعية بتشجيع حاجي مخبر السلطنة هدايت والي
أذربيجان .

وكُلف غنى زاده في منتصف عام ١٣٢٩هـ ق، بتشكيل محكمة سلماس والتخلي عن إصدار صحيفة "محاكمات" والتعاون مع صحيفة "شفق"، وبعد دخول الجنود الروس تبريز وحادثة المحرم الدامية عام ١٣٣٠هـ ق، هاجر إلى اسطنبول مع جماعة من الأحرار الأذربيجانيين، وهناك تعرّف على الأدب التركي وأخذ يكتب المقالات والأشعار من حين لآخر في صحيفة "اختر" التي كان يصدرها الإيرانيون المقيمون باسطنبول مهاجماً الاعتداءات الروسية والإنجليزية ضد إيران، أما الشعر الذي كان قد نظمه في تضمين غزل حافظ المشهور أثناء إقامته في اسطنبول واحتلال الدولة من قبل القوات الأجنبية بعنوان "نالش ونياز" (الشكوى والتضرع) فإنه يعبر عن مشاعره الوطنية، ويبدأ بهذا الشكل :

إن الدنيا حقيرة والحظ غير مواتٍ والهوس متزايد
ونار التهيدة الداخلية قد أوشكت على الخروج مع النفس
لقد أصبت بالاكئاب الشديد من ضيق هذا القفص
فأغنى يــــا مُخلــــص الــــنــــفــــس الــــنــــفــــس !
"إذا مررت يا رياح الصبا على ساحل نهر أرس
فاطبعي قبلة على أرض ذلك الوادي وانشري عبيرك المسكى"
وسافر غنى زاده إلى برلين في أواخر عام ١٩١٥م (١٣٣٤هـ ق) حيث كانت تدور رحى الحرب العالمية الأولى وتعاون فترة مع تقى زاده وسائر الإيرانيين المقيمين ببرلين في تحرير مجلة "كاوه"، وهناك وفي مطبعة كاوياني تولى تصحيح كتب "سفر نامه" و "زاد المسافرين" و "وجه دين" للشاعر ناصر خسرو ومجموعة رباعيات عمر الخيام وكتب أخرى .

وبعد انتهاء الحرب وأثناء قيام بعض الكتاب الأتراك ومنهم سليمان نظيف وروشنى بيك بنشر موضوعات تسيء لسمعة إيران، كتب غنى زاده رسالة موثقة وبلغة باللغة التركية ردًا على روشنى بيك^(١).

وقد انشغل غنى زاده فترة بالعمل في مكتبة برلين الوطنية وهناك قرأ وبحث في تاريخ أذربيجان معتمدًا على المصادر والمراجع الموثقة، وجمع المذكرات والمعلومات القيمة التي للأسف لم يجد حتى آخر عمره الفرصة لتنظيمها.

وبعد أربعة عشر عامًا من الغربة والبعد عن الوطن عاد إلى إيران في آخر ربيع عام ١٣٠٥ ش (١٩٢٦م) وأسس صحيفة "سهند" في تبريز في شهر آبان من ذلك العام (أكتوبر ونوفمبر ١٩٢٦م)^(٢)، وعقب عودته إلى إيران نقل غنى زاده الكتب التالية من الألمانية إلى الفارسية ونشرها في هامش صحيفة "سهند" :

"المعطف"^(٣) لجوجول، و "الإنسان الخفي" لفوندر جابلنتس، و "علاج النوم" للمؤلف س. آ. دوزه، و "الوهم" لـ "فانونفسكى".

(١) "روشنى بگه جواب" م. غنى زاده، برلين، مطبعة شركة كاويان، "١٣٤٣ - ١٩٢٤" - هذه الرسالة التي تعد من أفضل أعماله كانت صفة قوية للذين يدعون بأن الشعب الأذربيجان شعب تركي، وكان روشنى بيك من كبار الشخصيات التركية ويتحسس في إيران أثناء الحرب، وقد عقد مؤتمرًا في أول الأمر عام ١٣٤٣هـ ق، في "تورك اوجاغى" (مقر الأتراك) وقال كلامًا غير لائق عن إيران، وبعد عدة شهور كتب عدة مقالات في العدد رقم ٤٨٣ السنة الثانية من صحيفة "الوطن" الصادرة باسطنبول والأعداد التالية كان مفادها كالتالى : ١- الإيرانيون أعداء الأتراك ويتظاهرون بالحبّة الزائفة ٢- يعيش في إيران وخاصة في أذربيجان أربعة ملايين تركي، وقد كتم على أنفاسهم "كابوس فارس" بالإجبار. وبمجرد نشر هذه المقالات احتج اثنان من الإيرانيين المقيمين بتركيا ونشرت رسالة غنى زاده بعد ذلك ونشرت في نفس الوقت رسالة أخرى بقلم الدكتور رضا زاده شفق بعنوان "تورك متفكر لرېنسك نظر انتباهته، تأليف س. تبريزي، برلين، مطبعة إيران شهر، ١٩٢٤".

(٢) صدرت صحيفة "سهند" بعد وفاة غنى زاده مرة ثانية حتى عام ١٣١٧ش (٨ - ١٩٣٩ م) وتولى إدارتها أحمد دهقان وتحريرها ابنه فضل الله غنى زاده.

(٣) ترجم ونشر بعد ذلك أيضًا تحت عنوان "الشال".

وفي عام ١٣٥١هـ ق، (١٣١١ش) وعندما تولى حسين سميعي أديب السلطنة محافظ أذربيجان رئاسة الجمعية الأدبية بتبريز قامت الجمعية بناءً على اقتراحه بتكليف غني زاده بترجمة الكتاب المفيد جدًا "حماسهء ملئ إيران"^(١) (الملحمة الوطنية الإيرانية) للمستشرق الألماني المعروف "تولدكه" إلى اللغة الفارسية، ولهذا الغرض تتم توصية ألمانيا بإرسال نسخة من هذا الكتاب المفيد جدًا وبعد وصوله تم تسليمه لغني زاده، ولكن لم يتم هذا العمل المهم بسبب تغيير مهمة سميعي وحل الجمعية، وبعد قليل توفي غني زاده في تبريز في الثلاثين من شهر جممن ١٣١٣ش (فبراير ١٩٣٥م).

وكان غني زاده رجلاً تحريراً مستنيراً وشاعراً موهوباً وقديراً، وأنا أتذكر جيداً عندما نُشر في إحدى صحف تبريز شعر في شكل المثنوى للحاج إسماعيل أمير خيزي رئيس المدرسة المتوسطة بتبريز تحت عنوان "بلبل بي آشيان" (البلبل الشريد) وكان يتحدث عن انهدام عش البلبل بفعل الرياح وبقائه بلا أي متاع كما هي عادة الشعراء القدامى، كتب غني زاده مقالة نقدية في صحيفة "سهند" التي كان يتولى نشرها، قال فيها : "ارفعوا أيديكم عن خناق هذا الطائر البائس، لو كانت أقوى وأشد الرياح العاصفة قادرة على تمزيق فردة جورب صوف واحدة ربما تستطيع أيضاً هدم عش البلبل الذي قد بُنى بمنتهى الدقة والإحكام بحكم الغريزة والشعور الطبيعي".

أشعاره

لا يوجد لغني زاده سوى عدة غزليات ومثنوى "هذيان" المكون من خمسة وستين بيتاً، ولكن ما بقي عنه يعد في منتهى السلاسة والمثانة :

الحيرة:

إنني قد ضللت الطريق في الصحراء، فأين أثير القدم؟
لقد هلك ظهري من السعي، فأين الحرم؟
هذه هي الخيمة التي نصبتها في الخارج نزولاً على رغبته
فقل لي بالله عليه عليك أين مكان الخيام

(١) هذا الكتاب هو نفسه الذي ترجمه بزرگ علوي فيما بعد عن النص الألماني ونشر ضمن إصدارات جامعة طهران عام ١٣٢٧ش (٨-١٩٤٩م).

لقد سقط جناحي وريشي كله في ساحة الغرباء
فأين بستان الأنس هذا الذى أطمير إليه ؟
إن نجوم الليل المساكين يلوموننى
أين سيف الملك البراق وقتت الصباح ؟
إن هؤلاء المرشدين يأخذوننى إلى نقطة مجهولة
فهل ممن مغيبث صاحب مروءة ؟
ليمتنع عن قراءة تفسير السوحى وباطن التزبل
فكيف لنا الوصول إلى سر الأبحاث المعقدة ؟
وانجذب الذى لا يعرف رأسه من قدمه
كيف يمكن له أن يفحص ويبحث الحدوث والقدم ؟
إن الدنيا الوضيعة هى القوة عديمة الإحساس للقضاء والقدر
فأنى للشخص مجال الحديث عن الكثير والقليل ؟
والجسم الضعيف أمام سيل الحوادث
كيف يقوى على القتال وعلى قول نعم أو لا ؟
إنه لم يسر إلى مكان فى دولة الوجود
فكيف يعرف الطريق الذى يؤدى إلى ديار العدم^(١) ؟

(١) هذا الغزل الذى كان قد قدم لأديب البيشاورى نشر فى العدد السادس من السنة الأولى لمجلة "إيران شهر"
وقد أرسل أديب فى الرد عليه قطعة مفصلة نشرت فى العدد الثانى من السنة الثانية لنفس المجلة ، وفيما يلى
أبياتها الأولى :

- | | |
|-------------------------------------------------|------------------------------------|
| يا من ضللت طريق العقيق ومكان الحى | وحائر ولا تعلم أين الطريق الصحيح |
| لا ترفع عينك عن البرق اليماني الرامض | حتى يظهر لك ورد الخشم |
| إذا عجزت عن الوصول إلى الملك البعيد ، فنى الجوى | سيخبرك الطبل أين الملك حامل اللواء |
| مزق جيب الظن وكذا حجاب القياس | حتى ترى بامعان أين مكان الحيام . |
- عقيق : الوادى المتسع وقد ذكر فى الأشعار العربية لمكانة المحبوب .
 - حى : قبيلة .
 - الطريق الصحيح : الأرض المزروعة وقد ذكرت لمكانة المعشوق وكلاهما إشارة لأرض الرسول الكريم -

هذيان

أما رائعة غنى زاده فهي هذا المثنوى "هذيان" والذي سيخلد اسمه في تاريخ الأدب الإيراني المعاصر.

وهذا المثنوى برغم وجود عدة كلمات غليظة "تركية الأصل" فإنه جميل جداً ويعبر عن المشاعر الداخلية الرقيقة للشاعر وعاطفته وشوقه المتدفق.

وقد أورد الشاعر ما يلي في المقالة التي كتبها بقلمه حول ظروف كتابة مثنوى هذيان :

تجاوز عام ١٩١٨م حد الاعتدال نتيجة استمرار الحرب في أوروبا وأخذت دائرة المعيشة تضيق في كل لحظة سواء في الطعام أو في جميع ضروريات الحياة، وفي ظل اشتعال هذه الحرب المدمرة، باتت العاصمة الألمانية برلين، تقلل في كل ساعة، تحت ضغط عشرين مليون بندقية، كمية أخرى من الغذاء اليومي المخصص للنساء والأطفال والمعاقين الذين اضطروا للبقاء في منازلهم، وترسله إلى جبهة الحرب، ومع ذلك فإنما لم تستسلم، نعم كانوا يميلون إلى الصلح ولكن أحداً لم يكن مستعداً للتفريط ولو في ذرة واحدة من العزة والكرامة الوطنية.

وكانت همهم وفضائل الألمان، بناء على أن "المجالسة مؤثرة"، قد أيقظت مجموعة من الإيرانيين وغير الإيرانيين من الهند ومصر وتركيا والقوقاز ممن كانوا قد واجهوا صعوبات في بلادهم أيضاً، وتركت في نفوسهم أثراً غريباً، ومن ناحية أخرى فإن نقص الطعام ربما قد حرك هو الآخر مشاعرنا الرقيقة مثل ممارسي الرياضة الروحية بالهند والذين يحاولون تنقية باطنهم من المتع المادية بكبح جماح النفس، وأنا أعتقد أن الناس بوجه عام كانوا قد أصبحوا مختلفين في تلك الأيام.

• البرق اليمان : كناية عن الحكمة المحمدية .

• ورد الحشم : مسقى الغنم ، كناية عن العمران والمكان المسكون .

• الملك حامل اللواء : كناية عن حضرة النبي والذي كان حامل اللواء في الغزوات .

وفي ظل هذه المشاعر لازمت حجرتي بالبانسيون مضطراً لمدة أسبوعين أو ثلاثة نتيجة عدم الاتفاق بيني وبين اللجنة الإيرانية، ولا أخفى سرّاً كم كانت هذه المسألة مؤلمة بالنسبة لي، وفي هذه الأثناء أصابني الحمى الشديدة قضاءً وقدرًا وزادت من اضطرابي.

والحمى أساساً هي مرض الشعراء : وذات ليلة من هذه الليالي التي كان يحترق فيها جسمي كله ارتفعت درجة حرارتي ووصلت إلى أربعين درجة، فنسجت عدة أبيات لم تكن في الحقيقة أكثر من مجرد هذيان، وبعد أن أفقت حملتها كلها وسميتها بنفس اسمها الحقيقي هذيان^(١).

وقد سمعت من الأستاذ الفقيه هادي سينا^(٢) أنه قال : كنا ذات ليلة " خلف القلعة " مع أحمد أشتري وإسماعيل أمير خيزي وأحمد بمينار ومحمد حسين شهريار والأصدقاء الآخرين، ومعنا أيضاً ملك الشعراء بهار هو الآخر وكانت ليلة صافية وهادئة وضوء القمر فيها ينفذ من بين أوراق الشجر في كل مكان والمياه تجري تحت الأشجار، وكنت أنا شاباً ممتلئاً بالمشاعر الجياشة وفي ذلك الجو الذي تظله السعادة والسرور أخذت أدندن مع نفسي بأبيات مثوى هذيان، فسألني بهار الذي لم يكن قد سمع هذا الشعر حتى ذلك اليوم، لمن هذا، فأخبرته أن هذا الشعر لمحمد غني زاده الشاعر

(١) في هذا الوقت قام أحد محبي الأدب الإيراني ويدعى " لشتينسكي " والذي انشغل عند غني زاده باستكمال تعلم اللغة الفارسية ، قام بترجمة مثوى " هذيان " نظماً إلى الألمانية ونشره في مجلة " الشرق الجديد " الألمانية وبهذه المناسبة حصل الشاعر على شهادات تقدير من الأدباء الألمان .

(٢) كان سينا أستاذ كرسي الفلسفة والأدب العربي بكلية العلوم العقلية والنقلية بطهران، ومن مفاخر أذربيجان وكان فريداً في اللغة العربية وآدابها والفلسفة الشرقية، وفي يوم وفاته الذي وافق الثلاثاء الساعة الثامنة وعشرين دقيقة بعد ظهر الثاني عشر من شهر آذار عام ١٣٤٢ش (ديسمبر ١٩٦٣م) قال الأستاذ بديع الزمان فروزانفر عبارة كانت أبلغ من كتاب كامل ، قال : " كان سينا أحد علماء القرن السادس الهجري ".

السلماسى الأذربيجانى ... فطلب منى أن أنشده مرة ثانية فأنشدته وكررت بعض الأبيات بناءً على طلبه، فانصت بحار بكل كيانه حتى النهاية وقال : بحق خالق هذا الليل وهذا القمر المنير لم أسمع فى حياتى شعراً بهذه الفصاحة والجازبية ولم يؤثر فى شعر بهذا الشكل.

وفيما يلي النص الكامل لهذين

هذا الشيء الذى أراه يا للعجب هل هو تأثير الحمى
أم هى قىمات الليلى وخيالاته ؟
هل التى تنظر إلى هى النجوم
وتتظن لكى قىمى بنى الروح ؟
شمع تباوتى أنا المسكين
هذه التى أراه أم الثرى ؟
لماذا تظن الآفاق صامته هكذا
وكانها قد أصبحت كلها من أولها إلى آخرها جاسوساً ؟
ربما كان صوت شاعر خيال إلى
هو السبب فى هذه المنظر
إنه لن يأتى هذه المرة، لماذا غاب القمر ؟
إنه ضل الطريق، ربما سقط فى البئر ؟
ولماذا ظن الكيون مهولاً
وظل كله من أعلاه إلى أدناه فى وجوم وتعجب ؟
مرة ثانية هذه الساحة غارقة فى القدم
مرة ثانية فاجعة دامية !

لا ينطلق في الكون كله صوت
 إلا ممن أنعم طائر يهاحق
 والذي يختار رقبته
 ويقطعني بقوسه كأي مشرط حاد
 فإنه يسلب مني الراحة والسكون
 ويحطف النوم من العين، والسكون من القلب المهموم
 اذهب أيها الطائر ولا تصيح هكذا
 لا تصرخ فلا فائدة من كل هذا
 فإن هذا لن يؤثر شجرة واحدة
 أيها الطائر الأحق المن يدفع المغرور
 إنه ليس في مساحة الدنيا هذه حق
 وما تطالبه أنت ليس بالشئ المطلق
 إن الحق قد غادر بلادنا الحربية
 بل إنه مقلوب في بنو العدم
 أيمن الحق؟ أنت صت وانظر
 فإنك لن ترى في الدنيا إلا التهيئة والأنين
 لقد أشعلوا نار القهر
 لقد أحرقوا بيوت الضعفاء
 إن ما يحدث فوق الكرة الأرضية
 يمر دخانها على القبة العلوية
 إن النار والعدم يحكمان الأرض

فـسـأـيـن قـسـوـة حـقـك القـسـا هـرة ؟
 أيـن الحـق ؟ اذ هـب واطـرق بـاب الخـرافـة
 ولا تـضـرم النـار فـي فـلـسـفـى الخـنـون
 آه أيـه السـا دهر الأزل القـسـم
 انـظـر سـاعـة حـتى أصـل إلـى ك
 مـا أكـثـر الأكـثـات الـتى لم تـصل إلـى هـنا ك
 لم يُـدـاو ألم واحـد مـن آلامـك
 إنـى سـأـصـل إلـى ك بـنـفـسـى واقـفـا الآن
 يـا و طـنـن الكـسـير والرـبـاء العـالى
 كـم مـن مـرة تـشـتـل النـار فـي قـلـبـى بـسـبـبـك
 احـذر فـى بـانـى أمـطـر النـار
 لـسـو تـصل قـسـمـى إلـى الأفـلاك
 مـ يـكون مـصـرك هـو القـسـم ضـيـعة
 وسأشـعـل مـل فـي المـلكـوت نـاراً
 حـتى أحـرق الحـجـب كلـها
 وسـأخـرق قـبـرة السـماء
 وأهـجـم مـباشـرة عـلى الخـسـافـى الأعـظـم
 وسـأخـذ مـن يـده اللـسـع والـقـلـم
 وأحـطـمـهـم عـلى رأسـه المـختـلـة^(١)
 وأمـد يـدى عـلى حـجـاب الأسـرار

(١) كلمة سرسام (المختلة) استخدمت في هذا الشعر في صورتها التركيبية فقللت من قيمة الشعر .

وأقطعـــــــــــــــــــــــه وأمـــــــــــــــــــــزق نـــــــــــــــــــــسيجه
وأنبــــــــــــــــــــت للعــــــــــــــــــــت الم الموجــــــــــــــــــــود
أنه لم يكن يوجد خلف الحجاب سوى السراب !
آه إن النــــــــــــــــار تخــــــــــــــــرج مــــــــــــــــن رأســــــــــــــــى
إن جحيمــــــــــــــــًا يخبــــــــــــــــرج مــــــــــــــــن شــــــــــــــــررى
ما هــــــــــــــــذا العــــــــــــــــمر الرــــــــــــــــدى مــــــــــــــــربى
لقد انقــــــــــــــــضى كلــــــــــــــــه فى الأنــــــــــــــــين والنــــــــــــــــواح
وفى حرقــــــــــــــــة القلب وشدة الحزن ليلاً وفجراً
والبكــــــــــــــــاء غيــــــــــــــــر المفيد فى أوقــــــــــــــــات السحر
لقد كنــــــــــــــــت شمــــــــــــــــع خالــــــــــــــــوة الســــــــــــــــكارى
لم أكــــــــــــــــن اســــــــــــــــترح لحظــــــــــــــــة واحــــــــــــــــدة مــــــــــــــــن البكــــــــــــــــاء
لم يحــــــــــــــــرق أحــــــــــــــــد قلوبــــــــــــــــه عــــــــــــــــلى أنــــــــــــــــا المســــــــــــــــكين
لم تحــــــــــــــــرق شــــــــــــــــعلتى جنــــــــــــــــاح القراشــــــــــــــــة
إن الــــــــــــــــدموع الدامــــــــــــــــية الــــــــــــــــتى كانت تحــــــــــــــــرق جســــــــــــــــدى
كانت تتــــــــــــــــراكم كلــــــــــــــــها فى طــــــــــــــــرف ثــــــــــــــــوبى
ففارــــــــــــــــق أبــــــــــــــــها الطــــــــــــــــالع المحتــــــــــــــــرق صــــــــــــــــدرى
إرحــــــــــــــــل أبــــــــــــــــها الحــــــــــــــــظ المضطرب مــــــــــــــــن أمــــــــــــــــامى
اختــــــــــــــــق أبــــــــــــــــها الخيــــــــــــــــال الغريــــــــــــــــب
اذهــــــــــــــــب إلى قــــــــــــــــاع الــــــــــــــــلدرك الأســــــــــــــــفل
إن الــــــــــــــــحد الحقــــــــــــــــيرة للــــــــــــــــقة درة الأزلــــــــــــــــية
قد أرادت أن تحــــــــــــــــمل المــــــــــــــــشكلة فى الغالب

فـامـتـزـجـ مـ أنـيـابـ أفـاعـيـ الجـحـيم
 واخـ تـلـطـ بـالـمـاء الحمـيم
 وحبـابـ الـمدخان الجـهـنـمـي
 قـدـ خـطـ صـيرى المـشـرد
 كنـتـ مـستريحاً في مـحبـ العـدم
 مـستريحاً مـنـ ونـزات العـذاب والألم
 كانـتـ لى رأس خـالـيـة مـن هـوس الجنـون
 وقـلـبـ مـستريحاً مـن ضـجـجـ الشـنون
 لم يكـنـ قلـبـي مـهـمـومـاً بالعـدم والوجـود
 ولم يكـنـ جـسـدى مـتـكـناً بـمـسمـ الوجـود
 لم تكـنـ لى عـيـن تـرى العـالم
 وتـرى كـل هـذه المنـاظـر المـحـزنة
 لم يكـنـ لى قلـبـ غـاربـ في الحـزن
 وفيـه ألم يـفـوق الحـمد
 كنـت غـافلاً عـن آفـة الوجـود
 كنـت متـحـرراً مـن حـب النـفس . .
 فهـجـم عـلى فـجـأة القـدر
 وصـارت حـجـتى هـي أبى وأمـي
 وجعلـتـنى في هـيـة غـريـة
 والقـائى بـشـدة في البـلاء
 لـو كان العـالم قـد وُجـد بـدونى

ماذا كان سينقص من العالم كله ؟
 ماذا الذى كان سينقص عالم الوجود
 من الأزل إلى الأبد إذا لم تكن هذه الذرة موجودة ؟
 إن أحلى لظى رأيت فى العالم
 رأيت فى هذه اللحظات الأخيرة
 لأننى من شغل بالرحيل عن العالم
 ومغادرة سر الكون والمكان
 فإن حياى بهذا الشكل هى السم
 بينما الموت وسكراته هما السكر
 ما أحلى ركن العدم مرة أخرى
 ما أحلى ذلك العالم الخالى من العذاب والألم
 ما أحلى ذلك المرقد الأبدي
 الذى يخلص الجسد من شقاء الروح
 إن فراق الراحلة وحزن الوداع
 هما آخر مرر ملاذ الضعفاء
 إن أول الطريق الأبدي أيتها الدنيا
 هو عبادة العدم أيتها الأرض
 إن رائحتك تجلب راحلة الروح
 وتنتشر عبر الجحش
 يا من أنت لى بمثابة الأم الحنون له الولاية
 إننى قد جئت إليك فافتح ذراعيك

جئت إليك محترق القلب ومهموم الروح
من سوء عملي ابن آدم
إن ظلم جناحك هو مكاني مبهج
فهو أفضل من زل وأحسن من أوى
فإن قدرة الظالم لا تصل إلى هناك
ويد التعمد لا تمتد على أحد
والذلّة والضعف ليسا متلازمين معاً
وليس هناك أي ضا ظلم الحظ العاثر
فمرحباً بك أيها الملكان الجديد
والسلام عليك أيتها الحفرة المظلمة !

الفصل الثاني

سائر شعراء هذا العصر

١- بهار (استطراد)

ظهر ملك الشعراء بهار في ساحة الأدب الإيراني مرة ثانية بعد الحرب العالمية الأولى، وكما رأينا فقد انسحب من الثورة هو ورفاقه وزملاؤه بعد التحول المناوئ للثورة والذي حدث في محرم سنة ١٣٣٠هـ ق، حتى اندلعت الحرب في كل مكان، وكان بهار في ذلك الوقت قد عاد من منفاه بطهران إلى مشهد وظل يصدر صحيفة "نوبهار" ولكنها ما لبثت أن أغلقت مع بداية الحرب، وفي عام ١٣٣٢هـ ق، أي العام الأول للحرب انتخب بهار عضواً بمجلس النواب في دورته الثالثة عن الولايات الثلاث "درجز" و"كلات" و"سرخس"، وانتقل إلى طهران عبر طريق روسيا ونشر صحيفة "نوبهار" في طهران من عام ١٣٣٣ حتى ربيع عام ١٣٣٦هـ ق، (وقد تمت مصادرتها وإغلاقها عدة مرات) .

وجمع بهار حوله الشعراء والكتاب الشبان في سنة ١٣٣٤هـ ق^(١)، وذلك بتأسيس جمعية تحمل اسم "دانشكده" وحثهم على العمل وبذل الجهد وعلمهم طريق ومنهج الكتابة والشعر، ذلك الطريق الذي كان قد تعلمه هو نفسه، وعلى حد قوله "أسس مدرسة شعرية ونثرية جديدة"^(٢)، وفي سنة ١٣٣٦هـ ق^(٣)، أصدر مجلة "دانشكده" التي كانت تنشر أفكاره وأعماله هو وأعضاء الجمعية، وقد قام في هذه المجلة

(١) غرة ربيع الأول ١٣٣٤ .

(٢) ديباجة بهار على كتاب "تاريخ مختصر أحزاب سياسي" .

(٣) أول أرديهشت ١٢٩٧ش (أبريل ١٩١٨ م) .

بمناقشة ومناظرة كاتب مجلة " تجدد تبريز" ورد على اعتراضات المجددين والمبدعين المتشددين ونشر مقالات تحت عناوين : تأثير الأوضتاع في الأدب، الشاعر الجيد، التوتة والصفصافة، الشاعر المُعذب، وأشعار من قبيل بث الشكوى، بيروس (ترجمة عن بوألو)، العين والصخرة (ترجمة عن لافونتن)، العمل (ترجمة عن لافونتن) .

وقد كانت "دانشكده" واحدة من أفضل المجلات التي صدرت في إيران حتى ذلك الوقت، وبرغم أنها لم تستمر أكثر من عام فإنها تركت تأثيراً كبيراً في الكتاب والشعراء .

وقد حدث في هذا الوقت أن تم إيقاف صحيفة "نوبهار" نتيجة نشر مقالات ضد الحكومة، وقد اعترض الشاعر على هذا الإجراء في مجلة "دانشكده" (العدد الرابع، أول السنبلة ١٢٩٧ش)، (٢٣ أغسطس ١٩١٨م) بقصيدته القوية المشهورة "بث الشكوى" ومطلعها :

إن حركتی قد امتدت إلى ما بعد الـرى فأنما متـهالك وـحـزین وبـاك

وفي سنة ١٣٣٨هـ ق، تولى بهار مسؤولية إدارة صحيفة "إيران" شبه الرسمية. وقد حُبس في انقلاب سنة ١٣٣٩هـ ق، (الثالث من أسفند ١٢٩٩ش) (فبراير ١٩٢١م) واستمرت مدة حبسه ثلاثة شهور .

وقد واكب الدورة البرلمانية الرابعة لمجلس النواب بداية الأيام العصيبة للأسرة القاجارية والصراعات السياسية الحادة، وفي هذه الدورة كان بهار الذي انتخب نائباً للمجلس عن بجنورد، ضمن صفوف الأغلبية ومن الزعماء المعروفين فيها .

وفي محرم سنة ١٣٤١هـ ق، أسس مجلة "نوبهار"، وكانت في هذه الفترة مجلة أدبية ويعد بعض مقالاتها التاريخية كبار الكتاب مثل عباس إقبال آشتياني وسيد أحمد كسروي، وقد نشرت في هوامشها أعمال مهمة مثل "الشیطان" العمل الشعري الجميل للشاعر الروسي لرمونتوف، ترجمة الزعيم الخراساني المبجل (تيمورتاش) وكتاب المريد^(١)

(1) Disciple.

تأليف بول بورجيه، ترجمة رشيد ياسمي، وكانت المقالات الأدبية التي يكتبها بهار بنفسه تزين صفحات هذه المجلة مثل "قلب الشاعر"، "روح الشاعر"، "لغة سعدى"، "المذهب والأمة"، "المعذب دائماً"، "مواساة التعساء"، "أنا أحب"، "الجيل المعاصر"، "فكروا"، والأشعار "دماونديه"، "عشق الأم"، "الأفكار القديمة"، "الأسنان"، "الليل"، "مدح الفردوسي".

وقد استمرت مجلة "نوبهار" سنة واحدة، ونشر آخر أعدادها^(١) توقف أيضاً عمل بهار كمحرر للصحيفة، وانتخب بهار في الدورة البرلمانية الخامسة عن دائرة ترشيز، وفي الدورة السادسة عن دائرة طهران وفي هاتين الدورتين كان ضمن صفوف المعارضة مع مدرس والبهبهاني وأشتياني.

وفي هذه السنوات اشتدت الصراعات السياسية ووصلت إلى ذروتها بين الحكومة والمعارضة وكان لبهار نصيب كبير في هذه الصراعات، فأخذ يدير صحف المعارضة بمفرده، وانشغل "بكتابة المقالات الافتتاحية علاوة على المقالات الفنية والأدبية للمجلات بالنثر والشعر، والكفاح المستمر"^(٢).

ولكن بعد انتهاء الدورة البرلمانية السادسة سيطرت الحكومة على الانتخابات ولم يتمكن بهار بعد ذلك من دخول مجلس النواب، ويكتب هو نفسه في هذا الشأن :

" منذ انتهاء الدورة البرلمانية السادسة لمجلس النواب فصاعداً ابتعدت برغبتي وإرادتي عن التدخل في السياسة، وكان السبب في هذا أنه في يوم من الأيام قابلني موظف من البلاط وعرض عليّ بعض المقترحات في الشؤون السياسية فيما تبقى من عمر المجلس فرفضت تلك المقترحات لأسباب ما، وقلت له إنني أرغب في اعتزال السياسة والانشغال بالخدمات العلمية والأدبية"^(٣).

(١) العدد ٣٤ ربيع الأول ١٣٤٢ .

(٢) شرح حال بهار ، ديوان أشعار ، ج ١ .

(٣) نفس المصدر .

وشاعرنا الإيراني المشهور ملك الشعراء بهار " هو رجل جرىء ومناضل لا يتورع عن قول أو فعل ما يراه صحيحاً، وهو يحب إيران ويفكر دائماً في رفعتها وازدهارها، ويعبر تاريخه وأدبه وثقافته عن فضائله ونكباته ويجعله جديراً بالحب، فهو لا ينسى المساكين والمحتاجين والجهلاء ويرى أنهم يستحقون حياة أفضل ويأسف ويحزن لغفلتهم وتعصبهم، وهو متفتح وفاتح ذراعيه للأفكار الجديدة وتطور العصر والتقدم العلمية وليس متحجراً ومنغلقاً، ويتفاعل مع آثار الحضارة الحديثة وثمرات العلم. والأهم من كل هذا يميل بطبعه إلى السمو والنور والجمال والعدل وهذه هي أهم صفة يجب أن يتحلى بها الشاعر^(١) ".

وبهار لا يمكن نسبته لفرع أدبي معين فهو كاتب وشاعر ومحرر ومؤرخ ومحقق ومترجم وناقد سياسي واجتماعي، وقد عمل في الفروع الأدبية المختلفة وله مقالات عديدة ونثر أدبي بديع ونظم أنواع الشعر من القصيدة والغزل والقطعة والمثنوى والمستزاد والرباعي وله مؤلفات كثيرة، وهو "شاعر الأحداث" فقد أثرت في أعماله بصورة كبيرة الأحداث التي شهدتها إيران في عهده والصدمات النفسية التي تعرض لها المجتمع، ولو كان بهار قد ولد قبل خمسين عاماً لكانت أعماله قد أخذت لوناً آخر تماماً، وربما لم يستطع التحرر من قيد الجمود^(٢) ".

نثر بهار

ولكى يجرب بهار حظه في الكتابة الثرية منذ بداية نشاطه الاجتماعي والأدبي أرسل إلى صحيفة "جبل المتين" قصيدة ومقالة في عام ١٣٢٦هـ ق، فكتب له سيد جلال الدين مدير الصحيفة "لقد كانت أشعارك في منتهى الحسن والجمال وقد نشرت، أما المقالة فهي سيئة للغاية وغير قابلة للنشر"^(٣) وبرغم ذلك فإن رد مدير الصحيفة لم

(١) محمد علي إسلامي، بمناسبة الذكرى السنوية العاشرة لملك الشعراء بهار، مجلة "بيام نوين" السنة الثالثة، العدد العاشر، شهر تير ١٣٤٠ (يونيو، يوليو ١٩٦١ م).

(٢) نفس المصدر.

(٣) ديباجة بهار على "تاريخ أحزاب سياسي".

يصبه باليأس والإحباط، بل زاد من حماسه ونشاطه وعلى حد قوله، فقد لفتت مقالاته السياسية والتاريخية في الصحف أنظار الناس في عامي ١٣٢٧ و ١٣٢٨ هـ ق.

ونحن لا نعلم ماهية هذه المقالات السياسية والتاريخية، وإلى أى مدى لفتت أنظار الناس في ذلك الوقت، ولكن المؤكد أن عامي ١٣٢٧ و ١٣٢٨ هـ ق، اللذين يتحدث عنهما الكاتب هما الفترة التي كان محمد أمين رسول زاده قد أدار فيها صحيفة "إيران نو" المعروفة في طهران وكتب مقالاتها السياسية بنفسه، وقد أعجب بهار بهذه المقالات التي لم تكن من حيث أسلوب الإنشاء إلا نشرًا صحفيًا بسيطًا في بداية الثورة، وقام بتقليدها.

ويكتب بهار في مذكراته حول هذا الموضوع: " كنت قد اخترت أسلوب "تاريخ البيهقي" في النشر الكلاسيكي، إلا أن العوامل السياسية وحاجة الشعب للنشر البسيط أدت إلى أن أسلوبى النشرى أخذ شكلاً جديداً، ومرة واحدة رفضت العودة إلى الأسلوب القديم ... وفي آخر الأمر أدى رواج مقالات رسول زاده وتشجيع السياسة والتعصب الفكرى إلى أننى بدأت في كتابة المقالة بأسلوب يجمع بين أسلوب رسول زاده والأسلوب الذى كنت قد ابتكرته، والتغير الذى أحدثته بنفسى كان هو إدخال الألفاظ الفارسية والتركيبات الشعرية في هذا النشر وبرغم أننى لم أمتنع عن كتابة ألفاظ "إيجاب"(إلزام)، "استكمالات"(تكميلات)، "استحصلات" (تحصيلات) وأمثال ذلك فإننى في ذات الوقت لم أخش كتابة كلمات " بيم آن است " (خشية أن)، "گزیده" (المنتخب)، "نوين" (الجديد)، "دستاویز" (ذريعة)، "پایمردی" (الصمود)، "کشور" (الدولة)، "بیگانگان" (الأجانب)، "وجاهت" (الكرامة)، "وجیه" (الشریف)، "وجاهت ملی" (الكرامة الوطنية)، وغيرها والتي لم تكن مستخدمة في الأعمال النثرية حتى ذلك الوقت، ولكنها شاعت كلها اليوم وأصبحت موضع استخدام الجميع، وبهذه الطريقة بدأت في تأسيس نمط من النشر أزاح فيما بعد أسلوب رسول زاده بعد ثلاثة أو أربعة أعوام، وأوجد أسلوباً جديداً أكثر فارسية^(١) .

(١) شرح حال بهار ، دیوان اشعار ، ج ١ .

ما قيل كان عن أسلوب إنشاء بهار، أمّا من حيث الإتقان والإحكام في الاستدلال والاستنتاج فإن ملك الشعراء بهار لم يُعرَف ككاتب صاحب رؤية، ومقالاته السياسية والاجتماعية الكثيرة لا تسلم أبداً من النقد، ويُلاحظ ضعف الكاتب وعجزه بصورة أوضح خاصة في الموضوعات العلمية البحتة التي تتطلب كفاءة خاصة وثروة فلسفية كافية، وفي هذا النوع من المقالات يخسر بهار نفسه أحياناً وسط الأفكار المتناقضة وينخدع بالانسجام الظاهري للكلمات وتطابق الأحكام الخادع للبصر.

وبالطبع يجب الانتباه إلى أن هذا العيب الذي يوجد بكثرة في كتابات الأدباء في ذلك الوقت كان ناتجاً إلى حد كبير عن نفس اللغة التي لم تكن قد أعدت بعد بشكل جيد لاستخدامها في الموضوعات العلمية والفلسفية. ولهذا السبب فإن الألفاظ والمصطلحات احتلت مكانة كبيرة في مثل هذه الموضوعات، كان كل منها في الغالب يستعمل مكان الآخر بلا مبالاة^(١).

وبهار الذي كان في البداية يقلد أسلوب الكتابة الصحفية البسيطة بما أن "أسلوبه البسيط لم يكن يرتقى بالموضوعات الأدبية إلى درجة عالية فقد اقتبس أحياناً فيما بعد أسلوب الشاعر والكاتب الكبير الذي مرّ على عصره ستمائة عام وهو سعدى الشيرازي ولجأ إلى أشكال مختلفة من السجع"^(٢)، ولكنه لم يحقق نجاحاً كاملاً في هذا الفرع أيضاً ولم يصل نثره الأدبي والفني إطلاقاً إلى درجة أشعاره.

وقد نشرت لبهار قصة واحدة فقط بعنوان "نيرنگ سياه يا كينزان سفيد" (السحر الأسود أو الجوارى البيض)، في هامش صحيفة "إيران" عام ١٣٣٧ هـ ق، والتي لا تستحق اهتماماً كبيراً من حيث التكنيك القصصي، وفيما يلي منتخب من نثر بهار :

(١) انظر مسم مقالات "آزادبها : الحريات" بقلم تقي رفعت ، صحيفة "تجدد تيريز"، الأعداد ٩٠ ، ٩٦ ، ١٠٧ سنة ١٣٣٦ هـ ق .

(٢) محمد ضياء هشترودي ، منتخبات آثار ، ص ١٠٧ .

التوتة والصفصافة^(١)

على رصيف أحد الشوارع كانت الأشجار المختلفة قد وقفت مرفوعة الهامة وكانت هناك شجرة توت كبيرة ؛ جزعها الضخم يدل على عمرها الطويل، وتقع بجوارها شجرة صفصاف ومنذ السنة الأولى التي أخرج فيها الشجر أوراقه أظهرت شجرة الصفصاف بعض حقدتها وعداوتها لرفيقتها الصامتة، فكانت من حين لآخر تمد أوراقها الخضراء المدببة الشبيهة بالمشروط ناحية أوراق التوت الضخمة العريضة الشبيهة بكف عامل مُسن.

وحكاية غيرة شجرة الصفصاف من شجرة التوت حكاية تتكرر كل يوم.

فالصفصافة كان كل همها التنافس، والتوتة كان كل همها العمل، الصفصافة تعلو وتتدلى والتوتة الصغيرة تكبر وتثمر وتصنع السكر والشربات.

اليوم العاشر من الجوزاء : كانت الشمس الدافئة ساطعة فوق الشجر و تشر أشعتها على امتداد الشارع من بين ثنايا الأوراق والأغصان فجعلته وكأنه مبدور بعملات فضية، والرياح الخفيفة أخذت تحرك الأغصان الصغيرة فقط، وكان البلب لا يزال يغرد والصرصور لم يكن قد بدأ بعد في الصغير، فالوقت قبيل الظهر وهو نفس الوقت الذي أخذ يسرع فيه عدة أفراد صغار وكبار من ناحية ذلك الشارع إلى ناحية هذه الأشجار، وكل منهم يحمل على كتفه عصاه الطويلة والبعض يجهز نفسه قبل الوقت أيضًا فيمسك الواحد منهم في يده الأحجار وقطع الخشب المختلفة، ثم تفرقوا بعد ذلك ولكنهم وقفوا تحت الشجر تدفعهم رغبة واحدة، في البداية كان يُعتقد أنهم سيذهبون ناحية شجرة الصفصاف ولكن لا، فلا شأن لهم بها فهي خاوية، وإنما هذا

(١) هذا الموضوع طرح في "جمعية دانشكده" وكتبه اثنان : بهار رئيس دانشكده ورشيد ياسمي عضو دانشكده، والأحسن أن يقرأ القراء كلا الاثنان في العدد الخامس في الأول من الميزان ١٢٩٧ "مجلة دانشكده" وأن يقارنوا بين الأستاذ والتلميذ في الكتابة .

المحجوم وهذا الكم الكبير من الإهانة والغارة القاسية كان موجهاً لشجرة التوت، لأن بها فاكهة وفوق فروعها المثمرة حبات حلوة ولذيذة ومسكرة كالشهد، ولهذا السبب يجب المحجوم عليها، فارتفعت العصي الخشبية ومدّ المهاجمون أيديهم بعد أن وقفوا على أطراف أصابعهم وبدأت القفزات وإلقاء الحجارة والتعامل بقسوة مع الشجرة فاهتزت فروعها المثمرة، وقد كانت أصوات الضربات وسقوط الأوراق والفاكهة مسألة بسيطة وعادية ولكنها بالنسبة للشجرة كارثة كبيرة، وشجرتنا متوترة ولكنها رابطة الجأش ظلت تقاوم أمام هذه الحملة كمقاتل شجاع دُمرت أسلحته فجأة وتساقطت من حوله وسط ميدان المعركة.

وكانت شجرة الصفصاف الرفيقة خالية البال ترى بعينها هذه الواقعة التي تعتبر فرصة للشماتة، ولم يكن يُلقى عليها حتى حجر واحد.

كم كانت سعيدة أن رفيقتها كانت ترحم بالحجارة وتعرض لهجوم الناس ! وهنا قلب الرياح فتهز شجرة الصفصاف رأسها وكانت نغمات الاستهزاء وحركات التفريع الصادرة عن اهتزاز شجرة الصفصاف تجسد غرورها وتكبرها أمام محنة رفيقتها .

وظلت شجرة التوت تتعرض للهجوم لفترة بذنوب أنما مثمرة فتحطمت الكثير من فروعها وأغصانها وصارت عارية، وكانت ضربات الأحجار قد ثقت أوراقها النضرة وجعلتها مدبية، وظلت شجرة الصفصاف خالية وطلقة طوال فصل الصيف .

ولم يدم الأمر كثيراً فقد مضى فصل التوت وزينت شجرة التوت نفسها من جديد وظهرت براعمها الجديدة وزين لونها الفستقي أطراف قوامها المحتشم .

عقدة كبيرة وغرور شديد، فالعقدة استقرت في قلب شجرة التوت والغرور ملأ رأس شجرة الصفصاف، ولكن الطبيعة الصادقة لم ترض بأن تظل هذه الحقيقة غائبة لفترة طويلة.

ودخل الخريف واصفرت أوراق الشجر وأخذت الرياح الباردة الواخزة تداعب نور الشمس، والسحب الكثيفة المظلمة تحجب في الغالب الشمس عن الأرض، وزهور الخريف تتفتح من جديد، والصراصير تم بترك الصفيح، وكان البستانيون قد بدأوا هم أيضاً في قطع الأشجار عديمة الفائدة وذلك لتدفئة غرف الأكابر والأعيان .

وعصر ذات يوم هبت رياح شديدة وأخذت تقذف بأوراق الشجر الصفراء وشبه الصفراء وتدحرجها فوق الأرض، وبينما كانت بقية الأوراق الجافة تطير من على الفروع، وتلف في الهواء وكأنها مراوح الأطفال، ظهر على رصيف هذا الشارع الذهبي اللون رجل مُسن يحمل منشاراً بنفسجياً صلباً، رجل ذو عينيّن متلصصتين، وأخذ يتقدم نحونا وكانت رياح الغرور ما زالت تتحرك بين أغصان الصفصافة وبقايا العقدة القديمة ما زالت راسخة في قلب التوتة، فتحرك البستاني واقترب في البداية من التوتة وتفحصها، ولم يكن شكلها ومنظرها يفسدان لذة ثمارها الحلوة التي تنفع البستاني، فهي شجرة قيمة ومثمرة، لذا لم ترغب أسنان المنشار الصلب أن تتسبب في ألم ووجع لجسد مفيد ومهم، فتوجه إلى الناحية الأخرى ناحية شجرة عديمة القيمة والفائدة والاستخدام وتستحق القطع والحرق وهي نفس المنافس المغرور ؛ شجرة الصفصاف التي كانت تمز رأسها أثناء هجوم آكلي الثمار، وهنا تقدم المنشار القاسي وغرس أسنانه القاطعة في ساقها وهبت رياح أشد فارتعدت الصفصافة بشكل لا إرادي وأخذت النشارة البيضاء تتطاير في الجو من جانبي ساقها بأنين خفيف ومتقطع، وضغطت آخر أسنان المنشار آخر ضغطة على آخر عروق الشجرة وامتأل الشارع بالفروع والأغصان وأغلق عرض الشارع بجزع شجرة ضخمة عديمة الفائدة.

لو رأيتم عنصرًا مفيدًا وقد ابتلى بمجوم الناس فلا تضحكوا عليه، اتركوه حتى يصل الشتاء والقيمة الحقيقية للشجر يحددها الرأي الأخير للبستاني.

كل من له ثمرة من ثمرات الفضائل سيرجم بالحجارة، أما الناس عديمو القيمة والفائدة فإنهم لن يتعرضوا للهجوم، فقط سيحترقون تحت مواعد النسيان والتجاهل وحتى رمادهم لن يحل محل أى تراب مفيد !

شعر بهار

يعتبر بهار في الشعر من أتباع الأسلوب القلم وهو شاعر قصيدة قبل أى شىء، فهو يبدى أستاذية ومهارة فائقتين في نظم القصيدة، إن بهار الذى كان قد انضم لصفوف المجاهدين في سبيل الحرية بعد الحركة الدستورية وجعل موهبته واستعداده في خدمة أهداف الأحرار والوطنيين، يتقدم مع العصر والزمان خطوة بخطوة في الفترة الثانية من نشاطه الأدبي - الفترة منذ الحرب العالمية الأولى فصاعدًا والتي أقام خلالها في طهران - ويميل إلى الطرز والأساليب الجديدة وإلى التجديد، ويتعاون مع الشعراء الشبان المجددين، ويصير شعره أكثر نضجًا واتزانًا، ويكتسب لونًا آخر أيضًا سواء من حيث الشكل والقالب أو المضمون، ويقبل أساسًا أى تجديد في الأدب أثناء البحث والجدال بين التقليديين والمجددين (كما سيأتى) فيما عدا أنه يضع شروطًا خاصة لهذا الأمر وهي المحافظة على الأسس والأصول القديمة، ويظل هو نفسه ثابتًا ومتمسكًا بهذه الأسس والقواعد بصفة دائمة في كتاباته وأشعاره^(١).

والحقيقة أن بهار من ناحية مفتون بنماذج وروائع الشعر القلم ومن ناحية أخرى ليس غافلاً عن تطور الزمن ومقتضيات العصر فهو يتحدث بنفس أسلوب الشعراء القدامى ولغتهم ونغماتهم، وبرغم ذلك يميل إلى توفيق الأشعار الحديثة مع أصول الشعر القلم، وفي ظل صراع الأفكار المتناقضة هذا يخشى حدوث فوضى أدبية، ويحاول مع كل هذه الدعوة والرغبة في التجديد أن يصب أفكاره ومشاعره والقضايا الجديدة المعاصرة في نفس الأشكال والقوالب القديمة ويتحدث بنفس أسلوب ولهجة الشعراء القدامى عن الأمور السياسية والاجتماعية، وعندما لا يجد قوالب ونماذج الشعر القلم مناسبة تمامًا لتقدم المضامين الجديدة والتعبير عن الآلام الاجتماعية والسياسية يعدل إلى حد ما عن رأيه الأول، فمثلاً يحاول في شعر "كبوتران من : حمامى، طيور الحمام

(١) في أخريات حياته يمنح حرية أكبر للشعراء بل ولا يمنهم من نظم الشعر الأبيض فاقد الوزن والقافية .

خاصتى " أن يستخدم لهجة جديدة ونغمة أحدث وفى شعر "دماونديه" يتأثر بشكل واضح وملحوس بقطعة "أى شب:أيها الليل" للشاعر نيماء.

وهذا الانحراف عن الأصول أو التجديد برغم أنه ليس عميقاً إلا أنه على كل حال انحراف.

ولكن بحار نفسه له ادعاء أكبر فهو مع تأكيده على أنه "كان من أهل التبعية ولم يخطو ناحية التقليد"^(١) يدعى أن "له شعر فى كل أسلوب، وأن أسلوبه تابع للموضوع"^(٢) بل إن "أحدث أسلوب موجود، قد ظهر لأول مرة من خياله"^(٣) وهو أيضاً الذى "عالج النقص الكبير فى الأسلوب القديم وقام بتركيب الأساليب وفقاً لذوقه وأعد أسلوباً مستقلاً"^(٤).

والحقيقة أن بحار فى الشعر لم يكن بأى حال من الأحوال صاحب أسلوب خاص ومستقل، ودوره فى فتح الطرق الجديدة وخلق المضامين الحديثة أقل حتى من "إيرج" الذى لا يتظاهر أبداً بالتجديد، فهو لم يكن قادراً بالفعل فى أى مرحلة من مراحل نشاطه الأدبى على الخروج من دائرة الأصول الثابتة للقدامى أو بعبارة أخرى يعد بصفة دائمة شاعراً أديباً وأستاذاً فى فن القصيدة سواء فى الأعمال القديمة أو فى أشعاره الوطنية والاجتماعية الحماسية.

وينظم بحار القصيدة فى جمال قصائد أديب الممالك ومئاتها، ولكن غزلياته بالرغم من أنها ناضجة وموزونة وجميلة "فإنها تفتقر إلى الشوق والعشق الذى يتميز به الغزل"^(٥)، ومثنويات بحار أيضاً برغم أنها قد نظمت بمتهى المهارة والفن فإنها لا ترقى لمثنويات "إيرج" فى العذوبة والحرارة، فمثلاً مثنوى "زنداد: السجن" لا يتساوى مع

(١) من رسالة بحار المنظومة إلى صادق سرمد، الديوان، ج ٢، ص (٢٢٩، ٢٣٠).

(٢) المصدر السابق، ج ٢، ص (٢٢٩، ٢٣٠).

(٣) المصدر السابق، ج ٢، ص (٢٢٩، ٢٣٠).

(٤) نفس المصدر.

(٥) عبد الحسين زرين كوب، شعر بحار، مجلة سخن، الدورة الثامنة، العددان ٩، ١٠.

قصة "زهره ومنو جهر" و"عارفنامة" للشاعر إيرج، وألفاظ ومصطلحات الشعر القديم لها نصيب كبير في ديوان أشعار بهار من العبير والدياج، العقيق ويروج الصنم، القافلة والجرس، يوسف والقميص، شيرين وكوهكن، الغريم والأعداء، صنم فرخار، النرجس الغامزة، الطرة شديدة التجاعيد، الحاجب المقوس كالقنب، محراب الصلاة، وتوجد به بكثرة المضامين المبتذلة والمكررة ألف مرة، وهو أيضًا مثل أجداده الشعراء يعرف جيدًا طريق الحانات ويسكر ويتحطم من عين الساقى وينام في وادى المسكنة ويطأطئ رأس الخضوع للقنينة وينصهر جسمه كالشمع ويتعلق قلبه المحترق بقميصه كشعلة الفانوس ويعشق التركيات الخنثايات ويستنشق مسك الختن ويشكو داخل القفص سواء من ظلم البستانى أو من قاطف الورد ويئن من يد اللص والمحتسب والعسس، وفم المحبوب في نظره سر خفى ؛ يُفشى إذا ما خاطب الألسن، فهو العنصر الغامض الذى لكل شخص فيه ظن و" ما دام هو لا يتحدث فلا يقين لأحد^(١) " .

وتكثر مثل هذه الألفاظ والعبارات في شعر بهار لدرجة أنها تحجب أحيانًا الألفاظ والأفكار التى دخلت إليه من السياسة والصحافة.

كما كتب بهار أيضًا مؤلفات تعتبر جميلة بلا شك، ويمكن اعتبار "مرغ سحر: طائر السحر" من بين أشعار الشعراء المجددين، ولهذا الشعر لهجة ثورية وبيانه بسيط وثرى .

وعلى الرغم من أن بهار متفائل ويحدوه الأمل في بعض أقواله^(٢) فإن السمة المميزة لشعره بوجه عام خاصة في هذا العصر هى؛ التشاؤم المفرط واليأس من الحياة والخوف من المستقبل وعدم الثقة في كل الناس وفي كل الأشياء، وربما أنه بعد السنوات الساخنة للمرحلة الدستورية وتفسخ الثورة والنتائج التى ترتبت على ذلك يرى نفسه في جو

(١) كل هذه الألفاظ والتعبيرات مستخرجة من أشعار بهار .

(٢) منها في الشعر : أيها العالم يا لك من عالم جميل ومفرح

كل أعمالك مصدرها الحكمة

وفي الشعر أيضًا : إن العالم ما هو إلا صورة لخالق العالم

إنه كله جمال وروعة

وا أسفاه فإنك لا تدوم للخلق

فأنت لا تعرف العمل بعيدًا عن الحكمة

فلا يلبق ذم العالم

ولا يظهر فيه أى عيب

غريب ولا يجد نفسه قادراً على الدفاع عن حقوق ومصالح أمته، فيصاب باليأس والحرمان شاء أم لم يشأ، ويعد أفضل نموذج يعبر عن حاله هذا " أفكار پريشان : أفكار مشوشة" و " دماونديه " .

وفي ختام هذا البحث يجب القول: إن أشعار ملك الشعراء بهار بما مجموعة كبيرة تجمع بين الغث والسمين من حيث السلاسة والقيمة الفنية، ولكنها على كل حال كلها مُحكمة ومهذبة وقوية ومزينة بالمحسنات والصنعة البديعية ويمكن العثور بينها على نماذج راقية وفاخرة جداً.

وفيما يلي منتخبات من أشعار بهار :

ساقينامه

قام بنظم هذا المثنوى أثناء الحرب العالمية الأولى عندما تعرضت إيران لهجمات الضيوف غير المدعوين، وقد ذكر الأبحاد الإيرانية القديمة بحزن وحسرة :

أعطىني أيها الساقى تلك الخمر التى تأخذنى إلى عالم الأحلام

تلك الخمر التى تضىء العـ

الخمر التى إذا شرب منها الحجر الصوان

صارت أنعم من الحرير الأفرنجى

الخمر التى إذا شربت منها بروسيا

صارت بجوعنة واحدة موالية لروسيا

الخمر التى إذا شربت منها إنجلترا

صارت جليسة سيدتها ألمانيا

الخمر التى إذا شرب بها فولهـ

قلما خطط للحرب بعد ذلك

الخمر التى إذا شرب منها نيكولا

أغمض عينيه بعد ذلك عن إيـ

وصـرف نظـره عـن تقـسيم إيـران
وتأهـب لمواسـاتنا ورعايتنا
الخمـر الـتى إذا شـرب منـها "الـسير إدوارد جـارى"
جرعـة واحـدة فى قاعـة المحكمـة
لـن يقـول إن إيـران جـزء مـن منطقـة حكمنا
ويخـاف مـن العقـاب والمحاكمـة
تعال أيـها السـاقى وأعـطى تـلك الخـمر
الـتى تـذهب العقـل فقـد ملـئت اليقظـة
فإن هـذه اليقظـة هـى قـيدى وهـى سـجنى
وبسببها حلقـى مـن كـال صـبار
وإذا لم تـؤثر فى هـذه الخـمر
فأعـطها للأجـنبى حـتى يغـض العـين
واسـفاه فـإن الأجـنبى لـيست عنـده رـحمة
فقـد ضـاعت تـلك الرـحمة فـمـن يعـيدها ؟
إن العـالم مـن أولـه إلى آخـره هـو ميدان القـوة فحسب
وجـزاء الـضعيف هـو القـير فحسب

.....

.....

تعال أيـها المطـرب واعـزف علـى ذلـك العـود
وابـدأ اللـحن بالـصوت الجـالى القـوى
أشـعل الحماسـة فى النـفس وارفع الـصوت
وأنـشد هـذا الفـزل بحرقـة وذوبـان :
ما أجـمل حـدود بـلاد إيـران العـامرة
ما أروع هـؤلاء المـلوك الخـمـودين

ما أجمل تلك القصور حديثة الزينة
 ما أجمل تلك شبيبات السور الأبيكار
 ما أجمل تلك الأنهار في فصل الربيع
 ما أروع تلك الشقائق النابتة على شط النهر
 ما أجمل مدينة اصطخر هذه التي تشبه الجنة
 ما أروع هؤلاء الأبطال والشجعان
 ما أجمل مدينة أكباتان^(١) وأروع مدينة شوش
 ما أجمل مدينة بلخ أرض الملاك المبارك

.....

ما أجمل مدينة تبريز ذات العبير المسكى
 ما أروع الساحل الأخضر لندر أرس
 ما أجمل عهدنا الميمون
 ما أروع حفظنا العلم إلى المبارك
 والآن ضاعت كل هذه العظمة من بين أيدينا
 ولم يبق في أيدينا سوى السراب
 أين ذهب هوشنج^(٢) وأين زرادشت^(٣)؟
 أين ذهب جمشيد^(٤) حسن الطبع؟
 أين ذهب ذلك العلم الكاوي^(٥)؟
 أين ذهبت تلك السيوف الأرغوانية؟

(١) أكباتان : عاصمة دولة ماد القديمة ، حمدان حاليًا (المترجم) .

(٢) هوشنج : ثاني ملوك الأسرة البيشداية الأسطورية (المترجم) .

(٣) زرادشت : صاحب الديانة الزرادشتية (المترجم) .

(٤) جمشيد : اسم ملك إيران قديم (المترجم) .

(٥) العلم الكاوياني : علم كاوه الحداد الذي رفعه في ثورته ضد الضحاك ثم صار علمًا رسميًا في عهد

الساسانيين (المترجم) .

أيمن ذهب كـ _____ اوه الـ _____ شهير ؟
 أيمن رحـل فـريـدون^(١) شـريف الأـصلـ ؟
 أيمن ذهب أبـطـ _____ الـ إيـران
 الـ _____ زينة المـلـك الـ _____ ولين ؟
 فليـأتـ هؤلاء العـظـماء الـ _____ الـ _____ تحت التـراب
 و _____ علـى _____ بلادنـ _____
 و _____ الـ _____ أيمن إيـران
 أيمن بلـ _____ الأبطـ _____ !
 و _____ أن مـا تـبقـى _____ لـيس فـيـه
 التـ _____ والعـ _____ رش الإمبراطـ _____ وري
 لا كـ _____ ولا مـ _____ و _____ ولا _____ ولا جـ _____ واد
 لا اصـ _____ طـخـر _____ مـاهرة ولا آذر _____ سب^(٢)

پیشگوئی (التنبؤ)

هذه القصيدة نظمها في عام ١٣٣٢ هـ ق، أثناء الحرب العامة في طهران ونشرها
 في صحيفة " نوبهار"، وكانت أوضاع الدولة في ذلك الوقت مضطربة والجماهير
 متعطشة للإصلاحات، وقد بينَ بحار هذه الأفكار في صورة تنبؤ :
 لـ _____ مـ _____ الـ _____ بطلـ _____ ونبـ _____
 وظـ _____ مـ _____ مـ _____ حـ _____ و _____
 و _____ لـ _____ الـ _____ في _____ الـ _____
 بـ _____ مـ _____ آتِياً مـ _____ الـ _____

(١) فريدون : ملك من العهد الأسطوري حارب الضحاك (المترجم).

(٢) آذرگشسب : معبد نار شهير (المترجم).

وانتظر حتى يظهر بقرعة ضوء الشمس طريق
في هذه الأرض الجليدية الفاترة المعتمنة
فإن الوطن مكان مليء بالآبار وهو سجن الأعزاء
فانتظر حتى يخرج عزيز من أحد الآبار
أمهل المذبح في هذه المحاكم
فقد سجدوا ضراحتهم الشهود
عاش اليوم ظناً وشيراً
فسيظهر مظلم في اليوم التالي
وستخرج من الكرم يد القدرة
وستظهر الطبيعة بصورة مختلفة أبداً
وستتحرك على هذه الأرض سيف الشجاعة
وس يظهر من هذه الصحراء غبار أسود
وس يموت المتسولون وهؤلاء البشر السفلة
الذين يظهر على ظهر سرج الملك
وس ينظر الملك إلى أحوال الرعية
وتنقضي كل الأمور بنظرة واحدة
إذا لم يصدر من أحد أي عمل صائب
فاسمح بأن يرتكب ذنب من أي أحد
عسى أن يخرج من أي ذنب بلاء
عسى أن يخرج من أي بلاء رخاء
عسى أن يخرج من وسط البلاء غبار مشرق
ومن حلقة يوم المظلم يوم آمنة

عسى أن تخرج من آهسة المظلوم غيرة
ويخرج من تلك الغيرة صاحب تاج

دماونديه

نظم هذه القصيدة التي تعد من روائعه في عام ١٣٤١هـ ق، ففي هذا العام
وبسبب تحريض الأجانب كانت قد شاعت الفوضى الكتابية والاجتماعية في الصحف
والمطبوعات، وساد الضعف كل شئون الدولة، وقد نظمت قصيدة دماونديه تحت تأثير
تلك الأوضاع في طهران^(١):

أيها الشيطان الأبليس المقيد القيدمين
يما دماوندي يما قبضة الـدينا
عمامة كمن القضة على رأسك
وحزامك من الحديد في وسطك
طالما لا تترك عيون البشر
فقد أخفيت وجهك في نقاب السحاب
حتى تخلص من أنفاس الأحياء
ومن هؤلاء البشر الشياطين المنحوسين
فقد عقدت حلقة ما مع أسد القلـك
وأقمت رابطة ما مع كوكب السعد
عندما صارت الأرض من ظلم القلـك
بـاردة ومظلمة وصامتة ومتارججة
ضربت القلـك بقضة يدها من شدة الغضب
وتلك القبضة هي أنت يما دماوندي

(١) تقليدًا لقصيدة الحكيم ناصر خسرو التي يقول مطلعها :
يا قارئ كتاب الزند والبازند إلى متى تقرأ في هذا الكتاب .
كتاب الزند والبازند : شرح الأفسنا كتاب زرادشت المقلـس (المترجم) .

فأنست قبضة الدهر الضمة
مدخرة ومجمعة من دوران القرون
فأرفعى رأسك عالى يا قبضة الأرض
واضربى الربى عى عدة ضربات
لا أنست لست قبضة الدهر
أيها الجبل، إننى غير سعيد بهذا الكلام
أنست قلبا سبب الأرض المتجمد
ظهرت لك عدة أورام من شدة الألم
ولكى يسكن الألم والورم
قاموا بتضميده بالكافور^(١)
انفجر رى قلبا سبب الزمان
ولا تقبل تلك النار التى فى جوفك
لا تجلس صامتا، تكلم باسم تمار
لا تكن متجمدا أضحك على الدوام
لا تخفى النار بداخلك
واسمع لصيحة واحدة من هذه السروح المحترقة
إن أخفى نثار القلب
أقسم بروحك بأن روحك ستحترق
على ثغرك الفاتر سد محكم
أقامه القلب لك الجرىء الخيال
وأنسا أفتح ثغرك المسدود
ولس هو حرونى من القبر

(١) الكافور ، كناية عن الثلج بالنظر إلى بياضه .

مأطلق من نزار القليب
برقنا مـ يحرق ذلك السد على ثغرك
وسوف أفعل ل هـ لذا والمهـ م أن
تكونون عيدا بهـ لذا العمـ ل
فتجـ رر وانظـ ق واصـ رخ
واقفـ ز مـن القيـ د كالـ شيطان
إن صـ رخك توقـ مع الـ زلازل
مـن نيـ سابور إلى نهاونـ د
ومـن شـ علة بركانـ ك يتـ شر
الـ شعاع مـن الـ يرز إلى الونـ د
اسـمعى أيها الأم بيـ ضاء الـ رأس
إلى هـذه النـ صيحة مـن الإبن أسود الحـ ظ
انزع هـذه الطرحـة البيـ ضاء مـن رأسك
واجلـس علـى عـ رش أزرق
تلـوى كـ الأفعى الـ سامة
أزأر كالأسـ د الغاضـ ب
اصنع تركيـة عديـة الميـ ل
أعند مزيجـا عـدم الـ نظير
مـن النار والـ سعير والغـاز والكبريت
مـن الـ دخان والحمـيم والأبخـرة
مـن نار آهة النـ اس المظـل ومين
مـن جحـيم عقـاب رب العـالمين
وأرسـل سـحابة علـى رأس الـرى
مطرهـا مـن الهـول والفـزع والرعب

اكسر بسباب جهنم وضرب
 جزاء كفربعض الكفزار
 من تلك الريح المصرصر التي سقطت على مدينة عاد
 وصرب عليها شريعة العدم
 وكأن مضمخة في مساحة المدينة
 تقذف بركبان الموت الفجائي
 خرب هذا الأساس
 اقطع هذه الصلة وهذا النسب
 اقتلع هذا البناء ممن جذوره لأن
 بناء الظلم ينبغي أن يقتلع ممن جذوره
 اقتص لقلوب الناس العقلاء
 ممن هؤلاء الحمة إلى السفلة

كبوتران من (حمائم، طيور الحمام خاصتي)

هذه القطعة التي قد نظمت في عام ١٣٤٢هـ ق، ربما تكون الشعر الوحيد لبهار
 الذي استخدم فيه شكل الرباعي الوترى والقافية على شكل صليب اقتداءً بالأسلوب
 الجديد (١ - ب، ١ - ب) وقد نظم هذا الشعر بمجرد أن انتهى بهار من الجدل مع
 كاتب " تجدد " وكأنه يريد أن يقول للمدعي إنه إذا أراد سيكون أجدد من أى متجدد،
 ولكن كما تشاهدون " لم تحب عاصفة بعد في قاع محبرة الشاعر ولا يمكن رؤية قبة
 (فيكتور هوجو) الحمراء على رأسه^(١).

تعالين أيتها الحمامات الممشمشات
 بأجسادكن البيضاء وأقلامكن الحمراء
 وطررن من فوق السطح وفجأة

(١) العبارة لتقى رفعت .

اهبطن من حولى كالتلج الأبيض
 فى أوقات السحر حيث يقوم هذا الطائر الذهبى
 بنشر ريشه من فوق برج الشرق
 أطبل على كى بصد أن أظهر نفسى
 فأرفع رأسى من خلف الزجاج الشفاف
 إننى أغنى نى نيد البراءة
 وأتلف نفس على الأرض بعشق
 وأسمع يانصات إلى نسيم الصباح
 فإنه من تلك النغمة تأتي بشرى العشق
 أعزفن الألحان السماوية اللطيفة
 على مهل وبمدوء فى وقت السحر
 ابعثن الرسل إلى العاشق
 فى كل لحظة بلغة الصمت
 فإنا أتىها العرائس الجديسات الشكل
 فإبنى سألن بباب عشى هذا
 إن ضجيج أجنحتكن فى ذلك الحين
 سيخرج من البيت ليصل إلى المنطقة والحقى
 وكأن الباب سيفتح من فلك الأفلاك
 حين أفتح له لاسقبالكن
 طهرن دفعنة واحدة كالحوريات
 وألصقن أجنحتكن فى السماء كمل فى الآخر
 إن الحوريات بهن من الفلك

بـ _____ زعم النـ _____ اس القـ _____ دماء
 فاصـ _____ عدن أنـ _____ تن أيتـ _____ لها الحور يـ _____ سات
 مـ _____ ن سـ _____ طح البيـ _____ ت وصـ _____ رن سماويـ _____ سات
 لا يظهـ _____ ر مـ _____ نكن أى النفـ _____ سات
 وإذا تـ _____ وقفن كـ _____ ثيراً ستـ _____ صبحن بـ _____ لا ماء وبـ _____ لا خـ _____ ب
 لا صـ _____ راخ ولا قـ _____ ل ولا قـ _____ ل
 إلا أغنيـ _____ ة العـ _____ شق الجذابـ _____ ة
 اهـ _____ بطن صـ _____ ديقاتي مـ _____ ن ذلك السـ _____ طح
 مـ _____ صفقات راقـ _____ سات
 واجلـ _____ سن هادئـ _____ سات على هـ _____ ذا السـ _____ طح
 فلـ _____ يس هنـ _____ ا غـ _____ رى إنـ _____ سان
 تعمـ _____ الين بـ _____ ا رفيقـ _____ ساتى الوفيـ _____ سات
 إنـ _____ نى هنـ _____ ا أبـ _____ سط مـ _____ ن أجلكـ _____ ن الحـ _____ ب
 فـ _____ رزيتكن لى هـ _____ نى أفـ _____ ضل عنـ _____ دى
 أنـ _____ ا المتـ _____ اع مـ _____ ن رؤية رجـ _____ ال الحـ _____ نى
 وفيما بلى قطعة وغزل لبهار، وقد جرت أشعارها على الألسن أو رددت بالغناء :
 رأيـ _____ ت بالبـ _____ صرة صـ _____ بية أعجميـ _____ ة النسـ _____ ب
 أضـ _____ عاءات المديـ _____ نة بنـ _____ ور جمـ _____ الـ _____ ا
 كانـ _____ ت تـ _____ تعلم القـ _____ رآن عنـ _____ د شيخ المديـ _____ نة
 فنـ _____ خطفت قلبـ _____ البـ _____ شيخ ياغرائهـ _____ ا ودلاهمـ _____ ا
 وكنـ _____ ان الشـ _____ يخ يعلمهمـ _____ ا درس "الـ _____ ضلال المـ _____ بين"
 فوصـ _____ ل حـ _____ رف الـ _____ ضاد إلى ذروة كمالهـ _____ فى التفخـ _____ يم

فلهم تقدر الفتاة على نطق حرف الضاد
 بذلك القم الصغير الذى يشبه البرعم
 فكانت تجيب الشيخ بقول "الدلال المسكين"
 وكان ذلك الشيخ يكرر قوله فى كل مرة
 فقلت للشيخ لا ترهق نفسك فى طريق الضلال بهذا الشكل
 فإن هذه الفتاة لمن تنصرف عن خيالها
 ولقد كان من الأفضل أن تبقيا كلاكما
 هـى فى دلالها وأنت فى ضلالك

.....

كانت هناك معركة بين حاجبك وعينك
 وقلت أنا فيها فما الفائدة التى عادت على
 أنت عديم الوفاء والأجل قريب وأنا مريض
 ولقد مت من الغم فما الذى كان متوقعاً غير هذا؟
 لا تطردنى أبداً من حلقة عشاقك
 إذا كان لى عندك قدر واعتبار
 فى نور جمالك، خصلتك السوداء
 خطفت قلبى والعجب أنما كانت لصاً ظاهراً
 كلمنا تقابلنا خسرنا بسبب الجهل
 فقد لعبنا القمار بجهل وكان هو مقامراً ماهرًا
 إن الحسارة قد أشعلت فى العالم نارا أحرقت
 كل ما هو ذكرى لعهد الوفاء والرجوة
 لو كان معنى تفويض من الفلك

لكننت هـدمت بنساء هـذه الحـضارة
 نشرب حمراً في حديقة بعيداً عن أنظار العزول
 لو كنت أنا وأنت وثالثنا الريع
 وفيما يلي غزل "موقوف المعاني" له :
 قلت له إنه وقت الوصال بنا صنم فرخار، فقال
 انتظر الآن حتى يطلع، قلت: الشوك من الورد؟ قال
 روحك في الهجر، قلت إن الروح تقصد إينار
 برغم أن هذه الهدية لا تساوي شيئاً عندك، قال
 أيها العاشق الم - كل هذا الأنين والتهيد والعويل، من ظلمك؟
 قلت إنه بسبك أنت أيها المعشوق الظالم، قال
 يجب تعذيب العشاق، قلت: بعذاب العشق؟
 قال: وأصعب من ذلك، قلت: فراق الحبيب؟ قال
 ما يحرق روح العاشق، قلت له: ظلم العزول؟
 قال: لا، قلت: نظـر الحبيب للأغيار؟ قال
 نعم نعم، قلت: إن استحال إغماض العين عن الأغيار
 فلا تنسنا بنظرة واحدة بين الحين والآخر، قال
 هل أعطتك عيننا الثملة كأساً أنت أيضاً؟
 قلت وهل يخرج أحد من الحمارة متبهاً؟ قال
 هل أصبح قلبك هدفاً لسهمنا جارح القلوب؟
 قلت له لم يكن لي يا عزيزي قلب مشغول، قال
 وهل سلب منك القلب؟ قلت نعم، قال: وهذا الظلم
 ممن صدر؟ قلت: من تلك الخصلة النشالة، قال

لماذا تخنقى كالبرعم داخل القلب في حجاب الحسرة ؟
قلت ممن ألم فراق ذلك الوجه المتوّرّد، قال
لقد أصبح قول الحبيب هو قانون الكلام يا "بهار"
فقلت له إن ما قاله الحبيب هو قانون الروح
وهذه الأغنية قد لحنها بهار في مقام "بيات ترك" أثناء الحرب العالمية الأولى
عندما دخلت الجيوش الأجنبية الأراضي الإيرانية، وأنشدت في أحد العروض لصالح
"مدرسة الأيتام":

لـ و أن العـدو يقـصد حـبـي
تـشتعل نـار العـبرة في قـلـبي
إن جـيـشـه المكـرر والخـداع
وجـيـشـي العـشق والحـريـة
أى عـصـوف لى أنـا الجـريء مـن العـدو ؟
اللـه - اللـه سـيـصـرنا عـلى العـدو
فإمـّا أـخـر صـب فـراشـه بـدمـه
وإمـّا يـخـصـب فـراشـي بـدمـي
لا أدع مـقبـض هـذا السـيف الـذى فى يـدى
مـا لم يـرفـع العـدو يـده عـن رآسـي
إلى أين يا أعداء الوطن، إلى أين، إنـها بلادنا ؟
ابتعدوا قليلاً فإنه ليس هذا مكانكم
ابتعدوا، ابتعدوا فإننا لن ننقاد
ارحل أيها الأبله فإنه لن نخضع

إن قلبي لا يخشى نـ _____
 فقلبي لـ _____ وضـ _____
 لقد ربط الصياد ريش وجناح الأمل عنده
 ولكن قلبي عنـ _____ يدما يطـ _____ لا يخشى
 أى خوف لى أنا الجـرىء من العـدو ؟
 الله - الله سـ _____ صرنا على العـدو
 لو قـصدين المعشوق الكافر أنا وقلبي بخـجـره
 لا يهـتز قلبي ذرة واحـدة من هـذه المسـألة
 حـدثوا أعداء الوطن عـنى أنا الحـزين
 إن قلبي لـ _____ يتـرك لـ _____ حـبي
 يا أعداء الوطن (إلى آخره)

وفيما يلى أغنيته الأخرى المشهورة جدًا والتي غنتها قمر^(١) ولا يزال تسجيلها
 موجودًا :

مرغ سحر : طائر السحر
 (مقام الماهور)

١

ارفع صـ _____ الأنـين يا طـ _____ السـحر
 وجـ _____ دد أوجـ _____
 حطـ _____ هم هـ _____ ذا القـ _____

(١) المقصود المغنية "قمر الملوك وزيري" وهي أول من غنى هذه الأغنية وتبعها في ذلك آخرون منهم. (المترجم).

بِسَـالَـةِ المِـشـعَـلَةِ ودمـه تـمـأـمـسـا
 اخـرج أـيـهـا البـلـبـل المـقـيـد الجـنـاحـين مـن رـكـن القـفـص
 واعـزـف لـحـن حـريـصـة البـشـريـة
 وفـي نـفـسـي واحـد أشـعـل النـار
 فـي أـرجـاء هـذه الأـرض !
 إن ظـلـمـ الظـلـم وجمـور الصـيـاد
 قـد حـطـم عـشـي
 يا اللـه، أـيـهـا الفـلـك، أـيـتـسـها الطـبـيـعـة
 اجـعـلـوا لـيـلـي المـظـلـم فـمـأـزاً مـضـيئاً
 ربـيـمـا جـديـداً تـفـتـح فـيـه الزهـور
 إن سـحـابـة عـيـني تـمـطـر النـدى
 وهـذا القـفـص مـثـل قـلـبي ضـيق ومـظـلـم
 فاقـذـي الشـعـلـة فـي القـفـص أـيـتـها الآهـة النـاريـة
 ولا تـقـطـفـي زهـرة عـمـري يا يـد الطـبـيـعـة
 وانظـري أـيـتـها الـوـردـة النـضـرة نـاحـيـة العـاشـق
 انظـري، انظـري أكـثـر مـن هـذا
 وأنت أـيـهـا الطـائـر العـاشـق تـحدـث عـن المـجـر يـأـيـز !

٢

إن زمـن الحـقـيـقـة قـد مـضـى
 وأصـبـح لا قـيـمـة للـعـمـد والـوفـاء
 وصـار أنـسـيـن العـاشـق وذلـال المـعـشـوق
 كـلـاهـم بـاطـلـين ولا أثـر لـهـم

وأضحى الصدق والحب والرحمة خرافة
وأصبح الوعد والشرف في خبر كان
وسيقت الحجج والأعداء من أجل سرقة الوطن والدين
فبلى العلى
جور المال لك وظلم الأسى
والزراع من كثرة المهمل لا يقدر على الاحتمال
كأس الأغنياء مملوءة بالخمير الصافية
وكأسنا مملوءة بدم الكبد
أيها القلب الحزين ارفع صوت الأنين
واحذر الأقوياء الغشاشين
واصرف نظرك عن المساواة
اعطى المياه النارية أيها الساقى متورد الوجه
ضع النقاب الجذاب أيها المعشوق المحبوب
وارفع صوت الأنين من القفص أيها البلبل الحزين
فمن حزنك امتلأ صدرى بالشر

٢ - عارف (استطراد)

بقيام الحرب العالمية الأولى ظهرت التيارات السياسية المختلفة في إيران، وأضحى زمام الأمور في يد الأحزاب والجمعيات التي كانت في الغالب ترقص على نغمات الآخرين، أما عارف المناهى بالحرية فقد تبع بدون شك التيار الذى كثرت فيه العناصر الوطنية، وعندما اشتدت اعتداءات الحكومات المجاورة على وطنه المخايد، اضطر لأن يسلك طريق الدولة العثمانية (تركيا) مع المجاهدين الإيرانيين وعاش فترة في اسطنبول.

وقد قام عارف الذى كان رجلاً حساساً وطيب القلب بنظم بعض المؤلفات فى هذه الرحلة متأثراً بدعايات الأتراك ودعا أبناء وطنه إلى " الوحدة الإسلامية ":

إن الكفر والىدين فى حرب متواصلة
وقد أحرز الكفر تقدماً بسبب اختلافنا
إن الكعبة واحدة، واللله واحد، والكتاب واحد
فمن أين أتى كل هذا الانقسام ؟
دعك من العناد، فيبغى أن تمد يد الإتحاد فإن يد المصطفى ممدودة من اللحد
إنه وقت العمل، فالقلب معذب من الهم وهموم القلب لا حصر لها
مد يد المساعدة فإن القلب مهموم
واننى أيتها الموت لأشعر بالعار من هذه الحياة . . .

ولكن سرعان ما اكتشف عارف الداعى إلى الوحدة الإسلامية هجوم الأتراك العثمانيين وأهدافهم بشأن أذربيجان فأعرض عنهم وألف أغنية أخرى فى أواخر سنة ١٣٣٦ هـ ق، وقال فيها :

هذا ليس غريباً على الأتراك فهم ليسوا ذوى حسب ولا نسب
إن التعدى على بلاد الملك خسرو ليس من شروط الأدب
مثلما تضرب كفا بكف من الآهة والخرقة
اضرب الرأس وقل أى لعبة هذه ؟ أهو عهد الهجوم
عجبا، أهو الإعداد والتجهيز من أجل بناء تركيا !
إن اللغة التركية هى من أجل الاستدراج

وإصلاح قدم هذه اللغة هو قطعها من المملكة
وطهران رسول سريع من أرس بلغة فارس ...
فأفحض يا نسيم الصباح وقل لشعب تبريز
إن خلوة زرادشت ليست مضجعاً لجنكيز^(١) ...

وقد ندّم عارف سريعاً على هذا السفر مثل أى عمل آخر فعله، وفي آخر الأمر اشتاق بشدة لرؤية الوطن وعاد إلى إيران عام ١٣٣٧هـ ق، ولكنه وجد وطنه أكثر خراباً عما كان قد شاهده، فخارت قواه مرة واحدة وكتب لأحد أصدقائه في اسطنبول يقول : " حيثما ذهبتُ، طهران، قم، أصفهان، كاشان، فإن السماء هي السماء بنفس اللون، والمكان الوحيد الذى لم أذهب إليه هو القبر وأنا أفكر فيه الآن "، ولكن برغم هذا فإنه لم يكف عن السعى والجهاد وأخذ في الترحال، وكان يقطع المسافة بين طهران وأصفهان وينشد:

إن عمري قد مضى ساعة في الهجر وساعة في السفر
تاريخ حياتي امتلأ كله بالحن والشدائد

وقد أقام عارف في هذه الفترة من عمره حفلات موسيقية رائعة في طهران شهدت زحاما شديداً، وما زالت الأغنيات التي قد سمعت منه في هذه الحفلات تتردد في أذن أهل ذلك العصر، وأى شعر كان ينشده عارف وأى أغنية كان يغنيها كانت

(١) من أكثر شخصيات الساحة التركية تشدداً سليمان نظيف أحد رجال الحكومة العثمانية ومن الأدباء وكتاب النثر الأتراك المعروفين ، وقد كان كردياً وكان يكتب صحيفة " حادئات " في اسطنبول في عام ١٣٣٦هـ ق، وفي هذه الأثناء كان الممثلون الأتراك بظاليون في باريس بإعادة ترسيم الحدود، فأتى سليمان نظيف بهذا الخبر وشم كل ما هو إيراني في أعداد كثيرة من صحيفته فقام عارف الذى كان آنذاك في اسطنبول بظم قصيدة رد بها عليه ، وكانت قصيدة عارف تبدأ بهذه الأبيات :

قولى يا رياح الصبا لسليمان نظيف أسود القلب يا من ظاهرك أبيض كاللبن وباطنك أسود كالقار
إذا كان الأتراك لم يُسمح لهم بدخول مجلس السلام العالمى فيل كان هذا بسبب الإيرانيين ؟

كالسهم النافذ الذى يخترق كبد المستبدين الأنانيين ولهذا السبب فقد تأهب الجميع لإيذائه، ولكن ظل الشاعر ينتقد العملاء وأهل الرياء ويهاجمهم دائماً بشجاعة وحماسة برغم كل هذه المحن والشدائد والأخطار التى كانت تهدد حياته فى كل لحظة :

لقد أصبحت بلاد الملك خسرو وكراً للبوم

وأنا ساكن الخرابسة سعيد بأن لى وطناً

عندما ينهب رجل الشريعة أموال الوقف

كيف أشكو أنا من اللصوص قاطع الطريق

وعندما اشتعلت الثورة فى روسيا وسيطر على زمام الأمور الحزب البلشفى رحب

به عارف بخبرة وحماسه غير عاديتين مع أنه لم تكن لديه معرفة صحيحة عن معنى

الثورة العمالية ومكانتها التاريخية ونتائجها، وطلب من لينين أن يسرع فى نجدة الشعب

الإيراني :

يا لينين يا ملاك الرحمة

حرك القدم المتعبدة سريعاً من فضلك

حذقوة عني هني عني شك

هيا، اصدر الأمر فإن البيت بيتك

.....

.....

إنا تقدمه أو تعمّره

لستكن رحمة الحق مظلة لك !

وفى عام ١٣٣٩هـ ق، حيث أمسك سيد ضياء الدين بزمام السلطة، حظى

عارف بعنايته وأعرب عن أمله من خلال إحدى الغزليات، فى أن يقوم بالإصلاحات

ويزدهر مستقبل إيران على يده :

اعلم أن مملكة داربوش ودولة جمشيد
لن تظل فريسة لفتن الأجانب
قل للكادح على لساني إنه لن يبقى
على ظهرك بعد الآن حمل الأشراف الثقيل
بشر شحاذ حتى الخمارات بأنه
عن قريب لن يظل الملك على رأس الحكم
وعندما سقطت حكومة سيد ضياء الدين التي استمرت لفترة قصيرة، سأل ضمن
غزل له :

ماذا حدث يا عارف، هل عجز سيد ضياء
عما كان يتمناه القلب، أم لم يفعل؟
لم يقبض على الملك ولم يشنق اثنين من الأشراف
ليتنى أسأله هل فعل أسوأ من هذا أم لم يفعل
وبعد فترة ألف أغنية " لحكومته السوداء " :

عُد يا من يد الحق هي ظهرك وحاميك
عُد يا من تمنى العين النظر إليك
عُد يا من أنت ضحية حكومتك السوداء
عُد فقعد عادات
عُد يا من تجلس على العرش بعيدًا عن بساط بلاطك^(١).

(١) في هذا الوقت نشر الشعر الذي لم يُعرف مؤلفه ونسب للملك الشعراء بما في صحيفة " قانون " ردًا على عارف وجرى على الألسن والذي يبدأ كالتالي : عُد يا من ليكن حاميك هو الأجنبي
عُد فإن من يريد الشر لإيران هو من يريد لك الخير

ومنذ ذلك الحين اشتعلت ثورة خراسان بزعامة الكولونيل محمد تقى خان بسيان
وذهب عارف إلى مشهد بعد شهر أو اثنين من بداية ثورة خراسان برغم حالة التشويش
التي كان عليها وأسرع لمقابلة الكولونيل في حديقة خوى .

وفي هذه الأثناء كان إيرج في خراسان وقلما كان عارف يتردد على المحافل
والتجمعات التي يشارك فيها إيرج فاستاء منه إيرج لهذا السبب (وكذلك بسبب الحفلة
الموسيقية التي قدمها عارف) وكانت ثمرة هذه الضغينة والجفوة منظومة عارفنامه
الشهيرة^(١) .

وقد تعرّف عارف إلى الكولونيل منذ فترة الهجرة وكان قد عرف صفاته
ومعتقداته وحماسة الوطني، وعندما رآه عن قرب مرة أخرى في هذه الرحلة أعجب
بأخلاق وصفات ذلك الزعيم الشاب أكثر من قبل فأمن به وأخلص له.

وبات عارف يضع آمالاً على الكولونيل ونتائج ثورته ويعتبره الشخص الوحيد
الذى يستطيع إنقاذ إيران، وكان إخلاص الكولونيل الشديد ونقاء سريرته وعزمه
وكفاءته ووضع الثورة وانضباط الأمور وجدية الضباط وعناصر الثورة، تؤيد نظريته في
هذا الأمل، ولكن سرعان ما انضم الكولونيل الشاب هو الآخر لقافلة شهداء الحرية
الطويلة، وضرب عارف رأسه في تشييع جنازته (السادس من صفر ١٣٤٠ هـ - ق ،)
ولعن وشم المتسببين في هذه الفاجعة، وعندما أرادوا ضم الرأس للجسد ووضعه فوق
عربة المدفع صرخ قائلاً :

إن هـذـه الرأـس هـى رمـز الرئاسـة والزعامـة

والـيـوم هـى متـحررة مـن قـيد الـوجـود

(١) الظن الأقرب إلى اليقين أن عارف قد ذهب إلى خراسان بدعوة الكولونيل ومن أجل مساعدة الثورة
وعموماً لم تكن هذه الرحلة عادية ومن أجل الترفيه، فلم يكن باستطاعة عارف أن يشارك في اللقاءات
والمحافل الشعرية والأدبية وقضاء الوقت الممتع، علاوة على أن إيرج لم يكن قد دعاه حتى يتعرض لعتاب
" رفيق طيران "، وحول خلاف إيرج وعارف يمكن الرجوع إلى شرح وآثار إيرج في هذا الكتاب.

انظر إليه يا بعين الاعتبار
فإن هذه هي عاقبة حرب الوطن
وقد كُتب هذان البيتان الخالدان بخط غليظ على قطعة قماش بيضاء بأمر المجلس
المحلى ورفعوها فوق عربة المدفع .

وبعد مقتل الكولونيل ذكره عارف في أشعار عديدة أفضلها الشعر الذى يبدأ بما يلي:
إبك فإنك لو بكيت سيلاً من الدم فلا فائدة
إن النواح الذى لا يصدر من نأى القلب لا أثر له
كل من ليس من أهل القلب لا خير له عن القلب
لا مفر للقلب من الغم
ليس للعنين إلا السدمع المبلبل
هَذَا لَيْسَ مَحْرَمٌ وَلَا صَافِرٌ
فَمَا الْخُوفُ لَوْ مَزَقْنَا ثُوبَ الرُّوحِ ؟
لا طريق أمام الرجل سوى الهلاك
فلهم تعدد للحياة فائدة

والحقيقة أن عارف بعد أن " فقد أمله الكبير " وتبخرت آماله وأمنيته عاد إلى
طهران منكسراً ويائساً. وفي اليوم الذى وصل فيه رضا خان سردارسپه (قائد الجيش)
إلى رئاسة الوزراء ظهرت مرة أخرى بارقة أمل في قلب عارف، فقال في غزل له :
فليحيى رضاخان فى إيران، فإنه يـا عارف

سيحمل الدولة اختصرة إلى طريق البقاء
وفي اليوم الذى عُزف فيه السلام الجمهورى قام بحكم مشاعره المتقلبة وعدائه
القديم للأسرة القاجارية بإقامة بعض العروض فى فندق " جراند أوتيل " بطهران، وقد
تباهى فيها وافتخر بشدة لدرجة أنهم اعتمدوا على أشعاره فيما بعد.

ومنها أنه ترغم مساء الأربعاء الخامس من شعبان سنة ١٣٤٢ هـ ق، بالغزل الذى كان قد نظمته بعنوان: "الجمهورية الإيرانية" في مقام الماهور المحتشم وبصوته الثورى :

إن كل هذا الظلم قد وقع على الشعب من مركز العدل
ولقد ضربنا المعول في هذه الجذور وليكن ما يكون
فما لك هذه البلاد هو دائماً الشعب الذى أعطى
الوثيقة لفريادون وسلم العقيد لقبه
الآن وراية الجمهورية تصل من بعيد
فلستكن الحياة مباركة في ظلها
إننى سعيد لأن يد الطبيعة وضعت مصباح سلطنة الملك
في البلاط على النافذة الواقعة في مهب الريح
وأنت أيضاً عارف اقرأ الفاتحة على روح السلطنة
ليغفر لها الله برغم كل طاعها السينة
وفي الليلة التالية نقل "السلام الجمهورى" والذى تضمن ذم القاجارين ومدح
رضا خان، من خشبة المسرح إلى مسامع أبناء وطنه :

لورحلت السلطنة قبل لها ترحل
إن اسم الجمهورية من جديد
قد أضواء كالشمس
ما أجمله، فقد أصبح نور على نور
لا كسان عهد قاجار
فهذه الشجرة بلا ثمر وبلا جذور
ليكن العدل إلى القيام
المعين القوى للجمهوريين
إن أممر إيران في مهب الريح

ليكن اسم المملوك _____ مفتاحاً
ليحيى رضا خان
على أصوات الطبائل والفقر

وبرغم ذلك فقد نفى إلى همدان وأمضى بقية عمره في منطقة نائية بتلك المدينة يعاني من الفقر والفاقة، وفي هذه الأثناء لم يقبل مساعدة أو هدية من أحد باستثناء صديق ومريد قديمين هما "عليجان"^(١) وحاجي محمد النخجواني^(٢).

وكان عارف في هذه المرحلة من حياته يائساً ومتشائماً من كل شيء، وعلى حد قوله من كثرة ما رأى إناساً أشراً، نظر إلى كل الناس بعين الشك وسوء الظن^(٣)، وكان الكولونيل محمد تقى خان هو الشخص الوحيد الذى ظل يحبه حتى آخر العمر؛ يحبه لدرجة العبادة، وكان قسمه العظيم دائماً هو " بروح الكولونيل " ودائماً ما قال : إن واقعة خراسان قسمت ظهرى، وفي اعتقاد عارف " منذ عهد نادر وحتى الآن قلما رأيت إيران رجلاً فذاً، ومنذ بداية الثورة وحتى هذه اللحظة كل ما حدث كان هكذا"^(٤) ! .

(١) كربلائي على حريرى المعروف ببيرنج من المجاهدين والأحرار المعروفين بأذربيجان والذى توفى في آخر أيام فروردين ١٣٢١ ش (إبريل ١٩٤٢ م) .

(٢) ابن حاجى على عباس النخجوان وابن أخت ميرزا على خان شمس الحكماء المتخلص بلعلى من شعراء أذربيجان المشهورين، وكان من التجار والعلماء بتلك المحافظة وقد سلم كتبه النفيسة في آخر عمره لمكتبة تبريز القومية وتوفى في الخامس من ربيع الأول عام ١٣٨٢ هـ قى (١٥ مرداد ١٣٤١ ش) (أغسطس ١٩٦٢ م) بتبريز وكان عنده نيف ولماين عاماً .

(٣) كانوا قد ضيقوا عليه الخناق لدرجة أنه أصبح يكره حتى معشوقه " الوطن " :

ولا الوطن يقول علىّ إننى من أولاده	لا الشعب يعتبرنى من الأقارب
لن تجد أحداً أكثر كراهية منى للوطن	لو بحث فى كل مكان فى العالم
قد انصب على أولاد الحرام	إن كل عطف هذه الأم العجوز الحمقاء
طبق حسائى قد أصبح حارقاً للشفاه	لقد عاقبنى الوطن لدرجة أن
وعلمنى " واحسراته وأسفاه "	إن الوطن قد أضاع لمرّة عمرى
ماذا تريدون من قالى المتجمد	وبعد يا أبناء الوطن

(من مشوى عارف مخاطباً الملك الشعراء بهار)

(٤) شرح أحوال عارف بقلمه ، الديوان ، الطبعة الثالثة ، ص ٧٠ .

وفي آخر أيام عمره سكت عن الصراخ والأنين وكان حزينًا جدًا وقليل الكلام، وفرش في غرفته فراءً ودق علي الحائط جلد ماعز فوق رأسه ووضع عليه بلطتين على شكل صليب وعلق في وسطهما كشكولاً .

وأخذ عارف في هذه المرحلة من العمر يهرب من الناس ويعيش وحيداً منعزلاً وكان مثل روسو يسلك طريق الصحراء في الصباح الباكر ويجلس على شط التربة تحت ظل شجرة ويناجي الطبيعة ثم يعود إلى المنزل ليلاً، ويقضى معظم أوقاته صامتاً وغارقاً في بحر من الحيرة والذهول وكان يحدث نفسه بحدوء " يا للألم يا للحسرة أرأيت ماذا فعلوا؟ بأى قدم جاءوا وبأى يد أخذوا ! أى غنم هؤلاء، فقد وصلت السكين إلى عظامهم ومع ذلك فإنهم لا يتحركون" (١) .

وعلى هذا النحو عاش الشاعر الوطني الإيراني آخر لحظات حياته الحزينة في وديان الصمت بممدان يتجرع الحسرة والألم حتى توفي يوم الأحد الأول من بجن عام ١٣١٢ش (يناير ١٩٣٤م) وهو في الثانية والخمسين من عمره ودفن بنفس المكان في مزار ابن سينا .

وقد طبع ديوان عارف في برلين سنة ١٣٤٣هـ ق، (فروردين ١٣٠٣ش)، وبعد ذلك وفي سنة ١٣٢١ش (٢- ١٩٤٣م) أى بعد موت الشاعر، نشر سيد هادى حائر تنمة له، والتي ضمت أشعار عارف غير المنشورة، ثم طبع ديوانه كاملاً في طهران عام ١٣٢٧ش (٨- ١٩٤٩م) .

ومجموع أعماله القديمة علاوة على ما نظمه منذ عام ١٣٠١، وحتى بجن ١٣١٢ش (٢- ١٩٢٣ / يناير وفبراير ١٩٣٤م) حوالى مائة وخمسين غزلية وقطعة وقصيدة ومثنوى وأغنية ومجموعة أشعار متفرقة من النوع الفكاهى وغيرها والتي قد نظم كلا منها في حالة خاصة، وذكر أيضاً تاريخها في الغالب، وربما لم تُجمع بالكامل .

١١- سميت الله فتحى ، عارف وإيرج ، طهران ، ١٣٣٣ش (٤- ١٩٥٥ م)

تحكمت في عارف عاطفته الشديدة وأفكاره الحائرة على الدوام، فكان يتأثر من أى شيء ويتعلق بأى شيء ويصل في هذا العشق والتعلق لدرجة الجنون، وحينما كان يلقي معارضة أو جفاءً بسيطاً كان عقد الألفة ينفرط عنده ويبحث عن الحل وعلاج الألم في "الرخصة المعدنية"، فهو رجل على الفطرة غافل عن الأحداث السياسية والمغزى الحقيقي وراء هذه الأحداث، ولكنه كان يجهل ذلك ويعتقد أنه على علم بدعاليذ الأمور وخفاياها، ويقول في الرسالة التي كتبها لمحمد رضا هزار الشيرازي من همدان: "يا للحسرة والأسف فإنني لم أُنصح في أن أجمع كل معلوماتي على الورق وأترك كتاباً قيماً ونفيساً يكون تذكيراً لي ٠٠٠ مائة ألف حسرة فليس لي أمنية تستحق الذكر غير هذا وحتماً سأذهب إلى القبر ومعى هذه الأمنية^(١)" ومع هذا فإنه في الحقيقة لو كان قد حرر كتاباً كهذا بقلمه ونشر معلوماته، لما ترك " شيئاً " سوى دفتر إنشاء متوسط يضم مجموعة من الأشعار المملوءة بالشكوى والأنين واللعة.

وقد كانت لعارف مثالب وعيوب حياته لم تكن تخفى على أحد، وكانت هي نفسها تعطى الحجة والذريعة للمدعين والمنتقدين، وربما أنه كان يرغب في عدم المبالاه بكل ما يندرج تحت مسمى " الأخلاق " من أجل فضح المرائين والظهور بصورة أسوأ وأقبح مما كان عليه في الواقع، ومع هذا فإنه لم يكن أسوأ من غالبية الأشخاص الذين كانوا يتظاهرون بتراهتهم في المجتمع، ولم يكن هؤلاء الذين رجموه أقل ذنباً.

وكان عارف رجلاً " ألياً وصريحاً وغيوراً وشجاعاً ولم يهتم بالغنى والمال و يصعب الأمور على نفسه ولم يقبل المنة من أحد ولم يكذب أبداً ولم يعرف طريق الاعوجاج مطلقاً، وكان يتجنب تماماً النفاق والرياء ويقول كل ما في قلبه، ويهب لنصرة كل من يراه من أهل الخير أما الشرير فلم يتوان عن عدائه، وكان يفعل كل ما يراه مباحاً ولا يخفيه على أحد، وكل ما يراه طيباً لم يقبل أن يذمه أحد، وتعد هذه نخبة

(١) الديوان ، الطبعة الثالثة ، ص ٤٥٥ .

من الصفات الحسنة التي قلما يمكن وجودها في إنسان . كانت لغة عارف بلا دين ولكن آداب الدين هي نفسها التي تحلى بها^(١) .

وقد خرج عارف من وسط فئات الشعب الكادحة وعاش نظيفاً وفخوراً ومرفوع الرأس ولم يستسلم للقوة والمال ولم يمدح أو يعجب بأحد - إلا وفقاً لتقييمه للشخص - ولم ينظم شعراً بناءً على توصية أو بالأمر، وجعل فنه - من الغزل والأغنية - أيًا كان في خدمة الشعب ووضعه تحت أقدام الجماهير وكان هو الداعي الصادق للحرية والناقد السياسي والاجتماعي الجريء ومترجم إرادة الجماهير ومشاعرهم وفي كلمة واحدة هو الشاعر الوطني الرسمي للثورة الدستورية الإيرانية.

نثر عارف : يعتبر الموجز الذي كتبه عارف بعنوان (شرح أحوال عارف) وطبع في مقدمة ديوانه نموذجاً لنثره البسيط السلس البعيد عن التكلف، وقد كتب هذه السيرة الذاتية سنة ١٣٠٢ - ١٣٠٣ ش (٣- ١٩٢٤ / ٤- ١٩٢٥م) وذكر ضمنها نبذة عن أحواله دون سرد التفاصيل، ويرسم عارف في سيرته هذه صورةً لعهد الطفولة والشباب، واهتماماته في الفترات السابقة، وبجاليته للأشراف وأولاد الأعيان، وتحالفه مع الأحزاب والأحرار، والأسفار والرحلات، أما أسلوب البيان فهو الذي استخدمه في أشعاره ومكاتباته وأغنياته : فالانتقادات حادة وقاطعة، والمزح لطيفة وأحياناً جريئة وركيكة، والصورة الدقيقة محيط ذلك العصر تظهر في كل موضع خلال هذه السطور، وتبرز في كل سطر نفس الروح المتعبة المتأللة أو المتمردة العنيدة، تلك الروح التي تنفعل بسبب رؤيتها لهذا الجهاز الاجتماعي الفاسد والأشرار.

وحتى عند الحديث عن المسائل الشخصية والعائلية يهرب عارف إلى الأمور والقضايا السياسية والاجتماعية : " وكانت هناك فاطمة تلك العاملة بالحمام التي لم تستسلم منذ أولى سنوات عمرها للحجاب، ولم تكن تخفى وجهها عن أحد، وأظن أنها

(١) أحمد كسروي ، مجلة پيمان ، السنة الأولى ، العدد السادس.

كانت قد أدركت أسرع وأحسن من الجميع، أو ربما كانت تريد أن تكون أول امرأة تمرق هذا الحجاب وتخدم بهذه الطريقة عالم الحضارة^(١) " ويكتب في رسالة للملك الشعراء: " كتبتم أخيراً أنني اختلفت مع نصرت الدولة وقطعت أحد خيوط العنكبوت، وهذا الكلام كله يا عزيزي خداع، فأنا أؤيد وجود نصرت الدولة وأمثاله، فينبغي قطع خيط عمر هؤلاء وليس خيط العنكبوت^(٢)".

شعر عارف : ربما قام عارف بنظم الشعر قبل سن العشرين ولكن لم يصل إلينا شيء من مؤلفاته القديمة ولا نعرف طبيعتها، وربما أنه في ذلك الوقت لم ينظم الشعر أو الأغنية ذات القيمة الأدبية أو أنه هو نفسه لم يؤمن بقيمة وأهمية أقواله، وبالتالي لم يهتم بجمعها والمحافظة عليها، فيقول هو نفسه : " لا أظن أنني حتى وقت رحلة اسطنبول حافظت على مسودة غزل واحد، وكل ما ألفته في قزوين في الفترة الأولى من الشباب نسبته تماماً، لأنني منذ أن قرضت الشعر لم أهتم بذلك الأمر أبداً وكان اعتقادي أنه بعد سعدى وبقيّة الأساتذة الكبار من الخطأ أن يعلن أحد عن وجوده في هذا المجال^(٣)".

ويقلد عارف في غزلياته أساتذة الشعر خاصة سعدى وحافظ، ويقول إنه منذ أن عرفت عينه الخط الفارسي أحب كليات سعدى وحفظ غزلياته في فترة طفولته، وبرغم هذا يجب القول بأنه لم يقرأ الشعر الفارسي القديم القراءة المتعمقة، ولم يتبعه التبع الكافي وأن أشعاره ليست في متانة وسلاسة وإحكام أقوال الشعراء الكبار السابقين، فهو على حد قول ملك الشعراء بشار - إن صح التعبير - شاعر " العوام "، ولكن المقصود بالعوام هنا هو السطحية وقلة التعمق في البحر اللامتناهي لأنار القدماء، وهو ما أدى إلى خلو أشعاره من الكلمات الغليظة والثقيلة والتركيبات غير التقليدية خاصة العربية والكنائيات والاستعارات الأدبية والفلسفية التي يتطلب فهمها وجود رصيد من المعلومات

(١) شرح أحوال عارف بقلمه ، الديوان ، الطبعة الثالثة ، ص ١٤٤ .

(٢) نفس المصدر ، ص ١٦٣ .

(٣) شرح أحوال عارف بقلمه ، الديوان ، ص ٧٦ .

خاصة عن الأدب العربي والرجوع إلى المعاجم، وبوجه عام تخلو أشعاره من تلك الميزة والسمة الموجودة عند أمثال أديب الممالك الفراهاني وأديب البشاورى وغيرهم، وأدى هذا الأمر كذلك إلى قيام الشاعر الإيراني الوطني الثورى بنظم غزلياته وأغنياته الفصيحة بلغة الشعب البسيطة . أما الحديث عن عيوب أشعار عارف وانتقادها والقول مثلاً: لماذا أورد قافيتين معلومة ومجهولة في غزل واحد، فإنه أساساً حديث غير مناسب بالمرّة، لأن عارف ليس مقيداً بالكلام وليس عنده فرصة لهذه التحقيقات الأدبية وهدفه هو إيجاد عمل راقٍ بانتقاء الكلمات المناسبة البليغة مثل شعر :

" انتبه فهناك أمة قد انتهت ! "، وهو العمل الذى يؤثر في نبض الشعب بنغمته الجميلة ولحنه المؤثر.

ويتباهى عارف بمواهبه الربانية العديدة، فيقول في الرسالة التى كتبها لمحمد هزار الشيرازى : " منحتنى الطبيعة أنا وحدى أربعة أو خمسة أشياء من المحتمل أنها لم ولن تمنحها كلها لأحد لا فى الماضى ولا فى المستقبل، فمن النادر جداً أن يكون هناك شخص واحد أستاذاً فى الموسيقى وشاعراً لا مثيل له وأيضاً ملحنًا أى مبتكراً ومبدعاً فى التلحين والشعر والعزف ^(١) " .

والحقيقة أن عارف لا هو الشاعر القدير جداً ولا الموسيقى والملحن الماهر الفذ، أى ليس هو الشخص البارع فى هذين الفنين أو الثلاثة وإنما هو بالقطع الشخص الذى لديه قدر من المعرفة فى كل فن من الفنون ويستخدم كل هذه الفنون فى آن واحد، وأشعاره - تلك الأشعار التى اقتبس مضمونها من أحداث العصر وجعلها تتوافق بشكل جيد مع مطالب الشعب - مع الألحان التى أعدها بنفسه لتلك الأشعار تبعث فى القلوب الحماسة والنشاط، وأغنياته وغزلياته تنتقل من يد إلى يد ومن بيت إلى آخر.

(١) من رسالة عارف لمحمد رضا هزار ، الديوان ، الطبعة الثالثة ، ص ٤٥٦ .

ويعتبر عارف الشعر وسيلة لبيان الأفكار السياسية والاجتماعية وإثارة الجماهير، وهو يستخدمه كسلاح لنقد العيوب والمفاسد الداخلية، وتعد السمة الأساسية لشعر عارف هي التشاؤم والحزن والغم وكل أشعاره، باستثناء بعض الأشعار ذات النغمة المتفائلة، لها صور قائمة.

وعارف متأثر، كسائر شعراء عصره، بمحيطه الأدبي وملتزم بالكلمات والعبارات وحتى المضامين التقليدية القديمة ويناجي أيضًا الوطن والأمة والحرية بلغة العشق والغزل ويتحدث عن مقام الفناء والحانة والخزقة والكأس وطرة الحسنات والمحوبات المشوقات القوام، ويتزلق في الغالب في طلسم المصطلحات ودوامات البحور والقوافي، لدرجة أنه " لا يعرف طريق الخروج " ويضطر كما هي العادة للإشارة إلى الموضوع والمقصود الأصلي في بيت أو بيتين ضمن حديثه عن الخمر والأمرد والجذيلة والمشط، ولكن برغم كل هذا الاتباع للأسلوب التقليدي فإن له أيضًا إشارات بسيطة وجذابة والتي تعد على حد قول الدكتور رضا زاده شفق " ماله الحلال^(١) "، وعلى كل حال فإن بعض أشعار عارف سلسلة وسهلة وجميلة النغمة و " مثل البلور النقي المصقول^(٢) " فهو يجيد اختيار الكلمات ويضع كلاً منها في مكانها الصحيح وأحياناً يأتي بالفاظ وعبارات من المحادثات العامة التي تناسب الحال والمقال، وهذا هو سر نجاح شعر عارف.

و له عدة غزليات

رداء الموت

نظم هذا الغزل المؤثر والمثير للمشاعر في بداية الحرب العالمية الأولى حيث كانت دولة إيران قد تحولت إلى ساحة لهجمات الدول الأجنبية، وغناه في حفلة موسيقية رائعة وصاحبة بقاعة أبي العطا مساء ٢٨ ذى الحجة سنة ١٣٣٣ هـ ق.

(١) من مقدمة الدكتور رضا زاده شفق على ديوان عارف ، الطبعة الثالثة ، ص (٥٦ ، ٥٧).

(٢) المصدر السابق .

إن رداء الموت على الجسم هو عالم جميل
 ماذا حدث حتى تكون هذه العباءة على قوامنا قصيرة وقبيحة
 هات الخمر حتى نسلك طريق العدم
 إنني قد جربت وفي النهاية بقى في الفناء
 إن الخراب تارة من عين الساقى وتارة من الخمر
 فهو خراب متعاقب في إثر خرابنا
 لقد تجاوز الظلم كل الحدود ولم يسأل أحد
 أين حدود بلادنا المهجورة
 أغربوا أيمن جنكيز مبارك الخطي
 ليسفك الدم القاسد لؤلؤ البشر
 قتل للحكومة الجميلة
 إن أيامنا المضطربة هي من صنع يدها
 ماذا حدث حتى لا نخبرنا مجلس النواب
 هل هذا وطننا أم وطن الأجنبي
 إن خراب البلاد من فعل اللصوص الداخلين
 فلم نشك من سطوة الأجنبي وكل ما هو حادث لنا من فعلنا
 انظر إلى بناء الحجة كم هو محكم ومع ذلك فقد انهار
 في أيوان كسرى وجبل بيستون الشائخين
 لو يسقط النقاب من على الوجه سترى
 بعين العالم والجاهل أن في الأمر فضيحة

حلاوة ذلك الزمان

هذا الغزل نظمته سنة ١٣٣٧هـ ق، بعد عودته من اسطنبول مقلداً غزل ملك الشعراء بهار الذى يقول مطلعـه " كانت هناك معركة بين حاجبك وعينك " وقد غناه فى ليلة العرض :

ما أحلى ذلك الزمان الذى كان قلبى فيه ثابتاً على الحبة
وكان لى اعتبار فى حصى الخمر
هات الخمر التى قد ظلت هى نفسها ذكرى
لعهد جهشيد، فما أحلاه من عهد
على أى أساس تفتخر بأن إيران
كان لها ذات يوم امتياز وشرف وفخرو وقوة
لأنه كان عندها فى أحد العصور قائد شهر مثل كاه
وكان فى هذه البلاد ملك مثل سيروس
وفى هذا المحيط الذى ليس له اليوم شبيه أو نظير
كان قواس مثل اسفنديار هو صاحب
إن الشخص الذى أسر فرسان المعركة
كان أسيراً لطفة بل لاجواد
لو كان معى تفويض أيها القلبك
لكنك كنت هدمت قصر الحضرة
كم من مرة تحملت عذاب فراقك، وهذه المرة
التوت قدمى من التعب، فأى حمل كان هذا
لقد اتفقت عيناه على ألا تسفك دم القلب الرقيق
من بعد الآن، فكيف صارت ناقضة للعهد ؟

بسببك أيتها العيون غرق القلب في الهمم
 إلهى يصيك العمى، أى فعل كان هذا ؟
 لقد تاه منى القلب فإن سأل أحد عن العلامة
 فقل له إنه كان قلباً كالزنبقة المكوّنة بالنار
 دع العارف واشتق الجاهل
 حتى لو كانت الفلكية هي العقاب
 وفى ذكرى الكولونيل محمد تقى خان

نظم هذا الغزل سنة ١٣٤٠ هـ ق، باسم الكولونيل الشهيد محمد تقى خان
 الرجل الذى عمل بتلك الصعوبة وسقط بهذه السهولة .
 ليحيا ألف سياوش من قطرة الدم هذه
 التى تفور منك، حتى يأخذ بثأرك
 إن عشقك لإيران قد جرك إلى الدم، وهذا الدم
 كيف ينساه الإيراني إذا كان إنساناً
 لو يؤدى الخلق حق الشكر لدمك مستزين
 إيران المكتوبة منذ ألف عام
 زوجتك النادرة وصل بها الأمر
 لدرجة أنها حاضنتك بصورة نادرة
 من أجل نيل الشرف والفخر
 أطاعتك حتى آخر نفس
 شعلة شموع البطولة والشجاعة
 انطفأت فى هذه المملكة من بعد رحيلك
 وكل وضائع دبّر لفسادك مكيادة

ارتدى ثوب العمار والف ضيحة
أخذت رأسك إلى التراب ورفع
تباش قيرك غطاء الرأس من رأسك
ما الخوف إذا لبش قيرك، فأنت تعلم
أن النموذج الكامل للعقل قد صُلب في الألباب
ثُلثت الوردة من العشق فتفتت
وصمت البابل وعارف من الحرقعة على موتك

٣ - عشقي

ظهر في نفس الوقت في ساحة الأدب شاعر آخر ذو موهبة وقرينة وهو سيد محمد رضا ميرزاده عشقي ابن سيد أبي القاسم الكردستاني، والذي ولد بمدينة همدان في الثاني عشر من جمادى الآخر سنة ١٣١٢هـ ق، تلقى تعليمه الأول في مدارس طهران وفي السابعة من عمره استكمل تعليمه بمدارس " الفت " و " آليانس " بطهران، وتعلم اللغتين الفارسية والفرنسية بصورة جيدة لدرجة أنه عمل مترجماً لدى أحد التجار الفرنسيين قبل تخرجه، وفي سن السابعة عشرة ترك التعليم تماماً واقتحم مجال العمل الاجتماعي .

وقد أصدر عشقي صحيفة في همدان بعنوان " نامه عشقي ^(١) " سنة ١٣٣٣هـ ق، وعندما قامت الحرب العالمية الأولى هاجر مع سائر السياسيين إلى اسطنبول التي كانت قد أصبحت مركزاً لنشاط القوميين الإيرانيين، وأمضى هناك عدة سنوات والتحق بالمدرسة السلطانية ودار الفنون باسطنبول كمستمع حر، وهناك أنتج أول مؤلفاته الشعرية مثل " نوروزي نامه : الكتاب النيروزي " و " إيراي رستاخيز شهرياران إيران : أوبرا بعث ملوك إيران " .

(١) العدد الأول تاريخه ١٨ ذي القعدة عام ١٣٣٣، والعدد الثالث تاريخه ٢٨ محرم ١٣٣٤ (تاريخ الصحافة لبراون وتاريخ الجرائد والمجلات لصدر هاشمي لم يذكر هذه الصحيفة) .

وربما يكون قد عاد عشقى إلى همدان سنة ١٣٣٦ أو ١٣٣٧ هـ ق، وحضر بعد فترة إلى طهران وانضم لمجموعة من الكتاب وانضم لصفوف أنصار الحزب الاشتراكى والأقلية فى البرلمان، وخلال هذا الكفاح السياسى شن حملة شرسة على وثوق الدولة رئيس الوزراء الإيرانى بسبب عقده اتفاقية مع إنجلترا باع فيها إيران لإنجلترا، حيث سَمى عشقى هذه الاتفاقية " صفقة بيع إيران لإنجلترا " وفى أحد أشعاره العديدة التى نظمها حول هذا الموضوع سنة ١٣٣٧ هـ ق، يقول :

رحل الملك ورحلت المملكة ورحل التاج ورحل العرش
لن تعانى أيها البستاني بعد الآن فقد اقتلعوا جذور هذه الشجرة
إن ضيوف وثوق الدولة ظلمة وسفاحون
يا رب إنهم يقيمون هذه المضيقة بدمائنا

وقد تسببت خطب عشقى اللاذعة ومقالاته وأشعاره النارية ضد الاتفاقية فى أن قام وثوق الدولة بإصدار أمر باعتقاله وبالتالى دخوله السجن .

وكانت الدولة غارقة فى الأزمة السياسية، وفى منتصف سنة ١٣٣٩ هـ ق (أُسفند ١٢٩٩ ش) (فبراير ومارس ١٩٢١م) وقع الانقلاب وصار سيد ضياء الدين رئيساً للوزراء، وقد سَماه عشقى فى أحد أشعاره " مجدد إيران القديمة "، حيث كان مؤمناً به وبإخلاصه فى خدمة الدولة، وقَدَّم له التهنئة بهذا البيت :

لا أعلم أى علاج وصفه هذا الطبيب الاجتماعى
فبسببه شفى الجرح المهلك الذى عانى منه هؤلاء القوم مائة سنة
إلا أن حكومة سيد سقطت بعد تسعين يوماً، وتعاقبت بعده عدة حكومات
أخرى حتى تولى زمام الأمور رضا خان الذى كان وزيراً للحرية فى انقلاب سيد ضياء الدين، وذلك فى أوائل سنة ١٣٤١ هـ ق.

وكان عشقى يهاجم فى الدورة البرلمانية الرابعة أعضاء الأغلبية الذين كان من بينهم مدرس وملك الشعراء بهار، وكان ينشر مقالات حادة وعنيفة فى انتقاد الوضع السياسى للدولة ومنها مقالة " عيد الدم " والى نشرها دشى فى صحيفة " شفق سرخ : الشفق الأحمر " وكانت عناوين هذه المقالات تكفى وحدها لإثارة كراهية المسئولين السياسيين وعدائهم له، ولكن الشاعر الشاب كان يعيش بمفرده ولم تكن عنده زوجة أو ولد أو قريب وكان قد كرس ليله وفناره وقلمه وقدمه فى خدمة الإصلاح السياسى والأدبى.

وعندما انتهت الدورة البرلمانية الرابعة نظم عشقى شعراً من نوع المستزاد والذى يقول مطلعته :

بالله إن هذا المجلس الرابع كان عازراً على البشرية

أرايت ماذا حدث ؟

إن كل ما فعلوه كان ضرراً فوق ضرر

أرايت ماذا حدث ؟

وفى سنة ١٣٤٢هـ ق، ظهرت الدعوة للجمهورية ورغم أن عشقى كان شاباً مستتيراً ويدرك مزايا الجمهورية ومن أنصارها أساساً^(١)، فإنه عارض بشدة هذه الجمهورية الخادعة، لأنه وجدها مؤامرة سياسية ولعبة خفية، فقام على سبيل المثال بإعلان هذا الرفض والاحتجاج فى مقالة بعنوان " الجمهورية الخادعة ".

وفى ذى القعدة سنة ١٣٤٢هـ ق، أصدر عشقى الصحيفة الكاريكاتورية " قرن بيستم : القرن العشرون "^(٢)، ونشر فى عددها الأول عدة رسومات كاريكاتورية وشعراً

(١) كان قد قال سابقاً فى إحدى الرباعيات :

إنا سأقلب تاج الملك

أو أضحي فى سبيل هذه العقيدة !

(٢) كان عشقى يصدر صحيفة " قرن بيستم " قبل ذلك فى عام ١٣٣٩هـ ق فى أربع صفحات من القطع الكبير، وقد صدر أول عدد يوم ٢٧ شعبان من ذلك العام، والعدد الرابع يوم ٢٨ رمضان ، ثم توقفت ثمانية عشر شهراً وصدر العدد الأول من الدورة الثانية فى ٢٨ جمادى الأولى سنة ١٣٤١ هـ ق، وفى هذه الدورة ربما لم يصدر منها أكثر من ١٨ عدداً والعدد الوحيد للدورة الثالثة صدر فى ثمان صفحات من القطع الصغير فى ٢٤ ذى القعدة ١٣٤٢هـ ق، وكانت موضوعات هذا العدد هى نفسها التى تسببت فى قتله بمنتهى الحسنة والنفالة.

ومقالة لاذعة جداً تعتمد على المزَل والسخرية من الجمهورية والجمهوريين، وأعلن صراحة أن الأعيب طهران الأخيرة هي من تحريض الأجانب.

وكان من ضمن موضوعات ذلك العدد قصة شعرية عنوانها "جمهورية سوار" أى "الراكبون موجة الجمهورية" والتي تضمنت حكاية كلها رموز وكنيات :

كان فى إحدى قرى كردستان لص ماهر يدعى "ياسى" ذهب إلى بيت العمدة فى غيابه، وحلّى فمه بإبريق العصير فاقتفى العمدة أثر أقدامه وتوصل إلى أن اللص هو ياسى، فقام اللص لكى يضلّل العمدة بالركوب هذه المرة على ظهر حمار وساقه إلى بيت العمدة وشرب من العصير حتى ارتوى، ثم عاد أدراجه فتحير العمدة الذى رأى حول الإبريق أقدام الحمار وعلى الإبريق آثار يد ياسى :

اليد يد ياسى والقدم قدم الحمار

وانا بالطبع لا أعرف سر هذا الأمر !

وبعد سرد هذه الحكاية يستنتج الشاعر ما يلي :

إذا أراد أى إنسان ألا يُقتل

فعلَيْهِ أن يضع فى قدميه حذوة حمار

كما أن كل من عنده شئ فى بيته

لله جوار مثله "ياسى"

وجارنا "ياسى" يا صديقى العزيز

ليس إلا "جوارون بول" الإنجليز

فهو يفعل دائماً فعله "ياسى"

ولكنه يفعلها فى ثوب الدبلوماسيّة

فقد أدرك أن بلادنا لقمة سائغة

فخـدعنا واسـتغفلنا

وهو يظن أن إيران بلد ليس له صاحب
وأفما بلاد من السهل شربها كالعصير
فقد في البدايات اتفاقية مع وثوق الدولة
ثم رأى أنهما لم تلتأت بشمسة جيرة
فنهبا مالهم وأذلوه
وركلوا فكبره وتديبه بالقدم
ولما فقدوا الأمن في وثوق
نظم انقلابا وأصبحت إيران مساحة للفوضى
ثم توارى خلف سيد ضياء
وسرعان ما ضرب به عرض الحائط وتخلي عنه
فقد جاء هذا الانقلاب هو الآخر على غير هواه
ولم تحضب هذه الخنساء كفيه باللون الذي أرادته
فترأى أن يعمل بطريقة مباشرة
وأن يضرب الأمن بعصاها ببعض
فقال : " من الأفضل أن أصل إلى هدى
عبر الطريق الذي لا يُذكر فيه اسمي "
ففكر فترة في هذا الطريق
إلى أن احترف في النهاية عمل " ياسمي "
فقال إنني سأطرح فكرة الجمهورية
وعن طريقها أمسك في يدي الزمام
وسأجعل أنصار الجمهورية حماري الذي أمتطيه
ثم أفعل بعد ذلك أسوأ مما فعلته من قبل

.....

 فربط شعار الجمهورية في قـدم الحمار
 وهجـم في الخفاء على إبريـق العـصير
 ولكن فجأة أدرك الإيرانيون ما يؤديه
 من دور كـل من الحمار وراكـب الحمار
 فهاجوا وماجوا قائلين : أى نظام جهـورى هـذا
 إنـه لـيس إلا فوضـى واضـطراب
 القـدم قـدم الجمهورية واليـد يـد الإنجليز
 جاء اللـص، جاء اللـص، أيها الشرطي
 ما هـذه الرايـات الحـمرء والزرقاء ؟
 أيها النـاس إن هـذه الجمهورية خادعة
 وفجأة ثار الشعب ورفـع صـوته
 فخاف صـغير الحـمار وفـرر فـسرعا
 ولم يتحقق غرضه لا بالـذهب ولا بالقوة
 وبقي العـصير ووقـع صـاحبنا إيـاه في الحـرج

وفي نفس هذا العدد كان " رمز الجمهورية " قد صُوِّر على هيئة رجل مسلح
 وغاضب يحمل في يده اليمنى البندقية وفي يده اليسرى كيس النقود، وبعد ذلك جعله
 يستظل بظل الأجنبي، وكانت قد التفت حوله الصحف الموالية للجمهورية في شكل
 حيوانات قبيحة نجسة ناهيد (الأفعى)، تجدد (البومة)، كوشش (الفأر)، ستاره (الكلب)،
 جلشن (البغل)، جارجي (القط)، و أورد الشاعر تحت هذا الرمز كلامًا بالشعر العامي
 البسيط على لسان "رمز الجمهورية" وعلى لسان كل صحيفة من الصحف وأخيرًا على

لسان " قرن يستم: القرن العشرين "، وكان قد أشار إلى الخطر القادم ضمن مقالة وكاريكاتير " شعار الجمهورية " وتكون هذا الكاريكاتير من أوراق مالية ومدفع وبلمبة وهراوة ذات رأس على شكل الثور وقبضة مكورة وسوط رباعي وجمجمة وعظام كف، وشمس إيران تسطع فوقهم.

وكانت هذه الإيحاءات صريحة جداً ومثابة ضربة قاضية، فصودرت الصحيفة على الفور وسُحبت نسخها بواسطة الشرطة واغتيل هو نفسه كما كان يتوقع دائماً^(١)، صباح آخر أيام ذى القعدة ١٣٤٢هـ ق، (١٢ تير ١٣٠٣ش) (يوليو ١٩٢٤م) بمترله بجوار باب الدولة على يد شخصين مجهولين وتوفي بمستشفى الشرطة ظهر هذا اليوم^(٢).

ومات عشقى شاباً ولم يكن عند موته قد تجاوز الواحدة والثلاثين من عمره، وقد جعل أنصار البلاط حادثة مقتل الشاعر وسيلة للتظاهر ضد رضا خان وقام الأهالي بتشيع جثمانه بمنتهى التوقير والاحترام ودفنوه في هذه البوابة وكتبوا على حجر قبره :

في مـسلخ العـشق لا يـذبـجون إلا الأملـح

لا يـذبـجون ذوى الأجمـسام النحيلة والطباع القبيحة

إذا كنت عاشقاً صادقاً فلا تهرب من الذبح

فكـل مـن لا يذبـجونـه كـان جيفـة

وقد خصصت صحف ذلك العصر مقالاً لشرح تفاصيل هذه الحادثة الدامية

في أعداد كثيرة ونظم الشعراء أشعاراً كثيرة في موت ذلك الشاعر المسكين ومنها قال

ملك الشعراء بهار في رثائه :

(١) أنا أكذب هذا الآن لأنني ربما لا أكون في إيران أو في الدنيا كلها حتى ذلك اليوم (من مقالة " الجمهورية القاصرة " المنشورة في صحيفة " سياست ").

(٢) " كان القاتل أبا القاسم بمن ابن ضياء السلطان وشقيق ميرزا علي خان بمن والذي مات وهو سكران تمت أنقاض محل لبيع الشراب، وكان شركاؤه أحد الحرس بالزى الملق وسليمان أحمد خان شقيق الفريق أول، والشخص الأخير استقال بعد مقتل عشقى وهام على وجهه في الصحراء كالجئون " على أكبر سليمى ، كليات مصور عشقى ، ديباجة المؤلف ، ص ١٢ .

يا له من شباب شجاع فصيح
 وشاعر وعالم وحنون
 لم يحصل بعد على نصيبه من الدنيا
 لم يمرر عاقبة على أرض الواقع
 لم يذوق بعد حلاوة الدنيا
 لم يُجهم مع من الشاتات
 له كل شيء آلام كالبلبل
 جيب حظته ممزق إربا إربا كـالوردة
 لم يظهر لـه ريش يشيع
 لم يبين لنفسه عشًا بعد فوق أى غصن
 ينهال بالليل على غصن الأمل
 وفي وقت السحر يتحاور مع العشق
 فخرج من قوس القلبيك سهم
 أصاب موضع كبـد الطائر الفصيح
 قضى عشقى عمره فقيرًا وتعيسًا وحزينًا ومضطربًا وقتل بمنتهى القسوة، وتمتلئ
 مؤلفاته باليأس والتشاؤم والملل من الحياة، وأمنية الموت والخلاص.
 باختصار أنا ملكت من هذه الحياة الدنيا
 فانا شاب في ميعة الصبا وصرت شيخًا من كثرة الأحزان
 لماذا تجبن الشيخ يا عروس الموت ؟
 فما عيبي أنا الشاب بدون شيخوخة ؟
 وكان شابًا وطنيًا حساسًا ومتحمسًا لا يهدأ أبدًا، وكانت مصائب الحياة
 وشداؤها تنزل على رأسه كال مطر، وكان مُلمًا بقدر الإمكان بالسياسات المتناقضة

وأخذت هذه المشاعر والأحاسيس تقوى وتزداد وتسيطر على عقله ومعتقداته، فلم يعد الشاعر الشاب يخشى الموت أو السجن ولم يسلم أى سياسى من لدغة قلمه ليس هذا فحسب، بل إنه كان يتناول دائماً على الله والطبيعة والخلق وكان يحارب الكائنات ويصارعها .

إن الإنسان ما هو إلا وصمة عار على وجه الأرض
يليق بك حتماً أيتها الأرض أن تعرضى عن هذا الحيوان مبتور الذيل

وشيثاً فشيئاً أخذ النقد العشوائى غير الهادف يقوى بداخله، فأخذ يدعو الشعب للقتال المسلح ضد الإمبريالية، والإصلاح الجذرى لمظاهر الحياة، ويتحدث فى مقالاته وأشعاره عن الدم وإراقة الدم و " عيد الدم " دون أن يقوم بتعريف الطريق الصحيح للثورة والوصول إلى النتيجة المطلوبة، ومقالات عشقى السياسية والاجتماعية ليست ذات قيمة أدبية كبيرة، أما مجموعة مسرحياته الترفيحية (" جمشيد ناكام : جمشيد البائس "، " حلواء الفقراء : حلوى الفقراء "، " إبرت بجه كدا : أوبريت الطفل المتسول "، " دكتور نيكوكار : الدكتور نيكوكار أى المحسن ") والى كان هدف الكاتب منها تصوير حياة الأرستقراطيين الإيرانيين فى الخارج ومحاربة الخرافات أو إظهار المواهب الإيرانية الجيدة، فليس لها شهرة كبيرة أيضاً، وتعتبر هذه المسرحيات سواء من ناحية التكنيك المسرحى أو تنميق الموضوع بدائية وركيكة ^(١) .

(١) كانت أعمال عشقى تطبع فى الجرائد وغالباً فى الصحف التى كان يصدرها هو نفسه ، وبعد موته قام على أكبر سليمى مدير مجلة " گلهاى رنگارنگ " ورسالة " مری " فى أول الأمر بطبع منتخبات من أشعاره فى عام ١٣٠٦ ش (٧ - ١٩٢٨ م) وجمع بعد ذلك مقالاته وأشعاره التى كانت قد تفرقت فى أيدى الناس وأوراق الجرائد وطبع ديوانه الكامل فى مهر ١٣٠٨ (سبتمبر وأكتوبر ١٩٢٩ م) وقد صدرت الطبعة الثانية من ديوان عشقى بعد ستة عشر عاماً بمناسبة الذكرى السنوية العشرين لموت الشاعر فى ١٣٢٤ ش (٥ - ١٩٤٦ م) وطبعته الثالثة فى ١٣٣١ ش (٢ - ١٩٥٣ م) .

أشعار عشقى

لم يتعرض الفن الشعري عند عشقى للتقييم الصحيح حتى الآن، كما أن المحققين الأجانب الذين يبحثون ويطلعون الأعمال الأدبية للشعراء والكتاب الإيرانيين المعاصرين عادة أكثر من الإيرانيين أنفسهم، وقلما تحدثوا هم أيضاً عن عشقى وأعماله^(١)، ولكن يعتبره بعض مؤرخى الأدب فى إيران واحداً من رواد " الأسلوب الحديث " الكبار و يقول البعض الآخر برغم اعترافهم بهذا الأمر إنه لا يملك رصيذاً علمياً كبيراً، فلا هو متبحر فى الأدب الإيرانى القديم ولا متعمق فى الأدب العالمى الحديث وعلى حد قول ملك الشعراء بهار فإنه هو أيضاً مثل عارف شاعر " العوام " ^(٢) " وهذا العيب يُلاحظ أيضاً حتى فى أفضل أشعاره أحياناً ^(٣) .

وفى اعتقادنا أن هذين الرايين بشأنه صحيحان وفى محلّهما : " فعشقى لم تكن عنده المعلومات الكافية فى الأدب، وكان هو نفسه أيضاً يتمتع بشكل متعمد عن قراءة أعمال الفصحاء القدماء ^(٤) " وبرغم هذا فإن عشقى بدون شك " يعد موهبة فذة

(١) منهم منيب الرحمن المؤلف الهندى فى رسالة الدكتوراه الخاصة به بعنوان " الشعر الإيرانى فى فترة ما بعد الثورة " والسيدة قراكويتشكوفا فى " تاريخ الأدب الإيرانى والطاجيكى " والذى تم تأليفه تحت إشراف البروفسور جان ريكا ، فقدما موجزاً لأحوال وأعمال عشقى ، وأخيراً قدم أيضاً الدكتور فرانشيك ماخالسكى عالم الإيرانيات البولندى فى رسالة " التجدد فى أعمال عشقى الشعرية " معلومات أكثر حول عشقى وأنا استفدت من ذلك الكتاب .

(٢) كان إيرج مقلداً لقائمه مقام

وعارف وعشقى هما شعراء العوام (ديوان بهار ، ج ٢ ص ٢٢٩) .

(٣) أحياناً يعتمد فىقول مثلاً : " فى هذين البيتين قنيت بياء التنكير ، وبما أن شعره كان جيداً فلم يكن عندي استعداد لحذفه من الغزل :

که این معامله سربازی است بازى نیست
چه لازم است که اندر خزانه غازى نیست
فیذا الأسلوب هو بداية اللعبة وليس اللعبة
فما الداعى فى ألا يكون فى الخزانة غازى

بناء نظام دگر تازه وعشوه سازى نیست
کلاه خویش نما قاضى این همه قاضى
أيتها الحسناء لم يعد النظام هو تصنع الدلال والإغراء
أظهر عمايتك يا قاضى كل هؤلاء القضاة
(٤) غلام رضا رشيد ياسنى ، أدبيات معاصر .

وشاعراً قديرًا^(١) " وهو يفهم الموضوعات التاريخية والاجتماعية بصورة سريعة و " لديه مقدرة عجيبة في تصوير المشاهد التاريخية والأدب الوصفى، كما أنه يستطيع أن يعبر عن عواطفه وتأثره بأوضاع العصر ورأيه في السياسة وشعوره وانطباعه عن العشق ومناظر الطبيعة، وذلك بإحساس وذوق وبساطة وصدق ومهارة فائقة، وأشعاره تمتلئ كلها بالاعتراض والتمرد على الظلم الاجتماعى والتعلق بالمساكين والتأثر بخالمهم، والبغض والكراهية الشديدة للأغنياء والأثرياء .

وللأسف فإن لغته - كما قلنا - ليست معبرة والألفاظ والعبارات التى تشكل قاموسه اللغوى ليست فصيحة بالقدر الكافى لعرض مثل هذه المشاهد الملتهبة المؤثرة وبالطبع لو كان عاش عمراً أطول وخلا بيانه من النقائص والعيوب " لترك آثاراً كثيرة من قطوفه الأدبية وبراعمه الشعرية النضرة للشعب الإيرانى بل للعالم بأسرها، وهذا القدر المحدود من الأعمال الأدبية التى أنتجها عشقى خلال عمره القصير الملىء بالمحن والشدائد، يكفى كدليل على عظمتة وعلو موهبته^(٢) .

وأشعار عشقى ليست كثيرة، كما أن هذا الكم الذى تركه ليس متساوياً من حيث القيمة الأدبية، فأشعاره الأولى التى نظمت غالباً حول أحداث العصر تعتبر فى الغالب بدائية وغير متجانسة وتخلو من ميزة الفكر والمنهج ولكن يمكن أيضاً مشاهدة قمة أعماله الحقيقية خلال هذه القطع الصغيرة النافهة وأحياناً المبتذلة.

وعلاوة على المنظومات الهزلية والمجائية اللاذعة جداً فإن أشعار عشقى الجيدة تنحصر فى عدة قطع مثل نوروزى نامه (الكتاب النوروزى)، رستاخيز (البعث)، كفن سياه (الكفن الأسود)، احتياج (الحاجة)، وأخيراً آله آل يا سه تابلوى مريم (المثالى أو لوحات مريم الثلاث)، حيث تعد القطعة الأخيرة أفضلها وأحسنها.

ففى هذه القطع يبدو جيداً أن عشقى مبتكر، حيث إنه ساهم فى خلق شىء جديد مع محافظته على الأسس والقواعد القديمة، وتأثير بيانه يتوقف فى الغالب على الأصالة وحسن الذوق فى اختيار الموضوع والعاطفة والحرارة والجودة الفكرية والتى تكمن فى شعره.

(١) ملك الشعراء همار ، صحيفة قانون ، عام ١٣٤٢ هـ ق .

(٢) نفس المصدر .

والآن سنحاول بقدر استطاعتنا تحليل وتعريف بعض أعماله المهمة .

نوروزى نامہ : تعتبر هذه المنظومة من أقدم أعمال عشقى والتي نظمها فى اسطنبول قبل حلول فصل الربيع بخمسة عشر يوماً باعتبارها هدية النوروز لعام ١٢٩٧ ش (١٣٣٦ هـ ق) وطبعها فى مطبعة شمس، ويمكن مشاهدة المحاولة الحقيقية الأولى للتجديد عند عشقى فى هذا العمل، فالشاعر الذى يستمد إلهامه من الأدب التركى يحاول لأول مرة استعمال القوافى طبقاً لنغمتها ونطقها وليس وفقاً لأسلوب كتابة أبجدية الكلمات، وكذلك إيرادها كل عدة مصاريع فى كل مقطع من مقاطع المنظومة وفقاً للحاجة وهو ما يعد لازماً، فيقول هو نفسه فى مقالة بعنوان " أسلوبى الجديد فى كتابة الكتاب النوروزى " :

إن الأدب الفارسى أكبر من أن يُمدح باللسان والقلم، ولكن لا يعيننا أن نتبع دائماً الأسلوب الأدبى القديم صاحب العمر الطويل ونكرر أسلوب نظم الشعراء القدامى " فى اعتقادى أنه كان لابد من إحداث تغيير فى أسلوب النظم الفارسى ولكن لا يجب تضيق الأصالة فى هذا التغيير " .

" إننى لم أستسلم فى هذه القصيدة لأغلال أو قيود تنظيم القافية كحال المتقدمين بحيث يمكن توسيع ميدان النظم إلى حد ما، فعلى سبيل المثال قفيت ب " گنه وقده " ومى خواهم و باهم " ...^(١)

(١) قبل عشقى كان قد فتح هذا الطريق فى الأدب العثمانى توفيق فكرت (١٨٦٧ - ١٩١٥ م) والأشخاص الآخرون ، وهذا الشعر البديع لفكرت :
يجب عليه أن يرفع جبهته ويوجهها نحو السماء
ولا يسمع كلام الناس حول ارتفاع الظائر
فالحياة أفق يُعتلى ويرتفع
والارتفاع يبيط ، فإما الترقى فى الحياة وإما الانحطاط
وكما نعلم فإن مثل هذه القيود قد زالت بتغيير الأبجدية التركية إلى الحروف اللاتينية.

" والواضح أن المسئول عن تمييز توازن القوافي وتقييمه هو الأذن، والآن ليس عندى شك فى أن كل أذن تعتبر " كنه " و " قدح " بينهما توازن، وقد تمردت على أسلوب نظم السابقين فى مواضع عديدة، فمثلاً لم أجعل كل مجموعة أشعار من القصيدة فى جميع المواضع أكثر من خمسة مصاريع، وفى الموضع الذى يجب أن يدور فيه الحديث بالتفصيل فى هذا الشأن بصفة خاصة قمت بتزيين مجموعة الأشعار بعشرين مصرعاً وفى المصراع السادس من القصيدة تجرأت وكررت قافية " روزى " و " آموزى " نظراً لنقص القوافى " .

ويتحدث الشاعر فى هذه القصيدة التى تتكون من خمسة مقاطع، بعد وصف ربيع اسطنبول وتحليل النيروز القديم وتقديم التهنية للسلطان العثمانى بمناسبة العام الجديد، يتحدث عن الوحدة الإسلامية ويتمنى توطيد أواصر المودة بين الشعبين .

وفى هذه المنظومات فإن ذكريات الشاعر الشخصية والمشاعر الوطنية الراقية ووصف مناظر الطبيعة والتغزل الموافق للبناء الملحمى والقصصى، شكلت مجموعة رائعة تفتن القارئ بجملها الشعرى .

كفن سياه (الكفن الأسود)

يتباهى عشقى كثيراً بالأجداد الإيرانية القديمة ويحزن بشدة لهجوم العرب على إيران وسلب العرش والتاج الساسانى، وتعتبر كفن سياه شعر خيالى أو على حد قول الشاعر نفسه " قطرات من الدموع زرفت من عين الشاعر المتأثر على الأوراق بسبب رؤيته لأطلال المدائن " وتطرح فى هذا الشعر مسألة الحجاب وحرية المرأة الإيرانية، وهذا الموضوع ليس جديداً فقد تحدث عنه قبل عشقى شعراء عهد الثورة، إلا أن عشقى قد عرض هذه المسألة بصورة أحدث أكثر إثارة .

عندما " تتجه الشمس نحو الغروب، ويتشح الفلك بالسواد مع رحيلها " تصل إحدى القوافل ويصحبها صوت الجرس إلى قرية تاريخية بضواحي المدائن، ويبحث أفراد القافلة عن المنزل ولكن الشاعر يميل للفرجة والمشاهدة أكثر من التفكير فى المنزل، وفى

النهاية يتزل في بيت إحدى العجائز على حافة البحيرة، وفي ضوء القمر الخافت الذي يسطع في الداخل من خلال النافذة يرى أطلال القلعة الشاهنشاهية وقصر الملوك الكيانيين ومهاباد ذات الإيوان العالي ومخدع خسرو وشيرين، ويتجسد الماضي أمام عين الشاعر نتيجة رؤيته لتلك الآثار الرائعة، وتشتعل في قلبه حادثة حرب العرب ويظهر له كل ملك من الملوك العظام حتى يزدجرد الساساني ثم "عمر" الفاتح العربي وهم في هيئة الحرب والقتال، ويسلك الشاعر طريق الصحراء والمقابر كالجحشون، وفيها "اجتماع خلوة الصامتين" في الوادي الذي فيه "يمضي ليل إيران ونهارها بالسحر والخرافات"، وتشرح "ملكة المكفنين" الملفوفة في عباءة سوداء عجز المرأة الإيرانية والظلم الواقع عليها بهذا الشكل :

ليس لي أى ذنب سوى أنني امرأة
ويسبب هذا الذنب أنا في الكفن ما حييت
أنا متشحة بالسواد وما لم أخلع هذا السواد
ستكون تعيشاً وسي الحظ لأنني أنا حظك
أنا ذلك الشخص الذي يمكن أن يبيض حظك
أنا لو بكيت تكون أنت باكيًا
ولو ضحكك تكون أنت ضاحكًا
إن خلعت هذا الثوب من على جسمي فأنا مذنبه
وإن لم أخلعه فإن عمري ليس له أى قيمة في هذا الثوب
ماذا أفعل ؟ فإن حظي أكثر سوادًا من هذا الثوب الأسود
إن ثمرة عمري في هذه الحياة هي الآهة

الموت أمام عيني في كل ليلة وكل صباح
محنة موتى على بعد خطوة واحدة
سيظل الكفن على جسمى إلى حافة القبر
منذ هذه اللحظة التى جنت فيها إلى هذه الدنيا المظلمة
لبست الكفن وسرت بقدمى إلى القبر
لم تكن لى أى فائدة كأى جناد
وجدت نفسى داخل هذا الجوال المنعقد
لقد تعبت من الحياة أيها الناس لأسباب كثيرة
وما دمت دخلت فى هذا الكفن المظلم
فأنا لست حية، أنا ميتة منكوبة
وبعد تلك الحيرة والذهول ينتبه الشاعر فيجد نفسه ملطخًا بالتراب والطين :
فنهضت ووقفت مذهولاً حائرًا
لرأيت أنه من إحدى نواحي القرية
أقبلت هذه المرأة تحمل جرة إلى حافة النهر
فتصورت أن ما رأيته هو مجرد حلم
فقد رأيت تلك المرأة التى قد انعدم وجودها فى اعتقادك
وقد أقبلت من الطريق الآخر بالوعاء والطبق
أقبلت من الناحية الأخرى بلفة ملايس

وقد تجمعن على حافة النهر بنات كسرى الثلاثة

فلم أحمّل من شدة الخوف

فجريت مضطرباً نحو القرية عسى

ألا أرى هذا المنظر المخيف ثانية

فخرجت تلك المرأة مرة ثانية من أحد المنازل

فتركت ذلك الطريق وجريت نحو الطريق الآخر

فرايتها في ذلك الطريق وعلى رأسها طفل

وتلبس ذلك الكفن المظلم

ثم تختال بهدوء نحوى

والخلاصة؛ أن الشاعر حيثما يذهب يرى المرأة الإيرانية ملفوفة في العباءة السوداء

يتساءل؟

هل كان أبوك وأمك بهذا القبح؟

لماذا أنت حية، ماذا حدث لهما ؟

وذلك الكائن المتشبح بالسواد :

أطلق الشكوى نائحا آه آه

إننى فى أحد الأماكن الخربة من إيران الخربة

إننى أميرة هذه البلاد الخربة

لقد كنت ابنة خسرو الإمبراطور العريق

و كنت ربيبة الدلال في حجر شيرين
لم يكن بيتي الأول هو هذه الزاوية الخربة
لأن حرمك أجدادى لم يكن هذا البيت
ويتحجر الشاعر من هذه الحكاية الغامضة ويفعل أفعال المجانين وبعد ثلاث سنوات
حيث يحضر إلى إيران :

كلما رأيت امرأة هناك رأيتها بهذا الشكل
رأيتهن كلهن أحياء داخل كفن الأموات
رأيتهن كلهن في صورة ابنة ساسان هذه
رأيت صفوفًا من بنات كسرى بهذا الشكل في كل مكان
فوجدت نفسى خائفًا بعد هذه الحكاية
ويضيف في نهاية القصة:

لماذا الخجل ؟ فالرجل عبد والمرأة أمة
ماذا فعلت المرأة حتى تخجل من الرجل ؟
ما هذه الخيمة وهذا النقاب سيئ المنظر ؟
إذا لم يكن كفنًا، فقل لى إذن ما هذا النقاب ؟
ليمت ذلك الذى يلقي النساء فى القبر أحياء
فيما عدا المذهب فقط يمكن لأى شخص !
أن يتحدث هناك فى أى موضوع آخر

لو يردد معي متكلم أو اثنان أو ثلاثة

ستبدأ هذه النغمة في المجتمع تدريجياً

وسيكشف وجه النساء بهذه النغمات

وستخلع المرأة الثوب المخجل وترفع رأسها

وتستمتع بلذة الحياة الاجتماعية

وإلا، ما دامت المرأة تعيش في الكفن

فإن نصف الشعب الإيراني ميت

وينبغي ذكر هذه النقطة بصفة خاصة، وهي أن الجانب الوصفي والبياني في هذه المنظومة جذاب وقوى جداً وقد استخدم الشاعر فيها كلها تعبيرات جديدة وغير مسبقة^(١).

برگ باد برده (الورقة التي تحملها الريح)

تعد هذه القطعة جديدة بالاهتمام خاصة من حيث الشكل والقالب الذي اختاره الشاعر، فيقول هو نفسه في هذا الشأن :

" لقد نظمت هذه الأبيات بالأسلوب الجديد، وفقاً لنظرياتي وملاحظاتني في ثورة الأدب الفارسي وقواعدها الجديدة، وذلك أثناء توقفني في اسطنبول حيث كانت أفكارى قد تشتت بسبب الابتعاد عن الوطن".

(١) منها أفسانه گه (وادی الأساطیر) ، گرتاریک وش (القبر المظلم) ، کلبه فرستوت وعسم خسورده (الکوخ القدم المتهالك) ، برف مرگ (ثلج الموت) ، بارش کفن (مطر الکفن) ، داروی عدم نوشان (شاربو دواء العدم) ، پیراهن بکتابه تن پوشان (ثوب واحد بستر الجسم) ، بوی درد دل (رائحة الحزن) ، اسپید کن بخت (مبيض الحظ) ، وغيرها .

والمقطع الأول من الشعر هكذا :

في نزهة على شاطئ البوسفور وداخل إحدى الحدائق

سرت بالأمس

يا لها من حديقة جميلة تلك التي على شاطئ البحر

النظر إليها يبهز العين

فالشجر فوق الحرير الأخضر

والأرض ملفوفة في ثوب من الزمرد

وفي كل جانب هناك طائر

يهمس في أذن زهرة

رستاخيز شهر ياران إيران (بعث ملوك إيران)

تعد مسرحية بعث ملوك إيران^(١)، التي سَمّاها المؤلف "أوبرا" صورة خيالية منظومة وملحنة عن عصر الحضارة الإيرانية القديمة، والشخصية الحقيقية الوحيدة في هذه المسرحية هو الكاتب نفسه والذي يلعب دور الرجل المسافر، وخلفيتها الموسيقية قامت على أساس الأغاني الوطنية وأحد ألحان أوبرا "ليلي والمجنون" تأليف عزيز بيك حاجي بيكوف^(٢)، وقد ظهرت أجزاء منها في شكل الرواية والحكاية .

(١) عرضت هذه المسرحية عدة مرات على المسارح الإيرانية، حيث كان الشاعر نفسه يلعب دور المسافر في بعض هذه العروض، وقد عرضت ذات مرة أيضًا على خشبة مسرح طهران حيث لعبت دور "شيرين" السيدة ملوك ضرابي، وقد كان لهذه المنظومة الموسيقية أثر عجيب في إثارة العزة والكرامة الوطنية مثلما بعث الفرس المقيمون باخند زهريتين قضيتين تكريماً للشاعر، وأهديت له في معبد الزرادشتيين بطهران مع بعض المراسم الرائعة .

(٢) سويله برگوروم عرب ، بوجوان نه دن خسته ؟

لا شك أن عيوب العمل كثيرة وواضحة من الناحية الفنية، ومع ذلك فإن العمل له أهميته لكونه أول محاولة في هذا المجال في الأدب الفارسي .

وقد زار الشاعر أطلال مدينة طيسفون في رحلته التي قام بها من بغداد إلى الموصل عام ١٣٣٤هـ ق، وسقط مغشياً عليه من مشاهدة منظر مهد الحضارة في العالم، وأوبرا البعث هي " قطرات الدمع التي سقطت على الورق حزناً على قصور الأجداد^(١) " .

وبناء المسرحية بسيط جداً، ويعرض المشهد أطلال أحد قصور البلاط الساساني حيث توجد فيه عدة قبور مهجورة وأعمدة قائمة وشبه مهدامة لا حصر لها وتماثيل الآلهة، ويقوم ميرزاده عشقي الذي يشاهد هذا المنظر وهو في حالة ذهول ودهشة بالإنشاد بلحن المثنوى :

لقد تهدم باب وجدار البلاط كلاهما

يا رب ما هذا العمود عديم الفائدة ؟

لو نجوت من هذا السفر

سأقسم ألا أذكر اسم السفر بعد ذلك

هل كانت هذه الخرابة مهد الساسانيين ؟

إمبراطورية الإيرانيين التاريخية ؟

وبعد ذلك تخرج " خسرو دخت " الأميرة الساسانية من قبرها في رداء أسود وتذكر عصر عظمة إيران القديمة وتسمى أبناء وطنها " الأموات الخارجون من القبر " و " القوم المعذبون " و " الأمة الملطخة بعار الجهل " وتذمهم على تبلدهم وغفلتهم وتضييعهم لأبجادهم القديمة :

لقد كانت هذه البلاد في عهدي كالفردوس الأعلى

(٣) من مقدمة الشاعر القصيرة على منظومة " البعث " .

أقسم بالله أيها القوم أن هذه المملكة لم تكن هكذا

ماذا حدث يا أبطال إيران

يا شجعان إيران ؟

أين أنت يا خسرو المتوج

حتى تلقى نظرة واحدة على إيران ؟

إن هذا القبر الخرب ليس هو بلادنا إيران

إن هذه الخرابة ليست إيران، أين إيران ؟

ويسقط أحد الجدران ويظهر ملوك وعظماء إيران الواحد تلو الآخر في المشهد ويتحدث كل منهم بحسرة عن ماضى إيران المليء بالأبجاد ويكون على وضعها المهين الحال .

ولكن المنظومة لا تنتهى عند ذكر الأبجاد الإيرانية التاريخية وإنما تطرح على لسان زرادشت النبي الإيراني أسباب خراب الدولة وتعاसे شعبها أيضًا والتي تلخص في الصراعات السياسية والاقتصادية بين الأمم الأوروبية في منطقة آسيا، ويُذكر من باب التوقع أن سعادة البشر في المستقبل تتوقف على وحدة الشعوب الآسيوية ضد الغرب والوصول إلى الحرية، وتعتبر فكرة الشاعر ورؤيته في هذه القراءة السياسية صمًا ومظلمة بل وخيالية، وظهور زرادشت في آخر مشاهد المسرحية يولد في المشاهد الشعور بأنه ربما يكون شرط النهضة الإيرانية القادمة هو العودة نهائيًا إلى الدين القديم :

انظر وأمعن النظر فقد حدثت ضجة في الغرب

فهذا يقول إن إيران ملكي، وذلك يقول إنها ملكنا

فيا أيها الكتلة الشرقية يا بلاد الهند وإيران وتركيا والصين

لقد دارت الحرب في الغرب من أجل الفوز ببلاد الشرق

ففى أوروبا ظنوا أن آسيا لقمة سائغة

وشحذ كل منهم أسنانه لأكلها

غافلين عن أن القار لا يبتلع الفيل

ولو أنهم ابتلعوا هذه اللقمة، فأنا محطى

.....

ما دام الشرق لا ينام، فكيف تغرب الشمس ؟

إن اليقظة قد أصبحت للغرب عندما نام الشرق

وأتمنى أنه إذا قوى الشرقى

يُسخر قوته من أجل راحة الناس

ولا يكون مثل الغربى فيطرد الإنسان ويقتله من كل مكان

ويهيئ هكذا الإنسان والإنسانية

وبعد ذلك لا يجب أن يبقى شخص واحد فى العبودية

وأن يكون كل شخص حراً وله حياته الخاصة

وتختفى أشباح زرادشت والملوك والى كانت قد ظهرت من خلف الجدار،

ويستيقظ عشقى من النوم:

ما رأيته فى هذا القصر الحرب

هل كان حلمًا يا رب أم حقيقة ؟

إنني رأيت الملوك في حزن شديد

في مآتم بلاد إيران

إن أجدادنا يعتبروننا عارهم

فيا رب استجب لصراختنا بعد الآن

وحقق وعد زرادشت

فقد رأى عشقى حلماً ففسره أنت

إيده آل (المثالي)

من المناسب أن نتحدث أكثر قليلاً عن منظومة " المثالي " المفصلة نسبياً والتي تعد من الأعمال التي كتبها عشقى في آخر عمره القصير .

فقد اقترح عشقى في مجموعة المقالات التي نشرها في صحيفة " شفق سرخ " سنة ١٣٠١ ش (٢- ١٩٢٣م) بعنوان " عيد الدم " و " اقتراح إراقة الدم " أنه " ٠٠٠ يجب مراقبة أمناء القانون خمسة أيام في السنة حتى إذا ما استباح أى أمين من الأمناء لنفسه خيانة أمانات الأمة يتم إراحة المجتمع منه ومن مشكلاته ويطمئن الشعب لسلامة إجراء القوانين في الثلاثمائة وستين يوماً الأخرى من السنة ^(١) " .

وقال بعد ذلك : " يجب نشر عقيدة إراقة الدم بحيث تطلب النساء من أزواجهن في الغالب بدلاً من المهر إراقة دم كل نجس وخائن ^(٢) " .

وهذه هي نفس المعتقدات الثورية المتطرفة التي قد نظمت بعد عام وبضعة شهور في قطعة " المثالي " في صورة أدبية جيدة، وقام فيها الشاعر بشكل جيد بتنمية عقيدته

(١) شفق سرخ ، السنة الأولى ، العدد ٢٨ .

(٢) شفق سرخ ، السنة الأولى ، العدد ٣٥ .

ومثله العليا الأساسية، وهى النضال العملى من أجل إصلاح المجتمع وتحسين أوضاع الشعب المكافح.

وقد ظهرت هذه المنظومة عندما كانت الأفكار السياسية تصب فى مصلحة الجمهورية والمرشح لرباستها.

وفى منتصف عام ١٣٤٢هـ ق، طلب كبير الأمناء القائم على وزارة الحربية - والذى كان يعد من الكتاب والعلماء الإيرانيين - من الشعب أن يكتب كل شخص مثله العليا وينشرها فى جريدة " شفق سرخ " التى كانت أهم صحف ذلك العصر.

وقد تكهن البعض بأن هدف كبير الأمناء هو أن يعلن أغلب الكتاب أمنياتهم ومثلهم العليا من أجل تشكيل حكومة قوية، وكانت الدولة فى حالة اضطراب والأفكار مهيأة لقبول الديكتاتورية، وقد وجدت مقالات بنفس المضمون أيضاً فى صحيفة " شفق سرخ "، وكان عشقى صامتا وعندما رجعوا إليه نظم " سه تابلوى إيدى آل " (اللوحات الثلاث المثالية) والتى كان مضمونها يتعارض مع قصد المقترح، وقد نشرت هذه المنظومة فى أعداد السنة الثالثة من " شفق سرخ " ويتباهى عشقى بعمله هذا ويسميه " مقدمة ثورة الأدب الإيرانى ": " إننى أعتقد أن ما بذله المعاصرون من محاولات من أجل لحظة الشعر الفارسى لم يحقق حتى الآن النتيجة المرجوة وأعتقد أيضاً أن الشاعر فى اللوحتين الأولى والثانية لهذه المنظومة قد نجح فى إيجاد أسلوب جديد ومقبول فى الأشعار الفارسية لأن طريقة التفكير وإبداع القريحة فى تنمية الأفكار الشعرية تختلف تماماً مع طريقة تفكير سائر شعراء الفارسية المتقدمين أو المعاصرين، وفى نفس الوقت فإن أى ناطق بالفارسية يجذب هذا الأسلوب فى النظم الشعرى، فى حين أنه عندما بادر سائر المعاصرين (أحدهم حاج ميرزا نجى الدولت آبادى) بإيجاد أسلوب جديد فى نظم الأشعار الفارسية، فإن هذا لم يلق القبول من أحد.

"وتعتبر هذه المنظومة "سه تابلوى إيدى آل " أفضل نموذج يجسد الثورة الشعرية لهذا العصر، وحتى لو كانت هذه اللوحات لشخص آخر كنت مدحتها أكثر من ذلك أيضاً لأنه حتى الآن لم تكتب منظومة كهذه في اللغة الفارسية "

لا شك أن هذا القول مبالغ فيه ولكن يجب بالطبع أن نعلم أن منظومة " إيدى آل: المثالي " وبعض أشعار عشقى الأخرى من أوائل التجارب في طريق الثورة الأدبية الإيرانية أو على حد تعبيره هو نفسه هي " مقدمة " لهذه الثورة والتحول، ومهما يكن فإن عشقى يعد واحداً من الأشخاص الذين كسروا حاجز القواعد التقليدية في الأدب الإيراني المنظوم وتجاوزوا الخطوط الحمراء في هذا الأمر، وحتى لو لم ينجح بشكل كامل في هذه الخطوة الجريئة فإنه بدون شك قد فتح الطريق أمام القادمين بعده .

وتحتل منظومة " إيدى آل " مكانة كبيرة جداً بين الأشعار الواقعية الفارسية من حيث الأسلوب النقلي والروائي وطريقة البيان وأصالة المضمون .

وكما نعلم فإنه في الأدب الكلاسيكى الإيراني كان الشعر الروائى يعتمد بصفة أساسية على القصة والحكاية مثل يوسف وزليخا المنسوبة للفردوسى أو على قصص الحب التى وجدت شهرة كبيرة بين الناس منذ عهد بعيد مثل قصص نظامى أو على الموضوعات التمثيلية والعرفانية مثل " سلامان وأبسال " للجامى، وقلما نقابل في الآداب الفارسية الشعر الروائى الذى يخرج عن إطار هذه الأنواع، إلا أن عشقى في هذه المنظومة قد تخطى النماذج التقليدية المعروفة واقتبس مضمون الحكاية من القصص الحادثة في الحياة، وأخذ صفات وأحوال وطباع أبطالها من الأشخاص العاديين والمعروفين.

ويعتبر عشقى مبتكراً كذلك في اختيار وزن وقالب الشعر، فقد كان الشعراء الفرس يستخدمون قالب المثنوى للحكايات والذى يتميز بوزنه الخفيف، ولكن عشقى قد عدل عن هذه القاعدة لأول مرة، واختار في بيان " قصة مزيم " قالب المسمط وبحر المجتث الذى لم يستخدم من قبل في كتابة القصة الفارسية .

ويرى البعض أن عشقى قد قام بتقليد أسلوب نيما الحديث واستخدم نفس أسلوب "أفسانه" في نظم "تابلوهاى ايده آل : اللوحات المثالية" (١)، ولكن هذا الرأى غير صحيح، فعشقى مستقل ومبتكر في أسلوبه، والأسلوب الذى اختاره في "تابلوهاى ايده آل" هو نفسه الذى قد استخدمه أيضاً في بعض أشعاره الأقدم مثل "كفن سياه" .

وبطل القصة رجل إيراني وطنى فقد ولديه خلال معارك الثورة الدستورية، وماتت زوجته من شدة الحزن والألم، أما ابنته الوحيدة مريم فقد واجهت التعاسة والضياع على يد شاب أرستقراطي، وانتحرت بتعاطى الأفيون.

وتعرض اللوحة الأولى ليلة التفرير بمريم الجميلة على يد شاب طهراني متفرنج، واللوحة الثانية يوم موت مريم واللوحة الأخيرة قصة والد مريم والتي هي في الحقيقة لوحة تاريخية موجزة وسريعة عن الثورة الدستورية الإيرانية ونتائجها المريرة.

وفي اللوحتين الأولى والثانية يصور الشاعر مشاهد حية وجميلة لليلة قمرية ربيعية، ونهار خريفى بارد وحزين أما في اللوحة الثالثة فيشرح الأوضاع الاجتماعية في الدولة في عهد حكم آخر سلاطين الأسرة القاجارية على لسان والد مريم، ثم يطرح بعد ذلك مثله العليا الشعرية الجنونية الثابتة بلهجة ثورية انفعالية :

لتنقلب مملكة ذلك العصر كلها رأساً على عقب

فإن اعتراض الشعب يُواجه بالقوة

لتصبح السماء عدواً لخونة الأرض

ليُغسل عصر قتل الشعب

لتُخصب الأرض بدمائهم النجسة

وليصعد وزراء العدل إلى المشتقة

(١) منهم ضياء هشترودى في "منتخبات آثار" ص ١٦٧.

وليرحل رؤساء قوات الأمن إلى تلك الديار
وليذهب أمناء الإدارات المالية إلى القبر أحياء
وليرحل وزراء الخارجية عن العالم
بحيث لا يبقى لهم أثر على وجه الأرض

ليطوى بساط الفساد من بعد الآن
ولياخذ قاتل مريم أيضاً جزاءه
وعندما تقل بطانة هؤلاء المفسدين
لن يبقى هؤلاء البشر وجود بعد ذلك في هذه المملكة
وستصبح بلاد إيران الفردوس الأعلى
وعندئذ لن يكون الفن هو قتل العاطفة والوجدان
ولن يكون الشرف في الأرستقراطية والعملات الذهبية
ولن يكون الشرف في سرقة حصيلة كفاح الكادح
ولن يكون الشرف في امتلاك القصر الفخم
الشرف ليس الخنطور وليس العجلات الذهبية

وفيما يلي لوحة موت مريم من هذه المنظومة :
يوم موت مريم
مضى شهران على الخريف والأوراق كلها مصفرة
وجو شميران ملئ بالغبار بسبب رياح الخريف

وجو دربند بارد لقرب شهر آذار

لقد جاءت بعد الشباب الشيخوخة، فماذا يجب العمل ؟

فالربيع الأخضر انتهى بالخریف الأصفر

في البداية النهار بديع والشمس جميلة

والظلال الممتدة تسقط أسفل الأشجار

والأوراق تتحرك على وجه الأرض بفعل الرياح الخفيفة . . .

وبدلاً من الهروب جلست على

حجر أملس، ومن وضع الزمان

تحسر شعاع الشمس الضعيف

والأوراق جفت واصفرت وذبلت كلها

وكل الطيور وضعت رأسها تحت ذيلها

وبساط جمال الطبيعة طوى كله

وشجرة السرو تبدو في نظري كراية الغم

وبدلاً من أن تجلس الطيور الجميلة

فوق أغصان الورد، نامت على الحجر

وتلون وادی دربند كله بلون الزعفران

وبسبب قيل وقال الغربان قبيحة الصوت

صار الوادی مملوءاً بالأصوات القبيحة المنكرة

وأصبحت الحشائش حديثة النمو بالنحافة والجفاف

وجلس الغراب زائلاً فوق الأشجار

وتحطمت فروع كثيرة من الشجر بفعل الرياح

وتقياً الصفاء للرحيل من بلاد الصيف

وكان سعيداً بالرحيل عن المنطقة الجبلية

بقدر ما الربيع مفرح وممتع وجهيل

فإن الخريف على العكس كئيب ومزن

وهذا دليل واضح على غدر الدنيا

وتقلبها ظاهر من هذه المسألة

فبقدر ما تبني في الأول فإنما تهدم في الآخر .

احتياج " الحاجة "

من بين أشعار عشقى شديدة اليأس والتشاؤم تعد قطعة " احتياج " قطعة جميلة

جداً .

أى ذنب يرتكبه إنسان متعمداً في الدنيا

الحاجة هى التى تسمى أسبابه

.....

رجل سئ الحظ مطرود من الإدارة

وسقف بيت متصدع بسبب ضغط الثلج والطين
والمرأة فيه تلد الجنين من الهول والفرع على روحها
وترى جثة الابن صاحب العشر سنوات متجمدة
وتئن من سوء الحظ من أول الليل حتى الصباح
ولص يذهب ويسرق منزلاً في أحد البلاد
يصعد إلى السطح بجسد مرتعش
فيسقط من فوق السطح ويصبح جثة متناثرة
فمن غيرك قاتل هذا الذى لا علاج له ؟
الحاجة، أيتها الحاجة !

فتاة فقيرة، رمز العهد الجديد
راودها الأمل في وصال شاب ممشوق القوام
ولكن المسكينة بدا كيسها خالياً من الذهب
وفي النهاية بائع الحطب الطاعن في السن والقذر جداً
والذى كان يتحدث دائماً عن الفحم والقرمة وعن خشب الصفصاف
أخرج من وسط الدكان أكياساً من الذهب
وزار أمها واشترى الفتاة بقوة الذهب
ويسبك حدث هذا الزواج غير المتكافئ
الحاجة، أيتها الحاجة !

رجيل مسن وقذر وأحق ومريض وأعرج

لا يفهم ولا يعلم غير التخريف

فوق سرير مع امرأة جميلة وفي قصر أنيق

مستريح لأن عنده القطعة الصفراء الملونة

وأنا الشاب الشاعر المشهور من الصين إلى أوروبا

كُتب على أن أتحرك دائماً بين الأزقة المتعرجة والضيقة

وأن أمشي وأركض من الصباح إلى المساء

لأنني ليس عندي قطعة العملة، لا كانت هذه القطع النقدية

ليمت ذلك الشخص الذي روجها

الحاجة، أيتها الحاجة !

ولم يكن عشقي وعارف ديمقراطيين ثابتين، ولم يضع أى منهما نصب عينيه صورة واضحة لسياسات العالم، وكان كلا الشاعرين مؤمنين بالأهمية الحتمية والمؤكدّة للفرد، وكانت نزعتهم الثورية في الغالب بلا خطة أو هدف وتتسم بطابع السحق والمحو والإطاحة وتؤدي وطنيتهما المفرطة أحياناً إلى الفكرة الساذجة الخاصة بتأسيس إيران العظمى (الدعوة إلى الإيرانية) ومثل هذا التطرف واهتزاز العقيدة هو الذي أدى إلى انضمام الاثنين إلى معسكر أنصار سيد ضياء الدين الطباطبائي الذي كان قد دعا إلى إصلاح الأمور، وبرغم هذا لا يمكن إنكار أن أعمالهما حتى وإن فشلت في تحقيق أمنيات الأحرار الإيرانيين في إقامة حكومة دستورية قوية وإصلاح الأوضاع الاجتماعية بصورة جذرية، فإنها بالطبع قد أثرت بشكل كبير في يقظة الشعب ونهضتهم التالية في سبيل الحرية والخلاص من الضغوط الداخلية والخارجية.

٤ - اللاهوتى (استطراد)

عاش اللاهوتى فى اسطنبول أكثر من ثلاثة أعوام وانضم للإيرانيين المهاجرين فى واقعة الهجرة، وحضر إلى كرمانشاهان ضمن البعثة التبشيرية الألمانية، وعند عودته إلى إيران عبّر عن يأسه وأسفه بهذه الأشعار :

مرة ثانية

أصابتنى الشيخوخة من الحزن على العُش
فلم يبق من وجودى سوى هذا الاسم
من شدة الحزن أيها الناس، أى أيام هذه ؟
أنا بالتأكيد سأمت هذه الحياة

وقلت برغم أننى ليس عندى ريش وجناح
ولا أستطيع الطيران نحو الروضة
فإن لى مخلبًا ومنقارًا وصدْرًا ورأسًا
وسأزحف حتى الحديقة

لقد بدت الروضة أمامى من بعيد
فقويت قدماى واشتد عودى
ورأت عيناى المبلتين عثًا
ولما وصلت احترق كبدى حزنًا

فقد رأيت أنه ليس عُشًّا وإنما هو فخ

آه لقد وقعت في الأسر مرة ثانية .

خانقين العجم، إبريل ١٩١٥

وقد ظل اللاهوتي يصدر صحيفة "بيستون" في كرمانشاه خلال أول عامين من أعوام الحرب وبعد هزيمة قوات وسط أوروبا (الحلفاء) سافر مرة ثانية إلى تركيا وأدار في اسطنبول مجلة أدبية استمرت خمسة عشر يوماً كان عنوانها "پارس : فارس" ^(١)، وخلال فترة إقامته الثانية في اسطنبول كانت إيران في ذاكرة الشاعر دائماً وكان يئن ويشكو من ألم الغربة والبعد عن الوطن والأحباب، وفي تلك الأثناء قام أيضاً بنظم أشعار جيدة كثيرة خاصة فيما يتعلق بالمرأة والحجاب وحرية الفتيات الإيرانيات .

وهذه الأشعار من مؤلفات تلك الفترة

إلى الفتيات الإيرانيات

إنني منذ اليوم قطعـت الصلة بـسـنـك
ربما سيحكم عليّ الناس بالجنون
فيا قمر بلاد العجم، يا حسناء عالم الشرق
تعقـلي وانتبـهي جيـسـداً لكلامـي !
إنني حتى الآن قد تضرعت أمامك وسحقت وجهي
في التراب كالعبـد في الحضرة الإلهية
ولكنني سأقول لك اليوم كلاماً صريحاً
بصورة جادة وبشكل رسمي فانتبـهي

(١) قلنا سابقاً إن هذه المجلة كانت تُنشر في عام ١٣٣٩ هـ ق، باللغتين الفارسية والفرنسية وكان رئيس تحرير القسم الفارسي حسن مقدم (على نوروز) .

إن قلبي لن يخشى بعد اليوم أسلحة جمالِكَ الفتاكِ
 لأنني لا شئ أن لي مسرة أخرى بخُـ
 إلى متى أضع الأغلال في عنقي بسبب غصلة شعرك
 إلى متى أضع السهم في القلب الباكي بسبب رمشك
 إلى متى يدمي قلبي بدمون شفاهك الياقوتية
 إلى متى يعتل جسمي بدمون ذوابتك الثعالبية
 إلى متى أقسم أظفرك بالقتل
 إلى متى أصف رموشك بأنفاس الشوك
 إلى متى أقول إن وجهك كان قمرًا في الحسن
 إلى متى أقول إن قوامك كان كالسرو في المشي
 فأنت قمرية الوجه ولم يكن هناك داع للكلام
 أنبت سرورية القوام ولم تكن هناك حاجة للتصريح
 جمالكَ أكبر من أن أستطيع وصفه ومدحه
 ولكن كل هذا كلام وليس له قيمة
 ماذا سيحدث لو صنعوا من رموشك الخنجر
 أو تمتعوا حاجبك الهلال الرفيع ؟
 أنا لا أشترى الجمال بدمون علم
 فلا تبغيني لي الحسن بعد الآن وانت بالفعل
 إن غشاق جمال وجهك هم معلمو السوء
 فلا تسمحين لهذه الطائفة بدخول البلاط بعد الآن
 إنه لا يليق بك أيتها الحسنة في عصر الحضارة هذا
 ألا تتحليني فاتنة مثلك بزينة العلم
 من العار أن تكوني أنت مُختفية وهناك أناس ظاهرون
 من المخبجل أن تكوني أنت نائمة وهناك عالم يقظ

أليس من الظلم أن يُحرم قمر مثلك من النور
 أليس من العيب أن تخلو شجرة مثلك من الثمار؟
 اخلعي الشادور واذهي إلى المدرسة وتعلمي
 فلا ثمرة لفرص الجهد إلا الإبداع
 تعلمي واعرفي أحوال العالم
 واخلعي هذا النقاب الأسود من الوجه المبارك
 إذا لم يكن هناك علم فما الفرق إذن بين الإنسان والحيوان؟
 إذا لم تكن هناك راحة فبم يتميز الورد عن الشوك
 افتحي العقل ومن أجل التيهوض بامتك
 جدي واجتهدي مثل الفاضلات الأخريات
 فأنت من تضع في فم كل شخص الكلمة الأولى
 وكل شخص يسمع الكلام أول مرة منك أنت
 فاصغي إذن إلى كل هؤلاء المدققين
 الذين لا يخافون من السعي ولا يهربون من العمل
 علمي ابنك وابتدئك شرف العمل
 لكي تعلموا أن النذل والعار هو الانتفاع بثمره كفضاح الآخرين
 تحملي عن العلم والحريصة والكفاح
 حتى ينشأ ولدك على هذه المبادئ
 وحمًا لو كنت أنت مثل هذه الأم الصالحة
 فإن نحاس إقبال الوطن يصبح بك ذهبًا خالصًا

اسطنبول يناير ١٩١٨

وفي بداية عام ١٣٤٠ هـ ق، حيث كان حاجي مخبر السلطنة هدايت حاكمًا
 على أذربيجان، عاد اللاهوتي إلى إيران بشفاعته والتحق بخدمة حرس الحدود في
 أذربيجان بنفس رتبة الرائد التي كان عليها، وعُين مساعدًا لفرقة الميجور محمود خان

بولادين، وكما ذكر في الجزء التاريخي من هذا الكتاب فقد تحالف في جمادى الآخرة من هذا العام هو ومجموعة من ضباط حرس الحدود مع الوطنيين التبريزيين وهجم على تبريز من " شرفخانه " واستولى الثوار على المدينة بأسرها فيما عدا الحديقة الشمالية التي كانت مركزاً لمقر القوزاق واحتجزوا حاجي مخبر السلطنة والعقيد شهاب، ولكن وقعت حادثة غير متوقعة أفسدت خططهم وهي أن آترياد القوزاقي الأردبيلي هجم من تلقاء نفسه على أحد أحياء المدينة بقصد السلب والنهب، ودارت معركة دامية يوم الأربعاء العاشر من جمادى الآخرة عام ١٣٤٠ هـ ق، وأصيب سلطان تورج ميرزا والذي كان مسئولاً عن إدارة المعركة بطلق نارى أفقده الحركة فتشتت شمل قوات حرس الحدود بدون داعي بعد أن كانت متفوقة حتى ذلك الوقت وهرب اللاهوتي مع مجموعة من الضباط إلى الاتحاد السوفيتي في أول الليل، وقد ظل فترة مسلحاً في أذربيجان بالقوزاق حتى قام بتسليم الأسلحة في آخر الأمر واستوطن في الاتحاد السوفيتي.

٥ - إيرج

ومن الشعراء الآخرين ذوى المقدرة الفائقة لهذا العصر الأمير إيرج ميرزا جلال الممالك، ولد إيرج بن غلام حسين ميرزا صدر الشعراء^(١) بن ملك إيرج ميرزا القاجارى في تبريز أوائل رمضان سنة ١٢٩١ هـ ق، وكان والده وجده كلاهما شاعرين متوسطين وقد ورث إيرج عنهما موهبة الشعر ولكنه تفوق عليهما وعلى مئات الشعراء في عصره في هذا الفن. تعلم إيرج الفارسية والعربية والفرنسية في تبريز، واستفاد من تلمذته على

(١) تخلص غلام حسين ميرزا بـ " محبت " وقد ولد في الرابع من صفر سنة ١٢٥٠ هـ ق (السنة التي توفي فيها فتحعلي شاه في أصفهان) وسافر إلى أذربيجان في عام ١٢٨٦ هـ ق ، وشق طريقه إلى بلاط مظفر الدين ميرزا ولي العهد وحصل منه على لقب صدرالشعراء وفي عام ١٣١٠ هـ ق، توفي بتبريز متأثراً بمرض السل وكان منزل صدر الشعراء الذي قضى فيه إيرج فترة شبابه يقع في حي سيلاب بتبريز ، المنطقة التي تنتهى بحي شىگلان وتبدأ بطريق سيلاب بباغميشه ، وأنا قد رأيت هذا المنزل المتواضع مرات عديدة في الطفولة بمداره الطين وبابه الأرجوانى ، وقد ظل هذا الرباعى في خاطرى من أشعار صدر الشعراء :

والعنفاء اختبأ بجبل قاف من المرأة
الخلاصة أن ألف بيت تقدم بسبب المرأة

أدم وجد النقصان في الجنة بسبب المرأة
وضربة على بن عمران من المرأة

يد أساتذة كبار أمثال آقا محمد تقى عارف الأصفهاني وميرزا نصر الله بهار الشيرازي ثم درس المنطق والمعاني والبيان في حلقة درس الآشتيانيين المقيمين في تبريز، وتعلم اللغة الفرنسية عند المسيو لامير مع ابن الأمير نظام حسنعلی خان جروسى وتزوج وهو في السادسة عشر من عمره وبعد ذلك بثلاث سنوات توفيت زوجته ووالده وأصبح مسئولاً عن الأسرة مما جعله يعمل في البلاط والحكومة .

وأخذ إيرج ينظم الشعر منذ صباه المبكر بينما والده لا يزال على قيد الحياة، وكان يلقي عناية وتشجيع حسنعلی خان أمير نظام، وقد على حد قوله: "يجب إيرج مثل ابنه عبد الحسين"^(١) .

ويكتب أمير نظام الذى كان رجلاً أديباً وعالمًا وناقداً شعرياً، في إحدى رسائله: ٠٠٠ وصلت رسالة حضرة السيد مرفقة بمنظومة فخر الشعراء^(٢) وعلمت أن حضرة السيد بموجب لطفه معى قد شجعه ودفعه لكتابة تلك القصيدة، ولإنصاف فإنه قد نظم قصائد جيدة ولطيفة، وهو نفسه "ميرزا شو كلا" الذى كنا نقول عنه إنه لا يقدر على التنفس وأنه كجسد بلا روح، وكان يجلس وكنا نمزح معه ونسخر منه، انظروا الآن حجم موهبته وكم هو شاب موهوب وحسن القريحة، وقد كتبت الرد عليه وأرسلت له أيضاً الجائزة فرجاء توصيلها إليه^(٣) .

وقال في الرسالة الأخرى التى كتبها لميرزا عبد الرحيم قائم مقام :

لقد تأسفت لوفاة المرحوم صدر الشعراء، وسررت لحجىء "شو كلا" أى السيد إيرج ميرزا خلفاً له، وقرأت مراراً القصائد التى كان قد أرسلها واستمتعت بها

(١) منشآت أمير نظام .

(٢) لغب إيرج بهذا اللقب قبل موت أبيه وكان هذا اللقب قد أعطاه له أمير نظام ، وضاق إيرج بلقب فخر الشعراء في القصيدة التى نظمها في مدح الأمير :

عندما رأيت أنني أرغب مدحك	يا عزيزى دعوتنى في العيد فخر الشعراء
فإننى لا أفخر أيضاً بفخر الشعراء	وكما أنني لم أحجل لعدم وجود اللقب
عندما تكون أنت المدوح صاحب المدح	لقد كان هذا هو العار نفسه أما الفخر والمباهاة

(٣) منشآت أمير نظام ، من الرسالة المؤرخة ١٥ جمادى الآخرة سنة ١٣١٠ .

حيث إنما بدون مبالغة تلى قصائد الفرخي، وتعطى الشعر حقه في فصاحة الألفاظ وعذوبة العبارات وهي بالطبع تسعد روح المرحوم صدر الشعراء وسوف أبعث الرد على خطابه مع جائزة قدرها عشرون تومانا إلى عليقلی خان وأفوض لسيادته أمر العناية به وصقل موهبته فهو الذى سيعرف قدره وسيحتضنه ويشجعه هو وأمثاله^(١).

وكان إيرج قد بلغ التاسعة عشر من عمره أثناء موت أبيه حيث عهد إليه ولي العهد مظفر الدين ميرزا بنظم وغناء قصائد السلام الوطنى والأعياد.

وعندما فوضت حكومة أذربيجان لميرزا على خان أمين الدولة سينكى عين إيرج كاتبه الخاص، لما انتقل إلى طهران لتولى منصب الوزارة أخذه معه أيضاً إلى طهران وقد كلفه بنفس الوظيفة مع إدارة منشآت كرمان ويزد (١٣١٤هـ ق)^(٢).

وسافر بعد فترة إلى أوروبا مع كاتب الخصرة (قوام السلطنة فيما بعد)، وعند عودته عبر طريق تبريز أقنعه نظام السلطنة حاكم أذربيجان بالبقاء عنده وسلمه رئاسة "الغرفة التجارية" وأعطاه وظيفة مناسبة أيضاً في دار الإنشاء (١٣١٨هـ ق).

وفي نفس هذا العام انتقل إلى طهران بصحبة نظام السلطنة وفي عام ١٣١٩هـ ق، حيث سافر نظام السلطنة إلى "خمسه" لتفقد أملاكه، كان إيرج معه أيضاً.

وفي فترة ولاية عهد مظفر الدين ميرزا انتقل إيرج في أحد الأعوام إلى طهران وكان قد نظم قصيدة في مدح الأتابك ميرزا على أصغر خان، وتقرر أن تُمنح له عشرة تومانات شهرياً من خزانة الدولة وظل يحصل عليها طيلة الشهور، وبهذه السابقة قبلوه في العمل بالجمرك الذى كان يُدار تحت إشراف الخبراء البلجيكين، وأرسلوه إلى جمرك كرمانشاهان وعمل هناك فترة مترجماً، وبعد ذلك رئيساً لصندوق البريد والجمرك في كردستان ولكنه

(١) نفس المصدر، تاريخ الرسالة غير معلوم ولكنها بالتأكيد كتبت بعد الرسالة الأولى.

(٢) وعلى هذا النحو أمضى إيرج حتى عام ١٣١٤ ثلاثة وعشرين عاماً من عمره في أذربيجان ولكن العجيب أنه برغم كونه ابن أذربيجان ووريثها فإنه لم يشر أبداً إلى انتسابه لأذربيجان.

لم يستمر طويلاً في هذه المناصب واستقال من وظيفة الجمرک بسبب اختلافه في وجهات النظر مع المسؤولين البلجيكين وانتقل إلى طهران (١٣٢٣هـ ق)^(١) .

وكان وصول إيرج إلى طهران يوافق سنوات الثورة الدستورية الإيرانية، وقد أورد الدكتور مهدي ملك زاده^(٢) اسم جلال الممالك إيرج ضمن الأربعة أفراد المتحصنين بضريح "الشاه عبد العظيم" في عام ١٣٢٣هـ ق، وأضاف أن هؤلاء الأربعة عندما سمعوا أن العلماء يريدون التصالح مع عين الدولة أقسموا معاً على قتل الطباطبائي والبهبهاني إذا ما قبلا هذا الصلح^(٣) .

(١) ينضح من التقرير رقم ٧٤٧٢ بتاريخ ٨ ذي الحجة ١٣٢٤هـ ق، والذي كتبه المسيو نوز المدير العام للجمارك والبريد إلى البلاط أن إيرج قد تم قبوله فيما يبدو للعمل كمترجم بإدارة الجمرک والبريد في أوائل عام ١٣٢٢هـ ق، وأوفد على الفور إلى كرمانشاهان، وبعد عام ونصف العام كُلف برئاسة جمرک وبريد كردستان وقد أبلغ عنه بعد فترة أنه قام بضبط غلب الألوان التي كانوا يريدون تهريبها وأهداها كلها للقنصل العثماني، ولهذا السبب تم عزله من منصبه حتى ذهب عند المسيو نوز في طهران أوائل عام ١٣٢٤هـ ق، وطلب العمل فعمل مؤقتاً في الإدارة المركزية وكلف بعد ذلك برئاسة دار ترجمة جمرک ميناء گز ولكنه امتنع عن قبول هذا العمل واستقال وطلب ضمناً الحصول على شهادة تفيد بأنه قد فصل من العمل فصلاً تعسفياً ولكن رفضت الإدارة العامة للجمارك هذا الطلب على اعتبار أنه يجب أولاً إعادة التحقيق في الشكاوى الواردة.

وقد ذكر في هذا التقرير بصفة خاصة أن الخادم المخلص للدولة (أي نوز مدير عام الجمارك) قد أخذ على نفسه عهداً ألا يقبل المذكور بعد ذلك في خدمة الإدارة ، " لأنه علاوة على الأخطاء التي تصدر منه فإنه هو شخصياً إنسان مغرور ومتكبر وكثير الإدعاء ، وقد قال إيرج هو الآخر قبل ذلك في الرسالة التي كتبها للمسيو نوز بتاريخ ١٠ شوال ١٣٢٤هـ ق : " أنت لا يرضيك أن أبأس من عدل سيادتكم وأدائكم للحق في استعادة كرامتي وتعويض أضرارى ، وأضطر للجوء إلى وسائل لن تعجب سيادتكم خاصة وأنت تعلم أنني أنفق منذ فترة خمسة تومانات يومياً وأنتظر هذه المحاكمة " ، ويتضح من هذه الرسائل ومن الأشعار التي نظمها إيرج بعد ذلك في هذا الشأن خاصة من رسالته إلى وثوق الدولة رئيس الوزراء الإيراني اللتين نقلهما غلامرضا رياضي بعينهما من مخطوطة مدينة الأدب تأليف ميرزاى عبرت ، في كتابه (إيرج وخبه آثارش) " إيرج ومنتخب من أعماله " ، يتضح أن طبع إيرج الحساس لم يكن ليتفق مع العمل الحكومي وأن رؤساءه كانوا دائمي الشكوى والتضجر منه وأنه لم يكن سعيداً بعمله ووظيفته.

(٢) تاريخ انقلاب مشروطيت ، ج ٢ ، ص ٧٣ .

(٣) من الصعب قبول هذا الموضوع لأننا نعلم أن إيرج كان يهرب دائماً من التدخل المباشر في الشؤون السياسية ولم يرحب إطلاقاً بأن يحترف الشعب السياسة.

وفي عام ١٣٢٤هـ ق، حيث كان صنيع الدولة رئيساً لمجلس النواب في دورته الأولى ووزيراً للمالية الإيرانية، انتقل إيرج بمساعدته إلى وزارة المعارف، وأسس سكرتارية تلك الوزارة وقد ظل يشغل هذا المنصب حتى قتل صنيع الدولة عام ١٣٢٩هـ ق.

وفي عام ١٣٢٦ سافر إلى تبريز بصحبة مهديقلي خان مخبر السلطنة حاكم أذربيجان مع احتفاظه بمنصبه بوزارة المعارف، وتولى رئاسة المجلس المحلي وأثناء ثورة تبريز انتقل معه إلى طهران عبر طريق القوقاز، وقد قامت وزارة المعارف بناءً على اقتراح إيرج بتأسيس هيئة الآثار والتي تسمى الآن الهيئة العامة للآثار.

وبعد عامين توجه إيرج لاستلام منصب مساعد حاكم أصفهان، ويروى وحيد الدستجردى تفاصيل هذه الوظيفة على لسان الشاعر نفسه : " عُينت مساعداً لحاكم أصفهان أثناء حكومة سردار جنگ وسردار ظفر بختياري المشتركة وكان كلا الحاكمين فيما يبدو يكتان لى كل الاحترام وقد عملت أربعة أيام فى الإدارة الحكومية ومع أننى كنت رئيساً لهذه الإدارة إلا أن رجل جاهل غير متعلم يدعى حاجى يعقوب خان أخذ يحل ويربط هناك دون إذن منى، فطلبنى سردار ظفر عنده ذات ليلة وقال لى : " تعال لأرى كم أخذت من المال؟ " فتعجبت من هذا الكلام وسألته : " أى مال ومن أين ؟ فقال الحاكم : إن مساعد حاكم أصفهان يجب أن يقدم لى ألف تومان يومياً فأجبته : إن هذا الأمر لا يتفق معى أنا، فقال : من الواضح إذن أنك لا ترغب فى أن تكون مساعداً لحاكم أصفهان، ومن بعدها لم أذهب إلى الإدارة الحكومية وبعد عدة أيام من الإقامة فى أصفهان اقترضت مبلغاً وسافرت إلى طهران^(١) .

وقد عُين الشاعر بعد ذلك حاكم " آباهه " ثم عضواً بجمرك أنزلى (ميناء بملوى) ولكن لم يحالفه التوفيق فيما يبدو فى هذين المنصبين لأنه عند عودته من أنزلى استقال من العمل بالجمرك وتولى رئاسة إدارة المحاكمات المالية (١٣٣٣هـ ق) .

(١) نقل قول يو . ن . مار المستشرق الروسى (أرشيف المستشرقين ، شعبة لينتجراد ، كلية الأمم الشرقية) .

ويدعى إيرج في مثنوى "انقلاب أدبي: الثورة الأدبية" حين يتحدث عن قصة الهجرة أنه قد شارك في ذلك الحدث التاريخي وأنه كان ضمن مجموعة المهاجرين :
ولكن خوفنا من أن يُحاصروا
فقد كان لابد أن يعدوا عن السرى
لا شك أنهم اتجهوا إلى قسَم
واحداً واحداً، وعشرة عشرة، ومائة مائة
وقد كنت أنا أيضاً من بينهم
كنت واحداً من ذلك الجمع المشتت
وسأرحل أنا أيضاً مع الرفاق
حزناً على الوطن، ولكن لا أعلم إلى أين
وفي نفس عام ١٣٣٤هـ ق، انتحر ابنه الكبير جعفر قلى ميرزا بالطبنجة لسبب
غير معلوم فوق السد الترابي لخنق باب الدولة، فجعل حياة الشاعر مريرة صعبة ^(١).

وفي عام ١٣٣٧هـ ق ^(٢)، أوفد إيرج ليتولى منصب مساعد مدير الشؤون المالية
بخراسان، وكان قوام السلطنة محافظ خراسان آنذاك، وكان يتولى إدارة شئونها المالية
والجمركية كرئيس البلجيكي ودوبوا من بعده، وفي عام ١٣٣٩هـ ق، اعتقل قوام
السلطنة وأرسل إلى طهران بناءً على أوامر سيد ضياء الدين، وعندما سقطت حكومة
سيد ضياء الدين بعد قليل وتولى قوام رئاسة الحكومة عزل دوبوا من إدارة خراسان
المالية، وأعطى هذا المنصب لإيرج حين قدوم المساعد الجديد ^(٣)، ولكن عندما أمسك

(١) كان قد درس أول الأمر في مدرسة أليانس بطهران وبعد ذلك في مدرسة سان سير الفرنسية وكان شاباً
نورياً، ويقول إيرج في مثنوى "انقلاب أدبي" الذي نظمه في خراسان :
سوف يهون بعد الآن أمر كل ألم
ولكن آه من هذا الألم الذي لا علاج له
(٢) بموجب الحكم رقم ٣٨٢٢٥ بتاريخ ٩ محرم ١٢٩٧ ش (يناير ١٩١٩ م).
(٣) توجه قوام السلطنة إلى خراسان ليعمل محافظاً لما أثناء حكم أخيه ونوق الدولة (بعد مجاعة ١٢٩٦ ش)
وقد حكمها ثلاث سنوات بمنتهى الاقتدار حتى تم احتجازه في مركز حرس الحدود عصر يوم ١٣
فروردین ١٣٠٠ (أبريل ١٩٢١ م) أثناء عودته من حديقة أحمد آباد بناءً على أوامر سيد ضياء الدين
رئيس وزراء الانقلاب، وأرسل بعد ذلك إلى طهران وفي الثالث من خرداد ١٣٠٠ (مايو ١٩٢١ م)
حيث سقطت حكومة سيد ضياء الدين انتقل من سجن القصر إلى رئاسة الوزراء.

الكولونيل پسيان بزمام أمور خراسان^(١) أحضر دوبوآ مرة أخرى ليتولى رئاسة شئون خراسان المالية والجمركية^(٢)، فقام إيرج الذى كان تابعاً لقوام فى الإدارة المالية بتسليم الإدارة له.

وبعد وصول الخبراء الأمريكيين واستلامهم العمل فى أواخر عام ١٣٠١ ش (١٩٢٣ م) عُين الميجور ملفين هال رئيساً لمالية خراسان والأمير محمد مهدي ميرزا محوى (ابتهاج السلطان) مساعدًا له وعُين إيرج مفتشاً عاماً فى هيئة الخبراء الأمريكيين الجديدة ولكن هذا المنصب كان اسمًا بلا مسمى فلم يكن يُرجع إليه أى أمر، وفى الحقيقة فإنهم كانوا قد اعتبروا وجوده فى الهيئة الجديدة غير ضرورى، وأعلنوا إيقاف صرف راتبه الشهري لحين التصديق على الميزانية من قبل مجلس النواب، وقد حصل على نفقات سفره من مشهد إلى طهران بناءً على طلبه، وانتقل إلى طهران أواخر عام ١٣٤٢هـ - ق، (خرداد ١٣٠٣ ش) (مايو ويونيو ١٩٢٤ م) وانتظر التكليف .

وتعتبر فترة الخمس سنوات والأربعة أشهر التى قضاها إيرج فى خراسان، وأدى خلالها مهمته هناك من عام ١٣٣٧ إلى عام ١٣٤٢هـ - ق^(٣)، هى أكثر فترات نشاطه الأدبي إنتاجاً، فلم يكن فى مقدور الشاعر أن يقف متفرجاً على الحركات التحررية التى كانت قد ظهرت فى كل مكان فى الدولة فى ذلك العصر، أمّا الأشعار التى نظمها فى هذه المرحلة من عمره فتلاحظ فيها بوضوح البساطة والصدق وعمق الفكر ولهجة الصراحة والاعتراض، وفى هذه السنوات تصل قدرته الشعرية إلى ذروتها وتعرفه كشاعر وطني كبير .

وعند وصوله طهران قوبل إيرج بالاستقبال الحار من جانب أدباء وشعراء العاصمة وجمهورها العادى الذى كان قد وجد فى أشعاره الكثير من مطالبه واحتياجاته، وقد

(١) السابع من تير ١٣٠٠ ش (يونيو ١٩٢١ م) .

(٢) أول مرداد ١٣٠٠ ش (يوليو ١٩٢١ م) .

(٣) ١٢٩٧ هـ - ق (خرداد ١٣٠٣ ش) (يناير، فبراير ١٩١٩ م إلى مايو، يونيو ١٩٢٤ م) .

أسرعت السيدات بصفة خاصة لاستقباله بشوق وحماس شديدين تقديرًا لشجاعته الفائقة التي كان قد أبداهما في مسألة خلع الحجاب وحرية المرأة وأهدينه زهرية ورد وغلبة سجنائر فضية وقطعة شعر، ويكتب المستشرق الروسي تشايكين الذي كان يتابع هذه المراسم : " لقد كانت هذه المراسم البسيطة الخالية من الرياء في ظروف ذلك العصر ذات معنى كبير فلم يحظ أى شاعر أو سياسى في إيران بمثل هذا التكريم والتشريف"^(١) .

وكانت رئاسة الإدارة العليا للمدارس البنات في يد السيدة درة المعالي^(٢) والسيدة ندم الملوك .

وقد نظم إيرج قطعة للإشادة^(٣) بهما وسمّاهما "مُمزقتا حجاب الجهل عن وجه البنات" إلا أن حاجة الشاعر الإيراني الكبير للمال قد دفعته للبحث عن عمل فقد ظل حوالى عامين في طهران ينتظر التكليف، وفي هذين العامين قضى كل أوقاته في النشاط الأدبي وكان منزله دائماً محفلاً لمحبي العلم والأدب :

وفي هذه الأثناء أى صيف سنة ١٣٤٤ هـ ق، تعرّف عليه المستشرق الروسي يو . ن . مار الذى كان قد أوفد إلى إيران من طرف أكاديمية العلوم السوفيتية للتعرف على الصحف الفارسية، وقد التقى مار بإيرج مرتين وتحدث معه في منزل تشايكين المستشرق الروسي الآخر الذى كان في طهران في تلك الأيام .

ويقول عنه مار : " كان رجلاً ذاكن السواد، نحيل القوام، متوسط القامة، صبوراً وحليماً في القول والفعل"^(٤) " ويضيف كذلك : " أشعار إيرج عندما كان

(١) تاريخ جديد ترين أدبيات إيران ص ١٠٢ .

(٢) ابنة شمس المعالي وأم الدكتور علي رضا خان هوش (فيلسوف الدولة) من الذين قدّموا خدمات للثقافة الإيرانية وهي مؤسسة مدرسة "درة المدارس" و "مخدرات" (النساء المنحجيات) ولدت عام ١٢٩٠ هـ ق، وتوفيت عام ١٣٤٤ هـ ق - قبل موت إيرج بعدة شهور - وقد قال إيرج في رثائها :
تفوت قامي كالخلال بسبب موتك
فطلى برأسك وانظري إلى القامة الخالية

(٣) مطلعها : جاءني هديتان كقرصى الشمس والقمر
مع رسالتين كطبق المجوهرات الثمينة .

(٤) مار ، من ذكريات طهران الأدبية ص ٢٦٠ .

يشدها هو بنفسه كانت تُنعش روح الإنسان، وتميز بطريقة خاصة في القراءة تتسم بالبساطة والهدوء الشديدين، وكانت تظهر شعره واضحاً وطبيعياً بقدر الإمكان^(١) .

ومع أن إيرج قد حاول بعد ذلك أن يجد عملاً مناسباً له إلا أنه لم يستطع أن يجد لنفسه العمل الذي يساعده على المعيشة، وظل الشاعر الإيراني ذو المكانة العالية ومسئول الحكومة رفيع الشأن والذي عمل في الجهاز الإداري ما يقرب من ثلاثين عاماً، ظل يقضي آخر سنوات عمره في فقر وشتات، وتتضح جيداً مسألة الحرمان المادي في أشعاره التي أنشدها خلال تلك الفترة، والشاعر لا يشكو من نصيبه ويعتبر فقره دليلاً على عفته وخدماته الصادقة للدولة وللشعب ويتباهى باستغناؤه وتعففه، ومع هذا فإنه يتحسر أحياناً على العمر الذي ضاع هدرًا، ويقول ابنه في هذا الشأن : " عندما كان يتحدث عن أيام شبابه كان يتضح جيداً من وجهه الحزين أنه يتحسر على السنوات الماضية بتذكره لأيام الشباب بعد أن أعطته الدنيا ظهرها، فيدندن شعره هذا بجدوء وتمهل وبتوجع وحزن خاص:

كانت ذكرى أيام الشباب تدمي قلبي

كانت لذيذة فأصابني الشيخوخة تدريجياً واختلف الأمر^(٢)

وقد تسببت صعوبات الحياة ومتاعبها في آخر الأمر في تدهور حالته الصحية حتى توفي بالسكتة القلبية في الثامن والعشرين من شعبان سنة ١٣٤٤ هـ ق، (٢٢ أسفند ١٣٠٤ ش) (مارس ١٩٢٦ م) قبل الغروب بساعة واحدة ودُفن في مقبرة ظهر الدولة وقد حُفرت هذه القطعة من أشعاره على حجر قبره :

أيتها السنوات يا من تعشن في هذه الدنيا أو ستأتين إلى الدنيا بعد ذلك
فهذا الراقد تحت هذا التراب هو أنا أنا إيرج، أنا إيرج عذب الشعر
هنا مدفون عشق العالم هنا مدفون عالم من العشق

(١) مار ، الخطبة الانتاحية للدورة الدراسية ، الخاصة بالأدب الإيراني الحديث ، ص ١٢٨ .

(٢) مقدمة خسرو إيرج على ديوان أبيه ، أردبهبشت ١٣٠٧ ش (إبريل ومايو ١٩٢٨ م) .

ونظم ملك الشعراء بهار هذا الشعر الجميل في رثائه :

يا إـيـرـج أنـت ذهـبـت وبقيـت أشـمـارك
أنـت رحـلـت وبقيـت أثـمـارك
عندما ترحـل القافلـة عـن الصـحراء
فإنـمـا تـتـرك نـاراً كـأثـر لـها
وأنت حزمت حقائبك ورحلت عن منزلي
فظللت نسـارك ولكـن في قلـبي
سـلبت قلـوب الأحبـة في حياـتـك
وأحرقـت قلوبـنا بمـاتـك

.....

.....

كنـت في الـنـظـم سـمـاء صـافـية وصـادقة
موتـك سـكـتة ولكـن غـير لطيفـة
لم يـكـن هـذا العـمـد هو وقـت سـكـتـك
لم يـكـن حـديثنا عـنـك هـكـذا
الـقـلـم اتـشـعـب بـالـلـون الـأسـود حـزناً عـلـيك
والـكـتـاب شـق ثوبـه في مـاتـك
والـشـعر صـار بـلا وزن والقافيـة ذليـلة
والسجع والريـف والروى تـوقـفـوا عـن العـمل .

أمّا حياة إيرج الخاصة فقد كانت بدون عنوان وعلى حد قوله: كل ما كان لي من عالم الوجود كان هو فقط اللهو والطرب والسُّكر، وكان على حد قول سعيد نفيسي يعيش غالباً في الولايم والجالس الأرستقراطية العجيبة وما يصاحبها من لُهو

وشرب ومستلزمات الضيافة والشرافة في الأكل - حيث كان مجلس الطرب والسرور
مجهزاً بالخمر - ولا سيما بعد نشر منظومة " عارفنامه " والشهرة غير العادية التي حصل
عليها بسببها وفي مثل هذا الجو أنشأ آخر أشعاره الجميلة^(١) .
والأشعار التي بقيت عن إيرج لا تتجاوز أربعة آلاف بيت .

أما ديوانه فقد طبع أول الأمر في طهران في سبعة مجلدات صغيرة مع مقدمة لابنه
خسرو ميرزا عن طريق المكتبة المظفرية من عام ١٣٠٧ حتى عام ١٣٠٩ ش (من
١٩٢٨ إلى ١٩٣٠ م) وللأسف لم يُذكر في هذا الكتاب (وكذلك في الطبقات العديدة
التالية) تاريخ نظم الأشعار - إلا في عدة مواضع - ولم تقدم إيضاحات بشأن
المناسبات التي نظمت بسببها هذه الأشعار والأعلام والأسماء التي قد وردت في النص .
وبعد ذلك نُشرت كليات ديوان ومنتخبات أشعار إيرج أكثر من مرة في طهران
وقد طبعت منظومتا " عارفنامه " و " زهره و منوچهر " كل على حدة ونُقلت أيضاً قطع
من أفضل أشعاره في كتب التذاكر والكتب الدراسية والمجلات^(٢) .

ولم يجعل إيرج الشعر عمله وحرفته ولم يتباهى بالشعر ولم ينظمه إلا بحكم التفنن
والإحاح الموهبة وحتى لقب فخر الشعراء الذي كان قد منحه له الأمير نظام لم يستخدمه
في بداية أمره، وفيما يبدو أنه قلما نظم الشعر حتى منتصف عمره، وكانت أشعاره
تنحصر في قصائد السلام الوطني والأعياد أو الأشعار ذات طابع التفنن والفكاهة والمزاح
الودى، وعلى هذا الأساس فإنه قلما ذكر اسمه لفترات في محافل طهران^(٣)، " في الحقيقة

(١) مقالة " خيمه شب بازى " (مسرح العرائس) مجلة سيد وسياه ، السنة الثالثة ، العدد ١٨ ، ٣٠ آبان
١٣٣٤ ش (نوفمبر ١٩٥٥ م) .

(٢) صدرت مجموعة شاملة لأعمال إيرج عام ١٣٤٢ ش (١٩٦٤ م) لآخر مرة بسعى الدكتور محمد جعفر
محبوب .

(٣) لم يحب إيرج أشعاره القديمة وحذفها من دفتر وكان ينفر من هذا الأسلوب الشعري خاصة في آخر
عمره وفي خراسان وعلى حد قول محمود فرّخ " لم يكن يتحدث إطلاقاً عن ماضيه وإذا سُئل كان
يتخلص من الجواب " ، وكان يقول باستمرار لأديب البيشاورى الذى كان يحترمه ويصاحبه ويؤمن به :
" أنا شاعر وكل ما عندى بفضل مجلسكم " .

أن مرحلة إيرج الشعرية وأيام شهرته هي السنوات العشر الأخيرة من عمره، حيث إنه هجر الأسلوب القديم السابق ومنح ألباته أسلوباً خاصاً، وبالغ وتفنن كثيراً فى سهولة البان وبساطة المقال حتى إن هذه الدرجة من البساطة لا يمكن أن تستخدم فى الشر فى بعض الأحيان^(١) " والشئ الذى جعل اسمه يجرى على الألسنة فى الغالب كان المثنوى المشهور " عارفنامه " وقد نظمه بأسلوب " جلايرنامه " لقائمقام الفراهانى^(٢) .

عارفنامه : فى صيف عام ١٣٣٩ - بعد ثورة خراسان بقليل - بينما كان إيرج فى مشهد، سافر أبو القاسم عارف إلى هناك واستضافه الكولونيل محمد تقى خان پسيان حاكم خراسان فى حديقة "نخوى" ونظم إيرج الذى لم يكن مرجحاً بعارف مثنوى "عارفنامه"، وعندما وصلت نسخة إلى طهران ونُشرت هناك تناقلتها الأيدى وحدثت ضجة فى المدينة وثار أصدقاء عارف ومحبه بشدة وهجا بعضهم إيرج وشتموه فى الصحف الكبرى و قام الشعراء بنظم أشعار على نخط عارفنامه ردًا عليها ونشروها^(٣) .

وقد قيل إن الحوافز المادية والمعنوية التى يقدمها أشراف خراسان ورجال مقر الحكم لم تكن بلا تأثير فى ظهور هذه المنظومة، أو أن إيرج بسبب عناده وجرأته وكونه من الأمراء القاجاريين نظم هذه الأشعار بعد ما علم بكرامية عارف وعداوته القديمة لهذه الأسرة، أو أن إيرج حزن وتكدر من أن " رفيق طهران " لم يهتم به وكيف ذلك وهو المغرور الذى كان مساعدًا للرجل البلجيكى رئيس مالية خراسان القوى وضيع الحاكم العام لخراسان وكاتم أسرارها^(٤) .

(١) رشيد ياسمى ، أدبيات معاصر ، ص ٢٤ .

(٢) يقول عباس فوات: " كان المرحوم ميرزاى عبرت يقول كتبت فى خراسان قبل طبع ونشر عارفنامه أكثر من مائة نسخة منها بأمر أسانذة الأدب " .

(٣) المناظرات الشعرية بين إيرج وأمير الشعراء نادى الخراسانى تستحق القراءة وبصفة خاصة حول حجاب وسفور المرأة، وهو الموضوع الذى يحتل جزءاً من عارفنامه برغم أن كليهما قام بالفضح والتشنيع .

(٤) يقول الأستاذ سعيد نفيسى فى هذا الشأن : " . . . عندما حضر إيرج إلى طهران وارتبطت به سألته ذات يوم بشكل ودى عن سر هذا الموضوع فاعترف لى بأنه منذ فترة وهو متأثر وحزين بسبب اللدغات والصفعات التى كان قد وجهها عارف للقاجاريين فى أشعاره وأغنياته، وأنه ينتظر الوقت المناسب للرد -

لا شك أن طهران كانت مصممة على قمع ثورة الكولونيل محمد تقى خان، ولم تكن تتورع في سبيل تحقيق ذلك عن القيام بأى تحريرات أو عراقيل أو إنفاق المبالغ

عليه، وكانت هاتان الحصلتان متأصلتين سواء في عارف أو في إيرج، فقد كان عارف يكره القاجاريين كراهية صريحة وعلنية وبما أنه كان يشاهد منذ شبابه شهوات بعض الأمراء القاجاريين ليلاً ونهاراً ويعرف نساءهم ورجالهم بل ووصل أذى هؤلاء الأمراء لشخصه هو فأخذوا منه محبته بالقوة، ولذلك فإن كراهيتهم قد أصبحت بالنسبة له أمراً طبيعياً بداخله بل وكان يباهر بها، ومن ناحية أخرى فإن إيرج كان يتباهى كثيراً بكونه أميراً وأنا رأيت منه هذا التعصب مراراً ووجدت مرات عديدة أنه كان يفرح بشدة عندما يقول له أى أحد "يا صاحب المقام الرفيع" وذات مرة كان قد تأذى من أحد الأشخاص ووصل الأمر إلى مرحلة حساسة ومعقدة، فقال لى ذلك الشخص: حاول أن تجعل إيرج يسامحني، فنقلت نفس العبارة لإيرج، فقال لى أسامحه، فقلت لماذا، قال أنت لا تعلم ولم تر ماذا فعل معي، إنه يستخف بامراتي ومنذ ذلك اليوم بدأت أتعامل مع إيرج بمنتهى الحذر حتى لا يشعر بالاستخفاف من إمارته (من مقالة "خيمه شب بازى" مجلة سپيد وسياد، السنة الثالثة العدد ١٨٥).

وقد جاء أيضاً في مجلة "سخن": "٠٠٠ ذات يوم سئل المرحوم ملك إيرج عن سبب تأليف "عارفنامه" فقال إيرج: أتريد الحقيقة، إن عارف نفسه هو الذى دفعنى لهذا الأمر فقد أحزن قلبى منه والحقيقة فقد مكنت فترات انتظر منه رسالة حتى سمعت ذات يوم أن عزيزى عارف قد جاء إلى مشهد فطلعت عيني ترقب الطريق عدة أيام عسى أن يأتى ويسألنى عن حالى ولكنه لم يظهر حتى قابلته ذات يوم بالمصادفة في حديقة مشهد القومية، عندما كنت أتروه وكان هو يقوم بتجهيز ساحة العرض والغناء وعندما وقعت عينه علىّ قلت إنه سيأتى حالاً حتى نتعاقب وتبادل القيليات ولكنه أعطان ظهيرة بمنتهى الجفاء بعكس ما توقعت، وقال ارفع يدك عني أيها الأمير ودعني أصل إلى عملى، وهكذا أعرضت عنه ووضعت أساس منظومة عارفنامه في طريق عودتى إلى المنزل وحتى مساء ذلك اليوم كنت قد نظمت ستين بيتاً منها" (پرويز سلطان، مجلة سخن، الدورة السادسة، العدد ٩).

ذكر هذا الموضوع محمود فرخ شاعر خراسان الذى شهد القضية بنفسه، في هامش إحدى نسخ الطبعة الأولى من "ديوان إيرج" على هذا النحو: "في أيام ثورة الكولونيل حضر إلى مشهد عارف شاعر الحرية المشهور الذى كان صديقه، وكانت إقامته في طهران أمراً عسيراً أثناء حكومة قوام السلطنة، فأنزله الكولونيل في بيته وكان ذلك البيت متروه يعرف بحديقة خورن، ونحن كنا شباباً ومتحمسين، وكان عارف يبدو في نظرنا شخصية عظيمة ومحبنا التعرف عليه، وكان إيرج يقول إنني أحبه بشدة فقد جاء إلى منزلى ألف مرة فاتركوه يومين أو ثلاثة وأنا سوف أعوده على الغداء ذات يوم وأدعوكم أنتم أيضاً، وكانت هذه الأحاديث تدور في طرق حديقة مشهد القومية، حيث إننا كنا نتروه وفجأة ظهر عارف من بعيد مع اثنين أو ثلاثة من أعوانه ومساعدى الكولونيل ففرح إيرج وتقدم وأراد معانقته فامتنع عارف وأعرض عنه بفتور فبدا إيرج أمامنا منكسراً وحزيناً، وهذا التأثير دفعه إلى البدء في نظم عارفنامه وبعد يومين كان قد نظم منها مائة وخمسين بيتاً وأكملها بعد ذلك حتى وصلت إلى ستمائة بيت" (نقلًا عن غلام رضا رياضى، إيرج وثغبة آثارش، ص ٣١).

الضخمة ولكن المستبعد هو أن يقوم إيرج في هذا الأمر بالتواطؤ والاتفاق مع أعداء الكولونيل والاستفادة منهم، لأننا نعلم أنه منذ اليوم الذى دخل فيه الكولونيل خراسان أصبح واحداً من أصدقائه الحميمين وكان يؤمن به ويخلص له، أما إيرج الذى عاش قبل ذلك فترة في تبريز وكان فيها الكاتب الخاص للأمير نظام جروسى ويعرف محمد باقرخان والد الكولونيل وعمه الجنرال حمزة خان ويدرك أحوال أسرة بسيان^(١)، فقد كان يعلم جيداً أن ادعاءات الكولونيل بأن أجداده كلهم خدموا هذه البلاد وكانوا من أصحاب ميرزا تقى خان أمير كبير، ليست ادعاءات جزافية وواهية وأن هذا الكولونيل الشاب لا يريد سوى خدمة الوطن خاصة وأنه علاوة على شجاعته وخبرته في القتال كان أيضاً شاباً ناكداً ومحباً للشعر ويقدر جداً صداقة إيرج ويعتبر مصاحبته سبباً في ثرائه المعنوى.

وقد اعترف إيرج بفضائل الكولونيل ومميزاته العلمية والأخلاقية وقام بتمجيد هذه الصفات في نفس منظومة عارفنامه ومدح طريقته في العمل على إجراء الإصلاحات :

ولكنك قتلتك يئساً في أحسن مكان

فأنت صاحب يئس ولست مع شوق
 فيجب أن تكون الوليمة بك لذية
 فمن يكون أفضل ممن روحك المضيافة
 رشيق القوام، صادق القول والفعل
 وقعت في تلك الناحية حتى من غير حول ولا قوة
 مؤدب وخجول وعاقول ومتواضع
 مهذب ومخلص ونظيف اليأس
 خلوق وعطوف وصادق القول
 قندير وممتع قدرته قليلاً الإيذاء

(١) كما قلنا كان منزل صدر الشعراء والد إيرج يقع في حى " بل سنگى " بتبريز ومنزل والد الكولونيل محمد تقى خان في حى " سرخاب " ولم تكن المسافة بين المنزلين بعيدة.

ليس شـــــــــــــــــهوانياً بـــــــــــــــــرغم شـــــــــــــــــبابه
في الخلوة أكثر غفلة وطهارة مما هو عليه على الملأ
عندما وجد الإدارات الحكومية كلها لصوص
يرتكبــــــــــــــــون الخيانة وينــــــــــــــــهبون الأجــــــــــــــــور
خرج عــــــــــــــــن طاعة الحكومة
واســــــــــــــــتعد بنفــــــــــــــــسه لإجــــــــــــــــراء الإصلاحات
فاقــــــــــــــــام مركزاً للــــــــــــــــدرك
والذي أحدث ضجة في كل العالم
حيثما وجد شباب صالح في أي مكان
التحق بمــــــــــــــــذا الــــــــــــــــدرك وحمل السلاح
كلهم أقوى وعلــــــــــــــــى طريق التــــــــــــــــقافة
أصحاب بيــــــــــــــــنة ويجمعون بين جمال الخلق والخلقة
عندما يقولون "واحد" ويدبّون على الأرض
يهتــــــــــــــــز عــــــــــــــــالم الأفــــــــــــــــلاك
وقد أسس في ذلك الــــــــــــــــدرك
مدرسة نظامية من أجل التدريس
فيها مجموعــــــــــــــــة من علمان الــــــــــــــــدرك
فاللــــــــــــــــهم احفظــــــــــــــــهم من الفــــــــــــــــسى
كل منــــــــــــــــهم عذب الفــــــــــــــــهم حلــــــــــــــــو الشــــــــــــــــمائل
تماماً كما يحبس قلبك
أسود في محاربــــــــــــــــة عدو الدولــــــــــــــــة
وشــــــــــــــــجعان في مــــــــــــــــفك دم العــــــــــــــــشاق

بوجـــــــه عـــــــروس في ســـــــاحة المعركـــــــة
وبزينة العـــــــروس في وقـــــــت العـــــــز والتمكين
كلـــــــهم مهـــــــرة في جـــــــمع فنـــــــون الحـــــــرب
كلـــــــهم يقولـــــــون " هـــــــل مـــــــن مـــــــبارز ؟ "
ولكى يعلم القراء أن إيرج لم يكن يستطيع أن يرفع قدمًا ضد الكولونيل لنيل
رضا قوام السلطنة وأن الكولونيل لم يكن له أى دخل في نظمه لعارفنامه، سنذكر أيضًا
هذا الموضوع:

نظم الشيخ أحمد بهار مدير صحيفة "بهار" مشهد هذه الأشعار باللهجة المحلية
احتجاجًا على اتفاقية ١٩١٩، ونشرها في العدد العاشر من صحيفته بعنوان " شوخي "
(مزاح):

أخي غلام أنظر، أين أنا وأين أنت
دع الظلم والجفا، أين أنا وأين أنت
اجعلنا راضين عنك، أين أنا وأين أنت
اقض لنا مصالحنا، أين أنا وأين أنت
أخي غلام انظر، أين أنا وأين أنت !
يا عزيزي بهار، لماذا تمشي وأنت مقطَّب الجبين طول العام
لماذا يا أخي، وأنت داخل المجموعة تمشي مقيد اليدين
لماذا تسير في الطرق الضارة برغم أنك تعلم أنها ضارة
لا تقول الصدق، ولا تكن صادقًا، فسوف تتعب في النهاية
فكر في التزوير والرياء، أين أنا وأين أنت
أخي غلام أنظر أين أنا وأين أنت
أخي غلام، لقد سافرت وشاهدت طهران لفترة من الزمن

ورأيت مركز الفتن المنتشرة في كل ركن من أركان إيران
شاهدت البلطجية الطماعين واللصوص النص نص
شاهدت الفندق والسيارة والمطعم والقطار
فتعال أنت أيضًا إلى هنا واسترح وتمتع، أين أنا وأين أنت
أخى غلام انظر، أين أنا وأين أنت
أخى غلام، روحى فداء حرافيش مشهد
طهران وكل ما فيها بالكامل فداء مشهد
روحى فداء حى "نوغان" بمشهد
روحى فداء كل الإخوة المجانين والجهلاء في مشهد
قم واجعل روحك فداء، أين أنا وأين أنت
أخى غلام انظر أين أنا وأين أنت
إن عصرنا نحن الشعب الجاهل عديم المهمة قد انتهى
انتهى عهد عزتنا نحن جماعة المسلمين
واندثر لفظ الحرية وغابت كلمة القانون
أخى غلام العزيز، إننا نحن أهل إيران قد انتهى عصرنا
فاذهب وأحضر التابوت، أين أنا وأين أنت
أخى غلام انظر، أين أنا وأين أنت !

وفي العدد الثالث عشر من نفس الصحيفة بتاريخ الثلاثاء الثانى من صفر سنة ١٣٤٠هـ ق، - اليوم الثانى لاستشهاد الكولونيل محمد تقى خان - نُشرت أشعار أخرى تقليدًا لشعر أحمد بشار والتي كان قد قيل فى مقدمتها : الأبيات التالية أعطاها شخص متخف من خلف باب الإدارة لأحد العاملين بالإدارة (ميرزا أحمد عظيمى) وهرب على الفور، وكانت الأشعار لإيرج جلال الممالك، وكان الشاعر قد أشار فى هذه القطعة المسمطة إلى تحرر سجناء طهران ووصول أحدهم - وهو قوام السلطنة - إلى منصب رئيس الوزراء وإلى سوء أعماله السابقة والأوضاع العامة بالدولة :

أخى غلام أقسم بروحك بأننى قد استمتعت بأشعارك
وتلذذت بجمال أقوالك
وقد أشدت بما ومدحت موهبتك نائرة الدر
وأقسم بالله أننى فتنت بك وبعملك
فلم يصف أحد العاصمة بصراحة مثلك
ولم يقل الحاصل والرئى والموزون والمفهوم
كل ما كان فى العدد العاشر^(١) كان مُبراً من العيب
لو أنك رأيت فيه حسناً واحداً فأنا رأيت عشرة
رأيت شيئاً حسناً يستحق المدح والإشادة
رأيت شعرك مُحكماً ونترك جديراً بالاهتمام
ولا عدد من أعدادك كان بهذا الحُسن
لم تكن فيه صفحة واحدة بما عيب
كيف تكون كل هذه الأخبار عند أحد غيرك ؟
إذا كانت هناك أخبار، فأين الجرأة على التصريح بما ؟
إن هؤلاء الآخرين مُختنون فأين الشهم الراسخ ؟
من ذا الذى ينكر شهامتك ؟
الانحناء والتصفيق لك على ثباتك ووفائك
فأنت راسخ وصريح وشجاع
من كان يظن أن هذه الثورة ستحدث
وأن كل لص سيخرج من قسم الشرطة
إن اللص السجين سيصبح رئيساً للوزراء
سيصبح مصدرًا لتعبك وشقائنا
وستصير البلاد مرة ثانية نفس الحساء ونفس الإناء

(١) المقصود العدد العاشر من صحيفة (مار).

فهل سيصير ياقوتنا حجرًا ولؤلؤنا رملًا ؟
 إن رئيس الوزراء هذا لا يصلح فراشا
 ولا يليق بك أن تتعلق به
 فإن همته لا تكون إلا في الأخذ والسلب
 وليس في بلاطه إلا الراشى والمرتشى
 فلو يودع العالم عنده يأكل العالم
 ولو يصبح الوطن كسرة خبز فسيأكلها
 من تصريحات رئيس الوزراء لشخصين أو ثلاثة
 أعدّ أحد الفساق مسرحية وأرسلها إلى
 وأنا سأشرح حالاً لأبناء الوطن
 ما يبصر عيونهم
 لكي يعلموا من هم أمتاؤهم الصالحون
 ومن هو رئيس وزرائهم الوطنى
 فيقول رئيس الوزراء (قوام السلطنة) لوكيله (ميرزا قاسم خان).
 لقد مضى يوم أو اثنان، ألن تقوم بأى عمل ؟
 ألن تجمع الليرات من هنا ومن هناك ؟
 ألن تعقد صفقة أو بيعه، ألن تحصل على دخل أو تلعب قمارًا ؟
 ألن تزحف وتقفز على فريسة وتصطادها ؟
 ماذا سمعت حتى تخاف بهذا الشكل ؟
 هل أفرعتك أوضاع خراسان ؟
 إن هذا الوطن هو وصمة عار، فنفذ مخططك
 إن كل ما يُقال هو تخريف، فنفذ مخططك
 إن قدم هذه القافلة عرجاء، فنفذ مخططك
 إن مدينتنا هى مدينة الفرنجة، فنفذ مخططك
 اسع جاهداً فينبغى شراء الحفية

يجب التفكير في عربة طريق همدان
فرد عليه ميرزا قاسم خان الوكيل :
لا تتكلم، إن الأوضاع صعبة، فهيا لترحل
إن الكولونيل مصمم على الحرب، فهيا لترحل
والكلام عن المدفع والبندقية، فهيا لترحل
لم يعد هناك وقت للتباطؤ، فهيا لترحل
يكفى ما أخذناه من الشعب المسكين
فالتفكير في ثوب الأموال أكثر من ذلك هو ضرب من الجنون
فرد الأول قائلاً :

دعك من هذا التخريف، إننى لن أصغى لكلامك أيها الجاهل
إننى لن أفرط بسهولة في "سلامي" و " سده" ^(١)
ولن أترك الجمل بما حمل للدرك خراسان
ولن أترك لقمة عيشي للدرك ولو ضحيت بروحي
أأظل حياً وعربى مُصادرة !
إننى من الممكن أن أحارب الجميع لو أخطأ الجميع
لقد سرق منى الكولونيل ستة وثلاثين جواذاً من أفضل الجياد
ونكت في قلبي ستاً وثلاثين نكتة مُحرقه
وسلّط الإضاءة على متفد أموال خراسان
وأشعل نار جروحي برغم أنه عديم الملوحة
فإذا لم أحارب مثل هذا الأمر، فماذا أفعل ؟
إذا لم أسفك دماء كل هذه البلاد فماذا أفعل ؟ ^(٢)

(١) اتمان لتريتين في خراسان .

(٢) هذا المسقط مفصل ولكننا صرفنا النظر عن ذكر بقيته ، وبعد أن نظم إيج هذه الأشعار والشتائم التي كان قد وجهها لقوام السلطنة وأخيه لم يستطع البقاء في مشهد بعد فشل الثورة، ولجأ إلى الأمير شوكت الملك علم حاكم بيرجند وسيستان وكان برفقته معتمد السلطنة فرح وكيل خراسان والمساعد الإداري للكولونيل.

وظل إيرج الذى رأى أعمال الكولونيل المذهلة وحادثته موته المفجعة، ظل وفيًا لهذا الشاب الغيور حتى بعد استشهاده وانتهاء أمر الثورة، وسمّاه فى الغزل الذى نظمته فى رثائه "مُحب إيران"^(١):

إن قلبي قد احترق لحالك يا محب إيران
 إذ كيف يجعلون أسدًا مثلك فى هذا المرقد
 ليس فى عين شعب هذه السبلاد دموع
 ولا ما توقفوا عن البكاء عليك
 أعداؤك سكارى الخمر الوردية
 وأنصارك يتجرعون كأس المصراة
 إن الأشخاص الذين يتمنون عزة الوطن
 يتمنون الآن بعد استشهادهك السراب
 ليس فى جسم هينة السدر روح
 وإلا كانت تحركت من أجل الانتقام

وعلى هذا الأساس فإن موقف إيرج مع عارف يتفصل تمامًا عن موقفه مع الكولونيل، وكما رأينا فإنه يجب بحث غضب إيرج من عارف فى موضع آخر، وعلى كل حال فإنه علاوة على ما نقلناه على لسان پرويز سلطان ومحمود فرخ فإن الحكاية على ما يبدو أن عارف فى الحفلة الموسيقية التى كانت قد أقيمت فى حديقة مشهد القومية كان يغنى على أنغام بيانو الأستاذ مشير همايون شهردار، وينشد غزلًا كان مشحونًا بالإهانة والتحقير للأسرة الفاجارية^(٢)، فغادر إيرج صالة العرض فى الحال فاستاء

(١) ظل إيرج مطارداً عقب عملية قتل الكولونيل الدينية بل واحتجزوا بدلاً منه بطريق الخطأ الأمير إيرج ميرزا ركنى موظف المالية وأحد أصدقاء إيرج (آذرى، ص ٣٨٤، حائرى، ص ٦٧).
 (٢) كان الغزل على النحو التالى: إن جيش عشقك قد دمر الوجود أيها الملك لقد هدم بناء عمرى وسواه بالتراب.

إلى أن قال: يا رب تشته مثل خصلة الشمع	الشخص الذى شنت المملكة والأمة
إلى يُصاب بالضيق للأبد	كل من يحان ملكة ساسان
كالغراب فوق أطلال الشاه عباس	جلس عارف ولعن روح الخاقان

الكولونيل بشدة مما حدث وبعث خلفه ياوره جعفر خان الثقفي ولكن دون جدوى
وبعد أسبوع نظم إيرج أشعاره المعروفة ونشرها بين الشعب .

والأبيات التالية من مثنوى عارفنامه تثبت مدى كراهية إيرج لعارف :

سمعت أنك قد عرضت الحمق الجلسي
على مـــــــسرح الحديقة القومية
واستعرضت بمجسمك في المـــــــسرح العام
كمـــــــا يـــــــستعرض الحمـــــــار جـــــــسمه
وانتقلت بمجسمك إلى الموضوع السي
وأطلقت هذا الفم بـــــــلا رابط أو ضابط
أننا لن أقول ماذا قلت فأننا أســـــــتحي
إنني أخرجـــــــل مـــــــن قلـــــــبة حيايـــــــك
لقد قالوا إنك معتاد على ذلك الشـــــــيء
ولكنك بالـــــــك بالـــــــفت قلـــــــباً
يا إلهـــــــي، إن المـــــــسرح كـــــــان ينـــــــادي عليـــــــك
بأنه لم يعد أحـــــــد يـــــــشاهدك فـــــــوق المـــــــسرح.

وتشتمل عارفنامه على خمسمائة وخمسة عشر بيتاً^(١)، وفي هذا المثنوى يشكو إيرج في البداية من عارف صديق طهران القديم ويتساءل لماذا لم يزل في بيته، وبعد ذلك يفعل كما فعل هو ويوجه إليه كلاماً لاذعاً جداً ويتفوه بأحط الألفاظ، ومع هذا فإن مثنوى عارفنامه من أوله إلى آخره شعر وبه أجزاء في غاية الجمال حول المرأة والحجاب، وعقد وزواج الأعمى، وظلم الملاك والرؤساء، وفقر وعجز الفلاحين، ووصف الكولونيل محمد تقى خان وشباب الدرك، ووقفات مع غدر الدنيا، وأكذوبة "السياسة حرفة الشعب" والشكوى والصراخ من عدم وجود قانون، وسوء أوضاع البلاد وأمثال ذلك والتي لولا أنها قد امتزجت بتلك الهزليات لرفعت من قيمة المنظومة إلى حد كبير.

(١) طبقاً لطبعة الدكتور محمد جعفر محبوب، طهران، ١٣٤٢ ش (٣ - ١٩٦٤ م).

وبوجه عام فإن عارفنامه منظومة تحكى الأوضاع والأحوال السببة للشعب والدولة في ذلك العصر أكثر من كونها تتعلق بعارف وعلاقة الشاعرين الإيرانيين الكبيرين وهى في الواقع عريضة اتهام كلها ذم وهجاء ضد مسئولى الجهاز الإدارى والاجتماعى الإيراني، وهذا التطابق في المضمون بينها وبين مطالب وأمنيات الشعب هو الذى أدى إلى سرعة انتشارها بين العوام وترديدها على ألسنتهم ونقل نسخها غير المطبوعة إلى كل أنحاء الدولة كورقة من ذهب^(١).

وقد قسم الشاعر الشعب الإيراني في هذا المثنوى إلى ثلاث طبقات : الطبقة الأولى الأكابر أى اللصوص المُخَيَّرِينَ الذين يرتبطون بالأجانب ويأخذون منهم النصيحة ولا علاقة لهم بالوطن، والثانية اللصوص المحجرين أى العاملين بأجهزة الدولة ولا سبيل أمامهم سوى الخدمة وانتظار القليل من المال، وإذا دخلوا في السياسة فإن هذا من أجل السعى خلف العمل والمنصب والرئاسة ، والطبقة الثالثة هم الرعايا والفلاحون الإيرانيون المساكين والمشردون الذين هلكوا من ظلم المالك عديم الدين وطحنوا كالتراب تحت أقدام صاحب الأملاك وهم جماعة جاهلة غير متعلمة لا تتمتع بالحرية ولا تحب النظام والقانون، وللأسف يعتبر إيرج مثل هذا المزيج الذى يسمى بالشعب الإيراني غير قادر على تحديد مصيره ولا يعرف طريقاً للخروج من هذا الوضع السيئ، وينصح عارف بأنه لا ينبغي عليه أن يفعل ما لا طائل منه مع مثل هذه الأمة والشعب، ولا يجب أن يتحدث عن العرف والنظام والقانون .

(١) سمع البروفسور مار الذى حضر إلى إيران في هذه السنوات اسم إيرج أثناء الطريق منذ بداية دخوله وقدم له أحد التجار آخر أعداد صحيفة خراسان التى نشرت فيها قطعة من بيتين لإيرج وقال له : " لقد ظهر في خراسان فردوسى جديد " ، (مخطوطة محاضرة مار حول رحلة إيران ، أرشيف المستشرقين ، شعبة ليننجراد ، ورق مقوى ٩٥ ، العدد الخامس سنة ١٩٥٥) وبعد ذلك سمع نفس المستشرق أبيات إيرج حول المشايخ الجهلاء وحرية المرأة على لسان الشعب في كل مكان (خطبة مار الافتتاحية في السدورة الدراسية الخاصة بالأدب الإيراني المعاصر، صفحات (١٢٨ - ١٢٩).

وفيما يلي منتخب من مثنوى عارفنامه:

إلهي، إلى متى سيظل هؤلاء الرجال نائمين ؟
إلى متى ستظل النساء أسيرات الحجاب ؟
لماذا تُحجب طلب طلعمة الحبيب ؟
يا رب ارفع الحجاب عن هذا اللغز
أليست المرأة إنسانة يتساءل ؟
ألا تميز المرأة بين الخير والشر ؟
أتظن أن الشادور من الحديد أو النحاس ؟
وأنته سيمنع المرأة إذا كانت نصابة أو محتالة ؟
لو أرادت المرأة الإتصال بك
لن يمنعها لا شادور ولا نقاب
إن المرأة تلزمها العفة والصمة والعفة
ولا يلزمها لا الشادور ولا السرور
إن المرأة المتقبة ليس لها إدراك ولا عقل
كما ليس لها خبرة بأسلوب التعامل في المسرح والمطعم
لو كانت المرأة تريد مكائفا مغلقا
فإن المسرح والقلمنة هما سواء
والأفضل إجلس إذن في قاع مخزن البعر
أو في سطح برج ايقل
ما أجمل هذا البيت الذي أنشده الجامي
أعظم الأساتذة على الإطلاق بعد النظمي
" إن الحسناء ملائكة الوجه لا تتحمل الاختباء
فانزع النقاب من وجهه واكشف الرأس "

* * *

حين خلقت كنت أصل الجمال
 أنت خلقت من أجل عيوننا
 النساء هن روح الرباحين في الحديقة
 النساء هن بمثابة الورد والياسمين
 ماذا يضر نعمة وجنة الورد
 إذا نظر عليه البلبل المسكين
 كيف تُزعج الحلاوة من السكر
 ولو طارت حول مائة نحلة
 ماذا ينقص أو يزيد شعاع الشمعة
 إذا مسطع على شخص واحد أو مجموعة
 إذا وقفت فراشة فوق الورد
 لن تصاب الورد بالأذى من الفراشة
 * * *

إذا علموا المرأة الشرف
 تمكنت من طرق أبواب الفلك بلا حجاب
 إذا أدركت حقيقة الاختباء سيكون
 من الأفضل لها أن تكون هي نفسها بلا حجاب
 فليخرجن ويتفاعلا مع الرجال
 ويجتهدن في تمذيب خصالهن
 فإن المرأة إذا تعلمت وثقفت
 متى طوىء الروح بنور المعرفة
 ولن ترتد عن العزيمة بأي
 خديعة ولن تصاب بالبلل إذا ما سقطت في البحر
 وستشعر شعاعها على العالم كالشمس ولكنها

سـتظل هـى نفـسها سـالمـة مـن الاعـتـداء
 فلتـذهب المـرأة إى الجماعـة وتـرى الكليـة
 ولو جـاءت عنـدك بفـستان مكـشوف الصـدر والظـهر
 عنـدما سـتـرى فـيها العـفة والحـياء
 سـتـنظر إىها أنـت أـبـنـت أـبـنـاً بعـين الحـياء
 فتوقـع الخطـئاً مـنـها مـحـال
 وانتـظر الحـطـئـة مـنـها خـيـال
 اذـهـب أـيـها الرـجـل، فكـر فى الحـياة
 لـسـت حمـاراً، فـسـاتـرك هـذا القـبـاء
 أخـرج مـن رأسـك نحـس الخـرافـات
 وانـقـض مـن مـكانـك فـإن فى التـأخـير آفـات

لـقـد سـئم قـلـبى هـذا العـمر عـنـد المـوت
 فـقـد صـار تـدرجـياً فـاسـداً وعـنـد المـنـفـة
 لم يـعـد فى الرأـس هـوس ولا فى القـلب عـشـق
 لم يـعـد فى الصـدر القـدرة علـى التـنـفـس
 تـارة تـألم الأـسـنان وتـارة العـين
 وأحـيائـها تغـضـب المـعـدة بـشـدة
 تـزداد تقـطـيـة الوجـه كـل دقـيـة
 لا يـنـام شـعر شـحـمة أذنى علـى الشـقـيـة
 لـقـد كـان قـلـبى فى أـيام الشـبـاب يـتـألم ويـشـكو
 قـانـلاً لـما إذا تـبـت اللـحـيـة علـى وجـهـى
 والآن أشـعر دأئـماً بـالحـزن والاضـطـراب الشـديـد
 وأشـكو قـانـلاً لـما إذا تـسـقط لـحـيـتى فى كـل لـحـظـة

لـ إذا يـ سقط شـعر رأسـي كـالمطر لـدرجة أن
 رأسـي سـتـصبح كالـبطيخـة نـمـاً
 ألا مـوت يـعـاع فـأشـتره
 فـهـذا العـيش مـا لا خـير فـيـه .

الأم

تعتبر قطعة " الأم " من أفضل أعمال إيرج وواحدة من روائع الأدب الإيراني المعاصر وتوجد هذه القطعة النفيسة والجميلة جداً والتي جعلها إدوارد براون في صدر المجلد الرابع من كتابه (تاريخ أدبيات إيران)، في الكتب المدرسية للمرحلة الابتدائية وهي تجرى على الألسنة لدرجة أن معظم أطفال المرحلة الابتدائية يحفظونها:

يقولـون عـنـدما ولـدتـني أـمـي
 علـمـتـني كـيـف أـرضـع ثـديـها
 سـهـرت اللـيـلـى أـلـى أـمـام
 سـرـيـرى وعـلمـتـني النـوم
 وضـمـمت الـابـتـسـامة علـى شـفـاهـي
 وعـلمـت الـيـر عـم كـيـف يـتـفـتح
 أـمـسـكت يـيـدى وحرـكتـني خـطـوة خـطـوة
 حـسـتـي علـمـتـني كـيـف أـمـشي
 أـجـرت علـى لـسـانـي كـلـمـة أو كـلـمـتـين
 وعـلمـتـني النـطـق والكـلام
 إذن فـإن وجـودـي مـن وجـودـهـا
 وما دمت مـوجـوداً وهـي مـوجـودـة فإنـمـا لـي حـيـة

زهرة ومنوچهر : بعد مثنوى " زهرة ومنوچهر " بدون شك أقوى وأفضل أشعار إيرج بعد قطعة " الأم " ، وموضوع " زهرة ومنوچهر " مأخوذ من وليم شكسبير وهو في الحقيقة ترجمة حرة لـ "فينوس وآدونيس" للشاعر الإنجليزي الكبير.

وقصة الحب الشعرية بين فينوس (آفرودين) آلهة العشق والجمال وآدونيس ابن ملك قبرص وحفيده تعد واحدة من أجمل فصول الأساطير اليونانية.

فقد أحيا شكسبير رواية لأسطورة فينوس وآدونيس من جديد في الأدب الإنجليزي وفقاً لذوق شعب عصره، وأخذها إيرج من الشاعر الإنجليزي ونقل الجزء الأول من القصة إلى الشعر الفارسي بعنوان "زهرة"^(١) ومنوچهر" والذي يتناول حب فينوس للصيد الشاب وتعلقها الشديد به.

وقد جعل إيرج مكان وقوع الأحداث في المناطق الجبلية الإيرانية، وصوّر الشاب "آدونيس" على هيئة ملازم أول في الجيش، ومنوچهر بطل قصة إيرج صاحب الستة عشر عاماً ليس هو آدونيس الأسطوري وإنما هو عسكري عصرنا الذي "حيكت على طرف قبعته لبة هلالية" والمنطق بالسيف وحامل النيشان والرتبة العسكرية وقد ذهب بالبندقية والرصاص بحثاً عن الصيد الجبلي وهو شاب حيي ونحجول لم يجرب بعد صراع العشق ولم يذق لذة السكر، وهو بسيط ومع ذلك فإنه متبصر في عواقب الأمور.

أما زهرة التي لها دور مشترك تقريباً في الأدبين الإيراني واليوناني، وفي كلتا القصتين هي نفسها بنت السماوات " الذكية "، فإنها في شعر إيرج ذات صفات أرضية وفي الحقيقة واحدة من أجمل الحميلات الإيرانية.

وتبدأ القصة بلقاء " زهرة " و "منوچهر" في وقت مبكر من أوقات السحر، حيث لم تكن الشمس قد بزغت بعد ولم يكن النرجس قد أفاق من نومه.

(١) الزهرة : ثاني كوكب في المجموعة الشمسية من حيث قربه إلى الشمس، ويسمى أيضاً فينوس نسبة إلى إلهة الجمال ، ولهذا السبب على ما يبدو اختار الشاعر هذا الاسم ليطلقه على البطلة (الترجم).

فزهرة السماوية التي خلعت ثوب الأفلاك وارتدت حجاب أهل الأرض تمبط من مخدعها السماوى وتظهر لمنوچهر فى موضع الصيد ومن أول نظرة تقع فى حب " ابن الأرض " وتسقط فى شبك الشاب الشجاع.

وكل أبيات هذا المتنوى مملوءة بالصور العديدة الملونة الخاصة بتضرع زهرة ومناجاتها وتمنع منوچهر وبخله فى العواطف.

لقد قام شكسبير فى عمله ببيان الموضوع مباشرة بدون تمهيد أو مقدمة، أمّا إيرج فإنه يسرد مقدمة طويلة قبل شرح لقاء زهرة والعسكرى الشاب يتحدث فيها عن وسامة بطل القصة ورأسه وقيافته وأخلاقه وصفاته وميوله والعوامل التى دفعت "عروس الفلك الثالث" للهبوط من السماء إلى الأرض، ويبين بالتفصيل الشديد اشتعال نيران أول حب لها، والواضح أن الشاعر الإيرانى كان يريد بهذه المقدمة تعريف قرائه بموضوع الحكاية القديمة.

وقد استخدم إيرج فى نقل القصة إلى اللغة الفارسية قمة المهارة والأستاذية فقد مزج المضامين التى استعارها من الشاعر الإنجليزى بمشاهد الحياة الإيرانية التقليدية المألوفة لدرجة أن القارئ لا يشعر قط بأن موضوع القصة ومشهد لقاء وحوار الأبطال قد تُرجم أو اقتبس من عمل أجنبى^(١).

ولتعريف القراء بطريقة عمل إيرج ومهارته الفائقة فى الترجمة سنعرض فيما يلى أجزاء من النص الإنجليزى وما يقابلها من المنظومة الفارسية.

وقد حافظ الشاعر فى هذه الترجمة والاقتباس إلى حد كبير على الصورة الأصلية للشعر الإنجليزى، وإذا كان قد أحدث تغييراً طفيفاً فى بعض الأحيان فى تركيب الكلام وأسلوب البيان لمراعاة ذوق القراء الإيرانيين، فإن هذا التغيير لم يكن بالقدر الذى يخل بأصل الموضوع.

فى النص الإنجليزى تخاطب "فينوس" "آدونيس" بهذا الشكل:

(١) مثلاً عندما يتحدث الضابط الشاب عن العسكرية وحب الملك أو عندما تنصى زهرة أنعمائها العظيمة واحداً واحداً فى اكتشاف ورعاية الفنانين الإيرانيين (الكولونيل وزبرى وكمال الملك وغيرهما) .

Ten Kisses short as one, One long as twenty

.....
Give me one kiss, I'll give it three again
And one for interest, if thou will have twain

أَمَّا فِي منظومة إيرج فتقول زهرة لمنوچهر :

تسارة تأخذ منى في عشر ثوان بلا زيادة
أو نقصان ثلاثين قبلة متالفة
وتسارة آخرت منى قبلة واحدة
تكون في الطول أكثر من الثلاثين
ليس في كلامى هذا خداع
فلو أقرضتنى قبلة واحدة
سأضع عليها قبلة أخرى من عندي
وأرددها لك بعد لحظ
لا أقول أعطى قبلة بلا مقابل
بل أعطى قبلة واحدة وخمس
وتلفت " فينوس " نظر " أدونيس " لجمالها بهذه العبارات:

Or Like a nymph, eith long dishevell'd hair
Dance on the sands, and yet no footing seen
Love is a spirit all compoct of fire,
Not gross to sink, butlight . and will aspire
Witness this primrose bank whereon I lie !
These forceless flowers like study trees support me

ولكن بدلاً من رقص " الحورية " الرشيقي فوق رمال الساحل استخدم إيرج
الفراشة ذات الأجنحة الرقيقة وجلسها الهادئ فوق زهور الحديقة، والظاهر أن
المضمون الأخير مألوف أكثر بالنسبة لذهن القارئ الإيراني:

عندما أرقص على هذه المروج الخضراء
 لا تتسرك أقدامى أنسراً على الخضرة
 وعندما أتمايل نشوانة وأضع قدمي على الورد
 أكون بعد الفراشة في الخفة والرشاقة
 إنني أنتقل من وردة إلى وردة
 دون أن أصيب الورد بأي أذى
 إن رقصي على رؤوس ورود الحديقة
 كرقص الشعاع أمام المصباح
 وهذا المضمون المشهور الذي يقول إن " التمتع والدلال يزيدان من لبيب العشق "،
 قد بينه شكسبير في سطرين بطريق الاستعارة:

An oven that is stopp'd , or river stay'd

Burneth more hotly , swelleth with more rage.

أما إيريح فقد شرح هذا المضمون من جوانبه المختلفة في عدة أبيات بأسلوبه
 وذوقه الخاصين:

إن صفة العاشقات يزيدهن شوقاً وولها
 كما أن الدلال يزيده القلب المكلوم إدماءً ونزفاً
 كل ما كان سبباً لـ هـل النـسـال
 كان قليلاً القدر ورخص الثمن
 إن اليافوت هو نفس هذا الحجر ولكنه أحر
 وما أكثر الأحجار الحمراء الجميلة مثله
 ولما كان اليافوت يستخرج بصعوبة من المنجم
 فلا شك أنه يكون أغلى من كل الأحجار
 ولو كان الراديوم كثيراً أيضاً
 لأصبح بنفس قيمة أحجار الصحراء

Torches are made to light , jewels to wear,
Dainties to taste, fresh beauty for the use ,
Herbs for their smell

قد عبّر عنها إيجاز بهذه الكلمات:-

إن لم تكن قد أعطيت كل هذا الحسن
من أجل العشق والهوى فلم أعطيه ؟
لقد ظهر المنجم من أجل بذل الذهب
كما ثما القمص من أجل إعطاء الثمر
والغرض من الصباح هو نشر الضياء
والحديقة مهمة لها الفرجة والستره
لقد خلق النذر الثمين من أجل الزينة
كما خلقت الفتاة البكر من أجل الزواج
وأبيات " زهرة ومنوهر " هذه تتطابق مع منظومة شكسبير سطرًا بسطر تقريبًا:
وقالت آه منك أيها الفتي الحجيرى القلب
يا من ينجل الحجير الصلد أمام صلابة قلبك
لو أن أمك قد تمنعت مثلك هكذا
لما جننت أنت إلى عالم الوجود
عجبًا مممن ولدته امرأة
ثم يحاول الفرار هكذا بعيدًا عن المرأة

Art thou obdurate , flinty, hand as steel.
Nay, more than flint , for stone at rain relenteth ?
Art thou a woman's son, and canst not feel
What tis to love? How want of love tormenteth ?
O had thy mother borne so hard a mind
She had not brought forth thee , but died unkind.

ولكن برغم كل هذا التظابق والتشابه بين النصين فإن "زهرة ومنوچهر" يعد عملاً مستقلاً تماماً وأغنية رومانسية حية جميلة، وعشق "زهرة" وغرامها في هذه المنظومة - بعكس معظم القصص الإيرانية - ليس عشقاً سماوياً أو صوفياً، وإنما هو عشق أرضي وبشرى بكل جماله وكماله الطبيعي. ويعد الحوار الذي يدور بين الأبطال والذي يشكل الجزء الأعظم من القصة، نموذجاً رائعاً للكلام الفارسي المنظوم فهو سلس وبلغ ويفيض بالمزاح والفكاهة والعدوبة، والشاعر في هذه الأبيات يصور الشخصيات بأفكارهم وأحاسيسهم في جميع المواضع بعبارات بسيطة وموجزة ومؤدية للغرض، وبسبب هذا الأسلوب البليغ وخصائص هذا العمل غير المسبوق تقريباً فإنه قد لقي القبول بمجرد نشره وجرت على الألسن الكثير من مفرداته كالأمثال الشعبية :

إن الطائر المذعور لا يصير أليفاً بسهولة
لم يــــر الفــــخ مــــن ســــقط فيــــه

مــــن كــــان الخبــــل والخيــــاء مرشــــده
يخطف الناس القلنسوة مــــن علــــى رأسه

حينما تكون الرغبة عند حــــد الطــــلب
تكون كفرع ورد جفاف سرعان ما يتحول إلى حطب

تجــــادل أو لا تجــــادل فقــــد فــــزت
فأنــــت جيمــــل الوجــــه مــــهما فــــعلــــت

لا تــــكــــن ســــاذجاً في هــــذه الــــدنيا
فالــــســــذاجة لا تــــأتى مــــنها أى جــــدوى أو منفعــــة

وقد قضى إيرج آخر سنوات عمره في نظم " زهرة ومنوچهر " ولكنه للأسف لم يستطع إتمامها، وبرغم ذلك فإن الجزء الذي بقى للذكرى من هذه المنظومة يعد ثروة كبيرة للأدب الإيراني المعاصر^(١).

أما قصة فينوس وآدونيس التي لم ينجح إيرج في نظم بقيتها فإنها تنتهي في النص الإنجليزى لنهاية محزنة على هذا النحو - بالطبع مع التطويل والتفصيل وبعض العبارات الشعرية - :

يودع " آدونيس " " فينوس " ويذهب لصيد الخنزير البرى، وتظل " فينوس " في مكانها برهة بقلب حزين، وبعد ذلك تحيم في الصحراء نائحة باكية تبحث عن ضالتها، وفجأة تصل إلى وسادة " آدونيس " حيث كان مستلقياً على الأرض وقد مزقت صدره أنياب الخنزير البرى^(٢)، فتمسك بيده وتنظر إلى شفثيه فتجدهما باردتين لا حياة فيهما

(١) عدد أبيات " زهرة ومنوچهر " في طبعتهما الأولى التي نشرهما مكتبة طهران بإذن خسرو ميرزا ابن الشاعر ، لا يتعدى ٣٥٦ بيتاً وقد كتب سيد هادى الحائرى أن أبيات هذه المنظومة ٤٣٥ بيتاً في المجلد الثانى من " أنكار وأثار إيرج " طبقاً لنفس الجزء الذى نشرته مكتبة طهران بعد مطابقتها بكتب التذاكر، وذكر غلامرضا رياضى في كتابه المنيد " إيرج وغيبه آثارش " أن أبيات " زهرة ومنوچهر " ٤١٩ بيتاً ، وأخيراً أوصل الدكتور جعفر محبوب (تحقيق در احوال وأثار ٠٠٠ إيرج ، تهران ، ١٣٤٢ ش) عدد أبيات هذا المتن إلى ٥٢٨ بيتاً ، وهذا الاختلاف في عدد الأبيات ناتج فيما يبدو عن أنه بعد موت الشاعر أضاف كل شخص بعض أبياته لهذا العمل النفيس وحتى بعض الأشخاص (كان أحدهم الدكتور محمود حساى أستاذ الجامعة وكذلك مصطفى قلى بنى سليمان المتخلص بأديب) أرادوا إتمامه ، وبما أنهم لم يكن يعلموا أن " زهرة ومنوچهر " ترجمة فقد ألفها كل منهم على حسب ذوقه بشكل أو بآخر، والآن إذا استحال تحديد واستخراج جميع الأبيات المضافة بصورة صحيحة، فإنه يمكن الحكم بشكل قاطع وحازم على الأقل بالتدقيق في أسلوب بيان إيرج واستحكام كلامه أن ٧٦ بيتاً من بين ال ٧٧ بيتاً التى وردت في آخر النسخة التى نشرها الدكتور محبوب (أى باستثناء بيت : آد جه غرقاب مهيب است عشق ٠٠٠ الخ) (آد من العشق يا له من دوامة خيفة) كلها مضافة ومن تأليف الآخرين.

(٢) جاء في الأساطير اليونانية أن غياب " فينوس " الطويل يقلق زوجها والآلهة العاشقين الذين كانوا يعشقونها جميعاً في السر، وفي آخر الأمر يكشف الموضوع " مارس " (المريخ) آله الحرب الذى كانت له علاقات غرامية علنية مع " فينوس " فيضمر العدا لآدونيس ويمزق خاصرته وهو في صورة خنزير برى أثناء صيده في الجبل والغابة.

فتغنى في أذنه قصة الحب والعشق فتجده هكذا هادئاً وبارد الأعصاب، فتفتح جفنيه فتجد تحتهم شمعتين محترقتين ومنطقتين، فتلطح وجهها بدم الحبيب المتجمد وتقول في نفسها : الآن وقد خطف الموت حبيي، فلا كان أبداً ذلك العشق الذي يسبب الشقاء والحرمان .

وفي هذه الأثناء كأن جسم " آدونيس " يتبخر ويظهر في الهواء وفي ذلك المكان الذي كان كان قد نرف فيه دمه تنمو زهرة أرجوانية بما أجزاء بيضاء من كل ناحية^(١)، فتقوم " فينوس " (زهرة) بقطف تلك الزهرة من الأرض وتضعها في صدرها وتجلس على عجلة من نور يجرها الحمام الأبيض وهي كسيرة البال مكلومة الفؤاد وتصعد إلى السماء، وبعدها لا تقصد العالم الأرضي أبداً مرة ثانية .

لا يمكن التوقع بسهولة كيف كان إيرج يريد إثناء قصة " زهرة ومنوچهر " وقد سمعت من حسين سميعي أديب السلطنة أنه قال إن إيرج نفسه ظل متردداً فترة طويلة ولم يكن يعرف بالضبط كيف ينتم قصة الحب هذه بالهجر أم بالوصال ولكن بالنظر إلى أن الشاعر كان معه الأصل الإنجليزي للقصة أو ترجمتها بدون أدنى شك، وأنه استخدم في بدايتها الألفاظ العاطفية الجياشة إلى حد كبير فإنه يمكن استنتاج أن الشاعر لم يكن ليتجاهل هو الآخر ثمايتها المؤلمة المحزنة .

ويتضح جيداً من الأبيات التالية أيضاً والتي قد وردت في آخر أجزاء " زهرة ومنوچهر " أن الشاعر الإيراني لم يكن أمامه سوى أن يمزج كأس العشق بسم العذاب والحرمان وينتهي الحكاية بموت الحبيب وحرمان الحبيبة :

بسرغم أن العشق هــو دىـنى ومـذهـبى
فإننى أصـبـ عليه الآن جـام غـضى ولعـننى
لقـد أصـابنى العـشق بـالمـهموم والأحـزان

(١) Adonis : اسم زهرة ، وهو يرمز أيضاً للشباب الوسيم جداً.

فليصحب هــو الآخر بـالمهموم والأحـزان
 وليكن جـزأه اليأس وخيـبة الأمل
 وليتكن بدايته عذبة ونهايته سيئة مـرة
 وليمت من فرط السعادة أو من فرط الضيق
 ولا يتمتع على الإطـلاق بحـد الاعتـدال
 وليكن متقلباً دائماً كالأطفـال
 يفرح بـلا سبب ويغضب بـلا دأع
 وليقم بـ إدارة منزله بالنهار
 خـادم ثم ملقب بـ " حـارق المـنزل "
 وليتقم بتربية فـراش نومـه بالليل
 خادماً مـن مـنـة تـدعى " المـضطربة "
 وليكن أسير " لا " و " نعم "
 ولا يفارقـه الخوف والرجاء لحظـة واحـدة
 وليكن البصير أمنية البعـدة
 وليكن غارقاً في الشكوى والأنـين
 وفيما يلي أبيات من مثنوى " زهرة ومنوچهر " :
 في الصبح حيث لم تكن الشمس قد بزغت بعد
 ولم يكن النرجس قد أفـاق من نومـه
 والورد الأحمر المـفتـح ذو الرائحة المسكية
 يغسل بـسده ووجهـه بالنـدى في الروضـة
 وينتظر من شقة ريساح الـسحر
 كـي يجف بـها وجهـه البـلـل

قالت السلام عليك يا ابن القمر والشمس
 كفى الله وجهك الجميل شر عين السوء
 يا من أنت أحسن فأكهنة لأجل بستان
 والبرعم الأحمر للروضنة البهيمة
 أنت غموج خصلة شعر عروس الحياة
 وأنت الخيال الجذاب لوجه الكائنات
 في روضنة الحسن صار على وجهك
 الورد وطائر الفاخنة، هذا باللون الأحمر وذاك باللون الأبيض
 أغرس غصن الورد في الخصرة
 فما أجل غصن الورد في وسط الخصرة
 اربط ذلك الجبل بمؤخرة السرج
 واقفز من فوق السرج على الأرض
 ولو ترغيب أشد بك يدي
 وأصنع من كفوف يدي ركابا
 كي تضع قدمك على كففي
 وتشغل مكانك في قلبي
 أو ضع قدمك على كففي
 ثم انزل من على كففي واسقط في أحضان
 فهيا إلى حضني أيها الرقيق خفيف الروح
 حتى أفرش بك المروج الخضراء
 ولو ترغيب، استشر قلبك
 وكل ما يقوله قلبك افعله بالخط
 كل هذا سمعه منه ووجهه منها
 ولم يرق قلبه له لها أبدا

فقد كان يسيطر عليه الطابع العسكري
 ويمنع عنه من الافتتان والوقوع في الحب
 لا شك أنه لم يرد بسبب الحياء
 فقد تلقى خطاباً ولم يرد عليه
 كأن شفتي ذلك الفتى الملائكي
 قد التصقتا من كثرة الشهد
 فبادرت زهرة بالحديث مرة أخرى
 وببدأت في عزف لحن العشق
 إن الذي أعطاك هذا الفهم الدقيق
 وتلك الشفاة الوردية المريحة للروح
 قد أعطاهما لك كي تشربهما القبلات
 فتأخذ أحياناً وتعطي أحياناً
 تارة تأخذ مني في عشر ثوانٍ بلا زيادة
 أو نقتطع ثلاثين قبلة متتالية
 وتارة آخذ منك قبلة واحدة
 تكون في الطول أكثر من الثلاثين
 ومدة يدها وأمسكت بلبها حسانه
 ثم أمسكت وأحكمت قبضتها عليه تماماً
 وجذبت من فوق سرجه جذبة عنيفة
 وأخذته في حاضنها وارتمت به على الأرض
 وتمدد كلا الاثنين على المروج الخضراء
 وكل منهما وضع رأسه على ذراع الآخر
 فأكست وجتسا كل منهما بالحمرة
 وجتاهما بحمرة الشهوة ووجتاهما بحمرة الخجل

ولقد همت به تقبله من وجهه الجميل
فطار لـون منـ وجهه من وجهه
وارتعشت كل أجزاء جسمه
من قمة رأسه إلى أخمص قدمه
فلهم تحمّل زهرة هذا الأمر
وذابت القباية بين شفتيها
هذا هو منظرى البهيج
هذا هو شوكلى ألف رح ٠٠٠
عندما أرقص على هذه المروج الخضراء
لا تترك أقدامى أثرًا على الخضرة
لا تمسّ بط الخضر تحمّلت قدمى
فأنا أنعم من الحريـر على الجسم
وعندما أتمايل نبشوانة وأضع قدمى على البوردة
أكون بعد الفراشة فى الخففة والرشاقة
إننى أنتقل من ردة إلى ردة
دون أن أصيب الـورد بأى أذى
إن رقصى على رؤوس ورود الحديقة
كـرقص الـشعاع أمام المـصباح
خـذ منى قـبلات كـثيرة
وإن لم تعجبك فأعدها إلى مكانها مرة ثانية
أغمض عينيك كـلى لا تـرائى
وأنا سأختبئ منك فى هذه الأركان
فإذا وجـدتنى وأمسكت بى
سأعطيك كـل ما تـمنى

هـات الخصى ولنلعـب لعبـة الجـوز والفـرد
بشـرط أن تـكون القـبلة هـى الرهـان ولـيس الكـلام الفـارغ
تـجـادل أو لا تـجـادل فقـد فـتـرت
فأنـت جـيـل الوجـه مـهمـا فـعلـت
هـيـا انـحن ورشـنى بالمـاء مـن هـذا الجـدول المتـدفق
واقـذفنى بالمـياه مـن الرأس إـلى القـدم
وامـلأ كـفـوف يـدك بالمـاء مـن العـين
واركـض خـلفـى ورشـنى بـه
فـسـان لى رداء رقيـق وضـيق
عندما يـتـل فإنـه يـلتـصق جـداً بالجـسم
وان تـجـاوز مـطلبـك حـدود القـبلة
فـسـأرت علـى شـفتيك بأنامـل الأدب
انظـر إـلى المـروج الخـضراء فقـد نـبتت حـديثاً
إنـما صـالفة ولامـعة وقطـعة واحـدة
إنـما مـكان اللـعب والتـدحرج فى فـصل الربيع
فهـى مـن أجـل تـدحرج الأـحـبة
فهـى بـنـى كـفراشـتين سـعيدتين
نظـلق العـنان لأنفـسنا مـع رـياح السـحر
لتـشـابك الأيـدى وتـدحرج علـيهـا مـعاً
تـارة مـنـى صـقين وتـارة مـنـى صـلين
اقـذفنى وعـضنى كمـا تـفـعل القـطـط
دعـنى وألقـنى ثم الـتـقـطـنى مـرة أخـرى
صـر طـفـلاً ونـم فى حـضنى
وارضـع اللـبن مـن حـلمة ثـدي

واطلب السبب المسمى من ذواب حتى
 وجف عرقك بنقك
 اقف زوايت وطرق مع الأصابع
 اقطف الورد من الغصن واقذفني بها
 تنسم رائحتي كالوردة وارشف من جدي كالخمر
 اطرحني أرضاً واكشف عن جدي وكن أنت غطائي
 تبسم وتفتيح كالبسم
 تمایل وتثنى وتدل بلغراء
 قالت هذا وطلبت القبلة مرة أخرى
 وتخلل ذلك الوجه العروس وتفتح كالبرعم
 وعندما أراد أن يحاور زهرة
 شابكت أهدابها
 لم يكن نوم أهدابها من باب الدلال
 وإنما كان نائم فيها أحد الأسرار
 من الطبعي أن الرجل في منتصف الطريق
 عندما يصل إلى حافة الهاوية
 ويريد أن يقفز من هذه الناحية إلى تلك الأخرى
 فإنها يغمض عينيه من الخوف
 فقد كان شاباً يافعاً بعيد النظر
 وكان يعرف عاقبته جيداً
 ولقد رأى أنه قد وصل إلى حافة الهاوية
 فأغمض عينيه عن النظر من الخوف
 وقال أيتها الهياكل شبيهة بالملك
 والتأم النائم للقمطر والمشتري

عطف اليان للورد واليسرو واليسمين
 وجملة التأكيـد للحديقة والروضـة
 إن شـهد شـفتى لم يمـصه أحـد
 ومـنطقى الخـظـورة لم يرعى فى فـيهـا أحـد
 لم يقطـع طـريقـى أى خـيـال
 ولم تنطـلق آهـتى فى وداع أحـد
 لم يقـف غـراب أحـد عـلى سـطحى
 لم توصـل الـريـاح الـرسـالة إلى ركـبى
 لم تـشـيع عـين مـن النظـر فى وـجـهـى
 لم يـفـرح قـلـب مـن ردى
 لم يـضطرب نـومى أبـدا
 لم يـمر الـسحاب لـيلى المـقـمـرة
 إن مرأتى لا تـقبـل الـصدأ
 وقـدم ثـباتى لا يـلمـسها الحـجـر
 إن الـدم الـذى يـراق فـوق الأـرض فى سـبيل الـوطـن
 مـن الظـلـم ألا يـكـون دـمـا طـاهـرا
 إننى أرى وأعلـم ولـن أـسـقط فى البـئر
 ولـن أنـحـرف بـقـدمى عـن الطـريق الرئـىسى
 إن صـد العاشـقات يـزيـدهن شـوقا وولـها
 كـما أن الـدلـال يـزيـد القـلب المـكـلـوم إـدماء ونزفـا
 فكـل مـا تـأخـر الحـصول عـليه
 زاد الـهـوس فى الوصـول إلـيه
 وكـل مـا كـان سـهل المنـال
 كـان قـلـيل القـدر ورخـيص الـشـمن

فقالت يا لك من جبان، انظر الشاب !
 انظر صاحب السيف والنيشان !
 ذلك الذى يهرب من امرة
 ماذا سيفعل وكيف سيففز وسط الرجال
 رجل عسكرى وضعيف القلب بهذا الشكل !
 كيف تكون بهذا الجهل والضعف !
 لماذا أغلقت أهدابك بهذه الصورة
 لماذا حولت بيسدك النهار إلى ليل ؟
 لا أحسد هنا غصيرى وغصيرك
 فمن تراعى، ولم الخوف ؟
 هل أنت خائف أن تشي بك الخضة
 وتبعث برسالة إلى قائدك ؟
 إن كسل هذا التخفى بـ لا داع
 فالجيب الزائدة على الحد أمر سيئ
 إن الرجل الذى لا يكون جريئاً في الأمر
 يظل بعيداً جداً عن كل متعة وسرور
 من كان الخجل والحياء مرشده
 يخطئ الناس القلنسوة من على رأسه
 لا تكن ساذجاً في هذه الدنيا فالسذاجة لا تأتي منها أى جدوى
 أنت شاب يافع فأين شبابك ؟
 إنه العيد فأين نظافتك الكاملة للمزول ؟
 لقد خلق الدر الثمين من أجل الزينة
 كما خلقت الفتاة البكر من أجل الزواج
 إن البرعم الذى يتفتح في طرف الrose

لا يمكــــــــن القــــــــول بأنــــــــه مــــــــفــــــــضــــــــح
 والقــــــــمــــــــر الــــــــذى لــــــــك الــــــــناس مــــــــنــــــــه نــــــــصــــــــيب
 لا يمكــــــــن القــــــــول بأنــــــــه بــــــــلا عــــــــصــــــــمة
 إن حــــــــســــــــنك قــــــــد وــــــــصلــــــــل إــــــــلى حــــــــدد النــــــــصــــــــاب
 إنــــــــه زــــــــاد عــــــــلى الــــــــحــــــــســــــــب والــــــــحــــــــســــــــاب
 أليس مــــــــن الظــــــــلم ألا تــــــــتــــــــمــــــــع بــــــــذا الخــــــــط والــــــــخــــــــال
 وألا تــــــــســــــــعد بــــــــذا الجمــــــــال
 إن العــــــــشق لا يــــــــتم إلا بوجــــــــود الــــــــوردة والبــــــــلبــــــــل مــــــــعاً
 أمــــــــا عــــــــشــــــــقك نــــــــفــــــــسك فــــــــلا جــــــــدوى مــــــــنــــــــه
 العــــــــشق يــــــــسرى فــــــــى كــــــــل قــــــــلب يــــــــتــــــــســــــــار
 كالنــــــــهر الهــــــــادئ كــــــــما يــــــــسرى النــــــــوم إــــــــلى الجــــــــفــــــــون
 لــــــــقــــــــد وــــــــقعــــــــت صــــــــورتك فــــــــى عــــــــيــــــــني
 فــــــــنــــــــلــــــــت عــــــــيــــــــني مــــــــن تــــــــلك الــــــــحــــــــمــــــــر
 مــــــــا زــــــــالــــــــت فروعــــــــك لــــــــم تــــــــشــــــــابك بــــــــعد
 مــــــــا زــــــــال بــــــــيغــــــــاؤك لــــــــم يــــــــأكــــــــل الــــــــســــــــكر بــــــــعد
 مــــــــن شــــــــدة العــــــــفــــــــاف مــــــــا زــــــــال طــــــــرف قــــــــمــــــــصك
 لــــــــم يــــــــتــــــــجمــــــــع بــــــــعد فــــــــوق الــــــــصــــــــرة
 وــــــــصــــــــالك فــــــــاكهــــــــة جــــــــديــــــــدة لــــــــلمغــــــــتــــــــون
 والــــــــفــــــــاكهــــــــة الجــــــــديــــــــدة أغــــــــلــــــــى مــــــــن أــــــــى فــــــــاكهــــــــة
 ولــــــــها فــــــــتــــــــد أســــــــرعت نــــــــحــــــــوك أــــــــيــــــــضاً
 فوجــــــــدت أنفــــــــاســــــــك دافــــــــة فــــــــيــــــــة
 وبيــــــــك مــــــــن الــــــــاســــــــتــــــــمــــــــتــــــــاع بــــــــســــــــك لاقــــــــصــــــــى درجــــــــة
 يــــــــمكــــــــن لــــــــعب النــــــــرد وشــــــــرب الــــــــخــــــــمــــــــر مــــــــعك
 يــــــــمكــــــــن مــــــــعانقــــــــك بــــــــحــــــــرارة

ما أجمل فـقـدـان الـوـعـى فـى حـضـنـك
 إن الـوـقـت يـمـر فـهـيـا اغـتـنـم الفـرـصـة
 وتـقـدـم لـأـكـل مـن هـذه المائـدة بـلا انـتـظـار
 وعـنـدما وـصـل حـديث زهـرة إـلى هـذا الحـد
 ازـداد أـمـر مـن وـجـه صـمـوـة
 فـقـد كـان قـلـبـه جـانـغـا وعـيـنـه شـبـاعـة
 وتـنـطـبـق عـلـيـه مـقـولـة يـرـى دـولا يـرـى د
 وعـنـدما سـمـعت زهـرة حـديث الفـراق
 نـفـسـه ذـصـبـهـا وزاد أـلـمـهـا
 وتـلـلـت أـهـداجـا بـالـدمـوع حـتى بـدت عـيـنـها
 كـنـز جـسـة أـحـاطـت بـها قـطـرات النـدى
 وقـالـت آه مـنـك أيـهـا الفـتى الحـجـرى القـلـب
 يا مـن يـخـجـل الحـجـر الصـلـد أـمـام صـلـابة قـلـبـك
 أـنـى ظـلـمـت وقـسـوة بـهـذا الشـكـل !
 مـاذا سـيـضـرك مـن قـبـلـة واحـدة ؟
 لـمـو أن الـشـمـس سـمـت تـؤذـى وـجـهـك
 أـشـمـر طـنـفـ ثـوبـى وأجـعـلـه مـظـلـة لـك
 وأـمـر عـبـك بـدخـلـى كـالـروح فـى الجـسد
 وآخـر ذـك فـى قـلـب رداى
 وأجـمـع طـمـرة مـن شـمـرى
 وأجـعـلـها مـروحـة وأهـوى بـها عـلـى ك
 وأمـطـر الـدمـوع عـلـى وـجـهـك بـغـزارة
 لـكى لا تـؤثر فـى كـ الحـرارة
 وأجـلـب لـك الـزـلال مـن مـنـع العـيـن

وندى الشفاه يـمـالاً غـمـازة الـشـذـق
إن كل من على وجه الأرض هم عبيدى
بمن فيهم الشاعر والرسام والكاتب
أحيائنا أبعث كمـال الملـك
وأجعلـه فخر الرسـامـين وقـدرة الفنـانين
وأحيائنا أجهـح على خيـال الشعراء
وأخلـق الحكـم إيمـى
وأحيائنا أضـع العـود فى يـد درويش خـان
كـى يعـيد الأرواح إلى أجـساد المـوتى
وأحيائنا أرعـى مطـربة مثـل قمـر
كـى يتـساقط الـسكر من فمـها الـدقيق
وأنا من أوصل الكولونيل إلى هذه المرتبة
ومن جمعـل أصـابعه تـسـلب القـلوب
ولو أريد أكـثر من ذلـك
سأفـضحـه مثـل ثـمرة الفـستق الفارغـة
فقال أيتها الفتاة القائمة الجمـال
يـا من يـقطـر حـديثك بالـسحر والـدلال
بـأى لغـة أطلـب منـك
أن تخـلـصـنى مـن شـرورك
لو يتـنـهى الأـمر بـقبلـة واحـدة مـنى
فأنـضى وتـوكلى على اللـه وتعالى وخـذى
عندما سمع العقـل من العـشق هـذا الـكلام
قال إـمـا أنـى وإـمـا أنـت
فاشـتبك العـقل والعـشق فـيـمـا بـيـنـهـما

وسالت الدماء من رأسيهما ووجهيهما
وعندما سالت دماء قليلة من رأس العقل
قفز وهرب من ميدان العشق
وقال اذهب فذاك أنت وذاك حبيبك
وذاك لجامك في كف حبيبك
وعندما حصلت زهرة على الإذن بالقبلة
وجدت قبلتها الفرصة من جديده
كشاب ثمل في وقت الليل
وجد زجاجرة مياها بباردة
فقفزت وضمتته إلى صدرها
ولفتت مياها حولها كحزام الوسط
وقالت اذهب الآن فقد انتهيت من أمرك
امض بعيداً عني فأنت حر
لم تحمل هم الحبيب فاحمله
لم تذق مرارة الفراق فستذوقها
فإن طعم الوصال لا يُحس بدون ألم الفراق
وكان من الضروري قليل من الهجر
وعندما فتحت عينها في ذلك المسرج
وجدت أن المكان كان مبللاً وليس هناك أطفال
من أثر القدم التي وطئت بها الخصرة
كانت الخصرة قد أصبحت ذات رسم كوسم قلبه
فقال ليو احتضنت موضع جسدها
مشوه صورتهما على الخصرة
وليو فمست بتقبيل آثار أقدامها

س تقوم الحشائش النائمة من مكانها
فهي هذه هي العنة الـ حتى صـ نعتها
ولا يمكن من لمس عـ دقها
في أي قلب أحب أحـ لـ عـ دقها
الألفـ ظل أن أتمـ شـ عـ هي هذه الحـ ضرة
أشعار إبرج الأخرى:

يمكن فيما يلي إنجاز أشعار إبرج الأخرى والتي تعتبر معظمها سهلة وسلسة وجميلة:

— القصائد الخاصة بمرحلة الشباب وبداية أمره حول التهنة بمناسبة الأعياد ومدح الأعيان وعلية القوم والتي قلما وجد منها شيء ولم يكن عددها كبيراً فيما يبدو، ومن هذه العشر أو الاثنتي عشرة قصيدة التي توجد في مجموعة أشعاره يمكن ذكر القصائد التي نظمها في فقد الوالد، الشكوى من الملك، في انتظار الجواد، وقصيدته الهزلية الجميلة جداً التي يقول مطلعها :

فكر أيها الفتى المرح في أنه في العام التالي
سـيـخـتـلـف زـمـنـك وبيـتـغـيـر أـمـرك

أما العشر أو الاثنتا عشرة غزلية أشهرها غزل يقول مطلعهُ :
 إن الطرب يؤذى القلب عندما يتجاوز الحد
 وماء الحياة يقتل أيما عندما يُمنع
 وغزل في الحجاب بهذا المطلع :

منقبة وقلبها صافي كالسقاء
نعم وذا بالاله أن تظهر ربنا نقاب

- نظم حوالى ستين قطعة فى القضايا السياسية والاجتماعية أو الأمور المختلفة مثل :

نقش حجر القبر، العامل، الدعوة، دموع الشيخ، ذم الخمر، ذم التكبر، الوفاء، صورة المرأة، سحق الأتقياء، في رثاء الكولونيل محمد تقى خان، وغيرها.

- عدة ترجمات حرة للنصوص الأجنبية والتي نجح في بعضها نجاحًا تامًا مثل : الملك والكأس، هدية العاشق، وكلاهما للشاعر الألماني شيللر، قلب الأم لشاعر ألماني آخر، قصص الأسد والفأر والغراب والثعلب، الصيادان، للشاعر الفرنسي الروائي لا فونتان، قطعة الخمر التي لها سابقة في كلا الأديين الإيراني والأوربي ومنها الحكاية النثرية التي كتبها تولستوى .

- المثنويان المفضلان نسبيًا " الثورة الأدبية " و " نصيحة لابن " وعدة مثنويات قصيرة : في فوائد القراءة، الخبراء الأمريكيون، البوصلة، الليل والنهار وأمثالها.

- الأشعار التي نظمها لأطفال وتلاميذ المدارس وطبعت في الكتب المدرسية مثل : كان لعباسقى خان ولد، عيد النيروز، حمدًا لله، نحن أطفال هذه المدرسة، طفل حساس ومتقف، هكذا كان يقول تلميذ في المدرسة .

تحليل لأشعار إيرج : لا يمكن تصنيف إيرج ضمن أى جماعة أدبية، فقد اجتهد في كافة فروع الشعر ونجح في أغلبها، وهو يحاول دائمًا عرض الحياة اليومية لإيران المعاصرة كما هى، ولا توجد في أشعاره نقاط غامضة وقائمة وأفكار تجريدية وصوفية بعيدة عن الذهن، ومنيع أفكاره هى الحقائق الموجودة بمختلف صورها.

وصوت اعتراضه السياسى ليس عاليًا وواضحًا بحيث يُستشعر منه ضرورة الثورة والتغيير، فأيرج الذى يعرف الحقائق المريرة والأوضاع الإيرانية غير المقبولة يشعر جيدًا بضرورة تغيير الأوضاع الاجتماعية الإيرانية من جذورها ولكنه لا يعرف بالضبط قوانين التكامل التاريخي للمجتمع ودور الشعب في ملحمة النضال من أجل التغيير الاجتماعى، فهو لا ينتمى لأى حزب أو جماعة ويتجنب التدخل المباشر في الأمور السياسية، فهو ليس مسئولاً تنفيذياً بل شاعرًا وطنيًا يحب شعبه من صميم قلبه، ومتمسك بالعدالة

الاجتماعية ولا يمكن أن يقف موقف المتفرج أمام محن وشدائد بلده وشعبه أو يغمض عينه عن رؤية الجوانب القبيحة بالمجتمع وجهل وأمية وتخلف الشعب، وعلى هذا النحو تنعكس في أشعاره في كافة المواضيع الآمال العريضة والمطالب الأساسية للتقدميين في ذلك العصر، وينتقد الشاعر بشدة الاتفاقية الإنجليزية الروسية بشأن إيران واستقدام الخبراء الأمريكيين ويتحدث عن الحرب العالمية وقضايا الهجرة، وينصح أحمد شاه ويطلب منه تعيين حاكم في تبريز وإخماد نار الفتنة في فارس والإطاحة بالقوزاق والشرطة من الشمال والجنوب وإصلاح رغيف الخبز الذي يعد في رأيه أهم من أى شيء، وطرده الجماعة التي كل همها أخذ الرشوة في مكاتب الإدارات، ويوصل إلى مسامع الملك شكوى العجائز وأنين الشيوخ المستيقظين بالأسحار وحتى (مع أنه هو نفسه من الأمراء القاجاريين المتعصبين) عندما ينفذ صبره يتفوه بكلمات حادة وجريئة مثل : ينبغي أن يفكر الملك بفطنة ولكن ملكنا قذر وغبي ومُخَرَّف، ومع هذا فإن شعر إيرج كما نرى وسنرى ليس في حدة شعر عارف وعشقي والفرخى، وربما أن شلال الهزل والمزاح وخفة الدم الذي يطغى على أشعاره وكلامه يطفئ نار أشد اعتراضاته ويعطيها نوعاً من اللطف والظرف .

أمّا من الناحية الاجتماعية فإن شعر إيرج يعد شعراً نفيساً جداً وجدير بالاهتمام، وقد انعكست الأفكار الديمقراطية بصورة جيدة في هذه الأشعار، وُبُحِثت فيها آفات المجتمع كتزوير ورياء المتظاهرين بالتدين وبؤس الشعب وجهله والعادات القبيحة والخرافات والتعصبات الدينية، وتم من خلالها نقد هذه الأمور بشدة، كما احتلت المرأة مكاناً متميزاً في أشعاره لبيان وضعها المتردى في المجتمع الإيراني والذي يستكمل بسلسلة من أشعار الشاعر حول الأم وحنان الأم وحول الأطفال والصغار.

وبلغة نابضة وجذابة يقدم إيرج صوراً حية وجميلة لـ "دموع الشيخ" و"جماعة شاه حسين والأتراك حاملي الكفن" و " الدراويش الصامتين دائماً ويلبسون الخرقة الصفوف في جو تموز الحار " والوزراء الذين لا يراهم أحد، و "حقيقة الناس الذين

يستحقون النظر " ومبنى مقبرة الحكيم الفردوسى الذى " لن يُبنى منه شبر واحد " والمسؤولون عن بنائه " يأخذون من الناس مبالغ من المال بهذه الحجة وينفقونها بعد ذلك على الابن والابنة والصهر " والعيوب الأخرى المتفشية فى المجتمع.

أما من الناحية الفنية فإن إيرج كما يقول سعيد نفيسى " هو أفصح شعراء عصرنا وأعذبهم شعراً " وسر نجاحه فى بساطته وسهولة كلامه.

ولا شك أن الميل إلى البساطة والاقتراب من لغة الحوار اليومية فى الشعر الفارسي يعد رد فعل لأسلوب القدامى شديد التكلف، وهو فى الحقيقة ثورة جريئة على " الأسس والقواعد الأدبية " للسابقين، ويفتح فصلاً جديداً فى الأدب الإيراني المنظوم والذى تقتزن بدايته باسم إيرج، ويجب اعتباره فى الحقيقة واحداً من أهم زعماء هذه الثورة مثلما عُرف دهخدا وبعده جمال زاده كرائدين لهذا الأسلوب فى النثر الفارسي.

وقد اختار إيرج فى نظم الشعر لغة هزلية بسيطة حادة وجريئة ولم يتمتع - حتى فى أشعاره الجادة جداً - عن استخدام الألفاظ والمصطلحات العامة الشائعة والمعبرة والتي امتنع عن استعمالها ليس السابقون فحسب بل والمعاصرون أيضاً إلا فى الأشعار الفكاهية^(١)، وكذلك أدخل فى أشعاره التعبيرات والأمثال الفارسية بمهارة واستخدمها

(١) مثل اخم (عبوس) ، الدنگ (عدم الإحساس) ، بام زدن (الصفع على الرأس) ، بك وپوز (سحنة) ، بوج (أحوف) ، تخت (سرير) ، تو (الوليمة) ، جر زدن (المحادثة فى اللعب) ، جفتك زدن (القفز بالقدمين معاً) ، جفتك (عبث ، لغو) ، جرت (نعاس) ، جك زدن (الجلوس متربّعاً) ، جموش (موج) ، جوله (مقوس) ، خوشگل (جميل) ، دافز (قمينه) ، دينگوز (ديوث) ، دستپاچه (متسرع) ، دوزوكنك (احتيال) ، رك گوئی (الصراحة) ، شلم شوربا (شورية لفت) ، شلوغ (مزدحم) ، شنگ (حسن) . غرغر کردن (الهمة غضباً) ، قرزدن (الغممة بغضب) ، قلقلك دادن (الدغدغة) ، كيس شدن (التفضن) ، گاز گرفتن (العض ، القضم) ، گردن کلفت (فتوة) ، گول زدن (الخداع) ، گویج وگول (حائر ومشتت) ، لاس زدن (ملاعبة) ، لج کردن (العناد) ، لك زدن (العطب) ، لوس (التملق) ، لوند (فتاة لعوب) ، له کردن (الدس) ، ماچ کردن (التقبل) ، نشگان (القرص) ، نه (أم ، حدة) ، ول کردن (المحر ، الترك) ، ول گفتن (التعريف) ، ولنگار (متسبب ، مخرف) ، هوجی (مروج شائعات) .

في محلها تماماً^(١)، ومنح شعره بهذه الطريقة بريقاً خاصاً، وكما قلنا أيضاً فقد قرّب الكلام الأدبي إلى حد كبير من اللغة العامية اليومية.

وإمام إيرج باللغة العربية وآدابها والعلوم التي تعد معرفتها ضرورة لأي أديب بناءً على رأى القداماء، برغم أنه ليس نجح إمام أديب الممالك، فإن الشاعر على كل حال يتمتع بنصيب كبير من هذه العلوم وتوجد في أشعاره أحياناً عبارات غليظة ومهجورة من هذا القبيل: الأنس لك ليس ممنوعاً ومحظوراً، فالتمر يانع والناطور غير مانع، ولكن مثل هذا التظاهر بالفضل واستعراض المهارات نادر في شعر إيرج، وإيراد العبارات شديدة التكلف ليس من طبع إيرج أصلاً لأنه يعتقد أن الشعر يتطلب الروح السلسة، ولا يتطلب المعاني ولا البيان، ولهذا السبب فإنه يتعهد بصفة خاصة بأن يكون بيانه بسيطاً بقدر الإمكان لكي يقرأه ويفهمه كل الناس.

ومع أن إيرج قد تربى تربية أرستقراطية إلا أنه ابتعد عن نظم القصيدة والمدح والمجاملة أو كما يقول هو نفسه، القول نعم سيدى نعم سيدى، واللف والدوران حول السلطان، وهو ما أخرج كلام أفضل الشعراء المداحين الموهوبين في صورة أقوال مبتذلة وساقطة، وسحب شعره من بلاط وقصور العظماء إلى السوق والزقاق وجعله يتناسب مع ذوق عامة الشعب، وبما أن قصده كان هو السخرية من بعض عادات وتقاليده وأخلاق الشعب السيئة وأوهامهم وخرافاتهم فإن غالبية أشعاره قد ارتدت ثوب المزل والمزاح، بل إنه خرج في بعض الأحيان من دائرة القيود والأسس الأخلاقية والاجتماعية وكتب بقلمه كلمات قللت أحياناً من قيمة شعره، ومع هذا فإنه بصفة عامة صاحب استقلالية وشخصية مميزة، ومثل هذه الشخصية والترعة التحررية تظهر ليس في أعماله الجادة فحسب بل وفي أشد هزلياته أيضاً .

(١) من قبيل :

وكان البحر قد نام " فالماء لا يتحرك أبداً من البحر " (الملك والكأس) .
أخاف أن يكثر نواحه وضعفه " فلا خير يأتي من هذا البحر " (نفس المصدر) .
لم يشع من زهرة وجهه فإن الفلك " ألقى باقة الورد في البحر " (هدية العاشق) .
كان منبع الدلال هذا قد قرأ هذا المثل وهو " افعل الخير وألقه في البحر " (نفس المصدر) .

وبرغم أن تجديد إيرج محدود فإنه على كل حال أعمق وأرسخ مما يمكن أن نجده عند معاصريه، وبينما كان الشعراء يعتبرون التجديد في الأدب هو فقط في استخدام الألفاظ الأوربية المهجورة في أشعارهم أو في تقديم وتأخير القوافي، قام إيرج في مثنوى "انقلاب أدبي" والذي نظمته في رحلة خراسان وصور فيه الأوضاع الإدارية والمالية، بمهاجمة هذه الجماعة التي تعرف بما يسمى بالمجددين بعبارات مثل : فتح باب التجديد والتجديد، وأصبح الأدب شورية لفت، وأنا أقدم وأؤخر القوافي.. إذن أنا نابغة عصري، ويستخدم الكثير من هذه العبارات متعمداً من باب السخرية والاستهزاء :

إننى كثيراً ما قمت في "الليفير"^(١) وأثناء "اللتة"^(٢)

بترتيب "الدوسيهات"^(٣) وعمل "تربيته"^(٤) للـ "كارتون"^(٥)

وما أكثر ما دونت "النوت"^(٦) وقمت بعمل "الآنكت"^(٧)

وجعلت الأخطساء "البيروت" و"النكت"^(٨)

وأحضررت الـ "ديبايس" وديـ "الأوراق"

وشبكت الأوراق بعضها بعض بـ "البونز" و"البنس"^(٩)

وما أكثر عملت "الباراف"^(١٠) وقمت بالتوقيع عليها

(١) الشتاء: l'hiver .

(٢) الصيف: l'été .

(٣) الدوسيه: Dossier .

(٤) قراءة: Traité .

(٥) دوسيه كرتون: Carton .

(٦) مذكرات: Note .

(٧) بحث: Enquête .

(٨) الوزن: Brute ، الوزن الصافي: Nette .

(٩) مشبك: Punaise ، دبوس: Pince .

(١٠) نسخة: Paraphe .

وطماننت خـ _____ اطر المـ _____ دعى
 وكنت اسـ _____ تدعى السـ _____اعى إلى "البـ _____ور" (١)
 تـ _____ارة بـ _____الجرس وتـ _____ارة بالنـ _____داء
 وحياتـ _____ك لـ _____قد نـ _____سيت "الآمـ _____ور" (٢)
 نـ _____سيت الحمـ _____ساس والإحـ _____ساس والنـ _____شعور
 ماذا أفـ _____عل بـ _____كل هـ _____ذه "الشـ _____يفر" و"النـ _____ومرو" (٣)
 ولـ _____يس في يـ _____دى غـ _____ير "الـ _____زرو" (٤)
 ومع هذا فإنه ينقل في أشعاره أحيانًا بصورة طبيعية لا بالتكلف والتعمد ألفاظًا من
 اللغات الأجنبية بصورتها الأصلية أو المُحرّفة والتي دخلت إلى اللغة الفارسية وصارت
 معروفة :

وظـ _____لل جـ _____سمى بـ _____ين "تـ _____ارى" النـ _____هر
 كـ _____جبة وسـ _____ط حـ _____جـ _____رى الرـ _____حـ _____ى
 الملك والكأس
 نظـ _____ف الحـ _____ذاء وغطـ _____اء الرـ _____أس بـ _____ "الفرشـ _____اة"
 وأزل التـ _____راب مـ _____ن قـ _____وق ثـ _____يابـ _____ك جـ _____يدًا
 نصيحة إلى الابن
 ولـ _____قت الحـ _____بل عـ _____لى رـ _____قبـ _____ة الأـ _____جـ _____ة

(١) المكتب: Bureau .

(٢) الحب: Amour .

(٣) الرقم: Chiffre ، العدد: Numéro .

(٤) صفر: Zero .

وصار اسم جليها " الشريطة "

زهرة ومنوچهر

وبعد أن أجىء بـ " النرى " المـدين "

لـن أـسـرب مـنـك بـدون سـبب

نفس المصدر

ولم يغير إيرج في وزن وقافية الشعر وإنما هو يتبع نفس أسس وقواعد القدامى^(١)،
فقالب ونسيج شعره - ربما مع اختلاف بسيط - هو نفس قالب ونسيج شعر القدامى
المعروف، ورؤيته للعالم لا تختلف كثيراً أيضاً عن رؤية شعراء عصره ومع هذا فإنه
أحدث تغييراً إلى حد ما في الشعر بأسلوبه الخاص الذي يختلف عن أسلوب بيان
الآخرين، فهو حلقة الوصل التي تربط بين جيلين من الشعراء الراحلين والقادمين .

وبصفة عامة فإن إيرج مع أنه أكثر ثقافة واستنارة من الكثير من معاصريه فإن
شعره لا ينبع من الفضل والكمال ولا من التجديد والتحديث والتدخل والتغيير في شكل
وقالب الشعر، وإنما ينبع من قريحة وموهبة عالية، فهو يعبر عما يحسه بداخله بمتنهي
الصدق والواقعية ولا يربط نفسه بفكر وإحساس الآخرين، ولا يتبع قواعد وقوانين

(١) لم يراع الأسس المتبعة من حيث القافية في شعر " صبحدم " (الفجر) فقط ، وأتى بالقوافي على شكل
الصلب :

في الفجر حيث هذا الطائر المتنقل	يظهر من أعلى الجبل
مُحلقاً عبوس الوجه ومُحطماً الجناح	والروضة تحاب أجنته وقوادمه
انظر إلى تلك الفراشة جميلة الخال والخط	وطائر السحر المغرد فوق الأشجار
بمناحين مملوءين بالنقط الذهبية	فقد قفزت خارج غطاء قميصها
فنقوم بتقبيل هذه من أسفل الذقن وتلك من الوجنة .	إنما تنتقل فوق زهور الروضة زهرة زهرة

خاصة وكل أشعاره في المدح والذم، والجد والهزل سواء القبيح منها أو الجميل، السيئ منها أو الجيد كلها تابعة من داخله هو.

نموذج آخر من أشعار إيرج

العامل وصاحب العمل^(١)

سمعت أن أحدا أصاحب العمل قد نظر
إلى العامل الذي عنده بنظرة ملؤها الكبر والتعالى
فاسألت العامل من أنه به شدة
لأنه اعتبر تلك النظرة نظرة احتقار وازدراء
فقال له لم هذا التعالى يا صاحب المال
لأنك تعطي للكادح أجرا مشقة؟
إنني أتعمل كل هذه المشقة لكي لا أرى
مرة أخرى الكبر من أي ثرى أو صاحب مال
فأنت تريد منى القوة وأنا أريد منك الذهب
فأى فضل لأحدنا على الآخر بعد ذلك !
فإن كنت تدفع لى بعض مالك
فإننى أقدم لك معاناة الروح ونور العين

(١) نظم أبو القاسم اللاهوتى هو الآخر قطعة بنفس الوزن والقافية والتي برغم أنها لا تصل إلى مكانة شعر إيرج من حيث القوة والمتانة فإنها عالية جدًا من حيث المضمون في شعر إيرج :
فأنت تريد منى القوة وأنا أريد منك الذهب
فأى فضل لأحدنا على الآخر بعد ذلك ؟
قورنت القوة بالذهب أى الكدح بالأجر وتمت التسوية بين حساب العامل وصاحب العمل ، أما في شعر اللاهوتى :

وإذا قلت الذهب منى والقوة منك
فما دامت القوة منى فقد أصبح الذهب منى هو الآخر
فهذه خدعة ومصيصة للكادح
لأن هذه القوة هى التى تجلب الذهب !

أنا ابن هذه الشمس شديدة الضياء
 أبي فوق رأسي كالنار الساخنة
 عينه المضيئة مفتوحة دائماً
 لكي يرى قسوة معاهد الابن
 لو ضربت فأنا واحدة مثلي في هذه الأرض
 ستمسك وسقط بك يا يديك
 إنني أغرس غصن السعي في هذه الحديقة
 لكي أقطف منه الثمر بلا منة
 فإني لا أريد مال أحسد بالذلة والمهانة
 وإنما أحصل عليه ممزوجاً بدم الكبد
 مني القوة ومنك الذهب هذا في مقابل ذلك
 فأي موضع للتعالي والغطرسة ؟
 إنني أنثر الدر من الجبين على هذا التراب
 وأخذ منك أجسر ما أفعَل
 فهذه الحسبة ليس لها باقٍ أو فارق
 أنت أعطيت المال وأنا قدّمت الدر
 ما داموا لا يعطون شيئاً لأحد بلا مقابل

فلماذا يتكبر أصحاح الجاهل المذهب هؤلاء ؟

لماذا يمين الناس على بعضهم البعض

مما دام كل من يحتاج للآخر ؟

٦ - نظام وفا

نظام وفا: هو أول أولاد ميرزا محمود إمام الجمعة وأحد علماء كاشان الأحرار ومن أصحاب المؤلفات^(١)، ويتضح من سيرته الذاتية الشعرية والنثرية أنه ولد عام ١٣٠٦ هـ ق^(٢)، في قرية " آران " القديمة التابعة لمركز بيدگل بكاشان " كدمعة من عين الحزن " سقطت في حجر الحياة، وقضى أيام طفولته وسط حدائق ومروج هذه القرية المنعمة الفخمة، وتلقى تعليمه منذ السادسة من عمره تارة من أبيه وتارة من أمه^(٣)، ودرس في أصفهان وقد فرغ من الصرف والنحو والأصول وهو في السادسة عشر من عمره وانشغل بالمعاني والبيان والبدیع وقد أحب ابنة عمه فريدة وأبرم معها عقد الموى ولكن ذهبت تلك الوردة وماتت قبل أن تتفتح وهي في مطلع الرابعة عشر، وقد أنشد الشاعر الشعر على قبرها وذرف الدمع أياماً^(٤)، وبعد فترة تزوج من فتاة " وفيّة ونقيّة

(١) كان أبي رجلاً يبحث عن الهدوء

عاش في الدنيا بشرف وكرامة =

= كان لقبه الإمام وإسمه محموداً

وكان في إقليم القلب إماماً مشهوراً

وفي عام ثلاثمائة وسبعة وثلاثين بعد الألف

أوقفته الطبيعة عن العمل

(٢) عندما زادت على الألف ثلاثمائة وستة

أنمرت شجرة الحم والحزن

(٣) كانت أم الشاعر " منور " ابنة مهدي وفا وأخت ميرزا علي أكبر النقاشباشي أحد أساتذة الموسيقى

المعروفين ، كانت سيدة فاضلة وكانت تتمتع بخلق حسن وتنظم الشعر وتخلص باسم " حيا " وقد

توفيت عام ١٣١٥ هـ ق، حيث كان نظام عمره آنذاك تسع سنوات :

انتهت حياتها السريعة

عندما مرت على الثلاث عشرة مائة ثلاث خمسات

(٤) يقول الشاعر : " فكرت في أن أقوم بإعداد مجموعة في شرح حال فريدة وحالي فكنت كتاب بسيطاً

يتسم بالصيانية ينكي اشتراكنا معاً في اللعب والدرس والمشاغل والأحلام وسميته " كتاب الحزن " وبعد

أن اكتمل طلبت من أبي أن يقوم بقراءته وتعديله وأن يسمح لي، بتبسيطه ونشره، إلا أن أبي قال لي

بابتسامة حزينة بعد عدة أيام : يا بني العزيز إن كتاب الحزن تستمر أوراقه حتى آخر العمر وأنت ما زلت

السريرة " وأنجب منها ولدًا وبمجرد أن علا صوت الحركة الدستورية ونداء الحرية وظهر في الوطن شاعر التنظيمات السرية صار هو الآخر معجبًا ومفتونًا بالحرية والثورة بما كان له من حماسة، وشارك عام ١٣٢٤هـ ق، في الثورة الدستورية مع جماعة فدائية .

وبعد فترة فقد زوجته الحنون وولده اللطيف ومنذ ذلك الحين سقط في دوامة حوادث الزمان وحيدًا بلا أنيس أو جليس، وأمضى أكثر من نصف قرن في المعترك السياسي وفي سجن باغشاه والطرود والنفي، وخدمة الدولة والمدارس الثانوية والكلليات وفي الدول العربية والممالك الأوروبية وكذلك في المدارس ووسط التلاميذ المخلصين وفي حلقة الأصدقاء الفضلاء والعلماء، وقد ظل طيلة هذه المدة مشغولاً دائماً بالشعر والتعليم والتعلم. ويجب تسمية نظام وفا " شاعر القلب " فلو كانت يد الطبيعة جاءت بكتلة من المشاعر الجياشة الرقيقة وصنعت منها تمثالاً لكان هذا التمثال هو الشاعر نظام وفا^(١).

فيقول هو نفسه:

قلتُ الشعر عندما كنت لا أعرف ما هو معنى الشعر، فقد كنت استمتع فقط بسماع وقول مثل هذا الكلام. وعامل الوراثة غير مستبعد هو الآخر في موهبة الشعر، فقد كان أبي رجل العشق والشعر وأمي سيدة العشق والشعر، وتجري في دمي وعروقي أحاسيسهما ومشاعرهما^(٢).

إن الأسرة الحساسة ذات القلب الرقيق، والقرية الهادئة المنعمة والفتيات الخجولات خفيفات الظل، والحدائق والمروج المثيرة للمشاعر وأحاسيس وانفعالات وتقلبات الشباب، والثورات السياسية وتجارب السجن والنفي المريرة، والأسفار

= في مقتبل العمر ، فأعجبتني كلام أبي ولم أظهر بعددا كتابي لأحد واحتفظت به لنفسى وأنا أضيف إليه

فصلاً كل عام فمضى يكتب فصله الأخير وينتهي عصر مى وحزنى " .

(١) محمد ضياء هشرودى ، " منتخبات آثار " ، ص ١١٧ .

(٢) من مقدمة الشاعر على كتاب " حديث دل " ، ص ٩ .

والجولات الطويلة، وتجارب العشق والإخفاقات الدائمة، كلها زادت من لهيب القلب
فظهرت في أقوالى وكتاباتى ثورة وبركان.

أنا الشاعر والكاتب الذى يريد قلبى ألا أكون موجودًا، ولكن ماذا يمكن العمل !
عندما تسأل الشمعة المحترقة عن علة ضيائها فإنها لا تملك ردًا إلا إظهار دموعها الساخنة
وقلبها المشتعل^(١) !

وحق في قمة شيخوخته حيث كان قد مضى من عمره ما يقرب من ثمانين عامًا
كان نظام يتحدث. عن الحب، على حد قوله، بالشعر الأبيض والوجه الشاحب ويبدأ
ينفجر كجبل عقيم مملوء بالثلج^(٢)، وكان يعتقد أن " حياة الشاعر ليست أكثر من مجرد
حلم ورؤيا وعندما يسقط الشاعر في النوم الأبدى وهو الموت فكأنه تقلب من هذا الشق
إلى الشق الآخر^(٣) ".

وقد توفى الأستاذ نظام وفا نتيجة جلطة في المخ يوم الخميس ١٨ رمضان عام
١٣٨٤هـ ق، (أول يمين ١٣٤٣ ش) (يناير ١٩٦٥ م).

وقد ترك نظام وفا كتبًا كثيرة منشورة وغير منشورة منها مثنوى حبيب ورباب
في شرح انتحار حبيب الله ميكده ومسرحيتان عنوانهما " ستاره وفروغ: النجم
والضياء " و " فروز وفرزانه " ومسرحيات تشبه السيناريوهات مثل " بيروزي دل
:انتصار القلب"، أو " ناهيد وبهرام"، وكتب " گذشته ها :العصور الماضية"، " معراج
دل : معراج القلب"، " آماج دل : إشارة القلب"، " بيوندهاى دل : روابط القلب"،
" يادگار اروپا : تذكارات أوروبا" (مذكرات الرحلة التي قام بها الشاعر إلى أوروبا في عام
١٣١٦ش (٧-١٩٣٨م) حيث كان قد مضى من عمره حوالى خمسين عامًا). ويعتبر

(١) صحيفة آميد، العدد ٣٢، ١٦ تم ١٣٢٣ ش (يوليو ١٩٤٤ م).

(٢) من مقدمة " يادگار اروپا"، الطبعة الثانية ص ١.

(٣) نفس المصدر، ص ٣.

كتاب " حديث دل : حديث القلب " الكتاب الحادى عشر المنشور لنظام وفا الذى يتضمن كل غزلياته تقريباً، وهذا الكتاب على حد قوله هو " طومار حياته الأدبية " وقد صُورت فيه أوضاع وأحوال حياته منذ الطفولة وحتى الشيخوخة^(١).

وقد نظم نظام وفا حوالى عشرين ألف بيت واختير موهبته فى أنواع الشعر، ومن أفضل أعماله السيرة الذاتية المنظومة التى شرح فيها حياته البائسة المُعذبة، وفى هذا المثنوى نقابل أحياناً التعبيرات الركيكة جدّاً والتى تسبب لنا الحيرة لكونها صادرة من شاعر قدير مثله، إلا أن هذه المنظومة بوجه عام تترك انطباعاً جيداً لدى القارئ^(٢).

ومع ذلك فإنه يعد شاعر غزل فى المقام الأول وحتى أشعاره الأخرى من القصائد والمثنويات والوطنيات هى فى الحقيقة نوع من الغزل الحى الجميل وفى كل منها حالة شعورية تصف خصائص الصورة التى قد رسمت فى قلبه^(٣).

وشعر نظام له جاذبية خاصة فهو شعر صاف بلا عيوب، وشعر مهذب للنفس ومُسلٍّ، ويراعى وفا قواعد الشعر الكلاسيكى. ينتهى الدقة، وهو يعبر بصورة جيدة فى قوالب الشعر الفارسى التقليدية عن أرق الموضوعات التى كانت قد جذبت قلوب شعوب العالم الغربى فى بداية القرن التاسع عشر الميلادى، فهو يشرح قصة البلبل الذى أصابه الولد العفريت بالرصاص، وعشق البلبل القلم للزهرة، وحزن وحسرة الزهرة الوحيدة والتى قد نمت بعيداً عن رفاقها، ومثل هذه الموضوعات التى لا تعد جديدة فى الأدب الإيرانى وقد نظمت مراراً فى كل عصر وزمان راج وازدهر فيه الشعر الفارسى،

(١) حديث دل ، الخاتمة ، ص ٢٦٧ .

(٢) برتلس ، تاريخ مختصر أدبيات إيران ، ص ١٦٧ .

(٣) حديث دل ، ص ٢١ .

تكتسب في شعر وفا صورة ومنظراً جديداً. وأكثر ما يميز شعره ربما تكون هي نفس لغته البسيطة والجميلة وغير المتكلفة والتي ليس فيها أى بريق زائد^(١).

أما نثر وفا فإنه يتميز أيضاً بالشاعرية والقبول ويعتبر كتاب بيوندهاى دل (روابط القلب) مجموعة من شعره ونثره وهو أفضل من يبين روحه الجميلة، والكلمات في هذه القطع النثرية جذابة والجمل منظمة والمعاني دقيقة والبيان بسيط وواضح، ومن خلال سطورها تبدو ملامح حياة مملوءة بالتعب والسعي والتفكير.

والآن نقدم نماذج من شعر ونثر نظام وفا:

نشيد الشبان الأقوياء

نحن الشباب أصـحاب المَهْـمة والقـلوب الطـاهرة
وطيـفـيون وأشـداء وشـجـاعان
الموت عنـدنا أفـضل مـن هـذه الحـياة
فهذه لـيـست الحـياة وإغـمـسا الخـذلان
كيف يشتري الرجل الباحث عن الشرف
الخمر بالكرامة ولو كانت هى ماء الحياة ؟
ما زال هـذا القـلب المـذبذب يغـلـي
وهذه النـار لم تتحـول بعـد إلى رمـاد
لنمـد يـدنا نحـمـو العـلاج
فلا يمكـن الجلـوس بعـد ذلـك فـوق النـار
فـإذا لم تـكن الـبلاد عـامة وسـعيدة
فـلا كـان الـريـع والشـباب والسـعادة !

المرأة والحياة

فكـر في النـساء وأرـفـق بـهن

(١) برتلس ، تاريخ مختصر أدبيات إيران ص ١٦٦ .

فـالـبـلـاد عـامـرة وـالـوـطـن مـرفـوع الـرأس
 وـلـو لا الـمـرأة فـي الـحـيـاة لـما كـان مـر
 وـمـا كـان الـشـعر وـالعـشـق وـالـغـنـاء
 الـمرأة هـي سـيدة عـش الـقـلـوب
 الـمرأة هـي مـصـباح الخـافـل المـنـير
 حـجـر مـا مـجـر و مـجـرة الـحـيـاة
 و يـنـبـت الـسـعد مـم أولادهم
 حـسـن الـمرأة هـو لـطـفـهـا و حـيـاؤـهـا
 و زينتـهـا هـي حـبـهـا و عـاطـفـهـا الـشـديـدة

من غزليات وفا

زينة العشيق

مـا أـجـل العـشـق وـالـسـكر وـالتـحـرـر
 مـا أـحـلـى أن تـشـرب الخـمـر مـن دم قـلـبـك
 إـلى أيـن سـتـذهـب مـن قـلـبـي أيـهـا الغـم ؟
 فإـنـك مـهـمـا ذـهـبـت سـعـود إـلى فـي الـنـهـايـة
 غـلـت و جـهـه العـشـق بـالـدمـوع و الـدم
 و جـعـلـتـه مـشـرقاً و إلا مـا كـان بـمـذا الجمـال
 إنـما مـطـر و دون مـن جـيـع الأمـاكن و ذنـبـا
 أنـما لـيس عـندنا قـلـب مـهـروس و لـيس لـنا مـكان
 لا أـفـتـح عـيـني قـط مـن نـوم العـدم
 لـو رأيت أن هـذه هـي عـاقـبة الإـبـصار
 لـاذا تـضع القـدم فـي المـرل سـيئ السمعة يـا "نظام"

إذا لم يكن هـوس الفضيحة في مـرل القلب ؟

سرور السماء

إن الشارع الجاني مغسول ونظيف كفتاة فرغت في التو من الاستحمام وجلست على شاطئ البحر .

إن طقس جيلان قلما يكون في جمال هذا العام في أيام النيروز، وكأن السماء راضية ومسرورة لخلو أرض الدولة من الأجانب، والمشرق الإيراني يتسم في وجه الجميع من الصباح إلى المساء .

لقد كان العام الماضي بالنسبة لي هو عام البكاء بسبب موت أخي والمصائب الأخرى التي حلت بي، ولكن بإذن الله تعالى سيزول غبار البؤس بدموع العيون ودماء القلوب وسيكون هذا العام هو عام تفتّح البراعم وستجد شفتاي أيضًا طريق الابتسامة !

أخذ صياد قرب الميناء يرمى الشبكة باسم المتفرجين ويجرب حظهم وفي دوري سقطت أسماك كثيرة في الشبكة فهنأت الحاضرون على حظي العالي، ولكن عندما رأيت روح السمك وهي تتزع على الأرض، قلت في نفسي : أى سعادة هذه التي تبني على تعاسة الآخرين ومن يقبل أن يضىء منزله بإطفاء مصباح منزل جاره ؟

إن السعادة الشخصية ليست في نظري هي السعادة الحقيقية، والوجه الجميل للشخص صاحب الهندام السيئ والقيح والكريه لم يلفت نظري أبدًا.

أنا لا أحب الزواج في القبور والرقص مع الأموات، فعندما تغمز لي النجوم وتبتسم لي الزهور، إذا لم يكن هناك شخص آخر غيري يراها وينافسني في ذلك فلن تتحقق لي المتعة واللذة من رؤيتها ١٣٢٦ ش (٧ - ١٩٤٨ م) .

٧ - وحيد (استطراد)

في نفس هذه الفترة التي أعقبت الحرب العالمية الأولى حضر رجل شاعر وأديب ولكن محافظ ومتذمت من أهل أصفهان، وكان قد عاش في عزلة لمدة عامين في " چهار محال " بختياري، حضر إلى أصفهان ومنها ذهب إلى طهران ورفع راية المحافظة على الأدب القديم.

وقد ولد حسن وحيدى المستجردى المتخلص بوحيد^(١) بن محمد قاسم سنة ١٢٩٧ هـ ق، بقرية دستجرد خيار بمركز برزروджи على بعد فرسخ واحد من جنوب أصفهان، وفي الفترة من السابعة إلى الثانية عشرة من عمره، تعلّم في قرية دستجرد اللغة الفارسية ومقدمات العربية عند الحاج الملا عبد الكريم السوداني، وعمل بالزراعة مع أبيه الذى كان مزارعاً فقيراً^(٢)، وكان عنده خمسة عشر عاماً عندما سافر إلى أصفهان بناءً على تصميم وتشجيع معلمه، وقام بدراسة العلوم المتداولة في مدرسة ميرزا حسين الواقعة بحي بيد آباد .

وفي عام ١٣٢٤ هـ ق، حيث قامت الحكومة الدستورية انضم للأحرار وتولى كتابة المقالات السياسية والأدبية والاجتماعية بصحف أصفهان الأربع (پروانه، زاینده رود، درفش كاویان، مفتش ایران) .

وقد قلنا آنفاً: إنه عندما اشتعلت نيران الحرب العالمية وهجمت الدول الأجنبية على أرض إيران أثارت دعاية الألمان واسعة النطاق في إيران غالبية الشعب الإيراني ضد سياسة الحلفاء، وانضم إليهم أيضاً مجموعة من الشعراء، وأشرنا إلى أن أحدهم كان وحيد المستجردى الذى اشتهرت أشعاره ومقالاته في تلك الفترة في مهاجمة الروس والإنجليز ومدح الألمان وقرئت في المجالس والمحافل .

(١) كان تخلصه في البداية (لمعه) وكان يقع أحياناً بالاسم المستعار " ناظر الأصفهان " .

(٢) لست أكثر من ابن فلاح

حياتى السابقة كلها كانت في القرية

كانت حرفتي في الدنيا هي الزراعة

كان شعار الفلاحة هو فكرى

(مرگدشت اردشير) " حكاية اردشير "

وقد أدت هذه الأشعار والمقالات إلى لجوء الشاعر مضطراً إلى مركز " جهار محال " سنة ١٣٣٤هـ ق^(١) لاقحامه بموالة الألمان، وكذلك نتيجة مطاردة العملاء الأجانب وأنصارهم الإيرانيين بعد دخول الروس أصفهان والاضطراب الشديد الذي سيطر على الأوضاع، وأثناء هذه الهجرة والغربة التي استمرت عامين تعرّض منزله ومتاعه في أصفهان للسلب والنهب^(٢).

وقد عاد وحيد من جهار محال إلى أصفهان عام ١٣٣٦هـ ق، ومن هناك سافر في العام التالي إلى طهران وهناك اشترك في عضوية الجمعية المركزية للإخوة بإرشاد علي خان ظهير الدولة (صفا) ومنذ ذلك الحين جمع وحيد حوله الشعراء في منزله وأسس الجمعية الأدبية الإيرانية، وأصدر في نفس هذا المنزل سنة ١٣٣٨هـ ق، أول أعداد مجلة (أرمغان) الأدبية والتي ظلت تصدر لمدة اثنين وعشرين عاماً خلال فترة حياته ؛ تارة بشكل منتظم وتارة أخرى بشكل غير منتظم^(٣).

وعمل وحيد فترة في هيئة المطبوعات ودار التأليف بوزارة المعارف ثم تولى تدريس أحد أقسام الآداب الفارسية بدار الفنون التي كانت آنذاك أعلى المدارس الإيرانية، ولكنه ابتعد عن الأعمال الحكومية بعد عامين أو ثلاثة، وانشغل بالأعمال الأدبية حتى آخر عمره.

وتوفي صاحب الترجمة (وحيد) بطهران في العشرين من ذى الحجة سنة ١٣٦١هـ ق، (٨ دى ١٣٢١ ش) (ديسمبر ١٩٤٢ م) وهو في الرابعة والستين من عمره.

(١) الأربعاء ١٧ جمادى الأولى وفي هذه الأثناء كان عنده خمسة وثلاثون عاماً :
لقد قطعت الآن من دورة الحياة
(٢) في مدينة أصفهان وبدون أى سبب
وما زلت مطروداً من منزلي
طردتني بريطانيا من منزلي
لا كان الطائر بعيداً عن عشه
ما زلت عاجزاً عن الوقوف في وجه هذا الظالم
ما زلت في حداد مائمي ومأم ولدى
(٣) نحدثنا عن هذه المجلة بالتفصيل في الجزء الخاص بالجرائد والمجلات.

وكان وحيد معلماً مثقفاً ومُلمّاً بقدر كبير بالأدب الإيرانية القديمة، وكان يؤمن بالنظامي شاعر "كنجه" الروائي أكثر من غيره من الشعراء الإيرانيين الكبار^(١)، وهو نفسه أيضاً الذي قام بإعداد أوسع قصصه المنظومة انتشاراً.

وقد ترك وحيد بعض القصائد والغزليات والقطع ومجموعة (صد اندرز : مائة نصيحة) ومثنوى (سرگذشت اردشير: حكاية أردشير) وقد نُشر له أيضاً كتاب بعنوان " ره آورد: هدية المسافر " في مجلدين أعوام ١٣٠٨ و ١٣١١ ش، والذي يعد لمحة تاريخية عن وقائع أصفهان وجنوب إيران أثناء الحرب والأشخاص الذين كانوا قد تجمعوا في " چهار محال " كمهاجرين، وقد تضمن هذان المجلدان أيضاً بعض أشعار وحيد.

سرگذشت اردشير : تعتبر منظومة سرگذشت أردشير من أعمال وحيد الجيدة التي نظمها سنة ١٣٣٤ هـ ق، أثناء إقامته في بختيارى وأتمها على حد قوله في عشرين ألف بيت خلال عام واحد :

في عــــــــــــــــام واحد المــــــــــــــــجدت كتابــــــــــــــــا
بــــــــــــــــه يــــــــــــــــجــــــــــــــــا اســــــــــــــــم بــــــــــــــــلاد يــــــــــــــــران
لــــــــــــــــو تم عــــــــــــــــد أبيــــــــــــــــات الشــــــــــــــــعر يــــــــــــــــئــــــــــــــــا يــــــــــــــــا
ســــــــــــــــتكون هــــــــــــــــى نفــــــــــــــــس العــــــــــــــــشرين دفــــــــــــــــعة و كــــــــــــــــل دفــــــــــــــــعة أــــــــــــــــلف
ولكن ما وصل إلينا من هذا الكتاب هي أجزاء متفرقة نُشرت في مجلة أرمغان خلال عدة سنوات وظلت ناقصة^(٢).

(١) لا رسول غير النظامي ، ولو قالوا هناك رسول إذن فإن وحيد المستحدي على هذا الدين وحسب.
(٢) نفس الأجزاء المتفرقة نشرها وحيد زاده ، نسيم ، ابن الشاعر في طهران بشكل مستقل في فروردين ١٣٤١ ش (مارس أبريل ١٩٦٢ م) والتي تزيد عدد أبياتها قليلاً على ٢٥٠٠ بيت، وبناء على قول الناشر فإن وحيد نفسه هو الذي قد اختار هذه الأبيات وحذف بقيتها.

وسرگدشت أردشير علاوة على فصاحة البيان التي تعلو أحياناً لتصل إلى مستوى شعر النظامي، فإنها تلقى أهمية أيضاً من ناحية أن الشاعر الوطني الذي شاهد القضايا بنفسه قد نظم مقتطفات من الأحداث الإيرانية في تلك الأيام المظلمة السوداء. بمنتهى الصدق والصراحة.

ويبدأ الشاعر مثوي به سرد قصة حياته ثم يتحدث عن وقائع أصفهان أثناء الحرب العالمية وتأثرها بهذه الفتنة المهلكة ويوضح لنا الأيام الصعبة والشديدة التي عاشتها هذه المدينة التاريخية الكبيرة في تلك الأثناء، وكيف كان العملاء الإنجليز خاصة شخص يُدعى " هيج " يهجمون على هذه المنطقة " المحايدة "، وبعد سرد بعض الأشعار وإيراد أبيات حماسية في ثورة أكتوبر يعود مرة ثانية إلى أصل الحكاية ويشرح مرة أخرى الأيام المخيفة أثناء مجاعة أصفهان وخيانة المستولين المحليين والعملاء الأجانب :

اشـتعلت الـدنـيا بـفتـنة الحـرب العالـيـة
فـاهتزت الأرض وانـقبضت الـسمـاء
آفـة الرأسمالـيـة في الـدنـيا
دعـت إلى صـلاة الجنـة والعـزاء
فـتـح الـهـوس الـرايـة مـن بـريق الطمـع
ونفـخ المـعـارض في بـوق الجنـة
لا مـكان في الأرض بـلا حـرب أو نـزاع
لا يـصدر مـن أي يـت إلا صـوت النـواح العالـي
صـارت أوربـا مـشعلـة النـار في هـذه الحـرب
ولـكـن عـندما اشـتعلت أـحرقـت العـالم
وتطـاير الشـرر مـن الغرب وسقط في الشرق
فاشـتعلت إيرـان بالنـار مـن أولـها إلى آخرها
ونفـخ الـروس بـوق الظلـم في جـيلان

وجاء بهجاء المهجوم من بغداد
 ونفذت بريطانية البوق في أرض فارس
 وعلا ضجيج فارس ووصل إلى عنان السماء
 وبعد عام واحد أبدى جيش روسيا القيصرية
 الرغبة في تقبيل القدم من بعد تقبيل اليد
 ولازم نيكولا مسجوء الحظ
 فابتعد جسده عن رأسه، ورأسه عن التاج والعرش
 وبذنب أنفه أشعل النار في العالم
 فقد أشعل العالم النار في أسرته
 ولما انتشرت ظلمات الظلم والعدوان العالمي
 انتصر نور العدل على الظلام
 وظهر لينين العامِل^(١) بجيش الأحرار
 وفي يده العلم الأحمر
 جيش أحرار كحديقة الشقائق
 له رصيد في القلوب كالوشم الأحرار
 إن العالم قد أنجب من بطن حواء وقلب آدم
 بطلين لا ثالث لهما
 أحدهما يزين إيران من أصفهان
 والآخر يزين العالم من موسكو
 اشتهر أصل كسرى من ذلك الأول
 وخلد اسم العامِل من هذا الآخر

(١) نعلم أن لينين لم يكن عاملاً وإنما كان من المستنيرين الثوريين وربما يقصد الشاعر "لينين خدام طبقة العمال".

وتصير الأرض كلها مدينة العلم
ويُمحى الجهل والشر من الذاكرة
وينجس العالم من الإيذاء والتعذيب
وتعمر الأرض بالحرية
لو يجد هذا الكلام اليوم الأذان الصاغية
سيأتي اليوم الذي تكون فيه الدنيا وفقًا للمرام
وعندما يجد الشاعر الفرصة فإنه يطرح نظرياته الأدبية ويثن من حماقة أهل هذا
العصر ويشكو من أن الجهلاء المحرومين من الموهبة والعلم يقومون بالنقد ويذكرون
الأساتذة بالسوء والقيح بحجة كتابة " شرح أحوالهم " :
شخص جهنمى الطبع ذليل العاقبة
بصف الفردوسى بالوضيع
وآخر قبيح الفعل من فطر السذاجة
وصف النظامى بـ القبيح
وواحد يضرب بقبضته على مشروط ساعدى
ويتقصد ذلك الشخص كلام الأساتذ
وواحد يحارب المولى وى
وواحد ينكر الـ سنائى
وواحد يجادل جمال الدين
وواحد يعادى كمال من باب النقص
وواحد يهود جملة التوبيخ ضد الأنورى
وواحد يصف الخيام بـ شارب الخمر
وواحد يعادى الخاقانى عداوة شديدة
وواحد يحارب أيضا القباآتى

ألا تبحثنى عن العشق البارد وألا تجمىنين بـسرعة
 فقلت بتسهمكم : أمام الشعر الأبيض
 العشق قـصير والـيد طويـلة
 لقد طغى عليك ثلج الشيخوخة الأبيض
 وبسبه فإن العشق البارد هو رفيقـى
 فقلت لها لا تتسهمكى أيتها المحبوبة الشابة
 على الشيخ ولا تستمعين لهذا السر
 فإن للحياة ألواناً متنوعة ومختلفة
 وكل منـها يظهر فى حينه
 فقد كان شـعرى مسكاً فصـار كافوراً
 فأحدهما مزيد للسرور والآخر مشير للحزن
 فقلت ضاحكة : كلامك لطيف ولكنك
 لم توضح النقطـة الأساسـية
 فالمسك هو زينة العروسين
 أما الكافور فهـو رفيق الكفـن !

موسم الورد

إن موسم الورد هو وقت الحسن
 فى الزمان والذى يـدوم يوماً أو يومين
 فيما من تزين قلبك بعالم الخرافة
 من الأفضل لك أن تتركى ذكرى طيبة
 لا تـؤذى خاطـر العـشاق

فلـيس طيـنـا الأذى مـن المـعـ شوقـة
لـو يحرق الشمع القراشـة بالـلهـب
عندما يطلع النهار هل تـرى أثرـاً لـشمع الـليل .

الفصل الثالث

الجمعيات الأدبية

بمناسبة ذكر اسم وحيد وبجهوداته الأدبية والموضوعات التي أعتزم ذكرها فيما بعد، أرى أنه من الضروري أن أتحدث هنا عن دور جمعية "الحكيم نظامي" والمحافل الأدبية الأخرى في توجيه الأدب الإيراني.

فقد ظهرت بعد الحكومة الدستورية جمعيات أدبية كثيرة ومع ذلك فإنه قلما وجدت جمعية أدبية أو ثقافية ذات مكانة لائقة ونشاط مفيد، وكانت هذه الجمعيات تتشكل في منازل الأشخاص بين الفينة والأخرى وفقاً لظروف العصر، وصارت في الغالب بمثابة مكان للعمل والكسب والتجارة أو وسيلة لتحقيق الأهداف السياسية والشخصية ونيل المكانة والمزلة، "فلم يأخذ رؤساء هذه الجمعيات على أنفسهم تعهداً أخلاقياً بتكريم رموز العلم والأدب، ولم تكن لديهم القدرة على فهم جوهر المعاني ونتائج مثل هذه الأمور"^(١).

وأنا لا أقصد القيام بحصر جميع الجمعيات والمحافل الأدبية العابرة والتي ظهرت فترة في أفق الأدب الإيراني ثم أفل نجمها بعد فترة قصيرة، أو تناول كلاً منها بالشرح التفصيل؛ وإنما أريد فقط تقديم قائمة شاملة بأسماء هذه المحافل ودورها في هذا المجال.

جمعية بلا اسم: في الفترة من عام ١٢٩٠ إلى عام ١٢٩٣ ش (١٩١١ - ١٩١٤ م) قام حسن وثوق الدولة الشاعر صاحب الموهبة والقرينة بتشكيل جمعية في منزله الواقع في السليمانية (نماية شارع دوشان تپه)، وترددت عليها مجموعة من أدباء

(١) من خطبة حبيب يغمائي بمناسبة السنة السابعة لوفاء ملك الشعراء بهار، "بيام نوين: الرسالة الجديدة"، السنة الأولى، العدد الثاني، آبان ١٣٣٧ ش (أكتوبر، نوفمبر ١٩٥٨ م).

وشعراء ذلك العصر، وكان نشاط هذه الجمعية هو نظم الأشعار وإدارة البحوث الأدبية، وبعد فترة وعندما تولى وثوق الدولة رئاسة الوزراء اضطرت الجمعية للتوقف وتفرّق أعضاؤها.

جمعية دانشكده: وفي نفس هذه الفترة تقريباً (شهر دى ١٢٩٤ ش) (ديسمبر ١٩١٥ - يناير ١٩١٦ م) تشكلت حلقة أو جمعية " دانشكده " الأدبية في طهران ورفع أعضاء هذه الجمعية الشبان الذين التفوا حول ملك الشعراء بهار، دعوى " إعادة النظر في أسلوب الأدب الإيراني ورؤيته " ومع ذلك فإنهم لم يفعلوا شيئاً في الحقيقة سوى طرح الموضوع واختبار قرائحهم في مجال غزليات الأساتذة القدامى، وسوف نتحدث على حدة وبالتفصيل عن هذه الجمعية ومجلتها الأدبية التي صدرت لمدة عام واحد بنفس الاسم منذ أُرديبهشت إلى اسفند عام ١٢٩٧ ش (من إبريل ومايو ١٩١٨ إلى فبراير ومارس ١٩١٩ م) والمناقشات التي أجرتها مع كاتب صحيفة " تجدد " تبريز، وإذا كانت جمعية " دانشكده " الأدبية لم تحقق نتيجة سريعة في وقتها، فإنها قامت على الأقل بتربية مجموعة من الشباب، وهؤلاء الشباب هم الذين قدّموا فيما بعد خدمات جليلة في مجال العلم والثقافة.

الجمعية الأدبية الإيرانية: كما رأينا حضر وحيد الدستجردى إلى طهران في آخر الحرب العالمية الأولى أثناء مغادرة القوات الأجنبية أراضي الدولة، وبدأ أنشطته الأدبية وأسس في عام ١٢٩٩ ش (١٩٢٠ م) " الجمعية الأدبية الإيرانية ".

وقد كانت هذه الجمعية تجتمع مرة واحدة أسبوعياً في أول الأمر بمقر وحيد نفسه وبعد عام أو اثنين كانت تعقد في أماكن أخرى منها مقر الدكتور حسنحلى قزل أياغ وميرزا رضا خان النائيني حتى انتقلت إلى وزارة الثقافة بناءً على اقتراح بعض الأعضاء، وقد اعترفت بها وزارة الثقافة رسمياً.

وبعد ذلك ظلت " الجمعية الأدبية الإيرانية " تجتمع مرة واحدة أسبوعياً كما كانت، وذلك في قاعة المرايا بوزارة الثقافة وكان أعضاؤها شخصيات من أمثال ملك الشعراء بهار والزعيم الخراساني المعظم تيمورثاش وأديب السلطنة سميعي وشمس العلماء وقريب الجرجاني ومحمد علي بامداد والدكتور ولي الله نصر وميرزا رضا خان النائيني، ومحمد هاشم ميرزا أفسر وحاجي ميرزا يحيى الدولة آبادي والأدباء والعلماء الإيرانيين الآخرين، وقد حصل على عضويتها الشرفية عدد من المستشرقين المعروفين، ولكن نظراً لأنه لم يكن لها مقر دائم فقد نقلت بعد عام ونيف إلى منزل الأمير الشيخ الرئيس افسر، وواصلت جلساتها هناك لفترة ما وعندما تعرضت للتدنيس فقدت قيمتها المعنوية وهجرها أصحاب الرأي.

جمعية الحكيم نظامي: لكي لا نعود إلى هذا الموضوع مرة أخرى لابد أن نسبق المجلات الطبيعية للتاريخ ونضيف عدة كلمات أخرى على ما ذكرناه. قام وحيد بعد أن ترك " الجمعية الأدبية الإيرانية " بتأسيس جمعية أخرى في آخر عام ١٣١١ ش (١٩٣٣ م) باسم جمعية " الحكيم نظامي الأدبية "، وهي نفس الجمعية التي قامت بتصحيح بعض مؤلفات أساتذة الشعر وكتابة حواش لها ونشرها، وواصلت نشر مجلة ارمغان لعدة سنوات.

" الجمعية الأدبية الإيرانية " مرة أخرى: تأسست في السنوات التي أعقبت عام ١٣٢٠ ش (١٩٤١م) " الجمعية الأدبية الإيرانية " مرة ثانية في مبنى الجمع اللغوي الإيراني برئاسة أديب السلطنة سميعي، وكان أعضاؤها في هذه المرة ملك الشعراء بهار وسيد حسن مشكان الطبسي وميرزا أحمد خان اشترى، وعدداً آخر من الشعراء والكتاب، وكانت الجمعية تعقد جلساتها مرة واحدة أسبوعياً، وفي هذه الجلسات كان كل واحد يقرأ عمله من الشعر أو النثر، وقد أعدت في الجمعية أيضاً مشروعات لتأليف الكتب والمعاجم والقصص والسيناريوهات، ولكن ضاعت كل هذه الجهود هباءً ولم تستمر الجمعية هذه المرة سوى مدة قصيرة (ربما عامين أو ثلاثة).

وقد جرت قبل موت ملك الشعراء بعدة سنوات بعض النقاشات والمشاورات من أجل تأسيس جمعية تكون بمثابة الممثل الحقيقي للأدب والثقافة الإيرانية الأصيلة ودليل للشعراء والكتاب، إلا أن هذه الفكرة لم تتعد مرحلة الطرح والأمنية والكلام.

وهكذا واصلت الجمعيات الأدبية نشاطها بالتجمع في المنازل وإنشاد القصائد والغزل، وتشكل حاليًا أيضًا جمعيات أدبية عديدة بأسماء طهران، آذربايجان، حافظ، صائب، الفردوسي، نصر، وغيرها في طهران والمدن الأخرى والتي يتولى إدارة كل منها أحد الأدباء المحافظين، وفي هذه الجمعيات يلتف الأشخاص الذين يدعون النقد ونظم الشعر (وما أكثر هؤلاء!) ويقرأون شعرًا أوثرًا لرموز الأدب الفارسي أو شيئًا من إنتاجهم الخاص ثم يتفقدون بعد ذلك وهم يتبادلون الإشادة والتعظيم إلى أن يقوموا مرة ثانية بنظم غزل أو قصيدة أخرى ويقرأونها في الأسبوع التالي وينشرونها في المجلات التي فتحت صفحاتها لاستقبال مثل هذه الأعمال.

الباب الثالث

مقدمات الشعر الحديث

مقدمة

برغم كل ما حملته الحرب العالمية الأولى من مصائب لإيران فإنها قد هيأت المجال لحدوث حركة وتحول في أيديولوجية الشعب الإيراني القديمة، فقد تسببت الأحداث الاجتماعية والسياسية المذهلة التي وقعت في السنوات التالية في حدوث أزمة في ساحة الأدب الإيراني وكانت نهايتها غير واضحة.

فالأدب الكلاسيكي الإيراني - خاصة الأدب المنظوم - بأسسه وقواعده المعقدة الجامدة والتي لم يكن قد طرأ عليها أى تغيير طوال تاريخ الأدب الإيراني الممتد، لم يعد قادراً على تصوير الحياة الاجتماعية المعاصرة بكل تعقيداتها ومتناقضاتها، وكان الكتاب والشعراء الذين يريدون عرض قضايا العصر الساخنة في أعمالهم، يجدون أنفسهم مقيدين من جميع الجوانب بقواعد وقوانين الصنعة الأدبية. وأصبح معظم الأدباء والكتاب يشاهدون بوضوح مدى تدهور وتخلف الأدب الإيراني وقد اعترفوا بذلك.

كتب جمال زاده رائد أستاذ القصة الواقعية ومبتكرها، في مقدمة قصص "يكي بود يكي نبود: كان يا ما كان": "إن الخروج عن دائرة أسلوب السابقين يعد بصفة عامة أساس التخريب الأدبي في بلدنا إيران للأسف، وعموماً فإن جوهر الاستبداد السياسى الإيراني المشهور في العالم موجود أيضاً في مجال الأدب، بمعنى أنه عندما يمسك الكاتب أو الأديب بالقلم فإنه لا ينظر إلا لمجموعة الفضلاء والأدباء ولا يلتفت أساساً للآخرين، وحتى الأشخاص الكثيرين الذين يعرفون القراءة والكتابة ويستطيعون قراءة الكتابات البسيطة وغير المتكلفة وفهمها بصورة جيدة، لا ينظر إليهم أبداً، والخلاصة أنه لا يهتم بـ "الديمقراطية الأدبية"، ولا شك أن هذه المسألة تدعو للأسف الشديد خاصة في دولة كإيران التي يحول جهل الشعب فيها وغفلته دون أى تقدم^(١)".

(١) برلين، ذى القعدة ١٣٣٧

وبعد عدة سنوات قال محمد ضياء هشرودي في مقدمة كتابه " منتخبات ": " لا شك أن أدبنا المعاصر متخلف جدًا عن ركب الأدب العالمي من ناحية التجديد والتقدم . . . فلم يعد نظم الغزل والقصيدة أو أسلوب النثر القلم يفى باحتياجاتنا الأدبية في الوقت الحالى، ويمكننا القول بأن الانحطاط الأدبي يسيطر على اللغة الفارسية^(١) ".

تحدثنا قبل ذلك عن الأعمال الفكاهية السياسية والدعائية التي كانت قد ظهرت بقيام الحكومة الدستورية ورأينا كيف استخدم كتابها القوالب الجاهزة الخاصة بالأناشيد والأغنيات الشعبية والمستزاد والترجيع بند لتوصيل رسالتهم، وقد نجح بعضهم في هذا الأمر ولقيت أعمالهم قبولاً بين الناس إلا أن هذه القوالب البدائية البسيطة التي كانت قد حلت محل الأشكال القديمة مؤقتاً نظراً لقصور الأشكال القديمة وعدم كفاءتها، وقامت تلك القوالب بمهمة التعبير عن المضامين الجديدة، لم تسلك الطريق الفني الخالص على الإطلاق ولم تكن تستطيع حل المسألة الغامضة والمحيرة بخصوص تحديد المنهج الأساسى للأدب الإيراني الفني في المستقبل، ولهذا السبب اضطر شعراء وكتاب العصر الحديث للبحث عن قوالب وأساليب أحدث وأنسب لبيان الأفكار والأحاسيس الجديدة حتى يمكن لأعمالهم أن تتحدى في زمنها أعمال العصور القديمة ذات الشهرة والقيمة الكبيرة.

ولكن التغير والتدخل في الأصول والقواعد الأدبية القديمة (أعود وأكرر في الكلام المنظوم بصفة خاصة) لم يكن أمراً سهلاً، فالأدباء من أمثال أديب الممالك الفراهاني وبيديع الزمان الخراساني (فروزانقر) ووحيد الدستجردي وأمثالهم الذين كانوا قد تربوا في أحضان أشعارالخاقاني والأنوري اللطيفة، وأكلوا خبزاً وملحاً على مائدة سعدى وحافظ، كانوا يخرجون الأدب القديم مثل " أرجوس^(٢) " ولم يقبلوا إطلاقاً السماح لأحد بأن يخرج عن دائرة أجدادهم الأساتذة الفنانين، وكانت أقصى حدود تسامحهم أن يوافقوا مثلاً على اختفاء ظاهرة اختلاف الدال والذال التي لم يعد لها معنى أو مفهوم.

(١) منتخبات آثار، ١٣٤٢هـ.ق.

(٢) Argus: في الأساطير اليونانية كائن ضخم له مائة عين وكان حارس " يو " محبوبة زيوس.

وهؤلاء - جماعة المحافظين - لكي يثبتوا أنه من الممكن التعبير عن أى موضوع أو مضمون جديد بأسلوب القدامى وفي قالب الشعر القلم أخذوا يتغزلون في الوطن الأم بأسلوب "خواجه" و"خاجو" ويستفيضون في الحديث عن معنى الحرية والديمقراطية وينسجون الأشعار في وصف الطائرة والسكك الحديدية من خلال أسلوب قصائد العسجدى والفرخى الطويلة وبنفس الأدوات القديمة والثقيلة^(١).

إلا أن محاولة صب الموضوعات المعاصرة في القوالب القديمة والتي قام بها أساتذة وأدباء العصر هؤلاء كانت محاولة فاشلة، حيث لم يستطع قالب قصائد المدرسة الخراسانية ذات الدبيب العالى وغزليات عصر أتابكة فارس أن يستوعب قضايا العصر الشائكة والمعقدة والمفاهيم الاجتماعية والسياسية الجديدة، وعلى حد قول أحد النقاد " إن إيراد مضمون عشق الوطن بدلاً من عشق الحبيب والتحول من وصف المقلمة إلى وصف الطائرة"^(٢) " لم يكن يحل عقدة واحدة من المشكلة.

ولحسن الحظ أنه في نفس هذا الوقت الذى انشغل فيه " الأدباء " بمثل هذا التلاعب بالألفاظ كانت الأمور مواتية وكانت أولى علامات التحول والتغيير تزحف ببطء وفي السر وتحتل مكاناً لها في أعمال المحافظين المتشددين.

وكانت فترة السبع سنوات التى امتدت منذ اندلاع الحرب العالمية وحتى ظهور الأسرة البهلوية تعتبر هى " مرحلة اليقظة لدى الشعراء"^(٣)، " في هذه المرحلة تجنب غالبية الأشخاص أصحاب الموهبة الشعرية تقليد السابقين بقدر الإمكان، وحاولوا

(١) بالمطلع المعهود : عندما طلعت الشمس المضيئة برأسها من الشرق أنت تلك الحسناء قمرية الوجه وبعد ذلك ثلاثون أو أربعون بيتاً جميلاً من نوع الأشعار التى كان قد نظمها الحكيم قافى مثلاً في وصف جواده السريع:

رأيت خطين ممتدين من الحديد تحت المطئين مثل الخطوط المسطرة
خط من الحديد ممتد على الأرض كخط الهجرة على الفلك الأخضر

(٢) نخستين كنگره نوبسندگان ایران (مؤخر الكتاب الإيرانيين الأول)، ص ٤٣.

(٣) هذا المصطلح لرشيد ياسمى.

إدخال مضمون جديد في القالب الشعري القديم وفكرت جماعة أيضًا من الشعراء في الثورة الأدبية ودعت إلى تجديد شكل الأشعار ومضمونها^(١) .

وعلى الرغم من أن ملك الشعراء بهار كان أدبيًا مفتونًا بالأدب القديم وظل وفيًا لعقيدته ومسلكه أيضًا حتى آخر العمر، فإنه كانت لديه مرونة أكثر من ناحية الوعي الفني وكان بإمكانه التوافق مع المجددين المتشددين إلى حد ما.

وقد استخدم عشقي ولاهوتي كل بدوره، أسلوبًا جديدًا في الشعر الفارسي ، ومالا إلى البساطة والصفاء بحسب قدرتهما ومكانتهما ووجدوا في بيان أفكارهما نوعًا من الاستقلالية و"الشخصية".

أما إيرج فقد أدخل في شعره لغة الحوار وحاول بقدر المستطاع إضفاء البساطة والسلاسة على بيانه الشعري وأنشأ أسلوبًا أعجب الناس وقلده الشعراء، وقد سجل المعاصرون اسمه ضمن مجموعة الشعراء الذين نظموا الشعر بالأسلوب الجديد^(٢)، وقد قال بهار في شأنه:

لقد كان إيرج مـيرزا "سعديًا" جديدًا

ولقد أتى للزمـان بالـشعر الجديد^(٣)

ومع هذا لم يتمكن إيرج ولا حتى عشقي واللاهوتي من تخلص أنفسهم من قيود قواعد العروض الفارسي وقوانينه الثقيلة والتي كانت قد كبّلت أشعارهم من كل جانب، وكان إيرج نفسه يقول بلهجة ساخرة في مثنوى " انقلاب أدبي " بشأن الأشخاص الذين كانوا يبحثون عن الطرق الجديدة.

أنا أقـدم وأؤخـر القـوى

كـى أصـبح نابـغة عـصرى

(١) رشيد ياسمى، أدبيات معاصر إيران، تهران، ١٣١٦ ش (٧ - ١٩٣٨ م).

(٢) ملك الشعراء بهار، پیام نو، العدد الخامس، سنة ١٣٢٥ ش (٦ - ١٩٤٧ م).

(٣) ملك الشعراء بهار، الديوان، ج ٢، ص ٤٥٨.

والحقيقة أن الوصول إلى التجديد في الأدب الإيراني المنظوم لم يكن ممكناً بتقدم وتأخير القوافي والتغيير في الأوزان واستعراض المهارات في تركيب الكلام فقط، وإنما كان من الممكن أن يزول الاختلاف بين المضامين الجديدة وقوانين الشعر القديم عند حدوث تحول جذري وعميق في طريقة التفكير وأسلوب بيان الشعر الفارسي.

الفصل الأول

صراع القديم والحديث

وهكذا بدأت عملية الجدل حول الثورة أو بمصطلح ذلك العصر "التجديد الأدبي"، وانقسم الشعراء والكتاب إلى معسكرين متناحرين، أحدهما ضم التقليديين والمحافظين الذين لم يرغبوا في التحرك قيد أنملة عن القواعد الأدبية القديمة، وعلى الجانب الآخر الثوريون أو المجددون الذين طالبوا بالتخلص من القواعد الأدبية القديمة وإحداث تغيير جذري في الأدب الإيراني. ونحن هنا بصدد بحث الأفكار الجديدة وصداها في الأدب بعد الحرب العالمية الأولى.

كما قد ذكرنا آنفاً أن الأحداث الساخنة التي سبقت الحكومة الدستورية قد قسمت الأدب إلى جبهتين مختلفتين من الناحية السياسية فقط، ولم تكن قد ظهرت بعد في ذلك الوقت القضايا الأدبية والفنية، إلا أن الحركة والانتفاضة كانت هذه المرة أعمق وأقوى نسبياً وكانت قد تناولت قضايا أهم.

ولا يمكن المرور بإيجاز على الجدل الشديد الذي دار بين الجماعتين: المحافظين والمجددين، نظراً لتأثيره على مستقبل الأدب الإيراني، ونحن سنعرض على القراء لمحة تاريخية عن هذا الجدل والصراع الثمر بمجوانبه المهمة والبارزة.

دانشكده

تشكلت في ربيع الأول سنة ١٣٣٤ (دي ١٢٩٤ش) (ديسمبر ١٩١٥ - يناير ١٩١٦م) جمعية أدبية صغيرة في طهران ضمت شباب "الأدباء الموهوبين" تحت اسم

"الحلقة الأدبية أو الحلقة العلمية " وكان الغرض من تشكيل الجمعية " نشر المفاهيم الجديدة في ثوب الشعر والنثر القديم وتعريف معايير الفصاحة وحدود الثورة الأدبية وضرورة احترام أعمال الفصحاء السابقين واقتباس مزايا النثر الأوربي^(١) " وفي هذه الجمعية كانت تطرح بعض الغزليات بنفس أسلوب شعراء الغزل الإيرانيين القدامى، وكان الأعضاء ينشدون الغزل وفقاً لذلك النظام، وقد زاد عدد الأعضاء تدريجياً ووجدت الجمعية نفسها في مطلع عام ١٣٣٥ هـ ق، قادرة على العمل وفقاً لأسس أحدث، وسُميت الحلقة الأدبية الصغيرة بـ "دانشكده" وتم تجديد لائحته في أواخر عام ١٢٩٦ ش (٧- ١٩١٨ م) وروعى كذلك "إعادة النظر في أسلوب الأدب الإيراني وتوجهه " مع احترام تعبيرات الأساتذة القدامى وأسلوبهم اللغوي ومراعاة الأسلوب الجديد والاحتياجات العامة في الوقت الحالي^(٢).

غزل عضو "دانشكده" ومقالة "بیزبان: الأخرس": كتب "تقى رفعت"^(٣) رئيس تحرير صحيفة "تجدد" والذي كان من أشد المؤيدين والمتحمسين للتجديد الأدبي والاجتماعي الإيراني، بعض الموضوعات بنوع من السخرية بتوقيع مستعار " بیزبان: الأخرس " وتحت عنوان " الرجعية الأدبية " وذلك بمناسبة الغزل الذي كان قد نظمته

(١) رشيد ياسمي، تاريخ أدبيات معاصر، تهران، ١٣١٦ ش (٧- ١٩٣٨ م) ص ١١٩.

(٢) مجلة دانشكده، العدد الأول، من مقالة "مرام ما" (حذفنا) بقلم ملك الشعراء بهار.

(٣) درس تقى رفعت ابن آقا محمد التبريزي في اسطنبول وعمل عدة سنوات مديراً للمدرسة "ناصرى" للطلاب الإيرانيين في طرابزون، وحضر إلى تبريز أثناء الحرب العالمية الأولى في حدود سنة ١٣٣٥ هـ ق وعمل مدرساً للغة الفرنسية بمدرسة تبريز الثانوية، وكتب صحيفة "تجدد" التي تولى إدارتها الشيخ محمد الحيايان وأصدر أيضاً أثناء ثورة الديمقراطيين مجلة "آزادستان" الأدبية والتي صدر منها أربعة أعداد، وكان رفعت يجيد اللغات الفارسية والفرنسية والتركية وكان ينظم الأشعار بهذه اللغات الثلاث، وكانت أشعاره الفارسية تنشر في "تجدد" و "آزادستان"، وبعد هزيمة الثورة ومقتل الحيايان انتحر رفعت الذي كان من زعماء الثورة الوطنية الأذربيجانية يوم الأربعاء ١٣٣٩ هـ ق، في محبته (قرية قزل ديزج) وهو في سن الحادية والثلاثين.

أحد أعضاء جمعية "دانشكده" مقلداً الشيخ سعدى ونشره في صحيفة (زبان آزاد)^(١)، وأضاف في نهاية المقالة:

لا تبحث يا عزيزى عن قبعة فيكتور هوجو الحمراء في أول قاموس دانشكده ! فلم تمب عاصفة بعد في قاع بحيرة فنية طهران^(٢). فاستسلمت دانشكده دون أن تحتج :

لا تغضب فإذا كان أحد أعضائنا أراد أن يتجاوز التجديد ونظم الغزل بنفس أسلوب سعدى ونشره في الجرائد للأسف دون أن يحصل على موافقة وإذن دانشكده فلا تؤاخذ به فإنه لن يفعل ذلك مرة ثانية.

ومن الآن فصاعداً ستنبه دانشكده على أعضائها بضرورة عدم نشر أى أشعار في الصحف دون الرجوع إليها وإلا ستأمرهم بضرورة عدم كتابة رقم العضوية في نهاية تلك الأشعار.

ت. ب. عضو دانشكده^(٣)

مدرسة سعدى

وفي نفس هذا الوقت (أو قبله بقليل) نشرت صحيفة (زبان آزاد) مقالة بعنوان "مدرسة سعدى"^(٤)، وكان كاتب المقالة قد هاجم سعدى ومكانته الرفيعة وتساءل

(١) كانت هذه الصحيفة ناطقة باسم الديمقراطيين التنظيميين، وكانت تصدر بدلاً من "نوبهار" تحت إدارة "معاون السلطنة" ورئاسة تحرير "سيد هاشم وكيل" و "ميرزا على أصغر خان الطالقاني" وكان كاتبها ملك الشعراء بهار وفي هذا التاريخ لم تكن مجلة "دانشكده" قد صدرت بعد .

(٢) صحيفة تجدد، العدد ٦٦، ٢ ربيع الآخر ١٣٣٦ هـ ق.

(٣) صحيفة تجدد، العدد ٧٩ بتاريخ ١٨ جمادى الأولى ١٣٣٦ هـ ق.

(٤) نشر الجزء الأول من هذه المقالة في عدد يوم الجمعة ٢٠ ربيع الأول ١٣٣٦ هـ ق (١٣ دى ١٢٩٦ش) (يناير ١٩١٨ م) وكان كاتب المقالة هو على أصغر الطالقاني والد المهندس خليل الطالقاني، وكان سعدى قد أدين في هذه المقالات في اعتقاد أدباء العصر، وحدثت ضجة في الأوساط الأدبية واضطرت الحكومة لإغلاق الصحيفة.

"ما هي كليات سعدى هذه التي سجدت لها الشعوب الناطقة بالفارسية ؟ " وقد اتخذت صفح طهران، كما كان متوقعًا، في الدفاع عن الشاعر الشيرازي ووجهت للكاتب الوقح سيلاً من السباب والشتائم وصاح أحد تلامذة "مدرسة سعدى" في وجه كاتب المقالة دفاعاً عن أستاذه.

وأثناء هذه المشاجرة علا صوت أحد الأساتذة من فناء "مدرسة سعدى" والذي أغلق عينه وأصم أذنه وأخذ يصرخ قائلاً " هل ستطوون كتاب سعدى والملا ؟ فماذا قدمتم أنتم من العلم والفضل ؟ "، وبعد "فإنني أقول إن كل الأصول والقواعد موجودة في بوستان سعدى وغزليات حافظ"^(١).

وعلى هذا النحو رفعت راية التمرد ولم يعد هناك طريق للعودة ولكن لم يكن كتاب كلا الفريقين يعرفون بالضبط طريقة وأسلوب المجادلة فكانوا في كل خطوة يخطونها يبعدون بسهولة عن الموضوع الأصلي.

فانتهر "نقى رفعت" المحرر الأدبي لصحيفة تجدد التبريزية الفرصة التي كان ينتظرها وتخرج بهذه الواقعة وجعل الأبحاث المتناثرة وغير المنظمة تتفق مع منهجه الطبيعي وأكسبها الصورة الجادة الأصلية.

التمرد الأدبي: سنقرأ مع القراء فيما يلي مضمونًا، أو في بعض الأحيان، أجزاء من مقالات "التمرد الأدبي" التفصيلية والتي قد نشرت في الأعداد ٧٠-٧٣ و ٧٤ من صحيفة تجدد:

عندما تدور القضية حول اسم سعدى تصبح قضية أدبية، وعندما يتحمل سعدى وأدباء مدرسته وزر انخطاؤا الأمة الإيرانية تصبح قضية اجتماعية، والقضية في كل الأحوال مهمة وتستلزم الدقة.

(١) كانت هذه العبارات لملك الشعراء بهار.

أما الادعاء الكبير للخصم المفتون بمدرسة سعدى فهو أن " السبب الرئيسى فى كل أزماتنا الوطنية والاجتماعية هو فقط وفقط الخلل الموجود بأسس التعاليم الوطنية وفساد مبادئ التربية الاجتماعية والذى أخذ ينخر كالسوس فى بطن قوميتنا منذ ثمانمائة إلى تسعمائة عام حتى أفرغها تمامًا ."

" لا يوجد إخلاص حقيقى على الإطلاق، وهناك صرخة صادقة تعلو خلف هذه العبارات وهى صادرة من أعماق قلب يحترق لآلامنا الاجتماعية ."

أنصتوا جيدًا للكاتب الثائر: " إن أسس التعاليم الوطنية ومبادئ التربية الاجتماعية الإيرانية محصورة للأسف فى عدة كتب والتى قد استحوذت موضوعاتها على تفكير جميع طبقات المجتمع وأذهانهم ونالت فى محيط أدبنا القديم والحديث مرتبة أعلى من الكتب السماوية ."

أنتم تشعرون بإفراط وغلو ومبالغة فى هذا المعتقد، ولكنه إفراط حتمى ولا بد منه، ففى كل مرة تنتزعون فيها علة واحدة فقط من بين علل كثيرة لمعلول واحد محدد، وتريدون أن تعرضوها على المراقبين ترتكبون نفس هذا الخطأ وهو الإفراط أو التفريط، ولكن لتتابع ما كتبه هذا الكاتب الذى أحدث ضجة:

" وأهم ورده فى باقة هذه الكتب هى كليات مصلح الدين سعدى والتى أحب أن أسميها هنا بمنتهى الجرأة كليات الانحطاط ."

وكاتب " مدرسة سعدى " يستحق الإشادة والتكريم فقد قال كلامًا جريئًا وطرح قضية مهمة للمناقشة...برافو ! كان لابد من هذا التمرد فقد كانت الثورة السياسية الإيرانية بحاجة إلى هذه التكملة وهذه التهمة، وكانت هذه الانتفاضة تنتظر نقطة الانطلاق، وقد أعطى كاتب مقالة (زبان آزاد: اللسان الحر) الثورية إشارة البدء ويستطيع الشباب الآن المهجوم على قلعة الاستبداد والرجعية الأدبية.

ولابد من الهجوم لأننا يجب أن نكون أولاد عصرنا، فصوت المدفع والبندقية في الحروب الدولية يوقظ بداخلنا شعوراً لا نستطيع أن تسكنه أو تعبر عنه اللغة المعتدلة والموزونة والجامدة القديمة التي استخدمها سعدى وأبناء عصره في أناشيدهم أو في الواقع أورادهم وأذكارهم، فنحن لدينا احتياجات لم تكن موجودة في عصر سعدى، ونواجه صدمات التيارات الوطنية والسياسية المعارضة والتي عجز سعدى عن تصورها، ونشعر بداخلنا وفي محيطنا بسلسلة من النقائص والعيوب المادية والمعنوية والتي لم ينطق سعدى بأول حرف منها، وأخيراً فإننا نعيش في عصر يعتبر فيه أطفال المدارس الحاليون أصحاب الثلاثة عشر عاماً أكثر علماً بمراحل من سعدى في العلوم والفنون المختلفة.

إن فقرنا المعنوي هو الذي يقودنا إلى هذا التمرد وسوف يتحمل سعدى والفردوسى وحافظ وكل الشعراء والأدباء السابقين صدمات هذه الثورة ولن يخلصهم شيء، وخلاصهم في نجاح التمرد، فهذا التمرد سيخرج منه مَنْ يحميهم وينصرهم، وسوف يستولى على غذاء العقل المتعطشون للعلم والفن، والشعر والأدب، والشعور والفكر، وسيقومون بتكميل وتنويع الثورة السياسية والاجتماعية.

لهذا لا نحدثنا الآن عن سعدى وحافظ والفردوسى نحن الشباب المضطرب المهموم في عصر اليقظة هذا، وشرح لنا معنى الحياة وعرفنا طريق الفوز والفلاح، مدّ أرواحنا بالريش والأجنحة، وأفكارنا بالنور والضياء، وارتفع عن أعيننا كابوس الانحطاط والاضمحلال^(١).

أما أنصار سعدى الذين ردوا على اعتراضات (زيان آزاد) فقد كانوا جميعاً بنعيدين عن هذه الموضوعات وعن هذه العوالم، وقد نشر أحد هذه الردود في " نوبهار " (٢٢ ربيع الأول) بعد يومين من نشر مقالة (زيان آزاد).

(١) صحيفة تجدد، العدد ٧٠ الأربعاء ١٦ ربيع الآخر ١٣٣٦.

وكان كاتب هذا الرد قد أمسك بالقلم بقصد سحق وتدمير معارضى مدرسة سعدى، فدخل المعركة موجهاً التهديدات والويل والثبور كالشخص الذى يشعر بأن وراءه أغلبية مستعدة للدفاع عنه.

وبهذه المناسبة كتب رئيس تحرير صحيفة "تجدد" ما يلى:

... لا يخفى لهم لكى يرفعوا من قدر سعدى أن ينكروا فضائل الأمة التى يعد سعدى نفسه ثمرة من ثمار أرضها الزاخرة بالنفائس... وما يدعو للأسف أن ينسبوا حركة ثورية صادقة إلى فساد الأوضاع مثل الأكاذيب السياسية الملفقة، فهذا سباب وقع جداً.

إن عوامل انخراط أى أمة مسألة مهمة ونطاقها واسع جداً، أما الصرخة التى قد صدرت بشأن تحديد هوية سعدى فإنها من الممكن أن تدخلنا فى هذا المبحث العظيم من جانب واحد فقط ولا يمكن فى هذه الحالة أن نتحدث عن القضية كلها.

... التلميذ المفتون بأستاذه... عندما يرى أن أفكار سعدى كانت راقية ومتميزة بالنسبة لعصره ويثته فإننا نقبل ذلك، أما إذا أراد أن يقول إننا نستطيع أن نعتبر هذه الأفكار فى الوقت الحالى أيضاً مثل أفكارنا المعاصرة - فإننا نرفض^(١)."

من هو سعدى؟: بخلاف المقاتلين الرئيسيتين اللتين نشرت إحداهما بصحيفة (زبان آزاد) بعنوان "مدرسة سعدى" وأعلنت التمرد على الولاء للأدباء والشعراء القدامى، والرد الذى نشر بصحيفة "نوبهار" بتوقيع "تلميذ مدرسة سعدى"، نشرت مقالات أخرى أيضاً فى صحف ذلك العصر والتى لم تكن تستحق اهتماماً خاصاً من حيث موضوعاتها وأفكارها وأسلوبها، ولكن بناءً على وعد سابق فقد خصصت صحيفة "نوبهار" مقالة مفصلة عن هذا الموضوع بقلم مديرها محمد تقى بهار ملك الشعراء تحت عنوان "من هو سعدى؟" وعبرت عن رأيها فى هذا الموضوع.

(١) صحيفة تجديد، العدد ٧٠ الأربعاء ١٦ ربيع الآخر ١٣٣٦.

وقد شرح الكاتب في مقدمة مقالته هوية سعدى وفضائله واستفاض في هذا الموضوع بعبارات كانت تتوافق مع أفضل الأسس الفنية من حيث البنية والتركيب، وتمتع بأحسن التراكيب من حيث الانسجام واللحن، وأخذ القراء إلى مسائل متنوعة مثل تأثير البيئة في المواهب، الشعر الطبيعي وغير الطبيعي، الثورة، التكامل، الانحطاط وتأثيره في الشعر، تأثير الفلسفتين اليونانية والهندية في الأدب الإيراني وغيرها، وقد أمسك كاتب صحيفة تجدد القلم مرة أخرى بمناسبة هذه المقالة وكتب ما يلي:

لن نتوقف عند شرح وتحليل ومشاهدة اللطائف الأدبية والفنية لهذه المقالة... وسنحاول ألا نبتعد كثيراً عن أصل القضية المتنازع عليها وأن نعرض على القراء الراغبين في التجديد من بين ما ذكره مدير "نوبهار" ما يتعارض، من وجهة نظرنا، مع الحقيقة الحالية ويتناقى مع المعتقدات المعاصرة... يجب ألا ننسى أن أصل القضية هو فقط: هل أفكار وتعاليم الشعراء والأدباء والحكماء القدامى تكفي لحاضر أمة معاصرة ومجددة أم لا؟ أو بعبارة أخرى هل أعمال القدامى الشعرية والنثرية ثمناً بأفكار حديثة أو تعطينا انطباعات ومعلومات وأحاسيس جديدة أو أى شيء جديد أم لا ؟

ويقال في الرد على هذا السؤال: " عندما نقرأ هذا البيت لسنائي:

يؤمن العامة بالبقرة إلهاً ولا يؤمنون بنوح رسولاً !

فإننا نتلذذ ونطرب ونكتشف معلومة ظريفة " .

ولو لخصنا هذه التصريحات ستصبح كالتالي: " بالنظر إلى أفكارنا الحالية ومعلوماتنا المكتسبة فإن الأحاسيس والانطباعات التي من الممكن أن تظهر لدينا في ظل المؤثرات الخارجية، تبرز أثناء قراءة هذه الأشعار، فنقوم نحن بتجميل هذه الأشعار وتأويلها والتلذذ بها " .

إن التأويل الذي كان يقدمه أجدادنا بنفس الجودة تقريباً، واللذة التي كان القدماء يستشعرونها أفضل من التي نشعر بها، والإحساس الذي يولد بداخلنا لا يضيف

إلى وجودنا شيئاً غير أنه يعطينا النعم المتوارثة، فهل وجودنا نحن بمثابة لا شيء؟، وهل لا نستطيع الادعاء بأننا قد تعلمنا لغتنا الوطنية وأدبنا الوطني وتعاليمنا الوطنية بشكل جيد؟ (مع الوضع في الاعتبار أن كل هذه الأمور الوطنية ليست معاصرة لنا).

لندع البقرة جانباً وننظر، هل تقدّم هذه الآداب "للشباب الإيراني الراغب في شيء من التجديد" واحداً على مائة أو واحداً على ألف مما تقدمه "شاترتون"^(١) من مشاعر وأحاسيس أم لا؟

لو لم تكن هناك حضارة متقدمة وحركة إنسانية متكاملة فيما وراء حدود إيران وكان عصرنا أحد عصور القرون الوسطى، وكان العالم كله عبارة عن العالم الإيراني فقط، لقنعنا ورضينا بهذه الثروة والقدرة الأدبية المحدودة، حل حقاً عندما ترون أنفسكم بعيداً عن قافلة الحضارة وأنتم إيرانيون لا تشعرون بأي ألم أو مرارة في أعماق قلوبكم؟ حسن، أى شعر وأى شاعر من شعرائكم يمكن أن يترجم لكم هذا الألم بشكل جيد؟ مثلاً هل البيت الذى يقول:

يا من ذهببت ورحت في النوم خمسين عاماً حل ستصحو في الأيام الخمسة الباقية
...يكفى؟ وهل له أى علاقة بهذا الفكر وهذا الإحساس؟

أو هل هذا الغزل وبعض المصاريح المشابهة له " رأيت مزرعة الفلك الخضراء
ومنجل القمر الجديد(الhalال)... إلخ. أو غزل آخر أو قصيدة أخرى نظمت فكرتها ألف
مرة، هل ستتحج في التعبير عن ذلك الألم وعلاجه؟

وهنا أسأل نفسي ألم نقم بتوضيح الأمور الواضحة الجلية؟ هل إثبات أن شعراءنا
القديمي كانت لهم مكانة عالية وذكاء خارقاً وموهبة غير عادية، ولكنهم لم يتمكنوا

(١) المقصود: Chatterton، مسرحية للشاعر الفرنسي ألفريد دو فيمبي والتي كتبت سنة ١٨٣٥ م.

بالطبع من رؤية الأشياء التي نراها نحن اليوم ويجب أن تتأثر بما نحن ونحسها وأخيرًا نسعد بها أو نخزن، هل يحتاج هذا في الواقع إلى إقامة الدليل ؟

والرد على هذا السؤال لا يمكن أن يخرج عن حالتين: إما أنهم قد أدركوا أو لم يدركوا، وإذا كانوا لم يدركوا فلا بد أن نقبل أن العالم في تبدل وتحول مستمرين، وفي عالم الوجود والبقاء توجد الثورة ويوجد كذلك التكامل وبالتالي التجديد، تجديد دائم ومستمر، تجديد لا يفارق الحياة، وبعد فيجب أن نتبع عوامل هذه " الرؤية " ونؤمن بالشئ الذي قد أدركناه.

ومسألة أننا كان عندنا سعدى وأمثاله في فروع العلوم والفنون القديمة لا تعنى أننا لم نعد في حاجة لسعديين آخرين، وبالطبع مهما قلنا أو أردنا فإن هؤلاء السعديين الآخرين لكي يصيحوا " آخرين " لابد لهم أن يكونوا " جددًا ومجددين "، ومن ناحية أخرى فإن مسألة أن سعدى كان رجلاً (شاعرًا وأديبًا وفيلسوفًا...) عظيمًا وفاضلاً لا تعنى أنه كان خاليًا من أى نقص أو عيب، وأنه لم يرتكب خطأ واحدًا في حياته وفي عمره الأدبي أو لم يصدر منه فعل سيئ وغير مقبول !

إن الحرية الفكرية- التي هي أغلى الحريات - شرطها ألا تكون مقيدة بأية ملاحظة تخالف العقل والمنطق، فلا يجب إعلاء مكانة سعدى وتبجيله لدرجة منحه مقام الربوبية. فقد كان سعدى هو سعدى، فهو رجل إيراني عاقل يقظ وعالم عصره... شاعر رقيق المشاعر، أديب حكيم، كاتب نثر مبدع، ناظم محترف، فيلسوف مجدد بالنسبة لعصره، وكانت لديه "إطلالة" على اللغة اللاتينية، وتحت يده أعمال الأدباء الغربيين، واستخدم الكلمات الفلسفية في الشعر والنثر بأسلوب شرقى، وهناك مجموعة أشياء أخرى تجعل سعدى حاليًا مدعاة لفخر الإيرانيين وأساسًا لمباهاتهم، ويعتبر هذا النجاح غير عادى، والسبب في ذلك أن سعدى نفسه ليس له ند أو نظير في مجال تخصصه في الشرق^(١) .

(١) صحيفة " تجدد "، العددان ٧٣ و ٧٤ السبت والأربعاء ٢٦ ربيع الآخر وأول جمادى الأولى ١٣٣٦.

وأخى كاتب " تجدد " مقالته بالآتى:

وحين نقرأ مقالة "نوبهار" القيمة حتى النهاية يجب أن نلاحظ هذه العبارات الأخيرة أيضاً: " وأنا أتحدى وأقول أشيروا إلى أى قانون أو قاعدة تكون فى الوقت الحالى أجدد وأنفع للحياة العامة والأخلاق الاجتماعية حتى أستخرجها لكم من كتاب المثوى أو بوستان سعدى أو من غزليات حافظ ".

ولو صح هذا الادعاء لكان أسوأ مدح لسعدى، لأن سعدى لو أنه " كان قد كتب جميع القواعد والأسس للحياة العامة، والمبادئ الاجتماعية " للتذكار يكون قد أتعب نفسه دون جدوى تقريباً، ولو أنه كان قد قبلها وأمسك بالقلم بهدف نشرها يكون قد جمع الأضداد فى آن واحد وأثبت أنه لا يؤمن بأى منها^(١).

رد "الداعى إلى التجديد": أضاف رئيس تحرير صحيفة "تجدد" السطور التالية فيما بعد لبياناته السابقة فى نقده الذى نُشر بقلم " الداعى إلى التجديد " على مقالة " من هو سعدى "^(٢)، خاصة ذلك الجزء الذى أشار إلى شمولية تعاليم سعدى ومعاصريه:

... هناك اعتقاد شائع بين الإيرانيين ومفاد هذا الادعاء، أن كتاب سعدى يضم جميع مبادئ صفوة العلماء المتقدمين والمتأخرين، فهؤلاء الذين قد شعروا بشيء من الغلو والمبالغة فى هذا الادعاء، لو أفرطوا فى الإنصاف وقول الحق سيدعون طبقاً لمقالة "نوبهار" أنه: " يمكن القول بأنه حتى الآن لم يُكتب كتاب فى الفارسية بهذا الكمال وهذه المثانة والبساطة وأن هذا الكتاب فريد من نوعه فى دروس الأخلاق وتدبير شئون الحياة " وقد كان نقدنا مخالفاً للآراء سالفة الذكر ومعارضاً لتلك الادعاءات، لأن كتاب سعدى ليس أياً من هذه، ولو كان كذلك فإنه يكون بشرط نسبي.

(١) صحيفة " تجدد "، العدد ٧٤ الأربعاء أول جمادى الأولى ١٣٣٦.

(٢) صحيفة " تجدد "، العدد ٧٦ الأربعاء الثامن من جمادى الأولى ١٣٣٦.

فإنه كامل من وجهة نظر الأدب القديم تام، لأنه يشتمل على أغلب معتقدات عصر سعدى، متين لأنه قد كتب بلغة فصيحة وخالية من الأخطاء الأدبية، بسيط لأنه كان من الممكن أن يكون غامضاً، ويوجد عند سعدى نوع من "الدروس الأخلاقية" الممزوجة بنوع من "تدبير شئون الحياة" والتي تعتبر في الواقع خاصية فريدة.

والدروس الأخلاقية التي يمكن أخذها من مؤلفات سعدى هي " إلى حد ما " الدروس الأخلاقية، وشيء من التعمق في عدة حكايات من الجلسان يمكن أن يغنيها عن الشروح التفصيلية في هذا الشأن، فأولى حكايات الجلسان تعلمنا أن " الكذب الذي يهدف إلى المصلحة أفضل من الصدق المثير للفتنة "، والحكاية الرابعة تعلمنا أن " الترعات الإجرامية الموروثة لا يمكن إصلاحها بأي تربية "، والحكاية الثامنة مضمونها أن الملوك يجب أن يتخلصوا بلا رحمة من الأشخاص الذين يخشونهم: " فالقطة المسكينة لو كان لها جناح لسرقت بيضة العصفور من الدنيا "، وتقول الحكاية التاسعة إن " ورثة أي شخص هم أكبر أعدائه "، والحكاية الرابعة عشر تقول إن " الجندي الذي لا تصل إليه جريته من الدولة يحق له الفرار من المعركة ".

وتقدم الأشعار التالية أمثلة مفيدة في تدبير شؤون الحياة:

إن العاقلة لاء قفس أموا العنان

لأنك تجدد الفاشل محظوظاً

طالما ليس عندك الظفر الحاد القاطع

لذلك فإنه من الأفـضل أن تقلل الشجار

كُلُّ مَنْ اسْتَعْرَضَ قَبْلَهُ ذَاتَ السَّاعِدِ الْفُولَ ذِي

اتم ب س اعه الف ضي

فَانتَظِرْ حَتَّى يَأْتِيَكَ مِنَ الزَّمَانِ أَنْ يَسْأَلَهُ

ثم اطلع برأسه كَمَا يَحُلُّو لَكَ ا

إن الأمور الكلية التي لا يمكن أن تخرج جزئياتها صحيحة وسليمة من أى اختبار دقيق وتحليل شامل، لا ينبغي أن تدفع أنصار سعدى للتعصب أكثر من اللازم، ولكن بعض الوثنيين قد رفعوا سعدى كما قلنا إلى مقام الربوبية، وعندما يسمعون " أوامره " ترفرف أرواحهم وتسمو عن أجسادهم، فسعدى بزعمهم هو العقل الشامل، وقد كان علم الأولين والآخرين محفوراً في صدره. وهذا الاعتقاد هو ثمرة التعبد الذي يمكن أن يليق بالفتشيين^(١) بأفريقيا ولا يليق بالشباب الإيراني المعاصر^(٢).

(١) Fetichistes: الوثنيون الذين يرون في بعض الأشياء والأجسام الخاصة خاصية الإعجاز ويعتبرونها بمثابة الخرز والخارس.

(٢) صحيفة " تجدد " العدد ٧٩، السبت ١٨ جمادى الأولى ١٣٣٦.

الفصل الثانى

قضية التجديد فى الأدب

مجلة دانشكده

بعد وقت قليل من المناظرة حول مكانة سعدى قامت مجلة "دانشكده" الأدبية والتي كانت ثانياً مجلة أدبية تظهر فى المطبوعات الفارسية بعد مجلة "بهار" لاعتصام الملك، بإصدار أول عدد لها، وتولى إدارتها ملك الشعراء بهار وساعده مجموعة من الكتاب الشباب^(١).

وهذه المجلة التى كانت قد تأسست على حد قولها " من أجل نشر الروح الأدبية وتحديد منهج جديد فى الأدب الإيرانى " قد جعلت هدفها الأساسى هو إحداث تجديد " بطىء لين ومرن " دون مهمة وبدون ضجيج ومظهرية "، ولم تكن تجرؤ بعد على أن " تجعل هذا التجديد معولاً لهدم الصرح التاريخى لآبائها الشعراء وأجدادها الأدباء " وإنما كانت تريد " أن ترممه بالفعل وأن تضع بجانبه دعائم التجديد لتعلو جدرانها وأعمدته عبر مسيرة التكامل ".

وبرغم هذا المنهج المناسب والمعتدل الذى سلكته مجلة دانشكده وظهورها فى الواقع كتيار وسطى بين المجددين المتشددى والمحافظة المتعصبين، فإنها واجهت فى بداية صدورها اعتراضات المتشددى وانتقاداتهم الحادة.

(١) عباس إقبال آشتيان، رشيد ياسمى، سعيد نفيسى، رضا هنرى، سردار معظم الخراسان تيمور تاش، أحمد رخشان (الدكتور أحمد مقل فيما بعد)، نجى ريمان، عبد الله انتظام، حبيب الله أميرى، إبراهيم الفت، على رضا صبا، عبد الله تلگرافى زاده، على أصغر منصور .

ولقد نشرت صحيفة تجدد في أحد أعدادها نص أول مقالة لـ "دانشكده" التي كتبت بقلم ملك الشعراء بهار نفسه، وأخذت تحدد منهج المحلة وفقاً للشرح الذي ذكره سالفاً، وهذه الحجة نشرت مقالات مفصلة بعنوان "قضية التجديد في الأدب".

التجديد في الأدب: طرحت سلسلة مقالات "قضية التجديد في الأدب" أهم المسائل المتعلقة بالتجديد الأدبي ضمن ردها على الأجزاء المهمة والحساسة من مقالة دانشكده، وكان قد جاء في مقالة دانشكده:

... نحن لا نريد أن نفعل شيئاً من تلقاء أنفسنا قبل أن تأمرنا مسيرة التكامل...

ولهذا فإن هدفنا الأساسي هو تجديد بطنى لئن ومرن يتفق مع احتياجات المجتمع الحالية ويتناسب مع الأوضاع التي تقودنا نحو التكامل، وما زلنا لا نجرؤ على أن نجعل هذا التجديد معولاً لهدم الصرح التاريخي لآبائنا الشعراء وأجدادنا الأدباء، ولهذا فإننا سنقوم بترميمه بالفعل وسنضع بجانبه دعائم التجديد لتعلو جدرانها وأعمدته عبر مسيرة التكامل.

فكتبت "تجدد" في الرد

يا شباب دانشكده، حيثما وجدت البيئة التي يمكنها أن تقودكم إلى الكمال لا تنسوا أن هناك بيئة أخرى أيضاً يجب أن تقودوها أنتم إلى الكمال، وهذه البيئة الأخرى أقرب إليكم.

لماذا لا توضحون فكركم أكثر؟ لنفرض أنكم لن تهدموا أساس "الصرح التاريخي لآبائكم الشعراء"، فكيف في نفس الوقت الذي سترمون فيه هذا الصرح ستجحدون في "وضع دعائم أحدث"؟

لقد اعترفتم في السطور السابقة بعدة أشياء:

أولاً- أنكم تخافون، وستعيشون داخل صرح آباءكم.

ثانياً- أن هذا الصرح يحتاج إلى الترميم وستقومون أنتم بهذا الأمر.

ثالثاً- ستضعون بجانب هذا الصرح " دعائم التجديد " .

أى بناء وأى معمارى سيضع مثل هذا التصميم، إن هذه الفكرة ستعودكم إلى الفشل، هل سترمون تشققات تحت جمشيد بخرسانة القرن العشرين ؟ هل تتخيلون أى بناء عجيب الشكل هذا الذى ستحصلون عليه ؟ إن بناءكم وبناء آياكم المهدم هذا سيكون على هيئة مسخ مُشوّه إن الصرح القدم الشريف قد فَقَدَ كل قيمته الأصلية مثل ملك متنكر فى رحلة غامضة عاجز عن إثبات هويته، وأنتم سوف تترعون الفصاحة وطلاقة اللسان عن تلك الكومة من الأنقاض والأتربة والرماد، وستمحون آثار " صناديد العجم " بـ " رسومات ونقوش الباب والجدار المحطم " ! أى فن عجيب هذا !

وحقّ هذا الفن لن يكون عندكم أيضاً لأنكم تخافون، لأنه بهذه الطريقة سيكون فى رأسكم هدف واحد وفكرتان !

أنتم ستقولون فى ردكم: " نحن نراعى فى أى أمر شيئين: الحاجة والإمكانات " ونحن سنفكر قائلين: الآن مجموعة الشباب التابعين (للحاجة والإمكانات) هل سيجوعون عندما يكون لديهم (الخبز) و (يستطيعون) سد جوعهم ؟ أى أنهم لن يطلبوا الخبز ما لم يجوعوا ولن يسعوا فى الوصول إليه ما لم يتأكدوا من العثور عليه.

وستقول لأنفسنا:

فى النهاية هم شباب، ومهما ادّعوا فسيأتى اليوم الذى يجوعون فيه، سيجعلهم الزمن يشعرون بالجوع، وعندئذ هل إمكانية أو عدم إمكانية الوصول إلى الخبز ستسد جوعهم ؟ طالما أن المتطلبات الحياتية تتغلب دائماً على توقعات عقولهم ومنطقهم فإنهم سيجرون حتماً خلف الطعام ويسدون جوعهم بأى شىء تصل إليه أيديهم، مثل الصرافين المفلسين يؤجلون صرف حوالة الموت لفترة ومهلة بعد مهلة ولا يصدر منهم أى عمل جاد ومحترم.

إن " دانشكده " تتصور أن " التجديد في الأدب " هو دفتر يمكن أن تشتريه من مكتبة أوربية وتضعه تحت الإبط، وبعد ذلك كلما أحسست بأن الأمة في حاجة إليه قطعت منه ورقة أو عدة أوراق بقدر الإمكان ووضعتها في فم الأمة، إن " دانشكده " تظن نفسها " مخزن الأدب " وترتدى ثوب الخازن.

مع أنهما للأسف ترى بعينها أن التجديد قضية أصعب من ذلك بكثير.

فالوصول إلى " تجديد " خاصة في الأدب الإيراني الذي شهد عصرًا كلاسيكيًا مزدهرًا، ليس أمرًا سهلًا، فالفن في هذا الميدان يحتاج لمائة بطل جسده من حديد.

ولا يمكن بأي حال من الأحوال أن ينهض حاليًا أديب مجدد مرة واحدة ويلخص التجديد في كلمتين فجأة وينجز أعمال مائة سنة لمائة أديب في يوم واحد.

يا أدباء " دانشكده " الشباب ! اطلبوا مساعدة جميع زملائكم بأكثر " مشاعر التجديد " إفراطًا وأبعد " الآمال الأدبية " التي تبحثون عنها بداخلكم، وادخلوا المعركة بلا خوف، لا تخافوا واهدأوا وقاتلوا بشدة، فإنكم لن تنجحوا في الوصول إلى هدفكم بتلك الرتيرة.

إن حماسكم الأدبي هو الذي يمكن أن يقدم لكم فكرًا صحيحًا عن " التجديد " ربما بعد مجهودات كثيرة تجدون فوق ورقة تدريباتكم عدة ألفاظ خطأ وعدة عبارات غير موزونة وعدة أشعار غير مستوية، ولكن اهدأوا فإن " التجديد " سيكون لا يزال بعيدًا جدًا عنكم.

إن التجديد بمثابة ثورة والثورة لا يمكن تقطيرها في عين الجماعة بالقطارة كالدواء، أنتم جماعة " دانشكده " تقولون:

" طالما أن الخط الفارسي بهذه الحالة من القصور، وألفاظ العجم محدودة إلى هذه الدرجة، والأصول الفنية والعلمية في دولتنا غائبة لهذا الحد، وطالما أن مشاعرنا العامة

وأخلاقنا الوطنية وأفكارنا الاجتماعية في الوقت الحالى قد استقرت، ولم يترل مطر التقدم والتجديد ولو بمقدار قطرة واحدة في أنوف غالبية أفراد هذا الوطن، فإننا نرى أنه لا فائدة مثلاً من أن نطبع مجلتنا بالحروف المقطعة، ونوفق أشعارنا مع سيل الأشعار الأوروبية غير الموزونة، ونعرض أفكارنا في قوالب جديدة جداً والتي مازال مفهومها غير واضح في بلادنا".

إن مثل هذه التصريحات تعطينا انطباعاً غريباً عن أسلوب تجديد "دانشكده" فالخط الفارسي، ومطر التقدم والتجديد، أنوف غالبية الأفراد، والحروف المقطعة وسيل الأشعار غير الموزونة" ليست هي القضية هنا، فمن الممكن كتابة أى فكر جديد بالخط المسمارى على حجر من عصور ما قبل التاريخ، وكذلك يمكن على هذا الفرار طباعة ديوان أدبي كلاسيكي بأحدث اختراعات فن الطباعة وفي أفخم المطابع الأوروبية، فقضيتنا هنا ليست هي أى منهما سيكون أحدث.

يا أهل "دانشكده"، لا تنتظروا الغوث من "المشاعر العامة والأخلاق الوطنية والأفكار الاجتماعية" فكل هذه التراكيب المتتالية والمترادفة ليس لها معنى في هذه القضية.

فهذه المشاعر العامة والأخلاق الوطنية، في مقابل الحركة الدستورية والحرية مثلاً قد أفرزت أيضاً الغربة وعدم الانتماء، ولو ربطتم هذه القذائف الثقيلة في قدم موهبتكم الشعرية وقرئحتكم الأدبية سيكون من المستحيل لكم الارتفاع، ولو أنتم أدباء أو شعراء، فاعلموا أن الشاعر أو الأديب غير "تابع" وإنما "رائد".

اسحبوا الماء إلى أعلى، أو بعبارة أخرى، اسبحوا ضد التيار، لأن من يعرف القليل عن السباحة يستطيع أن يقطع المسافات في اتجاه التيار، اكتبوا للغد.

أنتم ترون الآن أن سعدى نفسه يعارض وجودكم، فتابوت سعدى يخنق مهدكم ! والقرن السابع يسيطر على القرن الرابع عشر ولكن هذا القرن القديم سيقول لكم: "إن كل من جاء بنى عمارة جديدة" وأنتم تفكرون في ترميم عمارة الآخرين، وبينما أنه

في الواقع كل من كان يأتي كان بيني عمارة جديدة، فإن سعدى لم يكن يستطيع أن "يستبدل" المنزل بآخر"، ولم يكن "كل شخص" يجد "آخر" في الخارج !

استقلوا بأنفسكم وجددوا في عصركم على الأقل بنفس القدر الذي أظهره السعديون في عصرهم، لا تستووا بالأرض تحت وطأة قيود ماضي عمره سبعمائة عام، اثبتوا وجودكم، إن وجود أى شيء في الدنيا لا يمنع وجود شيء آخر، وأخيراً يجب أن يكون هناك تعاقب وتناسب وأن يعقب الليل النهار ويأتى القمر وراء الشمس^(١).

رد "دانشكده"

أما رد "دانشكده" على هذه المقالات فلم يكن يحمل أى جديد ولم يكن يوضح أى موضوع ولذلك فإن نقله ليس له أى فائدة، ومع هذا فإننا لكى لا نترك هذا البحث ناقصاً سننقل فيما يلى الأجزاء الهامة من مقالة "دانشكده":

بعكس الأشخاص الذين لا يعلمون معنى الرقى ويتصورون أنه هو فقط القفز والسقوط على الأرض، فنحن نعتبر أن عوامل التكامل الطبيعى والتقدم التدريجى هى المؤثر الأساسى الوحيد فى الرقى الحقيقى، ونرى أن الثورة الحقيقية أبطأ وأصعب من أن يريد كاتب ثورى أن يقدم لنا مثلاً واقعياً فى أول قفزاته الفنية خلال أولى رقصاته الموزونة أو غير الموزونة، التقليدية أو المبتكرة.

نحن لسنا مفلسين أو عاجزين حتى تجربنا الطبيعة على الابتكار وسد الحاجة وإنما نحن نسير فى طريق التكامل والرقى، وإذا لم نسر فإن الرقى سيرحل من أماننا ويصل إلى أولادنا، وإذا سرنا معه سنستفيد نحن أنفسنا منه أيضاً وإذا سبقناه ربما ضللتنا الطريق.

(١) صحيفة "تجدد"، العدد ١٢٥، الخميس ١٢ شعبان ١٣٣٦.

إن زميلنا يقول لنا: " اسحبوا الماء إلى أعلى، أو بعبارة أخرى، اسحبوا ضد التيار، لأن مَنْ يعرف القليل عن السباحة يستطيع أن يقطع المسافات في اتجاه التيار " وهذا التشجيع والتحفيز ليس لهما معنى في الحقيقة... وإن وُجد لهما معنى في بعض الأحيان فقد كان يجب أن يُوضح من خلال معانٍ وروح أدبية، فبينما حديثنا في أسلوب أداء المعاني و " صرح آباءنا " أى الأسس والقواعد اللغوية والشكلية التي لا نجرؤ على هدمها... فإن استخدام رسومات ونقوش الباب والجدار المحطم وتشققات تحت جمشيد بشأن الصروح اللغوية هو قياس مختلف وخاطئ، فكلما دعونا إلى المحافظة على العادات والأخلاق والمعتقدات القديمة، ذكرتم لنا على الفور تشقق إيوان كسرى وأنقاض تحت جمشيد، من أين جاء هذا الأمر ؟ ولماذا كل هذا التأويل ؟

إذا كنتم أيها المحددون تعرفون الألفاظ والمصطلحات والتراكيب الأدبية الإيرانية المماثلة لأطلال المدائن، فاكتبوها بصراحة وبدون أى خوف ونحن لن نحاكمكم، وإنما سنسألکم فقط من أى محجر أو مصنع طوب ستجلبون بديل هذا الطوب والقواعد النحاسية وهذه المواد الجاهزة التي ليس لها مثيل حتى نذهب ونحضرها نحن أيضاً^(١).

بقية الأحداث

انتهى بهذه المقالة جدل شباب أدباء طهران وتبريز، وتوقفت مجلة دانشكده بعد إصدار عشرة أعداد^(٢)، ولكن صحيفة تجدد الصادرة بتبريز طرحت قضية " التجديد في الأدب " للمناقشة مرة ثانية بعد فترة من الصمت واكبت الأحداث السياسية السيئة سنة ١٢٩٧ ش (١٩١٨ م) وكفاح الديمقراطيين الأذربيجانيين، فكتبت على سبيل المثال:

(١) " انتقادات در أطراف مرام ما : الانتقادات حول هدفنا " بقلم ملك الشعراء بهار، مجلة دانشكده، العدد الثالث، الأول من تير ١٢٩٧ ش (١٩١٨ م).

(٢) من أردبهبشت إلى أسفند ١٢٩٧ ش (من أبريل مايو ١٩٢٨ إلى فبراير مارس ١٩١٩ م).

لقد أعلننا وجهات نظرنا في المقالات السابقة، وقلنا إن هذه القضية في رأينا لم تكن مجرد قضية أدبية بحتة وإنما هي قضية اجتماعية ووطنية مشتركة وبالتالي، فإنها قضية أساسية.

إن أدب أى أمة هو مرآة لحضارة تلك الأمة.

وإذا كانت حضارة الإيرانيين في القرن الرابع عشر المجرى حضارة تستحق الإشادة والاستحسان والمدح فإن أدبهم سيكون كذلك، والأدب الإيراني المعاصر كالأدب يتناسب مع ظروف العصر، كما أن قبوله بمثابة قبول الأوضاع والأحوال الاجتماعية والسياسية التي تسود الآن بلادنا الخربة المتدهورة.

والأسوأ من هذا أنه إذا كان الرجوع إلى الأدب قبل ستة قرون يعد فكراً أدبياً معقولاً فإن العودة إلى الحضارة والأسس الإدارية الملكية والنظام الاجتماعي للحياة في نفس العهد تعتبر فكراً ثورياً وحضارياً مقبولاً، ونحن لا يمكن أن نختار أيًا من الشقين فنحن لا يمكن أن نصنع "الأدب من هيكل اجتماعي بعيد منهجور".

وعلاوة على هذا فإننا نضع نصب أعيننا دائماً رأى فيكتور هوجو ذلك الشاعر الفرنسي الرومانسى - والذي نرى مصداقية رأيه في فلسفة تاريخ الأمم الحالية - إذ يقول: "إن النتيجة المباشرة الحتمية لأى ثورة سياسية هي ثورة أدبية" و "لا تشتركوا في حركات التغيير والتجديد المادية إلا بالثورات المعنوية".

أما قضية " التجديد في الأدب " فسوف نبحثها بدقة من النواحي الأساسية الثلاثة، من ناحية:

- الشكل

- اللغة

- الأسلوب

ومن وجهة النظر العامة سنأخذ " الصنعة الأدبية " وتقبلها على النحو الذى يتم به تفسيرها فى عصرنا، ونرى ضرورة ووجوب الامتثال إلى المفاهيم الدولية بخصوص "الصنعة"^(١). وبعد ذلك ستكون مناقشاتنا وانتقاداتنا كلها مُستلهمة من هذه المعتقدات الأساسية ومن هذه الأصول الأخلاقية مثلما كان الأمر كذلك فى بادئ الأمر^(٢).

وكتبت كذلك:

إن أدبنا القلم قد ابتعد عن مصادره الأولى وتراكم فى حوض واسع وقد استقر وتوقف فى ذلك المرقد الواسع فى حالة ركود وسكون.

والسد المنيع الذى لدينا نسميه سد "المحافظة"... وقد حُبست هذه الأمواج الأدبية المتراكمة فى ذلك الحوض الواسع، وعندما نقول " نحن ستكفل بإيجاد حالة من التدفق فى هذا المجال " يُعلم بالطبع أن قصدنا وخطتنا هى إحداث ثقب فى أساس هذا السد المنيع الراكد.

وهذه الخطة فيما يبدو سهلة وبسيطة جدًا ولكننا نعلم أنه سيكون لها آثار وعواقب^(٣).

وفى فروردين ١٢٩٩ ش (مارس، أبريل ١٩٢٠م) ثار الأحرار التبريزيون كما نعلم بزعامة الشيخ محمد الخيابانى أحد مشاهير التاريخ الإيرانى الدموى، وانقطعت سلسلة المقالات الأدبية التى كانت تنشرها صحيفة "تجدد" نتيجة الخلافات السياسية المحتدمة، وبعد ستة أشهر (فى آخر شهر يور ١٢٩٩ ش) (سبتمبر ١٩٢٠م) انتحر كاتب مقالات " التجديد فى الأدب " حيث إن هذا الكاتب المتحمس الذى على حد قوله " تعهد بإحداث ثقب فى سد المحافظة والركود الأدبى المنيع وإيجاد حالة من التدفق " لم ينجح فى الوفاء بوعد^(٤).

(١) يجب أن نذكر أن كلمة صنعة فى هذه المقالات وباصطلاح ذلك العصر بوجه عام قد استخدمت بدلاً من كلمة " فن " "Art".

(٢) صحيفة "تجدد" العدد ١٦٣، الاثنين ٢٣ صفر ١٣٣٨.

(٣) صحيفة "تجدد"، العدد ١٦٨ بتاريخ الأول من ربيع الآخر ١٣٣٨.

(٤) سنرى فيما بعد المقالات الثلاث الأخرى فى الرد على اعتراضات صحيفة "كاوه" والتى نشرها فى مجلة "آزادبستان" الأدبية فى آخر شهور حياته (من ١٥ خرداد إلى ٢١ شهر يور ١٢٢٩ ش) (من يونيو إلى سبتمبر ١٩٢٠ م).

أشعار المجددين

لم يكتف المجددون أو بعبارة أنسب الباحثون عن الطريق الجديد، فقط بطرح نظرياتهم وآرائهم وإنما أخذوا ينشرون أيضًا نماذج من أشعارهم في الصحف والتي اختلفت إلى حد ما مع أعمال الشعراء القدامى سواء من حيث الشكل أو المضمون.

وقبل هذه الحوارات بكثير قام جعفر خامنئي^(١)، أحد شباب أذربيجان المستنيرين الأحرار، والذي تعلم اللغة الفرنسية من وراء أبيه المتعصب، وتعرف أيضًا على الأدب الحديث لدى الأتراك العثمانيين، قام بالعدول عن الشكل التقليدي للأشعار الفارسية ونشر قطعًا بدون توقيع بقافية جديدة وغير مسبقة ومضامين جديدة نسبيًا، وفيما يلي إحدى هذه القطع والتي نقلها إدوارد براون في مؤلفه "تاريخ مطبوعات وأدبيات إيران نو: تاريخ الصحافة والأدب الإيراني الحديث"^(٢).

إلى الوطن

إنك في كل يوم تظهر في منظر دموى
وفي كل لحظة تخرج في صورة حارقة للروح
من الحرقه عليك طائر قلبى في كل يوم وليلة
ييكى وينوح بنغمة جديدة

يا صاحب الوجه الحزين الجريح
يا هدف سيوف الظلم، آه أيها الوطن المتألم
إننى أرى خيمة جيش الحزن منصوبة في كل مكان
وأراك محاصرًا من العدو كنقطة الفرجار

(١) ابن حاجى شيخ على أكبر خامنئى من تجار تبريز، ولد بتبريز سنة ١٣٠٤ هـ في (١٢٦٦ ش) ودرس فيها، وكانت أشعاره الثورية تنشر في "حبل المتين" و "جهره نما" و "عصر جديد" و "شمس" وبعد ذلك في مجلة "دانشكده".

(٢) Brown , E. G. The Press and Poetry of Modern Persia. Cambridge , 1914

أيها المحاصر من العدو، أو إذا صدقت أنا نفسي القول
أيها الأسد يا من أذلّك الثعلب الجبان
إن سيف الظلم مشهور في وجهك من كل اتجاه
إلى متى ستظل نائما ؟ افتح عينيك وأفق من نومك
انفض وأرهم صولة واحدة من صولات الأسود
فإمّا أن تسترد الروح في هذه المعركة أو تسلم الروح^(١)

وقد نُشرت قطعة أخرى لخامنئي أيضًا سنة ١٣٣٤ هـ ق، في إحدى صحف
طهران في أول الأمر، وبعد ذلك في عدد عيد الربيع لصحيفة " تجدد " الصادرة بتبريز
بتاريخ ١٣ جمادى الآخرة ١٣٣٥ هـ ق:

إلى القرن العشرين

أيها القرن العشرون المنحوس يا ربيب الظلم
يا تذكّار الفزع وتمثال الكوارث
نح عنا ذلك الوجه القبيح !
أيامك السوداء مملوءة بالكوارث

منظرك أبشع من أنقاض القبور
أصلك من النار وزيتك من الدم
أنت مُكتظ في كل لحظة بمآثم منات العائلات
من ظلمك تخدم أساس السعادة

(١) ليس معلومًا لي التاريخ الصحيح لهذه القطعة، والمؤكد أنها قد نُظمت قبل عام ١٣٣٢ هـ ق، وكتاب
براون الذي يضم هذا الشعر قد نُشر عام ١٩١٤ م (١٣٣٢ هـ ق).

من هذه المذابح الدامية التي وقعت في الدنيا
تأذت روح المدينة وجُرحت
الدماء المسفوحة في كل ناحية بغير وجه حق
وصمة عار على جبين عصر الفن

اللعة عليك أيها القرن المخادع الغدار
اللعة عليك يا عدو الإنسانية وعدو العمران
التقط أنفاسك أيتها البومة، يا نذير الشؤم
لا تسع بعد الآن وراء هدم الآثار

أى بشرى لم ترفها في ذلك اليوم الذى ولدت فيه ؟
واليوم بعد أن نمت فروعك أنت تمثل حتمًا من الدم
فأنت تسير في طريقك بهذا الشكل يا آفة الوجود
وفي الغد ستخلف تلاً من الرماد.

والآن سنقدم نماذج أخرى من أشعار المجددين والتي قد نظمت في الفترة من عام
١٣٣٥ إلى عام ١٣٣٨ هـ ق:

أيها الشباب الإيراني
انفض فقد طلع صباح جديد
وقامت شفاة الشمس بتقيل آفاق الوطن
انفض ! ليكن مباركاً صباحك نائر الضحكات !
انفض ! فقد حان وقت العمل والسعى
انفض واعزم عزمًا جازمًا أيها الابن شريف الأصل
لا تستسلم لليأس ولا تأمل في الحياة

يجب وضع خطة لحرب البقاء
مادام أنه فات ما فات، فيجب الالتفات إلى المستقبل...

هناك فصل جديد يظهر من أجل الجيل الجديد
ربيع جديد جاء حاملاً الثمار
انفض وارم تعويذة حفظ الروح فإن هذا العهد حسن القال

انفض وأرنا مرة ثانية قوام تهمتن^(١)

انفض ومثل القوس الذى شدّه زال بالوتر

ارم روحك وجسدك صوب الغد

تقى رفعت، تجدد، عدد عيد النيروز، ١٢٩٧ ش

من الرسالة المنظومة (خطاب للنساء)

.....

اسمك الزهرة والقمر والشمس

أنت بعيدة عن هذا العالم السّيار

ذليلة في هذه البلاد السفاحية

متضايقة من نفسك ويائسة من الغير

هؤلاء الذين يركعون لك

ويعبدونك في سجدة العشق

مثل الوحوش البرية

(١) تهمتن: لقب رستم بن زال البطل الأسطوري الإيراني (المترجم).

في حركة وسعى من أجل صيدك.

فميناً^(١)، مجلة آزادستان

العدد الأول، ١٥ خرداد ١٢٩٩ ش (يونية ١٩٢٠ م)

فلسفة الأمل

إننا في أيام حياتنا التي لا تتعدى خمسة
ما أكثر الزروع التي رأيناها
ولحسن الحظ فإننا قطعنا العنايد
التي زرعها من قبل أفراد الشعب بأرواحهم

لقد كنا نحن الزارعين السابقين
وسيكون الزرع القادم لنا أيضاً
تارة نأخذ وتارة نعطي
أحياناً منطفئون وأحياناً مشرقون
سواء مجتمعين أو متفرقين
فنحن في الطبيعة حتماً ثابتون
ولو خرج النفس فنحن أيضاً موجودون

السيدة شمس كسمائی، مجلة آزادستان

العدد ٢، ١٥ تير ١٢٩٩ ش

محور الفخر

ما دام ظل اعتماد البشرية على الذهب والفضة

(١) فميناً الاسم المستعار لتقي رفعت، والذي كانت له مناظرات قلمية مع فمينست (الدكتور رفيع حسان أمين) في صفحات صحيفة "تجدد" حول المرأة والحربة.

فلا تتوقع أبداً عهد الإخاء
وطالما أن الحق لا تدعمه القوة
فإن العقلة خطر على بلاد المشرق

أولئك الذين أداموا النظر تحت أقدامنا
أخفوا سيف الطمع في ظهورنا
لقد كان هدفهم هو الاستيلاء على الشمس والقمر

حاشا لله أن يلي نداؤنا
لتكن غيرتنا هي دائماً ركيزتنا
فالإيراني يفتخر بقوميته

شمس كسمائي^(١)، آزادستان، العدد ٣
٢٠ مرداد ١٢٩٩ (أغسطس ١٩٢٠ م)

(١) كانت أسرة كسمائي من أهالي كرجستان الذين هاجروا إلى أذربيجان بعد فتح مدن القوقاز السبع عشرة على يد آغا محمد خان القاجاري، وتفرقوا من هناك إلى سائر المناطق الإيرانية، وعملوا في التجارة بعضهم في قزوین والبعض في يزد والبعض الآخر في تبريز، وكان خليل بن حاجي محمد صادق أحد أفراد هذه الأسرة يعيش في يزد و أنجب السيدة شمس كسمائي، أما أرباب زاده زوج شمس والذي سافر إلى روسيا للتجارة وعاش فيها سنوات فقد جاء إلى أذربيجان سنة ١٩١٨ م (١٣٣٦ هـ ق) مع زوجته وولديه (صفا وأكبر) وكان الابن الأكبر لأرباب زاده رساماً ماهراً و يعرف لغات وآداب عدة دول أجنبية و ينظم الشعر الفارسي، وكان عنده ثمانية عشر أو تسعة عشر عاماً عندما قتل في جيلان في حادث أليم، وأحد أشعار اللاهوتي الجميلة والتي خاطب بها شمس كسمائي تدور حول هذا الشاب المسكين، وكانت السيدة شمس تجيد التركية والفارسية والروسية و من السيدات الإيرانيات المستنيرات العالمات، وعندما حضرت مع أسرتها إلى تبريز لم تكن تضع الحمار على رأسها وكانت أول امرأة إيرانية مسلمة تظهر سافرة في حوارى وأسواق تبريز، وبسبب هذه الحرية والشفور تعرضت في تلك الأيام المظلمة للزجر والقسوة من جانب الشعب الجاهل، وكان مزملها في تبريز محفلاً للكتاب والعلماء ولكن عندما حضرت إلى طهران فيما بعد قضت أيامها وحيدة وصامتة وتوفيت سنة ١٣٤٠ ش (١ - ١٩٦٢ م).

تربية الطبيعة

الحب والدلال والملاطفة من شدة النار
ومن هذا التوهج الحرارة والنور والضياء

روضة فكرى

يا للأسف فقد اضطربت وتقدمت
أفكارى البكر كالورود الزائلة
فقدت صفاتها ونضارتها فصارت يائسة

نعم إننى أجلس ورأسى على ركبتي
وكأنى شبه حيوان حبيس المكان
لا أقدر على الخير
ولا أقوى على الشر
ليس لى سهم ولا سيف ولا أسنان حادة
ليس لى قدم للهرب
ولهذا فإننى محبوس فى قبضة إنسان مثلى
منعزلاً عن الدنيا وعن منهج عبدة الدنيا
وأنوى أن أخرج من حضن الأم الرحيمة !

شمس كسمائى، آزادىستان، العدد الرابع
٢١ شهر يور ١٢٩٩ (سبتمبر ١٩٢٠)

ولم تُقبل هذه الأمثلة التجريبية بسهولة، ووجد شعراؤها على حد قول أساتذتهم " على ورقة تدريبهم عدة ألفاظ خطأ وعدة عبارات غير موزونة ومجموعة أشعار غير مستوية بعد معاناة شديدة^(١) " " وكانوا لا يزالون بعيدين جدًا عن التجديد^(٢) " .

فقد كان هؤلاء شباب متحمسين ومتعجلين وبالطبع تحذوهم طموحات كبيرة، أيقظتهم طبول الحرب العالمية وأصابتهم بالحيرة والتشتت، فكانت عندهم آلام وآمال، صدورهم مكبوتة ويحتاجون إلى الفضفضة والكلام ولكن لم تكن لغتهم معبرة ولا صوته مسموعاً، فصرخاتهم الصادقة التي كانت تنبع من قلوبهم الراحية تنحطم في حلوقهم قبل أن تصل إلى الأذان.

ولم يُحدث تقدم وتأخير القوافي وتقصير وتطويل المصارع تغييراً جذرياً في بنية الشعر، بل إنه أصاب المستمعين المتونين بالأدب القديم بالارتباك والحيرة، فقد اعتادت الأذن الإيرانية على القافية المتعاقبة وتجنب سماع ما دون ذلك، ولم يخط الشعراء الشبان بقواعد الشعر القديم واللغة الفارسية وفنون "الأدب" بشكل كامل وشامل، ولم تألف الطبائع إيراد بعض الألفاظ الفارسية والعربية المهجورة مثل خهر (الوطن)، فيفاء (صحراء)، أبده (مبنى أثرى)، حفيد، بانوج (مهد)، تيرازه (قوس قزح) وأمثالها والتي كان أغلبها فيما يبدو مأخوذاً من الأدب التركي، وكذلك فإن تركيب العبارات بتلك الصورة غير المألوفة والتي لم تكن من وجهة نظر الأدب الفارسي خالصة وصافية ومتجانسة كثيراً، لم يكن في صالح المجددين ليس هذا فحسب، بل إنه منح المحافظين الحجة لكي يتجاهلوا جهودهم بشكل عام ويسخروا من أى مساعى لهم في طريق التجديد ويصفوهم بالإيرانيين المتفريجين الذين هم لا هؤلاء ولا أولئك.

(١) تقي رفعت، " تجدد " العدد ١٢٥، شباط ١٣٣٦ هـ ق.

(٢) نفس المصدر السابق.

فارسية خان والده^(١): فمثلاً كانت صحيفة كاوه الصادرة في برلين والتي كانت تدار تحت إشراف سيد حسن تقى زاده قد نشرت في العدد الثالث (مسلسل رقم ٣٨) بتاريخ غرة رجب سنة ١٣٣٨هـ ق، تحت العنوان الساخر "رقى اللغة الفارسية في قرن" عبارات من إحدى الصحف الفارسية والتي صدرت في طهران سنة ١٢٥٣هـ ق، أى في أولى سنوات سلطنة محمد شاه وكان مديرها ميرزا صالح الشيرازى^(٢)، وعدة سطور من "گنجینه معتمدی" تأليف ميرزا عبد الوهاب معتمد الدولة وقطعتين من صحيفة "وقائع اتفاقیة" وسطوراً من كتاب "مآثر سلطانی" تأليف عبد الرزاق الدنبلى بعنوان "فارسية عهد حاجى ميرزا آقاسى" مع ست قطع قصيرة من موضوعات الصحف الإيرانية بعنوان "فارسية خان والده في العهد البرلمانی"، ووضعت كل هذا في عمودين متقابلين يميناً ويساراً وأضافت في نهاية ذلك:

موضوعات العمود الأيمن هي كتابات القرن الثالث عشر الهجرى والتي كتبت باللغة الفارسية ويفهمها أهل اللغة بسهولة، ولم يكن موجوداً في ذلك الوقت التلغراف ولا البريد ولا المصباح الكهربائى، فهذه الأشياء قد أحضرها الأوربيون إلى إيران لحسن الحظ فيما بعد ولكنهم لم يقتربوا من لغتنا من أجل إصلاحها أو على الأقل لمنع إفسادها وتركوها لنا نحن، والعمود الأيسر يعرض تصرفات الإيرانيين في اللغة، وموضوعات العمود الأيسر نموذج لمنطق الطير أى (كتابات) (القرن العشرين) (البليغة) والتي يكتبها (مراسلو) و (رؤساء تحرير) الصحف الإيرانية في (مقالاتهم الافتتاحية) في الفترة التي افتتحت فيها (مجلس النواب) وظهر في الصورة (المسؤولون) المؤهلون و (المجددون) و (للأسف) فقد ظهر (أبطال) (التجديد الأدبي) كنوع من (إثبات الوجود) و (استعراض المهارات).

(١) "والده خان": قصر في اسطنبول معظم سكانه إيرانيون.

(٢) نحدثنا عن هذه الصحيفة وعن هذا الشخص في جزء فن الطباعة وأولى الصحف الفارسية.

وقد كانت هذه المقارنة تتعلق بالشعر الفارسي وكانت صحيفة كاوه قد عقدت نفس المقارنة حول الشعر الفارسي أيضًا تحت نفس العنوان في العدد المزدوج (٤، ٥) (مسلسل ٣٩) بتاريخ غرة رمضان ١٣٣٨هـ ق، وفي هذه المقارنة كان قد تم مقارنة قصيدة مسمطة بتاريخ النيروز سنة ١٣٣٦هـ ق، لميرزا محمود غني زاده وأبيات من مثنوى " نوروز أمروز وأמיד فردا " (نوروز اليوم وأمل الغد) تأليف أحمد ملك الساساني، مع قطعتين تنسبان لـ "أدب خان والده" واللتين كانت إحداهما قطعة " أيها الشاب الإيراني " تأليف تقى رفعت محرر "تجدد" التبريزية^(١)، وقد أضيف في السطور الأخيرة: " وقصائد العمود الأيسر نموذج للكلام الفارسي الغث ودليل على انخطاط الذوق الأدبي بسبب اعتلال الصحة الوطنية ".

رد مجلة آزادستان: تحججت مجلة آزادستان^(٢) بهذا النقد الذي كان قد نُشر ليس بقصد البحث والاستدلال وإنما بقصد السخرية والاستهزاء، وردت كالتالي على كتاب صحيفة كاوه بعد توضيح رأى أنصار " التجديد في الأدب " وأسلوبهم في التفكير:

إن أصول المقارنة التي قد عقدت في مجلة كاوه الشريفة لا تبدو صحيحة، فالنصوص التي عرضت في العمودين المتقابلين ليس بها أى نوع من التشابه سواء من حيث الموضوع أو من حيث المعنى حتى يمكن الوصول إلى وجه مقارنة صحيح، وكأننا نضع قصيدة لمنوچهرى جنبًا إلى جنب مع غزل لحافظ ثم نسأل " أيهما أفضل " ؟

إما يجب مراعاة الشكل الظاهري ومقارنة القصيدة بالقصيدة والغزل بالغزل أو جعل المعنى هو المعيار ومقارنة أسلوبى البيان المختلفين في موضوعين متجانسين، وإذا كان المقصود هو استخراج الأخطاء فيجب وضع خط سميك تحت الأخطاء وتحديد وجه الاعتراض والاحتجاج دون إثارة الشك واصطياد الأخطاء.

(١) كانت القطعة الأخرى قد نقلت بعنوان " آيينه دل " (مرآة القلب) من الرسالة التي نشرت في اسطنبول سنة ١٣٣٠ هـ ق.

(٢) العدد الثالث المؤرخ بالعشرين من مرداد ١٣٩٩ ش (أغسطس ١٩٢٠ م).

ألا تثبت جيداً العبارة المنقولة من صحيفة صدرت في عهد " حاجي ميرزا آقاسي " بحملها العامة المتقدمة للصنعة مدى الجهل والسذاجة وعدم الإلمام بالمدنية، وهي الأوضاع التي سادت في بلدنا إيران في ذلك العصر المظلم ؟ أليس صحيحاً أن هذا الأسلوب البدائي الساذج غير المتكامل أياً كان زمانه ومكانه سيكون دليلاً على هذا الجهل وهذه البدائية وهذه السذاجة البلهاء ؟

وبنفس الشكل لا يمكن وضع جمل " گنجينهء معتمدی " وعباراتها المسجعة الموزونة في أحد العهود "البرلمانية"، أو بمصطلح عصر حاجي ميرزا آقاسي في عهد " مجالس الشورى "، كبيع للأساليب الجديدة لأحد قرون الثورة والتحول الشامل.

وبرغم أنهم قد سجلوا تاريخ كتابتها بعناية خاصة، فإنني لا أتصور أن يقدموا لنا شعر السيد غني زاده كمثال على رقي اللغة الفارسية، فمكان هذه المنظومة في كليات الأدب الفارسي الكلاسيكي، فقد استخدمت هذه " النوروزية " مثل جميع النوروزيات القالب والتشبيهات المبتذلة والتي لا يمكن أن يوجد فيها أى أثر للتجديد والرقى، ومع ذلك فلم يكن هناك أى عيب في أن يقارنوا " نوروز أمروز وأמיד فردا: نيروز اليوم وأمل الغد " تأليف أحمد خان ملك الساساني مع " نوروز ودهقان: النيروز والقروى " التي نشرت في عدد عيد الربيع لصحيفة " تجدد " سنة ١٣٣٥ هـ ق، عندئذ كان سي طرح موضوع جاد للمناقشة.

وقد عقدت مجلة آزادستان هذه المقارنة بنفسها في العدد التالي^(١)، وجعلت " نوروزيه " خان ملك الساساني مع أحد الأعمال الجديدة في نفس الموضوع على حد قولها، في عمودين متقابلين.

(١) العدد الرابع، ٢١ شبهريور ١٣٩٩ (سبتمبر ١٩٢٠ م).

وفيما يلي عدة سطور من هذا الجدول

التبروز (الربيع) والذهقان	نبروز (ربيع) اليوم وأمل الغد
إنه التبروز ! الدنيا تحتز	أقبل التبروز وملت السنة الجديدة
والخط معلق في السماء ليلاً ونهاراً	فأبشر بالسعادة والخير
ليلة يجد القمر فيها إقبالاً عالياً	فقد وصل لنا هذا العيد من أهل الخير
ويوماً تظهير البهجة في الشمس	وصل من الإيرانيين الأحدا
لقد قالت هذا العام إنني لن أحزن ثانية	ففي هذا العيد، خسرو عريق الأصل
والقروى المتفائل حس في أذن أحناده	منح خلعة العدل للإيرانيين
بأن الزمان سيسمر وفق رغبتنا	وفي عيد التبروز هذا يقبل الربيع
ونعوض ما حدث إلى حد ما	ويغرد الطير في حديقة الشقائق
لقد جئت أيها التبروز من أعماق الماضي	على غصن كل وردة بلبل شحي
فجاء الأمل وعلت الرؤوس	يقص مائة حكاية عن الإيرانيين
وتأهب القروى الأبي للثورة	.....
كيف وقع أيها التبروز في أرومية على	.....
بنات جمشيد	.....
القتل العام بأمر السنوائي الثائر	.....
فقد حزن القروى الأذرى من جديد	.....

أحمد خان ملك الساساني تقى رفعت

ربما نكون قد تحدثنا بالتفصيل أكثر من اللازم عن المناقشات التي كانت قد جرت بين الجماعتين، وقد كان هدفنا من هذا الإسهاب والتفصيل أن يفهم القراء جيدًا أن الحديث هذه المرة لم يكن عن تغيير شكل وقالب الشعر، وإنما كانت قد طرحت ضرورة قبول التغيير الجذري وإعادة النظر بشكل أساسي في المسار الأدبي والاقتراب به إلى الطبيعة وتجنب التقليد والتعبد وتحقيق الاستقلال في التفكير والإحساس والحرية والصدق في التعبير.

نصيحة للشباب المجددين

وقد نصح تقى رفعت زملاءه الشباب في أول أعداد مجلة آزادستان:

فكروا واشعروا بمنتهى الحرية وعبروا عن أفكاركم وأحاسيسكم ويجب أن تستند أفكاركم إلى العلم والواقع، ولا تخضعوا في أحاسيسكم لأي تأثيرات خارجية غريبة عن أرواحكم ومشاعركم، ولا تتخلوا عن الصدق أبدًا تحت أي ظروف، وعند التقليد والاقتراب أو الإبداع والابتكار كونوا في كل الأحوال "أنتم"، واستقبلوا النقد الذي يوجه إليكم من أي شخص ووجهات النظر الأخرى بصدر رحب، ولكن لا تتخلوا أبدًا عن أفكاركم الأولى مهما يكن بدون الدلائل الكافية وبمجرد التعرض لأي هجوم شديد ومباغت، واقبلوا الأفكار بعد تجربتها واختبارها، واحذروا بصفة خاصة اليأس والتشتت والملل والتسبب، ولا تتركوا هذه الأمور تتسلل إلى قلوبكم وامضوا نحو "الغد" بعزيمة وإرادة راسخة وبقلب قوى^(١).

بيان المجددين

وقال بعد ذلك ضمن المقالة التفصيلية التي كانت في الحقيقة هي "بيان" المجددين:

الأخوة الأعزاء، نحن في أصعب أوقات إحدى الثورات الأدبية... وما نريده ليس أقل من أن نصنع عهد جديد في عالم الأدب أي في عالم الفكر والفن، ونمحو وضعًا قديمًا ومتهالكًا ولكنه سائدًا ومتحكمًا، ونستبدله بوضع جديد ما زال غير موجود على أرض

(١) آزادستان، العدد الأول بتاريخ ١٥ حرداد ١٢٩٩ ش (بوبة ١٩٢٠).

الواقع، ولكن وجوده متوقف على انتصارنا نحن وزملائنا في ساحة الفكر، وقوتنا الأساسية تنبع من الوضع الحالى للأشياء أى موائمة الظروف، وبقدر ما تنفذ أفكار وأحاسيس القرن الحالى داخل أجسامنا وعقولنا نشعر بالحاجة الضرورية والحتمية لحدوث تغيير وتحول وثورة، وتدفعنا قوة ديناميكية لحركة تكاملية شملت العالم وأصبحت فى موقع متميز ومُحصّن من أى خلل أو زوال، أما السد والعائق الذى أمامنا فهو أدب قوى ومُحكم، هو تل الأعمال المتراكمة وثمره جهد وعرق قرون عديدة بذلته مجموعة متميزة من أمهر أدباء وشعراء عالم الأمس... ونحن كما قلنا فى وضع صعب جدًّا، وىحتاج إلى تفكير، ولكن إذا تصرفنا وفقًا لاحتياجات عصرنا فإن النجاح حتمًا سيكون حليفنا.

إن اللغة هى وسيلة وأداة للتعبير عن الأفكار والمشاعر الإنسانية، وإذا أمكن الادعاء والتأكيد على أن الأفكار والمشاعر الإنسانية لا تتعرض لأى تغيير فى العصور والأزمنة المختلفة، فإنه فى تلك الحالة سيتم الاستدلال بالتالى على أن اللغة من الممكن أن تبقى هى الأخرى للأبد فى حالة من الاستغناء عن التغيير. فهذه حقيقة واضحة وهى أن التجديد الفكرى والحسى يستلزم التجديد الأدبى... لأن " الشكل هو الصورة الظاهرة للحياة والروح " ونحن نرى استحالة هذا الفرض والتصور أى أن تتغيروا شيئًا ولا يتغير شكله.

من يظن أن قاموس شخصى فلاح مكيّون من ثلاثمائة أو أربعمائة لفظ يمكن أن يفى بالاحتياجات اللغوية لإحدى المدن أو يستطيع شخص أمدى ترجمة أفكار وأحاسيس أحد العلماء.

ولحسن الحظ فإن صحة وصواب هذا الموضوع من الواضح بحيث لا يفكر أحد فى رفضه أو إنكاره ولم يلق أبدًا أى انتقادات أو اعتراضات، بل قد رأينا دائمًا أنهم قد نشروا أكثر الأعمال الثرية والشعرية ميلًا إلى القدم فى الصحف والمجلات تحت عنوان " الآداب الجديدة " و " الغزل الجديد " ولحسن الحظ أيضًا فإن أسلوب موضوعات مجلة كاوه الفاضلة والنظريات التى تلاحظ بين كتابات كتّابها الأفاضل والمحترمين، كلها تؤيد الرأى الذى نقوله.

وبوجه عام فإن أى شخص يقر ويعترف بضرورة ووجوب حدوث تجديد في الأدب، ولكن طريقة تصور هذا التجديد وتلقيه هي التي تتعرض لأشد أنواع الخلافات، ومن ناحية أخرى فإن الخوف من انخراط وتدهور اللغة الفارسية قد رسخ أيضاً في الأذهان إلى جوار هذا التعطش والرغبة في التجديد.

وللأسف فإن التجديد لدى البعض مجرد ادعاء، فالبعض يظن أن حداثة الأعمال الأدبية تعني حداثة تاريخ كتابة تلك الأعمال، وتسعون بالمائة من المجددين يرفعون قدمهم من نقطة ما ثم يضعونها على نفس النقطة، وليس لديهم أى نوع من المعرفة المسبقة عن المسافة بين الحداثة والقدم حتى يستطيعوا أن يكتشفوا خطأهم.

ولكن هؤلاء الذين يخافون من انخراط وتدهور اللغة الفارسية لا يوضحون على الإطلاق أساس مخاوفهم بشكل قاطع وحاسم، واحتجاجاتهم مُبهمة جداً للدرجة أنها تبدو بلا أساس، وهم في هذا المجال لا يتبعون أسس وقواعد النقد كما ينبغي، والسبب الذي يدفعهم إلى الشكوى في أغلب الأوقات لا يستحق إطلاقاً كل هذه الضجة، وعلى جانب آخر فإن خوفهم في الغالب بلا أساس وبدون مبرر.

طالما قلت هات الدليل

وقد استمر هكذا الخلاف بين المجددين والمحافظين، وهناك فريق من جماعة المحافظين والذين كانوا أكثر ثباتاً وحلماً، قاموا بالرد على هذه البيانات والادعاءات بمنتهى الهدوء:

نحن موافقون تماماً، فالتحول والتجديد في الأدب أمر طبيعي وضروري، وقد حدث هذا التحول مرات في الأدب الإيراني فقد كان الفردوسي ونظامي وسعدى وجلال الدين الرومي كلهم مجددين مشهورين وتميزوا بالجرأة والشجاعة، وقد فتحت أعمال هؤلاء العظماء في الأدب الإيراني المنظوم طرقاً جديدة وظلت أسماؤهم مُسجلة في كل آداب عصرهم، ولو خرج من بينكم أنتم أيضاً أساتذة بهذا الشكل سوف نستقبلهم بمنتهى الترحاب، فنحن لا نهمنا البيانات والدعايات البراقة بقدر ما نريد أن نرى الأعمال الحالية للمدرسة الحديثة لننحني أمامها، فالتحول الأدبي لا يمكن صناعته بواسطة

النظريات والفرضيات المُلَفَّقة، وإنما التحول والتجديد هو نتاج وثمره المواهب الفنية، فالفردوسى لم ينظم الشاهنامه وفقاً لقواعد محددة وضعها هو نفسه مسبقاً أو الآخرون، بل إن هذه القواعد والتعاليم قد وضعها علماء الأدب فيما بعد طبقاً لرائعته الخالدة.

ونحن لا ندم أو نلوم الأشخاص الذين يسرون في طريق التجديد الأدبي لحد الإفراط أو يقومون فقط بنشر الخيالات المضطربة غير العلمية من أجل التفتن، وإنما نحن نقدر كل الآراء... ولكننا فقط نقول إن الآراء ستكون أكثر قدسية إذا ما تم تطبيقها بعد قولها مباشرة وكانت سبباً في إحداث تأثيرات جديدة في بيئتها.

إن الهدم والتقويض أمر سهل، ومن الممكن هدم أساس أى شىء في أى وقت، وإذا كنتم فنانين حقاً، فينبغى عليكم أن تربطوا بين الإدراك والبيان لكى لا تكون أحاسيسكم البكر الجديدة التى تعبرون عنها صمًا وغامضة ومبهمة.

أما أعمالكم فنحن لا نرى فيها سوى هدم للقواعد - القواعد التى ظلت سنوات تحكم أدبنا - وتقويض للتركيبات الشائعة وأحياناً إيراد الألفاظ والتعبيرات الخاطئة وأخيراً الإههام والغموض والتخريب.

وإذا نظرنا بخيال فلابد أن نعترف بأن كلتا الجماعتين كانتا على حق إلى حد ما في رأيهما وعقيدتهما.

فالدولة الإيرانية يوجد في خزانها أدب منظوم محترم وقد أنجبت شعراء كباراً من أمثال الفردوسى وسعدى وحافظ ونظامى وظلت تتباهى وتفتخر بأسمائهم وأعمالهم في عالم الأدب، ولم يكن في مقدور أنصار المدرسة القديمة الذين كانوا مفتونين بالأعمال الخالدة والمبهرة للأساتذة الأوائل أن يتخطوا بسهولة الأسس والقواعد القديمة بحيث ينهدم فجأة هذا البناء العظيم بمحور الهوس الذى يمسك به المدعون المتعجلون الجدد.

ومن ناحية أخرى لم يكن هناك أى مجال للشك أو التفكير في أنه كان لابد من حدوث تحول في الأدب الإيرانى جنباً إلى جنب مع شئون الحياة، وأن يواكب الشعر الفارسى شاء أم لم يشأ، العصر والزمان، ولكن لم يكن من الممكن أن يحدث هذا التغيير والتحول بالمناقشات والمباحثات والمشاورات، وحتى الأمثلة التى كان قد قدمها المجددون

ونحن عرضنا بعضها لم تكن لها تلك القيمة الفنية التي تقوى ادعاء شعرائها وتوقف
المعترضين والمخالفين عند حدهم.

وعلى كل حال فقد تمّياً انجال لتحول نسي وأصبح الأدب الإيراني المنظوم في
انتظار الرجال الموهوبين الذين يظهرون بفكر مستنير ولغة معبرة وجرأة وشجاعة كافية،
ويحملون راية هذه النهضة حتى يتسع نطاق الشعر الفارسي الضيق بفضل جهودهم،
ويمتلك الموصفات اللازمة للتعبير عن الأحاسيس والأفكار العظيمة.

الفصل الثالث

نيما يوشيج شاعر "أفسانه"

وفي تلك الأثناء أسرع الشاعر الشاب الذي كان قد خرج من أراضي شمال إيران الجبلية لمساعدة زملائه، وقد قام بتنظيم هذه النغمات المبعثرة التي كانت قد خرجت من أفواه الشباب المجددين، وأعطاهما لحنًا موزونًا.

وقد ولد على اسفنديارى نيما^(١) في خريف سنة ١٣١٥ هـ ق، بقرية "يوش"^(٢) النائبة بمازندران، وكان أبوه إبراهيم خان أعظم السلطنة رجلاً شجاعاً وحاد الطبع، ومن إحدى أسر مازندران العريقة، وكان يعمل بالزراعة والرعى في تلك المنطقة.

وقد قضى نيما مرحلة الطفولة في أحضان الطبيعة ووسط رعاة الغنم والخيل الذين يقضون فصلى الصيف والشتاء في المناطق النائية وفقاً لجو المرعى وفي الليل يتجمعون معاً فوق الجبال ويوقدون النار، أما هو فإنه لم يتذكر فيما بعد من كل حياة الطفولة، على حد قوله "سوى المعارك الوحشية والأشياء المتعلقة بالحياة البدوية ووسائل الترفيه البسيطة في الهدوء الرتيب والمحيط الأعمى الغافل عن كل ما يجري في العالم من حوله"^(٣).

وقد تعلم نيما القراءة والكتابة عند شيخ القرية في مسقط رأسه، وهو يقول: "كان (أى الشيخ) يتبعني في ممرات الحدائق ويعذبني، فكان يربط قدمي الرقيقتين في الأشجار الضخمة ويضربني بالفروع الطويلة ويجبرني على حفظ الرسائل التي يكتبها عادة أفراد الأسرة القروية، وكان قد جمعها بنفسه وصنع لي منها طوماراً"^(٤).

(١) على اسم أحد حكام طبرستان.

(٢) اشتهر بيوشيج نسبة إلى "يوش".

(٣) نفسيين كنگره نولسیندگان ایران، صفحات (٦٢ - ٦٣).

(٤) المصدر السابق.

وبينما عمره اثني عشر عاماً حضرت أسرته إلى طهران وبعد أن أنهى المرحلة الابتدائية ذهب إلى مدرسة سان لويس لتعلم اللغة الفرنسية، ولم يكن يتقدم بشكل جيد في المدرسة ولم يكن يحصل على درجات عالية إلا في الرسم والرياضة، وقد قضى سنوات حياته المدرسية الأولى في الشجار مع الأطفال، وكان يجيد فن الهروب من فناء المدرسة ولكن الشيء الذي جعله يسلك طريق نظم الشعر فيما بعد في المدرسة هو عناية وتشجيع أحد المعلمين أصحاب الخلق الرفيع وهو الشاعر المشهور "نظام وفا"^(١).

وفي تلك الأثناء كان بإمكان نيما قراءة أخبار الحرب العالمية الأولى الدائرة باللغة الفرنسية.

وقد أخذ ينظم الشعر في بادئ الأمر بالأسلوب القلبي المعتاد ولا سيما الأسلوب الخراساني، إلا أن إلمامه باللغة الفرنسية وآدابها قد فتح أمام عينيه طريقاً جديداً، وتحققت ثمرة مجهوداته في هذا الطريق بعد أن ترك المدرسة وحظي بالتشجيع، لدرجة أنه من الممكن ملاحظتها في منظومته "أفسانه: الأسطورة".

وكان نيما يسافر إلى مسقط رأسه في أيام الصيف وهو الشيء الذي لم يقلع عنه أبداً وظل يداوم عليه حتى آخر عمره.

وقد أحب في شبابه فتاة ولكن نظراً لأن المعشوقة لم تبادله الحب فقد انقطع رباط العشق وتعرّف الشاعر الذي كان قد فشل في الحب الأول، على فتاة جبلية تدعى "صفورا"، وكان والد نيما يرغب في زواجه من صفورا إلا أن صفورا لم تكن مستعدة للحضور إلى المدينة والاحتباس في قفص الحياة المدنية، فاضطرا للانفصال.

ولم يرها نيما ثانية، وقد ظل التفكير في الحب الضائع يشغل باله المضطرب لفترات، فقام الشاعر لكي يتخلص من التفكير في صفورا انشغل بالعلم والفن، وأخذ يقضى معظم أوقاته في قهوة الشاعر حيدر علي كمالی، وهناك كان يستمع لأشعار ملك الشعراء بهار وعلى أصغر حكمت وأحمد أشتري وسائر شعراء وعلماء عصره ممهداً المجال أمام شعره وفنه.

(١) كنگره نویسندگان ایران، ص ٦٣.

وأول أعمال نيما المنظومة قصة "رنگ پريده:الشاحب"، فيقول هو نفسه: " لم يكن لي شعر قبل ذلك^(١)"، وقد نظم نيما هذه القصة في عام ١٣٣٩هـ.ق/أسفند ١٢٩٩ش/فبراير-مارس ١٩٢١م، ونشرها بعد عام واحد، وبعد ذلك نُقلت أجزاء منها بعنوان "دلهاي خونين: القلوب الدامية" في "منتخبات الآثار" تأليف محمد ضياء هشترودى، وتعتبر منظومة رنگ پريده البالغة حوالى مئسمائة بيت على وزن مثنوى جلال الدين الرومى (بحر الهزج المسدس) عريضة أقام قدامها الشاعر ضد المجتمع الذى كان يعيش فيه، ولم يعرض الشاعر في هذه المنظومة المفاصد الاجتماعية بشكل مباشر وإنما شرح فيها قصة حياته المؤلمة.

إن قصة رنگ پريده ومجموعة القصص القصيرة مثل "چشمه كوچك"^(٢): النبع الصغير، و"خروس وروباہ"^(٣): الديك والثعلب، "وبز ملا حسن مسئله گو:عزة الشيخ حسن الفقيه" والتي نُقلت من نسخة خطية لمؤلفاته في "منتخبات الآثار"، برغم أنها تعبر عن أفكار الشاعر الاجتماعية فإنها "قطع قيمة وناضجة"^(٤)، ولا تختلف اختلافا جوهرياً عن أعمال الشعراء القدامى من حيث الشكل والقالب والمضمون وأسلوب البيان، وفي هذه المنظومات "يتدرب الشاعر الشاب على الشعر"^(٥)، والظاهر أنه لم يعثر بعد على طريقه، ومن الممكن أن يكون سار خلف جيش "الأدباء" الجرار نتيجة غفلة منه أو حادثة عارضة، لأنه ليس بالرجل الجاهل قليل الحيلة، فهو يتصفح دواوين الشعراء بنفس قدر تصفح الزملاء المعاصرين له ويعرف أسلوب النظم القديم وأسرار النظم الأدبي، ويستطيع أن يأخذ نفس الطريق الذى سار فيه الآخرون، ويختم البيت بالرديف أفاعيل وتفاعيلى و "ينظم الشعر القديم بأقل مجهود"^(٦)، بل وينضم يوماً ما في الغالب لزمرة عظماء الأدب عن طريق الممارسة والتدريب في هذه الطلاسم الأدبية^(٧).

(١) كنگره بوسندگان ایران، ص ٦٣.

(٢) يمكن مقارنتها بحكاية "قطرة المطر والبحر" من بوستان سعدى.

(٣) يوجد ملامح من قصة لافونتان المعروفة بـ (الغراب والثعلب) في هذه القصة التي يُعبر فيها الثعلب الديك بالحيلة والتملق على النزول من فوق الشجرة وتسليم نفسه لمُخالبه وتُختم بهذه النتيجة الأخلاقية (كل من لم يعرف الأمان طلب الحرمان بدلاً من العلاج).

(٤) حلال آل احمد، مشكل نيما يوشيج (دهد وبازديد وهفت مقاله، صفحات ١٨٢ - ١٨٣).

(٥) المصدر السابق.

(٦) يقول هو نفسه في هذا الشأن: بما أن عناء نظمي للقديم بسيط فإن نظم القدم وشرب الماء سواء.

(٧) شهادة قصيدة مطولة نظمها بالأسلوب الخراساني وبعض الرباعيات ومثنوى "مفسدة گل: مفسدة الورد".

ولكن ربما يشعر هو نفسه بأن نظم الشعر المنسجم المحكم من قماشة الآخرين القديمة المستهلكة ليس شأنه، وأن مئات الدواوين من أنواع هذا الشعر لن تحقق له أى فضيلة أو ميزة، ومن ثم فإنه يرحل عن هذا الطريق ويصنع أول أشعار فترة شبابه التى تعبّر عن شخصيته الفنية بنظمه لقطعتي "أى شب:أيها الليل" و "أفسانه: الأسطورة".

أما قطعة "أى شب" والتى "كانت قد تناقلتها الأيدي"^(١) قبل نشرها بعام واحد، فقد نشرت فى خريف سنة ١٣٠١ش^(٢) بصحيفة نوبهار الأسبوعية^(٣)، وقال الأدباء "إن الانحطاط قد أصاب الأدب القديم الراقى، وقد تباحثوا فترات فى التجديد الأدبي وكان الشاعر متمراً فلم يجرؤوا على مهاجمته صراحة، فكانوا يتحدثون بالكناية، ولكن الأصوات كانت ضعيفة جداً لدرجة أنها لم تصل إلى أذن الشاعر وظلت بلا إجابة، وخلال هذه الفترة حظيت تلك القطعة مع بعض الأشعار الأخرى التى كانت قد تداولت هنا وهناك بإعجاب بعض الأفراد، واستحسنها هؤلاء الأشخاص ورجبوا بها، وكان السهم قد أصاب الهدف، وكان هدف الشاعر هو القلوب الشابة الرقيقة، وكانت عينه على أصحاب العيون ذات البريق والنظرة الثاقبة، حيث كانت أشعاره قد نظمت لهؤلاء"^(٤).

وقد تسببت ثورتى ١٣٣٩ - ١٣٤٠هـ ق، فى عزلة الشاعر وابتعاده عن شعبه وفنه، إلا أن الطبيعة الخلابة والهواء الطلق والحياة المادئة وسط الغابات وقمم الجبال قد أمدّت فكر الشاعر بالقوة والثراء، فحان وقت عودته مرة ثانية إلى فنه "وخروج نغمة جديدة من هذا الصنج"^(٥).

(١) نخستين كنگره نويسندگان ایران، ص ٦٣.

(٢) ٦ آذار (ربيع الآخر ١٣٤١).

(٣) السنة الثالثة عشر، العدد العاشر وبعد ذلك فى "منتخبات آثار".

(٤) مقدمة الشاعر على كتاب "خانواده سرباز: أسرة الجندى".

(٥) مقدمة الشاعر على كتاب خانواده سرباز: أسرة الجندى.

ونشر الشاعر في صحيفة "قرن بيستم: القرن العشرون" عدة صفحات من منظومة "افسانه" التي كان قد قدمها للأستاذ نظام وفا، مع مقدمة صغيرة، وهذه الصحيفة كانت لصديقه الشهيد ميرزاده عشقي، وبفضل موهبته واستعداده جعله يسير في نفس اتجاهه الفكري.

"وبرغم أن أفسانه كانت حدًا فاصلاً بين دوامات الحكومة الدستورية والأدب القديم من ناحية والعالم الذي نبح نيمًا في صناعته فيما بعد من ناحية أخرى، فإنها أغضبت الساحة الأدبية بشكل كبير في ذلك العصر^(١)".

"ففي ذلك العصر لم يجر حديث على الإطلاق عن تغيير أسلوب التعبير عن مشاعر وأحاسيس العشق، وكانت الأذهان التي قد اعتادت على الموسيقى الشرقية المحدودة الرتيبة تأنس بالجماليات غير الطبيعية للغزل القديم، ولم تخرج رأس واحدة من هذا القبر لسماع تلك النغمة، ولم تكن "أفسانه" تتوافق مع موسيقاهم، فعابوها ورفضوها، ولكن مؤلفها كان يضع في اعتباره أنه لم يضع أساس صنعة في مكان تطله أيدي العامة، وحتى هو نفسه أيضاً يحتاج إلى الوقت المناسب لكي يقترب مرة أخرى من أسلوب خيالات وانشاء "افسانه"، ومع هذا فقد ترك آثار أقدامه على هذا الطريق الخرب، وولت الأفكار المشوشة، وبات يبدو كالنجم الذي يومض باستمرار تحت هذا السحاب المظلم^(٢)".

ونشر بعد ذلك في منتخبات الآثار المعاصرة جزءاً من منظومة "محبس" والذي يعرض لنا أسلوب الوصف والحوار فيما يتعلق بالأفكار.

"وقد برزت الخصائص الفنية والمهارية للشاعر في كل هذه الأشعار، ولم يلتفتوا إليها، وبرغم ذلك فإنه لم يُوجه نقد لأسلوبه الفني. وكانت الانتقادات لفظية وبدائية^(٣)".

(١) مهدي إخوان ثالث، كان نيمًا رجلاً جريئاً، مجلة انديشه وهنر، الدورة الثانية، العدد التاسع.

(٢) مقدمة الشاعر على كتاب "خانواده سرباز: أسرة الجندي".

(٣) المصدر نفسه.

وفي سنة ١٣٤٥هـ ق/أسفند ١٣٠٥ش/فبراير ومارس ١٩٢٧م) صدر كتيب
لأشعار نيما، كان من بينه منظومة " خانواده سرباز: أسرة الجندي " والقطع الثلاث
القصيرة "شير: الأسد"، "انگاسی: الأنجاسی"^(١)؛ "بعد از غروب: بعد الغروب"، وكان
هذا الكتاب ساحة للتعبير عن أزين التعاسة التي كانت قد جعلتها الأفراح والمسرات في
طى النسيان من فرط السعادة والفخار، وكانت أشعار هذا الكتيب والتي كان قد
استغرق نظمها سنوات من التدقيق والمطالعة، بمثابة المتطوعين في هذه الساحة الحربية،
المتطوعين الذين لا يقعون في الأسر ويحرزون النصر الكامل^(٢).

وكان الشاعر يثق في نفسه وفي عمله، وقال لنفسه في البداية: إن كل مَنْ يعمل
عملاً جسيدياً سيلقى أيضاً مصيراً جسيدياً، ويادر بالعمل الذي كانت الأمة في
حاجة إليه^(٣).

ويقول نيما في موضع آخر حول أشعار ذلك العصر: " كان أسلوب العمل في
أى من هذه القطع سيماً مسموماً موجهاً لأنصار الأسلوب القديم، خاصة في ذلك
العصر، وكان أنصار الأسلوب القديم يعتبرونها غير قابلة للنشر، وبرغم ذلك فإن
أشعارى في سنة ١٣٤٢هـ ق، ملأت صفحات كثيرة من كتاب " منتخبات الآثار"
للشعراء المعاصرين، والعجيب أن أولى منظوماتى قصة " رنگ پریده " التي تعد من
أعمال الطفولة كانت تقرأ ضمن موضوعات هذا الكتاب وسط أسماء كل هؤلاء الأدباء
العمالقة، لدرجة أنها كانت تثير غضب الشعراء والأدباء منى ومن مؤلف الكتاب العالم
(ابن هشترودى)^(٤)،^(٥).

والحقيقة أن نيما في هذا الطريق لم يكن أكثر تحديداً من سائر الأشخاص الذين
أدركوا قبله عيوب النظم على غرار أسلوب القدامى وبحثوا عن طرق جديدة وقدموا
أيضاً كما رأينا نماذج لأشعارهم المقترحة، غير أن اطلاعه العميق على دقائق اللغة

(١) نسبة إلى قرية أنكاس التابعة لمدينة نوشير (المترجم).

(٢) مقدمة الشاعر على كتاب " خانواده سرباز: أسرة الجندي ".

(٣) من مقدمة الشاعر على كتاب " خانواده سرباز: أسرة الجندي ".

(٤) المقصود محمد ضياء هشترودى مؤلف منتخبات الآثار.

(٥) غفستين كنكره نويسندگان ایران، ص (٦٣، ٦٤).

أر تــــدعنى حــــتى أمــــوت
فقــــد ســــمعت رؤيــــة العــــالم
منــــذ فــــترة وأنــــا فى الســــزم من الوضــــيع
أذرف الســــدمع دائــــم ســــا مــــن عــــينى
لقــــد مــــضت حــــياتى فى الســــضيق والألم
فكــــيف أعــــيش بقيــــة العــــمر !
إنــــى لا أنــــم لــــل الحــــظ الســــيئ
ألا تنــــجلى أبــــداً أيــــها اللــــيل
هناك حــــيث مــــقطت الســــوردة مــــن الفــــصن
هناك حــــيث دقــــت الريــــاح علــــى البــــاب
هناك حــــيث انــــساب النــــهر التــــموج
وأضــــاء القمــــر المــــنير بنــــوره
أنــــعم أيــــها اللــــيل المظــــل الســــطوي لــــل
لــــما إذا ظنــــل ذلــــك المكنــــان خفــــياً ومــــتراً ؟
لقــــد كنــــان هناك قلــــب دام مــــن الألم
وكنــــان هناك وجــــه مكــــتب مــــن الحــــزن
كانت هناك رؤوس كــــثيرة تــــتلــــىء بالآمــــال
والحــــيب الســــذى يأخــــذ بحبيــــبه فى حــــضنه
فأين كل هــــذه الصــــرخات والشــــكوى والأنــــين ؟
أيــــمن تــــأوه العــــشاق المــــهمومــــون ؟
مــــا الســــذى يخفــــى عــــن عيــــون العــــالم
تحمــــت ظنــــل تــــلك الأشــــجار ؟

هـذه الفـظـائع، أهـمى نـيـجـة عـجـز البـشـر
 أم أن هـذه هـمى حـقـة المـمـالم ؟
 لـقـد خـارت قـوـى فـى طـرـقـك
 فـما الفـائـدة مـن هـذا المـنـظـر فـى النـهـايـة ؟
 هـل رأيت مـرآة لـلـعـالم
 أم أنـك كـاتم الأسـرار فـى طـرـيق العـشـق ؟
 أم أنـك قـد أصـبـحت عـدو روجـى ؟
 أيـها اللـيل يـا مـصـدر هـذه الأمـور العـجـيـة
 اتـركـنى لـحـالـى
 مـع الـروح المـهـومـة والـقلـب الجـريـح.
 "أفسانه: الأسطورة"

ولكن كانت أفضل نماذج هذا الأسلوب الغزلى هي منظومة "أفسانه" الكبيرة نسبياً والتي نُظمت سنة ١٣٤١هـ ق، (دى ١٣٠١ ش)، وبعد أن سقطت فترة في بحر النسيان طبعت من جديد سنة ١٣٢٩ ش (١٩٥٠ م) مع مقدمة لأحمد شاملو، وقد اعتبرت هذه القطعة التي ظهرت فيها بصمات لشعراء الرومانسية الفرنسيين خاصة "لامارتان" و"ألفريد دو موسيه"، تحولاً في أسلوب البيان والتذوق الفني.

وتعتبر أفسانه غزلاً عشقياً مُلتهباً من النوع الجديد، وتُظمت بلحن ونغمة سريالية وتوجد فيها أبيات جيدة وتركيبات جميلة.

وفى هذا الغزل يتحاور شاعر في البداية مع قلبه البائس المسكين من شدة الحزن أو "المجنون الذى سَلَم قلبه للحُسن المـارب":

يا قلبى

مع كل هذا الحسن والمكانة والادعاء

ماذا حدث لى منك فى النهاية

غير الدموع على الوجه الحزين ؟
إذن أيها القلب المسكين، يا من طرت
على كل غصن وشجرة
كنت تستطيع الخلاص أيها القلب
لولا أنك انخدعت من الزمان
في كل لحظة مهرب وحجة
ما دمت تجادلني أيها الثمل
فأنت تحب أفسانه

وبعد ذلك تتحدث "أفسانه" نفسها بدلاً من القلب، وهذا الحوار بين العاشق وأفسانه هو الذى يصنع مشاهد جميلة، وننما " في عمله هذا، باستثناء الحياة - التى يبدى تعلقه بها واشتياقه لها - قد تصور كل شيء في ثوب أفسانه، وأظهر أفسانه للقارئ في صورة جميع الأشياء^(١) " وقد ذكرت أفسانه في هذا الحوار بأسماء مختلفة: فهى هذا المجتهول من حياة الشاعر، قلبه المشتاق وعيناه الدامعتان، الشيطان المطرود من كل مكان، القلب المشحون بالصراعات، الطبع والحظ، قصة بلا بداية أو نهاية، وليد المحن، صورة موتى العالم، العشق المميت، ثمرة الحياة، وليد الدمع، الكذب اللذيذ والحزن الجميل.

وفي نهاية القصة يسلم العاشق عشقه وقلبه لـ "إفسانه" التى تسلمه نفسها هى الأخرى، حتى إذا ما بقى زمن وفرصة يعيشان معاً في صفاء وينشدان معاً نشيد الحزن وأهم بقلب واحد ولغة واحدة ونغمة واحدة في ذلك الوادى الضيق الذى هو أفضل منهجج لرعاة الغنم.

و" أفسانه " برغم أنها لا تبتعد تماماً عن الأسلوب التقليدى وليست ناضجة النضوج الكامل من حيث المضمون وليست خالية من العيوب، وبرغم وجود بعض الخلل والمواضع الضعيفة والغامضة وغير المناسبة فإنها بوجه عام عمل خيالى وتمثيلى بديع،

(١) مقدمة شاملو على كتاب أفسانه، ص ١٤.

والتعبيرات في هذه القطعة غالباً جديدة وغير مسبقة، وقد نجح الشاعر إلى حد كبير في الأسلوب الذي اختاره، وهذا الأسلوب في النظم يعرفه الذوق الإيراني من خلال نافذة أشعار شعراء الغزل القديمي، خاصة هؤلاء الذين استخدموا اللهجة الصوفية شديدة الانفعال، ويمكنهم بسهولة قبول أفسانه كعمل ناجح.

والشاعر في هذا الأثر الذي قدّمه في مرحلة الشباب يفتش في زوايا قلبه، فهو يشرح قصة حبه وخيبة أمله ويأسه، ويصور محن ومصائب حياته ويوضح إدراكه التام لتقلبات الزمان وسرعة زوال العمر وخداع المظاهر والشهوات والأمان، ويصور أيضاً كلما وجد الفرصة مشاهد ومناظر جميلة لماضيهِ وعهد شبابه وسهر رعاة الغنم بجوار النار وجمال الربيع وسط الوديان وسفوح الجبال - تلك المشاهد التي امتزجت بالحزن وحسرة البعد عن ذلك العصر والزمن المنصرم - إلا أن هذه المشاهد موجزة وعابرة .

و" الوصف في أفسانه مجرد خلفية لأصل القصة لكي نعلم فقط أين نحن وكيف حال العالم الخارجي، وأحياناً ينغمس القلم في المحيرة ويترك أثراً في هامش القصة أو في خلفيتها^(١) ".

وعمل نيما هذا مع أنه عمل رمزي مملوء بالخيال فإن أبطاله أحياء، وقد أطلوا على الأقل من بين الأحياء أكثر من عشاق الغزليات القديمة.

ويحاول نيما في أفسانه أن يقطع علاقته بالعروض وقوانينه، ولكن لم تكن لديه الجرأة أو الاستعداد لذلك، فقد اعتادت الأذان على أوزان العروض، وأي نغمة أخرى كانت ستخدش آذان السامعين، ومن ثم فإنه اضطر للجوء إلى نفس الأوزان المعتادة، ولكن ما قام به الشاعر هو أنه اختار وزناً قصيراً وبسيطاً - أنسب وزن يمكن أن يستوعب تغزلات الشاعر الشاب الملتهبة المحرقة:

انفض أيها العاشق فقد أقبل الربيع

وفاض النبع الصغير من الجبل

وظهرت الوردة في الصحراء كالنار

(١) جلال آل أحمد، مشكل نيما (ديد وبازديد وهفت مقاله، ص ١٨٥).

والنهر المظلم أضحي ككرة الشمس المضيئة

وصار الوادى الآن متعدد الألوان

وإذا كان هذا الوزن الغنائى الراقص الذى صبَّ فيه نيما أفكاره بصدق ومن صميم قلبه وباستخدام التعبيرات الجديدة، إذا كانت له سابقة قبل ذلك ثم أصبح مهجوراً ومعزولاً فقد أحياء نيما من جديد^(١).

وعاشق أفسانه هو نفسه عاشق قصة " رنك پريده: الشاحب " الكادح البائس الذى أصبح أكثر كراهية للحياة وأكثر حزناً وبؤساً بسبب شدة الهموم والمواقع .

وأنا أرى فى هذه المنظومة شخصية " تشايلد هارولد"^(٢) " لبايرون، وأكثر من ذلك شخصية "الراهب الجديد" للشاعر لرمونتوف، ذلك الشاب الذى له روح طفل ومصر راهب الذى هرب من الناس ولجأ إلى أحضان الجبال الوعرة والوديان المخيفة.

ونظرة الشاعر ونسيج الشعر فى أفسانه كلاهما جديدان وما زالا فريدين من نوعهما، أما القطع الأخرى المنظومة بهذا الوزن واللحن أو فى هذا المضمون فإنها كلها محاولات لم تستطع على الإطلاق أن تصل إلى نفس المستوى ونحن نرى فيها كلها شخصية الأستاذ المميزة.

وأفسانه جديرة بالاهتمام من ناحية أنها قد نظمت فى شكل حوار، وأن المصارع قد قسمت وكل مجموعة منها وضعت على لسان أحد المتحاورين بحيث يمكن عرضها بسهولة.

(١) منظومة " مارش خون " (سلام الدم) لعارف والتي نظمت فى نفس عام ١٣٤١ هـ ق، وقبل " أفسانه بنفس الوزن واللحن.

إن لون الدم هو لون الجنة المبارك لا تطيب رؤية الوادى بدون الشقائق

وقبل ذلك أيضاً نظم ملك الشعراء بحار هذه الأبيات :

لماذا تظل وإلى متى ستظل خربة

(سنة ١٢٨٧ ش) (١٩٠٨ م)

(٢) Lord Byron. Childe Harold.

وقد ظهر هذا الأسلوب الشعري منذ مائة عام في الأدب الإيراني المنظوم ضمن الأدب المعاصر، وكما رأينا في القسم الثاني فقد استخدمه في البداية مترجم مسرحية " الهارب من البشر " لموليير وبعد عصر الحكومة الدستورية تم محاكاته في المسرحية الشعرية " خسرو پرويز " وبعد ذلك في أعمال نيماء الأولى وفي " إيداه آل " لعشقي ومنظومته " كفن سياه " .

ولا يمكن تلخيص أفسانه ويجب قراءة نصها كاملاً، ومع هذا فإنني سأنقل منها قطعة قصيرة على سبيل المثال :

العاشق: . . . إنني أتذكر ليلة مقمرة

جلست فيها فوق جبل " نوبن " (١) .

ونامت العين من حرقة القلب

واستراح القلب من ضجيج العينين

وهبت ريح باردة من فوق الجبل

فطيرت خصلة شعري كما يفعل المشط

بنعومة وهدوء ولطف

وكانت معي كالمعشوق الحزين

لعب ومزاح طفولي

يا أفسانه، هل كنت أنت تلك الريح الباردة ؟

لا أعرف من أنت، لماذا

كنت معي دائماً تعيسة ؟

وكلما أخذتني في حضنك

أطلت غيوبتي ؟

تكلمي أجيبيني يا أفسانه !

(١) اسم جبل يقع بين نور وكجور في مازندران .

أفسانه: كف عن السؤال أيها الولهان

لكثيراً ما قلت إنك أدميت قلبي
وأنا على يقين من أنك مضطرب من كثرة الهم
فكل من زاد همه زاد كلامه
وأنت تعرفني أيها العاشق

إنني أختبئ من القلب بلا ضجيج
فأنا أحد مشردي السماء
لا أرتبط بالأرض ولا بالزمان
مهما كنت فأنا حزن العشاق
أنا كل ما تقوله وكل ما تريده

أنا كائن قديم ومُجرب
يدعوني المنزلون المهمومون
والأم العجوز تُخيف بي الأطفال
وترعبهم بي في الليل المُظلم
أنا قصة بلا بداية ولا نهاية

العاشق: أنت قصة ؟

أفسانه: نعم، نعم

قصة العاشق الولهان
اليانس المضطرب بشدة
الذي عاش سنوات في الهم والعزلة
حزيناً وساهراً

أنا قصة العشق المملوء بالخوف
لو أنا مُخيفة كشيطان الصحراء
ولو المرأة القروية العجوز

تسميني الغول، فأنا وليدة

اضطراب العالم بسبب الإنسان الخارب

في وقت ما كنت فتاة

وكنت رقيقة وفاتنة

والعيون مملوءة بالفتنة

لقد كنت ساحرة

فحضرت وجلست على أحد القبور

آلة العزف الموسيقية في يد

وكأس الخمر في اليد الأخرى

لم أبدأ نغمة واحدة ومع ذلك ثمل بشدة

من عيني السوداء، وجرت

الدموع المملوءة بالدم قطرة قطرة

وفي نفس اللحظة كانت تظلم

صورة السحب الدامية في الأفق

وحدث اختلاط الأصوات الكثيرة

بين الأرض والسماء

وكان الدخان يصعد من هذا القبر

فهجم النوم وأغمض عيني

وسقط من يدي الكأس والآلة الموسيقية

فتحطمت الآلة الموسيقية وانكسر الكأس

فنجوت من يد القلب واستراح القلب مني

فرحلت ولم ترائي أنت ثانية

ما أكثر الليالي المخيفة

حيث ظهرت من خلف السحب

القائمة التي لم تعرف أنت من هي
وقالت اسمي في أذنك

بصوت حزين ومؤثر

أيها العاشق أنا هذا المجهول
أنا ذلك الصوت الذي يصدر من القلب
أنا صورة موتى العالم
أنا آهة تخرج كالبرق

أنا القطرة الساخنة للعين المبللة

أنهض أيها العاشق فقد أقبل الربيع
وفارت العين الصغيرة من الجبل
وظهرت الوردة في الصحراء كالنار
والنهر المظلم أضحي ككرة الشمس المضيئة
واكتسى الوادي بالزهور متعددة الألوان

وسطعت الشمس الذهبية
فوق ندى الصباح
فلمعت حبات الندى
وصارت كحبات الماس والسّمك في النهر
دار فوق الأمواج

وأنت أيضًا أيها التّيس افرح وامرح
فبهجة الربيع تطل من كل جانب
والدنيا ترقص في كل مكان
فإلى متى تذرف عيناك الدمع ؟
اطبع قبلة فإن الزمان راحل

خاتوند سرباز (أسرة الجندي)

في شعر " أسرة الجندي " خفت إلى حد ما حدة اليأس والتشاؤم المفرط الذي رأيناه في "افسانه" وبصفة خاصة في قطعة " أيها الليل "، فقد مال شاعر الغابات والمناطق الجبلية في هذه المنظومة نحو الواقعية، واختار موضوع شعره من وسط يجتمعه وحياة أبناء وطنه: فقد أرسل جندي إلى الحرب ضد روسيا وبقيت أسرته بلا عائل، وموضوع الشعر حكاية مؤلة عن فقر وبؤس طبقات الشعب.

وفيما يلي عدة مقاطع منها :

الشمع يحترق، أزحت الستار

حتى الآن لم تنم هذه المرأة

ارتكزت على المهد

آه يا مسكين، آه يا مسكين !

ستارة منزلها عدة قطع موصولة

تحفظ عشها

لم تر القوت منذ يوم أو يومين

لم تنم قريرة العين مع ولديها

أحدهما نائم وهو في العاشرة من عمره

والآخر يقظ وفي حالة بكاء

يريد اللبن ولكن لبن الأم قليل

وهذه مصيبة أخرى

إن طفل الجيران يجد الثياب

ويتمتع بالحركة والشراب

فما الذي يميز هذا عن ذاك ؟

إن ما يجده ذلك ليس عند هذا

وطفل الجندي هو بالتأكيد صاحب الثياب الرثة

إذن كيف يعيش هو ؟
 إن الناس يقولون: " إن الجيش سيصل
 وسيعود هذا الرجل إلى بيته
 فأين الأمل أيتها المرأة ؟ " إن أملى هو
 متى يطلع صبحى المضى ؟
 فهذا كله كلام فمضى صار الكلام خبزاً
 حتى يتفقد الروح !

محبس " السجن "

تعتبر قطعة " محبس " غير المكتملة والتي نظمت بعد أفسانه عكس منظومة أفسانه تماماً، فهي منظومة مفصلة في نقد الأوضاع الاجتماعية، وبطل القصة شاب يدعى "كرم" ابن قروى، تم الزج به في السجن بتهمة عصيان أوامر أولى الأمر، وواقعية الشاعر في هذه القصة محيرة وتعرض أحياناً مناظر تقرب شعره من أعمال نكرا سوف^(١)،^(٢).

في قــــــــــــــــاع ضــــــــــــــــيق لــــــــــــــــسجن يــــــــــــــــشبه القــــــــــــــــبر
 عنــــــــــــــــدما دقــــــــــــــــوا الجــــــــــــــــرس خمــــــــــــــــس مــــــــــــــــرات
 فــــــــــــــــتح فجــــــــــــــــأة بــــــــــــــــاب الظلــــــــــــــــمات
 إنــــــــــــــــها بوابــــــــــــــــة الســــــــــــــــجن المظلمــــــــــــــــة القديــــــــــــــــمة
 وأمــــــــــــــــام ضــــــــــــــــام ضــــــــــــــــوء شــــــــــــــــعة
 كانت هــــــــــــــــناك جماعــــــــــــــــة وضعت الرأــــــــــــــــس فــــــــــــــــوق الركبــــــــــــــــة
 بــــــــــــــــشعر أشــــــــــــــــعث وثــــــــــــــــياب ممزقــــــــــــــــة
 كلــــــــــــــــهم تــــــــــــــــعم مــــــــــــــــاء ومــــــــــــــــساكين

(١) Nekrassov (١٨٢١ - ١٨٧٨ م) الشاعر الروسي الديمقراطي الثوري الكبير.
 (٢) برتلنس، تاريخ مختصر ادبيات إيران، ص ١٦٢.

فهذا لا يعلم شيئاً عن زوجته وولده
 وذلك الآخر مـشرد مـن الولاية
 ثممة هذا أنه لم يـذل جهداً كبيراً في الحرب
 وثممة ذلك الآخر الضحك بشكل سيئ
 وذنب هذا أنه يسعى من أجل لقممة العيش
 لأنه يخشى على نفسه من الهلاك
 وذنب ذلك السير معوجاً
 وذنب هذا فتح القـم
 ومثل هؤلاء أدانتهم العدالة السامية
 ورأت أنهم يستحقون الموت ...
 وعندما فتح أربعة جنود الباب
 وقفوا على الباب بوجوه عابسة
 وعيهم تـلـمـص وتـجـث
 عمن يستحق من السجناء ذلك الحكم الجديد
 فصـدرت هممة من كل جانب
 فهذا أراد الوقوف وذلك رغب في الجلوس
 هذا أمسك الجندي من طرف ثوبه
 وذلك فتح فمه من شدة الحسرة
 ورفض عدة أشخاص وجوههم إلى السماء
 قائلين " الحكم إليك يا الله ! "
 هذا يقول بائساً: " ولدي جـانـع "
 وذلك يقول نائحاً: " كيف أكون في القيـد ! "

فصرخ عسكرى عبوس الوجوه
 حاد الطبع ومخيف الصف الصوت
 " لقد جاء دورك يا كرم
 فلا تلعب في رأسك وشرك ! "
 وقال العسكرى الثانى " يستحق الموت
 كل شخص يسيء الأدب فى الكلام ! "
 وقال الثالث " هذا الخبايا
 قد نمام أم إنه يفكر فى الهرب ! "
 والرابع لم يفهم فتح فمه وينظر
 لركن ذلك القير الضيق شديد الظلام
 فتفكر شباب يئس من مكانه
 مكفه الوجوه ضيف الجسم
 رأسه مجروحة ومربوطة
 وثوبه الأجر مفكك من بعده
 لا غطاء رأس ولا حذاء ولا حزام
 شعره مضطرب وغير مرتب
 ذنبه أنفه لم يتطبع أبدا
 إلا على السجود بأمر ابن السيد
 فقد ظل سنوات عبدا لابن السيد
 يطمأطن رأسه ويتحلى به الأدب
 عاش عمره مسكينا
 ويائسا من الزمن القدام

لولا الحاجة من أين يأتي المـ
كيف السجود؛ وأين "الكـرم" ؟^(١)

وتأثير نيما على الشعراء المعاصرين والتالين أمر حتمي ومؤكد، وبناءً على رأى البعض فقد كان عشقى فى "كفن سياه: الكفن الأسود" وربما فى "تابلوهاى إيده آل: اللوحات المثالية"، وشهريار فى "أفسانه شب: أسطورة الليل"، و"دو مرغ بمشئ: طائرا الجنة"، كانا متأثرين بـ "نيما".

أما قضية كيف شق الشاعر المتمرد طريقه، هذا الشاعر الذى يعد على حد قوله شوكة أعدمها الطبيعة من أجل العيون العليلة والكفيفة، وما هو التحول الأساسى والجذرى الذى أحدثه فى شعره وشعر الآخرين، فهى قضية تتعلق بمحلة جديدة، وهو أمر خارج إطار هذا الكتاب، ويتطلب بحثه فرصة أخرى ومجالاً آخر، ونحن سعداء بأن يُختم هذا الكتاب حسن الختام باسم "نيما" على أعتاب انتصار الشعر الحديث.

(١) الجزء الثانى، شرح أحوال "كـرم" وحكاية سجنه والجزء الثالث قصة إدانته ومحاكمته.

المراجع والمصادر

۱ - مآخذ تاریخی

- آذری، علی:

۱- قیام شیخ محمد خیابانی در تبریز، تهران، ۱۳۲۹ ش

۲- قیام کلنل محمد تقی خان پسیان در خراسان، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش

۳- تاریخ حیات خیابانی به قلم چند نفر از دوستان و آشنایان او، به اهتمام کاظم زاده ایرانشهر، برلن، ۱۳۰۴ ش

- آکادمی علوم شوروی: ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷ م (روسی)

- اسکندری، عباس: تاریخ مفصل مشروطیت ایران، ج ۱، تهران

- اقبال، عباس:

قاتل حقیقی میرزا علی اصغر خان اتابک، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۴ .

ورقی از تاریخ مشروطه ایران - حیدر عمو اوغلی، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۵ .

- ایوانسکی، س . پاولویچ، م . تریا، و: انقلاب مشروطیت ایران و ریشه های اجتماعی

و اقتصادی آن، ترجمه هوشیار، تهران، ۱۳۳۰ ش

- ایوانف، م . س .:

تاریخ مختصر ایران، مسکو، ۱۹۵۲ م (روسی)

جدیدترین تاریخ ایران، مسکو، ۱۹۶۵ م (روسی)

- بهار، محمد تقی ملك الشعراء: تاریخ مختصر احزاب سیاسی ایران، جلد یکم، تهران، ۱۳۲۳ ش

- روزنامه تجدد شماره های از جمادی الآخر ۱۳۳۵ تا ذیحجه ۱۳۳۸

- تقی زاده، حسن: قتل اتابك، مجله سخن، دوره ۱۶، شماره ۱، صفحات ۴۳ - ۴۸
- جاوید، س: ۵۰: دو قهرمان آزادی (ستارخان وحیدرمو اوغلی) تهران، ۱۳۴۲ ش
- حلاج، حسین: تاریخ نهضت ایران، تهران، ۱۳۱۲ ش
- دنسترویل، ژنرال ماژور آگرا: امپریالیزم انگلیس در ایران و قفقاز (۱۹۱۷ - ۱۹۱۸)
- ترجمه میرزا حسین خان انصاری، تهران، ۱۳۰۹ ش
- Sykes, Percy: A History Of Persia, 2 vols. , London. 1951.
- سلیکس، سرپرستی: تاریخ ایران، ترجمه سید محمد تقی فخر داعی گیلانی، تهران، ۱۳۳۵ ش
- سپهر، مورخ الدوله: ایران در جنگ بزرگ (۱۹۱۴ - ۱۹۱۸) تهران ۱۳۳۶ ش
- سمیعی، (حسین)، اردلان (امان الله): اولین قیام مقدس ملی، تهران، ۱۳۳۲ ش
- شمیم، علی اصغر: ایران در دوره آخرین پادشاهان قاجار، لنینگراد، ۱۹۳۳ م (روسی)
- فخرانی، ابراهیم: میرزا کوچک خان سردار جنگل، تهران، ۱۳۴۴ ش
- قزوینی، محمد: حیدرمو اوغلی، مجله یادگار، سال ۳، شماره
- کسروی، احمد: تاریخ هیجده ساله آذربایجان یا جلد دوم تاریخ مشروطه ایران، چاپ دوم، ۱۳۳۳ ش
- محمد تقی خان پسیان، کلنل: دفترچه جواب دادخواهی محبوسین تهران، سرطان ۱۳۰۰ ش
- محمد لی، غلام: دموکرات نامی آذربایجان ایران، خیابانی، مجله آذربایجان، باکو، شماره ۶، ژوئن ۱۹۴۶
- مکی، حسین:
- مختصری از زندگانی سیاسی سلطان احمد شاه قاجار، تهران، ۱۳۲۳ ش
- تاریخ بیست ساله ایران، در ۳ جلد، تهران، ۱۳۲۳ و ۱۳۲۴ و ۱۳۲۵
- مهرنوش: تاریخ جنگل: نشریه روزنامه فریاد لاهیجان، رشت، ۱۳۳۴ ش

- نوانی، عبد الحسین:

حیدر عمو اوغلی و محمد امین رسول زاده، مجله یادگار، سال ۵ شماره ۱-۲

انقلاب جنگل چگونه آغاز شد؟ مجله یادگار، سال ۴، شماره ۳

- نیکیتین، بازیل: ایرانی که من شناخته ام، ترجمه فره وشی (مترجم همایون)، تهران ۱۳۲۹ ش

- هدایت، مهدیقلی مخبر السلطنة: خاطرات و خطرات، تهران، ۱۳۲۹ ش

۲ - مآخذ ادبی (کلیات)

- آکادمی علوم شوروی: ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷ م (روسی)

-Ishaque, M.: Modern Persian Poetry , Calcutta , 1943 , 1950.

- اسحق، محمد: سخنوران ایرانی در عصر حاضر، ج ۱ کلکته، ۱۳۵۱ هـ ق، ج ۲، کلکته، ۱۳۵۵ هـ ق

- اسلامی ندوشن، دکتر محمد علی: تأثیر اروپا در تجدد ادبی ایران، مجله راهنمای کتاب، سال ۷، شماره ۱، ص ۳

- ایرانی، دینشاه جی جی باهای: سخنوران ایران در عصر حاضر، دو جلد، دهلی، ۳۷- ۱۹۳۳ م

-Irani , Dinshah J.: Poets of the Pahlavi Regime , Bombay , 1933.

- براون، ادوارد: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی، ج ۱، تهران، ۱۳۳۵ ش

- برتلس، ی ۱۰ ۰: تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸ م (روسی)

- برقعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، سه جلد، تهران، ۱۳۲۹ - ۱۳۳۴ ش

- بهار، محمد تقی ملك الشعراء: سبك شناسی یا تاریخ تطور نثر فارسی، ج ۳، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۷ ش

- چایکین، ک:

تاریخ مختصر ادبیات فارسی، مسکو، ۱۹۲۸ م (روسی)

- تاریخچه جدیدترین ادبیات ایران، مسکو، ۱۹۲۸م (روسی)
- خلخالی، عبد الحمید: تذکره شعرای معاصر ایران، دو جلد، تهران، ۱۳۳۳ - ۱۳۳۷
- روزنفیلد، آ. ۰ ز: درباره ادبیات بدیعی ایران در قرن بیستم، لنینگراد، ۱۹۴۹م (روسی)
- روماسکویچ، آ. ۰ آ. ۰:
- نهضت ادبی در ایران کنونی، مجله وستوک (شرق) ج ۲، لنینگراد، ۱۹۲۳ (روسی)
- مطبوعات معاصر ایران با نمون ها، لنینگراد، ۱۹۲۴م (روسی)
- Rypka, Jan: Spolupracovici, Déjini berské a tadzické Literatury , Praha, 1956.
- صفاء ذبیح الله: گنج سخن ج ۳، تهران، ۱۳۴۰ ش
- Machalski, Franciszek: La literature de l'Iran Contemporain, I. Wroclaw, Warszawa, Krakow, 1965.
- مؤتمن، زین العابدین: شعر وادب فارسی، تهران، ۱۳۳۲ ش
- منیب الرحمن، دکتر: برگزیده شعر فارسی معاصر، در دو جلد، دهلی، ۱۹۵۸ - ۱۹۶۳م
- Munibur Rahman: Post-Revolution Persian Verse Aligarh, 1955.
- میخالویچ، گ. پ.: شعر مترقیانه ایران معاصر، لنینگراد، ۱۹۵۳م (روسی)
- نخستین کنگره نویسندگان ایران، تهران، ۱۳۲۶ ش
- نوری زاده، علی: شعرا لا معاصر ایران، تهران، ۱۳۲۸ ش
- هشترودی، ضیاء: منتخبات آثار، تهران، ۱۳۴۲ هـ ق
- یاسمی، رشید: ادبیات معاصر ایران، تهران، ۱۳۱۶ ش

۳ - جراید و مجلات

- آزادستان، مجله: چهار شماره، تبریز، ۱۳۳۸ هـ.ق، (۱۵ خرداد ۱۲۹۹) - ۱۳۳۸ هـ

ق (۲۱ شهریور ۱۲۹۹)

- ادب، مجله: دوازده شماره، تبریز، ۱۴ صفر ۱۳۳۸ هـ.ق، (۱۵ آبان ۱۲۹۸) - ۱۵ شوال ۱۳۳۹ هـ.ق، (یکم سرطان ۱۳۰۰)

- ارمغان، مجله: ۲۲ سال، تهران، ۱۳۳۸ هـ.ق، (بهمن ۱۲۹۸) - ۱۳۶۰ هـ.ق، (دیماه ۱۳۲۰)

- ایرانشهر، مجله: ۴۸ شماره، برلین، ذیقعد ۱۳۴۰ هـ.ق، (تیرماه ۱۳۰۱) - رمضان

۱۳۴۵ هـ.ق، (اسفند ۱۳۰۵)

- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی ایران، یحیی ریحان، ج ۲، ص ۱۴۲

- پارس، مجله: ۶ شماره، استانبول، شعبان ۱۳۳۹ هـ.ق، - ذیقعد ۱۳۳۹ هـ.ق،

- دانشکده، مجله: ۱۲ شماره، تهران، رجب ۱۳۳۶ هـ.ق، (یکم اردیبهشت ۱۲۹۷) جمادی الاولى ۱۳۳۷ هـ.ق، (یکم اسفند ۱۲۹۷)

- ریحان، یحیی: سرگذشت ریحان، مجله یغما، سال ۱۶، ص ۱۱۸

- صدرهاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، چهار جلد، اصفهان، ۱۳۲۷ - ۱۳۳۲ ش

- فرنگستان، مجله: ۱۲ شماره، برلین، رمضان ۱۳۴۲ (یکم مه ۱۹۲۴) - رمضان ۱۳۴۳ (آوریل ۱۹۲۵)

- کاظم زاده، حسین - ایرانشهر: شرح حال - به قلم خود او، با مقدمه ابوالفضل حاذقی، تهران، ۱۳۳۹ ش

- کاوه، روزنامه: دوره قدیم، برلین، ۱۸ ربیع الاول ۱۳۳۴ هـ ق، - ۱۵ ذیقعدہ ۱۳۳۷ هـ ق،

- کاوه، مجله: دوره جدید، برلین، یکم جمادی الاول ۱۳۳۸ هـ ق، - یکم ربیع الآخر ۱۳۴۰ هـ ق،

- گل زرد، مجله: تهران، ۱۳۳۶ - اواخر ۱۳۴۱

- یغمائی، حبیب: یادى از ريحان، مجله یغما، سال ۱۲، شماره ۷، مهرماه ۱۳۳۸

رمان

- برتلس، ی ۱۰ ۰: رمان تاریخی ایران در قرن بیستم، لنینگراد، ۱۹۳۲ (روسی)

- کامیساروف، د ۰ س ۰: تاریخچه نثر معاصر ایران، مسکو، ۱۹۶۱ (روسی)

- نخستین کنگره نویسندگان ایران، تهران، ۱۳۲۶ ش

- نفیسی، سعید: رمان در ادبیات ایران، ژورنال دو تهران، اکتبر - نوامبر ۱۹۳۹ م

-Nikitine, B.

1. Les chémes sociaux dans La Littérature persane moderne, 1954.

2. Le roman historique dans la littérature persane actuelle Journal Asiatique, T. 223. 1933. pP. 297- 336.

خسروی

- جمال زاده، محمد علی: مقدمه بر دلیران تنگستانی تألیف رکن زاده آدمیت، تهران، ۱۳۱۳ ش

- خسروی، محمد باقر میرزا:

شمس و طغرا، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش

تاریخ افسانه، سه جلد، کرمانشاهان، ۱۳۲۶ - ۱۳۲۸ هـ ق،

-Machalski, Franciszek: Sams et Toqra, Roman historique de Mohammad Baqir Hosrovi, Bytom.?

- یاسمی، رشید:

شرح حال خسروی، در مقدمه شمس و طغرا، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش
خسروی، مجله آینده، سال یکم، شماره ۲

شیخ موسی

- نثری، شیخ موسی کیودر آهنگی:

۱- عشق و سلطنت یا فتوحات کورش کبیر، ج ۱، همدان، ۱۳۳۷، بمبئی،
رمضان ۱۳۴۲

۲- ستاره لیدی، ج ۲، بمبئی، ۱۳۴۴

۳- شاهزاده خانم بابلی، ج ۳، کرمانشاهان ۱۳۱۱ ش

- هدایتی، دکتر هادی: کورش کبیر، تهران آذرماه ۱۳۳۵ ش

- هرودت: تاریخ - با مقدمه و توضیحات و حواشی دکتر هادی هدایتی، ج ۱،
تهران، ۱۳۳۶، بندهای ۹۵-۲۱۶ .

بدیع

- بدیع، میرزا حسن خان نصرت الوزاره:

۱- سرگذشت شمس الدین و قمر، بوشهر، ۱۳۲۶ هـ.ق، تهران، ۱۲۹۷ ش

۲- داستان باستان یا سرگذشت کورش، تهران، ۱۲۹۹ ش

صنعتی زاده

- صنعتی زاده کرمانی، عبد الحسین:

۱- دام گستران یا انتقامخواهان مزدك، ج ۱، چاپ دوم، بمبئی، ۱۳۴۲ هـ.ق، .

۲- دام گستران یا انتقامخواهان مزدك، ج ۲، تهران، ۱۳۰۴ ش

۳- مجمع دیوانگان، ج ۱، تهران، حمل ۱۳۰۳ ش، ج ۲، تهران؟

۴- داستان مانی نقاش، ج ۱، تهران، ۱۳۰۵ ش

- مینوی، مجتبی: مقدمه بر جلد دوم دام گستران، تهران، خرداد ۱۳۰۴ ش
- نیکیتین، بازیل: پیشگفتار بر رمان نادر فاتح دهلی تألیف صنعتی زاده، تهران، بهمن ۱۳۳۵ ش

کاظمی

- مشفق کاظمی، مرتضی:

- ۱- طهران مخوف (کتاب اول)، تهران ۵-۱۳۰۳ ش
- ۲- یادگار يك شب، ج ۲، برلین، ۱۳۴۲ هـ.ق،
- ۳- رشگ پریها، تهران، ۱۳۰۹ ش
- ۴- گل پژمرده، تهران، ۱۳۰۸ ش

خلیلی

- خلیلی، عباس:

- ۱- انتقام، تهران، ۱۳۰۴ ش
 - ۲- اسرار شب، تهران، ۱۳۰۵ ش
 - ۳- روزگار سیاه، تهران، ۱۳۱۰ ش
- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۱، اصفهان، ۱۳۲۷ ش
- کسروی، احمد: زندگانی من، تهران، ۱۳۲۳ ش

دولت آبادی

- آینده، مجله: داستان شهرناز، سال دوم، شماره ۱۳ مسلسل، دی ماه ۱۳۰۵ ش
- دولت آبادی، یحیی:

۱- حیات یحیی، چهار جلد، تهران ۱۳۱۸ - ۱۳۳۱ ش

۲- شهرناز، تهران، ۱۳۰۵ ش

جمال زاده

- افشار، ایرج: جمال زاده، مجله یغما، سال ۱۲، شماره ۸، ص ۳۳۷

- جمال زاده، سید محمد علی:

۱- یکی بود یکی نبود، برلین، ۱۳۴۰

۲- شرح حال - به قلم خود او، نشریه دانشکده ادبیات تبریز،
شماره ۶، ص ۲۵۶

- دستغیب، عبد العلی: سید محمد علی جمالزاده، پیام نوین، سال ۲، شماره ۹، ص ۱۵
- مهرین، مهرداد:

۳- جمال زاده و افکار او یا مقدمه عبد الله وزیرى، تهران، ۱۳۴۲ ش

۴- سید محمد علی جمال زاده - يك شخصیت بین المللی، مجله کاوش، تهران،
شماره ۱۰، نوروز ۱۳۴۲ ش.

نمایش و نمایشنامه نویسی

- افشار، دکتر: حسن مقدم - علی نوروز، مجله آینده، سال یکم، شماره ۵ - افشار، ایرج:

۳- به یاد علی نوروز، مجله جهان نو، سال ۳، ص ۴۶۱

۴- علی نوروز (حسن مقدم) مجله یغما، سال ۸، ص ۵۶۹

- اویسی، علی محمد: سرگذشت پرویز در دو پرده، استانبول، ۱۳۳۰

- برتلس، ی ۱۰: تناتر ایران، لنینگراد، ۱۹۲۴ م (روسی)

- جنتی عطائی، دکتر ابوالقاسم:

۱- بنیاد نمایش در ایران، تهران، اسفند ۱۳۳۳ ش

۲- دراماتورژی در ایران، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۰، تیر ۱۳۴۰ ش

۳- زندگانی و آثار رضا کمال شهرزاد، تهران، ۱۳۳۲ ش

۴- نویسنده جعفرخان از فرنگ آمده، اطلاعات ماهانه، سال ۷، شماره ۷۹،

مهرماه ۱۳۳۳ ش، ص ۲۸

۵- تناتر در ایران، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۱ - ۱۲، مرداد -

شهریور ۱۳۴۰، ص ۹۹

- رفعت، تقی: خسرو پرویز نمایشنامه منظوم در سه پرده (چاپ نشده)
- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۱، اصفهان ۱۳۲۷ ش
- محمودی، أحمد کمال الوزاره:

۱- حاجی ریائی خان یا تارتوف شرقی، در سه پرده تهران، ذیقعدۀ ۱۳۳۶

۲- اوستاد نوروز پینه دوز، در شش پرده، تهران، جمادی الآخر ۱۳۳۷

- مقدم حسن:

۱- جعفرخان از فرنگ آمده، کمدی در يك پرده، تهران ۱۳۰۱ ش

۲- ایرانی بازی، در چهار پرده، مجله فرنگستان، شماره ۳، ژوئیه ۱۹۲۴ م

- نصیریان، علی: نظری به هنر نمایش در ایران، مجله نمایش، دوره ۲، شماره ۹،

بهمن ۱۳۳۶ ش

- نفیسی، سعید: خیمه شب بازی، مجله سپید و سیاه، سال ۳، شماره ۲۴، دی ماه ۱۳۳۴ ش

ادیب پیشاوری

- ادیب پیشاوری، سید احمد: دیوان شعر- با مقدمه و تعلیقات علی عبد الرسولی،

تهران، ۱۳۱۲ ش

- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه، ذیل ادیب پیشاوری

- قزوینی، محمد: ادیب پیشاوری، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۳

- یاسمی، رشید: ادبیات معاصر، تهران، ۱۳۱۶ ش

غنی زاده

- غنی زاده، مهندس فضل الله: آثار منظوم مرحوم میرزا محمود غنی زاده، تهران

اسفند ۱۳۳۲ ش

- غنی زاده، محمود:

۱- يك غزل از غنی زاده، مجله ایرانشهر، سال یکم، شماره ۵، غره ربیع

الاول ۱۳۴۱

۲- قطعه ادبی تحیر، مجله ایرانشهر، سال یکم، شماره ۶ و سال دوم، شماره ۲

۳- روشنی بگه جواب، برلین، ۱۳۴۳

۴- تاریخ آذربایجان، مجله ایرانشهر، سال دوم، شماره ۳، ص ۱۷۴

بهار

- اسلامی ندوشن، دکتر محمد علی:

- ۱- دهمین سال مرگ بهار، مجله یغما، سال ۱۴، شماره ۳، تیر ماه ۱۳۴۰ ش
- ۲- به یاد دهمین سال درگذشت بهار، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۰، تیر ماه ۱۳۴۰ ش

- بهار، محمد تقی ملک الشعراء:

- ۱- دیباچه تاریخ مختصر احزاب سیاسی ایران، ج ۱، تهران، ۱۳۲۳ ش
 - ۲- مقدمه بر دیوان اشعار، ج ۱، تهران، ۱۳۳۵ ش
- پیسیکوف، ل . س . : ملک الشعراء بهار بزرگترین شاعر ورجل اجتماعی معاصر

- ایران، مجله پیام نوین، سال ۴، شماره ۲، آبان ۱۳۴۰ ش
- دستغیب، عبد العلی: ملک الشعراء بهار، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۸، اردیبهشت ۱۳۴۰ ش
- رفعت، تقی: سلسله مقالات آزادیها، روزنامه تجدد، سال ۱۳۳۶، شماره های ۹۰ و ۹۷ و ۱۰۷

- زرین کوب، عبدالحسین: شعر بهار، مجله سخن، دوره ۸، شماره ۹ - ۱۰
- شعاعی، عبدالحمید: چکیده ای از زندگانی بهار، مقدمه بر کتاب شعر در ایران تألیف ملک الشعراء بهار، تهران، ۱۳۳۰ ش
- یغمائی، حبیب:

- ۱- در احوال استاد بهار، مجله پیام نو، دوره ۶ شماره ۳، اسفند ۱۳۳۱ ش
- ۲- احوال و آثار ملک الشعراء بهار، مجله پیام نوین، سال ۱، شماره ۲
- ۳- پنجمین سال درگذشت بهار، مجله سخن، سال ۶، شماره ۴
- ۴- به یاد استاد، پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۰

عارف

- آذری، علی: قیام کلنل محمد تقی خان پسیان در خراسان، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش

- احتشامی، ابوالحسن: یادی از عارف قزوینی، اطلاعات ماهانه، سال ۳، شماره ۹، ص ۳۴

- Rombaci, A.: Il Poeta nazionalista persiana Aref de Qazvin, Oriente Moderno, xxv, 1945.

- دستغیب، عبدالعلی: عارف قزوینی، پیام نوین، سال ۳، شماره ۴ ص ۱

- عارف، ابوالقاسم:

۱- دیوان - با مقدمه دکتر رضا زاده شفق، برلین، ۱۳۰۲ ش

۲- کلیات دیوان، چاپ سوم، تهران، ۱۳۳۷ ش

۳- دیوان، ج ۲، به اهتمام هادی حائری (کروش)، کرمان ۱۳۲۱ ش، تهران ۱۳۳۴ ش

- فتحی، نصرت الله: عارف و ایرج، تهران، ۱۳۳۳ ش

- قائم پناه، حسن غلامرضا: عارف قزوینی شاعر ملی ایران، مسکو، ۱۹۷۱ م (روسی)

- کسروی، احمد: مرگ عارف، مجله پیمان، سال یکم، شماره ۶، ص ۳۳

- مکی، حسین: تاریخ بیست ساله ایران، ج ۲، تهران، ۱۳۲۴ ش

- هزار، محمد: عارفنامه هزار، شیراز ۱۳۱۴ ش

عشقی

- استاریکوف، آ. آ. : عشقی و منظومه ایده آل او، اخبار مختصر آکادمی علوم

شوروی، ج ۱۴، مسکو، ۱۹۶۱ م

- دستغیب، عبدالعلی: میرزاده عشقی، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۱ - ۱۲،

ص ۸۱

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۴، اصفهان، ۱۳۳۱ ش

- عشقی، محمد رضا:

- ۱- دیوان عشقی و شرح حال شاعر به اهتمام علی اکبر سلیمی، تهران، ۱۳۱۹ ش
 - ۲- کلیات مصور عشقی به اهتمام علی اکبر سلیمی، چاپ سوم، تهران، ۱۳۳۱ ش
- Machalski, Franciszek : Le modernisme dans l'oeuvre poétique de Mahammed Reda Ešqi. Krakow , 1959.

- مکی، حسین: تاریخ بیست ساله ایران، ج ۲ و ۳، تهران، ۱۳۲۴ - ۱۳۲۵ ش

لاهووتی

- بهار، محمد تقی ملک الشعراء: تاریخ مختصر احزاب سیاسی ایران، ج ۱، تهران، ۱۳۲۳ ش

- خانلری، دکتر پرویز ناتل: دیوان ابوالقاسم لاهوتی، مجله سخن، سال سوم، شماره ۴،

ص ۳۱۱

- زند، م: ابوالقاسم لاهوتی، استالین آباد، ۱۹۵۷ م

- لاهوتی، ابوالقاسم: دیوان -، مسکو، ۱۹۴۶ م

- مکی، حسین: تاریخ بیست ساله ایران، ج ۲، تهران ۱۳۲۴ ش

- نفیسی، سعید: لاهوتی، پیام نو، سال دوم، شماره ۱۲، ص ۴۶

- هدايت، مهدیقلی مخبر السلطنة: خاطرات و خطرات، تهران، ۱۳۳۹ ش

ایرج

- آذری، علی: قیام کلنل محمد تقی خان پسیان در خراسان، چاپ دوم، تهران ۱۳۲۹ ش

- امیر نظام، حسنعلی خان گروسی: منشآت -، تهران، ۱۳۲۲، ۱۳۲۵، ۱۳۳۱ هـ
ق، تبریز، ۱۳۲۸ هـ ق،

- ایرج میرزا: کلیات دیوان -، مشتمل بر مقدمه و قصاید و غزلیات و مثنویات، هدیه خسرو ایرج میرزا، در ۷ مجلد، تهران، ۱۳۰۷، ۱۳۰۹ ش

- ایرج میرزا: دیوان اشعار شاهزاده -، تهران، ۱۳۱۱ ش
- Taine , H. A.: History of English Literature , New York , 1873.
- حائری، هادی:
- ۱- افکار و آثار ایرج، تهران، ۱۳۲۵ ش
 - ۲- افکار و آثار ایرج، در دو جلد، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۳ ش
- ریاضی، غلامرضا: ایرج و نخبه آثارش، تهران، ۱۳۴۲ ش
- سلطانی، پرویز: ایرج، مجله سخن، دوره ۶، شماره ۹، ص ۸۳۲
- عبرت نائینی، محمد علی مصاحبی: مدینه الادب، ج ۱، نسخه خطی کتابخانه مجلس به شماره ۲۶۴۴۹
- فتاحی، نصرت الله: عارف و ایرج، تهران، ۱۳۳۳ ش
- Graves , Robert: The Greek Myths , V. I. 1964.
- قرزینی، محمد: ایرج میرزا، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۳، ص ۳۹
- کوگان، ب: تاریخ مختصر ادبیات اروپای غربی، مسکو، ۱۹۰۹ (روسی)
- Kittredge , George Lyman: The Complete Works of Shakespeare , 1936.
- محبوب، دکتر محمد جعفر: تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او، تهران، ۱۳۴۲ ش
- نفیسی، سعید: خیمه شب بازی، مجله سپید و سیاه، سال ۳، شماره ۱۸
- واروژی کینا، ز ۰ ن: ایرج میرزا، زندگی و آثار او، مسکو، ۱۹۶۱ م (روسی)
- وحید دستگردی، حسن: دوره نه ساله اول مجله ارمغان ۰
- وفاء
- مستعان، حسینقلی: شرح حال نظام وفاء، مجله تهران مصور، شماره ۱۳، آبان ۱۳۲۸ ش

- وفا، نظام:

- ۱- در پاسخ " چگونه شاعر یا نویسنده شدید ؟ " روزنامه امید، شماره ۳۲، ۱۶ تیرماه ۱۳۲۳ ش
- ۲- آماج دل، تهران، ؟
- ۳- پیروزی دل یا ناهید و بهرام، تهران، ۱۳۳۰ ش
- ۴- پیوندهای دل، نشریه مجله وفا، تهران، ؟
- ۵- حبیب ورباب، تهران، ۱۳۰۵ ش
- ۶- حدیث دل، تهران، بهمن ۱۳۳۸ ش
- ۷- ستاره وفروغ (نمایشنامه)، تهران، ۱۳۲۰ ش
- ۸- فروز وفرزانه (نمایشنامه)، تهران، ۱۳۲۰ ش
- ۹- گذشته ها، تهران، ۱۳۳۰ ش
- ۱۰- یادگار اروپا، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۳ ش
- ۱۱- دوره مجله وفا

- وحید - ارمغان

- برهان آزاد، ابراهیم: وحید دستگردی، مجله پیام نوین، سال ۴، شماره ۷، فروردین ۱۳۴۱ ش
- پرتو بیضانی، حسین: سومین سال وفات استاد فقید وحید دستگردی، مجله یادگار، سال ۲، شماره ۵
- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۱، اصفهان، ۱۳۲۷، ص ۱۲۱ وما بعد
- Machalski , F.: Vahid Dastgardi and his " Armagan " , Krakow , 1963.
- مجد العلی: شرح حال وحید دستگردی، مجله ارمغان، سال ۲۳، شماره ۱، فروردین ۱۳۲۷ ش

- نفیسی، سعید: استاد سخن وحید دستگردی، مجله ارمنان، دوره ۳۰، شماره ۳
- وحید دستگردی، حسن: (۱) ره آورد وحید، دو جلد، تهران، ضمیمه مجله ارمنان،
۱۳۰۷ و ۱۳۱۱ ش

(۲) سرگذشت اردشیر بابکان، به اهتمام وحید زاده نسیم، تهران، فروردین ۱۳۴۱ ش

انجمنهای ادبی

- مجله ارمنان، دوره ۲۹، شماره ۸، آبان ۱۳۳۹ ش
- نفیسی، سعید: استاد سخن وحید دستگردی، مجله ارمنان، دوره ۳۰، شماره ۳
- مجله یغما، انجمن ادبی، سال ۱۷، شماره ۱۰، دیماه ۱۳۴۳ ش
- یغمائی، حبیب: از خطابه او به مناسبت هفتمین سال درگذشت ملك الشعرای بهار،
مجله پیام نوین، سال یکم، شماره ۲، آبان ۱۳۳۷ ش

تجدد ادبی

- مجله آزادستان، شماره های ۱ - ۴
- روزنامه تجدد، شماره های ۷۰، ۷۳، ۷۴، ۷۶، ۷۹، ۱۲۵، ۱۶۳، ۱۶۶، ۱۶۸
- جمال زاده، محمد علی: دیباچه مؤلف بر کتاب یکی بود یکی نبود، برلین، ذیقعد ۱۳۳۷
- مجله دانشکده، شماره ۳
- مجله کاوه، شماره (۳۸ مسلسل) شماره ۴ - ۵ (۳۹ مسلسل)
- نخستین کنگره نویسندگان ایران، تهران ۱۳۲۶ ش

نیمای

- آل احمد، جلال: مشکل نیمای دید و باز دید و هفت مقاله، تهران، ۱۳۳۴ ش
- اخوان ثالث، مهدی: يك سخن درباره آثاری كه نیمای یوشیج به شیوه قدما سروده
است، مجله صدف، شماره ۶، فروردین ۱۳۳۷، ص ۴۴
- پارسا، ه. : آتش مقدس نیمای را فروزان نگاه داریم، مجله پیام نوین، سال ۳، ص ۱
- جنتی عطائی، دکتر ابوالقاسم: نیمای زندگی و آثار او، تهران، آذرماه ۱۳۳۴ ش

- دوستخواه، جلیل: نیما یوشیج کیست و حرفش چیست ؟ مجله راهنمای کتاب،
دوره ۴، شماره ۱۰، ص ۹۳۸

- رؤیائی، یدالله: سومین سال درگذشت نیما یوشیج، مجله راهنمای کتاب، دوره
۴، شماره ۱۰، ص ۹۳۷

- علی یف، رستم: نوآوری در شعر معاصر فارسی، پیام نوین، دوره ۷، شماره ۴
ص ۱۷

- غریب: عصیان مقدس نیما، مجله اندیشه و هنر، دوره ۲، شماره ۹
-Machalski , Franciszek , Nima Yušig (Essai d'une caractéristique),
Krakow , 1961.

- نخستین کنگره نویسندگان ایران، تهران، ۱۳۲۶ ش
- نیما یوشیج:

۱- قصه رنگ پریده، تهران، ۱۳۰۰ ش

۲- منظومه افسانه نیما، تهران، ۱۳۰۱ ش

۳- افسانه (از کتاب بیرقها ولکه ها) با مقدمه احمد شاملو، تهران، ۱۳۲۹ ش

۴- افسانه و رباعیات (نخستین جلد از مجموعه آثار نیما)، تهران ۱۳۳۹ ش

تواريخ وأحداث

٨ رمضان ١٣٣٢	بداية الحرب العالمية الأولى.
(أول أغسطس ١٩١٤)	
٢٦ رمضان ١٣٣٢	سقوط حكومة علاء السلطنة وتشكيل حكومة مستوفى الممالك.
٣ ذى الحجة ١٣٣٢	احتلال عبدان على يد الجنود الهنود تحت مسمى حماية منطقة شركة النفط الأنجلوإيرانية.
١١ ذى الحجة ١٣٣٢	عبور الأكراد للحدود وهجومهم على الأراضى الإيرانية.
١٢ ذى الحجة ١٣٣٢	إعلان حياد إيران في الحرب.
١٩ ذى الحجة ١٣٣٢	حملة الجنود الألمان والأتراك على أذربيجان.
٢٤ ذى الحجة ١٣٣٢	صدور فتوى الجهاد من جانب علماء الشيعة في العراق.
٢٨ ذى الحجة ١٣٣٢	وفاة ستارخان الزعيم الوطني في طهران.
١٧ محرم ١٣٣٣	افتتاح الدورة التشريعية الثالثة.
-- صفر ١٣٣٣	بدء حملة الجنود الألمان والأتراك على المناطق الإيرانية الجنوبية والوسطى وقيامهم بالعمليات الإرهابية والجاسوسية.
٢٧ صفر ١٣٣٣	احتلال تبريز على يد القوات الألمانية والتركية.
١٥ ربيع الأول ١٣٣٣	احتلال تبريز على يد القوات الروسية وهزيمة الجنود الأتراك.
٥ ربيع الآخر ١٣٣٣	تشكيل حكومة مستوفى الممالك الجديدة.
-- ربيع الآخر ١٣٣٣	تقسيم المنطقة الإيرانية المحايدة بين الروس والإنجليز.
٢٥ ربيع الآخر ١٣٣٣	تشكيل حكومة مشير الدولة.
١١ جمادى الآخرة ١٣٣٣	تشكيل حكومة عين الدولة.

نزول الجنود الروس فى أنزلى.	٢٣ رمضان ١٣٣٣
دخول القوات الهندية الانجليزية ميناء بوشهر.	أواخر رمضان ١٣٣٣
تشكيل حكومة مستوفى الممالك.	٦ شوال ١٣٣٣
دخول الجنود الروس أنزلى تحت قيادة الجنرال باراتوف.	١٨ ذى الحجة ١٣٣٣
احتلال قزوین على يد القوات الروسية.	٢٢ ذى الحجة ١٣٣٣
انتهاء الدورة التشريعية الثالثة نتيجة العدوان الأجنبى.	٢٥ ذى الحجة ١٣٣٣
هجرة أعضاء المجلس ورجال إيران إلى قم . تشكيل "	٧ محرم ١٣٣٤
لجنة الوحدة الإسلامية " فى طهران والحركة الوطنية	
البورجوازية فى الغابات.	
تشكيل " الحكومة الوطنية المؤقتة " فى قم.	-- محرم ١٣٣٤
أول حروب قوات حرس الحدود الإيرانية بقيادة الياور	١٥ محرم ١٣٣٤
محمد تقى خان پسیان للجنود الروس واستيلائهم على	
همدان.	
احتلال المناطق الجنوبية الإيرانية على يد الجنود الألمان.	أواخر محرم ١٣٣٤
احتلال قم على يد القوات الروسية وانسحاب الحكومة	١ و ٢ صفر ١٣٣٤
المؤقتة إلى أصفهان.	
دخول الروس همدان وانسحاب حرس الحدود التدريجى	٨ صفر ١٣٣٤
إلى منطقة اسداباد، كنگاور، بيد سرخ، صحنه، بیستون	
احتلال ساوة على يد الروس.	١١ صفر ١٣٣٤
حرب المهاجرين فى رباط كريم مع الروس وهديمتهم.	١٤ صفر ١٣٣٤
استقالة حكومة مستوفى الممالك.	١٥ صفر ١٣٣٤
تشكيل حكومة فرمانفرما.	١٨ صفر ١٣٣٤
تشكيل " الحكومة الوطنية المؤقتة " الجديدة فى	٢٣ صفر ١٣٣٤
كرمانشاهان برئاسة نظام السلطنة ما فى.	
صدور الدورة الأولى من صحيفة كاوه فى برلين.	١٨ ربيع الأول ١٣٣٤
احتلال كرمانشاه على يد القوات الروسية.	٨ ربيع الآخر ١٣٣٤

استقالة حكومة فرمانفرما.	١٢ ربيع الآخر ١٣٣٤
تشكيل حكومة سپيدار أعظم.	١٦ ربيع الآخر ١٣٣٤
دخول العسكرين الإنجليز جنوب إيران بقيادة الجنرال سليكس وتشكيل فرقة حاملي البنادق في الجنوب (S.p.R).	٢٦ ربيع الآخر ١٣٣٤
احتلال أصفهان على يد الجنود الروس.	
احتلال كرمانشاه مرة أخرى على يد القوات العثمانية.	أواخر شعبان ١٣٣٤
تشكيل حكومة وثوق الدولة.	٢٩ رمضان ١٣٣٤
حملة العثمانيين على همدان وانسحاب الروس إلى سلطان بلاغ ودخول الميجور محمد تقى خان همدان وحروبه في سلطان بلاغ وأوج مع الروس.	--- شوال ١٣٣٤
انضمام فرقة البنادق الجنوبية للقوات الروسية في أصفهان.	١٢ ذى القعدة ١٣٣٤
تشكيل المنظمة الإرهابية " لجنة العقوبات " في طهران.	--- ذى القعدة ١٣٣٤
احتلال جنوب إيران على يد الجنود الإنجليز.	١٢ ربيع الأول ١٣٣٥
قتل اسماعيل خان رئيس مخازن الغلال الحكومية بأمر لجنة العقوبات (استمرت المذبحة عدة أشهر).	--- ربيع الآخر ١٣٣٥
موت أديب الممالك القراهنى.	٢٨ ربيع الآخر ١٣٣٥
إنتصار الإنجليز في كوت العمارة.	٢ جمادى الأولى ١٣٣٥
	(٢٤ فبراير ١٩١٧)
انسحاب العثمانيين من همدان ودولت آباد وبيجار واستيلاء الروس على تلك المناطق.	٩ جمادى الأولى ١٣٣٥
خروج العثمانيين من كرمانشاه ومرافقة المهاجرين الإيرانيين لهم وانتهاء أمر الهجرة وانضمام القوات الروسية للإنجليزية في العراق.	١٧ جمادى الأولى ١٣٣٥
الثورة البورجوازية - الديمقراطية في روسيا والإطاحة بالحكم الاستبدادى لأسرة رومانوف.	١٨ جمادى الأولى ١٣٣٥
موافقة وثوق الدولة على تشكيل فرقة البنادق الجنوبية.	(٢٧ فبراير ١٩١٧)
	٢٧ جمادى الأولى ١٣٣٥

- ١٤ جمادى الآخرة ١٣٣٥ تشكيل الحزب الديمقراطي الأذربيجاني من جديد بزعامة الشيخ محمد الخياباني.
- ١٦ جمادى الآخرة ١٣٣٥ صدور أول أعداد صحيفة " تجدد " الناطقة باسم الحزب الديمقراطي الأذربيجاني.
- ١٧ رجب ١٣٣٥ صدور فرمان انتخابات الدورة الرابعة لمجلس الشورى.
- ٥ شعبان ١٣٣٥ سقوط حكومة وثوق الدولة.
- ١٤ شعبان ١٣٣٥ تشكيل حكومة علاء السلطنة.
- ١٦ رمضان ١٣٣٥ حرق مدينة ارومى على يد الجنود الروس طليقي العنان بتحريض نصارى المنطقة.
- ذى القعدة ١٣٣٥ افتتاح اللجنة المحلية للحزب الديمقراطي التبريزي.
- أوائل ذى الحجة ١٣٣٥ مقتل حاجى إسماعيل خان سرايى وأخيه القائد رشيد (كان دنان قد تحالفا مع الروس ورفعا راية العصيان).
- ٢٧ محرم ١٣٣٦ الثورة الاشتراكية الروسية الكبرى.
- (٧ نوفمبر ١٩١٧)
- ٤ صفر ١٣٣٦ نشر بيان الحكومة السوفيتية الموجه للكادحين المسلمين الروس ولشرفيين.
- ٦ صفر ١٣٣٦ انتباء أمر حكومة علاء السلطنة وتشكيل حكومة عين الدولة.
- ١٦ صفر ١٣٣٦ عقد اتفاقية برست ليتوسك بين روسيا وألمانيا (الفصل الثانى عشر منها يقضى بخروج الجنود الروس والأتراك من إيران).
- ١٣٣٥ - ١٣٣٦ الثورات العظمى والحركات الوطنية المعادية للإمبريالية فى كل الدولة، تقدم انتفاضة جنكل واحتلال جيلان وجزء من مازندران على يد المجاهدين الجنگليين.
- ١٨ ربيع الأول ١٣٣٦ تشكيل لجنة الثورة من المندوبين العسكريين الروس والعمال الإيرانيين فى ميناء أنزلى.

- ٣٠ ربيع الأول ١٣٣٦ تسليم مذكرة الحكومة السوفيتية لإيران حول سياسة تلك الحكومة (كان قد أعلن فى هذه المذكرة فسخ وإلغاء جميع عهود واتفاقيات الحكومة القيصرية بشأن إيران).
- ٣ ربيع الآخر ١٣٣٦ استقالة حكومة عين الدولة وتشكيل حكومة مستوفى الممالك.
- جمادى الأولى ١٣٣٦ فجائع ارومى وحرب ومذبحة المسلمين والأشوريين والقتل الجماعى للمسلمين هناك على يد الأشوريين
- ١٠ جمادى الأولى ١٣٣٦ إعلان السفير الانجليزى للحكومة الإيرانية بشأن رعاية المصالح الإنجليزية فى إيران بواسطة القوات المسلحة الإنجليزية.
- ٨ جمادى الآخرة ١٣٣٦ مقتل حاجى ميرزا كريم إمام الجمعة وابنه على يد الديمقراطيين فى تبريز.
- جمادى الآخرة - رجب ١٣٣٦ دخول القوات الانجليزية المناطق الشمالية الشرقية الإيرانية بقيادة الجنرال مالسن، دخول القوات الانجليزية انزلى، تدعيم قوات الجنرال دنسترويل باستلام المدفعية والعربة والمشاة.
- ٧- ١٢ رجب ١٣٣٦ حروب المسلمين والأشوريين الدامية ومذبحة المسلمين فى مدينة سلماش.
- ٩ رجب ١٣٣٦ صدور مجلة دانشكده تحت إدارة ملك الشعراء بهار.
- ١٩ رجب ١٣٣٦ سقوط حكومة مستوفى الممالك وتشكيل حكومة صمصام السلطنة .
- ٢١ شعبان ١٣٣٦ إلغاء اتفاقية المصائد مع آل ليانازوف.
- أواخر شعبان ١٣٣٦ دخول الجنود العثمانيين خوى ومحاربتهم للمسيحيين وهزيمة المسيحيين وفرارهم.
- ٢ رمضان ١٣٣٦ حملة قوات الجنرال بيتشرخوف والجنود الإنجليز على الرشت وأنزلى.

- أواخر رمضان ١٣٣٦ احتلال تبريز على يد القوات التركية وقيامهم بتنفيذ خطة الوحدة التركية تحت اسم الوحدة الإسلامية واستقالة الديمقراطيين.
- أوائل شوال ١٣٣٦ دخول على إحسان باشا قائد القوات التركية تبريز عن طريق جلفا، اعتقال الخياباني ونوبري وسائر الرؤساء الديمقراطيين وإرسالهم إلى قارص.
- ١١ شوال ١٣٣٦ حملة ميرزا كوچك خان مرة أخرى على الرشت وهزيمته وفراره واحتلال الرشت وانزلى على يد القوات الانجليزية
- ٢٧ شوال ١٣٣٦ سقوط حكومة صمصام السلطنة وتشكيل حكومة وثوق الدولة.
- ٦ ذى القعدة ١٣٣٦ توقيع اتفاقية بين ميرزا كوچك خان والإنجليز تقضى بسرور القوات الإنجليزية بحرية من جيلان إلى القوقاز.
- ١٨ ذى القعدة ١٣٣٦ أعدام ونفى أعضاء لجنة العقوبات.
- ٢٦ صفر ١٣٣٧ خروج الجنود الأتراك من أذربيجان.
- ٢٧ رمضان ١٣٣٧ تسليم مذكرة الاتحاد السوفيتي للحكومة الإيرانية بخصوص تحديد أسس سياسة تلك الحكومة في إيران.
- ١٢ ذى القعدة ١٣٣٧ عقد اتفاقية حكومة وثوق الدولة مع إنجلترا.
- (٩ أغسطس ١٩١٩) سفر السلطان أحمد شاه إلى أوروبا.
- ١٤ ذى القعدة ١٣٣٧ إعلان الحكومة السوفييتية الموجه للكادحين والفلاحين الإيرانيين بشأن إلغاء الاتفاقيات الإيرانية الروسية ورفض اتفاقية ١٩١٩ بين إيران وإنجلترا.
- ٢٢ ذى الحجة ١٣٣٧ إعدام نايب حسين كاشي.
- ١٣٣٨ بداية عام هزيمة قوات ميرزا كوچك خان في الحرب مع المعسكر الحكومي.
- ١٦ ربيع الأول ١٣٣٨ وفاة محمد باقر ميرزا خسروى مؤلف رواية "شمس وطغرا".

غرة جمادى الأولى ١٣٣٨	صدور الدورة الجديدة من صحيفة كاوه فى برلين.
--- جمادى الأولى ١٣٣٨	صدور مجلة ارمغان تحت إدارة وحيد دستجردى.
٢٩ جمادى الآخرة ١٣٣٨	انتحار الكولونيل فضل الله خان آق اولى سكرتير لجنة المستشارين الإنجليز اعتراضًا على الاتفاقية الأنجلوإيرانية.
١٦ رجب ١٣٣٨	بداية الثورة الوطنية الأذربايجانية بزعامة الشيخ محمد الخيابانى.
٢٠ رجب ١٣٣٨	خروج القادة العسكريين السويديين من تبريز.
٢٩ شعبان ١٣٣٨	دخول السفن السوفييتية ميناء أنزلى وإخلاءه من الروس البيض والجنود الإنجليز.
١٥ رمضان ١٣٣٨	عودة أحمد شاه من رحلة أوروبا.
١٧ رمضان ١٣٣٨	انتشار مجلة آزادستان فى تبريز.
١٨ رمضان ١٣٣٨	تشكيل اللجنة المركزية للثورة الإيرانية الحمراء.
١٩ رمضان ١٣٣٨	تشكيل الحكومة الثورية المؤقتة ومجلس الثورة العسكرى فى جيلان بزعامة ميرزا كوچك خان.
٢٧ رمضان ١٣٣٨	استيلاء حكومة جمهورية جيلان الثورية على الرشيت وأنزلى.
٣ شوال ١٣٣٨	سقوط حكومة وثوق الدولة.
٤- ٦ شوال ١٣٣٨	أولى جلسات الحزب الشيوعى الإيرانى باسم "العدالة" فى أنزلى والتصديق على هدف ولانحة الحزب وانتخاب اللجنة المركزية.
١٦ شوال ١٣٣٨	تشكيل حكومة مشير الدولة.
٢٢ شوال ١٣٣٨	انفصال ميرزا كوچك خان عن الجبهة الوطنية وذهابه إلى الغابات.
١ ذى القعدة ١٣٣٨	خروج هيئة المستشارين الإنجليز من طهران.

تشكيل لجنة الإنقاذ الوطنية الإيرانية بزعامة احسان الله خان في جيلان.	١٤ ذى القعدة ١٣٣٨
احتلال الرشيت على يد المعسكر الحكومى.	١٦ ذى الحجة ١٣٣٨
دخول القوات الحكومية تبريز.	١٧-٢٤ ذى الحجة ١٣٣٨
مقتل الخيابانى وانتهاء الثورة الوطنية الأذربيجانية.	٢٩ ذى الحجة ١٣٣٨
تجديد انتخابات اللجنة المركزية للحزب الشيوعى الإيرانى واختيار حيدر خان عمو أوغلى لرئاسة الحزب.	--- محرم ١٣٣٩
هزيمة المعسكر الحكومى من الشيوعيين وانسحاب المعسكر من الرشيت.	٨ صفر ١٣٣٩
استقالة حكومة مشير الدولة.	١٤ صفر ١٣٣٩
تشكيل حكومة فتح الله أكبر القائد الرشيتى.	١٨ صفر ١٣٣٩
عزل ستار وسلسكى قائد الجيش القوزاقى الروسى وتسليم ذلك الجيش للقادة الإيرانيين.	--- صفر ١٣٣٩
خطبة اللورد كورزن المهمة والمفصلة فى مجلس الأعيان الإنجليزى حول الاتفاقية والأوضاع الإيرانية.	٦ ربيع الأول ١٣٣٩ (١٧ نوفمبر ١٩٢٠)
تسليم مذكرة الحكومة الإنجليزية لإيران وطلب التصديق على اتفاقية ١٩١٩.	٧ ربيع الأول ١٣٣٩
امتناع المجلس الاستشارى الأعلى عن التصديق على اتفاقية ١٩١٩.	١٦ ربيع الآخر ١٣٣٩
اعتصام عمال النفط فى عبادان.	--- ربيع الآخر ١٣٣٩
عقد جلسة اللجنة المركزية للحزب الشيوعى الإيرانى والتصديق على الأصول المتعلقة بالوضع الاجتماعى والاقتصادى للدولة وتحديد سياسة حزب العدالة.	١٦ جمادى الأولى ١٣٣٩
الانقلاب العسكرى على يد الجيش القوزاقى ورئاسة سيد ضياء الدين الطباطبائى.	١٢ جمادى الآخرة ١٣٣٩ (٣ أسفند ١٢٩٩)

توقيع معاهدة الصداقة الإيرانية السوفيتية وإلغاء جميع معاهدات ومقالات واتفاقيات الحكومة القيصريّة.	١٧ جمادى الآخرة ١٣٣٩
اعتقال قوام السلطنة في خراسان بأمر سيد ضياء الدين وعلى يد الكولونيل محمد تقى خان.	(٢٦ فبراير ١٩٢١)
صدر صحيفة " قرن بيستم " بقلم ميرزاده عشقى.	٢٣ رجب ١٣٣٩
انتلاف اللجنة المركزية للحزب الشيوعى الإيراني وحكومة إحسان الله خان وميرزا كوچك خان.	٢٧ شعبان ١٣٣٩
سقوط حكومة سيد ضياء الدين وفراره إلى بغداد.	٢٩ شعبان ١٣٣٩
سفر محمد حسن ميرزا ولى العهد إلى أوروبا.	١٧ رمضان ١٣٣٩
تشكيل حكومة قوام السلطنة.	٢٦ رمضان ١٣٣٩
افتتاح الدورة التشريعية الرابعة.	٢٧ رمضان ١٣٣٩
انتشار رسالة جواب تظلم الكولونيل محمد تقى خان.	١٥ شوال ١٣٣٩
انتفاضة خراسان بزعامة الكولونيل محمد تقى خان بسيان.	٢٧ شوال ١٣٣٩
إخلاء الرشت من بقايا القوة الروسية.	--- ١٣٣٩
تحرك إحسان الله خان نحو طهران وهزيمته من المعسكر الحكومى وفراره إلى لاهيجان.	أول ذى القعدة ١٣٣٩
خطبة اللورد كورزن وزير الخارجية الإنجليزى فى مجلس أعيان تلك الدولة بشأن إيران.	١٧-٢٠ ذى القعدة ١٣٣٩
إعلان حكومة الجمهورية السوفيتية فى جيلان.	٢٠ ذى القعدة ١٣٣٩
حملة الجيش الحكومى على مناطق جمهورية جيلان وهزيمة قوة تتكابين وطرد إحسان الله خان من مجلس الثورة.	(٢٦ يوليو ١٩٢١)
صدر صحيفة طوفان تحت إدارة فرخى اليزدى.	٢٩ ذى القعدة ١٣٣٩
إلغاء اتفاقية المستشارين الماليين الإنجليز.	١ ذى الحجة ١٣٣٩
انقلاب ميرزا كوچك خان فى جيلان وتشنت الحزب الشيوعى فى الرشت وانزلى ومقتل حيدر خان وسائر أفراد رئاسة الحزب.	٢٠ ذى الحجة ١٣٣٩
	٢٩ ذى الحجة ١٣٣٩
	٢٦ محرم ١٣٤٠

مقتل الكولونيل محمد تقى خان وانتهاء ثورة خراسان.	أول صفر ١٣٤٠
دخول سردار سپه (قائد الجيش) الرشت والاستيلاء على تلك المدينة.	١٣ صفر ١٣٤٠
نهاية انتفاضة جيلان.	صفر-ربيع الأول ١٣٤٠
التصديق على المعاهدة الإيرانية السوفيتية.	١٧ ربيع الآخر ١٣٤٠
استقالة حكومة قوام السلطنة.	٢٠ ربيع الآخر ١٣٤٠
تشكيل حكومة مشير الدولة.	٢٢ جمادى الأولى ١٣٤٠
رحلة أحمد شاه الثانية إلى أوروبا.	٢٦ جمادى الأولى ١٣٤٠
ثورة حرس حدود تبريز بقيادة لاهوتى خان وطلب الإصلاحات الوطنية.	٣-١٠ جمادى الآخرة ١٣٤٠
تصريح سردار سپه بأنه المدير الأساسى للانقلاب.	٢٣ جمادى الآخرة ١٣٤٠
التحصن الجماعى لمديرى الصحف فى السفارة الروسية.	٩ رجب ١٣٤٠
تظاهر سردار سپه وتهديده بالاستقالة.	٢١ رجب ١٣٤٠
الاحتفال أول مرة بعيد أول مايو (العمال) من جانب العمال فى طهران.	٢ شعبان ١٣٤٠
التحصن الجماعى لمحبرى الصحف فى المجلس.	٢٠ شعبان ١٣٤٠
استقالة حكومة مشير الدولة.	١٠ رمضان ١٣٤٠
إعلان رغبة المجلس فى رئاسة وزراء مشير الدولة.	١٦ رمضان ١٣٤٠
استقالة مشير الدولة مجدداً.	٢٦ رمضان ١٣٤٠
ثورة الأكراد برئاسة إسماعيل آقاسيمقو.	صيف ١٣٤٠
تشكيل حكومة قوام السلطنة.	٢٠ شوال ١٣٤٠
صدور مجلة إيران شهر فى برلين.	--- ذى القعدة ١٣٤٠
التصديق على الاستعانة بالدكتور ميلسبو والمستشارين الأمريكين.	١٢ ذى الحجة ١٣٤٠
وصول الهيئة المالية الأمريكية إيران برئاسة الدكتور آرثر ميلسبو.	٢٩ ربيع الأول ١٣٤١

٢٢ ربيع الآخر ١٣٤١	استجواب المجلس لحكومة قوام السلطنة.
٢٧ ربيع الآخر ١٣٤١	عودة الشاه من رحلة أوروبا ووصوله طهران.
٧ جمادى الآخرة ١٣٤١	سقوط حكومة قوام السلطنة.
١٢ جمادى الآخرة ١٣٤١	تشكيل حكومة مستوفى الممالك.
١٤ شعبان ١٣٤١	بدء انتخابات المجلس الخامس.
--- شعبان ١٣٤١	اعتصام عمال نفط الجنوب.
٢٥ شوال ١٣٤١	استجواب المجلس لحكومة مستوفى الممالك واستقالة الحكومة.
١ ذى القعدة ١٣٤١	تشكيل حكومة مشير الدولة.
ذى القعدة ١٣٤١	انتهاء الصلاحيات القانونية للمجلس الرابع.
١١ ربيع الأول ١٣٤٢	استقالة حكومة مشير الدولة.
١٦ ربيع الأول ١٣٤٢	تشكيل حكومة رضا خان سردار سپه.
٢٤ ربيع الأول ١٣٤٢	سفر أحمد شاه إلى أوروبا للعلاج وإعلان الجمهورية في تركيا.
٢٢ جمادى الأولى ١٣٤٢	خروج القوات الانجليزية من إيران.
٥ رجب ١٣٤٢	افتتاح المجلس الخامس.
١٢ شعبان ١٣٤٢	مظاهرات تدعو إلى الجمهورية وترفض السلطنة الفاجرية.
١٦ شعبان ١٣٤٢	اشتباك في ميدان بهارستان وغلق البازار ومسرحية ضد سردار سپه وتصعد أساس الجمهورية.
٢٦ شعبان ١٣٤٢	بيان سردار سپه بعد مقابلة العلماء في قم وطلبه من الشعب بأن يوقفوا الحديث عن الجمهورية.
٣٠ شعبان ١٣٤٢	وفاة محمد علي ميرزا الشاه المخلوع في باريس.
٢ رمضان ١٣٤٢	استقالة رضا خان سردار سپه وخروجه من طهران.

- ٥- ٨ رمضان ١٣٤٢ إعلان المجلس رغبته فى رئاسة وزراء سردار سپه وتشكيل حكومته وعودته إلى طهران.
 صدور صحيفة " قرن بيستم " .
 ٢٤ ذى القعدة ١٣٤٢ توقيع الاتفاقية التجارية الإيرانية السوفيتية (هذه الاتفاقية لم يصدق عليها المجلس)، ومقتل عشقى الشاعر الوطنى ومدير صحيفة " قرن بيستم " على يد مجهولين
 ٢٩ ذى القعدة ١٣٤٢ ٧ ذى الحجة ١٣٤٢ اعتصام عمال النفط الإيرانيين والإنجليز وطلب زيادة الأجور.
 ١٥ ذى الحجة ١٣٤٢ حكاية دار السقاية ومقتل الميجور إيمبرى القنصل الأمريكى فى طهران.
 ٢٦ ذى الحجة ١٣٤٢ استجواب أقلية المجلس لحكومة سردار سپه (لم يتم الاستجواب) .
 تشكيل حكومة سردار سپه الجديدة.
 ٢١ محرم ١٣٤٣ تشكيل لجنة " ثورة سعلات " فى خوزستان وثورة خزعل.
 ١٣ صفر ١٣٤٣ ٥- ٧ ربيع الأول ١٣٤٣ كارثة الخبز المصطنعة فى طهران وتوجه الشعب إلى المجلس ومقتل عدة أفراد.
 ٤ ربيع الآخر ١٣٤٣ الخطاب التاريخى لمدرس زعيم الأقلية ضد سردار سپه.
 ١٩ جمادى الأولى ١٣٤٣ إخماد فتنة خوزستان.
 ١٨ رجب ١٣٤٣ تفويض القيادة العامة العليا للقوات لسردار سپه.
 النصف الأول من ١٣٤٤ اعتقال وحبس عدد كبير من أفراد الحزب الشيوعى والاتحادات العمالية فى طهران وإيقاف الصحف اليسارية.
 خريف عام ١٣٤٤ إعلان عدم شرعية الحزب الشيوعى الإيرانى والاتحادات العمالية.
 ١١ ربيع الآخر ١٣٤٤ طرح مسألة تغيير السلطنة فى المجلس ومقتل واعظ القزوينى مدير صحيفة " نصيحت " بدلا من ملك الشعراء أثناء الخروج من المجلس.

- ١٣ ربيع الآخر ١٣٤٤ تفويض الحكومة المؤقتة لرضا خان قائد الجيش.
- ٢٦ ربيع الآخر ١٣٤٤ وفاة حسن مقدم (على نوروز).
- ١٩ جمادى الأولى ١٣٤٤ تشكيل مجلس المؤسسين وطرح مسألة تغيير السلطنة.
- ٢٥ جمادى الأولى ١٣٤٤ إعلان سقوط الدولة القاجارية وتأسيس الأسرة البهلوية.
- (٢١ آذار ١٣٠٤)

الخاتمة

قرأنا تاريخ الأدب الإيراني ومراحل تطور الشعر والنثر الفارسي من "صبا" حتى "نيمّا" أى منذ بداية القرن الثالث عشر إلى النصف الأول من القرن الرابع عشر الهجرى القمري، فى الأجزاء الأربعة من هذا الكتاب والتي قد جُمعت فى مجلدين، والآن سنمر سريعاً وبإيجاز مرة أخرى على كل ما ذكرناه بالتفصيل:

١

أنهى أغا محمد خان القاجارى، بعد سلسلة من الحروب والمذابح، حالة الفوضى والاضطرابات التى عمّت البلاد عقب سقوط الدولة الصفوية، والتي شهدت تغيير الحكام بشكل سريع ومتعاقب واعتبرت واحدة من أسوأ عصور التاريخ الإيراني، وأدخل كل مناطق الدولة تحت لواء حكومة واحدة .

وبعد عدة سنوات من ظهور مؤسس الأسرة القاجارية وقبل عدة سنوات من جلوس ابن أخيه وخليفته فتحعلى شاه على عرش السلطنة اشتعلت الثورة الفرنسية الكبرى، وقد ظهرت فى أعقابها سلسلة من الأحداث الغريبة فى أوروبا، ومع ذلك لم يهتز البلاط ولا الشعب الإيراني من هذه الأحداث ليس هذا فحسب بل إن الصورة الصحيحة لتلك الانتفاضات والتحوّلات التاريخية العظيمة لم تصل حتى ذلك الوقت إلى إيران، وظلت دولة إيران هكذا تواصل حياتها بنفس الشكل القديم .

وعلى الرغم من أن فتحعلى شاه كان غارقاً طيلة سنوات ملكه السبع والثلاثين فى الحروب عديمة الفائدة مع الجار الشمالى، فإنه جمع حوله مجموعة من الشعراء .

والهدف الأصلي وغاية آمال شعراء البلاط الذين يتمتعون برعاية الملك المحب للشعر والشعراء هو؛ إنقاذ الشعر الفارسي من فقر وفساد العصر الصفوي وفترة الضعف والاضطراب التي أعقبت سقوط الدولة الصفوية وإحياء أسلوب شعر الأساتذة القدامى من جديد بلا نقصان مع مراعاة جميع اهتماماتهم وإبداعاتهم الشعرية .

وشعر هذا العصر والذي انحصر، لا إرادياً، في البلاط هو في الغالب المنظومات المزينة والمنمقة في مدح الملك والأمراء ورجال البلاط وذكر بطولاتهم وفتحاتهم سواء التي فعلوها أو التي لم يفعلوها، وشرح مجالس الشراب والصيد والسمر ووصف مناظر الطبيعة المتنوعة من الربيع والخريف والليل والنهار، وذكر عدم وفاء الحبيب وظلم الغريم أو الهروب إلى التصوف والعرفان والشكوى من تقلب الزمان وحقارة الدنيا والتأسف على العمر الذي مضى.

وأشعار هذا العصر - سواء القصيدة أو الغزل أو المثنوى - ليس فيها مجال للإبداع والابتكار والتعبير عن المشاعر الحرة، وقلما نُظر فيها للأوضاع الاجتماعية والأحداث الجارية بالدولة ولم يُشر كذلك إلى آلام ومتاعب ومشكلات الشعب والفقر والبؤس الزائد عن الحد.

وبوجه عام فإن شعر البلاط لم يستفد من الحركة الأدبية في بداية العصر الفاجاري والتي قد ذكرناها باسم " العودة الأدبية "، فالعودة أنقذت الشعر الفارسي من الأسلوب الهندي الذي ساد في العصر الصفوي، وأعادته إلى الأساليب القديمة وتركت آثاراً لها تعد تقليدًا محضًا لأعمال الأساتذة القدامى المشاهير سواء من حيث الشكل أو المضمون.

وفي هذا العصر كانت الغلبة للشعر كما كان قبل ذلك، أما النثر فقد كان يحتل المرتبة الثانية بعد الشعر وكان يُستخدم في كتابة الرسائل والتاريخ والتذاكر وتحرير الكتب والرسائل الدينية والأخلاقية وأحياناً القصص والحكايات.

وبرغم أن هناك شخصيات لامعة قد ظهرت في هذا المجال مثل ميرزا أبي القاسم قائم مقام وبعد ذلك حسنعلی خان أمير نظام وقللوا كثيراً من تنسيق وحشو العبارات المتكلفة فإنه غالبية الكتاب ظلوا متعلقين بالأسلوب القديم في الكتابات الشرية .

٢

وفي النصف الثاني من القرن الثالث عشر (بداية عصر ناصرالدين شاه) يظهر تحرير الصحف في محيط البلاط في أول الأمر ثم لعامة الشعب بعد ذلك، وتُفتتح دار الفنون في طهران بفضل جهود ميرزا تقی خان أمير كبير، والتي تعتبر أكاديمية علمية وصناعية (في العلوم التطبيقية)، ويقوم المعلمون الأجانب في هذه المؤسسة بتأليف المعاجم وترجمة الكتب العلمية والتطبيقية والعسكرية بمساعدة تلامذتهم الإيرانيين، ويتم خارج نطاق دار الفنون ترجمة الكتب والرسائل التاريخية والقصص العديدة إلى الفارسية، ويضطر المترجمون لاستخدام أسلوب الكتابة البسيط والمألوف اتباعاً للمتون الأصلية.

أما المستنيرون والأحرار الإيرانيون المقيمون بالخارج والذين لمسوا الفقر المادي والمعنوي للبلاد منذ فترات سابقة، فإنهم يمسون بالقلم ويقومون بتأهيل أبناء وطنهم تأهيلاً فكرياً عن طريق الصحف والكتب.

ونتيجة لهذه الترجمات ونشر المقالات في الصحف الفارسية الصادرة بالخارج ودخول كتب ورسائل الكتاب الإيرانيين المقيمين بتركيا ومصر وروسيا وإنجلترا تُعبر الأفكار السياسية والاجتماعية الغربية الحديثة الحدود الإيرانية، ويستعد الشعب لقبول التحول الجذري في نظام إدارة الدولة واختيار أسلوب ونمط الحياة الحديثة، وتنتقى اللغة الفارسية بصورة كبيرة من الألفاظ الغليظة والتركيبات المعقدة ويُترك أسلوب الكتابة القديم المشحون بالتكلف مكانه بمدوء للنثر البسيط السلس القريب من فهم العامة.

ويعتقل ناصر الدين شاه ينفرط عقد شعر البلاط الذى يمثل أبو نصر الشيباني
ومحمود خان ملك الشعراء آخر حياته، وفي فترة حكم مظفر الدين شاه القصيرة لم يظهر
شاعر كبير، وبزوغ فجر الحركة الدستورية ينضم لصف شعراء عصر الحرية هؤلاء
الشعراء الذين كانوا يعيشون في هذا العصر.

٣

وتستيقظ دولة إيران الناعسة من الحلم القلبي الجميل، ويرفع رجال إيران الأبطال
والشجعان راية الثورة، وبفضل الثورة السياسية والاجتماعية يظهر تحول أيضاً إلى حد ما
في الحياة الأدبية الإيرانية .

وتنتعش سوق الصحف، وتتولى الصحف مهمة نشر وترويج الأفكار الجديدة،
وتتسع دائرة النقد الاجتماعي والسياسي، وتزداد عمقاً، وتدخل مضامين جديدة في
الشعر والنثر الفارسي مثل تأييد إيران الثورية ومحاربة استبداد الملك وحاشيته ومدح
الوطن والمشاعر الوطنية ومهاجمة المستعمرين الإمبرياليين واذم تدخلاتهم السافرة، وبحث
التعصبات والخرافات وأحياناً الحديث عن حقوق المرأة وحريتها ومسائل أخرى من هذا
القبيل.

وتنضم الكتابة الساخرة والأغنية لركب الحركة الدستورية والحرية، ويلمع نجوم
مثل أشرف (نسيم شمال) ودهخدا وجمار وعارف وأميرى (أديب الممالك الفراهاني)
في سماء الأدب الإيراني.

٤

تشتعل الحرب العالمية الأولى، وتحدث بعد ذلك واحدة من أعظم الأحداث
التاريخية في القرن وهي ثورة أكتوبر الكبرى وتؤثر الحرب والثورة بالقطع تأثيراً عميقاً في
جميع شئون الدولة الإيرانية .

وفي هذا العصر أيضًا تختل الصحف مكانة كبيرة، وتجمع المجالات والجمعيات الأدبية حولها لفيها من الكتاب والشعراء، ويقترب الأدب من مجريات الحياة، وتُصَوَّر الأوضاع والأحوال السياسية والاجتماعية في القصص والروايات، وتُلقَى الثقافة والآداب العامة العناية والاهتمام، وتكتسب الكتابات المسرحية اللون الوطني، وتُعرض الأعمال الكوميديّة والنقدية والمسرحيات الموسيقية والتاريخية والمسرحيات الشعرية في سوق الأدب، ويلمع في عالم الكتابة المسرحية أشخاص موهوبون مثل حسن مقدم (على نوروز).

وتظهر في الشعر والنثر وبصفة خاصة في الشعر الفارسي المشاعر الوطنية والقومية، فشاعر وكاتب هذا العصر شخص مفكر ضمن أفراد مجتمع بلده لم يعد غافلاً عن الأحداث والأخبار والتدابير السياسية، ولم تعد تُكتب المقالات والكتب للتفنن أو الشعر للتسلية.

ويبحث شعراء وكتاب هذا العصر حتمًا عن الأساليب الحديثة والموضوعات الجديدة، وشيئًا فشيئًا توضع القواعد الأولى للتحديث والتجديد، أو بمصطلح ذلك العصر "التجدد الأدبي"، وفي نهاية هذا العصر يشتد الصراع بين القديم والحديث عن طريق المناظرات بين مجلتي "دانشكده" الطهرانية و"تجدد" التبريزية، أي الصراع الأدبي بين "نهار" و"رفعت"، وفي النهاية ترجح كفة "التجديد" والشعر الحديث بظهور الفارس الأوحدميدان الشعر "نيمّا" ويشق الأدب الفارسي طريقه إلى المستقبل.

المؤلف في سطور:

يحيى آرين بور:

كاتب ومحقق إيراني بارز وشاعر اتخذ لنفسه لقب (دانش) أي "العلم" كما هي العادة عند الشعراء الفرس، والترك ثم أصحاب اللغة الأوربية فيما بعد. يصل نسبه من ناحية أبيه إلى الأمير القاجاري البارز عباس ميرزا وينتمي من ناحية أمه إلى الحكيم والفيلسوف الإيراني نصير الدين الطوسي المعروف لمنزلته الفكرية باسم حواجه نصير الطوسي .

المترجمان فى سطور:

١- إيمان محمد إبراهيم عرفة:

أستاذ مساعد اللغة الفارسية وأدائها. عُينت معيدًا بقسم اللغات الشرقية، ثم حصلت على درجة الماجستير فى موضوع "الحياة الثقافية فى بلاط السلطان "حسين بيقر"، ثم حصلت على درجة الدكتوراه فى فكرة القومية فى أدب عبد الرحيم طاليوف .

٢- أشرف محمد عبد الوهاب:

- حاصل على ليسانس من قسم اللغات الشرقية بأداب القاهرة .
- عُين مترجمًا للغة الفارسية بمركز الدراسات الشرقية عام ١٩٩١ .

المراجع فى سطور:

السباعى محمد السباعى:

- ليسانس الآداب - جامعة القاهرة - قسم اللغات الشرقية - فرع لغات الأمم الإسلامية عام ١٩٦٣ بتقدير جيد جدًا مع مرتبة الشرف .
- الماجستير ١٩٦٦ ثم الدكتوراه ١٩٧٢م بمرتبة الشرف الأولى.
- شغل منصب رئيس قسم اللغات الشرقية من ١٩٨٣ إلى ١٩٨٩م.
- عين خبيراً بمجمع اللغة العربية بالقاهرة للغتين الفارسية والتركية اعتباراً من ١٩٩٢م.
- رئيس تحرير مجلة "الدراسات الشرقية" التى تصدر عن جمعية خريجي أقسام اللغات الشرقية لمدة ثلاث أعوام .
- رئيس تحرير مجلة "رسالة المشرق" التى تصدر عن مركز الدراسات الشرقية منذ ١٩٩٢ حتى ١٩٩٧م.

الإنتاج والأعمال العلمية :

أولاً - الكتب :

- ١- اللغة الفارسية (نحو وصرف وتعبير) ١٩٧٥م.
- ٢- البئر الفارسي منذ نشأته حتى نهاية العصر القاجارى فى إيران، ١٩٧٨م.

٣- الثورة الإسلامية في إيران من وجهة النظر الإيرانية، ٢٠٠٠،
الموسوعة العامة، مقاتل من الصحراء (المملكة العربية السعودية).

٤- عبد الوهاب عزام، رائدًا ومفكرًا، القاهرة الكتاب المصري اللبناني،
يناير ٢٠٠٥م.

ثانيًا- الترجمات:

- تاريخ إيران القديم "تأليف حسن بيريا والترجمة بالاشتراك مع د. محمد نور
الدين عبد المنعم ومراجعة د. يحيى الخشاب.

التصحيح اللغوي : وجيه فاروق

الإشراف الفني : حسن كامل

